


Published by
K. Ray. M. A.
176, *Vivekananda Road, Calcutta*

Dedicated to—

The sweet sacred memory
of my daughter —
"Kanika"

Printed by :—S. 
LAKSHMI JANARDAN PRESS
107½, *Amherst Street, Calcutta-9*

Preface to the Present Edition

In this edition of our Meghadutam, We have followed the plan of our Raghuvamsam and Kīratarjunyam.

In editing the Sanjivani I have consulted the editions of Prof. B. Goswami, of Prof. K. B. Pathak and the Nirnaya Sagara Press edition. Unfortunately these are all corrupt. Thus in several places I have been left to my own resources and with a view to get a meaning out of my text I have hazarded guesses within brackets with a query attached thus (?)

Besides among numerous readings I have selected one which seemed most consistent to me. Now it is for my readers to judge how far I have succeeded in all these difficulties. I express my gratitude to the Edition of Mr. Pathak for having adopted some of his suggestions.

The author will be much obliged if any of his esteemed readers will kindly point out errors and defecencies to him to be rectified in the next edition,

CALCUTTA,
Jun, 1959.

KUMUDRANJAN RAY

N. B. — 1st Edition in Nov. 1928
2nd Edition in Sept. 1948
3rd Edition in Sept. 1948
4th Edition in Sept. 1958

Meghadutam.

1. Introduction -- The Age of Kalidasa.

The current theory is that Kalidasa lived in Vikramaditya's time, "who after defeating the Sakas or Srythians established the Samvat Era which begins fifty seven years before Christ"

On the strength of this theory some scholars, place Kalidas in the first century B. C. Others, however identifying Vikrama with Harsa bring the poet down to the middle of sixth century A. D.

The latest theory is—Kalidasa flourished in the reign of King Chandta Gupta II in the fifth century A. D. There is no evidence to connect this prince with our poet except that Chandragupta II, was named Vikramaditya.

We however place the poet to the second century before Christ. Our arguments are fully discussed in our introduction to Sakuntalam and in our "Evolution of gita" Below are given the points of our arguments in a few words :—

(1) The current theory which places Kalidasa in the 5th century A. D. is untenable, there being no reference to Gupta kings in the works of the poet.

(2) The Bhita-medallion (where we see King Dushyanta and his charioteer being entreated by hermits not to kill the antelope) as belonging to the Sunga period places Kalidasa at a time before Christ.

(3) From the absence of artificiality in his style the poet appears to be much older than Girnar and Nasik inscriptions of 2nd century A. D.

(4) From the history of certain words Sanskrit seems to have been the spoken language at the time of Kalidasa. From the free and copious use of Vedic forms in his writings the poet seems to be not at all influenced by Panini's grammar and to belong to the post-Paninian period of transition from Vedic to Sanskrit literature which probably extended from 300 to 100 B. C.

(5) From allusions to Buddhism and its patronage by royalty in the Sakuntalam the poet seems to have flourished soon after Asoka. Kalidasa's style also places him before Aswagosa the Buddhist poet of 1st century A. D.

(6) The भरतवाक्य of Malavikagnimitram (e. g. आशास्यमभ्यधिगमात् प्रभृति प्रजानांसम्पत्स्यते नखलु गोप्तरिनामित्रे) seems plainly to indicate that Kalidasa was a court-poet of Agnimitra in the 2nd century B. C.

(7) From the two slokas of Raghu VI [e. g.—(i) अथोरगाख्यस्य पुरस्य नाथम &c. and (ii) पाण्ड्योऽयमसार्पितलम्बहारः &c] some critic remarks that in Kalidasa's days the capital of the Pandyas was a city called Uragapura. This Uragapura is Urayura in Prakrit which as history says is the most ancient capital of the Pandyas (colas). Cola, Pandya, Kerala &c. are south Indian tribes. Chronicle also repeats that the Pandyas were in supreme ascendancy up to 1st century A. D. till they were overthrown by Karikala. And there are also reasons to believe that Kalidasa in his description of the Pandyas as lords of the south with their capital at Uragapura must have referred to their prosperous reign during 1st century B. C. ; for our poet does not mention Pallavas the supreme ruler of the south in the 5th century A. D. The following sloka of Raghu IV. (“ दिक्षि मन्दायते तेजो दक्षिणस्यां रवेरपि । तस्वामेव रघोः पाण्ड्याः प्रतार्प न विषेहिरे । ”) also shows that the Pandyas alone were supreme rulers

Kalidasa's time. Again in the same canto of Raghu we learn that the King drove the Yavanas from Afganisthan. Now it is well-known that there were no Yavanas in the 4th or 5th centuries. It is only in the first century B. C. that we have Yavana kingdom in the north west

All these irresistably point to the conclusion that Kalidasa flourished at a time before the beginning of the christian era

II kalidasa—his position

Kalidasa was the greatest poet of India after Vyasa and Valmiki. Even mere translations of his sweet works have extracted the greatest admiration from modern squeamish readers. Thus Alexander Humboldt says—“Kalidasa the celebrated author of the Sakuntalam is a masterly describer of the influence which nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feeling and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations”. In fact a study of Kalidasa's works at once convinces the reader that the poet had an all-embracing knowledge of nature and of human unity, beasts and birds not even excluded.

कुरुष्व तावत् करभीरु पश्वान्मार्गे मृगप्रेक्षिणि दृष्टिपातम् ।

एषा बिह्वलीभवतः समुद्रात् सकानना निष्यततीव भूमिः ॥-

This sloka of Raghu XIII at once evinces Kalidasa's knowledge of the dynamical theory of Relative motion. The poet also shows accurate knowledge of physical and natural sciences in the wellknown verse--करेण वातावनल-
मिसेन etc. of Raghu XIII, sl. 21 ; see also sloka 15 here and our Intro. in Rag. XIII, VI, and V.

III. Personal History.

Nothing of Kalidasa's personal history is known to us. But his works show that he was a devout Brahman and lived at Ujjain for a long time and suffered from the pangs of poverty and neglect, and travelled a good deal almost all over India; though the poet's name sounds like a Bengali one, still it cannot be definitely said whether he was a Bengali or not (though some of his descriptions in *Raghu* seems to show that he had a good idea of Bengal). Tradition says that once the poet came to his house long after dusk. His wife denied entrance, whereon the poet replied "अस्ति कश्चिद्वागविशेषः" and promised to write poems beginning with each of those words. Thus *Kumara* begins with—अस्ति *Raghu* with वाक् and our *Meghadutam* with कश्चित्। Beyond this we know nothing of the poet; this is why *Mallinatha* who flourished about 1385 A. D. observes undeserving reticence as to the personal history of the poet.

IV. Kalidasa's Creed.

It has been admitted by all critics that *Kalidasa* was a Saiva. Indeed his *नान्दी* in *Vikramorvasi* (*e. g.*, वेदान्तेषु यमाहुरेकमुख्यम् etc.,) and *भरतवाक्य* in *Sakuntala* (*e. g.*, ममापि च क्षयतु नीललोहितः पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मनः) point to this effect. *Mrs. Manning* with reference to *Vikramorvasi* writes—"The drama commences with what is called a Prelude. The manager enters and pronounces an address or benediction which like *Kalidasa's* other preludes indicates that the author belongs to that modification of the Hindu faith in which the abstract deism of the *Vedanta* is qualified by identifying the Supreme invisible and inappreciable

with a delusive form which was the person of Rudra or Siva." For a detailed discussion see our Sakuntalam.

V. Sources and story of the poem.

Several commentators say that the hero of this poem a यक्ष had to do the duty of collecting fresh flowers for his master Kuber to worship Lord Siva with. One day this यक्ष failed in his duty, owing to his attachment with his wife. This enraged the master and he sentenced him to one year's exile to the hills of Ramgiri in Central Province. This bereavement from his wife due to master's curse was unbearable to the Yaksha and he sent message to his wife through the cloud. Here opens Kalidasa's Meghadutam. From this simple story the poet wove out a masterpiece poem full of pathos, imagination and beautiful descriptions of sceneries and also of his internal religious concentration and yoga (see cover here and Appendix.)

Mallinatha holds that the poet had the germ of his Meghaduta in the Ramayana where Rama sent message to Sita through his devoted follower Hanuman.

Pandit Prannath Saraswati holds that Kalidasa's Meghaduta was most probably suggested by the Yamaka-Kavya of Ghatakarpara. But acc. to us Kalidasa being of earlier period this is not sound.

We have shown in our Introduction to Sakuntala under the heading "A Chronological Survey of Kalidasa's Works" that the idea of Meghadutam possessed Kalidasa even while he was writing the Vikramorvasi (See under Sl. 3 also).

[*N. B.*—Sequence in Kalidasa's works may also be traced with reference to the gradual evolution of his religious ideas—see our Intro. to Sak].

✓ Perhaps the fictitious residence of the Yaksha was somewhere in Himalaya towards the northeast of Kashmir and thus probably on the west region of Tibet. Hence the cloudmessenger is requested to pass from Ramgiri in C. P. through Ujjain in a westerly oblique course and proceed to his abode in that direction to waft his sorrows to his regretting wife

We here give a brief survey of the cloud's progress to Himalaya—the abode of Yaksha

Sls, 1—15 —Yaksha at Ramgiri (in C. P) entrusts the cloud with his message to be conveyed to his beloved wife.

Sl. 16 - Cloud is to go obliquely a little westwards after ascending *Mala* region (near Modern Ratanpur in C, P.).

Sl 17-18 —Cloud's progress to Mt Amrakuta in Central India on the eastern side of Vindhya [*N. B.*—From C. P. or M P cloud goes on to C. I.]

Sl. 19-22.—Narmada at the foot of Vindhya will then be reached

Sl. 23.—Approach to Dasarna country.

Sls. 24-27.—Vidisha, the capital of Malwa is now to be arrived at. There it was all-beauty.

Sls. 28-29.—Nirvindhya and (Kala) Sindhu rivers are then to be crossed in order. †

Sls. 30-34—Ujjain with river Sipra, is then gradually reached in its north-westward journey.

Sls. 44:48.—The cloud will then have to meet Kartikeya's temple at Devagiri (to the south of Chambal in the centre of Malwa)

[*N. B.*—All these places and rivers are in Malwa which the cloud is to traverse from east to west, for it has to take a north-westward course].

Sl 49.—Town of Dasapur in west-malwa in Central India will then come in its way.

[*N. B.*—Henceforth the cloud will proceed northwards via Delhi].

Sls. 50. 51.—Brahmavarta between the rivers Saraswati and Drisadvati in the North-east of Delhi is then reached.

Sls 52-58 —Jahnavi (Ganges) will then fall on its track.

Sls 59-82—Then passing north-eastwards through the slopes of Himalaya, Mt Krauncha is to come to view. Further on there in Manasa lake. There near the source of Ganges will be seen Alaka the abode of Yaksharaja, and there on the margin of a pleasure-hill the cloud is likely to see his beloved.

[*N. B.*—From Delhi the cloud first progresses northwards, then north-eastwards through the slopes of Himalaya till it reaches Alaka (in Tibet)]

Sls 83-103.—An imaginary description of the 'virahini' and then the signs whereby to recognise her, are described.

Sl. 104-118.—Messages that are to be delivered to her.

Sls. 119—Cloud's favour to pay heed to yaksha's messages is appealed for, and his benediction to the cloud.

सञ्जीवनौक्ततो मङ्गलाचरणम्

मातापितृभ्यां जगतो नमी वामार्हं जानये ।

सद्यी दक्षिणदृक्पातसङ्कुचद्वामदृष्टये ॥ २ ॥

Salutation to that Being known as the Father and the Mother of the universe, whose left half is the wife and at whose gracious look the sight of evil withers.

अन्तरायतिमिरोपशान्तये शान्तपावनमचिन्त्यवैभवम् ।

तं नरं वपुषि कुञ्जरं मुखे मन्महे किमपि तुन्दिलंमहः ॥ २ ॥

For the dispersion of the gloom of obstacles, we invoke that mild mighty holy Light of inconceivable majesty which is a man in the body and elephant in the head.

शरणं करवाणि शर्मदं ते चरणं वाणि चराचरोपजीव्यम् ।

करुणामसृणैः कटाक्षपातैः कुरु मामम्ब कृतार्थसार्थबाहम् ॥

O Vanī, I betake myself to thy auspicious feet, the resort of all that is moveable and immoveable Render me a successful guide, O mother, by casting glances that are gracious through kindness.

इहान्वयमुखेनैव सर्वं व्याख्यायते मया ।

नामूलं लिख्यते किञ्चिन्नानपेक्षितमुच्यते ॥ ४ ॥

भारती कालिदासस्य दुर्व्याख्याविषमूर्च्छिता ।

एषा संजीवनीव्याख्या तामद्योज्जीवयिष्यति ॥ ५ ॥

Here everything is being explained by me by means

of the prose order Nothing unauthorised is being written, nor anything irrelevant is being said.

Kalidasa's muse lies in a swoon through the poison of bad interpretation This commentary styled the "Sanjivani" will now revive her.

मेघदूतम्

[दु गतौ+त=दूत messenger Here the vowel is lengthened by the उणादिसूत्र "दुतनिभ्यां दीर्घश्च" । दु ङपतापे+क्त कर्त्तरि gives दुत (with द्व स्व, meaning 'oppressed.' But this sense etc does not suit here दिवादि दूपरितापे+क्त gives दून । दूत usually means सन्देशहर (messenger) of "चारेक्षणः दूतमुखः पुरुषः कोऽपि पार्थिवः"—*Sisupalavadhu*. मेघः दूतः यस्मिन्, बहु—। तत् ।—

The word is neuter for it qualifies काव्यम् understood. Or—मेघाश्चासौ दूतश्च कर्मधा—। Then by transference of epithet (ङपचार) it means the book (poem) describing the cloud-messenger.]

1 *A yaksha through curse lived at Rangiri.*

कश्चित्कान्ताविरहगुरुणा स्वाधिकारात्प्रमत्तः

शापेनास्तङ्गमितमहिम्ना वर्षभीम्येण भर्तुः ।

यक्षश्चक्रे जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु

स्निग्धच्छायातरुषु वसतिं रामगिर्याश्रमेषु ॥ १ ॥

Prakāśika—कश्चित् यक्षः रामगिर्याश्रमेषु वसतिं चक्रे [A Yaksha resided in the regions of Rangiri]. Was this place agreeable? —जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु स्निग्धच्छायातरुषु [The

place was pleasant with cool and shady Nameru trees and its waters were rendered pure, for Sita bathed there in days of yore]. Then the yaksha was quite at home there — वर्षभोग्येण शापेन अस्तंगमितमहिमा [No, he was undergoing punishment by way of curse to stay there for a year. And this took away all his कान्ति and majesty and hence he was hapless there]. Why could he (a यक्ष) not look like the time ? - कान्ताविरहगुरुणा शापेन [The curse hang heavy on him ; for it separated him from his beloved wife residing at the Himalayan abode of his master Kuvera]. What was the cause of the curse ? - स्वाधिकारात् प्रमत्तः (अतः) भर्तुः शापेन अस्तङ्गमितमहिमा [He failed in his usual duties. Hence his master cursed him and deprived him of his privileges].

Prose.—स्वाधिकारात् प्रमत्तः (अतः) कान्ताविरहगुरुणा वर्षभोग्येण भर्तुः शापेन अस्तङ्गमितमहिमा कश्चित् यक्षः जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु स्निग्धच्छायातरुषु रामगिर्व्याश्रमेषु वसतिं चक्रे ।

Beng.—कोन एक यक्ष निखेव काशे असावधान १०रात्र निहत्राङ्क वृषेरेरर वर्षच्छाया तरुणा श्रीविरहरेतु वर्षीय शापे लुप्तमहि इहेरा, विधनयननुकमल रामगिर्विर आश्रमे वसति । सेवानकाव जल सीतार नाने पवित्र इहेराङ्क ।

Eng.—Negligent of his duties, (hence) deprived of his glory by his master's curse that is to last for a year and was unbearable owing to separation from wife, a certain yaksha took his abode in the regions of Ramgiri, cool through Nameru trees and having sanctified waters on account of the ablution of the (daughter of (king) Janaka

Expl.—See Prak. and Eng. (where separately not given.)

Sanjivani —“आशीर्नमस्क्रिया वस्तुनिर्देशो वापि तन्मुखम्” इति शास्त्रात् काव्यादौ वस्तुनिर्देशात् कथां प्रस्तौति ।—कश्चिदिति । ‘स्वाधिकारात्’ स्वान्योगात् प्रमत्तः अनवहितः [“प्रमादोऽनवधानता” इत्यमरः]

“जुगुप्साविरामप्रमादार्थानामुपसंख्यानम्” इत्यपादानत्वम् ; तस्मात् पञ्चमी २] अत्रैव अपराधात् हेतोः—कान्ताविरहेण गुरुणा दुस्तरेण इत्यर्थः [“गुरुस्तु गीष्पतौ श्रेष्ठे गुरौ पितरि दुर्भरे” इति शब्दार्णवे (३वः) ३] वर्षं वत्सरं ‘भोग्येन’ [“कालाचनोरत्यन्तसंयोगे” इति द्वितीया । ‘अत्यन्त संयोगे च’ इति समासः । ‘कुम्भति च’ इति णत्वम् ४] ‘भर्त्तुः’ स्वामिनः ‘शापेन अस्तंगमितो महिमा’ सामर्थ्यं यस्य भः ‘अस्तंगमितमहिमा’ [अस्तम् इति मकारान्तमव्ययम् । तस्य ‘द्वितीया’ इति योगविभागात् समासः] ‘कश्चित्’ अनिदिष्टनामा यक्षो देवयोनि-विशेषः [“विद्याभरापसरोयक्षरक्षोगन्धर्वकिन्नराः । पिशाचो गुह्यकः सिद्धो मूर्तोऽनी देवयोनयः” इत्यमरः] ‘जनकतनयायाः’ सीतायाः स्नानैः ‘पुण्यानि’ षवित्राणि ‘उदकानि’ येषु तेषु पावनेषु इत्यर्थः । ‘स्निग्धाः’ सान्द्राः ‘छायातरवः’ नमेरुवृक्षा येषु तेषु वसतियोग्येषु इत्यर्थः [“स्निग्धन्तु मसृणे सान्द्रे” इति । ‘छायावृक्षो नमेरुः स्यात्’ इति शब्दार्णवे (१ वः)] रामगिरेः चित्रकूटस्य आश्रमेषु वसतिम् [“वहिवस्यतिभ्यश्चित्” (un. 4 6) इतौणादिको अतिप्रत्ययः] ‘चक्रे’ कृतवान् [अत्रकाव्ये नगनगरार्णवादिवर्णनासम्भवात् (? सद्भावात्) महाकाव्यत्वम् (? महाकाव्याङ्गत्वम्) । रसो विप्रलम्भाख्यश्चङ्कारः । तत्राप्युन्मादावस्था । अत एव एकत्रानवस्थानं सूचितम् ‘आश्रमेषु’ इति बहुवचनेन । सीतां प्रति रामस्य हनूमतगन्देशं मनसि निधाय मेघसन्देशं कविः कृतवान् इत्याहुः । अत्र काव्ये सर्वत्र भन्दाक्रान्ता वृत्तम् । तदुक्तम्—“भन्दाक्रान्ता जलाधिषड्गौस्मौ नतौ तात् गुरु चेत्” इति 5]

Notes on Mallinatha's Sanjivani

1, In accordance with the injunction “its commencement is a benediction, a salutation or a statement of a subject or fact”,—narration of a fact being enjoined, the poet (Kalidasa) begins the very story here.

2 स्वाधिकारात् takes अपादाने ५मी by the Varttika “जुगुप्साविरामप्रमादार्थानाम्” &c. ३ According to शब्दार्णवे—गुरु

means Brihaspati, best, preceptor, father and unbearable. [N. B.—Here the reading should be शब्दार्णवः and not शब्दार्णवे; for whenever Malli quotes lexicon he mostly ends with the nominative]. 4. द्वितीया in वर्षम् is enjoined by the rule “कालाध्वनौः—” and the समास is guided by the rule “अत्यन्त—” (char). णत्व in वर्षभोग्येण is according to the rule “कुमति च” 5. In this poem there being descriptions of mountains, cities, oceans (? rivers) it is a (variety of) महाकाव्य [N. B.—Though a खण्डकाव्य still Malli calls it a महाकाव्य, being the work of महाकवि कालिदास] The sentiment here is love of the type of विप्रलम्भ (i. e. want of enjoyment through separation). The condition is that of a mad man. By plural in आश्रमेषु is indicated—non-fixity in one place. Some say that the poet wrote this cloud message having his mind bent on the fact of Rama’s sending message to Sita through Hanumat. The metre is मन्दाक्रान्ता everywhere (see Notes on metre at the end).

Charcha.

1. कान्ता &c—विरह separation. गुरु unbearable, कान्तया विरहः, सुपसुपा—। तेन गुरुः, सुपसुपा—or तृतीया तत्—, for Tattwabodhini has “ हेतुतृतीयर्यापि समास इष्यते ”। तेन । Qual. शापेन । During separation from the beloved everything becomes unbearable, cp. “तदा रम्याण्यरम्याणि प्रियाः शत्र्यं तदासवकः । तदैकाकी सवन्धुः सन्निष्टेन रहितो यदा”—Kerat.

2. स्वाधिकारात् &c—अधिक्रियते अस्मिन् इति अधि+ङ्+धञ् अधिकरणे अधिकारः office, duty. स्वस्य, or स्वः अधिकारः, एतत्— or कर्मधा—। तस्मात्। अपादाने ५मी by the rule “जगुपसा—” (See Malli.). प्र+मद+क् कर्त्तरि = प्रमत्तः careless. Qual यक्षः । The reading स्वाधिकारप्रमत्तः is also seen, but Malli’s read is स्वाधिकारात् प्रमत्तः, hence he says “तस्मात् पञ्चमी” and more emphatic, for Negligence on the part of yakṣ redhis master’s wrath,

3. शापेन—शप+घञ् भावे=शापः curse Here the curse was the punishment to suffer separation for one year, तेन । हेतौ ३या ।

4. अस्तम् &c.—गम+णिच् क्त कर्माणि=गमित caused to go. अस्तम् is an अव्यय meaning 'end' (here), अस्तम् गमितः, सुप्तुपा । ताद् शः महिमा (majesty) अस्य, बहु—। Qual. यक्षः । शाप was the cause of his disappearance of महिमा । In अस्तङ्गमित Malli says "द्वितीयाइति योगविभागात् समासः" । But योगविभाग of द्वितीया is unauthoritative (i. e. not directly sanctioned by महाभाष्य) । See our Introduction to Bhatti canto I. योगविभाग is resorted to only to defend the cases wished-for—cp "योगविभागस्त्विच्छसिद्धयर्थः—*Manorama*. Kaiyata also is against योगविभाग in his भाष्यप्रदीप । Thus while expounding the समास of ह्यः (अव्यय having the sense of उमी) and गोदीह Kaiyata has—"ह्यस् शब्दस्य गोदीहशब्देन सुप्तुपेति समासः" ।

5. चक्रे—कृ+लिट् ए । "स्वरितभितः कर्त्रभिप्राये क्रियाफले" इत्यात्मनेपदम् । Nom. यक्षः ।

6 वर्ष &c.—वर्षं भोग्यः । २या तत् । तेन । Qua'. शापेन । २या in वर्षम् is अत्यन्तसंयोगे by the "कालाचनोः"—(Malli) then २या तत् is by the rule "अत्यन्तसंयोगेच" । णत्व in वर्षभोग्येण is according to the rule 'कुमति च' (Pan. 8. 4. 13).

7 जनक &c—जनकतनया is Sita. तस्याः स्नानम्, ६तत् । तेन पुण्यानि, सुप्तुपा or ३तत्—। ताद् शानि डक्कानि एषु बहु -। Qual. रामगिर्याश्रमेषु । Sita was holy by birth and sanctified all that came in touch with her. cp, "डत्पत्तिपरिपूतायाः किमन्यैः पावनान्तरैः" &c—*Utarcharita* From the use of the word जनकतनया it is inferred that the poet was perhaps thinking of रामकथा ।

8. स्निग्ध &c.—छायातरु is Nameru tree. स्निग्ध is shady, cool. स्निग्धाः छायातरवः येषु, बहु—। Malli takes छायातरु to mean नमेरु no the strength of "विशश्चमुनमेरुणा छायास्त्रध्यास्य सैनिकाः" Raḥhu, and शब्दार्णव । Pradīpa of दक्षिणावर्तनाथ takes छायातरु as "छायाप्रचुरास्तरवः" । We prefer Malli. Nameru is also छायावहल ।

9, राम etc.—रामस्य गिरिः, इतत्—। तस्य आश्रमाः (resort)। इतत्—। तेषु । यक्ष lived in the various regions of Ramgiri, hence the plural Malli takes Ramgiri to mean चित्रकूट for Rama once lived there, Wilson identifies it with Ramtek (North of Nagpur). But recent researches point to Ramgarh hill in C. P. as the place intended by the poet, for it is near Amrakuta, the source of river Narmada अधिकरणे ॐ ।

10 Remark.—This poem is a खण्डकाव्य for it does not satisfy all the conditions of a महाकाव्य (cp. "खण्डकाव्यं महाकाव्यस्यैकदेशानुमारियत् "). Love sentiment of the विप्रलम्भ type is displayed here, this love sentiment is of two kinds—(i) संभोग (union) (ii) विप्रलम्भ (separation).

11. Voice—प्रमत्तेन...केनचित्पक्षेण...महिम्ना...वसतिः, चक्रे... ।

2 The bereaved yaksha saw a cloud,
तस्मिन्नद्रौ कतिचिदबलाविप्रयुक्तः स कामी
नीत्वा मासानकनकबलयभ्रं शरित्प्रकोष्ठः ।
आश्रादस्य प्रथमदिवसे मेघमीश्लिष्टसानुं
वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं ददर्श ॥ २ ॥

Prak.-अबलाविप्रयुक्तः स कामी मेघं ददर्श [That passionate yaksha separated from his beloved wife saw a cloud]—What kind of cloud it was ?—आश्लिष्टसानुं (तथा) वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं मेघं ददर्श

[The cloud stuck to the peak of the mountain there, and it also looked like an elephant dealing sideblows against the mountain, in his playful butting. Thus the cloud attracted his sight]. When did he see the cloud ? तस्मिन् अद्रौ कतिचित् मासान् नीत्वा स आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघं ददर्श [He passed a few months (i. e. eight months) in that hill and there on the 1st day or early part of Asada saw a charming cloud before him] Did not this period affect him ?— कनकवलयभ्रंश-रिक्तप्रकोष्ठः स कामी [You, in this period he was excessively emaciated, so much so that the goldbracelet in his wrist slipped down towards the elbow] ?

Prose — अवलाविप्रयुक्तः कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः स कामी तस्मिन् अद्रौ कतिचित् मासान् नीत्वा आषाढस्य प्रथमदिवसे आश्लिष्यमानुं वप्रकीडा-परिणतगजप्रेक्षणीयं मेघं ददर्श ।

Beng. — शोचिर्ब्रह्म कानौ सेठे यक्क सेठे गकते कयकाम रापन कबिले पत्र, (निवहकृण हातेडु) ताव भणिवक् इठेते यणवलय पाटत कठेवाडिल । धनहर आषाढेव अथमदिने (वा प्रथमभाग) से पलठा उःइ एव वप्रकीडाव दनुअर्भावत गजेर छात्र मानाहव एकणु मेघ देखिते पाडेल ।

Eng.—That passionate one, bereft of his wife and having his wrist devoid of the golden bracelet, Passed some months in that mountain and on the first day (or-part) of *Ashara* saw a cloud, stuck to the peak there and beautiful like an elephant giving sideblows with his tusks in his sportive butting 2,

Expl.—See Prak and Eng (where not given)-

SAND.—तस्मिन्निति ॥ तस्मिन् चित्रकूटाद्रौ अवलाविप्रयुक्तः कान्ताविरही कनकस्य बलयः कटकम् ['कटकं बलयोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः] तस्य भ्रंशेन पातेन 'रिक्तः' शून्यः 'प्रकोष्ठः' कूर्परादधःप्रदेशो यस्य स तथोक्तः ['कक्षान्तरे प्रकोष्ठः स्यात् प्रकोष्ठः कूर्परादधः इति शाश्वतः] विरहदुःखात्कृशा इत्यर्थः कामी

कामुकः स यक्षः कतिचित् मासान् अष्टौ मासान् इत्यर्थः [“शेषान् मासान् गमय चतुरः’ sl. 111) इति वक्ष्यमाणवान्] ‘नीत्वा’ यापयित्वा आपादनक्षत्रेण युक्तं पौर्णमासी आषाढी [“नक्षत्रेण युक्तः कालः’ इत्यण् । टिड्ढाणञ्’ इत्यादिना ङीप् । सा आषाढी पौर्णमासी अस्मिन् इति आषाढीमासः [“सास्मिन् पौर्णमासी इति संज्ञायाम् इत्यण् । तस्य “प्रथमदिवसे आश्लिष्टमानुं” आक्रान्तकूटम् । ‘वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीय’ वप्रक्रीडा’ उतग्न्यातकेत्यः [“उतग्न्यातकेलि शृङ्गाद्यैर्वप्रक्रीडा निगद्यते इति शब्दान्वः । ताम् परिणतः तिर्य्यगदन्तप्रहारः” तिर्य्यगदन्तप्रहारस्तु गजः परिणतो मतः” इति हलायुधः । स चामौ गजश्च स इव प्रेक्षणीयः दर्शनीयः तं मेघं ददर्श [गजप्रेक्षणीयमित्यत्र ङबलोपात् लुप्तोपमा । केचित् “आषाढस्य प्रथमदिवसे” इत्यत्र ‘प्रत्यासन्ने नभसि’ इति वक्ष्यमाणनभोमासप्रत्यासत्यर्थं “प्रथमदिवसेइति पाठं” कल्पयन्ति, तदसङ्गतम् । प्रथमातिरेके कारणभावात् । नभोमामस्य प्रत्यासत्यर्थमिति चेन्न, प्रत्यासन्निमात्रस्य मासप्रत्यासत्यैव प्रथमदिवसस्यापुऽपपत्तोः चात्यन्तप्रत्यासन्तेऽपयोगाभावेन अत्रिवक्षितत्वात् । ध्रुवक्षितत्वेवा स्वपक्षेऽपि प्रथमदिवसांतिमक्षणे मेघदर्शनकल्पनायां प्रमाणाभावेन तदसंभवात् । प्रत्युत अस्मत्पक्षे एव कुशलसंदेशस्य भाव्यनर्थप्रतीकारार्थं एव पुरत एव अनुमानमुक्तं भवति इत्युपयोगसिद्धिः । ननु उन्मत्तस्य नार्यं विवेक इति चेत्—न । उन्मत्तस्य न अनर्थस्य प्रतीकारार्थं प्रवृत्तिरपि इति संदेशो मा भूत् । तथा च काव्यारम्भः एवासिद्धः स्यात् इत्यहो मूलच्छेदी पाण्डित्यप्रकर्षः । कथं तर्हि शापान्तो मे भुजगजयनादुत्थिते शाङ्गपाणौ” (-। 114) इत्यादिना भगवन्प्रबोधवधिकस्य शापस्य मामचतुःश्रयावशिष्टस्योक्तिः दशदिवसाधिव्रतान् इति चेत् ? स्वपक्षेऽपि कथं सा, त्रिंशतिदिवसैः न्यूनत्वात् इति संतोषव्यम् । तस्मात् ईषदवैषम्यमविवक्षितम् इति सुष्ठूक्तं ‘प्रथमदिवसे इति । ॥२॥

Notes on Malli.

1. Here in गजप्रेक्षणीयम् the word इव being omitted this is a case of लुप्तोपमा । Owing to the sloka 4 “प्रत्यासन्ने नभसि” some commentators (Vallaba&c) prefer the reading पश

in place of प्रथमदिवसे here, the last day of आषाढ being very close to *Sravana*. But this is unsound. There being no cause to supersede the 1st day of आषाढ। If it be to denote proximity to श्रावण, that also can't be held, for the month of आषाढ being proximate to श्रावण, 1st day of आषाढ is also proximate to it. And very close proximity of श्रावण is not intended. Even granting that very close proximity is intended, it is required to suppose that a piece of cloud was seen at the last moment of the last day of आषाढ, which is impossible. On the other hand our reading (namely प्रथमदिवसे) is required on the ground that the yaksha infers perils and takes caution beforehand to avoid the impending peril by sending good message to his wife, (the reading प्रथमदिवसे leaves no time for him to do so) It also can't be argued that a mad one can have no such consideration, for in that case the message through cloud becomes impossible, for a mad can have no desire to avoid peril (e. g. unbreathableness of the month of श्रावण), Then the commencement of the poem also becomes impossible. Hence away with such root-destroying flow of learning. Even the contention—that in the sloka 'शापांती मे भुजगशयनादुत्थिते शङ्कपाणौ' (Sl. 114) the four month's period left of the curse would be increased by ten days if it be reckoned from the 1st day of आषाढ—is futile, for in your own reading the period would be lessened by 20 day. So be satisfied with my argument. Such minute difference is not intended, hence the reading is प्रथमदिवसे here [N. B.—Mallis view is - four months should not be taken literally but approximately, So we may take प्रथमदिवसे = प्रथमभागे also and avoid discrepancy of days]

Notes—1. कतिचित् - किम् इति = कति few. The word is always plural. Its विभक्ति of १मा and २या elides by the rule "बह्भ्यो लुक्"। चित् adds indefiniteness to it. Adj to मासान्।

Mallī says कतिचित् मासान्—अष्टौ मासान्”, for we have the sloka ‘मासानन्यान् गमय चतुरो लोचने मीलयित्वा”—infia

२ अवला &c—बि + प्र + युज + क्त कर्त्तरि - बिप्युक्त separated. बि is *intensive* here अवल्या विप्रयुक्तः इत्त् । Qual. सः । After saying कान्ताविरहगुरुणा, the poet again says अवलाविप्रयुक्त to expedite inference of emaciation and consequent fall of bracelets

३ कामी—कामयते इति क्म + णिनि कर्त्तरि = कामी desiring, passionate Or क्म + घञ् भावे = कामः । स अस्ति अस्य इति काम इनि (मत्वर्थ) = कामी । See हारिणा in our Sak. Qual. सः ।

४ कनक &c,—वलय bracelet. कनकस्य वलयः इत्त् —। तस्य अंशः इत्त् । तेन रिक्तः (devoid), इत्त् । तादृशः प्रकोष्ठः (wrist) यस्य. बहु — । Qual स । For the meaning of प्रकोष्ठ see Mallī also. The separation made the यक्ष extremely emaciated for he was कामी । Owing to this emaciation his bracelet slipped downwards from his wrist cp, - अनभिलुङ्खितज्याघाताङ्कं मुहुर्मणिवन्धनात् कनकवलयं स्रस्तं स्रस्तं मया प्रतिसार्यते ’ Sak III. Act.

५ आषाढस्य—शेषे षष्ठी, related to प्रथमदिवसे । For deriv. of आषाढ see Mallī “आषाढनक्षत्रेणयुक्ता &c

६ प्रथम &c. प्रथमः दिवसः first day कर्मधा—। तस्मिन् । अधि ष्ठी । Mallī refutes the reading प्रथमदिवसे here and his view, 15 वर्षा begins with आषाढ । ऋतु संहार seems to support this, Tagore also supports this “आषाढे प्रथमदिवसे रवेच्छिले मेघदूत ’ ।

७ आश्लिष्टसानुम्—सानु is the slope, level spot or summit of a mountain आ + श्लिष + क्त कर्मणि = आश्लिष्टः stuck. अश्लिष्टः सानुः येन, बहु — । तम् । Qual. मेघम् ।

८ वप्रकोडा &c. --वप्र is rampart, वप्रे कीडा sport in rampart, सुवसुपौ - । वप्रकीडा means playing with a rampart with the tusk or horn, See also Mallī ‘उत्स्रतकेलिः शृङ्गाद्यैः &c. Cp.

“निःशेषविक्षालितधातुनापि वप्रक्रियामृक्षवतस्तटेषु” - Raghu IV परिणत is a technical term meaning an elephant dealing sideblows with his tusks ‘तिय्यंगदन्तप्रहारस्तु गजः परिणती मतः’ Malli. प्र + ईक्ष + अनीयर = प्रेक्षणीयः beautiful परिणतः गजः कर्षधा । वप्र = कीडासु परिणतगजः सुपसुपा - । स इव प्रेक्षणीयः उपमानकर्मधा - by the rule उपमानानि सामान्यवचनेः - An उपमान is compounded with its सामान्यवाचक word, तम् । Qual मेघम् । Or = वप्रकीडासु परिणतः सुपसुपा - । स चासौगजः कर्मधा Rest as above The cloud was beautiful like an elephant engaged in his playful butting, he ice it attracted यक्ष’s notice The sign was also auspicious ‘मत्तागजदर्शनात् कार्यमिद्धिर्भवति इति सूचितम् Pradhpa

9 ददर्श -- ह्य + लिट् अ । Nom सः । पश्यति अपश्यत्, द्रश्यति ।

10 Voice ...विप्रयुक्तेन तेन कामिना...—प्रकोटेन...—सानुः...
—प्रेक्षणीयः मेघः ददृशे... ।

3 The cloud made the yaksha thoughtful

तस्य स्थित्वा कथमपि पुरः कौतुकाधानहेतो-

रत्नर्वाष्पश्चिरमनुवरो राजराजस्य दध्यौ ।

मेघालोके भवति मुग्धिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः

कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे ॥ ३

Piak — तस्यपुरः कथमपि स्थित्वा राजराजस्य अनुचरैश्चिरं दध्यौ [The Yaksha stood before the cloud and remained thoughtful for a long time] Why this thought now came to his mind ?—
कौतुकाधानहेतोः तस्य (मेघस्य) पुरः स्थित्वा [The cloud was such as to produce desire in one’s mind Hence its sight made him ‘think thus] A pleasant thought indeed ?— अन्तर्वाष्यः राजराजस्य

अनुचरः दध्यौ [No; the thought was painful, and there were signs of suppressed tears in that follower of Kuvera] Why do you say so ?—मेघालोके मुखिनः अपि चेतः अन्यथावृत्ति भवति [Even a happy man becomes restless at the sight of cloud]. Then surely he was not happy—कंठाश्लेषप्रणयिनि जने दूरसंस्थे किं पुनः [His dear wife was far away indeed and was longing for an embrace. Thus in such circumstances he can not naturally be happy] 3.

P108—राजराजस्य (कुवेरस्य) अनुचरः अन्तर्वाप्यः (मन्) कौतुकाधान-हेतोः तस्य (मेघस्य) पुरः कथमपि स्थित्वा चिरं दध्यौ । मेघालीके मुखिनः अपि चेतः अन्यथावृत्ति भवति, कंठाश्लेषप्रणयिनि जने दूरसंस्थे (सति) किं पुनः (वक्तव्यमिति शेषः) ।

“ Bng.—आञ्जनावांशपादनकारो मरु नोऽथ नम्राथ किञ्चकान कान ब्रकाय आकिया वाष्पवोष वरिण कृवेवेन असुचर यत्र उावित उडेन । (कारेण) ‘मेघमनेने सुथी लोकेरु उड्ड अड्डिर ह्य, आर कथालिअनाथी प्रियजन दूर थकिणे ये हडेवे ताहा आर कि वलित उडेते ?”

Eng.—That follower of Kuvera, with tears suppressed, somehow stood before the cloud that produces secret desires and mused long. With the happy even, the sight of clouds make the mind of a restless character, what to speak of him whose beloved yearning after an embrace (round the neck) is stationed far indeed.

Sanj—तस्येति । राजानो यक्षाः [“राजा प्रभौ नृपेचन्दे यक्षे क्षत्रियश-क्रयोः” इति विश्वः] राज्ञां राजा ‘राजराजः’ कुवेरः [“राजराजो धनाधिपः” इत्यमरः । “राजाहःसखिभ्यष्टृच् इति टच् प्रत्ययः] तस्य ‘अनुचरः यक्षः’ ‘अन्तर्वाप्यो’ धीरोदात्तात्वात् अन्तःस्तम्भित्ताथुः सन् । कौतुकाधानहेतोः अभिलाषोत्पादकारणस्य [‘कौतुकं चाभिलाषे स्यादुत्सवं नर्महर्षयोः’ इति विश्वः] “तस्य मेघस्य ‘पुर’ अग्रे कथमपि’ गरीयसा प्रयत्नेन इत्यर्थः [‘ज्ञानहेतुविवक्षा-

याम् आयादि कथमव्ययम् । कथमादि तथाप्यन्त् यत्नगौरववादयोः” इत्युज्जलः:]
 “स्थित्वा चिरं दध्यौ’ चिन्तयामास [ध्यै चिन्तयाम् इति धातीः लिट् ।]
 मनोविकारोपशमनपर्यन्तम् इतिशेषः । विकारहेतुमाह—मेघालोक इति । मेघा-
 लोके मेघदर्शने मति मुखिनः अपि प्रियादिजनमङ्गतस्यापि चेतः चित्तम्
 अन्यथाभूता वृत्तिव्यापारः यस्य तत् अन्यथावृत्ति भवति’ विकृतिमापद्यते
 इत्यर्थः । ‘कण्ठाश्लेषप्रणयिनि कण्ठालिङ्गनार्थिनि ‘जने’ दूरे संस्था स्थितिर्यस्य
 तस्मिन् ‘दूरमंस्थे’ सति कि पुनः’ विरहिणः किमुत वक्तव्यमिन्यर्थः । [विर-
 हिणा मेघसन्दर्शनमुद्दीपनं भवतीति भावः । अर्थान्तरन्यासोलंकारः । तदुक्तं
 इन्द्रिणा—‘ज्ञेयः सोऽर्थान्तरन्यासो वस्तु प्रस्तुत्य किञ्चन । तत्साधनममर्थस्य
 :यासो योऽन्यस्य वस्तुनः” इति 2. ॥

Notes on Malli

1 The sense is, of the bereaved the sight of clouds is an exciter. 2 The figure of speech here is अर्थान्तरन्यास— which Dandin defines thus—That is called an अर्थान्तरन्यास in which another statement is put forth, suitable to establish the matter in hand (1 e, which is already stated).

Charcha

- 1 तस्य Refers to मेघ । शेषे ङ्ग्री, related to पुरः ।
- 2 कथमपि—A compound अव्यय meaning ‘somehow.’ Adv Qual. स्थित्वा । C P. ‘कथमपि क्लेशादपक्रामति’ &c.—Raghu. Also see Malli ‘कथमपि गरीयसा प्रयन्तेन’ &c
- 3 पुरः—पूर्वस्याम् दिशि इति पूर्व + हि (ङ्गी) + असि (रणर्थे) = पुरः in front अव्यय—अधि ङ्गी । अव्ययत्वात् विभक्तिलीपः । Here पुर is ordered in place of पूर्व by the rule ‘पूर्वाधरावराणामसि पुर—अध—अवश्चैषाम्’—when असि follows
- 4 कौतुक &c.—कौतुक is desire’ (here) The word generally means ‘curiosity’, आ + धा + लुट् भावे = आधान imparting or

producing, हेतु is cause कौतुकस्य आधानम्, ऽतत्—तस्य हेतुः (हेतु—भूतः), ऽतत् । Qual तस्य । Malli's synonym of the word is अभिलाषोत्पादकारणस्य । The cloud was such as to produce inward longings The word कौतुक here may mean कामविषयौत्सुक्य also

5 अन्तर्वापः—अन्तर is an अव्यय meaning 'inward' अन्तः (मध्ये) वाप्यः अस्य, व्यधि बहु—। P'ed to अनुचरः । He was a धीरोदत्त hero, hence had power to check the flow of tears See also Malli—धीरोदत्तत्वात् &c

6. चिरम्—An अव्यय meaning "long interval" Adv Qual दध्यौ । He thought till he again regained his mental equilibrium 'मनीविकोरोपशमपर्यान्तम्'—Malli

7 राजराजस्य—For deriv. and meaning See Malli Here समासान्त टच (अ) comes by the rule राजाद्दःसखिभ्यष्टच" राजन अहन् and सखि final in a तत्पुरुष takes समासान्त अ । शेषे षष्ठी ।

8 दध्यौ ध्यै + लिट् णल् । Nom अनुचरः । श्यायति अध्यासीत् ध्यास्यति ।

9 मेघालोके आ + लोक घञ्भावे = आलोक sight मेघस्य आलोकः ऽतत् । तस्मिन् । भावे ऽमी by the rule 'यस्य च भावेन भावलक्षणम्" ।

10 भवति—भू लट्ति । Nom. चेतः ।

11 अन्यथावृत्ति—अन्यथा (अन्यप्रकारा) वृत्तिः अस्य बहु - । P'ed to चेतः ।

12 कण्ठा &c — आ + श्रिय (आलिङ्गने) + घञ् भावं = आश्लेष embrace प्रणयः (इच्छा) अस्ति अस्य इति प्रणय + इनि मत्वर्थे = प्रणयी । कण्ठस्य आश्लेषः । तत्र प्रणयी सुप्तुपा । तस्मिन् । Qual जने । जने has भावं ऽमी । Or— कण्ठाश्लेषे प्रणयः सुप्तुपा । स अस्ति अस्य इति इनि वा ।

12 दूरमंस्थे सम् + स्था + अट् भावं = संस्था station (स्थिति) ।

दूरे संस्था (स्थितिः) अस्य. बहु—तस्मिन् । Pred to जने । स्था here takes अहभावे owing to Panini's use of व्यवस्था in व्यवस्थाया-मसंज्ञायाम् । For force of किं पुनः, see Malli—विरहिणः किमुत वक्तव्यम् &c

13 Remark - Here the alternative reading is केतकाधानहेतोः which only suggests blooming of Ketaka flower which is indirectly unbearable to a विरही । But in our reading (e.g कौतुकाधानहेतोः) the effect is directly produced Secondly *Ketaka* flowers do not blossom in the rainy season of आषाढ particularly So better avoid it.

14 Parallel -The last half of the verse has a parallel in Vikramorvasi - 'एतेन पुनर्निवृत्तानामपुवत्कण्ठाकारिणा मेघीदये नापृनीकारी भविष्यति' —Act IV.

15 Voice अप्तर्वाप्पेण...अनुचरेण दध्ये । ...चेतमा...—वृत्तिना भूयते...।

4. To send news yaksha welcomed the cloud

प्रत्यामन्त्रे नभस्मि दयिताजीविनालम्बनार्थं
जीभूतेन स्वकुशलमयीं हारयिष्यन् प्रवृत्तिम् ।
स प्रत्यग्रैः कुट्टजकुमुमैः कल्पितार्थाय तस्मै
प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं व्याजहार ॥ ४॥

Prak - स प्रीतः (सन्) प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं तस्मै व्याजहार [He was now composed and welcomed the cloud with sweet words] No other sign of hospitality ? प्रत्यग्रैः कुट्टजकुमुमैः कल्पितार्थाय तस्मै सागतं व्याजहार [Yaksha also first offered him *Arghya* composed of fresh *Girimallika* flowers Thus he entertained the cloud with all cordiality] Why all these formalities ? जीभूतेन स्वकुशलमयीं प्रवृत्तिं हारयिष्यन् [He entertained the cloud, for through him, he will send his own good

news] To whom will he send news and why ?—प्रयासन्ने नभसि दयिताजीवितालम्बनार्थी सः विरही [The month of *Sravana* was near, and this month is very trying for a विरही hence to enliven up his separated wife, the Yaksha wished to send good news to her through this cloud] 4.

Pios. नभसि प्रत्यासन्ने (सति) दयिताजीवितालम्बनार्थी जीमूतेन स्वकुश-
लमयी प्रवृत्तिं हारयिष्यन् सः प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै प्रीतः
(सन्) प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागनं व्याजहार ।

Beng.—शारण नाम निकटञ्च हठेले प्रियाव जीवनवशाथी यक्, तेषशारा
निक कुशलवाडा। श्रेयण वरिष्ठ ईच्छक ठडेया, नठन कुटजपुष्पावा अघावठना
वरिणा जैतिमठकावे अणववाका श्रेथेव शंगठ जञ्जादथ कर्बल ।

Eng.—*Sravana* having approached he (yaksha) wishing to enliven the life of his wife and being intent upon sending his good news to her through the cloud, offered him *Arghva* of fresh *Kutaja* flowers ; (then) glad at heart he uttered welcome to the cloud with joyful words-

Sang - अथ समाहितान्नकरणः सन् किं कृतवान् । इत्याह—प्रत्यासन्न इति 'स यक्षः' यश्चि' द्यौ स इत्यर्थः 'नभसि' श्रावणे ["नभाः श्रावणिकश्च सः इत्यमरः] 'प्रत्यासन्ने आपादस्थानन्त' सन्निकृष्टे प्राप्ते सतीत्यर्थः । 'दयिता-जीवितालम्बनार्थी सन् वर्षाकालस्य विरहदुःखजनकत्वात् । 'उत्पन्नानर्थप्रतीकागत अनर्थोत्पत्तिप्रतिबन्ध एव वरम इति न्यायेन प्रागेव प्रियाप्राणधारणीपायं चिकीर्षु रित्यर्थः १ । जीवनस्य उदकस्य मृतः पटबन्धः वस्त्रबन्धो जीभूतः [पृषोदगदित्वात् माधुः । " मृतः ख्यातः पटबन्धेऽपि " इति रुद्रः] तेन ' जीमूतेन ' जलधरेण प्रयोज्येन 'स्वकुशलमयी स्वधेमप्रधानां प्रवृत्तिं वार्ताम् [वार्ता प्रवृत्तिः वृत्तान्तः इत्यमरः] हारयिष्यन् [लृट् शेषे च' इति चकारात् क्रियार्थक्रियोपपदात् कृट्प्रत्ययः । जीवनार्थं कर्म जीवनप्रदेनैव कर्तव्यमिति भावः । "हकीरन्यतरस्याम" इति कर्मसंज्ञाया विकल्पात् पक्षे कर्त्तरि तृतीया ३] "प्रत्यग्रैः" अभिनवैः कुटजकुसुमैः, गिरिमल्लिकाभिः ["कुटजी गिरिमल्लिका" इति हलायुधः] 'कल्पितार्घाय'

कल्पितः अनुष्ठितः अर्थः पूजाविधिः यस्मै तस्मै [“पूज्ये पूजाविधौ अर्थः” इत्यमर] तस्मै जीमूताय [“क्रियाप्रदणमपि कर्तव्यम्” इति संप्रदानत्वात् चतुर्थी] ‘प्रीति-प्रमुखानि’ प्रीतिपूर्वकानि’ वचनानियस्मिन् कर्मणि तत ‘प्रीतप्रमुखवचनं यथा तथा, शोभनमागतं, खागतवचनम् प्रीत मन व्याजहार कुशलागमनं प्रपच्छ इत्यर्थः । [नाथेन तु अत्र ‘प्रत्यासन्ने मनसि’ इति साधीयान पाठः कल्पित’ । ‘प्रत्यासन्ने’ प्रकृतिमापन्ने गति इत्यर्थः । यस्तु तेनैव पूर्वापरविरोधे प्रदर्शितः स च अगमाभिः आषाढस्य प्रथमदिवसे इत्येतत् पाठविषयसमाधानेनैव परिहृतः ८ ॥

Notes on malli

1. Then what he did after pacification of his mind ? 2. “It is better to obstruct happening of evil than remedying the evil already occurred” —in accordance with this dictum he from before even wished to find means to sustain darling’s life 3. Owing to the presence of “च” in the rule “लृट्शेषे च”—लृट् is used to denote futurity whether there is or is not a क्रियार्थक्रिया । Here the लृट् is used to denote क्रियार्थ । The sense is, the deed for life should be done by one who can give life (i. e., a cloud), जीमूतेन has optional तृतीया by the rule ‘हृक्कीरन्यतरस्याम् । 4. Here Natha thinks प्रत्यासन्ने मनसि to be the better reading. The meaning of प्रत्यासन्ने being—restored to nature (प्रकृतिमापन्ने) । But the incongruity which Nath has put forth in this connection is well refuted by us while establishing the reading अषाढस्य प्रथमदिवसे (st- 2) [See also notes on Malli there].

Charcha

8 प्रत्यासन्ने—प्रति+आ+सद+क्त कर्त्तरि=प्रत्यासन्न near, तस्मिन् प्रेतो नमसि । नभम् means the month of श्रावण । तस्मिन् । भाव उमी ।

2 दयिता ङे—दयिता is an excessively fond wife. आ+लंब लुङ् भावे=आलम्बन support. दयिताया जीवितम् ङत् —। तस्य आलम्बनम्, ङत्—। दयिताजीवितालम्बनम् अर्थयते य. स, इति दयिताजीवितालंबन + अर्थ+णिनि कर्त्तरि साधूकारिणि=दयिताजीवितालम्बनार्थी—। Qual. स । The Yaksha was trying to make provisions to sustain his wife beforehand.

3 जीमूतेन—Doriv (See Malli—जीवनस्य ङे.) तेन । प्रयोज्ये कर्त्तरि तृतीया by “ह्रको —” (Malli) Here the rule enjoins optional कर्म संज्ञा, hence जीमूतम् is also correct.

4. ख ङे.—स्वस्य कुशलम् own weal ङत्—। तेन प्रकृतमिति स्वकुशल । मयट् (प्रकृतचवने) खियाम्=सकुशलमयी ।ताम् । Qual. प्रवृत्तिम् ।

5 हारियिष्यन्—हृ+णिच् लृटः स्थानं शतृ=हारियिष्यन् wishing to cause to send (Qual. सः । In the noncausal form the sentence was—जासूतः प्रवृत्तिं हरिष्यति, गिजन्तपदो—स जीमूतेन (जीमूतं वा) प्रवृत्तिं हारियिष्यति । Here the लृट् has the sense of तुमुन (क्रियार्थ) । See Note-on Mal 1.

6. प्रत्यग्रं —अग्रं प्रतिगतः प्रत्यग्रः fresh, प्रादितत—। तैः । Qual. कुटजकुसुमैः (which has कणे ३या) ।

7. कल्पित ६े—अर्थ offering for worship कल्प+णिच्+क्त कर्मणि=कल्पितः rendered. कल्पितः अर्थः अस्य, बहु—। Qual तस्मै ।

8 तस्मै सम्प्रदान of the क्रिया in व्याजहार । Malli quotes the varṭtika “क्रियाग्रहणमपि कर्त्तव्यम्” । Malli quotes this from the Vṛtti and follows him. Acc to भाष्य however all such cases come under the rule “कर्मणा यमभिप्रैति स सम्प्रदानम्” ।

9 प्रीति ङे—प्रमुख fore-front प्रीतिः प्रमुखे एषाम्, बहु—। Here परनिपात of सम्यन्त is to be supported by the varṭtika “शरादेःपरा सप्तमी” । गडादि being आकृतिगण we include प्रमुख

under it. प्रातिप्रमुखानि वचनानि अस्मिन् बहु । Qual स्वागतम् । Or the word may be taken as an adverb (see Malli)

10) स्वागतम् — सु happy. अव्यय । आ+गम+क्त भावे = आगतम् ।
सशीभनमागतं स्वागतम्, नित्यकर्मधा— । तत् । obj of व्याजहार ।

11. व्याजहार वि+आ+हृ लिट् णञ् (अ) । Nom. स. । हरति—ते,
अहार्पात्— अहृत अहरत- त ।

12 Voice—...आत्म्यनार्थिना... ..हारयिष्यता तेन प्रातेन सता..
व्याजह ।

5. Message through a cloud—an incongruity.

धूमज्योतिःमल्लिमरुता सन्निपातः क्व मंत्रः
मन्देशार्थाःक्व पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः ।
इत्यौन्मुक्त्वाद्परिगणयन् गुञ्जकम्नं ययाच
कामार्त्ता हि प्रकृतिकृपणाश्चेतनाचेतनेषु ॥ ५ ॥

PROSE— धूमज्योतिःमल्लिमरुता/ सन्निपात (सङ्घात) मंघ. क्व, पटु-
करणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः मन्देशार्थाः क्व । इति औत्सृज्यात् अपरिगणयन्
गुञ्जकः तं ययाचे । हि (यस्मात्) कामार्ताः चेतनाचेतनेषु प्रकृतिकृपणाः ।

Beng — दूत, (काति कल उ वायुव समवाय उरुपत्र देव कोणीय, आरि
ता. कर्त्तव्यपुत्र नगणक ११ प। गीय वाडिई वा (काथय । उरुकावण उ ईडा विचार ना
कनियार्दे यश्च । मरक प्रार्थना करिन । कावण कावाडिगण (छेन उ न उरुन विषये
शुभावरणज. दिमूट इईश धाटक ।

Eng.—where is indeed the cloud—a combination of smoke, lumi-
nary water and air, and wherein lies the word of message to be
conveyed by men of strong sense. Without considering this, through
eagerness the Yak has requested the cloud For the love-stricken are

by nature, ignorant to distinguish between animate and inanimate beings.

Expl.—Request to an inanimate object is surely fruitless, still the Yaksha made such a request owing to his ignorance of this fact, for he was now mad with love.

Malli —तनु चेतनसाध्यमर्थं कथमचेतनेन कारयितुं प्रवृत्तः १ इत्यपेक्षया कविः समाधत्ते धूमेति—धूमश्च ज्योतिश्च सल्लिख्य मरुद्वायुञ्च तेषां 'सन्निपातः' संघातः मेघः क्व अचेतनत्वात् सन्द्रे शानहं इत्यर्थः । 'पट्टकरणैः समर्थेन्द्रियैः ['करणं साध्यकतमं क्षेत्रगालेन्द्रियेष्वपि' इत्यमरः] प्राणिभिः चेतनैः [प्राणी तु चेतनो जन्मा'' इत्यमरः] प्रापणीयाः प्रापयितव्याः मन्दितयन्ते इति सन्द्रेञ्जाः त एव अर्थाः कः । इति एवम् औत्सुक्यात्' इष्टार्थोदयुक्तत्वात् [दृष्टार्थोदयुक्तः उत्सुकः—इत्यमरः] 'अपरिगणयन् अविचारयन् गुह्यक' यज्ञः 'मेघं ययाचे याचितवान् प्रार्थयामास । तथाहि—' कामार्ता मदनानुराः चेतनाश्च अचेतनाश्च तेषु विषये 'प्रकृतिवृषणाः स्वभावदीनाः । कामान्वानां गुञ्जायुक्तविवेकशून्यत्वात् अचेतनयाचजा न विहस्यते इत्यर्थः । [अत्र मेघसन्देहायोः विरूपयोः घठनात् विषमालङ्कारः । तदुक्तम् 'विरुद्धकार्य—स्योत्पत्तिर्गानानर्थस्य वा भवेत् । विह्वलघटना चामौ विषमालङ्कार इतिस्त्रिधा । सा च अर्थान्तरन्यासानुप्राणिता । तत् समर्थकरत्वेन एव चतुर्थपादे तरयोपन्यासात् ।] ॥ ५ ॥

Notes on Malli,

1. Here the figure is विषम in as much as two incongruous things (e g cloud and message) are brought together. Thus it is said 'The figure is विषम (which is of 3 kinds) where incongruous happenings or occurrence of opposite objects take place. The विषमालङ्कार is here enveloped up by अथान्तरन्यास for the statement is supported by a general maxim in the fourth line.

Charoḥa

1. धूम &c —by ज्योतिस् I take 'luminary. For clouds contain Lightning (ज्योतिस्) । The whole is a द्वन्द्व - See malli. Then तेषाम् । शेषे पष्ठी ।

2 सन्निपातः—सम् । नि+पत+घञ् भावे =सन्निपातः coglomeration. Qual. मेघः (which is Nom to भवति understood) ।

3. क क -These two words suggest utter inconsistency of the two statements, cp 'क सूर्याप्रभवो वंशः क चात्पविषया मतिः—in "Raghu, where malli says--द्वौ कशब्दौ महदन्तरं सूचयतः । Also see "क वत् हरिणकानां जीवतं चातिलीलं क च निशितनिपाता वज्र-साराः शरास्ते— सह Act 1. Also see our notes on kṛat 1, sl. 9.

3. सन्देशार्थाः सन्देश message ते एव अर्था. कर्मधा - । Nom to भवन्ति understood

4 पटुकरणैः—करण senses पटु strong पटुनि करणानि एषाम्. बहु—ते । (Qual) प्राणिभिः ।

5. प्रापणीयाः —प्र+आप + अनोर कर्मणि । Adj. to सन्देशार्थाः ।

6. प्राणिभिः अनुक्ते कर्त्तरि इया । इष्ठी here is also correct by the rule "कृत्यानां कर्त्तरि 'वा' . अनोर here is a कृत्य affix.

7. औत्सुक्यात्—औत्सुक्य is eagerness ; see इष्टार्थौद्युत्त्वात् in malli हेतौ षमी ।

8. अपरिगणयन्—परि+गण+णिच्+शतृ =परिगणयन् cor'dering, न तथा । Qual. गुह्यकः ।

9. ययाचे—याच+लिट् ए । Nom गुह्यकः । कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् । The action was to benefit the agent.

10., कामार्त्ताः—कामेन आर्त्ताः (पीडिताः) ऋता वा, इतत्- । Adj. used substantively. Nom to भवन्ति । आ+ऋक्त=आर्त्ताः ।

11 प्रकृति &c.—प्रकृति nature, कृपण is here ignorant or
विक्षिप्त, प्रकृत्या कृपणाः ३ तत्—I pred to कामार्त्ताः। The love-stricken
are always out of wits; see malli—“कामान्धानां युक्तायुक्तविवेक-
शून्यत्वात्” &c., also cp “छायामम्भसि विप्रयोगकृपणः स्वां मन्यमानः
प्रियाम् ।”

12 चेतना & —For samasa see malli अधि ङमी।

13 Voice—संज्ञिपातेन मेघेन प्रापणीयैः सन्देशार्थैः भूयते—गणयता
सुखकेन—कामार्त्ताः कृपणः भूयते।

6 This highborn cloud is a fit messenger

जातं वंशे भुवनविदिते पुष्करावर्त्तमाना

जानामि त्वा प्रकृतिपुरुषं कामरूपं मघानः ।

तेनार्थित्वं त्वयि विधिवशाद्दूरवन्धुगताहं

याच्चा मीधा वरमधिगुणे नाधमे लब्धकामा ॥६॥

Prak,—त्वां मघेन कामरूपं प्रकृतिपुरुषं जानामि [I know, O cloud
that you are a permanent hand of India, you can assume
any from you here] Is this all ? पुष्करावर्त्तमानां भुवनविदिते
वंशे जातं त्वाम् जानामि [I also know you to be born in the
well-known race of clouds called *Pushkar*, *Pushka* Hence,
I expect service from you] What the other—तेन विधिवशात्
दूरवन्धुः अहं त्वयि अर्थित्वं गतः [It is for this reason that I am a
suitor to you, all the more so, for my wife's high destiny's
play is at a distance. And you will care for my welfare to
her]. If I fail to do this trust of yours ? अर्थागणं याच्चा मोघा
(अपि) वरम्, अधमे लब्धकामा याच्चा न वरम् [No matter for this;
you are highly qualified, and fruitless is my request
with you is better than its fruition through means proper.]

Prose त्वां भुवनविदिने पुस्करावर्त्तकानां वंशे जातं कामरूपं मघोनः प्रकृतिपुरुषं जानामि । तेन विधिवशात् दूरबन्धुः अहं त्वयि अर्थित्वं गतः । अधिगुणे याञ्जा मोघा (अपि) वरम्, अधमे लब्धकामापि वरम् ।

Beng — (३) नि । ३ । भुवनविदिने पुस्करावर्त्तक (मघोन वरम्) इति कामरूपी ज्ञानं कश्चिन्नात्तु त्वं यदाभिलष्य—उक्ता जानि । अहं (इह, देववत्) न भावाः पुत्र शोकाय जाति (शोकात्) नित्यं तावन्तु ननुपार्श्वे । अधिगुणोऽत्र निकटं प्राथम्यं । न उक्तं ननु कानि, निरूपय नित्यं नरत्त प्राथम्यं उ भाव नय ।

Eng — I know thee to be born in the world-famous race of *Puskara-vartaka* and to be the prime officer of India, assuming forms at will. Hence, my wife being afar through Destiny I am a suitor to thee. Prayer with a mentorious, even if unfulfilled is better than a successful request made with the mean.

Sanj — जातमिति । हे मेघ, त्वां 'भुवनेषु विदिने' । "निष्ठा" इति भूता-र्थेक्त । " गति (/ मति वृद्धि—" इत्यादिना वर्त्तमानार्थं त्वेऽपि (/ हि) 'क्तस्यच वर्त्तमाने' इति भुवनशब्दस्य षट्यन्ततानियमात् समाभो न स्यात् । 'क्तेन च पजायाम्' इति निषेधात् ।] 'पुस्कराश्च आवर्त्तकाश्च' केचित् मेघानां श्रेष्ठाः तेषां 'वंशे जातम् महाकुलप्रसूतमित्यर्थः । 'कामरूपम्' इच्छाधीनविग्रहम्, दुर्गादिराधारधामम् इत्यर्थः 'मघोनः' इन्द्रस्य 'प्रकृतिपुरुषं' प्रधानपुरुषं जानामि, तेनैव तत्प्रभुत्वाभिजात्यादिगुणर्यागेन हेतुना 'विधिवशात्' देवायत्तत्वात् ["विधिविधाने देवे च" इत्यमरः] दूरं बन्धुर्यस्य स 'दूरबन्धुः' वियुक्तभार्याऽहं त्वयि अर्थित्वं गतः । ननु याचकस्य याचनाया याच्यगुणोत्कर्षः कुत्रोप्रयुज्यते इत्याशङ्क्य देवात् याचनाभङ्गेऽपि लाघवदोषाभाव एव उपयोग इत्याह २ - - याञ्जेति । तथाहि "अधिगुणे" अधिगुणेपुंसि विषये याञ्जा मोघा निष्फलापि वरम् ईषत्प्रियम् । दातुं गुणात्प्रयत्नान् प्रियत्वं याञ्जावैफयात् ईषत्प्रियत्वमिति भावः । अधमे' निगुणे याञ्जा लब्धकामापि' सफलापि न वरम्' ईषत्प्रियमपि न भवति ['देवाहन्तरेः श्रेष्ठे त्रिषु ल्कीवं मनाकपिये' इत्यमरः] । अर्थान्तरन्यासा पाणितः प्रगोऽलंकारः । तदुक्तं दण्डिना 'प्रियः प्रियतराख्यानम्' इति,

एतदाद्यो पादत्रये चतुर्थपादस्थेन अर्थान्तरन्यासेन उपजीवितम् इति सुब्यक्त-
मेतत् ३ ॥ ३ ॥

Notes on Malli

1 In विदित we have भूतार्थे क्त by the rule 'निष्ठा' । If we take वर्त्तमानक्त here by the rule "मति बुद्धिप्रज्ञार्थेभ्यश्च" then the word भुवन will take the 6th caseending; by the rule 'क्तस्य च वर्त्तमाने" and further समास will be prohibited by the rule "क्तेन च पूजायाम्" (N B here in place of गतिबुद्धि read मतिबुद्धि and in place of वर्त्तमानार्थत्वेऽपि read वर्त्तमानामत्वेऽपि otherwise meaning is not clear , malli's object is to show the impossibility of taking विदित with वर्त्तमानक्त] (see (v))

2 In a matter of request by a suitor where is indeed the excellence of the person requested—apprehending this, he shows the excellence (e.g. absence of lightness) in case the request is successful . The figure is प्रेय enhanced by अर्थान्तरन्यास । Thus Dandin says—प्रेय is enumeration of the more desired This in the first three lines is enhanced by अर्थान्तरन्यास of the fourth one

Charcha

1 भुवनविदिते—विद्+क्त कर्मणि अतीते = विदित known भुवन by उपचार (transference) means—people of the world भुवनेन विदितः इतन्—। तस्मिन् । Qual वंशे । Malli says भुवनेषु विदितः making it a सुपसुपा compound, we prefer a अयातन्—here Malli takes विदित as अतीत क्तः, remember वर्त्तमान क्त in case of मन्त्यर्थ roots etc. does not bar अतीत क्त, Cp. ' न हि तक्रकौण्डिन्यन्यायेनक्तस्य वर्त्तमानकालो, भूतकालस्तां वाधते"—*Manorama* Witness the usage—पूजितः यः सुरासुरैः ; also see our notes on "मखेष्वस्त्रिन्नाऽनुमतः पुरोधसा"—Kirat 1 Sl 22 Hence the difficulty of compo-

unding भुवनस्य विदितः (with वर्तमान क) does not arise. The समास in such case will be barred by the rule 'क्तेन च पूजा-वाम्' । Bhattoji however is of opinion that this prohibition applies to कर्त्तृषष्ठी only (as got by the rule 'क्तस्य च वर्तमाने') and *not* to शेषषष्ठी cp. "अन्येतु कारकषष्ठ्या एव समासनिषेधः शेषषष्ठ्याः तु समास इत्याहुः । एतेन 'कळहं स राममहितः'कृतवान् इति भट्टि-पयोगो व्याख्यातः *Monorama* Thus in his opinion we may also compound भुवनस्य विदितः into भुवनविदितः as शेषषष्ठीतत्, (though क here is वर्तमाने) । But Nagasa says that the prohibition by 'क्तेन च—' is of all kinds of षष्ठी, cp. "कारकषष्ठीशेषषष्ठीः उभयो-रप्ययं निषेधः"—*Sabara dasekhara* । Hence we prefer a ३तन्—, with अतीत्-क्त in विदित । वंशे has अधिष्मि ।

२ पुस्करावर्तकानाम् —Mall here and in Kumara under पुस्करावर्तकादिषु takes the compound as द्वन्द्व thereby making पुस्कर and आवर्तक as two different varieties of clouds. But how can one and the same cloud be born in the वंश of two different kinds of clouds ? The four well known varieties of clouds are —आवर्त, संवर्त, पुस्कर and द्रोण । But here and in Kumara quoted above we have आवर्तक । Why is the कन् attached ? This leads me to think that पुस्करावर्तका refer to only one class of clouds वाचस्पत्य has a quotation from the विष्णुपुराण which seems to say that पुस्कर is for certain reasons called पुस्करावर्तक also—"पुस्करा नाम ते मेघा बृहन्स्तोय-मत्सराः । पुस्करावर्तकास्तेन कारणेनेह शब्दिनाः । पुस्कर being जल, we may derive—आवर्तयन्ति इति आ+वृत्+णिच्+ण्वुल कर्त् रि=अवर्तकाः । पुस्कराणाम् आवर्तकाः those that cause water to turn back इतत्—तेषाम् । शेषे षष्ठी ।

3. जानामि—ज्ञा+लृट् मि । Nom अहम् ।

4 प्रकृति &c — प्रकृति is प्रधान । प्रकृतिश्चासौ पुरुषश्च, कर्मधा—
तम् । pred to त्वाम् । प्रकृति also means nature—see SI 5

5 काम&c—काम here means कामानुसारि । तादृशं रूपमस्य
बहु-। तम् । pred to त्वाम् । Hence he was capable of doing ser-
vice and going to any place in any form See Malli “दुर्गा-
दिसञ्चारक्षमम्, cp ‘गत्वा मद्यः कलभतनुताम्’ &c -*Infr* ।

6 मघोनः—The base is मघवन् meaning इन्द्र । तस्य । शेषे
६ष्टी related to प्रकृतिपुरुषम् । The base is also declined as
मघवत् by the rule “मघवा बहुलम्” ।

7 तेन—हेतौ ३या । See Malli तेन त्वत्प्रभुत्वाभिजात्यादिगुणयो-
गित्वेन” &c

8 विधि etc विधि fate वश is आयत्तता control विधेः
६तत्—। तस्मात् । हेतौ ५मी ।

9 दूरबन्धुः—वप्राति खेहेन हृदयमिति बन्धु+उ=बन्धु lit friend,
here ‘wife’. दूर means दूरस्थ । तादृशः बन्धुः अस्य बहु । Qual
अहम् । We avoid a व्यधिकरण बहु—as दूरे बन्धुरस्य, for the *Bha-*
shya see ‘व्यधिकरणानां भा मूत्, and because समानाधिकरण बहु—
is possible here

S0. गतः—गम +क्त कर्त् । Nom अहम् ।

11. अधिगुणे—अधिगतः अधिगुणः प्रादि नत् । Or अधि (अधिकः
गुणोयस्य । बहु । तस्मिन् । अधि ५मी ।

12 वरम्—The word means ‘पुत्रप्रिय । In this sense it
is neuter See AIRA: quoted in Malli; some take it as अव्यय ।
Also cp ‘सनुभयन् भू मन्यसङ्गमात् वरं विरोधोऽपि समं महात्मभि”
—Kīrat I.

13. Voice — त्वंजातः कामरूपः—पुरुषः ज्ञायसे दूरबन्धुना मया गतम् ।
यच्चया मोघयाभूयते...लब्धकामया न वरं (or वरेण) भूयते...।

7 Now he entrusts the cloud with his request to go to Alaka.

সন্তপ্তানাং ত্বমসি শরণং তত্পয়োদ্ প্রিয়ায়া:
সন্দেশং মে হর ধনপতিক্রোধবিশ্লেষিতস্য ।
গন্তব্য্যা তে বসতিরলকা নাম যক্ষেশ্বরাণাং
বাহ্যোদ্যানস্থিতহরশিৰশ্চন্দ্ৰিকাধৌতহর্ম্যা ॥ ৩ ॥

Prak.— হে পয়োদ, ত্বং হি সন্তপ্তানাং শরণম্ [O cloud you are the resort of the afflicted] Then what am I to do?— তত্ ধনপতিক্রোধবিশ্লেষিতস্য মে সন্দেশং প্রিয়ায়া: হর [You carry my news to my darling for I am separated from her through Kuvera's anger and curse Where shall I find your darling—যক্ষেশ্বরাণাং অলকা নাম বসতি: তে গন্তব্য্যা [You will find her in Kuvera's adode entitled Alaka : Is there any distinguishing feature of Alaka ? বাহ্যোদ্যানস্থিতহর—শিৰশ্চন্দ্ৰিকাধৌতহর্ম্যা অলকা [You will notice there the mansions are ever illuminated by moonbeams This moonlight comes from the crest of Siva the চন্দ্ৰমৌলি, who is residing there in some outer garden. Hence you will have no difficulty to find out Alaka]

Prose.— হে পয়োদ, ত্বং হি সন্তপ্তানাং শরণমসি, তত্ ধনপতিক্রোধবিশ্লেষিতস্য মে সন্দেশং প্রিয়ায়া: হর । বাহ্যোদ্যানস্থিতহরশিৰশ্চন্দ্ৰিকাধৌতহর্ম্যা অলকা নাম যক্ষেশ্বরাণাং বসতি: তে গন্তব্য্যা ।

Beng — হে মেঘ, তুমি সমস্ত দুঃখিগের বন্ধিতা বটে, তাই তুমি কুবেরের ক্রোধে ও শাপে বিষড় আশ্রয় গর্ব বিচারকে দাও । তুমি যক্ষরাজ কুবেরের বসতি অলকার কাছেবে । অলকায় ইর্মাসমূহ, বাহ্যোদ্যানস্থিত মহাশিবের মস্তকেব চন্দ্ৰকিরণে সদদাই আলোকিত থাকে ।

Eng O cloud, you are the saviour of the distressed, so convey to my darling the news of me separated by Kuve-

ra's wrath (curse) You are to go to the Yaksha-king's abode entitled Alala, where the mansions are ever sprinkled or lighted by moon-beams emanating from the crest of Siva residing in an outer garden

Sanj—सन्तप्तानामिति । हे 'पयोद' त्वं सन्तप्तानाम् आतपेन वा प्रवास-
विरहेण संज्वरितानाम् ["संतापः संज्वरः समौ" इत्यमरः] 'शरण' पयोदानेन
आतपस्विन्नानां, प्रोषितानाम् स्वस्थानप्रेरणया च रक्षकोऽसि ["शरणं गृह-
क्षित्रोः" इत्यमरः] 'नत्' तस्मात् कारणात् 'धनपतेः' कुबेरस्य क्रोधेन "विश्ले-
षितस्य' प्रियया वियोजितस्य 'मे' मम 'संदेशं' वार्त्तां 'प्रियाया हर' प्रियां प्रति
नय इत्यर्थः [सम्बन्धसामान्ये षष्ठी] संदेशहरणेन आवयोः संतापं नुद इत्यर्थः ।
कुत्र स्थाने सा स्थिता तत्स्थानस्य वा किं व्यावर्त्तकं तत्राह—गन्तव्येति ।
बहिर्भवं बाह्यम् ["बहिर्देवपद्भजेभ्यश्च" इति अथः] 'वाह्ये उद्याने स्थितस्य
हरस्य शिरसि' या चन्द्रिका तथा 'धौतानि' निर्मलानि 'हर्म्याणि' धनिकभवनानि
यस्यां सा तथोक्ता ["हर्म्यादि धनिनां वासः" इत्यमरः] अनेन व्यावर्त्तक-
मुक्तम् । 'अलका नाम' अलका इति प्रसिद्धा यक्षेश्वराणां 'वसतिः' स्थानं ते तत्र
गन्तव्या त्वया गन्तव्या इत्यर्थः ["कृत्यानां कर्त्तरि वा" इति षष्ठी] ॥

Char'ha

1. संतप्तानाम्—सम्+तप+क्त कर्त्तरि= संतप्त distressed by heat
and separation as well, तेषाम् । शेषे षष्ठी । The cloud solaces
the heated by water, and the separated by expediting their
union See Malli—पयोदानेन आतपस्विन्नानाम् etc

2. प्रियायाः—सम्बन्धसामान्ये षष्ठी । ऋषीं should have been
better

3. हर—हृ+लोट हि । Nom त्वम् । Deriv ante sl 4

4. धनपति etc—धनपति is Kuvera कृध+घञ् भावे=क्रोध anger,
hence (then) curse वि+श्लिष+णिच्+क्तकर्मणि=विश्लेषित separated,
धनपतेः क्रोधः षतत्—तेन विश्लेषितः षतत्—तस्य । Qual मे । मे has
शेषे षष्ठी, related to संदेशम् ।

5. गन्तव्या—गम्+तव्य कर्मणि क्तियाम्= गन्तव्या—Agrees with

इत्तकर्म—वसतिः । Here कर्ता takes षष्ठी by the rule “कृत्यानां कर्त्तरि वा” । ३या is also correct

6. नाम—प्राकाश्ये अब्ययम् । “नाम प्राकाश्य-सम्भाव्य क्रोधोपगमकुत्सनेषु—व” इत्यमरः । अल्का has १मा in connection with ‘इति’ understood Hence Malli says—“अल्कानाम् अल्केति प्रसिद्धा” ।

7 वाह्य etc , वहिर्भवम् इति वहिस्+यञ् or अय=वाह्यम् outer. See Malli for the deriv , quotation in Malli “वहिर्देव—&c is after Kasika वाह्यमुद्यानम् कर्म धा—। तत्र स्थितः, सुप्सुपा—। तादृशः हरः, कम धा—। तस्य शिरः ६तत् । तस्य or तस्मिन् चन्द्रिका, ६तत्—or सुप्सुपा—। तथा धौतानि, ३तत्—तादृशानि हर्म्याणि यत्र, बहु । Qual अल्का । This epithet characterises अल्का and shows its brightness and holiness, See ‘अनेन व्यावर्त्तकमुक्तम् ”—Malli. [चन्द्रशब्दात् संज्ञायां क्न् ततः स्त्रियाटाप् इति चन्द्रिका= moonbeams (which issued from the चन्द्रकला on Siva's head) cp—“वसन्नदरे किलचन्द्रमौलेः ज्योत्स्नावतः निर्विशति प्रदोषान्” Rag.]

8 Voice—...शरणेन भूयते...सन्देशः ह्रियताम् ।...वसत्या गन्तव्यया भूयते...[अल्का has १मा with इति’ which always declares the कर्म ; cp “क्वचिन्निपातेनाभिधानम्” —Bhattoji]

8 *Your undertaking of my task will a/so encourage the other separated ones.*

त्वामारूढं पवनपदवीमुद्गृहीतालकान्ताः

प्रेक्षिष्यन्ते पथिकवनिताः प्रत्ययादाश्वसत्यः ।

कः सन्नद्ये विरहविधुरां त्वय्युपेक्षेत जायां

न स्यादन्योऽप्यहमिव जनो यः पराधीनवृत्तिः ॥ ८ ॥

Prak—पवनपदवीमारूढं त्वां पथिकवनिताः प्रेक्षिष्यन्ते [The wives of those travelling abroad will well see you on your aerial track] How is this possible—उद्गृहीतालकान्ताः पथिकवनिताः

[They will raise up their hairs and watch up at you till you go to Alaka] Will this benefit them ?—**प्रत्ययात् आश्र्वसत्यः** [None lives separate from the beloved in the rainy season, and your advent will mark the rainy season: hence these bereaved ladies will be refreshed (**आश्र्वस्त**) with the hope of their beloved's return Thus your sight will give them immense benefit and comfort] I can't follow you—**कः त्वयि सन्नद्धे विरहविधुरां जायामुपेक्षेत** [when you are up in the sky, who will neglect his wife to pine through separation]. If they can't avoid this—**अहमिव यः जनः पराधीनवृत्तिः न स्यात् (सः) कः उपेक्षेत** [All are not dependent like me. Those who are thus independent will not brook separation at your advent Hence your rising in the sky will benefit the bereaved traveller's wife by hastening their husbands home]

Prose. - **पथिकवनिताः प्रत्ययात् आश्र्वसत्यः उद्गृहीताल्कान्ताः (सत्यः)** **पवनपदवीमारूढं त्वां प्रेक्षिष्यन्ते । त्वयि सन्नद्धे, अहमिव यः जनः पराधीनवृत्तिः न स्यात् (सः) कः अन्यः विरहविधुरां जायामुपेक्षेत ।**

Hint — তুমি আকাশমার্গে আকট হইলে পাথকবনিতাগণ, শ্রিবন্তম সত্ত্বর আসিবেন এই বিশ্বাসে আশ্রস্ত হইয়া জন্মের কেশরাজি উন্মোলন করিয়া তোমাকে (ভাল করিয়া) দেখবে, আমার স্তায় যে পরাধীন নয়, সে তোমাকে আকাশে সমুখিত দেখিয়া বিরহকাতরা জায়াকে নিশ্চয়ই উপেক্ষা করিবে না ।

Eng — The wives of travellers, will look up to your aerial way, with their locks of hairs raised up and being comforted with the thought (of their husband's arrival). You being on in the sky, who else that is not dependent on others like that of me, can neglect his wife pulled down or pining through separation ?

Expl — In the rainy season men if circumstances permit hasten to their bereaved wives And as your rise will indicate the rainy season, so you being on in the sky the traveller's wives will be comforted at the belief that their husbands will soon return.

Sarj —मदर्थं प्रस्थितस्य ते पथिकाङ्गनाश्वासनमानुषञ्जिकं फलम् इत्याह-
 त्वामिति । ‘पवनपदवीमारूढं त्वाम,’ पन्थानं गच्छन्ति ये पथिकाः [“पथः ष्कन्”
 इति ष्कन् प्रत्ययः] तेषां ‘बनिताः’ प्रोषितभक्तुं काः ‘प्रत्ययात्’ प्रियागमनविश्वासात्
 [“प्रत्ययीऽधीनशपथज्ञानविश्वासहेतुषु” इत्यमरः] ‘आश्वसत्यः विश्वसिताः
 [श्वसिधातोः शत्रन्तात् “उगितश्च” इति ङीप्] तथा ‘उद्गृहीताल्कान्ताः’ दृष्टि-
 प्रसारार्थमुन्नमय्य धृताल्कान्ताः सत्यः प्रेक्षिष्यन्ते । अनुचनकण्ठतया द्रक्ष्यन्ति
 इत्यथः । मदागमनेन पथिकाः कथमागमिष्यन्तीत्यत्राह—त्वयि सन्नद्धे व्यापृते
 सति विरहेण विधुरांविक्शां ‘जायां’ क उपेक्षेत’ न कोऽपि इत्यर्थः, मद्रघतिरकोऽपि
 ‘योजनः पराधीनवृत्तिः’ परायत्तजीवनको न स्यात् । खनन्त्रस्तु न कोऽपि उपेक्षेत
 इति भावः [अत्र अर्थान्तरन्यासोलङ्कारः । तदुक्तम्—काय्यर्थकारणसामान्य-
 विगोषाणां परस्परम् । समर्थनं यत्र सोऽर्थतरन्यास उदाहृत.” इति लक्षणात् ।]

॥ ८ ॥

Notes on Malli

1 Here the figure is अथान्तरन्यास । Thus it is said, when the effect or the cause is supported by either of this or when a general or a particular statement is supported by either of them, then the figure is अथान्तरन्यास ।

Charcha

1. आरूढम्—आ+रूह+क्त कर्त्तरि=आरूढ risen तम् । Qual. त्वाम ।
2. पवन etc—पदवी track पवनस्व पदवी इतत्— । The track by which an blows i e., sky ताम । Obj of आरूढम् ।
3. उद्गृहीत etc—उद्+ग्रह+क्त कर्मणि=उद्गृहीत raised up. अलक locks of hair. तेषां अन्ताः tips of hair-locks etc. इतत्— । उद्गृहीता अलकान्ता याभिः बह्— । ताः । pred to बनिताः । The hair being raised or tied up (through आश्वास) they will have a good look at the cloud Or उद्गृहीत is occupied, अलकायाः अन्तः (सीमा) boundary up to Alaka, इतत् । उद्गृहीतः अलकान्ताःयाभिः

—The ladies who were on the ways up to your going to अलका । This is also the गूढार्थ here

4 प्रेक्षिष्यन्ते—प्र+ईक्ष+लृट् स्यन्ते । Nom वनिताः । ईक्षते, ऐक्षिष्ट, etc

5 प्रत्ययात्—प्रति+इ+अच भावे=प्रत्यय belief, confidence तस्मात् । हेतौ षमी । The belief was the hope of union with the husband—“प्रत्ययात् प्रियागमनविश्वासात्”—Mallī For the reason as to how the belief arises—see Expl above

6 आश्वसत्यः—आ+श्वस (अदादि)+शतृ लटः स्थाने+ङीप स्त्रियाम्=आश्वसती cheering or being comforted ताः । Qual पथिकवनिताः । For अदादि use to श्वसि, cp “समाश्वसिहि समाश्वसिहि”—*Sak* and *uttar* Some read आश्वसन्त्यः here, in that case the root is to be taken as भ्रादि and जुम in शतृ coming by the rule “शपश्यनोः नित्यम्” । For भ्रादि use of श्वसि compare “न विश्वसेद-विशस्ते विश्वसेऽपि नातिविश्वसेत्”—*Mah*, “आश्वसेयुः निशाचराः”—*Bhatti* . The root however is strictly अदादि, hence we prefer Mallī's reading Bhattoji defends its भ्रादि use saying “तनादित्वादेव सिद्धे कृन्महणं गणकार्यस्यानित्यत्वे लिङ्गम् । तेन न विश्वसेदित्यादि मिद्धम् । Madhava says “श्वसेत—अत्र गणकार्यस्यानित्यत्वज्ञापनात् शपो लुक् न भवति । अनित्यत्वं च क्षमूषो घटादिपाठात्—“घटादयः पितः” इत्येव षित्वे सिद्धे पुनः षितकरणात् ज्ञायते” ।

7 सन्नद्धे—सम+नह(बन्धने)+क्त कर्त्तरि=सन्नद्ध arrayed तस्मिन् । pred to त्वयि (which has भावे षमी) । In this sense of संनद्ध—cp “नवजलधरः सन्नद्धोऽयं न हसनिशाचरः”—*Vikramorvasi*

8 विरह etc—विगता (or—विघटिता) धूरस्याः इति विधुरा, बहु ।—It means दुःखिता । Hera समासान्त comes by the rule “ऋकपूर्वधूः पथामानक्षे” । विरहेण विधुरा, ३तत— । ताम । Qual. जायाम् ।

9 उपेक्षेत—उप+ईक्ष...ईत (लिङ्) । Nom कः । Here लिङ् is शक्ति । Thus उपेक्षितुं शक्नोति यात ।

10 पराधीनवृत्तिः—वृत्त+क्तिन्भावे=वृत्ति livelihood परेषु अधि इति पराधीना ञ्मीतत—। अच्युत्तरापदात् खः इति खप्रत्ययः। पराधीना वृत्तिरस्य बहु—। He who is स्वतन्त्र and not dependent like me must not neglect their beloved—‘स्वतन्त्रस्तु म कोऽपि उपेक्षेत इति भावः’—Mallī

11 Voice—पथिक्वनिताभिः आश्वसतीभिः—अल्कान्ताभिः आरूढः त्वं प्रेक्षिष्यसे...मया इव येन जनेन—वृत्तिना न भूयते तेन अन्येन विधुरा जाया उपेक्षेत ।

9. *You will find my wife counting days
in expectation*

ताञ्चावश्यं दिवसगणनातत्परामेकपत्नी-
मव्यापन्नामविहतगतिं द्रक्ष्यसि भ्रातृजायाम् ।
आशाबन्धः कुसुमसदृशं प्रायशोह्यङ्गनानां
सद्यःपाति प्रणयि हृदयं विप्रयोगे रूणद्धि ॥ ६ ॥

[N B. Mallī reads it as the 10th verse and the tenth one (e g मन्दं मन्दं नुदति &c) as the 9th. But then the च of this sloka becomes superfluous. Further verses मन्दं मन्दं etc. and कर्तुं यच्च should be consecutive as indicating auspicious journey. Again as in this verse the principal object of the journey is indicated so it should naturally come after the verse 8 (e g त्वामारूढम् etc.). Hence we read it here].

Prak & prose—अविहतगतिस्तुम् दिवसगणनातत्पराम् अव्यापन्नामेकपत्नीं तां भ्रातृजायाम् अवश्यं द्रक्ष्यसि च [you will surely find my wife (your sister-in-law) counting days as to the end of my punishment. She is all right and is observing the vow

of a साध्वी]. Will not the separation hang heavy on her ?—
आशाबन्धः अङ्गनानां प्रणयि कुसुमसदृशम् (अतः) विप्रयोगे सद्यःपाति हृदयं
प्रायशः रुणद्धि [It is sure that loving hearts of women almost
give way in separation ; still the hope of union in a future
time sustains their life. Similarly my wife is living in
anxious expectation of the day of union]

Beng —एवः अविभ्रगतिं तूमिष, भागोवसादेन व दिन गणनाय वास्तु (अतएव)
अनृता (अविभ्रगता) पतिव्रता जातृजायादेक निरुचये (दोःश्वेव । (काव्य) शौलोकोत्तर
अपत्ति, कुशः सुकुमान एव वियोगकाले नभःप्राय इदशके आशाएतुडे म.धारणतः रक्षा
करिषा गा.क ।

Eng With course unhampered, you too will find your
devoted sister-in-law engaged in counting the days (of my
punishment) and dragging her existence on , generally the
tie of hope sustains the loving hearts of women, soft like
flowers and almost collapsing at the time of separation

Sauj.—न च तस्या नाशात् व्रतस्खलनाद्वा निरर्थकस्तत्प्रयास इत्याह ।—
ताश्चेति—हे मेघ 'दिवसानाम् अवशिष्टदिनानां 'गणनायां संख्याने तत्परामासत्ताम्
["तत्परे प्रसितासत्ती" इत्यमरः] अतएव 'अव्यापन्नाम्' अमृताम् । शापा-
वसाने मदागमनप्रत्याशया जीवन्तीमित्यर्थः । एकः पतिर्यस्याः 'मैकपत्नी' ताम्,
पतिव्रतामित्यर्थः ['नित्यं सपत्न्यादिषु—'इति ङीप्, नकारश्च] 'भातुः' भ्रातृ-
तुल्यस्य मे जायां 'भ्रातृजायाम्' । मातृवन्निःशङ्कं दर्शनीयामित्याशयः । 'तां
मत्प्रियाम् अविहृतगतिः अविच्छिन्नगतिः सन् अवश्यं द्रक्ष्यसि च' आलोकयिष्यसे
एव । तथाहि—'आशा अतितृष्णा [आशा दिगतृष्णयोः - यादवः] बन्धते अनेन
इति बन्धः बन्धनम्, वृन्तमिति यावत् । आशा एव बन्धः 'आशाबन्धः' [कर्ता]
'प्रणयि प्रेमयुक्ताम् अतएव 'कुसुमसदृशं सुकुमारम् इत्यर्थः । अतएव 'विप्रयोगे'
विरहे 'सद्यःपाति' सद्योभ्रंशनशीलम् 'अङ्गनानां हृदयं जोवितम् ['हृदयं जीविते
चित्ते बक्षस्याकृतयोः,' इति शब्दार्णवः] 'प्रायशः प्रायेण 'रुणद्धि' प्रतिवध्नाति
[अर्थान्तरन्यासः] ॥ ८ ॥

Notes on Malli

1. By ताश्च etc. he says, your attempt will not go amiss
owing to her death or breaking of the vow (of a साध्वी) ।

Caarcha

1 च—Malli renders it as एव (certainty) But as this verse is placed by us as the 9th, so we take च meaning 'and' (समुच्चय) here । Or—च=अपि । वनिताः त्वां प्रेक्षिष्यन्ते, त्वमपि.. भ्रातृजायां द्रक्ष्यसि ।

2 दिवस etc —गण+णिच्+युच् भावे=गणना counting, तदेव परं प्रधानमस्या इति तत्परा, बहु— । दिवसानां गणना, इतत्— । तस्यां तत्परा, सुप्तुपा । ताम् । Qual भ्रातृजायाम् । She is surely counting the termination of the day of my curse This hope of union has enlivened her

3 एकपत्नीम्—एकः पतिः अस्या इति एक+पति+डीप्=एक्+पत्+न+डीप्=एकपत्नी devoted wife ताम् । Qual भ्रातृजायाम् । Here न and डीप् in the feminine come by the rule "नित्यं सपत्न्यादिषु" ।

4 अव्यापन्नाम्—वि+आ+पद+त्ता कर्त्तरि स्त्रियाम्=व्यापन्ना dead, न तथा नञ्त्— । ताम् । Qual भ्रातृजायाम् । See malli "शापावसाने ..जीवन्तोम्" । Beng दिवसगणनातत्परा she is एकपत्नीव्रतचारिणी and अव्यापन्ना as well.

5 अविहतगतिः—गम+त्तिन् भावे=गतिः course वि+हन+त्ता कर्त्तरि=विहत obstructed, न विहता, नञ्त् । तादृशी गतिरस्य, बहु= । Qual त्वम् । You are कामरूप, मधीनः पूकृतपुरुष, so always अविहतगति ।

6 द्रक्ष्यासि—दृश्+लृट् म्यसि । Nom त्वम् । पश्यति, अपश्यत, अद्राक्षीत् ।

7 भ्रातृजायाम् भातुः जाया, इतत् । ताम् । Obj of द्रक्ष्यसि । The यक्ष was now a brother unto the cloud, hence his wife was cloud's भ्रातृजाया । By this epithet यक्ष also commands motherly respect to his wife from him, the cloud.

8. आशाबन्धः See Malli, O आशायाः बन्धः tie of hope, इतत्— । Nom to रुणद्धि ।

9.

Qual हृदयम् ; female

hearts are very soft and delicate मत्तः

10 प्रायशः प्रायेण इति+टा (३या)+शस्=प्रायशः generally
Qual रुणद्धि । The word has the sense of तृतीया which is
according to the varttika "प्रकृत्यादिभ्यश्चोपसंख्यानम् । The rule
for शस् is बह्वत्पार्थात् शस्कारकादन्यतरस्याम्" ।

11 सद्यःपाति सद्यः is an अव्ययम् meaning immediately. सद्यः
पतितुं शीलमस्य इति सद्यः+पत + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये=सद्यःपाति । break-
ing then and there. Qual हृदयम् ।

12 विप्रयोगे - वि+प्र+युज+घञभावे=विप्रयोगः separation. तस्मिन् ।
अधि ऽमी ।

13. रुणद्धि—रुध+लृट् ति ; holds up, sustains Nom आशाबन्धः ।
अरुणत्, अरौत्सीत्—अरुधत् - अरुद्ध, रुरीध etc

14. Voice—...तत्परा अव्यापन्ना एकपत्नी सा भ्रतृजाया...(मे वनिता)
त्वया द्रक्ष्यते (or दर्शियते) आशाबन्धेन रुच्यते ।

15. Parallel - cp "आशयाजीवामि" --Bhas. .

"आशातन्तुर्न च कथयतात्यन्तमुच्छेदनीय । प्राणत्राणं कथमापि करीत्याश-
नाक्ष्याः स एकः"—*Malati Madhavi* IX

"गुर्वपि विरहदुःखं आशाबन्धः साहयति—*Sak* Act IV.

"शक्यं खत्वाशाबन्धेनात्मानं धारयितुम्—*Vikram* III.

10 Auspicious signs in droozes etc

मन्दं मन्दं नुदति पवनश्चानुकूलो यथा त्वां
वामश्चायं नदति मधुरं चातकस्ते सगन्धः ।

गर्माधानक्षणपरिचयान् नूतनमावद्धमालाः

सेविष्यन्ते नयनसुभगं खे भवन्तं बलाकाः ॥ १० ॥

Prose—यथा (यस्मात्) अनुकूलः पवनः त्वां मन्दं मन्दं नुदति, अयं सगन्धः वामः चातकश्च मधुरं नदति ; (तस्मात्) गर्भाधानक्षणपरिचयात् खे आवद्धमाला बलाकाः नयनसुभगं भवन्तं सेविष्यन्ते ।

B ॥९—(गोहृत् अशुक्लं वायुं त्रैमासिकं शीतं शीतं श्रेयसं करिष्यते, एवम् गोमूत्रं त्रैमासिकं नश्यति ।) अत्र कथञ्चित् 'वापसयामेव' दिरुक्तिर्निवाद्या । 'प्रकारे गुणवचनस्य इत्येतदाश्रयणं तु कर्मकारयवद्भावे सुबलिकं मन्दमन्दमिति स्यात् । तदेवाह वामन—'मन्दमन्दमित्यत्राप्रकारार्थे दिर्भावः इति १] यथा सादृश्यम्, भाविफलानुरूपमित्यर्थः । [यथा सादृश्ययोग्यतावीरसापदार्थानतिक्रमे इति यादवः] 'नुदति' प्रेरयति । अयं सगन्धः सगर्वः सम्बन्ध-इतिकेचित् [गन्धो गन्धके आमीदे लेशे सम्बन्धगर्वयोः इति विश्वः । ते तव वामो' वामभागस्थः ['वामस्तु बक्रे रम्ये स्यात् म'ये वामगतेऽपि च' शब्दार्णवः] 'चातकः पक्षिविशेषश्च 'मधुरं' श्राव्यं 'नदति व्याहरति । इदं निमित्तद्वयं बर्त्तते । बत्तिष्यते चाप' निमित्तमित्याह—गर्भेति । गर्भो कुक्षिस्थो जन्तुः । [गर्भोपवारके ह्यमौ सूते पनसकण्ठके । कुक्षौ कुक्षिस्थजन्तौ च' इति यादवः] तस्य 'आधानम् उतपादनम् तदेव 'क्षणः उतसवः सुखहेतुत्वादिति भावः ['निर्व्याहारस्थितौ कालविशेषोऽसवयोः क्षणः-इत्यंमरः । तस्मिन् 'परिचयात्' अभ्यासान् हेतोः 'खे' व्योम्नि 'आवद्धमालाः गर्भाधानसुखार्थं' त्वत्समीपे बद्धपङ्क्तय इत्यर्थः [उक्तं च कर्णादये "गर्भं बलाका दधतेऽश्रयोगान्नाके निबद्धावलयः समत्तात्" इति] बलाकाः बलाकाङ्गनाः नयनसुभगं दृष्टिप्रियं 'भवन्तं नूनं' सरयं सेविष्यन्ते [अनुकूलमाहृतचातकशब्दितबलाकादर्शनानां शुभसूचकत्वं शकुनशास्त्रे हृष्टम् तद्विस्तरभयाच्चातेष्वि] ॥ १० ॥

S. 111—निमित्तान्यपि ते शुभानि दृश्यन्ते इत्याह—मन्द मन्दमिति । 'अनु-कूलः पवनः वायुः त्वां 'मन्दमन्दम् अतिमन्दम् इत्यर्थः । 'अत्र कथञ्चित् 'वापसयामेव' दिरुक्तिर्निवाद्या । 'प्रकारे गुणवचनस्य इत्येतदाश्रयणं तु कर्मकारयवद्भावे सुबलिकं मन्दमन्दमिति स्यात् । तदेवाह वामन—'मन्दमन्दमित्यत्राप्रकारार्थे दिर्भावः इति १] यथा सादृश्यम्, भाविफलानुरूपमित्यर्थः । [यथा सादृश्ययोग्यतावीरसापदार्थानतिक्रमे इति यादवः] 'नुदति' प्रेरयति । अयं सगन्धः सगर्वः सम्बन्ध-इतिकेचित् [गन्धो गन्धके आमीदे लेशे सम्बन्धगर्वयोः इति विश्वः । ते तव वामो' वामभागस्थः ['वामस्तु बक्रे रम्ये स्यात् म'ये वामगतेऽपि च' शब्दार्णवः] 'चातकः पक्षिविशेषश्च 'मधुरं' श्राव्यं 'नदति व्याहरति । इदं निमित्तद्वयं बर्त्तते । बत्तिष्यते चाप' निमित्तमित्याह—गर्भेति । गर्भो कुक्षिस्थो जन्तुः । [गर्भोपवारके ह्यमौ सूते पनसकण्ठके । कुक्षौ कुक्षिस्थजन्तौ च' इति यादवः] तस्य 'आधानम् उतपादनम् तदेव 'क्षणः उतसवः सुखहेतुत्वादिति भावः ['निर्व्याहारस्थितौ कालविशेषोऽसवयोः क्षणः-इत्यंमरः । तस्मिन् 'परिचयात्' अभ्यासान् हेतोः 'खे' व्योम्नि 'आवद्धमालाः गर्भाधानसुखार्थं' त्वत्समीपे बद्धपङ्क्तय इत्यर्थः [उक्तं च कर्णादये "गर्भं बलाका दधतेऽश्रयोगान्नाके निबद्धावलयः समत्तात्" इति] बलाकाः बलाकाङ्गनाः नयनसुभगं दृष्टिप्रियं 'भवन्तं नूनं' सरयं सेविष्यन्ते [अनुकूलमाहृतचातकशब्दितबलाकादर्शनानां शुभसूचकत्वं शकुनशास्त्रे हृष्टम् तद्विस्तरभयाच्चातेष्वि] ॥ १० ॥

Notes on Malli

1 Duplication in मन्दं मन्दं is somehow to be defended by बीप्सा (pervasion) If the द्विर्वचन be प्रकारे by the rule “प्रकारे गुणवचनस्य” then the form will be मन्दमन्दम् with a कर्मधारय...समास । Hence Vamana says—‘In मन्दं मन्दम् there is द्वित्व in the sense of अप्रकार [N B —The reading in Malli should be अत्र अप्रकारार्थे द्विर्भावः, otherwise no reasonable meaning can be got here] 2. Auspiciousness of favourable wind twittering of chataka and crane sight, are seen in sastras, but it is not written through fear of excessiveness

Charoha

1 मन्दं मन्दम् —Malli defends this duplication by बीप्सा । But here the idea of बीप्सा does not appeal to us प्रकारा suits the context very well Thus—मन्द is gentle, a गुणवचन word qualifying नुदति, the sense being मन्दप्रकारं नुदति । Then the form however should be मन्दमन्दम्, the whole being treated like a कर्मधा compound by the rule ‘कर्मधारय बहुत्तेरेषु —” । But such irregularity is sometimes seen with poets, cp “किमपि किमपि मन्दं मन्दमासत्तियोगात्”—Uttara Act I. sl. 27 But our poet is not always irregular, cp “क्षामक्षामकपीलमाननम्” &c in Sak, “कथं मन्दमन्दातर्पं स्यात्”—sl. 112. Infra A defence may however be attempted—मन्दं नुदति—urges gently मन्द being क्रियाविशेषण । मन्दं यथा तथा मन्दं नुदति—slowly urges gently i. e. urges very gently This is a good (शुभ) sign.

2 नुदति—नुद (प्रेरणे)-लुट् ति । Nom पवनः ।

3 यथा - Malli renders it as सदृशम् (योग्यम् etc) meaning भाविफलानुरूपम् । Then he makes it an adv qual. नुदति—।

Better take it as हेतौ श्या ; thus यथा=येन हेतुना । यद् and तद् being correlative, तथा (i e, तेन हेतुना) in the second half is understood See our Prose above

4 वामः- वाम means वामस्थ । Adj, qual चातकः । चातक on the left is also auspicious, cp “वर्हिणश्चातकाश्चाषा ये चपुंसञ्जिताः खगाः । मृगा वा वामगा दृष्टाः सैन्यसम्पत्बलप्रदाः ।—quoted by Wilson

5 नदति-नद्+लट् ति । Nom चातकः, chirping of birds at start is auspicious indeed—‘तरुषु चुकुरुच्चैः पक्षिणश्चानुकूलाः’- *Bhatti* Like joyous चातक joyous बलाका also will meet you

6 सगन्धः-गन्ध is गर्व pride तेन सहवर्त्तमानः सगन्धः, बहु- by the rule ‘तेन सहैति तुल्य योगे’ । सहगन्धः also O! गन्ध is relation सम्बन्ध, तेन सह वर्त्तमानः सगन्धः related As *chatakas* are seen during cloud so they are (said here as) related to it In this sense of गन्ध, cp “सर्वैः सगन्धेषु विश्वसिति” - Sak V Qual चातकः ।

7 गर्भाधान &c गर्भस्य आधानम् taking of conception, इतन् । तदेव क्षणः (उत्सवः) festivity of taking &c, कर्मधा । तस्मिन् परिचयः (अभ्यासः) familiar with the festivity of taking conception सुपसुपा । तस्मात् । हेतौ षमी । cranes take conception in rainy season, cp ‘गर्भं बलाका अभ्रयोगात्’ &c - Malli As you will proceed you will find cranes (बलाका) delighted and flocking round you for enjoyment of taking conception This also like others will be a good and auspicious sign

8, आवद्धमालाः- माला row. आ+बन्ध+क=आवद्ध bound, formed. आवद्धा माला याभिः, बहु—। ते । Qual बलाकाः । cranes etc fly in circles and rows, cp “श्रेणिबन्धाद्वितन्वद्भिरस्तम्भां तारणस्रजम्” - *Raghu*

9 सेविष्यन्ते सेव+लट् स्यन्ते । Nom बलाकाः । They will also greet your advent for festivity, hence in a manner they will serve you, cp “प्रोड्डीयेव बलाक्या सरभसं सोत्कण्ठमालिङ्गितः”- *Mrich-chakatika*

10 नयन &c.—सुभग beautiful, नयनयोः सुभगः शेषवष्टया समासः । तम् । Qual. भवन्तम् ।

11 Voice, अनुकूलेन पत्रनेन त्वं नुद्यते...वाथेन सगन्धेन चातकेन नद्यते...मालाभिः बलाकाभिः—सुभगः भवान् सेविष्यते...

11 And swans too will join you on your way

कर्त्तुं यच्च प्रभवति महीमुच्छिलीन्ध्रामबन्ध्यां

तच्छ्रुत्वा ते श्रवणसुभगं गर्जितं मानसीत्काः ।

आ कैलासाद्विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः

संपत्स्यन्ते नभसि भवतो राजहंसाः सहायाः ॥ ११ ॥

[N B —The 'च' in this sloka keeps up the समुच्चय with the previous sloka. Hence it is desirable that slokas मन्दं मन्दं &c and कर्त्तुं यच्च should be consecutive]

Prak—राजहंसा नभसि भवतः सहायाः सम्पत्स्यन्ते [The swans will also be your companion in your sojourn to the abode of Kuvera at Alaka] Will they follow me all along.—आ कैलासात् सहायाः । They will be your companions up to Kailasha mountain ! But what will they eat during this long journey ?—विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः राजहंसाः [The swans know that it will take a time to cover this journey. Hence for this they will take with them lotus stalks as their provender]. But how will they know clouds proceeding in the sky ?—ते तत् श्रवणसुभगं गर्जितं श्रुत्वा मानसीत्काः राजहंसाः [In the rainy seasons swans naturally proceed towards *manasasarovara*. And your procession in the sky will surely be accompanied by deep rumbles. This will remind the swans of the advent of rainy season. And up they will follow you in your aerial way up to Kailasa]. This is not all [—यत् गर्जितं महीम् उच्छिलीन्ध्राम् अतः बन्ध्यां कर्त्तुं प्रभवति तत् श्रुत्वा [They will catch that peculiar rumble of yours which makes the earth

full of mushrooms the precursor of brumpei crop Hence this particular rain-time rumble cannot escape the ears of the swans waiting to start for Manasarovara and Kailasa]

Pr ५८ - यत् गर्जितं महीम् उच्छ्रिलीन्द्राम् (अतः) अवन्यां कर्त्तुं प्रभवति, ते तत् श्रवणसुभगं (गर्जितं) श्रुत्वा मानसोत्काः विसक्तसल्यच्छेदपाथेयवन्तः राजहंसा नभसि भवतः आ कैलासात् सहायाः (च) सम्पत्स्यन्ते ।

Beng — एष मेषगर्जनं पृथिवीके कनकोर्णं (अतएव) शश्वृक्षं वे, ज्ञोमाव तादृश अवर्णशुभगं गर्जनं श्रुत्वा मानससरोवरे । गर्जने उच्छ्रिक राजहंसगण पथे पाठेवात्र कञ्च प्रणानशु लईया, आकाशे कैलासं पृथिवी ज्ञोमाव साधौ इहैवे ।

Eng.—On hearing that ear-regaling rumble of thine, which makes the Earth full of mushrooms and hence fruitful as well, the swans eager to start for Manasa lake will be your aerial companion up to Kailasa (mountain), being provided with provender in the shape of pieces of lotus-stalks.

Sanj — सम्प्रति सहायसम्पत्तिश्चास्तीत्याह कर्त्तुमिति - 'यत् गर्जितं [कर्त्तुं] 'महीमुच्छ्रिलीन्द्राम् उद्भूतकन्दलिकां ["कन्दत्याश्चशिलीन्द्रा स्यात्" इति शब्दार्णवः] अताएव 'अवन्या' सफलं 'कर्त्तुं' प्रभवति' शङ्कोति [शिलीन्द्रानां भाविशस्यसम्पत्तिसूचकत्वात् इति भावः 1 । तदुक्तं निमित्तनिदाने - 'कालाभ्रयोगात् उदिताः शिलीन्द्राः सम्पन्नसस्यां कथयति धरित्रीमिति ' 1] । 'तत् श्रवणसुभगं' श्रोत्रसुखं लोकस्य इति शेषः, 'ते तव गर्जितं श्रुत्वा मानसोत्काः, मानसे सरसि उन्मनसः उत्सुका, इति यावत् ["उत्सुक उन्मनाः" इति निपातनात्साधु] कालान्तरे मानसस्य हिमदुष्टत्वात् हिमस्य च हंसानां रीगहेतुत्वात् अन्यत्र गता हंसाः पुनर्वर्षासुमानसमेव गच्छन्तीति प्रसिद्धिः 2 । विसक्तसल्यानां मृणालपत्राणां 'छेदैः' शकलैः, 'पाथेयवन्तः पथि साधु'पाथेयं' पथि भोज्यम् ['पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्ष्व'] तद्वन्तः मृणालकन्दशकलसम्बल्वन्त इत्यर्थः । 'राजहंसा' हंसविशेषाः ['राजहंसास्तु ते चञ्च चरणैः लोहितैः सिताः' इत्यमरः] 'नभसि' व्योम्नि 'भवतः तव 'आ कैलासात्' कैलासपर्यन्तम् [पदद्वयञ्चैतत्] 'सहायाः सयात्राः ['सहायस्तु सयात्रः स्यात्' इति शब्दार्णवः] 'सम्पत्स्यन्ते' अविष्यन्ति ॥ ११ ॥

Notes on Malli.

1. The sense is, the mush-rooms being indicative of future good harvest Thus Nimittanidana says,—“The mush-rooms grown with the advent of black clouds speak of earth's fertility.” 2 In other seasons the Manasa lake being covered with frost and frost being propagators of disease to swans, they go to other places at that time, but in rainy season they again proceed to Manasa

Charcha

1 च—Malli does not explain it in his Tika, and omits its propriety Along with बलाका, राजहंस too will join you This is also a शुभचिह्न in वर्षा and will add to your सहाय ।

2 प्रभवति—प्र+भू+लट् ति । Nom गर्जितम् ।

3 उच्छिलीन्ध्राम्—शिलीन्ध्रा is कन्दली mushroom उद्भूता शिलीन्ध्रा अस्याः बहु—by the varttika प्रादिभ्यी धातुजस्य बहुब्रीहि-रुत्तरपदलीपश्च वक्तव्यः” । ताम् । Qual महीम् । The growth of these in the rainy season forebodes bumper harvest in that year. Hence it is a reason why मही should be अवन्ध्या (बन्ध+प्यत् कर्मणि स्त्रियाम्) । ‘छत्रके वृक्षजातौ च शिलीन्ध्रं स्मर्यते बुधैः’ ।

4 श्रवण &c - श्रु+ल्युट् करणे=श्रवण ears श्रवणयोः सुभगम् शेष-षध्यासमासः । Qual. गर्जितम् । The rumble of rain clouds are pleasing to the ears of all, cp ‘बलाहकाः श्रोत्रमनोहरस्वनाः’—*Ritu-samhara*

5. मानसोत्काः—मानस is the lake (manasa) उद्+कन् स्वार्थ =उत्क anxious उत्कण्ठित । The rule forकन् is “उत्क उन्मनाः” । मानसे उत्काः, सुप्सुपा— । Qual. राजहंसाः । The swans go to manasa lake in the rainy season Cp “यस्यास्तोयेकृतबसतयो मानसं च निवृष्टम्” &c.—Sl. 80. *Infra*.

6 कैलासात्—५मी in connection with आङ् in the sense of मर्यादा (exclusion), आङ् in this sense is a कर्मप्रवचनीय by the rule आङ् मर्यादावचने”। Then we get ५मी by the rule “पञ्चम्यपाङ्परिभिः”। Kailasa is a famous mountain in the हिमालय and is the abode of Siva, cp verses 60-62 and notes thereon

7 विस्र ङ - विस्र is lotus stalk, किसलय्य is tip (अग्र) here. छिद्+घञ् कर्मणि=छेदः piece विस्रस्य किसलय्यानि, इतत् । तेषां छेदाः इतत्—। पाथेय (पथिन+ङञ्) is provender तदस्ति एषामिति पाथेय+बतुप (मत्तर्थे)=पाथेयवन्तः । विस्रकिराल्यच्छेदैः पाथेयवन्तः, इतत् । Qual राजहंसाः । Here the epithet विस्रकिराल्यच्छेदपाथेयाः with बहुव्रीहि (at the end) would have served the purpose equally well Hence मतुप is superfluous, cp ‘न कर्मधारयात् मन्वर्थीयो बहुव्रीहिश्चेत् अर्थप्रतिपत्तिकरः’। Vikramorvasi has a similar idea in - Act IV “पश्चात्तरः प्रति गमिष्यसि मानसं त्वं पाथेयमुत्सृज विस्रं ग्रहणाय भूयः”—

8 सम्पत्स्यन्ते—सम्+पद्+लृट् स्यन्ते । Nom. राजहंसाः । पद्यते, अपद्यत, पेदे ।

9 नभसि अधि ङमी । Q In what other sense is नभस् used in your text ? —Ans See Sl 4

10. Voice येन प्रभूयते...मानसोत्कै...पाथेयवद्भिः राजहंसैः सहायैः सम्पत्स्यते... ।

12 *Embrace this mountain Rangiri before start*

आपृच्छस्व प्रियसखममुं तुङ्गमालिङ्गशैलं
वन्द्यैःपुंसां रघुपतिपदैरङ्कितं मेखलासु ।

काले काले भवति भवतो यस्य संयोगमेत्व

स्नेहव्यक्तिश्चरविरहजं मुञ्चतो वाष्पमुष्णम् ॥ १२ ॥

Prak & Prose—प्रियसखम् अमुं तुङ्गं शैलम् आलिङ्ग्य आपृच्छस्व [Embrace this lofty mountain, you dear friend, and honour him during प्रस्थान] Why this honour ?—पुंसां बन्धुः रघुपतिपदैः मेखलासु अङ्कितं शैलम् [This mountain bears on its slopes, marks of Rama's footprints Hence it deserves honour] Again this Ramgiri hill is a loving friend of thine ? | काले काले भवतः संयोगमेत्य चिरविरहजं बाष्पं मुञ्चतः यस्य स्नेहव्यक्तिः भवति [In every rainy season, clouds coming in contact with this hill, discharge waters And this discharge of first rain is hot, for summer has already made the roots of the hill heated The poet fancies this phenomenon as the shedding of tears at the union of friends after a long separation Thus the mountain availing itself of your meeting cannot but shed hot tears out of joy for his friend, and thereby show his flow of affection also for you] 12

Eng - Embrace and honour this yonder lofty mountain (Ramgiri), your favourite friend whose middle slopes are marked with the all-worshipped foot prints of Rama This mountain in every year getting your union, sheds warm tears due to long separation and thus manifests flow of affection (for you)

Beng — ला कवनाः रा-रामन पराजित् गमाभागे अङ्कित, शोभाय प्रियवधू ये उरु वामगिरिपर्वतके आलिङ्गन करिया मञ्ज वन कर । ये पर्वत शक्ति रफी कालेई शोभाय मौलन तात करिया, चिरविरहज्ज उष बाष्प ताग करतः शोभाय परिचय प्रिया भाक ।

nam आपृच्छस्वेति । प्रियं सखायं 'प्रियसखं [राजाहःसखिभ्यश्च'— इति टच्समासान्तः । तुङ्गम् उन्नतं पुंसां बन्धुः गमपादन्यासैः 'मेखलासु' कटकेषु [अथ मेखला श्रोणिस्थानेऽद्रिकठके कटिवन्धेभवन्धने इति—यादवः] 'अङ्कितं' चिह्नितम् ; इत्थं सखित्वात् महत्त्वात् पवित्रत्वाच्च सम्भावनाहर्म 'अमुम् शैलं' चित्रकूटाद्रिम् आलिङ्ग्य आपृच्छस्व-साधो यामि इत्यामन्त्रणेन सभाजय ["आमन्त्रणसभाजने आपृच्छन्म्" इत्यमरः । 'आङ्कि नुप्रच्छडोः' इत्यात्मनेपदम्]

सखित्वं निर्वाहयति 'काले काले' प्रतिप्रावृट्कालं, सुहृत्समागमनकामश्च काल-
शब्देनोच्यते । बीप्सायां द्विरुक्तिः । भवतः संयोगं सम्प्रक्रमेत्य चिरविरहजम् उष्णं
वाष्पम् उष्माणं नेत्रजलञ्च ["वाष्पः नेत्रजलोष्मणोः"] मुञ्चतो यस्य' शैलस्य
'ज्ञेहव्यक्तिः प्रेमाविर्भावो भवति' । स्निग्धानां हि चिरविरहसङ्गतानां वाष्पपातो
भवति इति भावः ॥ १२ ॥

Charcha

✓ 1 आप्रच्छस्व आ प्रच्छ+लोट ख । Honour by addressing Nom
त्वम् understood । The आत्मनेपद here comes by the rule
"आङ्निनुप्रच्छयोः" for here प्रच्छ is preceded by आङ् । The word
means 'honour by addressing' "साधोयामि इति आमन्त्रणेन
सभाजय - Mulli पृच्छति पप्रच्छ अप्राक्षीत् ।

2 प्रिय &c प्रियः सखा, कर्मधा । Here the समासान्त (अ
is guided by the rule 'राजाहःसखिभ्यः टच्' in तत्पुरुष । तम् ।
Qual. शैलम् ।

3 आलिङ्ग्य - आ+लिङ्ग+त्यप् । Having embraced

4 रघु &c रघु means by transference "the e born in the
race of रघु" । रघूणां पतिः, lord of the Raghus, षतत्- । तस्य पदानि,
षतत् । तैः । अनुक्ते कर्त्तरि ष्या । The word रघुपति will be de-
clined like मुनि and not like पति ; for पति final in a समास is
to be so declined by the rule 'पतिः समासे एव' ।

✓ 5. काले काले बीप्सायां द्विरुक्तिः ।

6. भवतः - शेषे षष्ठी related to संयोगम् ।

7. एत्य आ+इ (गतौ)+त्यप् । Having got

8. ज्ञेह &c - स्निह + घञ्भावे = ज्ञेहः affection. वि + अच् + किल्
भावे = व्यक्ति manifestation ज्ञेहस्य व्यक्तिः षतत्- । Nom भवति ।

9 चिर &c - चिर is here चिरकाल । चिरं (1 e.) चिरकालं व्याप्य
विरहः, चिरविरहः षतत्- by the rule "अत्यन्तसंयोगे च" - कालवाचक

words enter into a २या तत् compound चिरविरहात्जातः इति चिरविरह+जन+उ कर्त्तरि भूते=चिरविरहजः । तम् । Qual. बाष्पम् ।

10. मुञ्चतः—मुच (तुदादि)+लटः स्थाने शतृ=मुञ्चत् shedding. तस्य । Qual. यस्य ।

11. यस्य – Refers to शैल । Hence यद् being in a subsequent clause, तच्छब्द is not necessary “उत्तरवाक्यगतत्वेनोपादानात् न तच्छब्दपेशा” ।

12 Voice प्रियसखः असौ तुङ्गः शैलः मेखलासु अङ्कितः...त्वया आपृच्छ्यताम्...स्नेहवक्त्या भूयते... ।

13; *You are now to listen the route from me*

मार्गं तावच्छृणु कथयतस्त्वत्प्रयाणानुरूपं

सन्देशं मे तदनु जलद श्रोष्यसि श्रोत्रपेयम् ।

खिन्नः खिन्नः शिखरिषु पदं न्यस्य गन्तासि यत्र

क्षीणः क्षीणः परिलघुपयः स्त्रोतसाञ्चोपयुज्य ॥ १३ ॥

Prose—हे जलद, कथयतः मे त्वत्प्रयाणानुरूपं मार्गं तावत् शृणु, तदनु श्रोत्रपेयं सन्देशं श्रोष्यसि । यत्र (मार्गे) खिन्नः खिन्नः शिखरिषु पदं न्यस्य, क्षीणः क्षीणः स्त्रोतसां परिलघुपयः उपयुज्य च गन्तासि (गमिष्यसि) ।

Brain.—हे मेघ, त्वामि बलिष्ठोऽहं—तोभावे अश्रमयोगे पय उदरे लवण तत्र । तावत्पय (शब्दशोच्यं वाक्छे) अत्र । करारव । पथे गन्तव्ये पविशामि इडेवे उधनडे परीठ पयञ्जास करार, एव । क्शीण उडे'नडे नदीसङ्घट्टव खाङ्का । छलपान करार गडेते धाकिरे ।

Eng — O cloud, do indeed now listen as I say, to your befitting route ; afterwards you will hear the message to be taken by the ear On the way you will proceed resting thy foot on mountains whenever fatigued and drinking wholesome salubrious riverwater whenever emaciated

Na.ij) - सम्प्रति तस्य मार्गं कथयति, मार्गमिति । हे 'जलद्, 'तावत् इदानीं कथयतः' मत्तः इति शेषः । 'त्वत्प्रयाणस्य अनुरूपम्' अनुकूलं मार्गमध्वा नम [मार्गो' मृगपदेमामि सौम्यं अन्वेषणेऽध्वनि इति यादवः] शृणु । तदनु' मार्गश्रवणान्तरं श्रोत्राभ्यां पेयं' पानार्हम् अतिनृष्णया श्रोतव्यमित्यर्थः [पेय-प्रहणान् मन्देशस्य अमृतसाम्यं गम्यते ।] 'मे सन्देश वाचिकम् [सन्देशोवाक् वाचिकं स्यात्' इत्यमरः । 'श्रोयसि' । यत्र मार्गं 'खिन्नः' खिन्नः अभीक्ष्णं क्षीणवल्ः मन् । नित्यवीमयो'—रिति नित्यार्थेद्विभाविः] । 'शिखरिषु पर्वतेषु' 'पदं न्यस्य निक्षिप्य, पुनर्वल्लाभार्थं क्वचित् विश्रम्य इत्यर्थः । क्षीण क्षीणः' अभीक्ष्णं कृत्वाङ्गः मन् । अत्रापि कृदन्तत्वात् प्रवृत्त द्विरुक्तिः] श्रोतसां परिलुप्तं गुरुत्वदोषरहितम् । उपलास्फालेन खेदितत्वात् पथ्यमित्यर्थः [तथा च बाग्भटः - "उपलास्फालनाश्रेपविचच्छेदं, खेदितोदकाः । हिमवन्मलयोद्भूताः पथ्या नद्यो भवन्त्यम् " (१ पथ्यास्ता एव च स्थिराः) इति] पथः' पानीयम् 'उपयुज्य शरीर-पोषणार्थं मभ्यवहृत्य च 'गन्तामि' गमिष्यसि [गमेर्लुट] ॥१२ ॥

Notes on Malli

1 The word पेय in श्रोत्रपेय indicates that the news is as good as nectar. 2 Thus Vagbhata says - "Those rivers are salutary that arise from Himalaya or Malaya Hills and whose water strongly rushes against stones scattering throwing and breaking them at the same time" (N B — The text of Malli every where is आस्फालनाक्षेप which should be आस्फालनक्षेप—and 'पथ्या नद्यो भवन्त्यम्' should be पथ्यास्ता एव च स्थिराः", for the extant editions of बाग्भट् read the last half thus — We have hence corrected it accordingly)

(HARCHA

1 तावत् Malli's rendering is 'इदानीम्' (now) Or—take तावत् to denote emphasis. See ante.

2 शृणु श्रु+लृट् हि । Nom त्वम् ।

3 कथयतः कथ+णिच् (चुरादि)+लृटः स्थाने शतृ=कथयत् saying

तस्मात्, अपानाने षमी । This is Malli's view for he says—
'कथयतः मत्तः इति शेषः । O₁—take it as an adj qual मे ।

4. त्वत् &c — प्र+या+लुट भावे=प्रयाणम् march रूपमनुगतः
अनुरूपः suitable, प्रादितत् । तव प्रयाणम्, इतत् - । तस्य अनुरूपः इतत्—
तम् । Qual मार्गम् । I will tell you the right way you are to
take

5 तदनु The words are तत् and अनु । अनु here is । कर्मप्रव-
चनीय by the rule 'अनुर्लक्षणे' । Then तत् has द्वितीया in connec-
tion with अनु by the rule 'कर्मप्रवचनीययुक्ते द्वितीया' ।

6 श्रोष्यसि - श्रु+लृट् स्यसि । Nom त्वम् । शृणोति, अश्रौषीत्
शुभाव ।

7 श्रोत &c = श्रूयते अनेन इति श्रु+घ्न=श्रोत्रम् ear गा+यत् कर्माणि
=पेय to be drunk, i.e., to be taken attentively, श्रोत्रेण पयः, इतत्
- तम् । Qual. सन्देशम् । The epithet shows the importance
of the message which should be attentively heard See also
Malli The reading श्रव्यबन्धम् is not appealing बन्ध=composi-
tion, श्रव्यः बन्धः अस्य बहु-- । etc

8 खिन्न &c.=खिद+क्त कर्त्तरि=खिन्नः tired Qual त्वम् । नित्यार्थे
(to denote intensity) द्विरुक्ति । For the rule here see Malli

9 न्यस्य—नि+अस (क्षेपे) दिवादि ल्यप् । Having placed

10. गन्तासि—गम+लुट तासि । Nom त्वम् । लुट denotes
अनद्यतन् futurity

11 यत्र—यद्+क्वि (षमी)+त्रल स्वाथे=यत्र refers to मार्ग ।
अधि षमी ।

12 क्षीणः &c—क्षि+क्त कर्त्तरि=क्षीणः emaciated Here also
नित्यार्थे द्विरुक्ति । Malli says नित्य means intensity, and intensity
refers to actions (क्रिया) only Hence कृत् forms here (e.g.,
कृत्, कृत्, कृत्)

खिन्न, क्षीण) take duplication to denote नित्य । See Malli—
अत्रापि कृदन्तत्वात् &c. By the rule “निष्ठायामप्यदर्थे” - क्षि takes
दीर्घ in निष्ठा in other voices than भाव and कर्मवाच्य । Then
निष्ठा [‘त’] is changed into न when क्षि is changed to क्षी by
the rule “क्षियो दीर्घात्” । Hence we get क्षीणः । Qual त्वम् ।

13 परिलघु—लघु here means clear, lucid See Malli—
गुरुत्व-दोषरहितम् &c परि implies intensity परि अतिशयेन लघु
प्रादितत् । Qual. पयः । Such salutary water will at once
refresh you

14 उपयुज्य--उप+युज ल्यप् । Having taken Both उपयुज्य
and उपभुज्य mean the same

15 Voice--- अनुरूपः...मार्गः श्रूयताम् । श्रोत्रापेयः सन्देशः श्रोष्यते ।
क्षीणेन...खिन्नेन...त्वया गन्ता... ।

14 Journey northwards

अद्रेःशृङ्गं हरति पवनः किं स्वदिनुन्मुखीभि-
र्दृष्टोत्साहश्चकितचकितं मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः ।

स्थानादस्मात् सरेसनिचुलादुत्पतोदङ्मुखः खं

दिङ्नागानां पथि परिहरन् स्थूलहस्तावलेपान् ॥१४॥

Prak --हे जलद, अस्मात्स्थानात् उदङ्मुखः खम उत्पत [O cloud, go
hence straight northwards] If I am obstructed in the way
--पथि दिङ्नागानां स्थूलहस्तावलेपान् परिहरन् उत्पत [Why, go carefully
and avoid onsets by trunks of the elephants of quarters,
Thus you will be able to proceed unhampered] No other
hindrances ?—मुग्धसिद्धाङ्गनाभिःचकितचकितं दृष्टोत्साहः सन् खमुत्पत
[Not at all, rather you will go with double vigour, for your
procedure will be amazingly watched by the simple wives

of *Siddhas*] Why will they be amazed ? = पवनः अद्रेः शृङ्गं हरति किं खित् इति उन्मुखीभिः [They will amazingly look up to you while rushing on, apprehending that some peaks of mountains are thrown down by the wind]

Prose.—पवनः अद्रेः शृङ्गं हरति किं खित् इति उन्मुखीभिः मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः चकितचकितं दृष्टीत्साहः (सन्) अस्मात् सरसनिचुलात् स्थानात् पथि दिङ्नागानां स्थूलहस्ताबलेपान्परिहरन् उदङ्मुखः खम् उत्तपत् ।

B. ng.—वायुं परितो व शङ्क उन्मुखी कवितेच्छे कि—एते भावना उन्मुखी मृगसिद्धाङ्गनाभि ककुक् चकित भावे शोभाय गे नोत्साह दृष्टे इत्येव । तुम्ह शृङ्गर उन्मुखी उन्मुखी एते शान इत्येते उन्मुखीभिः आकाशे गमन कय एव (गमनकाशे) पथि दिङ्नागानां उन्मुखी उन्मुखी आकाशे परिहार कविते ।

Eng = From this place, full of fresh cane-plants (*Nrchula*) proceed northwards in the sky, avoiding on the way the onsets by thick trunks of the elephants of the quarters. While going your effort will be amazingly seen by simple *Siddha-wives* turned up apprehending if the wind is throwing down mountain peaks

Sans.—अद्रे रिति । 'पवनो वायुः 'अद्रेः' चित्रकूटस्य शृङ्गं हरति किं खित्- [किं खित् च्छब्दो विकल्पवित्कार्थ्यादिषु पठितः] 'इति शङ्कया 'उन्मुखीभिः' उन्नत-मुखीभिः ['खाङ्गाच्चोपसर्जनात् असंयोगोपभाद् इति ङीप्] मुग्धाभिः मूढाभिः [मगधः सुन्दरमूढयोः, इत्यमरः] सिद्धानां देवयोनिविशेषाणाम् 'अङ्गनाभिः चकितचकितं' चकितप्रकारं यथातथा ['प्रकारेणुणवचनस्य' इति द्विर्भाविः (ततः कर्मधारयवद्भावः)] । दृष्टीत्साहः दृष्टसमारम्भः सन् 'सरसा' आर्द्रां 'निचुलाः' स्थलवेतसा यस्मिन् तस्मात् ['बाणीरे कविमेटे स्यात् निचुलः स्थलवेतसे 'इति शब्दार्णवः] 'अस्मात् स्थानात्' आश्रमात् 'पथि नभोमार्गे' 'दिङ्नागानां 'स्थूला ये हस्ताः' कराः तेषामवलेपान् ['हस्तो नक्षत्रभेदे स्यात् करेभकरयीरपि इति विश्वः] उदङ्मुखः' सन् अलङ्काया उदीचयत्वात् इत्याशयः । 'खम् आकाशम् 'उत्तपत्' उद्गच्छ [अग इदमप्यर्थान्तरं ध्वनयति—'रसिको निचुलो नाम महाकविः

कालिदासस्य महाश्यायः, परापादितानां कालिदासप्रबन्धदूषणानां परिहर्त्ता यस्मिन्स्थाने, तस्मात् स्थानात् उदङ्मुखः' निर्दोषत्वात् उन्नतमुखः सन् 'पथि सारस्वतमार्गं दिङ्नागानां ("पूजायां बहुवचनम्") दिङ्नागाचार्य्यस्य कालिदासप्रतिपन्नस्य हस्तावलेपान् 'हस्तबिन्द्याःसपूर्वकानि दूषणानि परिहरन् (अवलेप-स्नुगर्वे स्यात् लेपने दूषणेपि च" इतिविश्वः) अद्रिक्परय दिङ्नागाचार्य्यस्य "शृङ्ग" प्राधान्यम् (शृङ्ग प्राधान्यसान्वोश्च—इत्यमरः) 'हरतीति' हेतुना 'सिद्धैः' सारस्वतसिद्धैः महाकविभिः अङ्गनाभिश्च 'दृष्टीतसाहः' सन् खम उत पत' उच्चैर्भव इति स्वप्रबन्धम् आत्मानं वा प्रति कवेरुक्तिः इति' १] ॥ "संसर्गतो दोषगुणा भवन्तीत्येतन्मृषा येन जलाशयेऽपि । स्थित्वानुकूलं निचुल-श्र्लन्तमात्मानमारक्षति सिन्धुवेगात्"—इत्येव श्लोकनिर्माणात् कवेर्निचुलसंज्ञा इति २

1 N B -- In Malli's alternative explanation of the sloka, (which is dubious indeed) we may translate the sloka after Prof Patbak thus ——"From this place where stand thy champion *Nichula* ascend O Muse, the heaven of invention holding up thy head and avoiding in the course of thy effort the silent faults indicated by *Dinguaga* with his hands, while thy flight is admired by good poets and finer women filled with surprise and looking upwards as if the genius of the mighty *Dinguaga* were eclipsed by thee"

2 The poet attained the title *Nichula* for having composed the sloka "संसर्गतो" c —[N B -- Similarly भवभूति attained his name of his for having composed the sloka "—गिरिजायाः स्तनौ बन्दे भवभूतिसिताननौ" &c १

Charcha.

1 हरति—हृ+लट् ति । Comes down, throws down. Nom. पवनः । अद्रि here refers to Ramgiri (See sl 1)

2. किं स्वित्—A compound अव्यय indicating doubtful inter-rogation (वितर्कगर्भप्रश्न) Cp, "आहो स्वित् प्रसवो ममापचरितौर्बिष्ट-म्भितो वीरुधाम्"—Sak V

3 उन्मुखीभिः—उन्नतांमुखमासाम् बहु—by the Varttika “प्रादिभ्यो-
र्धातुजस्य” (ante) ! hence उन्नतमुखीभिः is also correct Qual
अङ्गनाभिः । In the final बहुव्रीहि we get उन्मुखी (for मुख has
असंयुक्त penultimate) in the feminine by the rule “खाज्ञात्
चोपसर्जनात् असंयोगोपधात्” । मुख is स्वाङ्ग । Thus उन्मुखाभिः
is also correct

4 दृष्टोत् &c —उद्+सह+घञ् मावे=उत्साह i e., here गमनोत्साह ।
effort दृष्टः उत्साहः अस्य बहु— । Qual त्वम् understood

5 चकित् c —चकित् amazed It is गुणवचन word, hence
duplication comes to denote प्रकार—the rule being “प्रकारे
गुणवचनस्य” । Then the whole is treated like a कर्मधारय by
the rule “कर्मधारयवदुत्तरेषु” । Adv Qual the क्रिया—दृष्ट in
दृष्टोत्साह । See Mall also

6 मुग्ध &c —सिद्ध is a kind of demigod सिद्धानाम अङ्गनाः,
६तत्—। मुग्धाः (मूढाः) सिद्धाङ्गना , कर्मधा— । ताभिः । अनुक्त कर्त्तरि
३या—, the क्रिया is in दृष्ट of दृष्टोत्साह । मुग्ध may also mean
सुन्दर । See Mall दृष्ट is connected with अङ्गनाभिः, still it
enters into compund with उत् साह by the force of the dic-
tion सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः” ।

7 सरस etc -- सरस fresh निचुल cane, सरसाः निचुलाः अस्मिन्,
बहु— । अस्मात् Qual स्थानात् । स्थानात् has अपादाने षमी ।

8 उत्पत—उद्+पत+लोट हि । Nom त्वम् । पतति, पपात्
पतिष्यति ।

9 उदङ्मुखः—उदच north, i se , northward, उदक् मुखमस्य,
बहु— । Pred toत्वम् ।

10 दिङ्नागानाम् - दिशां नागाः (हस्तिनः) ६तत्— । तेषाम् । शेषे
६ष्ठी related to हस्ताब्जेषु । These are the eight elephants of
the quarters, cp— ‘ऐरावतः पूण्डरीको नामनः कुमुदोऽध्वनः । पुष्पदन्तः
सार्वभौमः सुप्रतीकश्च दिग्गजाः” ।

11. परिहरन्—परि+हृ+ञत् । Avoiding Qual त्वम् ।

12 स्थूल etc अव+लिप+घञ् भवे=अवलेपः strike, onset, स्थूला हस्ता कर्मधा—। स्थूलहस्तानाम् अवलेपाः, ६त् । O1—स्थूलहस्तैः अवलेपाः सुपसुपा । तान् । Obj of परिहरन् । स्पृष्टशुण्डश्लेषशान् इत्यर्थः । The दिग्गज strike all that come in their way, but you are to avoid it

13 Voice—पवनेन द्वियते.....दृष्टोत्साहेन . त्वयाउदङ्मुखेन परिहरता उत्पत्यताम् ।

14 Remark (1)—Mallinath here sees a pointed allusion by Kalidasa to his hated rival Dingnaga. But this explanation is extremely dubious. Thus Prof. MacDonell says—'This explanation is extremely dubious in itself. Then it is uncertain whether Mallinath means the Buddhist teacher Dingnaga. Thirdly, little weight can be attached to the Buddhist tradition that Dingnaga was a pupil of Vasubandhu, for this statement is not found till the sixteenth century. Fourthly the assertion that Vasubandhu belongs to the sixth century depends chiefly on the Vikramaditya theory and is opposed to Chinese evidence, which indicates that works of Vasubandhu were translated in A. D. 404'.

Further it is also not certain whether Kalidasa himself meant such an explanation. We doubt if स्थूलहस्तावलेप can be legitimately compounded to mean "foolish vauntings as expressed by gesticulations." Even if this point is allowed, the plural in दिङ्नागानाम् becomes indefensible, when the word दिङ्नाग is not intended for many individuals, the plural will indicate respect (गौरव) of दिङ्नाग on the part of the poet. Would that be consistent in the case of a "hated rival," contempt for whom is already expressed by the ridicule in स्थूलहस्तावलेप ?

Again as Kalidasa flourished in B. C., this **दिङ्नाग** should be proved to be a poet of that age. Otherwise Malli's explanation fails. Hence we do not accept Malli's view.

(2) "मुग्धसिद्धाङ्गनादृष्ट" also forebodes good.

15. *Rainbow will colour thee.*

रत्नच्छायाव्यतिकर इव प्रेक्ष्यमेतत्पुरस्ता-

द्वल्मीकाप्रात् प्रभवति धनुषखण्डमाखण्डलस्य ।

येन श्यामं वपुरतितरां कान्तिमापत्स्यते ते

वर्हेणेव स्फुरितरुचिना गोपवेषस्य विष्णोः ॥ १५ ॥

Prose — रत्नच्छायाव्यतिकरः इव (रत्नप्रभामिश्रणमिव) प्रेक्ष्यम् एतत् आखण्डलस्य (इन्द्रस्य) धनुषखण्डं पुरस्तात् बल्मीकाप्रात् प्रभवति ; येन ते श्यामं वपुः, स्फुरितरुचिना वर्हेण गोपवेषस्य विष्णोः (श्यामं वपुः) इव अतितरां कान्तिम् आपत्स्यते ।

Beng. — पद्मवागादिमणिप्रभामिश्रणमिव श्याय मनोवम एहै ईक्षणम् तन्मुखे बल्मीकत्वं पाद्यं हृष्टे उद्दिष्टं हृष्टेतेह । उहां द्वात्रीतोनाव श्यामदेह, दौष्टकांति मयुवपुच्छं हावा गोपवेषवार्त्ती विक्रम श्यामदेहेव श्याय अतास्त शोभा पाईवे ।

Eng.—There arises from the top of the yonder ant-hill, a piece of Rainbow as beautiful as the admixture of the lustre of several gems ; by this your blue body will attain excellent splendour just as the blue body of Vishnu dressed as a cowherd, does attain by peacock-plumes of glorious lustre.

Expl.—The cloud is compared to the body of Vishnu incarnated as cowherd in the form of Sri-Krishna. Now the cloud marked with rainbow will shine like Vishnu attired in peacock-plumes of veriegated colours.

Sanj.—रत्नेति । 'रत्नच्छायाव्यानां' पद्मवागादिमणिप्रभामाणां 'व्यतिकरो' मिश्रणमिव प्रेक्ष्यं दर्शनीयम् 'आखण्डलस्य' इन्द्रस्य धनुःखण्डमेतत् [इति इत्येन निर्देशः] 'पुरस्तात्' अग्रे 'बल्मीकाप्रात्' कामलरुचिराप्रात् ['कामलरुचि' नाकृत्स्य बल्मीकं पुनर्पुंसकम्' इत्यमरः] 'प्रभवति' आर्भिवति । 'येन' धनुः-

खण्डेन (?) 'ते तव श्यामं वपुः स्फुरितरुचिना' उज्ज्वलकान्तिना 'बहूँष पित्छेन ["पित्छवहो नपुंसके" इत्यमरः] 'गोपबेषस्य' गोपालस्य कृष्णस्य श्यामं वपुः इव अतितरां कान्तिम्' शोभाम् 'आपत्स्यते' ॥१६ ॥

Charcha

1. रत्न &c —रत्न gem (like emerald, ruby &c), छाया lustre. वि+अति+कृ+अपभावे=व्यतिकर admixture रत्नस्य छायाः, षतत्—। तासां व्यतिकरः षतत्—। उपमान of धनुषखण्डम्। The उपमा is defective for धनुषखण्डम् is neuter, whereas रत्नच्छायाव्यतिकर is masculine The reading रत्नच्छाय is also seen. This may be optionally correct by the rule "विभाषा सेनासुराच्छायामालानिशानाम्"—when छाया is final in a तत्पुरुष। Or—रत्नच्छाय got from रत्नानां छाया will be always neuter by the rule "छाया बाहुल्ये"। We however prefer Malli's reading as रत्नच्छाया ; for in the above rules, छाया is generally taken in the sense 'shade' and *not* in the sense of lustre as we have here. "

2. पुरस्तात्—पूर्वस्यां दिशि इति पूर्व+छि (ञ्मी)+अस्ताति स्वार्थे=पुरस्तात् in front. अधि ञ्मी। पूर्व is changed into पुर by the rule "अस्ताति च"।

3 वल्मीकाग्रत्—वल्मीक is ant-hill, तस्य अग्रम् षतत्—। तस्मात्। अपादाने ष्मी by the rule "भुवः प्रभवः"। The rainbow is said to emanate from वल्मीकाग्र owing to the belief that 'it rises off the snakes hood that reside inside an ant hill. Thus ब्राह्मिहिर on the origin of rainbow says—...केचित् अनन्तकुलोरगनिःश्वासोद्गतामाहुराचार्याः"।

3. धनुषखण्डम्—धनुषः खण्डम्, षतत्—। तत्। Nom. to प्रभवति (प्र+भृ+लृट् ति)। The reading धनुषखण्डम् is better than Mallis धनुःखण्डम्, for षत्व of विसर्ग here is obligatory in samasa by Panini's rule "नित्यं समासे अनुत्तरपदस्थस्य"।

4. येन—करणे ३या । Refers to धनुषखण्ड ।

5. अतितराम्—अति+तरप्=अतितर+आम्=अतितराम् । Adv. Qual. आपतस्यते । Here तरप् is साथ् and आम् comes after it by the rule “किमेत्तिङ् अव्ययघात् आमु अद्रव्यप्रकषे” ।

6. आपतस्यते—आ+पद+लृट् स्यते । Nom. वपुः ।

7. वह्णेण—वह् is peacockfeather. तेन । करणे ३या ।

8. स्फुरति &c.—स्फुर+क्त कर्त्तरि=स्फुरित bright, रुचि lustre, स्फुरिता रुचिरस्य, बहु—। तेन । Qual. वह्णेण ।

9 गोप &c.—गोप cowherd, तस्य वेषः ६तत्—। गोपवेष इव वेषः अस्य, बहु—। तस्य । Qual विष्णोः । The allusion is to the current belief that Vishnu in the incarnation of कृष्ण was a गोप in his childhood See भागवतपुराण । Here in the final बहुव्रीहि of गोपवेष and वेष, first वेष disappears by the rule “सप्तम्युपमानपूर्वस्य बहुव्रीहि रत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः” । विष्णोः is related to वपुः (see Prose).

10. Voice—...व्यतिकरेण इव प्रेक्ष्येण धनुषखण्डेन प्रभूयते...श्यामेन वपुषा कान्तिः...आपद्यते ।

11. Remark—Kalidasa was aware of the scientific reason of the origin of the halo of rainbow (cp “शीकरव्यतिकरं मरीचिभिर्दूरत्यवनते विवस्वति । इन्द्रचापपरिवेषश्चन्यतां निर्मराः प्रसधितुर्ब्रजन्ति ते” —Kum. VIII, Sl. 31) ; here however he is referring to the general belief.

16. Northward course again.

त्वय्यायत्तं कृषिफलमिति भ्रूविलासानभिज्ञैः

प्रीतिस्निग्धैर्जनपदवधूलोचनैः पीयमानः ।

सद्यः सीरोत्कर्षणसुरभि क्षेत्रमारूढ्य मालं

किञ्चित्पश्चाद् ब्रज लघुगतिर्भूय एषोत्तरेण ॥ १६ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—कृषिफलं त्वयि आयत्तम् इति भ्र विलासानभिज्ञैः प्रीतिस्निग्धैः जनपदवधूलोचनैः पीयमानः (त्वम्) मालं क्षेत्रं सद्यः सीरीत्कषणसुरभि (यथा तथा) आरुह्य किञ्चित् पश्चात् व्रज , लघुगतिः सन् भूय उत्तरेण एव व्रज ।

Beng.—कृषिकल जोगाव (बुद्धि) अवौन—एहेहेहू आमानाग्रीगण, कञ्चित् जनतित्त प्रेमार्द्र जोगाने जोगाके देखिदे । तुमि पर्वतबहल उन्नत भूमि, नद्य हलकर्षण ७ वर्षण हेतु सुभाञ्जत करिया आरोग्य कवतः किछु पश्चिमे याहेवे एवः किप्रगमने पुनराय उन्नत दिके गमन करिदे ।

Eng.—Agriculture is dependent on you, so being drunk in (as it were) by the village women's eyes ignorant of playful looks and mild through affection, you rise the high hilly grounds making it fragrant (by shower) owing to its recent furrows ; bending a little westward, you will again proceed in quick motion towards the north

San).—त्वयीति । 'कृषेः' हल्कर्मणः 'फलं शस्यं त्वयि [अधिकरणविवक्षायां सप्तमी] 'आयत्तम्' अधीनम् ["अधीने निम्न आयत्तः" इत्यमरः] 'इति' हेतोः प्रीत्या स्निग्धैः अकृत्रिमप्रेमाद्रैरित्यर्थः । भ्र विलासानामनभिज्ञैः 'भ्र विकाराणां अनभिज्ञैः पामरत्वात् इति शेषः । 'जनपदवधूनां' पत्नीयोषितां 'लोचनैः पीयमानः' सादरं वीक्ष्यमाणः सन् 'मालं' मालाख्यं क्षेत्रं शैलप्रायमुष्णतस्थलं [माल्मुञ्जत-भूतलम्" इत्युपलः] 'सद्यः' तत्कालमेव 'सीरैः' हलैः 'उत्कर्षणेन' कर्षणेन 'सुरभि' घ्राणतपणं यथा तथा 'आरुह्य' तत्र अभिवृध्य इत्यर्थं ["सुरभिघ्राणतपणः" इत्यमरः] 'किञ्चित् पश्चाद्' ज' गच्छ । लघुगतिः तत्र निबृष्टत्वात् क्षिप्रगमनं सन् ["लघु क्षिप्रतरं द्रुतम्" इत्यमरः] भूयः पुनः अपि 'उत्तरेण' उत्तरमार्गणैव व्रज [तृतीया-विधाने "प्रकृत्यादिभ्य उपसंख्यानम्" इति तृतीया] यथा कश्चिद्बहुबलमः पतिः कुत्रचित् क्षेत्रे गूढं विहृत्य ["क्षेत्रं शरीरकेदारे सिद्धस्थानकलत्रयोः" इति विश्वः] दक्षिण्यभङ्गभयात् नीचमार्गेण निर्गत्य पुनः सर्वाध्यक्षं सञ्जरति तद्वदिति ध्वनिः १ ॥ २६ ॥

1 The suggestion is—this is just like a husband having

many wives, secretly gone to some one and through fear of breach of magnanimity comes out again by low means and behaves becoming lord of all

Charcha

1. त्वयि—अधिकरणविवक्षया ऽमी । See Malli
- 2 कृषि & c —कृषेः फलम् result of husbandry, ऽतत्—। तत् ।
Nom to भवति understood
3. इति—An अव्यय indicating हेतु (cause).
- 4 भ्रूँ c— वि+ल्स+घञ भावे=विलास dalliance. न अभिज्ञानि, अनभिज्ञानि ignorant, नञ्त्—। भ्रूँ वः विलासाः ऽतत्—। तेषु, तेषां वा अनभिज्ञानि सुप्तुपा, or ऽतत्—। तैः । Qual लोचनैः । The simple village folks are usually unaccustomed to tricks or dalliances of eyes that are seen with townwomen Cp “स्त्रीभूषणं चेष्टितमप्रगल्भं चारुष्यवक्राण्यपि वीक्षितानि गोपाङ्गनानां ममुदे विलोक्य”—*Bhatti* Both the readings भ्रूँ विलास and भ्रूँ विकार are seen, former is better भ्रूँ विलास is correct
- 5 प्रीतिस्त्रिभैः—For समास See Malli. Qual लोचनैः ।
6. जनपद & c—जनपद village, तस्य वचः, ऽतत्—। तासां लोचनानि, ऽतत्—। तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या, the verb being पीयमानः ।
- 7 पीयमानः—पा+कर्मणि शानच्, Qual त्वम् । It implies great avidity of females, cp “ता राघवं दृष्टिभिरापिबन्त्यः” । To be seen by girls and also their sight during यात्रा are auspicious, cp “माहूँ लिख्यः पुरतरुष्यः”—Bh I, also cp—“त्वां प्रेक्षिष्यन्ते पथिकवनिताः”—sl 8, and sl 14 etc
- 8 सद्यः ङ् c- सीर plough, उद्+कष लृट् भावे=उत्कषण plough ing. सीरेण उत्कषणम्, ऽतत् । सद्यः सीरीतकषणम्, सुप्तुपा । तेन सुरभि, ऽतत्—। तत् यथा तथा । Adv, Qual आरुह्य । Malli's reading (as above) is better, for ploughed lands become सुरभि

through वृष्टि । And this वृष्टि fell when the cloud ascended the क्षेत्र । The meaning is clearly manifest by taking it as an adverb as Malli does उत कषण only cannot impart सुरमित्त to क्षेत्र । Hence it is not advisable to take this epithet as a विशेषण of क्षेत्र । No better meaning can be got even if the whole (सद्यःसीरीत् कषणसुरभिक्क्षेत्रम्) be taken as one word In this last case take—मालम् meaning the country so named By माल Malli however understands उन्नतभूतल । मालम् obj of आख्या (आ+रूह+ल्यप्) । If Mala means country, identify it with "Malda" a little north of Ratanpore.

9. व्रज—व्रज+लोट हि ; Nom त्वम् । व्रजति, वव्राज, अब्राजीत् ।

10. लघु ऽ'c.—गम+त्तिन् भावे=गति pace. लघु quick. लघ्नी (लघुर्वा) गतिरस्य, बहु--। The shower before on the क्षेत्र has made the cloud light, hence it was लघगतिः । Pred to त्वम् । See also Malli.

11. उत्तरेण—उत्तर north तेन । प्रकृत्यादित्वात् ३या ।

12 भूयः—बहु+ईयसुन् also gives भूयः ;—but this भूयस् is an अव्यय and is a different one It means 'again' Adv Qual. व्रज ।

Voice—कृषिफलेन आयत्तेन भूयते...पीयमानेन त्वया लघुगतिना... व्रज्यताम्.... ।

n7. Next Amrakuta will be your resting resort

त्वामासारप्रशमितन्नोपपूबं साधु मूर्ध्ना
वक्ष्यत्यध्वश्रमपरिगतं सानुमानाम्रकूटः ।

न क्षुद्रोऽपि प्रथमसुकृतापेक्षया संश्रयाय

प्राप्ते सित्रे भवति विमुखः किंपुनर्यस्तथोच्चैः ॥१७॥

Prak.—सानुमान् आम्रकूटः मूर्ध्ना अध्वश्रमपरिगतं त्वां साधु वक्षति

[Amrakuta hill take you on its peak, fatigued as you are].
 Why will he show me this favour?—आसारप्रशमितवनोपह्वम् त्वाम्
 [Why not ; you have extinguished the forestfire in Amra-
 kuta. And out of gratitude he will give you this shelter]-
 Is it so?—मित्रे प्राप्ते क्षुद्रः अपि प्रथमसुकृतापेक्षया संश्रयाय विमुखः नभवति,
 किं पुनः यः तथा उच्चैः (भवति) [You by extinguishing the fire
 has done good to the mountain, is his मित्र ; and in return he
 will gladly protect you by all means Even a mean one
 cannot be अकृतज्ञ, what to speak of such a high personage
 as Mt Amrakuta].

Prose. - आम्रकूटः सानुमान् आसारप्रशमितवनोपह्वम् अश्वश्रमपरिगतं
 त्वां मूर्धा साधु वक्ष्यति । संश्रयाय मित्रे प्राप्ते सति प्रथमसुकृतापेक्षया क्षुद्रः
 अपि न विमुखः भवति यः तथा उच्चैः स किं पुनः ।

Beng.—आजकूटपर्वत पथञ्चाञ्छ (तोयाके तार शृङ्ग समक धारण करिवे, कात्रण
 तूर्ति वक्षणात्रा ताव दवाशि अणमिच्छ कवियाह । आशयेन जञ्ज मि.ज् आसिले नृजवार्त्तु ७
 शथत्र डेपकार श्रवण कविया विमुक्त इय ना । येजन एतादृश उन्नत तार त कथाहे नाई ।

Eng. The mountain Amrakuta will well bear you on its
 peak fatigued of journey as you are, and because you have
 extinguished its fire by showers Out of gratitude for good
 service, even a mean one is not averse to a friend come for
 shelter ; what to speak of one, so high (like आम्रकूट and
 yourself) ?

Sanj—त्वामिति । आम्राश्चताः कूटेषु शिखरेषु यस्य स 'आम्रकूटः नाम
 सानुमान् पर्वतः ["आम्रकूटो रमालसौ" इति, "कूटोन्नी शिखरं शृङ्गम्" इति
 चामरः] 'आसारो' धारावृष्टिः ["धारासम्पातः आसारः" इत्यमरः] तेन प्रशामितो
 वनोपह्वः' दावाग्निः येन तं कुतोपकारमित्यर्थः, अश्वश्रमेण परिगतं व्याप्तं त्वां
 'साधु' सम्यक् 'मूर्धा वक्ष्यति वीढा [वहे लृट्] । तथाहि—'क्षुद्रः' कृपणः 'अपि'
 ["क्षुद्रो दरिद्रे कृपणे नृशंसि" इति यादवः] 'संश्रयाय संश्रयणाय 'मित्रे' सुहृदि

‘प्राप्ते’ आगते सति प्रथमसुकृतापेक्षया पूर्वोपकारपर्यालोचनया ‘विमुक्तो न भवति’ यस्तथा तेन प्रकारेण ‘उच्चैः’ उन्नतः स आम्रकूटः ‘किं पुनः’ विमुक्तः न भवतीति किमु वक्तव्यमित्यर्थः । एतेन प्रथमावसरे सौख्यलाभात् ते कार्यसिद्धिः इति सूचितम् [तदुक्तं निमित्तनिदाने ‘प्रथमावसरे यस्य सौख्यं तस्याखिलेष्वनि । शिवं भवति यात्रायामन्यथात्वशुभं भ्रुवमिति”] ॥ १७ ॥

Notes on Malli.

1. By this is indicated success, for friendship is here got in the first place or instance, thus निमित्तनिदान says “In a journey all along good is assured of one who attains friendship at the first instance, otherwise evil attends him”

Charcha

1 आसार &c—आ+सृ+घञ् भावे=आसार downpour प्र+शम+णिच् त्त कर्मणि=प्रशमित । प्रशान्त is also correct by the rule “बान्त शान्तपूर्णदस्तस्पष्टछन्नज्ञाः” । उप+प्ल्+अप् भावे=उपप्लवः (उत्पात), cp, ‘उपप्लवाय लोकानां धूममेतुरिवोदितः”—Kumara, वनस्य उपप्लवः forest fire, इतत्—। आसारेण प्रशमितः इतत्—। तादृशः वनोपप्लवः अनेन, बहु—। तम् । Qual त्वाम् । Or—प्रशमितः वनोपप्लवः अनेन बहु—। आसारेण प्रशमितवनोपप्लवः, इतत्—।

2. वक्ष्यति—वह+लृट् स्पति । Nom. सानुमान् । वहति—ते, उवाह, —ऊहे ।

3 अध्व &c—अध्वनः शूमः (शूम+घञ्), इतत्—। तेन परिगतः (overpowered). इतत्—। तम् । Qual त्वाम् ।

4. सानुमान्—सानु slope or level spot. तानिसन्ति अस्य इति सनु+मतुप्=सानुमान् a hill.

5 आम्रकूटः—Qual. सानुमान् । Wilson identifies it with Amarakantaka. It is the source of नर्मदा and forms a range

of विन्ध्यपर्वत । The mountain is so called for abundance of mango-trees there ; see also next sloka.

6. प्रथमं &c —कृ+क्त नपुंसके भावे=कृतम् deed. सु शोभनं कृतम्, प्रादितत्—। अप+ईक्ष+अ भावे=अपेक्षा regard. प्रथमं सुकृतम्, कर्मधा—। तस्य अपेक्षा, इत्—; तथा । हेतौ इया । The first सुकृत here was in the shape of दाबामिप्रशमन as spoken above, by showers.

7. संश्याय—सम्+श्+अच् भावे=संशय resort तस्मै । If the construction be संश्याय प्राप्ते then संश्याय has “तुमर्थाच्च भावबचनात्” इति ऋथी । But if the construction be—संश्याय विसुखो न भवति, then we have तादर्थ्यं ऋथी or कर्मणि ऋथी by the rule “क्रियार्थोपपद्यस्य च कर्मणि स्यान्निनः” । Thus संश्याय=संशयं दातुम् ।

8. मित्रे—भावे ङी by “यस्य च भावेन भावलक्षणम्” ।

9 उच्चैः—An अव्यय, having the force of adjective here. Qual यः ।

10. किं पुनः—For the force of these—see Malli—“किं पुनः...इति किमु वक्तव्यमित्यर्थः” ।

11. Voice—आम्रकूटेन सानुमता...—उपप्लवः . परिगतः त्वं वक्ष्यसे... क्षुद्रेण विसुखेन न भूयते येन तेन... ।

18. *Your contact with Amrakuta will afford a worthy spectacle.*

छन्नीपान्तः परिणतफ़लद्योतिभिः काननाम्रै-
स्त्वय्यारूढे शिखरमचलः स्निग्धवेणीसवर्णे ।

नूनं यास्वत्यमरमिथुनप्रेक्षणीयामवस्थां

मध्ये श्यामः स्तन इव भुवः शेषविस्तारपाण्डुः ॥ १८ ॥

Prak,—भुवः स्तन इव अचलः अमरमिथुनप्रेक्षणीयाम् अवस्थां यास्यति

[Amrakuta will look like the breast of Matron Earth and will be watched by the pairs of gods] How is this possible ?—
परिणतफल्द्योतिभिः काननाम्रैः छन्नोपान्तः अचलः [The sides of this mount are covered by wild mango trees and will look pale white, for all the trees are covered with ripe (hence almost white) fruits] But tips of breasts are blue—स्निग्धवेणीसवर्णे-
त्वयि शिखरम् आरूढे सति मध्ये श्यामः शेषविस्तारषण्डुः (ततः) स्तन इव
अचलः [The blue cloud will resort to आम्रकूट peak, hence the top looking blue will resemble the blue tip of breasts. Thus the mountain being pale white every where (through ripe mango-fruits) and blue in the top (through contact with the black cloud) will exactly resemble the breast of Matron Earth. The sight too will be worth-seeing].

Prose.—परिणतफल्द्योतिभिः काननाम्रैः छन्नोपान्तः अचलः स्निग्धवेणी-
सवर्णे त्वयि शिखरम् आरूढे (सति), शेषविस्तारषण्डुः मध्ये श्यामः भुवः स्तन
इव (सन्) अमरमिथुनयोश्चक्षणीयाम् अवस्थां यास्यति नूनम् ॥

Beng —स्निग्ध केशपाण्डुला कृष्णवर्णं त्वयि शिखरे आवोह्यं बविले पदं, फलेन पक्वता
हेतुं पाण्डुवर्णविनिष्ठं वनच्छन्नं चान्नं आवृतपार्श्वं ये आवृत्तपार्श्वे, विकृत पार्श्वभागे पाण्डुवर्णं
एव च मध्ये श्यामवर्णं हृद्देशे प्राग्निबोधैर्बोधे स्तनेन श्यामं देववृगुलेन दर्शनयोग्या हृद्देशे सन्नेह
नाहं ।

Eng You of a dark colour like oily braid of hair having
mounted its peak, the mountain (Amrakuta) with its sides
covered by wild mango-trees shining with ripe fruits will
certainly attain the state of being looked at by pairs of
gods, for it (the mountain) will then resemble the breast of
Earth being black in the centre and palewhite in the
surface

Sanj.—छन्नं [त ! हे] मेघ, “परिणतैः परिपक्वैः, फलैः द्योतन्ते इति तथोक्तैः
[आषाढे वनचूताः फलन्ति पच्यन्ते च मेघवातेन इत्याशयः] ‘काननाम्रैः वनचूतैः

छन्नोपान्तः आब्रूतपार्श्वः 'अचलः' आम्रकूटाद्रिः 'स्निग्धवेणीसवर्णे' मसृणकेश-
बन्धच्छाये श्यामवर्णे इत्यर्थः ["वेणौ तु केशवन्धे जल्लुतौ" इति यादवः]
'त्वयि शिखरं' शृङ्गमारूढे सति ["यस्य च भाबेन भाबलक्षणम्" इति सप्तमी]
'मध्ये श्यामः शेषे' मध्यादन्यत्र 'विस्तारे' परितः 'पाण्डुः हरिणः [हरिणः पाण्डुरः
प्राण्डुः" इत्यमरः] 'भुवः स्तन इव अमरमिथुनानां खेचरणामित्यर्थाः, 'प्रक्षणीयां
दर्शनोयामवस्थां नूनं यास्यति' । मिथुनग्रहणं कामिनामेव स्तनत्वेनोत्प्रेक्षा सम्भव-
तीति कृतम् । [यथा परिश्रान्तः कश्चित्कामी कामिनीनां कुचकलशे बिभशान्तः
सन् स्वपिति तद्वत् भवानपि भुवो नायिकाया स्तने इति ध्वनिः 1] ॥ ३८ ॥

Notes on Malli.

1 The implication is, as a passionate being fatigued, lies and takes rest on the breast of a beloved woman so you will rest on the breast of matron Earth

CHARGHA

1. छन्नो &c — अन्तमुपगतः उपान्तः sides, प्रादि तत् । छद भ्रादि+
क्त कर्मणि=छन्न covered, or better छद+णिच+क्त कर्मणि=छादितः or
छन्नः (see शमित in sl 17) । cp 'तन्वप्रपटलच्छन्न—' Bharavi
X/ छन्नः उपान्तः अस्य, बहु —। Qual अचल ।

2 परिणत &c. परि+नम+क्त कर्त्तरि=परिणत ripe. परिणतानि
फलानि कर्मधा—। तैः द्योतन्ते इति परिणतफल+दुषतः+णिनि कर्त्तरि साधु-
कारिणि=परिणतफल्दीतिनः । तैः । Qual काननाम्रैः । Mangoes
when ripe are of various colours—cp "अनेकवर्णे पवनावधूतं भूमौ
पतत्याम्रफलं विपक्रम् । Here the fruits presented a pale white
colour (पाण्डुवर्णं) and thus resembled the surface of a female
breast, Also comp —"आताम्रहरितपाण्डुर"— Sak. IV.

3. काननाम्रः—काननस्य or काननस्थाः आम्राः षतत्—or शाकपार्थिवादि
तत्—। तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या, the verb is छन्न in छन्नोपान्तः ।

4. स्निग्ध &c.—वेणी braid of hair. स्निग्ध+क्त कर्त्तरि=स्निग्ध glossy. स्निग्धा वेणी, कर्मधा—। तस्याःसवर्णः ऽतत्—। तस्मिन् i.e., तादृशे । Qual त्वयि (which has भावे षी—see Malli). The black cloud on the top well resemble the black nipple of a female breast. Thus the mount white [on all sides शेष-विस्तारपाण्डुः and black on the top imitated a female breast.

5. नूनम्—An अव्यय meaning surely. Adv. Qual. यास्यति ।

6. यास्यति—या+लृट् स्यति ।Nom अचलः । याति, ययौ, अयासीत् ।

7 अमर &c.—मिथुन pair अमराणांमिथुनम्, ऽतत्—। प्र+ईक्ष+कर्मणि अनीयर=प्रेक्षणीया to be looked at अमरमिथुनेन प्रेक्षणीया, ऽतत्— by the rule “कर्त्तृकरणे कृता बहुलम्” । We here avoid the समास as मिथुनस्यप्रेक्षणीया, for in that case समास (acc to some) will be barred by the varttika “प्रतिपदविधाना षष्ठी न समस्यते”, मिथुनस्य having कर्त्तरि षष्ठी by “कृत्यानां कर्त्तरि वा” । Acc to these ‘कृद्योगा षष्ठी समस्यते’ is with respect to the rule “कर्त्तृकर्मणोः कृति” i.e., इति याकृद्योगा सा षष्ठी । Hence Malli’s अमरमिथुनानां प्रेक्षणीया is questionable The ऽतत्—may however be allowed here if this षष्ठी be of all kinds of कृत्, or is taken as शेषे । Qual. अवस्थाम् ।

8 शेष &c.—शिष+घञ् भावे=शेष remainder वि+स्तृ+घञ् भावे =विस्तार expansion शेषश्चासौ विस्तारश्च, कर्मधा—। तत्र पाण्डुः (pale white), सुप्सुपा—। Qual अचलः and रतनः ।

9. Voice.—छन्नोपान्तेन अचलेन पाण्डुना श्यामेन स्तनेन प्रेक्षणीया अवस्था यास्यते ।

19 Next you will meet Narmada

तस्मिन् स्थित्वा बनचरवधूमुक्तकुञ्जे मुहूर्त्तं
तोयोत्सर्गद्रुततरगतिस्तत्परं वर्त्म तीर्णः ।

रेवां द्रक्षस्युपलबिषमां विन्ध्यपादे विशीर्णां

भक्तिच्छेदैरिव विरचितां भूतिमङ्गे गजस्य ॥ १६ ॥

Prose — वनचरवधूभुक्तकुञ्जे तस्मिन् (आम्रकूटे) मुहूर्तं स्थित्वा तोयोत्-
सर्गद्गु ततरगतिः त्वं तत्परं वल्मं तीर्णः (सन्), गजस्य अङ्गे भक्तिच्छेदैः (रचना-
मङ्गभिः) विरचितां भूतिमिव उपलबिषमे विन्ध्यपादे (उन्नतान्तभागे) विशीर्णां
रेवां द्रक्षसि ।

Beng.— वनचरवधूभुक्तकुञ्जे तस्मिन् (आम्रकूटे) मुहूर्तं स्थित्वा तोयोत्-
सर्गद्गु ततरगतिः त्वं तत्परं वल्मं तीर्णः (सन्), गजस्य अङ्गे भक्तिच्छेदैः (रचना-
मङ्गभिः) विरचितां भूतिमिव उपलबिषमे विन्ध्यपादे (उन्नतान्तभागे) विशीर्णां
रेवां द्रक्षसि ।

Eng. Having for a moment rested on that mount whose
bowers are enjoyed by wives of foresters, you of a light
motion through discharge of water shall override the next
path and shall see river Narmada fallen into the uneven
slopes of Vindhya like decorations made by painting-
patches on an elephant body.

Expl — The black elephant—back resemble the slope
of Vindhya and the variegated streams of Narmada there
will match the variegated painting works on elephant's
body.

Sanj.— स्थित्वेति । हे मेघ, वने चरन्तीति 'वनचराः ['ततपुरषे कृति
बहुलम्' इति बहुलग्रहणात् अलुक् न भवति] तेषां बधूभिः भुक्ताः 'कुञ्जाः'
स्ताद्यद्वा यत्र तस्मिन् ['निकुञ्जकुञ्जौ वा क्लीवे स्तादिपिहितोपरं' इत्यमरः]
तत्र ते नयनविनोदोत्तीत्यर्थः । तस्मिन् आम्रकूटे मुहूर्तम् अल्पकालं न तु चिरं
स्वकार्यविरोधात् इति भावः ['मुहूर्तमल्पकाले स्यात् घटिकाद्वितयेऽपि च'
इति शब्दार्णवः] 'स्थित्वा' विश्रम्य तोयोत्सर्गेण "त्वामासार' इत्युक्तवर्षणेन
"द्रु ततरगतिः क्लमवात् हेतोरिति क्षिप्रगमनः सन् । 'तस्मात् आम्रकूटात् परम्'
अनन्तरं 'तत्परं वल्मं' मार्गं तीर्णः अतिक्रान्तः । उपलैः पाषाणैः विषमे विन्ध्य-
स्याङ्गेः पादे प्रत्यन्तपर्वते [पादाः प्रत्यन्तपर्वताः' इत्यमरः] विशीर्णां समन्ततो

विस्मराम् [एतेन कस्याश्चित् कामुक्याः प्रियतमचरणपातोऽपि ध्वन्यते] 'रेवां' नर्मदां ['रेवा तु नर्मदा सोमोद्भवा मेकलकन्यका' इत्यमरः] 'गजस्याङ्गे' शरीरे भक्तयः' रचनाः, रेखा इति यावत् [भक्तिः निषेवणे भागे रचनायाम् "इति शब्दार्णवः] तासां छेदैः भङ्गिभिः 'विरचितां भूतिं शृङ्गारमिव भक्तिमिव वा ["भूतिर्मातङ्गशृङ्गारे जातौ भस्मनि सम्पदि" इति विश्वः] 'द्रक्ष्यति' । अयमपि महांस्ते नयनकौतुकलाभः इति भावः ॥

CHARCHA

1 तस्मिन्—Refers to आम्रकूट । अधि ञ्मी ।

2. वनचर etc.—भुज+क्तमर्मणि=भुक्त enjoyed. वनेचरन्तीति वनचराः forester वन+चर+ट कर्त्तरि—उपपदत्—। चर takes ट in the कर्त् वाच्य by the rule "चरेष्टः" । By the rule "तत्पुरुषे कृति बहुलम्" the विभक्ति in a तत्पुरुष is optionally retained when कृदन्त word follows Thus वनेचर also might be allowed, cp. 'युधिष्ठिरं द्वै तवने वनेचरः'—Kīrat 1 वनचराणां वधः ६तत्—। ताभिः भुक्ताः ३तत् । तादृशाः कुञ्जा यत्र, बहु—। तस्मिन् । Qual. तस्मिन् । The epithet suggests existence of worthy solacing and auspicious sights there.

3. मुहूर्त्तम्—अत्यन्तसंयोगे (or)—व्याप्तथर्थे) २या by the rule 'कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे' ।

4. तोयोत् etc —उद्+सृज+घञ् भावे=उत्सर्गं downpour. गम्+क्तिन् भावे = गति course. अतिशयेन द्रु ता इति द्रु त+तरप् स्त्रियाम् = द्रु त-तरा । तोयानाम् उत्सर्गः, ६तत्—। तेन द्रु ततरा, ३तत्—। तादृशी गतिरस्य बहु—। The cloud is already light through discharge of water See 17.

5 तत्परम्—पर next. तस्मात् परम् तत्परम् सुपसुपा—। Qual. वर्त्म ।

6. तीर्णः—चृ, +क्त कर्त्तरि = तीर्णः crossed. Pred. to त्वम् understood.

7. रेवाम्— Reva is the river Narmada that rises from Amrakuta, obj. of द्रक्ष्यसि ।

8. द्रक्ष्यसि—दृश+लृट् स्यसि । Nom त्वम् ।

9. विन्ध्य etc.—पाद foot. विन्ध्यस्य पादः, इतत्—। तस्मिन् । अधि ञ्मी । Vindhya was full of stones (उपलविषम) । Hence नर्मदा fallen into it and divided in many ways gave one the impression of lines of decoration on huge black elephant back.

10. विशीर्णाम्—वि+शृ+क्त कर्त्तरि स्त्रियाम्—विशीर्णा fallen and divided variously. सारोद्धारिणी says “शतशः स्फुटितप्रवाहाम्” । Qual' रेवाम् ।

11. भक्तिच्छेदैः - भक्ति is painting, छेद is patch भक्तीनां छेदाः, क्तत्—। तैः। करणे ३या । cp “भक्तिभिर्वहुलाभिरर्पिता भूतिरिव मत्तदन्तिनः” —Kumata.

12. भूतिम्—भूति is decoration. ताम् । उपमान of रेवाम् । भूति is compared to रेवा and lines of paints (भक्तिच्छेद) with lines of streams. See also note 9.

13. Voice,—...—गतिना...तीर्णेन . त्वया ..विरचिता भूतिः इव... विशीर्णा रेवा द्रक्ष्यते ।

20. *Narmada's fragrant water will refresh you.*

तस्यास्ति स्त्रैर्वनगजमदैवासितं वान्तवृष्टि-

र्जम्बूकुञ्जप्रतिहतरयं तोयमादाय गच्छेः ।

अन्तःसारं घन तुलयितुं नानिलः शक्ष्यति त्वां

रिक्तः सर्वो भवति हि लघुः पूर्णता गौरवाय ॥२०॥

Prose—वान्तवृष्टिः (त्वं) तिक्तैः (सुरभिभिः) वनगजमदैः वासितं जम्बू-कुञ्जप्रतिहतरयं तस्याः तोयमादाय गच्छेः । हे घन, अन्तःसारं त्वाम् अनिलः तुलयितुं च शक्ष्यति । सर्वो हि रिक्तः लघुः भवति, पूर्णता गौरवाय (भवति) ।

Beng.—तुमि जल वर्षण करिवाछ, सुतरां एधन बनगजेर सुवर्तिमने बासित एवम् जम्बुकुञ्जे निकरवेग (ताई निर्मल) नर्मदार जल ग्रहण करिवा याईवे। हे मेघ, अन्तःसर्वणयुक्त तोमाके बायुओ आल्गानित करिते पारिबे ना। सावहीन समस्त द्रव्यई जघ्न ह्य एवम् पूर्णता गौरवेव हेतु।

Eng—With water poured down, you will proceed taking Narmada's water, scented by fragrant ichor of wild tuskers and clear having its force obstructed by Jambugroves. O cloud, wind will not be able to agitate you full of substance as you are All emptied things are light and (their) fullness is conducive of weight

Expl.—The cloud having thrown down its accumulated water will get purified. Then refreshed with Narmada's fragrant fresh water, it will again gain in strength and stamina And thus will proceed to its work defying all external attacks by winds etc

Sanj—तस्या इति। हे मेघ, 'वान्तःशृष्टिः उद्वीणवर्षः सन्। कृतवमनश्च व्यज्यते। 'तित्तैः' सुगन्धिभिः, तित्करसवद्भिश्च [“तित्तो रसे सुगन्धौ च” इति विश्वः] 'वनगजमदैः वासितं' सुरभितं भावितं च ['हिमवद्विन्ध्यमलया गजानां प्रभवा' इति विन्ध्यस्य गजप्रभबत्वात् इति भावः] जम्बुकुञ्जैः प्रतिहतरयं प्रतिरुद्धवेगम्। सुखपेयमित्यर्थः। अनेन लघुत्वं कषायभावना च व्यज्यते। 'तस्या' रेवायाः 'तौयमादाय गच्छेः ब्रज। 'हे घन मेघ, अन्तः सारो वर्लं यस्य तं त्वामनिलः' ओकाशवायुः, शरीस्थश्च गम्यते। 'तुल्यितु' न शक्यति न शक्तो भविष्यति। तथाहि रिक्तः अन्तःसारश्च सर्वो हि लघुर्भवति प्रकम्प्यो भवति इत्यर्थः। 'पूर्णता' सारवत्ता 'गौरवाय' अप्रकम्पयत्वाय भवति इत्यर्थः [अयमत्र च्चनिः—आदौ वमनशोधितस्य पुंसः पश्चात् श्लेष्मशोषणाय लघुतित्कषायाम्बुपानात् लब्धवत्स्य वातप्रकोपः न स्थात् इति]। यथाह वाग्भटः - कषायाश्च हिमास्तस्य विशुद्धौ श्लेष्मणी हिताः। किमु तित्कषाया वा ये निसर्गात् कफापहाः। कृतशुद्धेः क्रमात्प्रीतपेयादेः पथ्यभोजिनः। वातादिभिर्न-वाधा स्यादिन्द्रियैरिव योगिनः ॥” इति] ॥ २० ॥

Notes on Malli.

1. The implication here is—of one who has first cleansed himself by vomiting and purging, light bitter astringent things are to destroy the phlegm that lurks in the system ; thus having strength regained his वायु (nervous system) will not be agitated. [Here the quotation from Bagbhata is easy].

N. B —The cloud will first be (वान्त) then taking light astringent water will gain in strength and thus defy the onsets of wind.

Charcha.

1. तिक्तैः—तिक्त is irragrant here तैः । Qual. वनगजमदैः । वनगजानां मदाः (ichor), षतत् —। तैः । अनुक्ते कर्त्तरि ष्या—ths क्रिया is in वासितम् ।

2 वासितम्—वास (चुरादि—अदन्त)+क्त कर्मणि=scented. तत् । Qual. तोयम् ।

3 वान्तवृष्टिः—वम+क्त कर्मणि स्त्रियाम् = वान्ता poured. Here वान्ता has a secondary sense (गौणवृत्ति) and is not faulty hence, cp. “निष्कृतोदगीर्णवान्तादि गौणवृत्तिव्यपाश्रयम् । अतिसुन्दरमन्यत्र प्राग्यकक्षां विगाहते”—Dandin वान्ता वृष्टिः अनेन बहु—। Qual. त्वम् ; for the implication (घनि) everywhere, see Malli and Notes thereon.

4. जम्बू c. प्रति+हन्+क्त कर्त्तरि =प्रतिहता obstructed. जम्बूनां कुञ्जाः षतत्—। तेषु प्रतिहतः, सुप्तसुप्ता । तादृशः रयः (वेगः) अस्य बहु—। तत् । Qual तोयम् । The water being obstructed will accumulate in large quantity and thus give facility for a good drink. Cp.—सुखपेयमित्यर्थः—Malli The epithet also suggests that contact with जम्बूकुञ्ज will add to the lucidity and astringency of the water. Hence it will be refreshing too.

5. गच्छेः—गम्+लिङ् यास् । Nom. त्वम् ।

6 अन्तःसारम्—सारis strength. अन्तः सारः अस्य, बहु—। तम् ।
Qual त्वाम् । See also Malli. अन्तर् (अव्यय)=मध्ये ।

7 तुलयितुम्—तुलां करोति इति तुला+णिच्+तुसुन्=तुलयितुम् lit 'to measure,' hence secondarily 'to overcome' 'to agitate,' Cp.—
“तुल्यति, तुलना इत्यादौ तुलाशब्दात् णिच् । तत्करोति तदाचष्टे इति णिच्” ।
चुरादि तुल however will give तोलयितुम् । शक-धातुयोगे तुसुन् ।

8. शक्षति—शक्+लृट् स्यति । Nom अनिलः ।

9 गौरवाय—गुरोःभाव इपि गुरु+अण् = गौरवम् weight तस्मै । “कृपि सम्पद्यमाने च” इति ४र्थी । The cloud was first light through its downpour, then by taking fresh water it will gain in weight

10 Voice.—...वान्तवृष्टिना गम्येत...अनिलेन शक्षते...रिक्तेन लघुना भूयते पूर्णतया गौरवाय भूयते ।

21 Deer will mark out your path

नीपं दृष्ट्वा हरितकपिशं केसरैरद्वै-
राविभूतप्रथममुकुलाः कन्दलीश्वानुकच्छम् ।

जग्ध्वारन्येष्वधिकसुरमिं गन्धमाघ्राय चोर्च्याः

सारङ्गास्ते जललवमुचः सूचयिष्यन्ति मार्गम् ॥२१ ॥

Prak —सारङ्गास्ते मार्गं सूचयिष्यन्ति [Deer will mark and thus show your adopted path] But clouds always go on in the sky—जललवमुचः ते मार्गम् [The cloud will shed waters as it will go and thus leave marks whereby its track will be traced],

But waters dry up on grounds—अरण्येषु उर्व्याः अधिकसुरमिं गन्धं च आघ्राय [The downpour impart fragrance to wild earth. Thus the smell will help the deer in tracing the course of clouds].

Is it the only guide to trace the track ?—अनुक्कम् आविर्भूत-
प्रथममुकुलाः कन्दलीः जग्धा च मार्गं सूचयिष्यन्ति [Downpour helps
abundant growth of plantain trees in marshy lands And
the deer will partake of those plantain trees as their
favourite meal Thus their ingress thither will indicate
the course the cloud took] Is this all to infer cloud's
course ?—अर्द्धरुद्धैः केसरैः हरितकपिशं नीपं दृष्ट्वा मार्गं सूचयिष्यन्ति
[Further, rains put Kadambas to blossom And these
are a lovely sight to deer On the way they will surely
stare at these flowers. Thus in this way, deer will go to
those places only where clouds have imparted new growth ;
hence in a way they will mark the track the cloud took]

Prose—सारङ्गाः अर्द्धरुद्धैः केसरैः हरितकपिशं नीपं दृष्ट्वा, अनुक्कमावि-
र्भूतप्रथममुकुलाः कन्दलीः जग्धा च, अरण्येषु उर्व्याः अधिकसुरभिं गन्धम् आघ्राय
च, जलस्त्रमुचः ते मार्गं सूचयिष्यन्ति ।

Beng — अर्द्धाङ्गक केसरद्वारा हरिण ७ कपिशवर्ण कदम्बपुष्प देखिया, जलधारा हुले
कदलीर अथस्त्रोपन्न मुकुल धारणा एव अरण्ये भूभागे अधिकसुरभि गन्ध आघ्राय करिया
हरिणगण (अकावाङ्करे) जलवर्षणकारी तोयार मार्ग सूचित करिया दिवे । [अर्धाङ्क
हरिणगणेर कदम्बवर्णन, कदली भुक्तगादि क्रियाय तोयार पथ अनुमित हईवे] ।

Eng — Looking up to Kadamba flowers, green and brown
through half-grown filaments, eating near marshy lands
plantain trees with first buds on, and smelling highly frag-
rant scent of Earth the deer will indicate (and thus show)
the path of cloud, marked by the sprinkling drops of rain.

Sanj.—नीपमिति । सारङ्गा मतङ्गजा कुरङ्गा ङा [“सारङ्गश्चातके मृद्धे
कुरङ्गे च मतङ्गजे” इति विश्वः] ‘अर्द्धरुद्धैः एकदेशोद्गतैः केसरैः’ किञ्चल्यैः
‘हरितं’ पालाशवर्णं ‘कपिशं’ श्यामवर्णमितियावत् । “पालाशो हरितो हरित्”
इति, “श्यावः स्यात् कपिशो धूमधूमलौ कृष्णलोहिते” इति चामरः] ‘हरितं च तत्
‘कपिशं’ च [“वर्णो वर्णेन इति समासः] नीपं स्थलकदम्बकुसुमं [अथ स्थल-

कदम्बके नीपः स्यात् पुलके” इति शब्दाणवः] ‘दृष्ट्वा संप्रेक्ष्य विदित्वा इति यावत् तथा कच्छेषु अनुपेषु ‘अनुकच्छम्’ [“अव्ययं विभक्ति - ” इत्यादिना विभक्त्यर्थेऽव्ययीभावः । “जलप्रायमनूपं स्यात् पुंसि कच्छस्तथाविधः” इत्यमरः] ‘आविर्भूताः प्रथमाः प्रथमोत्पन्ना’ मूकला यासां ताः ‘कन्दलीः’ भूमिकदलीः [द्रोणपर्णी त्रिगुणकन्दा कन्दली भूकदल्यपि] इमि शब्दाणवः जग्ध्वा भक्षयित्वा [“अदो जग्धि—” इति जग्ध्यादेशः] ‘अरण्येषु अधिकसुरभिम्’ अतिघ्राणतर्पणम् [दग्धारण्येषु इति पाठे दग्धम् इत्यधिकविशेषणम् । अथर्वशात् कदलीश्च दृष्ट्वा इत्यन्वयो द्रष्टव्यः] उर्ध्वा भूमेर्गन्धमाघ्रायजल्लज्जमुचः’ मैघस्य ते तव ‘भागं’ सूचयिष्यन्ति [यत्र यत्र वृष्टिकार्यं नीपकुसुमादिकं दृश्यते तत्र तत्र त्वया वृष्टिमिति अनुमीयते इति भावः] ॥ २१ ॥

Notes on Malli.

1. Wherever are seen Kadamba flowers etc, the effect of rain, there your downpour is inferred—this is the sense here.

Charcha

1. दृष्ट्वा—दृश+त्वाच् । Sights of newly blossoming Kadambas are attractive indeed to the deer

2. हरित &c —हरित green, कपिश brown, हरितश्च तत् कपिशं च कर्मधा—by the rule “वर्णो वर्णेन” । तत् । Qual नीपम् ।

3. अर्द्ध &c.—रूढ+क्त कर्त्तरि=रूढ grown. अर्द्धं यथतथा रुद्धाः, षुष्पुषुपा— । Half-grown. तैः । Qual. केशरैः । केशरैः has हेतौ ३या ।

4. आविर्भूत &c. —आविस् is an अव्यय meaning प्रकाश (manifestation). ‘प्रकाशे प्रादुराभिः स्यात्’ इत्यमरः । आविस्+भू+क्त कर्त्तरि=आविर्भूताः grown. प्रथम is first, hence ‘new’, प्रथमे मुकुलाः, कर्मधा—आविर्भूताः प्रथममुकुलाः आसां बहु— । ताः । Qual. कन्दलीः ।

5. अनुकच्छम्—विभक्त्यर्थे अव्ययीभावसमासः । See Malli Adv. Qual. आविर्भूत— ।

6. जग्ध्वा - अद्+क्वाच् । Having eaten जग्ध् is ordered in place of अद् by the rule “अदो जग्ध्विर्यपृत्तिक्रिति” ।

7. अधिक &c—अधिकं यथा तथ सुरभि, सुप्सुसा - । तम् । Qual गन्धम् ।

8 Remark.—The reading दग्धधारण्येषु is preferable here ; for that states the reason for अधिकसुरभित्व in उर्वी i. e. सुरभि better comes out from scorched भूमि । In this reading the construction will be नीपं दृष्टा कदलीं च दृष्ट्वा ।

9. सारङ्गाः—सारम् (सवलम्) अङ्गमस्य इति सारङ्गः deer. सार+अङ्ग gives सारङ्ग meaning पशु वा पक्षिन्, by the vartika ‘शकन्वादिषु पररूपं वाच्यम्’ । By सारङ्ग Mallī means both ‘deer’ and elephant. Indeed कदलीभक्षण is highly characteristic of elephants, and विन्ध्य is a hot bed of wild elephants (see sl. 20 above) ; further कदलीभक्षण is not definitely known to be favourite with stags. So if the reading be जग्ध्वा then सारङ्ग should better mean elephant’ But as दग्धधारण्य &c seems to be a better reading, so we take सारङ्ग to mean ‘deer’ or stag’ only. Kalidasa by सारङ्ग elsewhere means ‘stag’ only, cp. “एष राजेव दुष्यन्तः सारङ्गेणातिरंहसा”---Sak I and “इमं तावत् प्रिया-प्रवृत्तिनिमित्तं सारङ्गमासीनमभ्यर्थये”---Vik. IV. In rainy season stags come out and jump about through joy. Hence take सारङ्ग to mean ‘deer’ here. cp. Bhattī II 17.

10 जल ऽc—ल्व drop जलस्य लवाः, ऽतत्—। तान् मुञ्चन्ति इति जललम्ब+मुच+किप् कर्त्तरि=जलज्वमुक्, तस्य । Qual. ते ।

11, सूचयिष्यन्ति—सूच+णिच् (चुरादि)-लृट् स्यन्ति । Nom. सारङ्गाः ।

12 Voice--- ...सारङ्गैः मागंः सूचयिष्यथे .. ।

(21A) *Sidahas will honour you*

अम्भोविन्दुग्रहणचतुरांश्चातकान् वीक्षमाणाः
श्रेणीभूताः परिगणनया निर्दिशन्तो बलाकाः ।
त्वामासाद्य स्तनितसमये मानयिष्यन्ति सिद्धाः
सोत्कम्पानि प्रियसहचरीसम्भ्रमालिङ्गितानि ॥

N B. — Prof K B, Pathak has shown that poet Jinasena utilised the 120 verses of our Meghaduta in his work called *पार्श्वभ्युदय* । The present verse is not seen in his work, hence it seems to be spurious Malli, however gives its commentary which is appended herewith The verse is also somewhat indelicate, so we do not elaborately explain it

Prose.—अम्भोविन्दुग्रहणचतुरान् चातकान् वीक्षमाणाः, श्रेणीभूताः बलाकाः परिगणनया निर्दिशन्तः सिद्धाः (देवयोनिविशेषाः) स्तनितसमये सोत्कम्पानि प्रियसहचरीसम्भ्रमालिङ्गितानि आसाद्य त्वां मानयिन्यन्ति ।

Sanskrit अम्भ इति । 'अम्भोविन्दूनां वर्षो दविन्दूनां ग्रहणे 'सर्वसहापतितमम्बु न चातकस्य हितम् इति शास्त्रात् भूपृष्ठोदकस्य तेषां रोगहेतुत्वादान्तराले एव स्वीकारे] चतुरान् चातकान् वीक्षमाणाः' कौतुकात् पश्यन्तः 'श्रेणीभूताः' वद्वपङ्क्तीः [अभूतत्त्वावे च्चिः] 'बलाकाः बकविशेषपङ्क्तीः परिगणनया' एका द्वेतित्र इति संख्यानेन निर्दिशन्ती' हस्तेन दर्शयन्तः 'सिद्धाः स्तनितसमये' त्वत्-गर्जितकाले 'सोत्कम्पानि' उत कम्पपूर्वकाणि 'प्रियसहचरीणां ससम्भ्रमेण आलिङ्गितानि आसाद्य' स्वयंग्रहमाश्लेषसुखमनुभूय इत्यर्थः । 'त्वां मानयिन्यन्ति'—त्वन्निमित्वात् सुखलाभस्य इति भावः ॥

22 *I fear your delay near hills.*

उत्पश्यामि द्रुतमपि सखे मत्प्रियार्थं थियासोः
कालक्षेपं ककुभसुरभौ पर्वते पर्वते ते ।
शुक्लापाङ्गैः सजलनयनैः खागतीकृत्य केकाः
प्रत्युद्ययातः कथमपि भवान् गन्तुमाशु व्यवस्येत् ॥२२॥

Prak — Easy .

Prose.—हे सखे, मतप्रियार्थं द्रुतमपि यियासोः (गन्तुमिच्छोः) ते ककुभ-
सुरभौ पर्वते पर्वते कालक्षेपम् उत्पश्यामि । केकाः स्वागतीकृत्य सजलनयनैः
शुक्लापाङ्गैः (मयूरैः) प्रत्युदयातः भवान् कथमपि आशु गन्तुं व्यवस्येत् ।

हि. ग.—हे बरक', आमांर अश्व तर्षेव उच्छ (अगम आमांर अश्व व जञ्ज) अञ्ज
वाशेते इच्छा इहेलेव कुटजपुष्पार गच्छे आमांरपित अति पर्वते तोमांर विलस शटिबे—
इहा आमि अनुमान करि । केका हावा अभाथना वरिया आनन्द अअञ्जलवर्षी मयूरगण
आकाटन तोमांर अञ्जुअगमन करिबे एवम् तुमि तथन कोन मते • अश्व इहेते छेछे
करि ।

Eng - O friend, wishing to go quick for my good news
(Or—for my darling) I see your delay in every hill fragrant
with *Kutaja* flower; Having greeted with their cries, the
peacocks shedding tears of joy (at the advent of rain) will
follow you up (in the sky), then you too will strive to go
fast,

Sanj.—उत्पश्यामि इति । हे 'सखे' मेघ 'मतप्रियार्थं' यथा यथा 'द्रुतं'
क्षिप्रम् । [लघु क्षिप्रमथ द्रुतं] इत्यमरः । 'यियासोः' यातुमिच्छोः अपि' यातेः
सन्नन्तात् उप्रययः] 'ते' तव ककुभैः' कुटजकुसुमैः 'सुरभौ' सुगन्धिनि ['ककुभः
कुटजोर्जुनः' इति शब्दार्णवः] 'पर्वते पर्वते प्रतिपर्वतम् [वीप्सायां द्विरुक्तिः]
'कालक्षेपं' कालविलम्बम् ['क्षेपो विलम्बे निन्दायाम्' इति विश्वः] 'उत्पश्यामि
उत्प्रेक्षे । विलम्बहेतुं दर्शयन्नाशुगमनं प्रार्थयते शुक्लेति—'सजलानि' सानन्द-
वाष्पाणि 'नयनानि' येषां तैः 'शुक्लापाङ्गैः मयूरैः' ['मयूरो वर्हिणो वर्ही शुक्लापाङ्ग
शिखाबलः' इति यादवः] 'केकाः' स्ववाणोः ['केका वाणो मयूरस्य' इति अमरः]
स्वागतीकृत्य स्वागतवचनीकृत्य 'प्रत्युदयातः' • प्रत्युद्गतः कृतातिथ्य इत्यर्थः ।
'भवान् कथमपि' यथा कथञ्चित् आशु गन्तुं व्यवस्येत् उदयुञ्जीत [प्रार्थने लिङ् ।
'शेषे प्रथमः' इति प्रथमपुरुषः । शेषश्चायं भवच्छब्दो युष्मदम्सद्वयतिरेकात्] ।
स्वागतीकृत्य केका इत्यत्र केकासु आरोप्यमाणस्य स्वागतवचनस्य प्रकृतप्रत्युद्-
गमनोपयोगात् परिणामालङ्कारः । तदुक्तमलङ्कारसर्वस्वे— आरोप्यमाणस्य
प्रकृतीपयोगित्वे परिणामः' इति 1 ॥ २२ ॥

Notes on malli

1. In स्वागतीकृत्य केकाः &c.—the figure is परिणाम in as much as the स्वागतवचन which is attributed to केका helps the प्रत्युद्गमन । Thus the *Alamakarsarvasiva* says—the figure is *Par nama* when the thing attributed helps the matter on hand.

CHARCHA

1. उत्पश्यामि -उद्+दृश+लट् मि । Nom. अहम् understood. The word means 'infer'.

2. मत् &c —प्रियः अर्थः, कर्मधा—। मम प्रियार्थः, एतत्—। तत् यथा तथा । for my good news —Adv. Qual. यियासोः । or - प्रिया darling, मम प्रियाः एतत्—। मत्प्रियायै इदम् &c. नित्यतत् i. e नित्यसमास of the अर्थोत्तत् class by the rule "अर्थेन नित्यसमासो विशेष्यलिङ्गता च वक्तव्या" । Rest as above. Both meanings suit the context.

3 यियासोः यातुमिच्छुरिति या+सन्+उ=यियासुः wishing to go. तस्य । Qual ते ।

4 ककुभ &c —सुरभि fragrant. ककुभ is Kutaja flowers. These flowers are fragrant and begin to blossom from spring to rainy season ककुभैः सुरभिः एतत्—। तस्मिन् । Qual. पर्वते पर्वते (which has अग्नि ऽमी and वीप्सायां द्वित्व) ।

5 शुक्लापाङ्गैः—शुक्लापाङ्ग is peacock see Malli. तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या—the क्रिया is in प्रत्युद्घातः ।

6 स्वागतीकृत्य स्वागत welcome (*Deriv ante*). अस्वागतंस्वागतं कृत्वा इति स्वागत+चि (अभूततद्भावे)+कृत्यप् । Having welcomed, केकाः स्वागतीकृत्य=केकारवेणशुभागमनम् आपृच्छ्य । The peacocks will ask his welfare by केका shouts

7. प्रत्युद्घातः प्रति+उद्+या+क्त कर्मणि । Qual. भवान् । The word here means "followed by going up" This will expedite you, for peacocks will also gladly move on with thee

1. कथमपि—A compound अव्यय meaning 'somehow'. Cp. “क्लेशात् कथमप्यपक्रामति” &c *Raghu*.

9. व्यवस्येत् - वि+अव+सो+लिङ् यात्। Nom. भवान्। The लिङ् is प्रार्थनायाम् here ; see Malli

10 Voice -- मया कालक्षेपः.....उद्दृश्यते.....प्रत्युद्ग्यातेन भवता...
...व्यवस्येत..... ।

३३ Then Dasarna country is to be favoured by you

पाण्डुच्छायोपवनवृतयः केतकैः सूचिभिन्नै-

नीङ्गारम्भैर्गृह्वलिभुजामाकुलग्रामचैत्याः ।

त्वय्यासन्ने परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः

सम्पत्स्यन्ने कतिपयदिनस्थायिहंसा दशार्णाः ॥ २३ ॥

Prak.—त्वयि आसन्ने दशार्णाः कतिपयदिनस्थायिहंसाः सम्पत्स्यन्ते [In the rainy season swans go to *manasa* lake ; and on the way they tarry where rain heavily pours Thus as the cloud will pass over Dasarna country, swans will stay there for a few days—the downpour being expected to be heavy there ; for the cloud is already पूर्ण and is to pass rapidly on]. How Dasarna will be known ?—सूचिभिन्नैः केतकैः पाण्डुच्छायोपवनवृतयः दशार्णाः [The country has all around it garden-hedges And these will be all white through the blossoming of *Ketaka* buds in the rainy season] A beautiful sight indeed !—गृह्वलिभुजा नीङ्गारम्भैः आकुल्लचामजैश्चाः हृदार्याः The sacred trees like *Peepul* etc there, will also be crowded with crows etc eager to make nests for shelter against rains ; Is this all ?—परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः दशार्णाः [Another beauty there will be that all the *Jambu* forests there will wear an attractive black colour owing to maturity of black berries ; thus the country will be wealthy at the advent of clouds and will attract notice by these signs]

Prose—त्वयि आसन्ने दशार्णाः सूचिभिन्नैः केतकैः पाण्डुच्छायोपवनवृतयः, गृहबलिमुजां (पक्षिणां) नीडारम्भैः आकुलग्रामचैत्याः, परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः कतिपयदिनस्थायिहंसाः सम्पत्स्यन्ते ।

Beng —तोषार आगमने दशार्णमेष, उपवनेनरगौमाडूत मुकुलाकारेण अन्कृष्टि क्तकेतकीपुष्पे पाण्डुवर्ण इहेवे, मेथानेन ग्रामगृहभुजि गृहबलिभक्तकण्ठीनी वाकादिपक्षिगणेर नीडारभङ्गहेतु परिपूर्ण इहेवे, वनाञ्च परिपक्वजम्बूकने श्यामवर्ण इहेवे, एवं मेथाने (मानसगमनोन्मुख) रसगण किञ्चकाल थाक्तिवे ।

Eng —At your approach, the Dasarna country will have its garden-hedges white through blossoming of *Ketaki* flowers buds)—its sacred-trees will be crowded with the nest-buildings of domestic birds—the outskirts of its Jambu-forest will look black by ripe fruits—it will also have swans resting and tarrying there for a few days

Sanj —पाण्ड्विति । हे मेघ, 'त्वयि आसन्ने' सन्निकृष्टे सति दशार्णां नाम जनपदाः 1 (? जनपदः 'सूचिभिन्नैः' सूचिषु मुकुलेषु मिन्नैः विकसितैः ['केतकी-मुकुलग्रामेषु सूचिः स्यात्' इति शब्दार्णवः] 'केतकैः' केतकीकुमुभैः 'पाण्डुच्छाया' हरिद्वर्णा 'उपवनानां वृतयः' कण्ठकशाखावरणा येषु तु तथोक्ताः [प्राकारो वरणः सालः प्राचीरं प्रान्ततो वृतिः' इत्यमरः] तथा 'गृहबलिमुजां' काकादिग्रामपक्षिणां 'नीडारम्भैः' कुलायनिर्माणैः ['कुलायो नोद्गमस्त्रियाम्' इत्यमरः] चित्याया इमानि 'चैत्यानि' रथ्यावृक्षाः ['चैत्यमारचने वुद्धविम्बे (? बन्दे) चोद्देशपादपे' इति विश्वः] 'आकुलग्रामसङ्कीर्णानि ग्रामेषु 'चैत्यानि' येषु ते तथोक्ताः । तथा 'परिणतैः' पक्कैः 'फलैः' श्यामानि यानि 'जम्बूवनानि' तैः अन्ताः' रम्याः । "मताबवसिते रम्ये समाप्तौ अन्त इष्यते" इति शब्दार्णवः] तथा कतिपयेषु एव दिनेषु स्थायिनो येषु ते तथोक्ता एवविधाः 'सम्पत्स्यन्ते' भविष्यन्ति । "पोटायुवतिस्तोक्कतिपय —" इत्यादिना कतिपयशब्दस्य उत्तरपदत्वे अपि न तच्छब्दस्योत्तरत्वमस्ति, अस्य शास्त्रस्य प्राधिकत्वात् ! ।

Notes on Malli.

1. N B.— Here the usual reading जनपदाः is faulty The singular is expected, for only one जनपद is intended ; hence say दशार्णा नाम जनपदः । 2 In कतिपयदिन, the word कतिपय should have been placed later i e , as उत्तरपद by the rule पोटायुवतिस्तोक कतिपय-गृष्टिधेनुवसावेहद्वक्ष्यणी-प्रबक्तु श्रोत्रियाभ्यापकघूर्तः जातिः । But as this rule is not obligatory in all cases and being प्रायिक, the present instance does not come under its operation Hence कतिपय is placed first in the compound

Charoha

1 पाण्डु &c.— वरणं वृत्तिः (वृ+क्तिन् भावे) hedge उपवन is here gardner. उपवनानां वृत्तिः garden hedge, इतत् । पाण्डु-च्छाया (lustre) यस्या सा बहु - । पाण्डुच्छायाः उपवनवृतयः एषाम्, बहु— । Pied. to दशार्णाः ।

2. केतकौः हेतौ ३या । Ketaka plants are thorny and serve the purpose of hedges round gardens Now these Ketaka plants serving as garden hedges would now be in blossoms. Hence the hedges will look white owing to their white buds.

3 सूचि etc भिद+क्त कर्त्तरि वा आदिकर्मणि=भिन्न blossoming. सूचि bud सूचिषुभिन्नः, सुपसुपा । तैः । Qual. केतकौः ।

4. नीढा etc —आ+रम्+घञ् भावे=आरम्भ beginning. नीढ nest. नीढानाम्आरम्भः, इतत्— । तैः । हेतौ ३या ।

5 गृह् etc - बलि offering. गृह्णाणां बल्यः, इतत् - । तान् भुञ्जते इति गृह्बलि+भुज+क्तिप् कर्त्तरि=गृह्बलिभुजः those that take offerings of householders i e , birds like crows etc. तेषाम् । Adj used substantively शेषे ३ष्टी related to नीढारम्भ ।

6. आकुल etc चित्ता or चित्या is a funeral ground तस्या इमानि इति चित्या+अण्=चौत्यानि sacred trees The old Hindu

practice was to bury a सन्न्यासिन् on a river side and to plant a tree like वट on that grave. The foot of that tree was cemented and was held in great esteem. Hence चौत्य came to mean a sacred tree, ग्रामस्य चौत्यानि इतत्—। आकुलानि ग्राम-चौत्यानि एषाम् बहु—। Pred. to दशार्णाः। The domestic birds were busy in nest-building on these trees to protect themselves from coming rains

7. आसन्ने—आ+सद्+त्ता कर्त्तरि=आसन्न near. तस्मिन् । Pred. to त्वयि (which has भावे ङी) ।

8. परिणत &c —परि+नम+क्त कर्त्तरि=परिणत mature. जम्बूनस्य अन्तः (outskirt) जम्बूनान्तः, इतत्—। परिणतानि फलानि कर्मधा—। परिणतफलैः श्यामाः, इतत् । तादृशाः जम्बूनान्ताः एषाम् बहु । Qual दशार्णाः। Here Malli ingeniously expounds as परिणतानि फल-श्यामानि जम्बूनानि, कर्मधा । तैः अन्ता (रम्याः) इतत् । But we take अन्त (in वनान्त) as outskirts for our poet uses वनान्त elsewhere in the sense of 'outskirt, of a forest' Cp "तमावर्त्तमानं वनिता वनान्तात्" and 'वृतः स नौ सङ्गतयोर्बनान्ते' Raghu II ; also see 'शुचिमाससाद् स वनान्तभुवम् Kirat and 'यत्र रम्यो वनान्तः'—Uttar Such ingenious explanation of Malli is also seen under 'विमलोपलमेखलान्ताः' Sisu IV Sl 40. Pred to दशार्णाः।

9 सम्पतस्यन्ते—सम+पद्+छृष्ट स्यन्ते । Nom. दशार्णाः। Cp. सम्पतस्यते वः कालोऽयम्' Kumara.

10 कतिपय &c.—Some editors and indeed the वाचस्पत्य too derives कतिपय from कति with अयच् and the augment पुक् । But the rule 'प्रथमचरमतयात्पाद् कतिपयनेमाश्च' seems to be against this. There तय stands for अयच् also i.e., अयच्प्रत्यायन्त

words. So तस्य includes कतिपय if it is अयच्प्रत्ययान्त and then कतिपय needs no separate mention in the sutra. The separate mention of कतिपय shows therefore that कतिपय is not अयच्प्रत्ययान्त at all. Besides there is no rule to attach अयच् to कति or to have पुक् either. Hence we take it as a primitive word (अव्युत्पन्नप्रातिपदिक) । कतिपयानि दिनानि कर्मधा - । We do not get दिनकतिपयानि by 'पोटायुवति -' &c. for the rule is प्रायिक । See Malli & notes thereon तानि (व्याप्य) स्याथिनः, रतत्—by 'अत्यन्त संयोगे च' । कतिपयदिनस्थायिनः हंसाः एषु - , बहु—। Pred. to दशार्णाः । Swans will halt there to enjoy climatic beauty o rainy season Malli's—कतिपयेषुदिनेषु स्यादिनो हंसा येषु &c. are only elucidatory

11. दशार्णाः- दशार्णाः is the name of a क्षत्रियजाति । तेषां निवासी जनपदः इति दशार्ण+अण्=दशार्णाः the country Dasarna The affix अण which is to be attached here by 'तरय निवासः', disappe. & by the rule जनपदेलुप् । Again the word दशार्ण though meaning a single country is in the plural by the rule "लुपि युक्तवत् व्यक्तिवचने"—when disappearance of an affix is enjoined by the word लुप् it is to be understood that the *gender* and *number* of the word derived are to be the same as those of the stem Thus we get दशार्णाः जनपदः and not जनपदाः । Derive दशार्ण thus :— दश ऋणानि (दुर्गाणि) एषामिति दशार्णाः क्षत्रियविशेषाः । दश+ऋण gives दशार्ण with वृद्धि by the Vartika प्रवत्सतरकम्बल-वसनार्णदशानामृणे' । The derivation here as—दश ऋणानि येषु ते दशार्णाः जनपदाः is wrong. Here as also in "सप्तव्याधा दशार्णेषु" follow the derivation given by us If we have only दशार्णा देशः or दशार्णानदी then दश ऋणानि अस्मिन् अस्याम् वा is all right Prof Wilson thinks that it may correspond with the modern District of छत्तीसगढ़ ।

12 Voice दशाणैः... वृतिभिः... ग्रामचैत्यैः...जम्बुवनान्तैः...—
स्यायिहसैः...सम्पत्स्यते ।

24 *Arrival at Vidisa and Vetravati then*

तेषां दिक्षु प्रथितविदिशालक्षणां राजधानीं
गत्वा सद्यः फलमविकलं कामूकत्वस्य लब्धा ।
तीरोपान्तस्तनितमुभगं पास्यसि स्वादु यस्मात्
सभ्रभङ्गं मुखमिव पयो वेत्रवत्याश्चलोर्मि ॥ २४ ॥

Prose — दिक्षु प्रथितविदिशालक्षणां तेषां राजधानीं गत्वा सद्यः कामुक-
त्वस्य फलं लब्धा (प्राप्स्यते) । यस्मात् स्वादु चलोर्मि वेत्रवत्याः पयः सभ्रभङ्गं
मुखमिव तीरोपान्तस्तनितमुभगं पास्यसि ।

B ॥४ - छात्रिणिके द्विनिना नाम्ने खाठ मनामकनपमेरु ब्राजधानीके व हेयं कुमि
उधनहे गिलासिद्धेव फल माठ करिदेव ; कामु कुमि (वृत्रवतीर खाठ वृत्रवतीर वरिठ वन
कउत्रवृत्त मूधेर (अधकत्र) छात्र उठथाखे गर्जन करिठे करिठे पान करिदेव ।

Eng — Having gone to the capital of Dasarna, well known all around by the name of Vidisa, you will forthwith attain the full benefit of a lover, for you will drink the sweet rippling waters of Vetravati like the frowning face (of a woman) making at the same time a sweet rumbling near the river-edge.

Sanj — तेषामिति । दिक्षुप्रथितं प्रसिद्धं विदिशेति लक्षणं नामधेयं यस्या-
स्ताम् [“लक्षणं नाम्नि चिह्ने च” इति विश्व] तेषां दशाणाम् । धीयन्ते अस्या-
मिति धानी [करणाधिकरणयोश्च” इति लुघट] राज्ञां धानी राजधानी [“कृद्-
योगा षष्ठी समस्यते” इति वक्तव्यात् समासः] तां प्रधाननगरीम् [“प्रधाननगरी-
राज्ञां राजधानीति कथ्यते” इति शब्दार्णवः] गत्वा सद्यः कामुकत्वस्य विलम्ब-
सितायाः [“विलासी कामुकः कामी स्त्रीपरो रतिलम्पटः” इति शब्दार्णवः]

'अविकल' समग्रं 'फलं' प्रयोजनं 'लब्धा' लप्स्यते इति शेषः [कर्मणि लुट्] ।
 कुतः— यस्मात् कारणात्—स्वादु मधुरं चला उर्मयः यस्य तत् चलोर्मिं
 तरदिगतं वेत्रवत्याः' नाम नद्याः 'पयः सभ्र भङ्गं' भ्रुकुटियत्' दशनपीड्या इति
 भावः मूखमिव इत्यर्थः । 'तीरोपान्ते' तटप्रान्ते यत् स्तनितं' तेन सुभगं यथा
 तथा । [स्तनितशब्देन मणितमपि व्यपदिश्यते । "ऊर्ध्वमुच्चलितकण्ठनासिकं
 हुङ्कृतं स्तनितमल्पघोषवत्" इति लक्षणात्] 'पास्यसि' [पिवतेर्लट्] । 'कामि-
 नामधरास्वादः सुरतादतिरिच्यते' इति भावः ॥ २४ ॥

Charcha

1. तेषाम्—Refers to Darsana country. शेषे ६ष्ठी related to राजधानीम् ।

2. प्रथित & c —प्रथ+त्=प्रथित well known. विदिशा इति लक्षणम्
 विदिशालक्षणं कर्मधा—। प्रथितं विदिशालक्षणम् अस्याः बहु—। The capital
 was known as Vidisa, the modern Bhilsa (in Malava). It
 is situated on river Vetravati For deriv of राजधानी see Malli

3. लब्धा लभ+लट् ता कर्मणि । लुट् implies अनद्यतन futurity.
 Nom is त्वया understood

4. तीरो & c --अन्त end. अन्तमुपगतः उपान्त edge, प्रादितत्—।
 तीरस्य उपान्तः ६तत् । तत्र स्तनितम् (rumbling), सुप्सुपा । तेन
 सुभगम्, ३तत् । तत् यथा तथा । Adv Qual पास्यसि । Lovers enjoy
 their beloved with a suppressed sound of joy. The cloud
 will also imitate a lover and kiss the rippling waters (i. e.
 the lower lip) of Vetravati (the lady).

5. पास्यसि पा+लुट् स्यसि । Nom. त्वम् । पिवति, पपौ, अपिवत् ।

6. यस्मात्—हेतौ षमी ।

7. सभ्र भङ्गम् भ्रुभङ्गः frowns, ६तत् । तेन सह वर्त्तमानः, बहु-
 by the rule तेन सहैति तुल्ययोगे' । तत् । Qual. मुक्कम् । The

frowning face corresponded with rippling water सहस्रभङ्गम् is also correct by 'वोपसर्जनस्य' ।

8 चलोर्भि—ऊर्भि -ripple चलतीति चला (moving) पचाद्यच् । चला ऊर्मयः अस्य बहु । Qual. पयः । This reading is surely better, for it corresponds the epithet सहस्रभङ्गम् and thus completes the simile The reading चलीर्म्याः keeps up the alliteration only, but does not commend itself

9 Voice त्वं...फलं...लब्धासे...त्वया पास्यते (पायिष्यते वा) ।

25. *Take rest on mount Nichaiik (near Bhulsa)*

नीचौराख्यं गिरिमधिवसेस्तत्र विश्रामहेतो-
स्त्वत्सम्प्रकात् पुलकितमिव प्रौढपुष्पैः कदम्बैः ।

यः पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिर्नागराणा-

मुद्दामानि प्रथयति शिलावेश्मभिर्यौवनानि ॥ २५ ॥

Pr se तत्र विश्रामहेतोः नीचौराख्यं प्रौढपुष्पैः कदम्बैः त्वत्सम्प्रकात् पुलकितमिव गिरिम् त्वम् अधिवसेः । यः (गिरिः) पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिः शिलावेश्मभिः नागराणां मुद्दामानि यौवनानि प्रथयति ।

Beng —सेई बिदिनाथ बिश्रामेइ ऊछ, पूर्णबिकसित कदम्बपुष्पे येन तोशार नभागवेई पुलकित नीछेः नामे पर्वते तुमि वास करिबे । सेई गिरि पण्यस्त्रीगणेर रञ्जिकाले श्रुञ्जिकी-का-इ शिलागृह हावा नगरेव उच्छृङ्खल सुवकगणेर यौवनेर परिचर दितेहे ।

Eng. = You will there (near Vidisa) stay for rest on the hill named *Nichaiik* which is horripilated as it were by your touch owing to fullblown Kadamba flowers That hill testifies to the dissipated youth of country-folks by its rock-rooms emitting fragrance used by harlots during dalliances.

Sarj — नीचैरिति । हे मेघ तत्र विदिशासमीपे 'विभ्रामः' खेदापनयः [भावे षच् प्रत्ययः] तस्य हेतोः विभ्रामार्थम् इत्यर्थः [षष्ठी हेतुप्रयोगे] इति षष्ठी (?) ['प्रौढपुष्पैः' प्रचुरकुसुमैः 'कदम्बैः' नीपवृक्षैः 'त्वत्सम्पर्कात्' तवसङ्गात् पुलका अस्य जाता 'पुलकितमिव' सङ्गात्पुलकमिवस्थितम् । तारकादित्वात् इतच् प्रत्ययः] नीचैरित्याख्या यस्य तं नीचैराख्यं गिरिमधिबसेः' गिरौ कस इत्यर्थः ["उपान्वध्याच् कसः" इति कर्मत्वम्] । 'यो नीचैः गिरिः 'पण्याः' क्रयाः स्त्रियः' — 'पण्यस्त्रियो वेद्याः ["वारस्त्री गणिका वेद्यापण्यस्त्री रूपजीविनी" इति शब्दार्णवः] तासां 'रतिषु' यः 'परिमलः' गन्धविशेषः ['विमर्दोत्थे परिमलो गन्धे जनमनोहरे' इति अमरः तमुद्गिरन्ति आविष्कुर्वन्तीति तथोक्तानि तैः 'शिलावेद्मभिः कन्दरैः' 'नागराणां' पीराणाम् 'उद्दामानि' उतकटानि 'यौवनावि प्रथयति प्रकथयति । उत्कथ्यौवनाः क्वचिदनुरक्ता बाराङ्गना विभ्रम्भविहार-काङ्क्षिण्यो भात्रादिभयात् निशीथसमये कञ्चन विविक्तं देशमाश्रित्य रमयन्ति इति प्रसिद्धिः [अत्र उद्गारशब्दः गौणार्थत्वात्ल जुगुप्सावहः प्रत्यत काव्यस्व अतिशोभाकरः एव, तदुक्तं दण्डिना— "निष्टयतोद्गीर्णवान्तादि गौणवृत्ति-व्यपाश्रयम् । अतिसुन्दरमन्यत्र ग्राम्यकक्षां विगाहते" इति 1] ॥ २५ ॥

Notes on Malli.

1. Here the word उद्गार being used in a secondary sense is not at all indelicate but rather ornates the poem. Thus Dandin says— "निष्टयतोद्गीर्ण—&c. (which see under वान्तवृष्टि ante)

CHARCHA

1. नीचैराख्यम्—आख्यानमाख्या (जा+ख्या+अच् भावे) name नीचैः आख्या अस्य, named Nichaith, बहु- ।, तम् । Qual. This is perhaps a hill near Bhilsa.

2, अधिबसेः—अधि+बस+किच् यास् । Nom. तम् । This root बस is सकर्मक here being preceded by अधि । Hence गिरिम and not गिरौ । The rule is— "उपान्वध्याच् कसः" ।

3. तत्र—अधि ऽमी । Refers to the neighbourhood of Vidisa,

4 विश्रामहेतोः—वि + भ्रम + णिच् + अच् भावे = विश्राम rest. अच् coming in by the rule “एरच्” । The usual derivation as—वि + भ्रम + षच् is against Panini, the वृद्धि being barred by the rule “नोदात्तोपदेशस्य मान्तस्य अनाचमेः” —and भ्रम is an उदात्तोपदेश (मान्त) root. This वृद्धिनिषेध however does not apply to णिजन्त भ्रम for the sutra refers to कृत् only, cp “न च णिच्यपि वृद्धिनिषेधः शङ्क्यः । ‘नोदात्त’ इत्यत्र ‘कृति’ इत्यनुवृत्तया णिचि निषेधाभावात्” —*Jnanendra Bhikshu* In वि + भ्रम + णिच्, the rule “मिर्ता ह्रस्वः” also does not stand in the way. For in this rule वृत्तिकार brings in “वा” from the previous sutra “वा चित्त्वरारगे” । But the “वा” is restricted to certain cases (व्यवस्थितविभाषा) and thus establishes विश्रामयति &c cp. “केचिदत्र ‘वा’ इचनुवर्तयन्ति सा च व्यवस्थितविभाषा” —*Vitti* Also see our notes on—सधुर्यान् विश्रामयेति &c Raghū and विश्राम is Sak II 6 विश्राम एव हेतुः कर्मधा—तस्य or तस्मात् । हेतौ ऽमी or शेषे षष्ठी । ३या is also correct here, हेती ऽमी is better. Here the rule “षष्ठी हेतुप्रयोगे” does not at all apply. For this rule does not regulate the षष्ठी in हेतुशब्द but that in the word of which the हेतुत्व is implied (द्योत्य) । Hence it may be cited if विश्राम had appeared with the षष्ठी विभक्ति attached to it. Besides, the विभक्ति to explain here is that in the प्रातिपदिक विश्रामहेतु । Again this directly states the हेतुत्व of विश्राम and does not leave it to be inferred. This is another reason why the rule does not apply here cp हेतुशब्दप्रयोगे हेतौ द्योत्वे षष्ठी स्यात्—*Bhattoji*. Also cp—सिद्धमेवोपहेतोः—Sak, Act V and “निवासहेतोस्तद्वितेहः” —Rag XIV. -

5 पुलकितम् इव—पुलकित (deriv. in Malli) तम् । Qual. गिरिम् । इव implies उत्प्रेक्षा (surmise) This horripilation is supposed to be due to joy.

6 प्रौढ &c —प्र+बह+क कर्त्तारि = प्रौढ well matured तादृशानि पुष्पाणि येषु, बहु—तैः । Qual. कदम्बैः । कदम्बैः has अनुत्तो कर्त्तारि ३या । Here प्र+उठ gives प्रौढ with वृद्धि by the varttika “प्रात् ऊहोढोढेयषेच्येषु” ।

7 पण्य &c—पण्यस्त्री is a harlot तासां रतयः (enjoyment) इतत् । तासु परिमलः (perfume) सुप्सुपा —। तमुद्गिरन्ति इति पण्यस्त्री-रतिपरिमल+उद+ग+णिनि कर्त्तारि साधुकारिणि = पण्यस्त्रीरतिपरिमलोत्-गारीणि । तैः । Qual वेदमभिः । These harlot secretly came to rockcaves and enjoyed their beloved at night . Their fragrant toilet used during enjoyment made those caves fragrant , thus from these perfumes youthful incenses could be inferred वेदमभिः has करणे ३या ।

8 नागराणाम् - नगरे भवा इति नगर+अण् = नागराः born in city तेषाम् । शेषे षष्ठी ।

9 उद्दामानि दाम्नः शृङ्खलाया उद्गतानि इति उद्दामानि unest- rained प्रादितत् । Qual यौवनानि । उद्दाम as अकारान्त from दामा (Tem) is also seen cp “उद्दामेन द्विरदपतिना” &c.—Uttaracharita

10. प्रथयति—प्रथ+थिच भ्रादि-(घटादि)+लृट् ति । Discloses. Nom. यः । The चुरादि root प्रथ however gives प्राथयति ।

11. यौवनानि—युवन् young one तस्य माव इति युवन्+अण् = यौवनम् youth. तानि । Obj. of प्रथयति । “हायनान्तयुवादिभ्योण्” इति अत्र मावे अण् ।

12. त्वत् &c,—सम्+पृच+घञ् भ्रवे=सम्पर्कः contact. तत्र सम्पर्क इतत्—तस्मात् । हेतौ षमी ।

13. Voice.—नीचैराह्यः भिरिः पुलकितः...अप्युच्येत...येन प्रथ्यन्ते

26 *Then start after rest*

विश्रान्तः सन् ब्रज वननदीतीरजातानि सिञ्च-
न्मुद्यानानां नवजलकर्णैर्यूथिकाजालकानि ।

गण्डस्वेदापनयनरुजाक्लान्तकर्णोत्पलानां

छायादानात् क्षणपरिचितः पुष्पलावीमुखानाम् ॥ २६ ॥

Prose — विश्रान्तः सन् वननदीतीरजातानि उद्यानानां यूथिकाजालकानि नवजलकर्णैः सिञ्चन्, गण्डस्वेदापनयनरुजाक्लान्तकर्णोत्पलानां पुष्पलावीमुखानां छायादानात् क्षणपरिचितः (सन्) ब्रज ।

Beng — विश्राम करिवा आरामोच्छानेन वनञ्च नदीतीरजात युथिकाकलिसमूह नव जलकर्णा द्वावा आर्द्र करतः, पुष्पग्रहणतत्परा स्त्रीलोकैव मुखोपरि छाया दान करिषे । कारण आतपतापहेतु कर्णोत्पलैश्च मुखे मुखे तापेन कर्णोत्पलान् नान् इहेराहे । अतः छायादानहेतु मुखैर्नान् तापेन सहित परिचित इहेरा यथानिर्दिष्टे पथे याहेवे ।

Eng.—Having rested, you proceed sprinkling with fresh water-drops the buds of garden Jasmine flowers grown on the banks of forest rivers, and also being known for a moment for offering shade to the faces of flower-gathering women, the ear lotuses of whose faces have faded owing to rubbing for removal of sweat on the cheeks.

Expl—The cloud will pass over gardens full of Jasmine buds, and during its passage there it will give shade and thus do service to women gathering flowers there. Sun-heat has already made them perspire and the constant rubbing on their faces to remove those sweats will cause their ear-lotuses fade. Thus the shade at this juncture will be all the more hailed and the cloud will also thus be acquainted with those women. This will surely cheer up the cloud as well.

Sanj.—विश्रान्तेति । ‘विश्रान्तः सन्’ तत्र नीचैगिरौ विनीताध्वश्रमः सन्
 ‘बने अरण्ये या नद्यस्तासां तीरेषु ‘जातानि’ स्वयंछ्दानि अकृत्रिमानीत्यर्थः [नदन-
 दीति पाठे “पुमान् स्त्रिया” इत्येकशेषः दुर्वारः] ‘उद्यानानाम्’ आरामागां
 सम्बन्धीनि ‘यूथिकाजालकानि’ भागधोकुसुममुकुलानि [‘अथ भागधी गणिका
 यूथिका’ इत्यमरः । ‘कोरकजालककलिकाकूटमलमुकुलानि तुत्यानि’ इति हलायुषः]
 “नवजलकणैः सिञ्चन्” आद्रीकुर्वन् [अत्र सिञ्चतेराद्रींकरणार्थत्वे द्रवद्रवस्यकरणत्वम्
 यत्र तु क्षरणमर्थः तत्र कर्मत्वम्, यथा ‘रितः सिक्त्वा कुमारीषु’ मुखैर्निषिञ्चन्तमिवाभूत्
 त्वचि’ इत्येवमादि । एवं किरतोत्यादीनामपि—‘रजः किरति मास्तः’, ‘अवा-
 किरन् व्योवृद्धास्तं लाजैः पौरयोषितः-इत्यादिषु अर्थभेदाश्रयणेन रजोलाजानां
 कर्मत्वकरणत्वे गमयितव्ये ।] तथा ‘गण्डयोः’ कपोलयोः स्वैदस्य अपनयेन’
 प्रमार्जनेन या ‘रुजा’ पीडा [भिदादिजादङ् प्रत्ययः] तथा ‘क्लान्तानि’ म्लानानि
 ‘कर्णोत्पलानि’ येषां तेषां तथोक्तानाम् पुष्पाणि लुन्तन्तीति ‘पुष्पलाव्यः’ पुष्प-
 चाधिकाः स्त्रियः [कर्मण्यण्] । (? ततः) ‘टिड्ढाञ्—“इत्यादिना ङीप्]
 तासां ‘मुखानि’ । तेषां ‘छायाया’ अनातपस्य ‘दानात्’ कान्तिदानञ्च ध्वन्यते
 [‘छाया सूर्यप्रिया कान्तिः प्रतिविम्बमनातपे’ इत्यमरः] कामुकदर्शनात्
 कामिनीनां मुखविकाशो भवति इति भावः । ‘क्षणपचिरतः’ क्षणं संसृष्टः सन् न
 तु चिरं, ‘ब्रज’ गच्छ ॥ २६ ॥

Notes on Malli

1. Here in नवजलकणैः सिञ्चन्, the verb सिच् means to wet.
 hence the कणत्व of the liquid (जलकण) ; but where the
 meaning is sprinkling there the liquid takes कर्म, cp. “रितः
 सिक्त्वा”—&c ; similar is the case with कृ etc. In रजः किरति
 मास्तः’ and in अवाकिरन् लाजैः,—रजःand लाज take कर्म and करण
 respectively for the meaning differ-

Charoḥa

1. विश्रान्तः—वि+श्रम+क्त कर्त्तरि । Pred to त्वम् under-
 stood. सन् (अस+सत्) is also pred. to त्वम् ।

2 व्रज—व्रज+छोट हि । Nom त्वम् ।

3 वननदी &c —वनस्य ०। वनस्थाः नद्यः इति ऽतत्-०। शाक्याधिवादि । वननद्याः तीरम् ऽतत्—। तत्र जातानि इति सुप्सुपा—। Qual. यूथिका-जालकानि ।

4 उद्यानानाम्—उद्यान garden, तेषाम् । शेषे ऽष्टी related to जालकानि । This sense is - jasmine buds were in the gardens on the bank of forest-river They grew naturally

6 सिञ्चन्—सिच+लटः स्थाने शतृ=सिञ्चन् wetting सः । Qual बम् । Here सिच means आर्द्रीकरण—see Malli

7 यूथिका &c जालक bud यूथिका jasmine यूथिकाया जालकानि । ऽतत् । तानि । (b) सिञ्चन् ।

8 गण्ड &c —खिदृ+घञ् भावे=स्वेद perspiration अप+नी+लुघट भावे=अपनयन removal रुज्+अङ् भावे (भिदादि)=रुजा trouble (पीडा) । क्लम + कर्त्तरि=क्लान्त fade गण्डयोः स्वेदः ऽतत्—। तस्य अपनयनम्, कर्म षष्ठ्याः समासः । तेन रुजा, ऽतत्—। कर्णयोः उत्पलानि, ऽतत्—। The ear-lotuses were fashions for decoration of female faces. गण्डस्वेदापनयनरुजया क्लान्तानि सुप्सुपा - । तादृशानि कर्णोत्पलानि ऽषाम्, बहु—। तेषाम् । Qual पुषलावी मुखानाम् ।

9 छायादानात्—छायायाः (shade) दानम्, ऽतत्—। तस्मात् । हेती ५मी ।

10 क्षणपरिचतः—परि+चि+क्त कर्त्तरि=परिचित known क्षण (व्याप्य) परिचितः, (अत्यन्तसंयोगे) २या तत्—। The temporary recognition will be beneficial for both the cloud and the women—the cloud being a lover, see Malli 'कामुकदर्शनात्—भवति ।' And this is considered auspicious as well, see next also. Qual त्वम् ।

11 पुष्प &c—पुष्प+कृ+ञ् कर्त्तरि ङीप् स्त्रियाम्—पुष्पलावी a female flower-gatherer A variety of मालाकार perhaps indeed Prof Wilson thinks that पुष्पलावी refers to a class of मालाकार। तासां सुखानि, इतत्—। तेषाम्। शेषे षष्ठी related to लायादानात्।

12 Voice—...विश्रान्तेन सता सिद्धता...परिचितेन त्वया ब्रज्यताम्।

27 *Your circuitous way through Ujjain
will be of benefit to you.*

बक्रः पन्था यदपि भवतः प्रस्थितस्योत्तराशां

सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखो मास्मभूरुब्जयिन्याः।

विद्युद्दामस्फुरितचकितैस्तत्र पौराङ्गनानां

लीलापाङ्गैर्यदि न रमसे लोचनैर्वञ्चितोऽसि ॥२७॥

Prose—उत्तराशां प्रस्थितस्य भवतः पन्थाः यदपि (यदपि इत्यर्थः) बक्रः (स्यात्), (तथापि) उब्जयिन्याः सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखः मा स्म भूः। तत्र विद्युद्दामस्फुरितचकितैः लीलापाङ्गैः गः पौराङ्गनानां लोचनैः यदि न रमसे, (तदा) वञ्चितः असि।

Beng—উত্তরাদিক গমনোচ্চত ভোয়ার পথ উচ্ছিন্নী হইয়া গেলে, যদিও বক্র ইহঁদের ভগাপি ভূমি উচ্ছিন্নীর সম্মুখে উপর আকোশ্মরূপে বিমূখ হইবে না। লেগানকার পৌর-নারীগণের, বিদ্যুৎমালাব আবির্ভাবহেতু সত্ত্বল্লোলোলাপাঙ্গ নয়ন দর্শনে যদিভোয়ার মনেব আনন্ডে না হয়, তবে ভূমি বঞ্চিত হইবে (অর্থাৎ ভাবৃণ স্বপ হইতে সঞ্চিত হইবে)।

Eng.—Proceeding northwards your way will no doubt be circuitous (if you go via Ujjaini), but still don't be averse to the enjoyment of mounting the palace-roofs there. If you do not delight in the lovely looks of city damsels there—look's, that are restless in the corners and agitated at the advent of streaks of lightning—then surely you will be deceived (of enjoying their charming auspicious sights)

Sani. - वक्र इति । 'उत्तराशाम्' उदीचीं दिशं प्रति 'प्रस्थितस्य भक्तः पन्था' उज्जयिनीमार्गं वक्रः यदपि' दूरः इत्यर्थः [विन्ध्यात् उत्तरवाहिन्याः विविन्ध्यायाः प्राग्भागे कियति अपि दूरे स्थिता उज्जयिनी, उत्तरपथस्तु निविन्ध्यायाः पश्चिमे इति वक्रत्वम्] 'तथापि उज्जयिन्याः' विशालानगरस्य ["विशालोज्जयिनी समा" इत्युत्पलः] 'सौधानाम् उत्सङ्गेषु' - उपरिभागेषु 'ग्रन्थः' परिचयः [प्रणयः स्यात् परिचये याच्नानां सोहृदोऽपि च' इति यादवः—] 'तस्य (? तत्र) विसुखः' 'मा स्म भू' न भवेः इत्यर्थः ["स्मोत्तरे लङ् च" इति चकारादाशीरथे लुङ् । 'न माङ् योगे' इत्यङ्गमप्रतिषेधः 1] तत्र, उज्जयिन्यां 'विद्यद्दान्नं' विद्यद्भ्रतानां 'स्फुरितेभ्यः' चकितैः 'लोलापाङ्गैः' चक्षुःकटाक्षैः 'पोराङ्गनानां लोचनैः न रमसे यदि तर्हि त्वं बधितः' प्रतारितः 'असि' जन्मबैफल्यं भवेत् इत्यर्थः ॥ २७ ॥

Notes on Malli

1 In 'मा स्म भूः—लङ्' is enjoined in the sense of आशिष (benediction or wish), see माङि लुङ् । by the rule "स्मोत्तरे लङ् च" लङ् is optional with स्म । अ of लुङ् is prohibited by the rule 'न माङ् योगे' । Malli's चकारादाशीरथे should be आशीरथे [N. B — Here प्रथेना suits better than आशिम् । He entreats cloud to go via Ujjaini to enjoy the enviable and auspicious sight of damsels there]

1 वक्रः—Course via Ujjaini was surely round about. See Malli—'विन्ध्यात्.....इति वक्रत्वम्' । Qual. पन्थाः ।

2 यदपि—A compound व्यय meaning यद्यपि (though)

3. प्रस्थितस्य—प्र + स्था + क्त कर्त्तरि । Qual. भक्तः ।

4 उत्तराशाम—आशा quarter "दिशस्तु ककुभः काष्ठाः आशाश्च हरितश्च ताः' इत्यमरः । उत्तरा आशा, कर्मधा - । ताम् । Obj. of प्रस्थितस्य प्र+स्था is सकर्मक ; even if held as अकर्मक, उत्तराशा here becomes its कर्म by the maxim "देशकालप्रावाधगन्तव्या कर्मवशात् सकर्मकाम्" ।

5. सौधोत् etc.—उद्+सञ्ज+घञ् अधिकरणे=उत्सङ्गः top (here). प्र+नी+ञ् भावे=प्रणय love, pleasure ; hence 'pleasure of mounting.' सौध mansion तेषाम् उत्सङ्गः mansion tops, इतत्—। तेषु प्रणयः pleasure of mounting mansion tops, सुपसुपा—। तत्र विमुखाः, सुपसुपा—। Pred. to त्वम् । Palaces of Ujjain are worth seeing, Ujjain was perhaps one of Kalidasa's favourite place hence he particularly mentions it, and extols it It is also named as विशाला, अवन्ती etc

6 भूः—भू+लुङ्+सु । Nom त्वम् । Here अट् in लुङ् is prohibited by 'न माङ्योने' । भवः (with लङ्) is optional here See Malli and notes thereon. Here लुङ् is rather used in the sense of लोट् प्रार्थनायाम् । Between friends request sounds better than wish even. The rule "स्मेत्तरे लङ् च" directs लृङ् as well with लङ् when स्म follows. So Malli's चकारादाशीरथे should be आशीरथे only

7 उज्जयिन्याः—A famous city from the earliest time to the present day तस्याः । शेषे इच्छो, related to सौध in सौधोत् सङ्ग etc "सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः", hence सौध is compounded.

8 विदुष्वहाम etc—दामन् is माला (wreath) वि+दुष्यत्+क्विप् कर्त्तरि=विदुष्यत् lightning स्फुर+कनपुंनके भावे=स्फुरित flash चक्+क् कर्त्तरि=चकित frightened. विदुष्यतां दाम, इतत् । तस्य स्फुरितावि (विलासाः) इयत्—। विदुष्वहामस्फुरितेभ्यः चकितानि, सुपसुपा or स्फुरितैः चाकितानि, तत्—। तैः ! Qual, लोचनैः लोचनैः =करणे श्या ।

9. तत्र तस्मिन् स्थाने इति तद्+ङि (ञ्मी +गल् स्वार्थे=तत्र । Refers to उज्जयिनी । अधि ञ्मी । Not only Ujjain's palaces are enjoyable but also the restless auspicious female looks there will immensely delight you. Hence go via that city,

10. पौर etc.—पुरे भवा इति पुर+अञ्=पौराः living in the city. पौराणां अङ्गनाः । तामाम् । शेषे इच्छी related to लोचनैः ।

11. लोलः etc — लोल is restless अपाङ्ग corners of eyes. लोलः अपाङ्गः एषाम् बहु—। तैः। Qual. लोचनैः। Quivering eyes of beautiful women are charming And this charm you will get in Ujjaini If you miss it, your life and यात्रा will be deprived of real enjoyment, and goodness.

12 रमसे—रम + लृसे Nom त्वम्। अरस्त, रस्यते।

13. वञ्चितः—वञ्ज + णिव् चुरादि + क्त कर्त्तरि। Pred to त्व।

14 अति—अस + लृट् सि। Nom त्वम्।

15 Voice पथा वक्रेण भूयते...—विमुञ्चेन मा भावि...रम्यते त्वया...वञ्चितेन भयते...।

28' Contact with निर्विन्ध्या river on the way

वीचिञ्चीभस्तनितविहगश्रेणिकाञ्चीगुणायाः

संसर्पन्त्याःस्वलितसुभगं दर्शितावर्त्तनाभेः।

निर्विन्ध्यायाः पथि भव रसाभ्यन्तरः सन्निपत्य

स्त्रीणामाद्यं प्रणयवचनं विभ्रमो हि प्रियेषु ॥ २८ ॥

Prat — पथि रसाभ्यन्तरः भव [Be water-loaded and full of love as well on the way] How will this water and love

will come to me ? - निर्विन्ध्यायाः सन्निपत्य भव [In contact with the river निर्विन्ध्या you will get these] निर्विन्ध्या may

supply me with water but whence will love come to me ?—

वीचिञ्चीभस्तनितविहगश्रेणिकाञ्चीगुणायाः निर्विन्ध्यायाः [निर्विन्ध्या is not

only a river, but she is a lady-love to you Rows of twittering birds there will be her waist chain Thus she

will give you the appearance of a lady and her sight will excite you] This is not all ?— स्वलितसुभगं संसर्पन्त्याः दर्शितावर्त्त-

नाभेः निर्विन्ध्यायाः [The river moving beautifully and stumbling on rocks will attract you like the dalliances of a lover. Again

the whirlpool there will exactly imitate the deep navels of

beautiful women. Thus she being a lady love to you can not but excite you with the sentiment of love]. She may not lean towards me—स्त्रीणां प्रियेषु विभ्रमः हि आद्यं प्रणयवचनम् [The fact that she shows you the navel and moves dalliantly before you speak of her attraction towards you. In fact amorous gestures of the females speak of their internal love. Hence your approach will be welcomed by her. And thus you will enjoy love sentiment also in contact with her—This is झुभयात्रा too]

Prose —पथि वीचिक्षोभस्तनितविहगश्रेणिकाञ्चीगुणायाः स्वलितसुभगं संसर्पन्त्याः दक्षितावर्त्तनाभेः निर्विन्ध्यायाः सञ्जिपत्य रसाभ्यन्तरः भव । स्त्रीणां प्रियेषु विभ्रमः हि आद्यं प्रणयवचनम् ।

Beng.—तरङ्गकोष्ठे मुग्धचित विहगकुल वातां व काञ्चीमाला एव उगले श्लित उठया ये सुन्दरतावे अवहमान उठेतेछे एवः से आवतकप नाति प्रदशन कवितेछे एकप निर्विकता नदी सहित मिलित उठेया तुमि झलपण एवः शुभ्राव रसयुक्त उण । विनासकञ्च हावतावठे श्लोलोकव प्रणय प्रणय वाका ।

Eng.—Being in contact on the way with the river Nirvindhya be full of water (and love sentiment as well)—for Nirvindhya has for her waist-chain rows of swans etc screaming owing to agitation by waves. Again she is flowing beautifully though stumbling on rocks and shows her navel-like whirlpools. Amorous gestures towards lovers are indeed women's first word of love

Expl —Here the river is compared to a lady-love. And she having shown this love by gestures, the cloud in contact with her will enjoy love sentiment and will have water-supply as well. Also see Prak.

Sanj—सम्प्रत्युजयित्री गच्छतास्तस्य मध्येमार्गे निर्विन्ध्यासम्बन्धमाह — वीचीति । हे सञ्जे पथि उजयिनीपथे 'वीचिक्षोभेन' तरङ्गचलनेन स्तम्भितानां

सुखराणाम् [कर्त्तरि कः] 'विहगानां' श्रेणिः पञ्चकिरेव काञ्चीगुणो यस्याः तस्याः स्खलितेन उपलस्खलनेन मदस्खलितेन च 'सुभगं' यथा तथा 'संसर्पन्त्या प्रवहन्त्याः गच्छन्त्याश्च तथा 'दक्षिता प्रकटिता आवर्तः' भ्रम एव 'नाभिः' यथा ["स्यादावत्तोऽम्भसां भ्रमः" इत्यमरः] । विधात् निष्कान्ता निर्विन्ध्या नाम नदी ["निरादयः क्रान्ताद्यर्थे पञ्चम्या" इति समासः । "द्विगुप्राप्तापन्न—" इत्यादिना परवर्द्धिताप्रतिषेधः 1] तस्याः नद्याः 'सन्नपत्य' सङ्गत्य 'रसो' जलमभ्यन्तरे यस्य सः अन्यत्र 'रसेन' शृङ्गारेण अभ्यन्तरः अन्तरङ्गः भव सर्वथा तस्या रसमनुभव इत्यर्थः ["शृङ्गारादौ जले वीच्ये सुवर्णं विषशुक्रयोः । आस्वादे च रसं प्राहुः" इति शब्दार्णवः] ननु तत्प्रार्थनामन्तरेण कथं तत्रानुभवः युज्यते इत्यत्र आह 2— स्त्रीणामिति । 'स्त्रीणां प्रियेषु विभ्रमः विलासः 'आद्यं प्रणयवचनं' प्रार्थना-। वाक्यं हि । स्त्रीणामेष स्वभावः यद्विलासैः एव रागप्रकाशनं तु कण्ठत इति भावः विभ्रमश्चात्र नाभिदर्शनादिरुक्त एव 3 ॥ २८ ॥

1. The समास in निर्विन्ध्या is प्रादितत्—by the Varttika, 'निरादयः—' (Mallī), again विन्ध्य the later word here being पुंलिङ्ग the whole ought to be so by the rule 'परवर्द्धिता द्वन्द्वततपुरुषयोः'; but the Varttika—द्विगुप्राप्तापन्नालंपूर्वगतिसमासेषु प्रतिषेधो वाच्यः prohibits this परवर्द्धिता in cases of प्रादितत्— etc. Hence we get निर्विन्ध्या in the feminine 2. How enjoyment is possible without being courted by her—on this he says 3 The sense is—women's nature is to manifest love by gestures and not by words. And gestures in the form of showing navel are (already) said indeed.

Charcha

1. वीचि etc —क्षुभ+षब्भावे=क्षौभः agitation. स्तन+क कर्त्तरि=स्तनित here screaming. काञ्चीगुण is waist chain. वीचीनां क्षौभः, इतत्—। तेन स्तविताः इतत्—। वीचिक्षौभस्तनिता विहगश्रेणयः, कम्पया—। ता एव काञ्चीगुणभ्यस्याः बहु—। तस्याः । Qual. निर्विन्ध्यायाः । [Screaming rows of swans etc are compared to jingling waistchains of women.

2. संसर्पन्त्याः—सम्+सृप+लट् स्याने शतृ+ङीप् स्त्रियाम्=संसर्पन्ती

moving तस्याः । Qual. निर्विन्ध्यायाः । स्युप is भ्रादि, hence जुम् in the feminine by the rule “शप्स्यनीनित्यम्” ।

३. स्वस्ति etc.—स्वस्ति is ‘stumbling on rocks’ तेन सुमगम्, इतत्—। तत् ग्या तथा । Adv Qual संसर्पन्त्याः । Here स्तनितसुमग is also seen ।

4 दशित etc.—दश+णिच्+क्त कर्मणि=दशित shown आवर्त्त is whirlpool, आवर्त्त एव नाभिः, कर्मधा—। दशिता आवर्त्तनाभिः यया, बहु—। तस्याः । Qual. निर्विन्ध्यायाः । These are stated by way of amorous gestures.

5. निर्विन्ध्यायाः—Deriv etc—(See Malli and notes thereon) सम्बन्धविवक्षयाषष्ठी । This is a river near Ujjr in ardises from the Vindhya Hill

6. भव भू+लोट हि । Nom त्वम् ।

7 रसाभ्यन्तरः—रस means both ‘water’ and love-sentiment, रसः अभ्यन्तरे यस्य । व्यधिकरण बहु—। Pred to त्वम् । व्यधिकरण बहु—is unavoidable in such cases, cp, “नीवाराः शुक्लमर्मकोटर” Sak. Act. 1. “गङ्गादेराकृतिगणत्वात् सप्तम्यन्तस्य अभ्यन्तर-शब्दस्य परनिपातः” । Or—रसेन अभ्यन्तरः &c. इतत्—(See Malli).

8 सञ्चिपत्य—सम+नि+पत+त्यप । Having come in contact.

9. प्रियेषु—विषये ऽमी ।

10. हि—हि हेतौ अबधारणे । Here the word implies अबधारण (certainty).

11. Voice.—रसाभ्यन्तरेण भूयताम् त्वया । विभ्रमेण आयोन...प्रणव-वचनेन भूयत... ।

11. Remark—It is usual with poets to represent a river as a lady-love, the screaming swans being her jingling waistchain, pair of Chakravakas being her breasts,

whirls being her navel—cp “आवर्त्तशोभानतनाभिकान्तेमङ्गोभ्रुवां
द्वन्द्वचराः स्तानाम्”—Raghu XVI Here स्तमित is deliberately used
for विहगरथ ; for रसयुक्त cloud was there, so no प्रसिद्धहतदोष here.

29 *You are fortunate — She is devoted to you
so try to dispel her emaciation due to
separation*

वेणीभूतप्रतनुसखिलाभावतीतस्य सिन्धुः नृषी
पाण्डुच्छाया तटरुहतरुभ्रं शिभिर्जीर्णपर्णैः
सौभाग्यं ते सुभग विरहावस्थया व्यञ्जयन्ती
काश्यं येन त्यजति विधिना स त्वयैवोपपाद्यः ॥

Prak.—हे सुभग, पाण्डुच्छाया असौ सिन्धुः अतीतस्य ते सौभाग्यं
व्यञ्जयन्ती [O Fortunate one, this river is devotedly attached
to you. You were abroad ; and so long following the vow
of a पतिव्रता she is now pale indeed]. How is She pale — ?
तटरुहतरुभ्रं शिभिर्जीर्णपर्णैः पाण्डुच्छाया] Dry leaves have fallen
on the river from trees on the banks—this has rendered
her waters pale. Methinks she is pale through separation
from you] Any other sign of separation ? वेणीभूतप्रतनुसखिला
असौ सिन्धुः [The river's water is thin now through last
summer heat Thus it is as if she has a thin braid of
hair due to separation and consequent observance of the
vow of a सती]. I understand, but what can I do ? वेव
विधिना सिन्धुः काश्यं त्यजति तथा त्वयाउपपाद्यः [Act and behave
her in such a way as she might shake off emaciation and
become of usual size through enjoyment of your company
in the shape of rain and union. In fact enliven up this
river निविन्ध्या a ladylove to you. And you are fortunate of
having such a devoted lady love]. 29

Prose. — हे सुभग, वेणीभूतप्रतनुसलिला तटहस्तवभ्रंशिभिः जीर्णपणैः पाण्डुच्छाया असौ सिन्धुः विरहावस्थया अतीतस्य (प्रोषितस्य) ते सौभाग्यं व्यञ्जयन्ती (आस्ते), येन विधिना काश्यं त्यजति सः (विधिः) त्वया एव उपपाद्यः ।

Beng. — हे सुभग, वेणीकण कौण्डिन्यादिभिः एव तटजात वृक्ष इष्टेऽपि पण्डित जीर्णपणैः पाण्डुवर्ण एते नदी विरहावस्था याया प्रोषित ततोऽपि अतीतस्य इत्युक्तौ मोक्षणा प्रकाश कारितेऽहम् । एषन यामाते एव कृपता पून इय तांशु तूर्ति अनशुडे कविवे ।

Eng. — O Fortunate one, this river is manifesting your good fortune by her wretched state of separation from you who were abroad. She has her waters thin like a thin braid of hair and she is pale through dry leaves fallen from trees grown on river banks. So now act in such a way whereby she may give up her thinness.

Expl — See Prak (Clouds in the rainy season visitus once a year It was abroad so long and the lover river was consequently thin and slender, so the cloud must again enliven the river by its shower and thus union as well)

Sanj. निविन्ध्यायाः विरहावस्थां वर्णयन् तन्निराकणं प्रार्थयते वेणीति । अवेणी वेणीभूतं वेण्याकारं 'प्रतनु' स्तोत्रं सलिलं यस्याः सा तथोक्ता, वेणीभूत-केशपाशा इति च ध्वन्यते । रोहन्तीतिरुहाः [इयं पथलक्षणः कः] तटयोः रुहा ये तरवः तेभ्यः अञ्जयन्तीति तथोक्तैः जीर्णपणैः शुष्कपत्रैः 'पाण्डुच्छाया' पाण्डुवर्णा अतएव 'हे सुभग', विरहावस्थया पूर्वोक्तप्रकारया कारणेन एतावन्तं काल-मतीत्यगतस्य प्रोषितस्य इत्यर्थः ते तव 'सौभाग्यं' सुभगत्वम् ['हृद्भग-सिन्धुन्ते पूनपदस्य च' इत्युभय पदवृद्धिः] 'व्यञ्जयन्ती प्रकाशयन्ती । स खलु सभगः यमज्जनाः कामयन्ते इति भावः । 'असौ पूर्वोक्ता 'सिन्धुः नदी निविन्ध्या [रत्री जयां नाम नदी सिन्धुदेसमदे अम्बुधौ गजे' इति वैजयन्ती] 'येन विधिना' व्यापारेण 'काश्यं त्यजति सविधिः' त्वया उपपाद्यः कर्तव्यः इत्यर्थः । स च विधिरुक्त्व 'वृष्टिः, अन्यत्र सम्मोहः, तदभावनिवन्धनत्वात् काश्यस्य इति भावः । इत्युक्तौ मदनवस्था, तदुक्तं रतिरहस्ये — "नयनप्रीतिः प्रथमं भिरासत्तस्ततोऽपि

सङ्ख्यः। निद्राच्छेदस्तनुता विषयनिवृत्तिस्त्रपानाशः। उन्मादो मूर्च्छा मृति-
रित्येताः स्मरदशा दशस्युः' इति [तामतीतस्य' इति पाठमाश्रित्य सिन्धुनाम
नयन्तरमिति व्याख्यातम्, किन्तु सिन्धुनाम कश्चित् नदः काश्मीरदेशे स्थितः,
नदी तु कुत्रापि नास्तीति एतत् उपेक्ष्यम् इत्याचक्षते 1]।

1 Mallinath says that some here read वेणीभूतप्रतनुसलिलम्
तामतीतस्य सिन्धुः and say that there is a river of this name ;
but here there bein; no river of that designation though a
river so named is found in Kashmir, that reading is neg-
lected [N. B — Modern researches have shown that there is
a river *Kala-sindhu* in Malwa. Perpaps this river is meant
here. So we prefer the reading तामतीतस्य सिन्धुः meaning—
'ताम्' निर्विन्ध्याम् 'अतीतस्य अतिक्रम्य गतस्य ते तव सौभाग्यं व्यच्छयन्ती
'सिन्धुः' तदाख्या नदी &c.]

Charcha.

1. वेणी &c - अवेणी वेणीभूतम् इति वेणी+चिं (अभूत-तद्भावे)+भू+क
कर्त्तरि=वेणीभूत turned to braid वेणीभूतं प्रतनु सलिलस्यस्याः इति त्रिपद
बहु - । Qual, सिन्धुः । This water is compared to a braid of
hair.

2. अतीतस्य --अति+इ+क कर्त्तरि=अतीत gone abroad. तस्य ।
Qual ते ।

3. पाण्डु &c —पाण्डु pale, छाया lustre. पाण्डुः छाया (कान्तिः)
अस्याः, बहु—। Separati on made her so Qual सिन्धुः ।

4. तट &c.—रुह+क कर्त्तरि=रुहा' grower क here comes by the
rule 'इगुपधज्ञाप्रोक्तिः कः' । See also Malli तटयोः रुहाः, इतत्—
or, सुपसुपा—। तटरुहाः तरवः कर्मधा—। तेभ्यः साधु भ्रश्यन्तीति तटरु-
हतरु+भ्रंश+णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = तटरुहतरुभ्रंशनि । तैः । Qual.
जीर्णं पर्वैः ।

Or—तटे स्तुन्ति इति तट+स्तु+क् कर्त्तरि=तटस्ताः उपपद तत्—
Such उपपद तत् are guided by the rule 'इगुपवज्ञात्रीकिरिः कः' for
there is no special rule like "कर्मण्यम्" to bar उपपदतत्—here
Witness अम्भोरुह etc. Rest as above

5. जीर्ण पर्णैः—हेतौ ३या । Dry leaves discoloured waters

6. विरहावस्थया—विरहस्य अवस्था, ६तत्— । तया । करणे ३या । The
river's attitude gave the appearance of a विरहिणी । By this
you luck as to have such a विरहिणी is indicated. Cp.—
सखलु सुभगः यमज्ञानाः कामयन्ते"—Malli, and 'सुभग, ते कान्ता तदा,
etc -Dasakumar.

7 व्यञ्जयन्ती—वि+अञ्ज+णिन् (स्वार्थ)+शतृ+शीप् स्त्रियाम्=व्यञ्जयन्ती
manifesting Pred to सिन्धुः । See Prose.

8. कार्यम्—कृश+कृत्+रि=कृश thin, this is irregularly
formed by the rule "अनुपसर्गात् फुल्लदीवकृशोलापाः" । कृशस्य भाव
इति कृश+घ्यन्=कार्यम् thinness. Obj of ल्यबति ।

9 विधिना—करणे ३या ।

10. उपाद्यः—उप+पद+जिच्+यत् कर्मणि=उपाद्य to be done.
Nom. तया । त्व is also correct by the rule "कृत्यानां कर्त्तरि वा" ।

11. Remark—Here the river being represented as a
lover, the sloka admits of two meanings (for which see
Malli). Her कृशता is the fifth मदनावस्था । For the ten
मदनावस्था—see Malli

12. Voice.—सलिलन्या...छाययाअमुया सिन्धुवा...व्यञ्जयन्त्या...त्वज्जते
त्वं उपाद्ययेः (or - तया उपाद्येन तेन भूयते...) ।

30. Go up to the city of Ujjain.

प्राप्यावन्तीनुदयनक्याकोविदग्रामबृहद्वाम्

पूर्वीदिष्टामनुसर पुरी श्रीविरालां विरालाम् ।

स्वल्पीभूते मुचरितफले स्वर्गिनां गां गतानां

शेषैः पुण्यैर्हृतमिव दिवः कान्तिमन्खण्डमेकम् ॥३० ॥

Prose.—उदयनकथाकोविदग्रामवृद्धान् अवन्तीन् प्राप्य पूर्वोद्दिष्टां श्रीविशालां (सम्पत्तिमहतीं) विशालां, मुचरितफले स्वल्पीभूते गां गतानां स्वर्गिनां शेषैः (उपभुक्तशिष्टैः) पुण्यैः हृतम् (आनीतम्) दिवः कान्तिमत एकं खण्डमिव पुरीम् अनुसर ।

Beng.—বৎসরাত উদয়নের কথায় অভিজ্ঞ গ্রামবৃদ্ধবৃত্ত অবন্তিদেশে যাঠেবা পুরকথিত শৈশবের বিশালা (অর্থাৎ—উচ্ছয়িনী) পুরীতে গমন করিতে । ইহ নগরী যেন স্বর্গেব একটা কমণীষ অংশবিশেষে, এবং সূকৃত কথ উৎসাহে পৃথিবীতে আগত স্বর্গবাসীগণের উৎসাহবিশেষে পূর্ণা ধাবাটে আনীত বটে ।

Eng —Going to the country of the Avantis having old-villagers conversant with the story of Udayana, you proceed to Ujjaini mentioned before, rich in wealth and which is like a beautiful part of Heaven and brought down by virtue of the remaining merits of gods who have descended on earth when the results of their meritorious acts have run short (or waned)

Sanj. प्रप्ययेति । विदन्तीति विदाः [इगुपधलक्षणः कः] ओकतो वद-
रथानस्य 'विदाः—कोविदाः' [भीकारलुप्ते पृषोदरादित्वात् साधुः] 'उदयनस्य'
वत्सराजस्य 'कथानां' वासवदत्ताह्वरणाय दुतोपाख्यानानां 'कोविदाः' तत्त्वज्ञाः
ग्रामेषु ये 'वृद्धाः' ते सन्ति येषु तान् अवन्तीन्' तन्नामजनपदान् (१ पदम्)
'प्राप्य' तव 'पूर्वोद्दिष्टां पूर्वोक्तां' "सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखा मा स्म भूरुज्जयिन्याः
—इत्युक्तां 'श्रीविशालां' सम्पत्तिमहतीं ['शोभासम्पत्तिपद्मासु लक्ष्मीः श्रीरिव
दृश्यते' इति शाश्वतः] 'विशालां पुरीम्' उज्जयिनीम् 'अनुसर' क्रम । कथमिव
स्थिताम् ?—मुचरितफले' पुण्यफले स्वर्गीपभोगलक्षणे स्वल्पीभूते' अल्प्या-
वक्षिष्टे सति इत्यर्थः । 'गां भूमि' 'गतानां पुनरपि भूलीक्यातानामित्यर्थः,
'स्वर्गिनां' स्वर्गवर्ता जनानां 'शेषः' भुक्तशिष्टः 'पुण्यः' सुकृतः 'हृतम्' आनीतं
कान्तिरस्यास्तीति 'कान्तिमत उज्ज्वलं सारभूतमित्यर्थः 'एकं भुक्तात् अन्यत्
['एके सुखान्यकेनलाः' इत्यमरः] 'दिवः' स्वर्गस्य 'खण्डमिव' सिद्धामित्युत्प्रेक्षा ।
एतेव अतिकान्तसकलभूलोकनगरसौभाग्यसारत्वम् उज्जयिन्यां व्यज्यते । ॥२०॥

Notes on Malli

1 By this is implied Ujjaini's essence of wealth surpassing other mundane cities

Charcha.

1. प्राप्य - प्र+आप+त्यप् । Having reached.
2. अवन्तीन्—अवन्ति is name of a Kshatriya class तेषां निवसी जनपदः इति अवन्ति+अण्=अवन्तयः Avanti country ; अण् disappears by the rule "जनपदेलुप्" । Then we get बहुवचन by the rule 'लुपि युक्तवत्—' (see sl 23 under दशार्णाः) । तान् । Obj. of प्राप्य । अवन्ति is a part of Malawa—its capital is Ujjain.
- 3 उदयनकथा &c.—For deriv of कोविद्—see Maill. ग्रामेषु कृद्धाः, सुप्सुपा - । cp. घोषवृद्धान् उपस्थितान्"—Raghu I The story of उदयन is this—"चण्डमहासेन was a king of उज्जयिनी । He had a daughter named वासवदत्ता । This princess saw king उदयन (वत्सराज) in a dream and fell in love with him. She then sent this news to उदयन through some contrivance And उदयन managed to carry her off from her father's house." उदयनस्य कथा (वासवदत्ताहरणकथा &c.), इतत्— । उदयनकथायाः कोविदाः इतत्— । उदयनकथाकोविदाः ग्रामवृद्धाः येषु, बहु - । तान् । Qual. अवन्तीन् । The old villagers of अवन्ति country were aware of this वत्सराज story.
4. पूर्वो &c.—पूर्वं (यथा स्यात् तथा) उद्दिष्टा इति पूर्वोद्दिष्टा (previously told), सुप्सुपा— । ताम् । Qual. पुरीम् ।
5. अनुसर - अनु+सृ+सोट् हि । Nom. त्वम् । सरति, ससार असाधीति ।
6. श्री etc.—श्री is wealth. विज्ञाता is rich, श्रिया विज्ञाता, इतत्— । ताम् । Qual. पुरीम् । Ujjain was rich in varieties of wealth, (see below, sl. 31 etc.)

7. विशालाम्—This is another name of उज्जयिनी - । Qual. पुरीम् । सारोद्धरिणी explains it as 'वि विविधा 'शाला प्राकाराः अस्याम् ।

8. स्वल्पीभूते—अतिशयेन अल्पम् इति स्वल्पं प्रादितत् । अस्वल्पं स्वल्पं सम्पद्यमानं भूतम् इति स्वल्प+न्वि (अभूततद्भावे)+भू+क कर्त्तरि=स्वल्पीभूतम् waned. तस्मिन् । Pred. to सुचरितफले (which has भावे षी) ।

9. गाम्—Here गो means पृथिवी (earth) ; ताम् । Obj. of गतानाम् । "स्वर्गेषुपशुवाग्ज्वह्वनेत्रघृणिभजले त्र्यहृष्टथा स्त्रियां पुंसि गौः" ।

10. स्वर्गिनाम्—स्वर्ग heaven. तदस्ति अस्य स्वर्ग+इनि मत्वर्थे=स्वर्गिणः gods. तेषाम् । शेषे ङी, related to पुण्यैः ।

11. शेषैः—क्षिप्यते इति क्षिप+षन् कर्मणि=शेषः that which is left, residue. तैः । Qual. पुण्यैः । God or god-like men come down on Earth from Heaven when their पुण्य wanes, cp. 'क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकां विशन्ति"—Gita. Though on earth, they then enjoy celestial beauties on account of the little पुण्य that remain with them. Now the poet says that this Ujjain was brought down through the remaining meritorious act (शेषैः पुण्यैः) of god-like personages. पुण्यैः has करणे ङम् ।

12. हृतम्—हृ+क कर्मणि=हृत brought (आनीत) । तत् । Qual. स्रण्डम् ।

Voice.—पूर्वोद्दिष्टा श्रीशिक्षाञ्च विशालापुरी अनुक्षिप्यताम् त्वया... ।

31. Breeze pleasant at Ujjain.

दीर्घीर्कुर्वन् पटुमदकलं कूजितं सारसानां

प्रत्यूषेषु स्फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः । ।

यत्र स्त्रीणां हरति सुरतस्नानिसङ्गानुकूलः

शिप्राक्तः प्रियतम इव प्रार्थनाचाटुकारः ॥ ३१ ॥

[N. B.—This sloka is rather indelicate, so the prose.
Eng. and Malli only follow].

Prose.—यत्र (उज्जयिन्यां) प्रत्यूषेषु सारसानां मदकलं पटु कूजितं दीर्घीकुर्वन्
(विस्तारयन्) स्फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः अज्ञानुकूलः क्षिप्रावातः, प्रार्थना-
चाटुकारः प्रियतम इव स्त्रीणां सुरतस्नानिं हरति ।

Eng —Where (in Ujjain) at dawn the breeze of the
river Sipra lengthening the clear sweet cacklings of the
cranes or swans fragrant through contact with the smell
of blown lotuses and agreeable to the body,—removes
like the dearest one putting flatteries in requesting (for
enjoyment), women's langour due to sexual enjoyment

Sanj —दीर्घीकुर्वन् इति । 'यत्र' विद्यालयां 'प्रत्यूषेषु' अहर्मुखेषु ["प्रत्यूषो-
हर्मुखं कथ्यम्" इत्यमरः] 'पटु' प्रफुटं 'मदकलं मदेन अव्यक्तमधुरं (चनौ तु
मधुरास्फुटकलः" इति अमरः] 'सारसानां पक्षिविशेषाणाम् ['सारसी मैथिली
कामी गोनर्दः पुष्कराद्भयः" इति यादवः] यद्वा—'सारसासां हंसानां ["चक्राहुः
सारसी हंसः" इति शब्दार्णवः] 'कूजितं' स्तं दीर्घीकुर्वन्' विस्तारयन् इत्यर्थः ।
यावद्द्वारं शब्दानुवृत्तेः इति भावः । एतेन प्रियतमः स्वचाटुवाक्यानुसारि क्रीडा-
कूजितम् अविच्छिन्नीकुर्वन् इति गम्यते । 'स्फुटितानां विकसितानां कमलानाम्
आमोदेन' परिमलेन सह या 'मैत्री संसर्गः तेन 'कषायः सुरभिः ["रागद्वये
कषायोऽस्त्री नित्यसि सौरभे रसे" इति यादवः] अन्यत्र विमर्दगन्धीत्यर्थः
["विमर्दोऽर्थे परिमलो गन्धे जनमनोहरे आमोदः सौऽतिनिर्हारी" इत्यमरः]
'अज्ञानुकूलः' मान्यात् गात्रसुखस्पर्शैः । अन्वत्र गाढालिङ्गनदत्तगतत्रसंवाहन इत्यर्थः
मवभूतिना चोक्तम्—"अग्निथिलपरिरस्मैर्दत्तसंवाहनानि" । "संवाह्यते च सुरत-
ध्रान्ता प्रियैर्युक्तयः" । एतत् कश्चिरेव वक्ष्यति "सम्भोगान्ते मम समुचित-
हस्तसंवाहनानाम्" इति] क्षिप्रा नाम काचित् तत्रत्या नदी तस्या वातः
'क्षिप्रावातः' । क्षिप्राग्रहणं क्षैत्यद्योतनार्थम् ; 'प्रार्थना' सुरतस्य याचना तत्र
चाटु करोतीति तथोक्तं । पुनः सुरतार्थे प्रियवचनप्रयोक्तव्य इत्यर्थः [कर्मणि अण्

प्रत्ययः] 'प्रियतमः' क्लृप्त् इव स्त्रीणां सुरतग्लानि' सम्भोगखेदं 'हरति नुदति । चाटुकिभिः विस्मृतपूर्वरतिखेदाः स्त्रियः प्रियतमप्रार्थनां सफल्यन्तीति भावः ['प्रार्थनाचाटुकारः' इत्यत्र "खण्डितनायिका अनुनीता" इति व्याख्याने सुरत-ग्लानिहरणं न सम्भवति ।

तस्याः पूर्वसुर ताभावात् पश्चात्तनसुरतग्लानिहरणं तु नेदानीन्तनकोपशमनार्थ-चाटुवचनसाध्यम् इत्युपेक्षैवीचिता विवेकिनाम् । "ज्ञाते अन्यासङ्गविकृते खण्डिते-र्याकषायिता" इति दशरूपके (दशरूपकम्)] ॥ ३१ ॥

Charcha

1. दीर्घाकुर्वन्—दीर्घं long अदीर्घं दीर्घं कुर्वन् इति दीर्घ+च्+कृ+शत् । Lengthening That is, the sound goes as far as the winds— hence the lengthening Qual. शिप्रावातः।
2. मदकलम्—मद infatuation. कल is अव्यक्तमधुर—see also Mall. मदेन कलम्, ३तत्—। Qual कूजितम् (कूज+क्त नपुंसके भावे) ।
3. सारसानाम्—सरसि चरन्तीति सरस्+अण् सारसाः cranes , also swans. See Malli. तेषाम् । श्रेषे षष्ठी ।
4. स्फुटित etc. स्फुट+क्त कर्त्तरि = स्फुटित blown, कमल lotus. स्फुटितानि कमलानि कर्मधा—। तेषाम् आमोदः (fragrance), ६तत्—। तेन मैत्री, सुपसुपा । मित्रस्य भावश्च मित्र+अण् or अण् स्त्रियाम्=मैत्री friendship ; hence here it means 'contact.' कषाय is सुरभि (See Malli). कमलामोदमैत्र्या कषायः । ३तत्—। Qual शिप्रावातः । Thus the wind was favourable in all ways
5. हरति - ह्+लट्ति । Nom शिप्रावातः ।
6. शिप्रावातः—वात wind शिप्रा is the name of a famous river near Ujjaini शिप्रायावातः ६तत्—।
7. प्रार्थनाचाटुकारः—प्र+अर्थि+युच् भावे=प्रार्थना request. i e., request for enjoyment, चाटु करोति इति चाट+कृ अच् कर्त्तरि=चाट

कारः maker of flattery. प्रार्थनायां चाटुकारः सुपसुपा—। Qual, प्रियतमः (which is उपमान of शिप्रावात)। For the double meaning of the epithets see Malli Cp 'अचचाम सल्लवकेसर-चाटुकार इव दक्षिणानिलः"—kumara VIII.

8. Voice.—दीर्घी कुर्वता...—कषायेन अज्ञानकुलेन...वातेन...चाटुकारेण प्रियतमेन...ग्लानिः झियते ।

32. Various narration of वत्सराज in Ujjain

प्रद्योतस्य प्रियदुहितरं वत्सराजोत्र जह्

हैमं तालद्रुमवनमभूदत्र तस्यैव राज्ञः ।

अत्रोद्ध्रान्तः किल नलगिरिः स्तम्भमुत्पाह्यदर्पा-

दित्यागन्तून् रमयति जनो यत्र बन्धूनभिज्ञः ॥ ३२ ॥

[N. B — Malli and दक्षिणावर्तनाथ also reject this and the next sloka as spurious. But as these two slokas are mentioned in the पाश्चाभ्युदय (which we have referred to before) so we are inclined to take these as authoritative. Hence Prose Eng and Tika only follow]

Prose.—अत्र (उज्जयिन्यां) वत्सराजः प्रद्योतस्य प्रियदुहितरं जह् । अत्र तस्यैव राज्ञः (प्रद्योतस्य) हैमं तालद्रुमवनम अभूत् । नलगिरिः तदाख्यः गजः दर्पात् उद्ध्रान्तः (उत्पत्य गतः) इति अभिज्ञः जनः अत्र आगन्तून् बन्धून रमयति ।

Eng — Here Vatasaraja stole away the dear daughter of king Prādyota, here indeed was the golden palm-tree forest of that king (Paradyota), here the elephant Nalagiri broke the tyingpost through infatuation and roamed away —with these stories, conversant persons regale their new-coming friends.

Tika.—'अत्र' प्रदेशे 'वत्सराजो' वत्सदेशीयाधीश्वरः उदयनः । 'प्रद्योतस्य' उज्जयिनीनाथस्य 'राज्ञः प्रियदुहितरं' वासुदेवतां 'जह्' जह्यार । 'अत्र तस्यैव राज्ञः प्रद्योतस्य हैमं सौवर्णं तालद्रुमवनमभूत् । अत्र नलगिरिः' नाम इन्द्रदत्तः प्रद्योतस्य गजः 'दर्पात्' मदात् स्तम्भमुत्पाह्य उद्ध्रान्तः 'उत्पत्य अरण्यं कृतवान्' इति

इत्थद्भूताभिः कथाभिः इत्यर्थः 'अभिज्ञः' पूर्वीच्छकथाभिज्ञः कोविदो 'जनः
आण्णत्वर' देशान्तराद्गतात् [औणादिकः तुन् प्रत्ययः] 'बन्धन् यत्र' विशालायां
'रमयति' विनोदयति । भाविकालङ्कारः—तदुक्तम् "अतीतानागतं यत्र प्रत्यक्षत्वन
लक्ष्यते । अत्यद्भुतार्थकथनात् भाविकं तदुदाहृतम्" ॥ ३२ ॥

1. प्रद्योतस्य—प्रद्योत was another name of king चन्द्र महासेन ।

2. जहं ह+लिट् ए । Nom वत्सराजः ।

3 उद्भ्रान्तः—उद्+भ्रम्+क्त कर्त्तरि । Nom. नलगिरिः । अकर्मकत्वात्
कर्त्तरि क्तः । Nalagiri was the name of प्रद्योत's elephant given
unto him by Indra. All this story is from the बृहत् कथा of
Gunadhya ; or from कथासरित्सागर । For the story see Sl 31.

4 रमयति—रम्+णिच् लट् ति । Nom. जनः ।

5. यत्र—यस्याम् पुर्व्याम् इति यद्+ङि (ञ्मी)+ञल् स्याये । अत्रि
ञ्मी । उत्तरवाक्यगतत्वेन उपादानात् तच्छब्दोपादानं नापेक्षते ।

३३ Wealth at Ujjain

हारांस्तारांस्तरलघुटिकान् कोटिशः शङ्खशुक्तीः

शष्पश्यामान्मरकतमणीनुम्मयूखप्ररोहान् ।

दृष्ट्वा यस्यां विपणिरचितान् विद्रुमाणाञ्चभङ्गा-

नुसंलक्ष्यन्ते मलिलनिधयस्तोयमात्रावशेषाः ॥ ३३ ॥

Prose—यस्याम् (उज्जयिन्यां) विपणिरचितान् तारान् (शुक्लान्) तरल-
गुटिकान् हारान्, कौटिशः शङ्खशुक्तीः, उन्मयूखप्ररोहान् (उद्भ्रुतरम्याङ्कुरान्)
शष्पश्यामान् मरकतमणीन्, विद्रुमाणां भङ्गान् (सङ्घान्) च दृष्ट्वा मलिल-
निधयः तोयमात्रावशेषाः संलक्ष्यन्ते ।

Eng. Where seeing lustrous necklaces set with precious
stones in the centre, innumerable pearls and oysters,

grass-green emeralds emitting rays, and pieces of corals exposed for sale in shops,—the oceans are supposed to have only water left in them

Tika—हारानिति । यस्या विशालायां कोटिशः, विपणिषु पण्यबीथिकासु [“विपणि पण्यबीथिका” इत्यमरः] ‘रचितान् प्रसारितान् [हृदं विशेषणं यथा- लिङ्गं सर्वत्र सम्बध्यते] ‘तारान् शुद्धान् [‘तारी मुक्तादिसंशुद्धौ तरणे शुद्धि- मौक्तिके’ इति विश्वः] ‘तरलगुटिकान् मध्यमणीभूतमहारत्नान् [तरलो हारमण्याः इत्यमरः । पिण्डे मणौ महारत्ने गुठिका कृद्धपारदे’ इति शब्दार्णवः] हारान् मुक्ताबलीः तथा कोटिशः शङ्काश्च शुक्तीश्च मुक्तास्फोटाश्च [“मुक्तास्फोटः स्त्रियांशुक्तिः शङ्कः स्यात् कम्बुरस्त्रियोः’ इत्यमरः] ‘शष्यं वालतृणं नद्धत् ‘स्यामान्’ [“शष्यं वालतृणं घासो यवसं तृणमूर्जनम्” इत्यमरः] उन्मयूख- प्ररोहान् उदगतम्याङ्कुरान् ‘मरकत्तमणीन्’ गारुडरत्नानि, तथा विद्रुमाणा मङ्गान् प्रवालरुण्डान् च दृष्ट्वा सलिलनिधयः समुद्राः ‘तोयमात्रामशेषाः’ येषां ते तादृशाः ‘संक्ष्यन्ते अनुमीयन्ते जनैः । रत्नाकरान् अपि अतिरिच्यन्ते रत्नसम्पत्तिः इति भावः ॥ ३३ ॥

३४ *Journey-fatigue removed on palaces there*

जालोद्गीर्णैरुपचितवपुः केशसंस्कारधूपै-

र्वन्धुप्रीत्या भवनशिखिभिर्दत्तनृत्योपहारः ।

हर्म्येष्वस्याः कुसुमसुरभिष्वर्ध्वस्वेदं नयेथाः

लक्ष्मीं पश्यन् ललितवनितापादरागाङ्कितेषु ॥ ३४ ॥

Prose. जालोद्गीर्णैः केशसंस्कारधूपैः उपचितवपुः बन्धुप्रीत्या भवन- शिखिभिः दत्तनृत्योपहारः, कुसुमसुरभिषु ललितवनितापादरागाङ्कितेषु हर्म्येषु अस्याः (उज्जयिन्याः) लक्ष्मीं पश्यन् अर्ध्वस्वेदं नयेथाः ।

Heug —शवाक उड्डेते निर्गतं व्रतमीशपेयं कश्चिदर्थं वर्षं उद्योगं धूपं धारां शुकुं दृष्ट्वा बहून् अति श्रेष्ठतुं गृह्यन्तु । कर्षकं नृपुत्रं उपहारं पाईवा एवः कृष्णश्ववत्तिं कृष्णतौ शीव पवालरुण्डकं चिञ्चितं दर्भैः । उज्जयिन्योः सम्पत् अवलोकनं करिशां सुमि पश्यन्तं ललितं शत्रुं कविदे ।

Eng.—With the body fattened by thy incense-smoke of toilets issuing through the windows, being honoured with the present of dance by the domestic peacocks owing to affection for thee a friend, and looking at Ujjain's wealth on the palaces, scented by flowers and dyed with feet-lac of beautiful women, you will allay the fatigue of your journey

Sanj — जालोद्गीर्णैरिति । 'जालोद्गीर्णैः' गवाक्षमार्गनिर्गतैः ["जालं म्वाक्षे आनाये जालके करउगगे" इति यादवः] केशसंस्कारधूपैः' बनिताकेश-वासनार्थे गन्धद्रव्यधूपैरित्यर्थः [अत्र संस्कारधूपयोः तादर्थ्येऽपि यूपदाबादित् प्रकृतिविकाराभावात् (? विकारभावभावात्) अधघासादिवत् षष्ठीसमासो, न चतुर्थीसमासः ।] 'उपचितवपुः' परिपुष्टशरीरः, वन्धौ वन्धुरिति वा 'प्रीत्या भवनशिखिभिः गृहमयूरैः' दत्तः नृत्यमेव उपहारः उपायनं यस्मै स तथोक्तः ['उपायनमुपह्वयमुपहारस्तथोपदा' इत्यसरः] 'कुसुमैः सुगन्धिषु सुगन्धिषु 'ललित-बनिताः सुन्दरस्त्रियः ("ललितं त्रिषु सुन्दर" मिति शब्दार्णव) तासां 'पादरागेण' लाक्षारसेन 'अङ्कितेषु' चिह्नितेषु 'हर्म्येषु—' घनिकवनेषु 'अग्याः' उज्जयिन्याः 'लक्ष्मी पश्यन्, अश्वना अश्वगमने खेदं क्लेशं' नयेथाः अपनय । ॥ ३४ ॥

Notes on Malli

1 In the compound संस्कारधूप we have षष्ठीतत् पुरुष समास and *not* चतुर्थीतत् though तादर्थ्यं is implied, yet प्रकृतिविकृतिभाव here is not implied as in यूपदारु (दारु wood is the प्रकृति and it is made into यूप—sacrificial stakes, the विकृति । In our present instance however there being no प्रकृतिविकृतिभाव, चतुर्थीतत् cannot take place) N. B.—Here the reading in Malli should be प्रकृतिविकारभावभावात् and not प्रकृति-विकाराभावात् ।

Charcha

1 जालो &c.—उद्+शृ+क्त कर्त्तरि—उद्गीर्णं issued out. जाल here means 'window' जालेभ्य उद्गीर्णाः, सुपसुपा— । तैः । Qual. संस्कारधूपैः ।

2. उपचितबधुः—उप+चि+क् कर्त्तरि= उपचित swollen. तादृशं बधुः अस्य, बहु—। Qual. त्वम्। Smoke being one of the constituents of cloud will surely augment cloud

3. केशु &c - सम्+कृ+घञ् करणे=संस्कार toilet i. e. things for perfuming hair. Here सुट् comes by the rule 'संपरिभ्यां करोतौ भूषणे।' केशानां संस्कारः इतत्—। तस्य धूपाः। तैः। करणे ऽया। Or—संस्कार may mean 'toiletting' (with भावे घञ्)। In that case केशसंस्कारस्य धूपाः has अश्वघासादिवत् तादर्थ्ये षष्ठोत्त्—। Witness धर्मपद्मी। The rule चतुर्थी तदर्थार्थबलिहितसुखरत्नितैः" direct षर्थीतत् in प्रकृतिविकृतिभाव only ; but as there is no such प्रकृतिविकृतिभाव, we have recourse to इतत् -as in अश्वघास। "अश्वघासादयस्तु षष्ठीसमासाः"—*Bhattoji* See also Malli & notes thereon

4 वन्धुप्रत्या वन्धौ प्रीतिः सुप्सुपा। तथा। हेतौ ऽया। Friendship between clouds and peacocks are well-known cp. '—नीलकण्ठः सुहृदः'—sl 87 *Infra*.

5 भवनशिखिभिः—भवनस्य शिखिनः, इतत्—। तैः, अनुक्ते कर्त्तरि ऽया। The verb is दत्त in दत्तवृत्योपहारः।

6 दत्त &c,—उप+हृ+घञ् भावे=उपहार present वृत्त animal. dance. वृत्तमेव उपहारः कर्मधा -। दत्तः वृत्तोपहारः, यस्मै, बहु—। Qual. त्वम्। Peacocks dance at the sight of clouds Here Malli reads वृत्य। But a distinction is made between वृत्य and वृत्त। The दशरूपक has 'भवेद्भावाश्रयं वृत्तं वृत्यं ताल्लयाश्रयम्'। We can have वृत्तम् only in case of lower animals Thus the poet says in Raghu "वृत्तं मथूराः कुसुमानि वृक्षाः'। Bhatti also recognises this difference in "गोपाङ्गनावृत्यमनन्दयत्तम्"। Compare also —देवक्या प्रतीती यस्ताल्लमानरसाश्रि तः। सबिलासाद्वभूविक्षेपी वृत्यमित्युच्यते बुधैः। we therefore prefer दाक्षिणात्तानाथ's reading as वृत्त।

- 7 हर्म्येषु हर्म्यं mansions । तेषु । अधि ष्मी
- 8, अध्वखेदम् - खिद+घञ् भावे=खेद fatigue. अध्वनः खेदः ६तत्—
तम् । Obj of नयेयाः ।
9. नयेयाः—नी+लिङ् विधौ+धास् । Nom. त्वम् understood.
कर्मभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।
10. लक्ष्मीम्—लक्षयति नीतिमन्तं पुमांसमिति लक्ष+ई (औणादि)=
लक्ष्मीः with मुट् added Here the words means beauty, wealth
ताम् । Obj of पश्यन् । The word is derived like नदी except
in 1st sing, where the form is लक्ष्मीः—with विसर्ग ।
11. पश्यन्—दृश+लटः स्थाने शतृ=पश्यन् seeing. Qual, त्वम् ।
12. ललित &c—ललित beautiful, रज्यते अनेन इति रञ्च+घञ्
करणे (or—भावे)=राग dye. 'घञि च भाक्करणयोः' इतिरञ्जे नं-लोपः ।
But in अधिकरणवाच्य the न does not elide, witness रञ्ज । ललिता
वनिताः, कर्मधा । पादानां रागाः dyes on feet. ६तत् । ललितवनितानां
पादरागाः, ६तत्—। तैः अङ्कितानि, ३तत्—तेषु । Qual. हर्म्येषु ।
- 18 Voice.—...उपचितवपुषा...ऋतोपहारेण पश्यतात्वया...खेदः नोयेत...

35. Proceed then to the abode of चण्डीश्वर there

भर्तुः कण्ठच्छ्रविरिति गणैः सादरं वीक्ष्यमाणः

पुण्यं यायास्त्रिभुवनगुरोर्धाम चण्डीश्वरस्य ।

धूतोद्यानं कुवलयरजोगन्धिभिर्गन्धवत्या-

स्तोयक्रीडानिरतयुं वतिस्त्रानतिकर्महृद्धिः ॥ ३५ ॥

Prak. गणैः वीक्ष्यमाणः (सन्) त्वं चण्डीश्वरस्य पुण्यं धाम यायाः
[You will be looked at by the ganas, but all along proceed
towards the holy abode of "Chandiswara"]. Who is this
चण्डीश्वरः—त्रिभुवनगुरोः चण्डीश्वरस्य [I mean Lord Siva, the all in all

in the threeworlds]. Why the *ganas* will look up to me ? —**মৰ্চ্চুঃ কণ্ঠচ্ছবিঃ** ইতি গণৈঃ সাধরং বীক্ষ্যমাণঃ [You are of a dark colour. Siva's throat too is such. Hence your colour having resembled Siva's throat, the *ganas* will wonderfully look up to you]. But what will I gain by going there ?—**কুবল্যরজী-
গন্ধিभिः तोयक्रीडानिरतयुवतिल्लानतितैः** **गन्धवत्याः मरुद्भिः धूतोद्यानंधाम यायाः**
[There the gardens are fanned by breezes coming from the river Gandhavati. Then again the breeze is fragrant being scented with pollens of blue lotuses and hence suitable to allay fatigue. Fragrance is always refreshing. The breeze will be doubly so being also perfumed with the toilets used by ladies bathing in the river. Hence you will be immensely benefited by going there]

Prose.—**मर्च्छुः कण्ठच्छविः** इति गणैः साधरं बीक्ष्यमाणः (सन्) कुबल्यरजী-
गन्धिभिः तोयक्रीडानिरतयुवतिल्लानतितैः **गन्धवत्याः** (नद्याः) मरुद्भिः धूतीद्यानं
पुष्यं त्रिमुवनगुरोः चण्डीश्वरस्य धाम यायाः ।

Beng.—হ মেঘ, তুমি ক্রিভুবনগুর ৩তীশ্বরের পবিত্র ধামে যাইবে। সেখানে উজ্জানগুলি নীলপদ্মসংযোগহেতু সুবাস্তি এবং জনক্ৰীড়াবস্ত সুবাস্তিগ্ৰণেব স্নানীরূপেবো বাসিত গন্ধবস্ত্রীনদীব বায়ুধারা নিয়ত সঙ্কালিত হইয়া থাকে। যাইবার সময় শিবের অমুচরণ প্রভুর কঠোর বর্ণের স্তায় তোমার বর্ণ—এই হেতু তোমাকে দেখিতে থাকিবে।

Eng.—Being looked at by the *ganas*, for your colour resembles that of the throat of their lord (Siva), you go to the holy place of *Chandiswara*, the lord of the three worlds. In that place the gardens are wafted by Gandhavati river's breezes, scented by the pollens of blue-lotuses and perfumed as well by powders of young ladies engaged in watersports.

Sanj. भर्त् रिति । 'भर्त् िः' स्वामिनो नीलकण्ठस्य भगवतः कण्ठस्येव छविर्यस्यास्ते कण्ठच्छविः इति हेतोः 'गणैः' प्रमथैः [गणस्तु गणनायां स्यात् गणेशे प्रमथे चये' इति शब्दार्णवः] 'सादरं' यथा तथा वीक्ष्यमाणः' सन् प्रियवस्तुसादृश्यात् अतिप्रियं भवेत् इति भावः । त्रयाणां भुवनानां समाहारः 'त्रिभुवनं ["तद्धितार्थ—" इत्यादिना समासः] तस्य 'गुरोः चण्डीश्वरस्य' कात्यायनीवल्लभस्य 'पुण्यं' पावनं 'धाम महाकालार्ख्यं' स्थानं 'यायाः गच्छ [विच्यर्थे लिङ् । श्रेयस्करत्वात् सर्वथा यातव्यमिति भावः । उक्तञ्च स्कान्दे— "आकाशे तारकं लिङ्गं पाताले हाटकेश्वरम् । मर्त्यलोके महाकालं दृष्ट्वा काममवाप्नुयात् ॥"] । न केवलं मुक्तिस्थानमिदं किन्तु विलासस्थानमपि इत्याह धृतेति—'कुवलयरजोगन्धिभिः' उत्पलपरागगन्धवद्धिः 'तीयक्रीडासु निरतानाम्' आसक्तानां 'युवतीनां स्नानं' स्नानोद्यं चन्द्रनादि तैः 'तक्तैः गन्धवद्धि ["करणे तित्तकत्रायास्तु सौरभे च प्रकीर्त्तिता' इति हलायुधः] । सौगन्ध्याति-गयाथ' विशेषणद्वयम् । 'गन्धक्त्या' नाम नयाः तत्रत्यायाः 'मरुद्धिः धृतोद्यानं' कम्पिताक्रीडम् इति धाम्नो विशेषणम् ॥ ३५ ॥

Charcha

1 कण्ठच्छविः—छवि is lustre कण्ठस्य छविः, इतत्—। कण्ठच्छ-विरिव छविः अस्य, बहु—by the varrtika "सप्तम्युपमानपूर्वस्य उत्तरपद-लोपश्च वक्तव्यः ।" Thus in the final compound कण्ठच्छवि+छवि the first छवि elides Qual मेघः understood. भर्त् िः is connected with कण्ठ of कण्ठच्छविः । "सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समास" । The sentence भर्त् िः कण्ठच्छविः इति is elliptical for "असौ मेघः भर्त् िः कण्ठच्छविः इति हेतोः &c. मेघः being nom. to भवति understood.

2. इति—An अव्यय implying 'हेतु' here. See malli.

3. वीक्ष्यमाणः—वि+ईक्ष+शानच् कर्मणि । Being seen. pred. to तस्म् understood. अनुक्त कर्ता is गणैः । Siva was नीलकण्ठ by swallowing poison The cloud too is blue. Hence this resemblance will attract *gana's* notice.

4 यायाः - या + लिङ् विधौ + यास । Nom त्वम् । See also Malli

5 त्रिभुवनम्—त्रयाणां भुवनानां समाहारः इति त्रिभुवनम्, समाहारद्विगु by the rule “तद्धिताथोत्तरपदसमाहारे च” । भुवनशब्दस्य पात्रादित्वात् नपुंसकैकत्वम् । विभुवनस्य गुरुः षतत् - । तस्य । Qual चण्डीश्वरस्य । Siva was our poet's petgod, hence perhaps he is called त्रिभुवन गुरु । Also cp—“उज्जयिन्यां महाकालम् इति देवतायतनमस्ति । तत्परमेश्वरः सदा संनिधत्ते, सर्वेभ्यो बरांश्च ददातीति प्रसिद्धम् । तस्मात् त्रिभुवनगुरोः इत्युक्तम्” ।

6. चण्डीश्वरस्य—चण्डी is a name of *Durga* तस्याः इश्वरः, षतत्—तस्य । शेषे षष्ठी related to धाम । The धाम being connected with चण्डीश्वर is holy, again it is a place to regale the sense as well cp न केवलं मुक्तिस्थानं किन्तु विलासस्थानमपि—Malli All this is auspicious as well.

7. धृतोद्यानम्—धू+क्त कर्मणि धृत shaken. धृतम् उद्यानं यत् बहु—। तद्—। Qual धाम ।

8. कुवलय &c—कुवलय is 'blue-lotus'. रजस् pollen. कुवलयस्य रजांसि षतत्—। तेषां गन्धः षतत्—। स अस्ति एषाम् इति कुवलयरजोगन्ध + इनि मत्वथे = कुवलयरजोगन्धिनः । तैः । Qual मरुद्धिः । This epithet as well as the next indicates fragrance The गन्ध here being आगन्तुक, the समासान्त 'इ' cannot come by the rule “गन्धस्य इत् षत्पृथिव्युरभिभ्यः” । This समासान्त comes where the गन्ध is नैसर्गिक and in-separable or part and parcel of the thing - “गन्धन्मेत्वे तदेकान्तमह्वयम्” । Thus we have recourse to इनि प्रत्यय ।

9 गन्धवत्याः—This is the name of a river in Malva

10 तोय &c.—स्नाति अनेन इति स्ना+ल्युट् करणे. स्नानम् i.e. स्नानीय द्रव्य like sandal etc see Malli करणे ल्युट् comes by the rule “कृत्य ल्युटी बहुलम्—कृत्य and ल्युट् affixes are irregularly attached in other than भाव and कर्मवाच्य । तिरु here means ‘सुरभि’ as कषाय in फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः’ means । तोयक्रीडासु निरताः, सुपसुपा—। तादृशा युवनयः कर्मधा—। तासां भ्रानानि, इतत्—। तेन तिरुकाः, हेतुतृतीयात् - । सुपसुपावा । तैः । Qual. मरुद्धिः ।

11 मरुद्धिः—मरुत् here means ‘wind’ ‘भस्तौ पवनामरौ’ अनुक्ते कर्त्तरि श्या । The verb is धूत in धूतोद्यानम् ।

12 Voice – कण्ठच्छविना अनेन भयते...वीक्ष्यमानेन त्वया यायेत

36 The cloud serves the purpose of a
पठह in Mahakala.

अप्यन्यस्मिन् जलधर महाकालमासाद्य काले

स्थातव्यं ते नयनविषयं यावदत्येति भानुः ।

कुर्वन्सन्ध्या-बलिपटहतां शूलिनः श्लाघनीया-

मामन्द्राणां फलमविकलं लप्स्यसे गर्जितानाम् ॥ ६६ ॥

Prose —हे जलधर, अन्यस्मिन् अपि काले महाकालमासाद्य भानुः यावत् नयनविषयम् अत्येति (तावत्) ते स्थातव्यम् । शूलिनः श्लाघनीयां सन्ध्या-बलिपटहतां कुर्वन् आमन्द्राणां गर्जितानाम् अविकलं फलं लप्स्यसे ।

Benar—हे जलधर, (बाहेते बाहेते) अथ मय्य वराकालवर्षिण उर्पावृत्त इहेन । नरा वलकण नयनर गोष्ठेरे धार्किते उलकण दुषिठ धार्किते । उतरगर निवेर माका गृह्याय अनाःनवीर पठेहेर कार्या कर्त्तवा वीरगर्डीर गर्जनेर मन्मूर्षल नाठ कर ।

Eng.—O cloud, reaching Mahakala in another time you should remain there till the sun crosses your range of sight. Then playing the laudable part of a drum at the evening worship of Siva the bearer of trident, you will gain the full benefit of your deep rumbling

Sanj.—अपोति । 'हे जलधर, महाकालं' नाम पूर्वोक्तं चण्डीश्वरस्थानम् 'अन्यस्मिन्' सन्ध्याव्यतिरिक्तेऽपि काले 'आसाद्य' प्राप्य 'ते' तव स्थातव्यं-'' त्वया स्थातव्यमित्यर्थः ["कृत्यानां कर्तारि वा" इति षष्ठी] 'यावत्' यावता कालेन 'भानुः' सूर्यः 'नयनविषय' दृष्टिपथं 'अत्येति' अतिक्रामति, अस्तसमय-कालपर्यन्तं त्वया स्थातव्यमित्यर्थः [यावत् इति अबधारणार्थे । "यावत्तावच्च साकल्ये अवधौ मानेऽवधारणे" इत्यमरः] किमर्थमत आह कुर्वन्निति=आधनीयां प्रशैत्यां 'शूलिनः' शिवस्य 'सन्ध्याया वल्लिः' पूज्य तत्र 'पट्टद्वयं' कुर्वन् सम्पादयन् "भामन्द्राणाम्" इषदगम्भीराणां गर्जितानामविकलम् अखण्डं 'फलं' लभ्यसे प्राप्स्यसि [लभेः कर्तारि लृट्] महाकालनाथवलिपटहत्वेन विनियोगात् ते गर्जितसाफल्यं स्यात् इति भावः 1 ॥ २६ ॥

Notes on Malli

1 The sense is, being engaged as a drum in the worship of the lord at Mahakala, your rumbling will be significant

Charcha

1. जलधर—धरतीति धरः (पचाद्यच्) ; जलानां धरः, कर्मषष्ठ्याः समासः । जलधर is cloud. तत्सम्बुद्धौ । Here जलधर is significant, for loaded clouds deeply rumble Note that जलं धरतीति would give जलधार with अण by the rule "कर्मष्यण्" ।

2. महाकालम्—This is the name of a sacred place near Ujjain ; the image of Siva there also goes by this name. This image is one of the 12 *vyotirlingas* Obj of आसाद्य ।

3. आसाद्य—आ+सद्+णिच्+त्यप् । Having reached.

4. स्थातव्यम्—स्था+तव्य भावे । Nom is 'ते' । The अनुक्तकर्ता takes षष्ठी here by "कृत्यानां कर्तारि वा" । त्वया is also correct. Such short forms of युष्मद् and अस्मद् as मे ते &c. are not used at the beginning of a sentence, cp. 'वाक्यादौ मा भूत् । त्वां पातु' &c.—*Bhattoji*.

5 नयन etc.—नी+न्युट् करण=नयन eye नयनस्य विषयः (गोचरः), range of sight इतत् । तम् । Obj of अत्येति ।

6 यावत् -Adv Qual अत्येति । For its meaning, see Malli

7 अत्येति—अति+इ+लट्ति । Crosses. Nom भानुः । The cloud is to remain till the sun crosses the vision i.e., till it sets or he sets

8 सन्ध्या &c—वलि worship, पटह drum तस्यभावं इति पटह+तल्=पटहता । सम्यक् ध्यायत्यस्याम् इति सम्+ध्वै+अङ् अधिकरणे=सन्ध्या evening सन्ध्यायाः वलिः, इतत्—। तस्य पटहता । ताम् । Obj. of कुर्वन् (कृ+लट् स्थाने शतृ) । The cloud acting as a drum in शिवपूजा will gain Siva's grace and will be successful in its mission Thus यक्ष will also succeed in consequence.

9. श्लाघनीयाम्—श्लाघ+अनीयर कर्मणि स्त्रियाम्=श्लाघनीया laudable. ताम् । Qual पदहताम् ।

10 आमन्द्राणाम्—आमन्द्र is 'deep rumble' (इषेद्गम्भीर); तेषाम् । Qual गजितानाम् ; cp. 'मन्यञ्चनिदत्तालम्' Bhatti.

11. लप्स्यसे—लभ+लट्स्यसे । Nom त्वम् । लभते, लेभे, अलब्ध ।

14 Voice — भानुना नयनविषयः अतीयते त्वं तिष्ठेः...त्यया कुर्वता लप्स्यते -- ।

37 *There you will derive double benefit*

पादन्यासैः कनिनरशनास्तत्र लीलावधूतैः

रत्नच्छायाखचितवलिभिश्चामरैः श्लान्तहस्ताः ।

वेश्यास्त्वत्तो नखपदसुखान् प्राप्य वर्षाप्रविन्दु-

नामोक्ष्यन्ते त्वयि मधुकरश्रेणिदीर्घान् कटाक्षान् ॥ ३७ ॥

Prak.—वेश्याः त्वयि मधुकरश्रेणिदीर्घान् कटाक्षान् आमोक्ष्यन्ते [The harlots, come at Mahakala to worship Siva, will cheer you

up with their long side-glances. In fact their eyes are like so many lotuses and the long-side-glances with the black pupil at the corner of the eye will look like a long row of black bees thereon. Thus this sight will delight the cloud]. They are engaged in worship, will they look up to me ?—
 ত্বত্ত: নখপদসুখান্ বর্ষাগ্রবিবিন্দুন্ প্রাপ্য আমোক্ষ্যন্তে [Why not ; your drops will favourably fall on the nail-marks on their cheeks.]
 And these being made by their lovers will at once remind them of this fact and out of excess of joy, the harlots will look up to you. What are their engagements in the worship ?—
 তত্র পাদন্যাসৈ: ক্বনিতরশনা: বেদ্যা: [These harlots will dance there and during dancing their waistchains will surely jingle] Is this all ?—
 লীলাবধূতৈ: রত্নচ্ছায়াস্বচিতবলিभि: চামরৈ: ক্লান্তহস্তা: বেদ্যা: [Again during worship they will take and sportingly fan *chourus* having handles set with gems, and thus performing the *Dausika* variety of dancing will get tired. But all the while this sight will please you, just as their long side-glances will delight thee. Hence you will gain double benefit of seeing dance and worship there].

Pros.— তত্র (সন্ধ্যাকালে) পাদন্যাসৈ: ক্বনিতরশনা: লীলাবধূতৈ: রত্ন-
 চ্ছায়াস্বচিতবলিभि: চামরৈ: ক্লান্তহস্তা: বেদ্যা: ত্বত্ত: নখপদসুখান্ বর্ষাগ্র-
 বিবিন্দুন্ প্রাপ্য ত্বয়ি মধুকরশ্রেণিদির্ঘান্ কটাঙ্গান্ আমোক্ষ্যন্তে ।

Beng.—সেখানে সন্ধ্যাকালে, (নৃত্যযোগে) পাদরূপে কবায় গাভাদের কটি-
 ভূষণ শব্দ কবিবে এবং বিলাসচালিত বহুপ্রত্যয়যুক্তনগ চামর বহন করায় গাভাদের
 হস্ত অবশ হইবে সেই বেষ্ঠাগণ ভায়ার নিকট উঠিবে তাদের গণ্ডের নখক্লেত
 স্থখবিধায়ক বর্ষাজলান্দু আঁশ্র উঠিয়া ভ্রমরভ্রমণী নায় স্ত্রীর্ষ কটাঙ্গ তোমার
 প্রতি নিষ্কণ করিবে ।

Eng.—There in the evening the harlots, whose waist-
 chain will jingle owing to their movements of feet and whose
 hands will tire out owing to fanning of chowries, the hand-

les of which are tinged by lustres of gems and which are being sportively wafted, will on receipt of the first drops of rain soothing to their nailmarks, cast on you side-glances long like rows of bees.

Sanj.—पादन्यासैरिति । 'तत्र' सन्ध्याकाले 'पादन्यासैः' चरणनिक्षेपैः क्वनिता शब्दायमाना 'रसना' यासां तथोक्ताः [क्वणतेः अकर्मकत्वात् "गत्यर्था-कर्मक—" इत्यादिना कर्त्तारिक्तः] 'लील्या' विलासेन अवधतैः' कम्पितैः रत्नानां' कङ्कणमणीनां छायाया कान्त्या खचिता' रुषिता 'बलयः' चामरदण्डो येषां तैः । ["बलिश्चामरदण्डे च जराबिभ्रथचर्मणि" इति बिश्वः] 'चामरैः' बालव्यजनैः 'क्लान्तहस्ताः' । [एतेन दैशिकं नृत्यं सूचितम् । तदुक्तं नृत्यसंस्वे— "खङ्गकन्दू-कबलादिदण्डिकाचामरस्रजः । बीणाश्च वृत्वा यत्कुर्व्युर्नृत्यं तद्दैशिकं भवेत् ॥" इति] 'वेद्याः' महाकालनाथमुपेत्य नृत्यन्त्यः गणिका 'त्वत्तो नखपदेषु—' नखक्षतेषु 'सुखान्' सुखकरान् ["सूखहेतौ सूखे सखम्" इति शब्दार्णवः] 'वर्षस्य अप्रबिन्दून् प्राप्य त्वयि मधुकरश्रेणिदीर्घान्' कटाक्षान्' अपाङ्गान् 'आमीक्ष्यन्ते । परै उपकृताः सन्तः सद्यः प्रत्युपकुर्वन्ति इति भावः कामिनीदर्शनीयतुलक्षणं शिबोपासनाफलं सद्यी लस्यसे इति ध्वनिः ॥

Charcha

1. पाद &c.—नि + अस (क्षेपे दिवादि) + घञ भावे = न्यास movement, पादस्य न्यासः, इत्त्—। तैः । करणे ३या । Here पादन्यास means न्यस्तपाद by the maxim "भावानवने द्रव्यानयनम्" ।

३ क्वनित &c. रशना is waist-chain. क्वण+क् कर्त्तरि=क्वणित jingling ; क्वण being अकर्मक takes कर्त्तरि क् by the rule "गत्यर्था-कर्मकश्चिच्छीङ्स्थासवसजनरुहजीर्यतिभ्यश्च" । क्वणिता रशनाः आसाम्ः बहु- । Qual. वेद्याः ।

३. तत्र—The word refers to time. 'तत्र सन्ध्याकाले'—Malli. Or—it may refer to the place महाकाल । But 'पूर्वपरामर्शित्व' of तद् being more easily accessible, reference to काल seems more reasonable. तद्+ङ्ङि (ञमी)+त्रल् स्वार्थे=तत्र ।

4 लीला (c—अव+धू (कम्पने)+क्त कर्मणि= अवधृत wafted. लीला is a peculiar movement लीलया (विलासेन) अवधृतानि, इतत्—। तैः। Qual चामरैः। All these movements are peculiar to दैशिक variety of dancing (for which see Malli)

5. रत्न &c.—छाया is lustre. खच+क्त कर्मणि= खचित tinged. बन्धि is here staff (दण्ड) of चामर। (Note its different meanings). रत्नानां छाया, इतत्—। (see also रत्नच्छाया—sl. 15) ताभिः खचिता. (रञ्जिताः) इतत्। तादृशा वलयः एषाम्, बहु—। तैः Qual चामरैः (this also takes करणे इया) being the instrument of क्लान्तता of हस्त।

6 क्लान्ता &c.—क्लान्ताः हस्ताः आसां बहु—। ताः। Qual वेश्याः।

7 त्वत्तः - त्वत् इति युष्मद्+छसि (५मी)+तस् स्वार्थे=त्वत्तः from you. अव्यय - अपादाने ५मी।

8. वेश्याः—वेश dress तस्मै हिता इति वेश+यत्=वेश्याः harlots. Nom. to आमोक्ष्यन्ते।

9 नख &c—पद is चिह्न। सुखयतीति सुखाः (पचाद्यच्)। For this sense of सुख, comp. -“सर्बर्त्सुखान्” Bhatti नखस्य पदानि इतत्—। नखपदेषु सुखाः (सुखकराः) सुप्सुपा—। तान्। Qual. वर्षाप्र-बिन्दून्। The rain-drops falling on these nail-marks made by their lovers will soothe and delight them by association of ideas Or—नखपदस्य सुखम्, इतत्—। नखपदमुखिमिब सुखमेषाम् बहु—। See कण्ठच्छविः—ante The piercing rain-drops will be as pleasurable as the Pleasure of nail-marks Both the meanings suit us

10. वर्ष &c.—अग्नाः (प्रथमाः) बिन्दवः कर्मधा—। वर्षस्य अप्रबिन्दवः इतत्—। तान्। obj. of प्राप्य।

11. आमोक्ष्यन्ते—आ+मुच्+लृट् स्यन्ते। Nom. वेश्याः। मुञ्चति—ते अमुञ्चत, मुमोच etc. कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम्।

12 मधुकर &c.—मधुकुर्वन्ति इति मधु+कृ ट ताच्छीत्ये=मधुकर
bee Here ट comes by the rule “कृञो हेतुताच्छीत्यानुलोम्येषु” ।
Here ताच्छीत्य (habit) is implied, hence the rule applies
मधुकराणां श्रेण्यः (rows of bees), इतत्—। ता इव दीर्घाः, उपमान
कर्मधा—। तान् । Qual कटाक्षान् । By the epithet is implied—
that their eyes were like lotuses and black eye-corners
are like bees hovering over lotuses Thus such कटाक्ष will
be welcome to the cloud

13. कटाक्षान्—कटं गण्डं अक्षन्ति व्यानुवन्ति इति कटाक्षाः, उपपदतत्—।
“कर्मण्यण्” इति अण् । Obj of आमोक्ष्यन्ते । This means that they
will return you service out of gratitude cp ‘परैः उपकृताः सन्तः
सद्यः प्रत्युकुर्वन्ति’—Mallī

14 Voice — कणितरशनाभिः... क्लान्तहस्ताभिः वेद्याभिः... दीर्घाः
कटाक्षा आमीक्ष्यन्ते... ।

38 *Cloud's service at Siva's furious
dance after worship*

पश्चाद्गुच्चैर्भुजतरुवनं मण्डलेनाभिलीनः

सान्ध्यं तेजः प्रतिनवजवापुष्परक्तं दधानः ।

नृत्यारम्भे हर पशुपतेराद्रनागाजिनेच्छां

शान्नीद्वेगस्तिमितनयनं दृष्टभक्तिर्भवान्या ॥ ३८ ॥

Plak—पश्चाद् पशुपतेः नृत्यारम्भे (तस्य) आद्रनागाजिनेच्छां हर
[There pleased by worship, Siva will then out of joy begin
his ताण्डवनृत्य । But in this dance of the Lord, the hide of
गजासुर that was slain by him serves as his upper wrap And
Siva wants this to be wet in blood. Now at Mahakala
this wrap of गजासुर's hide being wanting, you must supply
his this want For you are a votary of Siva]. How is
this possible ?—प्रतिनवजवापुष्परक्तं सान्ध्यं तेजः दधानः [Like

गजासुर's skin wet in blood you will also look red like fresh Jaba flower, [for the evening crimson sun rays (though the sun is set) will be reflected on you]. This is not complete resemblance—उच्चैर्भुंजतरुवनं मण्डलेन अभिलीनः

[While dancing Siva's large hands will be thrown up. Just at that time you will encircle his hands. And thy touch will to him appear like the touch of गजासुर's skin which is उत्क्षिप्त during ताण्डवन्य । In this way you will serve his desire for गजासुर's skin] But who will appreciate my service ?

—भवान्या शान्तोद्वेगस्तिमितनयनं दृष्टभक्तिः (सन्) त्वं हर भवान् Siva's spouse will observe your devotion with winkless eyes].

Prose —पश्चात् पशुपतेः नृत्यारम्भे, प्रतिनवजवापृष्परक्तं सान्ध्यं तेजः दधानः उच्चैर्भुंजतरुवनं मण्डलेन अभिलीनः भवन्त्याशान्तोद्वेगस्तिमितनयनं दृष्टभक्तिः (सन्) त्वम् आर्द्रनागाजिनेच्छां हर ।

Beng.—पश्च शिवेव ताण्डवनृत्येव सम्यं तूष्मि, नवजवापृष्पेव नाथ अक्षयवर्षं साक्षात् प्रथीकरणं धारणं करिष्या एव । तत्र उच्चतकतुला दृष्टं अतिगोष्ठकवतः उत एव आर्द्रं गजासुरेव चर्मव इच्छां पूरणं कविषेव । इह सम्यं तोमारं भक्ति, एवौ भवानौशांश्च उ उष्मिन्त नगने वेधितेन ।

Eng —Afterwards, bearing the evening sun-rays red like fresh Jaba flower, and encircling the tree-like large arms (of Siva), you just remove his desire for the wet skin of Gajasura. Bhavan will all along look to your devotion with eyes, motionless and free from agitation.

Sanj.—पश्चादिति । 'पश्चात्' सन्ध्यावत्यनन्तरं पशुपतेः शिवस्य 'नृत्यारम्भे ताण्डवप्रारम्भे प्रतिनवजवापृष्परक्तं' प्रत्यग्रजवाकुसुमारुणं सन्ध्यायां भवं 'सान्ध्यं' तेजः दधानः । उच्चैः 'उच्चता' 'भुजा एव तरवः तेषांवनं मण्डलेन' मण्डलाकारेण 'अभिलीनः' अभिव्याप्तः सन् (कर्त्तरि क्तः) 'भवान्या भवपत्न्या ['इन्द्रवरुण-भवशर्वरुद्रमृद्धिमारुण्ययव यवनमातुलाचार्य्याणमानुक्'] इति षीष् आनुगागमश्च] 'शान्त उद्वेगः गजाजिनदर्शनभयं ययोस्ते, अतएव स्तिमिते नयने यस्मिन् कर्मणि तत् तथोक्तम् ["उद्वेगस्त्वरिते ह्येते भये मन्थरगामिनि" इति शब्दार्णवः] 'भक्तिः'

पूज्येषु अनुरागः [भावार्थे क्तिन् प्रत्ययः] दृष्टं दृष्ट्वा वा भक्तियंस्य सदृष्टभक्तिः सन् 'पशुपतेः आद्र' शोणितार्द्र' यत् 'नागाजिनं' गजचर्म ['अजिनं चर्म कृत्तिः स्त्री' इत्यमरः] तत्रोच्छ्रं 'हर' निवर्त्तय । त्वमेव ततस्थाने भव इत्यर्थः । गजासुर-मर्दनान्तरं भगवान् महादेवः तदीयमाद्राजिनं भुजमण्डलेन विभ्रत् ताण्डवं चाकर इति प्रसिद्धिः । [दृष्टभक्तिरिति कथं रूपसिद्धिः? दृष्टशब्दस्य "स्त्रियाः पुं वत् —" इत्यादिनापुं वद्भावस्य दुर्घटत्वात्, "अपूरणीप्रियादिषु" इति निषेधात् । भक्ति-शब्दस्य च प्रियादिषुपाठात् इति । तदेतन्* चीद्यम्—दृष्टभक्तिरिति शब्दमाश्रित्य प्रतिनिहितं गणव्याख्याने—दृष्टं भक्तियंस्येति नपुंसकं पूर्वंपदम् । अदार्ढ्यनि-वृत्तिपरत्वे दृष्टशब्दात् लिङ्गविशेषस्य अनुपकारित्वात् (?कारकत्वात्) स्त्रीतमविवक्षितम् । भोजराजस्तु 'भक्तौ च कर्मसाधनायाम्' इत्यनेने सूत्रेण भव्यते सेव्यते इति भवानीभक्तिरित्यादि भवति । भावसाधनायां तु "स्थिरभक्तिर्भवान्याम् भवति इत्याह । तदेतत् सर्वं सम्यक् विवेचितं रघुवंशसञ्जीव्यां 'दृष्टभक्तिरिति ज्येष्ठे' इत्यत्र तस्मात् दृष्टभक्तिरित्यत्रापि मतभेदेन पूर्वंपदस्य स्त्रीत्वेन नपुंसकत्वेन च रूपसिद्धिरस्तीति स्थितम् १ ॥ २८ ॥ [*चीद्य= पूर्वपक्ष] ।

Notes on Malli

1. It is well-known that Almighty Mahadeva killed the demon Gajasura and then taking its blood-wet skin on hand performed the ताण्डवनृत्य । 2. How do we get दृष्टभक्ति ? For दृष्ट cannot have पुं वद्भाव by "स्त्रियाः पुं वत्"—(char), for भक्ति being of the प्रियादि class, the पुं वद्भाव is barred in connection with it by "अपूरणीप्रियादिषु" (char) This is to be said here. But Gankara regarding the word दृष्टभक्ति says—दृष्टं भक्तियंस्य with दृष्ट in the neuter Gender after the word दृष्ट being not at all emphasised - the word दृष्ट meaning only exclusion of what is not दृष्ट the स्त्रीतु of दृष्ट becomes अविवक्षित ।" Thus he establishes दृष्टभक्ति । Bhojaraja however says—"words like भवानीभक्ति are established with भक्ति derived as कर्मणि क्तिन्

by the Ganasutra "भक्तौ च कर्मसाधनायाम्" ; but derived as मावे क्तिन् will give पुंवद्भाव as in स्थिरभक्ति। All this has been said in Raghu XII (sl. 19) under 'दृढभक्तिः। Thus either स्त्रीत्व or by नपुंसकुत्वं of पूर्वपद (as above), the formation of दृढभक्ति &c is concluded. (See also our Sak 1 विदितभक्ति)।

Charcha

1. पश्चात्—Refers to the period after evening worship, See Malli. सन्ध्याबन्धनन्तरम्। अपर+आति (सप्तम्याम्)=पश्चात्—an अव्यय। अपरशब्दस्य पश्चादेशः।

2 उच्चैः—An अव्यय। अव्यवत्वात् विभक्तिलोपः। Qual. भुजतरुवनम्।

3 भुज &c —भुजा एव तरवः, कर्मधा-। तेषां वनम्। Obj, of अभिलीनः।

4 मण्डलेन—मण्डल circle, तेन। प्रकृत्यादित्वात् ३या।

5 अभिलीनः—अभि+ली+क्त कर्त्तरि=अभिलीन spread. Qual त्वम्। The cloud circling the hand of Siva will give him the impression of गजासुर's skin on the hand

6. प्रति &c —नवं प्रतिगतः प्रतिनवः fresh, प्रादितत्—। जवायाः पुष्पम् इतत्—। प्रतिनवं जवापुष्पम्, कर्मधा—। तदिव रक्तम्—उपमानकर्मधा by the rule उपमानानि सामान्यवचनैः" Qual, तेजः।

7. इधानः—धा+शानच् कर्त्तरि। कर्त्रभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम्। The action will benefit the cloud Siva loves the blood-wet elephant skin of Gajasur; in his ताण्डवनृत्य। The allusion is—that Siva killed the गजासुर to save the gods and took his elephant skin and casting it over his shoulders performed his ताण्डवनृत्य।

8. हर—हृ+लोट हि। Nom. त्वम्। The cloud is to serve the Purpose of Siva's elephant-skin The cloud being red through failing sunrays will well resemble the blood-wet elephant skin

9. पशुपतेः—पशुना पतिः, इतत्। तस्य। शेषे इष्टी, related to

इच्छाम् । The base is declined like मुनि, the rule being “पतिः समास एव” ।

10 आद्रं &c.—नाग is here ‘elephant’ तस्य अजिनं (चर्म) षत्त— । आद्रं (wet) नागाजिनम् कर्मधा— । तत्र तस्यवा इच्छा, सुप्सुपा, or—ःत्ताम् । Obj. of हर । See note 7 above. This नागाजिनं is worn by Siva as a wrap for the upper part of his body, cp “क्षणं क्षणोत्क्षिप्त गजेन्द्रकृत्तिना...शम्भना”—*Siva L*

11 शान्तं c—शम+णिच् क्त कर्त्तरि=शान्त abated. उद्+विज+घञ भावे=उद्वेगे fear, c, fear of गजासुर’s skin. शान्त उद्वेगः ययोः ते, बहु— । शान्तोद्वेगे च स्तिमिते च नयने यस्मिन् बहु— । तत् यथा तथा । Actv Qual दृष्ट in दृष्टिभक्तिः ।

12 दृष्टभक्ति—भज+क्तिन् भावे=भक्ति devotion दृष्टाभक्तिरस्य, बहु— । Or—दृष्टं भक्तिरस्य इति दृष्टभक्तिः । Pled त्वम् । Here in the first explanation पुंबद्भाव may be questioned by the rule ‘स्त्रियाः पुंवत् भाषितपुस्कादनूङ् समानाधिकरणे स्त्रियाम् अपूर्णीप्रियादिषु’—An attributive word in the feminine which applies equally to males and females (भाषितपुंस्फ) will have the masculine form (पुंवत्), if leading in a compound in which the word it qualifies is in the feminine ; but the masculine form is not allowed to ऊहन्त words nor when a पूरणप्रत्ययान्त word or a word of the प्रियादि class follows—for भक्ति is of the प्रियादि । Hence the पुंबद्भाव of दृष्टा in दृष्टभक्ति comes under the prohibition—“अपूर्णीप्रियादिषु” । Bhoja however explains—that भक्ति in the प्रियादि list is to be derived as क्तिन् कर्मणि meaning the object of worship’. It thus bars पुंबद्भाव in compounding भवानी भक्तिरस्य which gives भवानीभक्तिः without पुंबद्भाव । Comp—Panini’s rule ‘भक्तिः with कर्मणि क्तिन् । But भक्ति in compounds like दृष्टभक्ति, विदितभक्ति &c. is derived with भावे क्तिन् । Hence the prohibition does not apply and we have पुंबद्भाव getting दृष्टभक्ति as here Vamana

and others however give a different explanation They start with a सामान्यनिर्देश like दृष्टमस्य अस्ति । The विशेष comes in afterwards thus—दृष्टं किमस्ति ? Ans - यत् दृष्टमस्ति सा भक्तिः । Thus we have दृष्टभक्ति with दृष्ट in neuter सामान्ये । cp—'दृढ-भक्तिरित्येवमादिषु स्त्रीपूर्वपदस्य अबिवक्षितत्वात् सिद्धम्" *Vamana* 'सामान्ये नपुंसकम् । दृढं भक्तिर्यस्य स दृढभक्तिः । स्त्रीत्वविवक्षायां तु दृढाभक्तिः'—*Bhattoji* Also see Malli and notes thereon.

18 भवान्या—भवस्य जाया इति भव+आनुक्+ङीप=भवानी । See Malli नया । अनुक्ते कर्त्तरि ङ्या । The क्रिया is दृष्ट in दृष्टभक्तिः । 'सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः ।

14 Voice ...'दधानेन''अभिलीनेन''दृष्टभक्तिना सता त्वया'' इच्छा ह्यियताम् ।

५१ *Cloud is to help the ladies going to lover's places*

गच्छन्तीनां रमणवसतिं योषितां तत्र नक्तं
रुद्रालोके नरपतिपथे सूचिभेद्यैस्तमोभिः ।
सौदामन्या कनकनिकषस्निग्धया दर्शयोवी
तोयोत्सर्गस्तनितमुस्वरो मास्मभूर्विक्लवास्ताः ॥३६॥

Prose.—तत्र नक्तं रमणवसतिं गच्छन्तीनां योषितां, सूचिभेद्यैः तमोभिः रुद्रालोके नरपतिपथे कनकनिकषस्निग्धया सौदामन्या उवीं दर्शय । तीयोत्सर्ग-स्तनितमुखरः मा स्मभूः । ताः विक्रवाः (भवन्ति) ।

Beng.—सेठे ज्ञाने बाणे निविष्ट अक्षरकाले रक्षाणोकराजपथे प्रियतमैर आनन्दे गमनशील वस्त्रौगणक, कठिगाणदे सुवर्णरेणोव नाथ उज्ज्वल विद्वांसु वारा पथ देभाडेण । वाचिवर्षण ऽ गज नवाहना करिण न । कारण तारा अयशील ।

Eng.—There on the highways the sight being obstructed by impenetrable darkness, just show, by the lightning bright like a line of gold on a touch-stone, the path to women going to their lover's abodes at night ; but be not noisy with roarings and rains ; for they are frightful.

Sanj.—इत्थं महाकालनाथस्य सेवाप्रकारमभिधाय पुनरपि नगरसञ्चार-
प्रकारमाह गच्छन्तीति ।—‘तत्र उज्जयिन्यां ‘नक्त’ रात्रौ ‘रमणवसति’ प्रिय-
मवनं प्रति ‘गच्छन्तीनां’ योषिताम् अभिसारिकाणाम् इत्यर्थः । सचिभिः
मेघैः’ अतिसान्द्रैः इत्यर्थः, तमोभिः’ रुद्धालोके’ निरुद्धदृष्टिप्रसारे “नर-
पतिपथे” राजमार्गे कनकस्य निकषः, निकष्यते इति व्यत्पत्त्या निकषोपलरेखा
‘तस्य इव स्निग्धं’ तेजः यस्य तथा [“स्निग्धन्तू मसृणो सान्द्रे रम्गे, च.
तेजसि” इति शब्दार्णवः] सुदाम्ना अद्रिष्णा एकदिक् इति “सौदामनी’ विदुवत
[तेनैकदिक्’ इत्यण प्रत्ययः] तथा ‘उर्वा’ मार्गं दर्शय । किञ्च ‘तोयोत्सर्ग-
स्तनित्ताभ्यां वृष्टिगर्जिताभ्यां ‘मुखरः’ शब्दायमानः ‘मा स्मभूः । कुतः ? ता
धीषितः विक्रवाः भीरवः ततो वृष्टिगर्जिते न काय्ये इत्यर्थः । [नात्र तोयोत्-
सर्गसहितं स्तनितम् इति विग्रहः विशिष्टस्य इव केवलस्तनितस्यापि अनिष्ट-
त्वात् । न च द्वन्दुपक्षे अल्पाच्तरपूर्वनिपातशास्त्रविरोधः, “लक्षणहेत्वोः
क्रियायाः” इत्यत्र सूत्रे एव विपरीतनिर्देशेन पूर्वनिपातशास्त्रस्य अनित्यत्व-
नात् इति २] ॥ ३९ ॥

Notes on Malli

1 Thus speaking of the worship of the lord of Maha-
kala the poet again by गच्छन्तीनाम् etc speaks of its travel in
cities 2. In तोयीत्सर्गस्तनित, the विग्रह can not be तीयीत्सर्गसहितं
स्तनितम्, for स्तनित alone like its qualified state is not desired
Again if we take it as a द्वन्द्व compound, then the violation
of the rule अल्पाच्तरम् guiding the word with fewer vowels
to lead in a द्वन्द्व compound, shall not stand in the way, for
Panini himself writing ‘लक्षणहेत्वीः and not हेतुलक्षणयीः in his
rule “लक्षणहेत्वीः क्रियायाः” violates the rule and thus makes
the rule “अल्पाच्तरम्’ not at all obligatory.

CHARCHA

1. गच्छन्तीनाम्—गम+शतृ+ङीप्=गच्छन्ती going, ~~व्यत्पत्त्या~~. Qual

योषिताम् । नुम् in the feminine comes by the rule “शप्यनोनि-
त्यम्”—गम being भ्रादि ।

2 रमण &c —रमयतीति रम+णिन्+त्यु कर्त्तरि=रमण a lover वस+
अति (औणादि)=वसति abode रमणानां वसतिः ऽतत्— । ताम् ।
Obj. of गच्छन्तीनाम् ।

3. तत्र—Refers to उज्जयिनी ।

4 नक्तम्—A मान्त अव्यय in the sense of सप्तमी । अधि ऽमी
here.

5. रुद्ध &c —आ+लोक+घञ् करणे=आलोक । रुध+क्त कर्मणि=रुद्ध
obstructed. रुद्धः आलोकः अस्मिन् बहु— । तस्मिन् । Qual. नरपतिपथे ।

6 नर &c —नाराणां पतिः ऽतत्— । नरपतेः पन्थाः ऽतत्— । तस्मिन्
अधि ऽमी । Here समासान्त अ comes by the rule “ऋक्पूरप्धः
पथमानक्षे ।

7 सूचि &c —भेत्तं योम्यमितिभिद+प्यत् कर्मणि=भेद्य । सूचि needle.
सूचिभिः भेद्यानि ऽतत्— । तैः । Qual तमीभिः (wh.ch has अनुक्ते
कर्त्तरि ऽया—the क्रिया is रुद्ध in रुद्धालोके) । The darkness, was
so great that it can as if be pierced by needles. Thus
सारोद्धास्िणी says “अतिनिविद्धत्वात् तमसां कविसमये सूचिभेद्यत्वमिष्यते ।
औपचारिकोऽयं धर्मः” ।

8. सौदामन्या—सुदामन is a mountain, सुदाम्ना पर्वतेन एकदिक् इति
सुदामन्+अण्डीप सौदामनी lightning. It is believed to be grown
out of that mountain, hence is so called. तथा । करणे ऽया ।

9. कनक &c —निकष्यते इति नि+कष+अच् or घ कर्मणि=निकष the
line on the stone. कनकस्य निकषः (निकषीपरि रेखा) ऽतत्— । स इव
स्निग्धा (~~स्निग्धा~~) उपमानकर्मधा - । Qual. सौदामन्या । निकष also
means the test, stone cp: “निकषे हेमरेखेव श्रीरासीदनपायिनी—”

10. दर्शय—दृश+णिच्लोट हि । Nom त्वम् ।

11. उर्वीम्—The earth is called उर्वी for she was once saved by the उरु of Kasyapa and it is great as well. It also means any 'piece of land' : ताम्—obj. of दर्शय ।

12. तोयोत् &c--स्तनित rumbling(*deriv ante 2S*), उद्+सृज+घञ् भावे=उत्सर्ग pouring. तोयानाम् उत्सर्गः इतत् । तोयोत्सर्गश्च स्तनितश्च, तोयोत्सर्गस्तनिते, दून्दू—। ताभ्यां मुखरः, इतत्—। Pred to त्वम् । Here the दून्दू compound is an evident violation of the rule "अल्पाचतरम्", but as Panini himself violates the rule in "लक्ष्मणहेत्वोः क्रियायाः" and "समूहाभ्रादृघः, so such occasional violations are tolerable. See also Malli and notes thereon. If the compound be otherwise analysed—तोयोत्सर्गे स्तनितम्, सुपसुपा—। तेन मुखरः etc.—then this difficulty of grammar does not at all arise but then तोयीत्सर्ग is not emphasised.

13. मा स्म भूः—For gram and deriv, see under—"विसुखो मा स्म भूरुज्जयिन्याः"—Sl. 27. The reading मा च भूः is better for च well connects the verb दर्शय and भूः । cp. "मा च भूरिति चकारो दर्शय इति क्रियाया सेवासमुच्चयार्थः—दक्षिणावर्तानाथः ।

14. Voice—उर्वी दर्शयताम् त्वया मुखरेण मा भावि ताभिः विह्वामिः भूयते ।

40. *Rest is assured to the cloud,*
तां कस्याश्चिद्भवनवलभौ सुप्तपारावतायां
नीत्वा रात्रिं चिरविलसनात् खिन्नविद्युत्कलत्रः ।
दृष्टे सूर्ये पुनरपि भवान वाहयेदध्वशेषं
मन्दायन्ते न खलु सुहृदामम्युपेतार्थकृत्याः ॥ ४० ॥

Prose—चिरविलसनात् खिन्नविद्युत्कलत्रः भवान् सुप्तारावतायां कस्या-
श्चित् भवनबलभौ (गृहाच्छादनोपरिभागे) तां रात्रिं नीत्वा सूर्ये दृष्टे पुनरपि
अध्वशेषं वाहयेत् । सुहृदाम् अभ्युपेतार्थकृत्या न मन्दायन्ते खलु ।

Beng.—*चिरविलसनात्* हेतु शोभाय विद्युत्कलत्रं कश्चिद् दृष्ट्वा, सुप्तारावतायां कस्या-
गृहाच्छादनोपरिभागे उपरिभागे सप्तमं पादांशं निश्चाय ईदृशेच्छे तथैव सैव वाञ्छि
वापन कविषा पुनराय कथा उल्लिख्य अवशिष्टे पथे गमन कविते । बहूनां पथ
निर्वाहकत्वे अतिशय कविषा केश विवक्ष्य कवे ना ।

Eng.—Having passed that night on some house-roof
where pigeons are asleep along with your lightning-wife fat-
igued through constant shining, you, the sun having risen
again, will traverse the remaining path. Men having undeit-
aken errands of friends do not indeed tarry

Sani—तामिति । 'चिरं विलसनात्' स्फुरणात् 'खिन्ना विद्युदेव
कलत्रं' यस्य सः भवान्, सुप्ताः पारावताः' कलत्रबा यस्यां, विविक्त्यामित्यर्थः
["पारावतः कलत्रवः कपोतः' इत्यमरः], जनसन्धारः तत्रासम्भावित एव
इतिभावः । 'कस्याश्चित् भवनबलभौ गृहाच्छादनोपरिभागे इत्यर्थः ["आच्छा-
दनं स्याद्वलभी गृहानाम' इति हलायुधः] 'तां रात्रिं नीत्वा दृष्टे सूर्ये' सति
दिने सति इत्यर्थः । पुनरपि अध्वशेषं वाहयेत् । तथाहि—'सुहृदां मित्राणाम्
'अभ्युपेता' अङ्गीकृता 'अर्थस्य प्रयोजनस्य 'कृत्या (? कृत्यम्) क्रिया यैः ते
अभ्युपेतसहृदयैः इत्यर्थः [सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः । "कृत्या क्रिया
देवनयोः काव्ये स्त्री" इति यादवः] "न मन्दायन्ते खलु' न मन्दा भवन्ति हि,
न विलम्बन्ते इत्यर्थः ["लोहितादि डाचभ्यः क्यष्" । "वा क्यबः" इत्या-
त्मनेपदम्] ॥

1. भवन etc.—बलभि is top of house-roof. See Malli, भवनस्य
बलभिः इतत्—। तस्याम् । अधि ञ्मी । In this sense of बलभि
cp. "सौधान्यत्यर्थतापात् बलभिपरिचययो विपारावतानि"—*Malavinu-
tram*.

2. सुप्त &c.—पारे आपतति इति पारावतः or पारापतः (पचाद्यष्,) ।
पृषोदरादित्वात् पस्व वः । स्वप्+फ कर्त्तरि—सुप्त sleeping, सुप्ताः पारावताः

यस्याम्— तरशाम् । Qual' भवनवलभौ । The epithet suggests quietness of the place , hence good sleep is assured there.

3. चिरविलसनात्—चिरं विलसनम्, रया तत्—by “अत्यन्तसंयोगे च' । तस्मात् । हेतो ऽमी ।

4. खिन्न etc. - खिद+क्त कर्त्तरि=ग्विन्न tired, वि विशेषेण द्योतते इति वि+द्यत्+क्विप् कर्त्तरि=वियत् । विदुयदेव कलत्रम्, कर्मधा । खिन्न' विदुयत्कलत्रमस्य, बहु— । Qual. भवान् । For your wife's sake you must take rest.

5. सय्यं—सरति इति सृ+क्वप्=सूर्यः Sun, निपातनात् साधुः । तस्मिन् । भावे ऽमी ।

6. पुनरपि -Malli connects it with वाहयेत् ।

7. भवान्—भातीति भा+उवतु कर्त्तरि=भवत you. सः । Nom. to वाहयेत् । Its fem is भवती । cp “भवतीनां सूनतया गिरा”—Sak There is another भवत् (भू+शत), but the fem, of that is भवती ।

8. वाहयेत्—वह+णिच् लिङ् (विधौ)+यात् । Nom. भवान् । वह +चिण् means 'to pass', cp—‘नरपतिरति वाहयाम्बभप त्रियामाम्” —Raghu,

9. मन्दायन्ते - मन्दा भवन्ति इति मन्द+क्वष=मन्दाय (नामधातु) +लट् अन्ते=मन्दायन्ते tarrying, Nom, जनाः understood. मन्द being included under लोहितादि class it takes क्वष (च्चुष्ये) by the rule “ लोहितादि डाच्+यः क्वषः ” । Here मन्दायन्ति is also correct, for आत्मनेपद is optional by “वा क्वषः” ।

10. खलु—The word here implies अवधारण (certainty) cp. “प्रवृत्तिसाराः खलू माहृशा गिरः”—Kirat I.

11. सुहृदाम्—सुशोभनं हृदयमेषाम् इति सुहृदः friends 'तेषाम् । शेषे षष्ठौ । The word is connected with अर्थकृत्य, hence its separation from.—

the compound is not justifiable. But the connection being obvious সমাস is allowed by— 'সাপেত্বলিঙ্গিনকাল্যে সমাসঃ' । সুহৃৎ in the sense of মিত্র is irregularly formed by the rule 'সুহৃৎসুহৃদী মিত্রামিত্রয়োঃ' ।

12. অমুপেত etc — অমি + উপ + ই + ক্ত কর্মণি = অমুপেত accepted. অর্থস্য (প্রয়জনস্য) কৃত্যম্ ইত্যত্—। অমুপেতম্ অর্থকৃত্যম্ যৈ: তৈ, বহু-। Adj. Qual. জনা: understood. O.—it may be taken as an adjective used substantively' cp 'বিশেষণমাত্রায়োগো বিশেষ্যোপপত্তৌ' *Vamana* ক্ত + ক্বপ ভাবে = কৃত্য work Malli uses কৃত্য in fem. But it is a rare use

13 Voice বিদ্যাক্রমণে য় ভবতা ঋধ্বঈষ' বাচ্যেত। অমুপেতার্থকৃত্যৈ. জনৈ. ন মন্দাত্মনৈ ।

41 *The cloud is to avoid obstruction to lovers.*

তম্ভিম্-কালি নয়নসলিলং যৌধিতাং স্তুম্ভিতানাং
শান্তি' নিয়ং প্রণয়িভিরতো বর্ষ্ম' মানোস্ত্যজাশু ।
প্রালীয়াশ্চ' কমলবদনাৎ সৌপ্টি হৃদ্য' নলিন্দা:
প্রত্যাহৃত্তব্ধি করক্ধি স্পাটনল্যাভ্যসূয়: ॥ ৪১ ॥

Prose -- তস্মি: জানি প্রণয়িভি- স্পাটনানা সৌধিতা নয়নসলিলং শান্তি' নিয়ম অত: আশু মানো বর্ষ্ম' অজ । সৌপ্টি (মানস প) নলিন্দা কমলবদনাৎ প্রালীয়াশ্চ (হৃদয়াশ্চ) বর্ষ্ম' প্রত্যাহৃত্ত (প্রত্যাহৃত্ত:) ব্ধি করক্ধি (মতি) অনল্যাভ্যসূয়: স্ম্য: স্ম্য: ।

Beng—সই প্রভা' নয়ন' প্রণয়িভি' যৌধিতা' নয়ন জলের অবসান কবিবে, স্তুম্ভিতানাং হৃদয় মস্তুর স্বর্ঘোর পথ ভাগ করিবে । স্বর্ঘ্যে নলিনী'ব কমলরূপ বদন হইতে হিমরূপ অশ্রু অপরূপ করিতে সমাগত হইবে । হৃদয় তাহার ব'ব বাধ করিলে তিনি বৃদ্ধ হইবে ।

Eng — At that morning hour the lovers are to put an end to tears of women (angry through infidelity); therefore quickly go away from the path of the sun. The sun too is come back to remove tears of frost from the lotus-face of Nalini (the lotus-plant). If you obstruct his rays (hands) he would be highly incensed

Expl — The cloud must not cover the sun in the morning for then morning not being known, lovers will not try to pacify the खण्डिता नादि their hours of quarrel will be prolonged. And the sun too in that case will be denied the privilege of pacifying his spouse the नलिनी ।

Sanj — तस्मिन्निति । 'तस्मिन्काले' पूर्वोक्ते सूर्योदयकाले 'प्रणयिभिः' प्रियतमेः 'खण्डितानां योषिता' नायिकाविशेषाणां ['ज्ञानेऽन्यासङ्गविक्रान्ते खण्डितेष्वीकषायिता' इति दशरूपकम्] 'नयनसलिल शान्ति नेत्र' नेतव्यम् [नयविधिं कर्मकः] 'अतो हृदोः' 'भानोः वत्सल्यज तस्यावरको मा मूरित्यर्थ' । 'पक्षे अन्दिष्टमाचष्टे — खोऽपि मानुः, नलिना । 'व्यजानि यस्याः सन्तीति 'नलिनी' पद्मिनी तस्या स्वकान्तायाः 'कमल' स्वकुसुममेव 'व नं तस्मात् 'प्रलियं' 'रुद्रहत्' 'शमयितु' प्रत्यावृत्त' प्रत्यागत [नलिन्याश्च भक्तु 'नो' 'नन्तरगमनात् खण्डितात्वम् इत्याशय'] 'तत त्वयि करान्' 'च' शम् रुणद्धीति कर त 'कृप्] तस्मिन् 'कररुधि' सति हस्तरोधिनि सति इति च गम्यते ['वल्लिहस्तांशव 'कराः' इत्यमर] 'अनन्याभ्यसूय' अधिकविशेषः स्यात् । शयेषु इच्छाविशेषविधा 'त' रेषो ब्रूषश्च कामिना भवतीति भातः । किञ्च 'त्र ग्राणं वाकं मौशनं विष्णुं वा 'ष्टि यो जन्' । श्रयोसि तस्य नश्यन्ति रौरवं च भवेदध्रुवम्' इति निषेधात् कार्यगृहानन्विषाति इति ध्वनि ॥

Notes on Malli

The sense is—नलिनी will also become a खण्डिता नायिका for her husband भानु being abroad so long २ The sense is, generally the lovers get angry through obstruction of of their desires moreover, the implication is that (in

that case) you will fail in your mission for there is the saying "one who enrages the Brahman, the sun, Siva or Vishnu loses his good, surely then he attains the Hell, called रौरव" ।

Charcha.

1. ^१तस्मिन्काले—Refers to the morning following the night. अथि ७मी ।

2. ^२खण्डितानाम्—खण्डिता योषित् is one who is angry on account of infidelity on the part of her lover. See दशरूपक quoted by Malli

3. नेयम्—नी + यत् कर्मणि । अनुक्तकर्त्ता is प्रथयिभिः । The root नी is द्विकर्म क्, the two कर्म's here being (i) नयनसलिलम् (direct), and (ii) शान्तिम् (indirect), The dictum being 'न्यादे, प्रधानं' here the प्रधानकर्म—नयनसलिलम् becomes voiced in the कर्मवाच्य ।

4. त्यज—तयज् + लोट् द्वि । Nom. त्वम् understood. ततयाज, अतयाचोत् ।

5. प्रालियासम्—प्रालिय is frost. प्र + ली ' अच्, भावे = प्रलयः destruction. प्रलये भवमिति प्रलम् + अच् = प्रालियम् frost. Here the form is प्रालिय and not प्रालय as was expected, the rule being 'केकय मित्तुप्रलथानां यादेरियः' । अस्र or अश्र is tears. प्रालियमेव अस्रम्, मयूरव्य,सकादिकर्मधा । - तत् । Obj of हृत् ।

6. कमलवदनात्—For समास see Malli अपादाने ५मी ।

7. नलिन्याः—नलिन is lotus flower, तानि सर्वान् अस्रयाः इति नलिन + इति मत्वर्थ + डीप् = नलिनी the whole lotus plant. तस्याः । शेषे ६श्री, related to कमलवदनात् । नलिनी is represented as sun's spouse In this sense of नलिनी, cp 'सुरगज इव विभ्रतपद्मिनीदन्त्ययम्'—Kum. 'नित्यपद्मा नलिना' ante, 'न पर्वताय नलिनी प्ररोहति' *Mrichhakatika*.

8. प्रत्याहत् - प्रति + आ + हत् + क्त कर्त्तरि । Nom सः । गतायत्वात् कर्त्तरि क्तः ।

9. काररुधि - कर rays. तान् दृष्यन्तीते कर + रुध + क्तिप् कर्त्तरि = काररुध् । तस्मिन् । Pred. to लयि (which has भावे ७मी) । By कर there is also hint to इत् । See Mall

10. अनल्प &c. अल्पया anor अल्प little न अल्पा ३.२५। great नञ्त्त- । ताडशौ अभ्यायस्य, बहु - । Pred. to स ।

11. स्यात् - अस लिङ् (विधौ) यात् । Nom सः । अस्ति, आसीत् अभूत् ।

12. Voice - प्रणयिन. . नयेयु तान्यताम् लया ..तेन प्रत्याहत्तम् .. अनल्पाभ्याधुधन भूत्त ।

42. *The cloud is to please the river* गम्भीरा

गम्भीरायाः पयसि सरितश्चेतसीव प्रसन्ने

ह्यायात्मापि प्रकृतिभृगो लाल्यते ते प्रविशम् ।

तस्मादस्याः कुमुदविशदात्सर्हसि त्वं न दैर्या-

न्मोघोक्तुं चटुल्लङ्घरोहर्त्तमप्रक्षितानि ॥ ४२ ॥

Prose -- गम्भीरायाः सरितः प्रसन्ने चेतसीव पयसि प्रकृतिभृगो ते ह्यायात्मा अपि प्रविशम् । तस्मात् कुमुदविशदापि अस्या चटुल्लङ्घरोहर्त्तमप्रक्षितानि त्वं न दैर्यात् मोघोक्तुं न अर्हसि ।

Source, - गम्भीरा नामक नदी, प्रसन्नचित्तैव प्रविशति जले तोमार श्वावशुन्दर उज्जल आआओ प्रवेशलाभ करिबे । सूत्ररां तुम वैदा अवलक्षण करिबा तां कुमुदेव ७.२२ सुत्र पदरां उल्लङ्घन-रूपप्रक्षरण विफल करिबे ना ।

Eng. - Even your lustrous self, beautiful by nature will find access into the clear water of the river *Gambhira* as unto a clear mind. Then through self-control it does

not behove thee to render fruitless her lily-white looks in the shape of gambols of *Safari fishes*

Expl —The *Gambhira* river as a नायिका will be captivated by you and she will then cast wistful eyes on you At that time you must fulfil her wishes

Sanj.—गम्भीराया इति । 'गम्भीरा नाम सरित', उदारा नायिका च ध्वन्यते 'तस्या' ~~अनु~~ अनुरक्तत्वात् दीषरुद्धिं चेतसि इव अतिनिर्मले पयसि प्रकृता स्वभावेन सुभगः सुन्दरः । ['सुन्दरे अभिकभागे च दुर्दिनेतरबासरे तुरीयागे श्रीमति च सुभगः' इति शब्दार्थः] 'ते' तव ह्याया चामौ आत्मा च' सोऽपि प्रतिविम्बशरीरञ्च 'प्रवेशं लपस्यते' । साक्षात् प्रवेशमनिच्छीर्य इति भावः । तस्मात् ह्यायाद्वारापि प्रवेशावश्य-
भाविजात् अस्य गम्भीरायाः कुमरवन (?) 'विशदानि' धवलानि 'चटुत्नानि' शीघ्राणि-
शफराणां मीनानां 'उद्धतानि' उल्लुखनानि च 'प्रक्षितानि' अदलोकेनानि ['विषु-
स्यति चटुत्नं शीघ्रम्' इति विश्व] एतावदेव गम्भीरायाः अनुरागलिङ्गम् । धेर्यात्
धाष्ट्यात् वैयाव्यादिति यावत् 'मोक्षीकत्' विफलकत्, 'नाहंसि' नानुरक्ता विप्र-
लम्बव्या इत्यर्थः । [धृत्तं लक्षणात् दिश्याति नित्यं दयितामइत्यामतिमुन्दरः ।
असत्यरक्तां यवे न रक्तां धृत्तां विमुञ्चति— इति] ॥ ४२ ॥

Charcha.

1 गम्भीरायाः—गम्भीरा is the name of a river at Malwa. Qual सरितः (which has गेदे षष्ठी) ।

2 प्रसन्नं चेतसि—प्रसन्नं चेतसि—प्रसन्नं clear. तस्मिन् । Qual चेतसि and पयसि । It is natural with poets to compare the clear water with a clear mind, cp. 'सुप्तमीन इव हृदः'—Raghu I.

3. ह्यायात्मा—ह्याया चामौ आत्मा च, कर्मधा— । The cloud is no better than an image, hence it is called ह्यायात्मा । अपि implies गर्हा (disregard) here.—'गर्हांसमुच्चयाशङ्काप्रत्यसम्भावनास्त्रि' । The sense is though ह्यायात्मा, (disregarding this state) you will gain access into her (the river).

4. प्रकृति &c. सुभव beautiful. प्र+कृ कृत्वात् प्रकृति nature प्रकृत्या सुभवाः, इतत्—। प्रकृत्यादित्वात् ङतीया । Qual. आयात्या ।

5. लपस्यते—लभ लुट् ल्यते । Nom. आयात्या ।

6. कुमुद &c. कुमुदानि इव विशदानि, 'उपमानानि सामान्यवचनैः' इति समासः । Qual. प्रेषितानि । Malli's कुमुदवत् विशदानि is rather unsound . वति can not be got without a क्रिया the root being 'तेन तुल्य' क्रिया चेतति । The epithet suggests clear and sincere looks (of a lover) .

7. धैर्यात्—Malli renders as—धाट्यात् । This is not sound for धैर्य is rarely used in this sense. Better take in its literal sense "through self-control." She is loving you, but don't control yourself away from her. इतौ धनौ ।

8. मोचीकर्तुम्—मोच fruitless चमोचानिमोचानि कर्त्तुं नङ्गति मोच + चिच् (अभुतत्त्वात्) + कृ + तुमुन् ।

9. चटुल &c.—शफर is a kind of small fish that jumps on the surface of waters उद + इत् + लुट् भावे = उदत्तं न gambol. शफराणाम् उदत्तानि, इतत्—। चटुलानि (शोभानि) शफरोदत्तानि कर्मधा—। प्र + इच् क्त नपुंसके भावे प्रेषित seeing, look चटुलशरोदत्तानि एव प्रेषितानि, मयूरव्यंसकादिवत् कर्मधा—। तानि । Obj. of मोचीकर्तुम् ।

10—Remark—It is, as remarked before (see ante) natural with poets to compare rivers to नाथिकाः । Here rapidly darting fishes are the glances of the river. Thus female beauty is everywhere in Sanskrit literature assigned to rivers, cp 'सं ततार सैकतपतीरभितः शफरोपरिष्कुरितपावहयः । अस्मितासखीरिव इहञ्जना सुरनिजगामुपयतोः सरितः ॥' Kirat.

43. *The cloud can't leave behind the river,
the loving गविका.*

तस्याः किञ्चित्करघृतमिव प्राप्तवानीरशाखं
हृत्वा नीलं सलिलवसनं मुक्तरोधोनितम्बम् ।
प्रस्थानं ते कथमपि सखे लम्बमानस्य भावि

ज्ञातास्वादो विवृतजघनां को विहातुं समर्थः ॥ ४४ ॥

N. B.—The sloka is indelicate, so we give Prose and Malli only [The Reading कोनुहातुं समर्थः will be better in sense here].

Prose—इं सखे, प्राप्तवानीरशाखम् (अतएव) किञ्चित् करघृतमिव मुक्तरोधो-
नितम्बं नीलं तस्या. सलिलवसनं हृत्वा लम्बमानस्य ते प्रस्थानं कथमपि भावि ।
ज्ञातास्वादः कः विवृतजघन विहातुं समर्थः ।

sanj—तस्या इति । इं सखे, प्राप्ता वाणीरशाखा' वेतसशाखा वेन तपथोक्तम्
अतएव 'किञ्चित्' ईषत् 'करघृत' हस्तावलम्बितमिव स्थितं मुक्तः 'रोधः' तटनिव
'नितम्बः' कटकः येन तपथोक्तम् ['नितम्ब. पश्चिमे श्रोत्रिभागेऽद्रिकटके कटी' इति
शादवः] 'नीलं' कृष्णवर्णं 'तस्या' गभीरायाः सलिलनिव वसनम् । नीलाम्बरधारणं
विरहतापनिवारणमिति प्रसिद्धम् । 'हृत्वा' अपनीय 'लम्बमानस्य' पीतसलिलधरात्
लम्बमानस्य, अन्यत्र जघनादृतस्य 'ते' तव 'प्रस्थानं' प्रयाणं 'कथमपि' कृच्छ्रेण भावि ।
कृच्छ्रे इतुमाह— ज्ञातेति । 'ज्ञातास्वाद' अनुभूतरसः 'कः' पुमान् 'विवृत' प्रकटी-
कृतं 'जघनं' कटिः तत्पूर्वभागो वा यस्याः ताम् ['जघनं स्यात् कटी पूर्वं शीष्मिभागा-
परांशयोः' इति शादवः] 'विहातुं' त्यक्तं 'समर्थः' न कोऽपीत्यर्थः ॥ ४२ ॥

Charcha.

1. Remark—The cane plants on the river-banks
hanged on the water and almost touched them. Hence
the cloth in the shape of water was as if touched by the
hand of the cloud.

2. भावि—अवश्यं भविष्यति इति भू विनि कर्त्तरि भविष्यदर्थे क्लीबे—भावि
shall be. Nom प्रस्थानम् । यद्वा—सुवः पर इति चिन्तित वत ।

✓ 44. *Favourable wind attends the cloud.*

त्वन्निष्पन्दीच्छ सितवसुधागन्धसम्पर्करम्यः

स्रोतोरन्ध्रध्वनितसुभगं दन्तिभिः पीयमानः ।

नीचैर्वास्यत्युपजिगमिषोर्देवपूर्वं गिरिं ते

श्रीतो वायुः परिणमयिता काननोदुम्बराणाम् ॥२५॥

Prose.—त्वन्निष्पन्दीच्छ सितवसुधागन्धसम्पर्करम्य. दन्तिभिः स्रोतोरन्ध्रध्वनितसुभगं पीयमानः काननोदुम्बराणां परिणमयिता श्रीतो वायुः देवपूर्वं गिरिम् उपजिगमिषो, ते (तव सम्बन्धे) नीचैः वास्यति (वीजयिष्यति) ।

Beng.—তোমার ধাড়াপাতে উজ্জীবিত পৃথিবীর গন্ধেতে ব্রহ্মণীষ, হস্তীগণকর্ডক নাসারন্ধ্রেব ধ্বনিসংকারে আশ্রয়মাগণ, বনডুমুরর পবিপক তারনিভিত্তত শীতল বায়ু, দেবগিরিতে গমনেচ্ছু তোমাকে মৃদুভাবে বীজিত করবে ।

Eng.—On you, wishing to proceed to Devagiri, the wind will blow slowly—the wind that is charming owing to contact with the smell of earth refreshed by showers, that is being pleasantly enjoyed by elephants with the sound of their nostrils and that causes ripeness of wild figs.

Sandj.—त्वदिति । 'त्वन्निष्पान्देन' तत्र वृष्ट्या 'उच्छमिताया' उपतंड्विताया 'वसुधाया' भूमेः 'गन्धस्य सम्पर्करम्यः । सुरभिः इत्यर्थः । स्रोतं शब्देन इन्द्रियवाचिना तद्विशेषो घ्राणं लक्ष्यते ['स्रोतोऽन्ध्रध्वनेन्द्रिययोः' इति विश्वः] 'स्रोतोरन्ध्रध्व' नासायकुहरेषु यद् ध्वनित' शब्दः तेन 'सुभगं' यथा तथा 'दन्तिभिः' गणैः 'पीयमानः' वसुधागन्धलोमाय आश्रयमागण इत्यर्थः । अनेन मान्द्रासुच्यते । 'काननेषु' वनेषु उदुम्बराणां जम्बूफलानाम् ['उदुम्बरो जम्बूफलो यज्ञाङ्गो ह्यमदुग्धकः इत्यमरः] 'परिणमयिता' परिपाचयिता ['मिनां ऋक्ष' इति ऋक्ष.] 'श्रीतो वायुः देवपूर्वं' देवशब्दपूर्वं 'गिरिं' देवगिरिमित्यर्थः । 'उपजिगमिषो, उपगन्तुमिच्छोः [गमेः सन्ननात् उपत्ययः] 'ते' तव 'नीचैः' शनैः 'वास्यति' त्वा वीजयिष्यति इत्यर्थः [सम्बन्धार्थाववाचायां षष्ठी] । देवपूर्वं गिरिमित्यत्र देवपूर्वं त्वं गिरिशब्दस्य न तु सञ्ज्ञानः तदर्थं स । संज्ञायाः सञ्ज्ञाना-

भाषत अवाचावचन दीवमिहुरालङ्कारिकाः । तदुक्तमिवावलागम्—'यद्वाचास्य
वचनम् अवाचावच' इति तत्तं इति । समाधानं तु देवशब्दविशेषितेन गिरिशब्देन
शब्दवरेण अर्थः मेघ पगतनयोग्य देवगिरिः सत्यते इति कथंचिद्य सन्धारम् ॥४४॥

Notes on Malli

1. Here in देवपूर्वं गिरिम्, the word देव precedes गिरि and not the *object* of which it is the name (संज्ञित्), Thus the ' गिरि which stands for the *word* only, can not be used as designating the *object*. Yet it is so used Hence the rhetoricians say that here there is the defect of *thought* known as अवाच्य-वचन । Thus the Ekavali says "the use of word in a sense it cannot express is अवाच्यवचन" । In such cases the possible solution should be that the word गिरि qualified by the word देव points by सत्त्वान्ना the matter of अर्थ applied to something restricted to शब्द only, to देवगिरि to be gone by the cloud.

Charcha

1. तन्निषान्द etc नि स्यन्द घञ भावे निषान्द rain "अगुविपर्यगमिनिभ्य.
स्यन्दनेरप्राणिषु—" इति पाचिकं शत्वम् । उदृ+श्वस क्त कर्मणि=उच्छ्वसित
enlivened. swollen. तव निषान्द', इतत्—। तेन उच्छ्वसिता, इतत्—।
तादृशी वसुधा—कर्मधा । तस्याः गन्ध, इतत्—। तस्य सम्पकः (contact).
इतत्—। तेन रम्यः, इतत् । Qual. वायु । The epithet suggests
सुरभिल of वायु । Downpour scents the earth, cp 'गन्धश्च धाराइत
पन्वत्वानाम् &c.'"—Raghu.

2. श्रोतो &c. By श्रोतस् here घ्राण (nose) is referred to See Mall. श्रोतसः रन्ध्रम्, इतत् । तस्य ध्वनितम्, इतत् । तेन सुभगम,
इतत् । तत् यथा तथा । Adv. Qual. पीयमानः । Out of joy for
the good smell of Earth, the elephants made sounds with
their nostrils.

3. पीयमान.—पा+श्वन् कर्मणि । Qual वायुः । In making
sounds the elephants drank in wind.

4. नीचे: An अव्यय meaning 'lowly'. Adv. Qual. वासति । This suggests नादा of the वायु. hence the wind was favourable to ourney.

5. वासति वा लट् सति । Nom. वायु ।

6. उप &c. उपगन्तुमिच्छोः इति उप+गन् सन् उ=उपजिगमिषु । Qual. ते । ते has सन्त्वन्विवचया इच्छी ।

7. देवपूर्वम् देवः पूर्वः अस्य, बहु । Qual. तम् । Here ¹⁰⁰100 discussion of Mall, seems to me to be uncalled for. It would have been relevant if the poet had said देवपूर्वः गिरिः पर्वतः, in that case पर्वत — the thing mountain cannot be देवपूर्व गिरिः । The mountain's very name is देवपूर्व गिरिः । This is what the poet says here by — देवपूर्व गिरिम् उपजिगमिषोः (going to गिरि with देव preceding it) Thus there is no absurdity in this Mall perhaps recognised this for in Sisupala under द्विरण्यपूर्वं कशिपु प्रचक्षते (canto 1. Sl. 42) — 'विशेषणचान्न—यं दैत्यमुद्दिश्य 'द्विरण्यपूर्वं कशिपुं प्रचक्षते संज्ञालेन प्रयुज्यते । Also see 'धनुषपदसङ्घे वेदमभ्यादिदेश=" Kirat

8. परिणमयिता — परि + गन् + णिच् + टच् कर्त्तरि = परिणमयिता ripener Qual. वायुः । 'मितां ऋत्स्न' इति ऋत्स्न । Here the affix is टच् and not टन् hence 'न लोकाव्यय निष्ठाखलर्थे टनाम्' does not apply and apply and we get कर्मणि षष्ठी in उदुम्बराशाम् । वायु is thus उदुम्बरगन्वयुक्त too.

9. Voice. — ..—रमिषण ..बीयमानेन ..परिणमयिता शीतेन वायुनः वासते ..

45, *Cloud's presence will delight Skanda's*

peacock there.

तत्र स्कन्दं नियतवसतिं पुष्पमेघीकृतात्मा
पुष्पासारैः क्षपयतु भवान् व्योमगङ्गाजलार्द्रैः ।

রক্ষাঙ্কিতোর্নবশয়িধতা বাসবীনাং সমূনা—

মত্যাদিত্যং হৃতবহুমুখে সম্ভৃতং তচ্ছিত্তং তৈজঃ ॥ ৪৫ ॥

Prak—তদ নিয়তবসতি ক্লন্দং মবান্ অপরত [You will at Devagiri shower Skanda, a permanent settler there]. whereby shall I shower him? স্ম্যিগজ্ঞজ্ঞাদ্রৈ: পুথ্যসারৈ: অপরত [why, you bathe him with showers of flowers wet with water-particles—the Divine river Mandakini]. Is it possible with a cloud? পুথ্যমীকীক্সাত্মা মবান্ [You are কালম্প, so you turn into such a cloud as will shower flowers only]. But why this honour to Skanda? তত্ নবশয়ি ধতা হৃতবহুমুখে সম্ভৃতম্ অত্যাদিত্যং তৈজঃ ছিত্তং [Skanda is but the powerful all-surpassing energy of Siva, the crescent—moon-bearer, Siva cast his seed unto Fire. And from this seed sprang Skanda. Hence he deserves worship] Had Siva any mission in this? বাসবীনাং সমূনা রক্ষাঙ্কিতো: সম্ভৃতম্ [Siva cast his seed in fire to produce Skanda only to save the army of Indra from the oppression of the Demon Tadaka. Hence Skanda is not an ordinary personage]

Prose.—তদ (দেবগিরী) পুথ্যমীকীক্সাত্মা মবান্ নিয়তবসতি' ক্লন্দং স্ম্যিগ-নরাজ্ঞাদ্রৈ: পুথ্যসারৈ: অপরত। তত্ (ক্লন্দ:) বাসবীনাং সমূনা রক্ষাঙ্কিতো: নবশয়িধতা হৃতবহুমুখে সম্ভৃতম্ অত্যাদিত্যং তৈজঃ ছিত্তং।

Beng—সেই দেবগিরিতে পুস্পবর্ষণশীল মেঘের বিগ্রহ ধারণ করিয়া নিয়তবাসী ভগবান্ স্বন্দকে (কার্ত্তিকেশ্বকে) তুমি আকাশ-গঙ্গা মন্দাকিনীর জলসিক্ত পুস্পধারায় স্নান করাইবে। সেই স্বন্দ, ইজের সেনার রক্ষার জন্ত শনিভূৎ শিবকর্ত্তৃক অগ্নিস্থে নিক্ষিপ্ত তেজবটে। এই তৈজঃ প্রভাবে আদিত্যকেও সে অতিক্রম করে।

Eng. There at Devagiri you assuming the form of a

flower-pouring cloud, bathe Skanda (Kartikeya) the permanent settler, with showers of flowers wet with waters of the heavenly Ganges (Mandakini). He is indeed the sun-surpassing energy cast on the mouth of Firegod, by Siva the bearer of new lunar digit, for the protection of Indra's army.

Sanj — तत्रेति । तत्र देवगिरी 'नियता वसतिर्यस्य तं नित्यसन्निहिबभूद्धयः । पुरा किल तारकाख्यासुरविजयसन्तुष्टः सुरप्रार्थनावशात् भगवान् भगवतीन्दन. १६. न्दो 'नित्यमिह सह शिवाभ्यां वसामि इति उक्त्वा तत्र वसतीति प्रसिद्धिः 1 । 'स्कन्दं कुमारं स्वामिनं' पुष्पाणां मेघः पुष्पमेघः । 'पुष्पमेघीकृतात्मा' कामरूपत्वात् पुष्पवधुं कामेघीकृत विषयः सन् व्योमगङ्गाजलाद्रैः पुष्पासारैः 'पुष्पसम्पातेः ['धारासम्पात् आसारै' इत्यमरः] 'भवान्' स्वयमेव 'स्यपयत्, स्वयं पूजायाः उत्तमत्वात् इति भावः 2 [तथा च शम्भुरहस्य — 'स्वयं यजति चेद्देवसुतमा सोदरात्मजैः । मध्यमा याजयेत् भूतैरपचना याजनक्रिया' इति] । स्कन्दस्य पूज्यत्वसमर्थनेन अर्थेन अर्थान्तरं न्यस्यति रचेति— 'तत्' भगवान् स्कन्द इत्यर्थः [विषेयप्राधान्यात् नपुंसकनिर्देशः] वासवस्य इमा 'वासव्यः' ['तस्यैदम्' इत्यण् 'Δ'] तासां 'वासवीनाम्' ऐन्द्रीनां 'चभूनां' सेनानां 'रचाङ्गिनो.' रक्षार्थं 'नवशशिभृता' भगवता चन्द्रशेखरेण । वदतीति वदः [पद्याद्यच्] इत्यस्य वद. 'इतवद' वदति. तस्य मुखं सभृतं' सञ्चितम् आदित्यमतिक्रान्तम् 'बल्यादितान्' ['अत्यादयः क्रान्ताद्यर्थे' द्वितीयया 'इति समासः] 'तेज, हि साक्षात् भगवतो हरस्यैव मूर्त्तान्तरम् इत्यर्थः । अतः पूज्यमिति भावः । [मुखगङ्गण्यन्तु शुद्धत्वसचनापम् तदुक्तं शम्भुरहस्य — 'गवां पश्चात् द्विजस्यारङ्गि—र्योगिना हत् कवे'चः । परं शुचित्वं विद्यात् मुखं स्त्रीवक्रिवाजिनाम्' 3] ॥ ४५ ॥

1 The tradition is—that formerly being glad at his victory over the demon Tadaka and being requested by gods, Lord Skanda son of Bhavani promised to live there at Devagiri saying "I will always live here with Siva and Durga." 2 The sense is worship by one's ownself is the best. 3. By मुख in इतवदमुखे purity is indicated. Thus it is said in शम्भुरहस्य—The latter half of cow, the feet of a Brahman, the mind of the

yogins, words of poets and the mouths of females, horses and fire are very pure." ["A"—वासव being a इव word should take क्व in this sense, so some suggest अण् in the sense 'वास्य देवता'hero I or वसु is इन्द्र, तस्य इयम् इति वसुअण् = वासव then ऊोप]

१. तद—Refers to देवगिरि । अग्नि उनी । Deriv ante.

२. नियतवसिष्ठम्—नि + यन्—क्त कर्त्तरि नियत fixed. नियता वसतिरस्त्ववु । तम् । Qual, स्कन्दम् । स्कन्द is another name of कार्तिकेय । He is also called शरजन्मा (see ante) । For the reason of his permanent residence at देवगिरि, see Malli and notes thereon.

3. पुष्पमेघौ &c.—पुष्पाणां मेघः, इतत्—। पुष्पमेघ will be a cloud showering flowers only. अपुष्पमेघ. पुष्पमेघः कृतः इति पुष्पमेघ + च्चि + क्त + क्त कर्मणि = पुष्पमेघीकृत । तादृगः आत्मा (स्वरूपः) अस्य बहु—। Qual. भवान् ।

1. पुष्पाभारै —पुष्पाणाम् आसार. (धारापातः) इतत्- । तैः । करणे श्या ।

5. स्वपयतु—स्वा + णिच् लोट् तु । Nom भवान् । स्वपयतु is also correct, but when preceded by any उपसर्ग there is no मित्व —witness प्रस्तापयति । The गणधत्त is 'म्लाखावतुधत्ता च' ।

6. व्योम &c — व्योमगङ्गा is आकाशगङ्गा । १. ० मन्द्राकनी । व्योमगङ्गा जलिन आद्र', इतत्— । तैः । Qual, पुष्पाभारै । Skandha de-olved worship for he was as good as शिव । See Malli 'साक्षात् भगवतः पुत्राम्' ।

7 रचाइतोः—See विश्वामहेतो. (sl. 25) इती धनी or शेषे इष्टो ।

8. अन्दादित्यम्—For रमास see Malli. Qual तत्रः ।

9. इत &c.—Deriv. Malli, अग्नि उनी । The allusion is—कार्तिकेय was born of the semen of Siva The lord cast it on fire-god, but she was too weak to bear it transferred it to Divine Ganges, Thence sprang कार्तिकेय । The seed of

Siva is also said to be cast in a forest of sara grass. it was swallowed by the six ऋषिवास and each gave birth to a male child These six combined formed one having six heads and twelve hands. He as the commander of Indra's army defeated and killed Taraka. See also Malli's quotation from Ramayana under 'सुरसिद्धि तैजो ऋषिवासा तनैश्चम'—Raghu II, sl 75.

13 सन्धुतम्—सम + धु + क्त कर्मणि, Nom. 18 नवशशिसता । Qual. तैज. ।

11. तत—विषेयप्राधान्यात् क्लीबत्वम् । Refers to स्कन्द । cp. 'तवावु-
भावीऽथमवेदि-यन्मया &c'—Kirat I. sl. 6

12. हि—अवधारणे (certainty) अव्ययम् । 'हि हेतावधारणे इत्यमर. ।

13, Voice,—वसतिः स्कन्द ...कृतात्मना भवता स्रपात्ताम् । तेन ..
सन्धुतेन अत्यादितेन तैजसा मूयते . ।

46 Propitiate Skanda at Devagi i.

✓ ज्योतिर्लखावलयि गलितं यस्य वर्हं भवानी

पुत्रमेवा कुवलयदलप्रापि कर्णे करोति ।

धीतापाङ्गं हरशशिरुचा पावकेस्तं मयूरं

पश्चादद्विग्रहणगुरुभिः गर्जितैर्नक्तयेथाः ॥ ४६ ॥

Prose.—ज्योतिर्लखावलयि गलितं यस्या (मयूरस्या) वर्हं भवानी पुत्रमेवा कुवलयदलप्रापि कर्णे करोति, हरशशिरुचा धीतापाङ्ग पावके. (स्कन्दस्य) तं मयूरं पश्चात् अद्विग्रहणगुरुभिः गर्जितैः नक्तयेथाः ।

Beng—ये मयूरैर उज्ज्वलवेधामण्डलयुक्त एवः पतित पाङ्कक (वर्ह) देवी भवानी अपत्यास्रहवशतः नीलपद्मशोभित कर्णे ग्रहण करिष्या थाकेन, शिवेर शिद्रश्चक्रिकरणे धोतापाङ्क काङ्ठिवेदेर सेई मयूरके तुमि गिरिशङ्कार अतिक्षनिते दौर्ष गर्जन द्वारा ऽक्षित करिबे ।

Eng Afterwards with umblings prolonged through reverberation in mountains you will make Kartikey's peacock dance on—peacock whose outer eye-corners are illumined by the ray's of Siva's crescent-moon and whose crest-off plumes having circles of lustrous lines Bhavani wears out of filial affection on her ears already decorated with petals of blue-lotuses.

Sanj.—जीतिरिति। 'जीतिषः तेजसः, 'बिद्या' राजयः तासां 'वलय' मन्थलं वस्रातीति तद्योक्तं 'गलित' अष्ट' नतु लौख्यात्, स्वयं द्विभ्रमितिभावः, तस्य मयूरमय वङ्ग' पिच्छम् ['पिच्छवङ्गं नपुंसकं' इत्यमरः] 'भवानी' गौरी 'पुत्रप्रेक्षा' पुत्रवङ्गं ईन 'कुवलयस्य दल' पत्रं तत्प्रापि दलभाजि दलाङ्गं' कर्णे करोति [द्विवन्तात समी] दलं परिहृत्य तत्स्थाने वङ्गं धत्ते इत्यर्थः । [नाथस्तु कुवलयवङ्गं पि' इति पाठमाह । चोपो निन्दारसरण' वा] 'हरश्चिद्वचा' हरश्चिरश्चन्द्रिकाया 'धौतापाङ्ग' स्वतोऽपि जीक्यात् अतिधवलितनेवान्तम् ['अपाङ्गी नेत्रयोरन्ती' इत्यमरः] पावकस्य अयेः अपत्यं 'पावकि' स्तन्दः ['अत इज'] तस्य 'त' पूर्वोक्तं मयूरं पश्चात् पुष्पाभिषेच-नानन्तरम् 'अद्रः' देवजिरेः कर्त्तुः, 'यद्वयेन' गुह्यसंक्रामणन 'गुरुभिः' प्रतिध्यानमङ्गि-रित्यर्थः । गजतैः नर्त्तयेथा इत्यादाय मादङ्गिकभावेन भगवन्तं कुमारसुपासस्व-इति भावः । [नर्त्तयेथा इत्यादाय 'अथौ' अकर्मकात्, चित्तवल्कत्तुं कात्' इत्यात्म-नेपदापवादः 'निगरणचलनाद्येभ्यश्च' इति परस्मैपदं वा (? इति ह्रिवा परस्मैपदं)-न-भवति, तस्य (? तयोः) "न पादमिच्छाङ्ग्यमाङ्ग्यसपरिसुहृद्वाचिचतृतिवदवस" इति प्रतिषेधात् ।] ॥ ४६ ॥

Notes on Malli.

1. In नर्त्तयेथा., 'नात्मनेपदैम्' should be barred by the rule 'अथौ अकर्मकात्—' (roots which are अकर्मक and have a living being as कर्त्ता in the non-causal form, take परस्मैपद in the causal form) Or परस्मैपद should not take place by the rule 'निगरणचलनाद्येभ्यश्च' (roots having the sense of eating and moving, take परस्मैपद in the causal form), for these rules are barred by the rule 'नपादमिच्छाङ्ग्यमाङ्ग्यसपरिसुहृद्वाचिचतृतिवदवस'.

वद् वस.' which directs आत्मनेपद in all these cases. [N. B. —Here Malli's reading is corrupt and seems to be an interpolation. The reading strictly should be—नत्तं येषा इत्यत्र 'नत्तावकर्म कात—' इत्यात्मनेपदापवादः परस्मैपदं न भवति तस्य 'पादनि—' इति प्रतिषेधात्] (See char).

Charcha.

1. ज्योति &c.—ज्यातस् is lustre, लेखा line, रत्नं circle, ज्योतिष. लेखा. । इतत्—। तदस्ति अस्मा इति ज्योतिषलेखावलय + इति मत्वर्थे = ज्योतिर्लेखावलयि। Qual वहँम्। This speaks of the beauty of plumes.

2 पुत्र &c—पुत्र प्रभ, सुपुसुपा तं । हेली श्या ।

3, कुवलय etc—कुवलय blue lotus दल petal. कुवलयस्य दलानि इतत्—। तानि प्राप्नोति (धारयति) यस्मिन् कर्मणि तत् इति वैकल्यदलं प्र आप + णिनि = कुवलयदलप्रपि, तत् यथा तथा । Adv. Qual करोति। In this case the epithet means—दर्शनं सह धारयति । Or—प्राप्नोति भर्जत इति प्राप् [कर्त्तरि क्लिप्], दनस्य प्राप् इतत् । Qual तस्मिन् । In this case the meaning is—दलं परित्यज्य वहँं धत्ते । See Malli. We prefer the former reading. For such क्लिबन्त use of प्राप् is rare. Or—take the whole as one word. But then कर्ण loses its force. कुवलयदलप्रपि is also the reading here—the epithet qualifying वहँम् । But the reading does not compound itself, For वहँं is worn out of पुत्रप्रभ and not for its कुवलयदलं—surpassing beauty.

3. धौता &c.—धौत, अपाङ्गः अस्मा, बहु—। तमा Qual. मद्भ्रमः । ह्यशशिदक् made the bright eye-corners all the more resplendent

5. पावके—पावक (deriv—Malli) is a name of स्कन्द for he was in a manner son of Agani See Allusion in sl- 45, मयूर was कार्तिकेश्य's वाहन ।

6. चदि &c. — यद् + कृष्ट् भावे = यद्च 'taking' i. e., taking in the cases. चदि: यद्चन, इत्त्। तेन युक्त इत्त्—। तः। Qual. कर्त्तव्यैः (which has कर्त्तव्ये इत्त्)। See also Malli.

7. नच'येवाः—इत् + चिच् + लिङ् विधी + ईयाच्। Nom. लच्। Here Mallis quotation of both the rules "चकारकर्मकात्—" and "निरच—" is uncalled for. The rule "निरच—" (See Malli and notes thereon) is for सकर्मक roots and roots having no चितवतकर्त्ता in the noncausal form. cp. "चयमपि योक्तः सकर्मकाद्यः। चचितवत्कृतु'काद्यश्—*Frills*. Here इत् is चलनार्थं no doubt (in as much as नच'न implies motion) but it being चकर्मक its कर्त्ता being चितवत (living), the rule "निरच— does not apply but the rule "चचौ—" operates here, Then the rule "न पादनि—" (Malli) comes and bars both these rules directing चालनेपद in the cases of these roots by the rule "चिचश्"—when the action benefits the agent. Here इत् being under the rule "पादनि—" takes चालनेपद by the rule "चिचश्" for the action will benefit the cloud. cp. " ..वृत्तिवद्वसहस्ये तेभ्यः चान्त'भ्यः परस्मैपदं न भवति। चिचश् इत्यात्मनेपदं भवति । सप्त पिबतिनि'गरवाच' । दनिप्रश्नयचितवत्कृतु'काद्यः । "—*Kasika*, under the rule" न पादनि—"।

8. Voice—भवान्वाः क्लियते...धीतापाङ्गः स मद्भूः नच'इत् लवा ।

47 The cloud is to proceed to चनेष्वती river.

आराध्येनं शरवणभवं देवमुल्लङ्घिताधा

सिद्धदन्धे जलकणभयाङ्गीणिभिर्मुक्तमार्गः ।

व्यालम्बेयाः सुरमितनयालभजां मानविष्णु

स्त्रीतोमूर्त्ती भुवि परिषतां रन्तिदेवस्य कीर्त्तम् ॥ ४७ ॥

Prose.—शरवणमयम् एतं देवमारोप्य उन्नद्धिताम्ना, जलकण्ठमयात् वीथिभिः
(वीथायुक्तैः) सिद्धहन्तः सुक्तमार्गः सुरभित्तनयाकण्ठनां (यस्यस्य गीर्वाण्यताम्) सुवि
कीर्तोमूर्त्या परिणता रत्निदेवस्य कीर्त्तिं (चर्मन्वती नदीं) मानयिष्यान् त्वं व्याजन्व वाः ।

Beng.—शरवणजात एहै देव कनके पूजा करिवा पथ अतिक्रम
करतः कुमि जलकणार उये वीणाठस्त सिद्धमिथूनगण कर्तुक दस्तमार्ग
हईया, नदीरूपे परिणता राजा रत्निदेवेर गौवधजत्र कीर्ति (अर्थात्
रत्निदेवेर कीर्तिर परिचारक नदीके) सन्निहित करिवाव जत्र अवतरण
करिवा बिलष करिबे ।

Eng.—Having worshipped god Kartikeya, born of the
Sara forest you will traverse road-way with thy path left
free out of fear for water drops by pairs of *siddhas*
holding lutes. But then you will tarry to honour
Rantideva's fame due to sacrifices of cows, but now
transformed on earth into a stream (i. e., the
Charmanwati river)

Sanj.—आराध्यति । 'एतं' पूर्वोक्तं, 'शरा वाण्यताम्नि ['शरो वाणे वाण्यते'
इति शब्दाद्यर्थः] तेषां वनं 'शरवणम्', ['प्रथिरन्तः शर—' इत्यादिना चत्वम्] तत्र
भवः कस्य यस्य तं 'शरवणभवम्' ['भवज्यो बहुव्रीहिव्यं धिकरणो जम्पाटुतरपद'
इति वामनः । अवज्यः अगतिकालात् आश्रयणीयः इत्यर्थः] देवं स्कन्दम् 'आराध्य'
उपास्य 'वीथिभिः' वीथावह्रिः [वीथ्यादित्वात् इतिः] 'सिद्धहन्तः' सिद्धमिथुनैः,
भगवन्तं स्कन्दमुपवीथयितुमार्गतैः इत्यर्थः । 'जलकण्ठमयात्' जलसिकस्य वीथाकण्ठ-
प्रतिपन्नकालात्, इतिभावः । 'सुक्तमार्गः', त्यक्तवर्त्ता सन् 'उन्नद्धिताम्ना' कियन्मन्थानं
गत इत्यर्थः । 'सुरभित्तनयानां गवाम्' 'आलम्बेन' संज्ञपनेन जायत इति तथोक्तान्
'सुवि' लोके 'कीर्तोमूर्त्यां' प्रवाहकपेथ 'परिणतां' रूपनिर्देशानामपन्ना 'रत्निदेवस्य'
दशपुरपतेः महाराजस्य 'कीर्त्तिं' चर्मन्वत्याख्यां नदीमित्यर्थः 'मानयिष्यान् सस्वरिष्यान्
'व्याजन्व वाः' आलम्बा अवतरेः इत्यर्थः । [पुरा किल द्वांशी रत्निदेवस्य गवाकण्ठं पु
एकत्र सन्ध्यातात् रत्निविष्यादात् चर्मराशिः काचित् नदी भ्रमन्ते । सा चर्मन्वती
इति आख्ययते इति] ४७ ॥

Charohe

1. एगम्—अन्वादेशे इदम् इत्यनेन एगदेशः। This एग comes in द्वितीया, तृतीया sing. and षष्ठी सप्तमी dual; the rule is “द्वितीया टीक्षे नः”। This एग is ordered in place of एतद् as well. But we prefer इदम् here, for क्त्वाद् was rather at a distant from the speaker—op ‘इदमस्य समिपेण’ सनीपतरवनि’चेतदी रूपम्’। Qual. देवम् which is—Obj. of आराध्य (आ+राध्, चुरादि+त्वाप)। In the sense of ‘पूजा, राध is चुरादि generally,’ cp, ‘आराध्य सप्तमीकः प्रीता कामदुषा विद्या’—Raghu.

2. शरवथ &c.—भवनम् इति भू+चप भावे बाहुलकात्— भवः ‘birth. or भवतीति भवः (कर्त्तरि चच्)। शराथा वनम् इतत्— शरवथिभवः (जन्म) चस्य, बहु— Qual. देवम्। The seed from which कर्त्तिकेय sprang was also cast in a *sava* forest; where the कर्त्तिकास swallowed it. So he is शरवथभव। See Sl. 45. The rule for शरवथ is ‘प्रथिरनाःशरेषुप्रजाककार्यं खदिरपीयुषाभ्योऽसञ्जयामपि’। Malli says here the final बहु—is व्यधिकरण्य and it is unavoidable in such cases.

3. उलङ्घित &c.—उद+लङ्घ+क्त कर्मणि—उलङ्घित traversed. उलङ्घितः चप्त्वा अनेन बहु—। Qual. त्वम् understood.

4. जल &c.—जलानां कष्याः इतत्—। तेभ्यः भवन्, प्रतत्—। तथ्यात्,— शैती शनी। The Siddhas feared waterdrops, for these might damage their lutes. See ‘जलसेकस्य वीणाकषणप्रतिबन्धकत्वात्,— Malli.

5. वीथिभिः—वीणा lute. सा अस्ति एवमित्ति वीणा+इनि (वीणाद्विवात्) =वीथिभिः, having lutes. तैः। Qual. ‘सिद्धरन्दैः’ (which has अणुक्त कर्त्तरि इद्)।

6. सुक्तमार्गः—सुक्तं+मार्गं कर्मणि—सुक्त left. सुक्तः मार्गः चस्य बहु—। Qual. त्वम्। सुक्तमार्गः sounds well than इतमार्गः here

7. व्यालम्बेद्यः—वि + षा + लम्ब + लिङ् (विधी) + ईषाच् । Should tarry. Nom. लम् ।

8. सुरभि &c.—सुरभि is the 'celestial cow. तस्याः तनयः इतत्—
ष + लभ + षञ्—षा + लम्ब = बालम्ब sacrifice. सुरभितनयानाम् बालम्बः
कर्मवष्ट्या समासः । तस्यात् जाता इति सुरभितनयालम्ब + जन + ङ कर्त्तरि भूते
—सुरभितनयालम्बजा issued from the slaughter, sacrifice of
cows. ताम् । Qual. कौत्सिम् । The allusion is—Rantideva,
king of Dassapura is said to have killed in sacrifice
many cows and their bloody skins heaped in a place
sent orth a stream of blood which in time turned into
river Charmanvati— (modern Chambal river).

9. मानयिषान्—मान + यिष् शब्द (लुटि)—मानयिषान् in order to
honour. हेतौ शब्द by the rule 'लवणहेत्वोः क्रियायाः'— this being
the cause (हेतु) of व्यालम्बेन । The cloud is to tarry over the
river.

10. स्रोतो ङो.—परि + षम् + ङ कर्त्तरि क्रियाम्—परिषता । ताम् ।
Qual. कौत्सिम् । स्रोत एव मूर्तिः कर्मणा— । ३या । प्रज्ञत्यादिनात् ङतीषा ।
See also Note 8. above.

11. रन्तिदेवस्य कौत्सिम्—Rantideva was a king of दक्षपुरः ।
He was Sankriti's son and sixth in descent from Bharata.
He was famous for having done many sacrifices. The
चर्मन्वती river being the result of his famous cow-sacrifice,
is called his कौत्सि transformed into river.

12. Voice.—... उल्लङ्घिताम्बना...सुक्तानामेष मानयिषता लया व्यालम्बेत्...

48. 'The cloud will be a sapphire in the
stream-necklace of the river.

त्वय्यादातुं जलमवन्ती शार्ङ्गिणीः शृङ्गचोरे

तस्याः सिन्धोः दृष्टुमपि तनुं दूरभावात् प्रवाहम् ।

প্রচ্ছিন্যন্তি গগনগতয়ো নুনমাবল্যং দৃষ্টী-

রেকা মুক্তাগুণমিব ভুবঃ স্যু লমঘ্যেন্দ্রনীলম্ ॥ ৪৮ ॥

Prak — তথি জলমাদাতুম্ অবনতি সতি, গগনগতয়ঃ দৃষ্টীঃ আবল্যং তস্যাঃ
সিন্ধীঃ প্রবাহম্ প্রচ্ছিন্যন্তি [When you will stoop down on the
river অবনতি, the Siddhas &c, will lower their eyes and
observe the current of this river]. Is there anything
worth-seeing?—স্যু লমঘ্যেন্দ্রনীলম্ ভুবঃ একা মুক্তাগুণমিব প্রবাহম্
প্রচ্ছিন্যন্তি [Yes, there the stream will look like a pearl
necklace set with a blue sapphire in the middle, on the
neck of Lady Earth] But the stream is too wide to
assume the appearance of necklace—দৃষ্টুন্নপি দূরভাবাত্ তনুং প্রবাহম্
মুক্তাগুণমিব প্রচ্ছিন্যন্তি [The Siddhas will look from a distance,
hence the bulky current will but look like a slender
necklace set with sapphire. But where do you find
sapphire here? শাঙ্কিণ্যঃ বর্ষাণীনি তথি অবনতি সতি [The blue cloud
resembles a blue sapphire in colour And as this blue cloud
will hover over the white current of the river, the stream
will appear from a distance as a white pearl necklace
set with a blue sapphire in the middle Thus the
resemblance is complete and will present a good spectacle
for the Siddhas &c, to look at].

Prose — শাঙ্কিণ্যঃ বর্ষাণীনি তথি জলমাদাতুম্ অবনতি (সতি) গগনগতয়ঃ
(সিন্ধাদয়) দৃষ্টীঃ আবল্যং দৃষ্টুন্নপি দূরভাবাত্ তনুং ভবন্যঃ সিন্ধীঃ প্রবাহম্ স্যু ল
মঘ্যেন্দ্রনীলম্ ভুবঃ একা মুক্তাগুণমিব প্রচ্ছিন্যন্তি কুনম ।

Beng.—শাক ধর কুস্কোর তুল্য বর্ণবিশিষ্টে ভূমি জল গর্হবার জন্ত
(চমৎকারী নদীর উৎসর) অবনত হইলে, গগনচারী সিদ্ধগণ নীচে
দৃষ্টিক্ষেপ করিয়া, মুক্ত হইলেও দূরস্থ হেতু স্মিগবোধ হওয়ার সেই নদীর
স্রোতকে বৃহৎ ইন্দ্রনীলরূপ মধ্যমণিবৃক্স পৃথিবীদেবীর মুক্তাধারের ন্যায়
দেখিতে থাকিবে ।

Eng.—When you, an imitator of Krishna's colour will stoop down to draw water (from the river), the sky-rangers, having bent down their eyes, will look upon the stream, though large still slender through distance, as a pearl-necklace of lady Earth set with a blue sapphire in the middle.

Sanj.—त्वयीति । 'शक्तिं चः' कृष्णस्य 'वर्णस्य' कान्तेः—'चौरि'—वर्णं चौरि' तन्मुख्यवच इत्यर्थः, त्वयि जलमादातुमवगते सुति 'पृथुमपि दूरभावात् दूरत्वात् 'तनु-सूक्ष्मतया प्रतीयमानं' तस्याः सिन्धोः 'चमन्व्याख्यायाः प्रवाहं' गगने गतिर्द्येषां ते गगन-गतयः खचराः सिद्धगन्धर्वादयः [अयमपि बहुव्रीहिः पूर्ववत् जन्माद्युत्तरपदेषु द्रष्टव्यः] 'नूनं सत्यं 'इटीरावज्रं' नियम्य 'एकम्' एकवटिकं 'स्य लो' मद्दान् मथो' [मथा-मणीभूत 'इन्द्रगोलः यस्य तं 'भूवः भूमिः 'सुक्तागुणं' सुक्ताहारमिव प्रेषिष्यन्ते । अत्र अत्यन्तगोलनिघसङ्गतस्य प्रवाहस्य भूखलसुक्तागुणत्वेन उतप्रोक्षा एवायम्,—इति, इव-शब्देन व्यज्यते । निघण्टुकारस्य तत्र तन्वीपमा यत्र इव शब्दस्य दर्शनम् इति इव-शब्द-दर्शनात्; अत्रापि उपमेव इति वक्षाम ।] ॥ ४८ ॥

Notes on Malli

1 Here the word इव indicates—that the stream united with the dark blue cloud is surmised as a pearl-necklace on the neck of Earth. The निघण्टुकार however through mistake took it as उपमा from the presence of the word इव, he says that wherever there is इव, there is उपमा ।

Charcha

1. अवगते—अव + गत + क्त कर्त्तरि । अवगत hanging down तञ्जिन् । Pred to त्वयि (which has भावे सप्तमी) ।

2, वर्णं चौरि—चौरयतीति चौर = चुर + शिच् चक्षु कर्त्तरि । चौर एव इति चौरः—प्रशान्दिनात् स्वार्थे ञच् । वर्णस्य चौरः इतत्—, तञ्जिन् । Qual. त्वयि । The dark cloud well resembles Krishna in colour. cp. — "कान्तिमापतस्यति गोपवेषस्य विन्धोः"—sl. 15. ante.

3. दूरभावात्—सु + धञ् भावेऽन् भावः existence, state, दूरस्य भावः, दत्तत्—तस्मात् । द्विती, प्रथी । A large thing appears small from a distance.

4. प्रेषिष्यन्त—प्र + ईच् + लृट् स्यन्ते । Nom, गगनगतयः । For समास (बहुव्रीहि) in गगनगतयः—see Malli.

5. आवर्जः—आ + वृज् + णिच् ख्यप् । Having bent down.

6. मुक्ता etc—गुण string i. e. necklace. मुक्तायाः गुणः, दत्तत्—उपमान of प्रवाहम् । The current resembles a pearl-necklace, for both are clear and shining.

7. खूल &c.—सध्यः इन्द्रनीलः कर्मधा—। खूलः मघेन्द्रनीलः चस्य, बहु—। तम् । Qual. मुक्तागुणम् । The dark cloud just above the white stream was like a pearl-necklace set with blue sapphire in the centre.

Voice.—गतिभिः दृष्टः अपि तनुः प्रवाहः...—सध्येन्द्रनीलः...एकः मुक्तागुणः इव प्रेषिष्यते... ।

Remark—Comparing river streams with pearl-necklaces is favourite with our poet cp—एषा प्रसन्नस्मितप्रवाहा सरिषिद्रान्तर भावतन्वी । मन्दाकिनौ भाति नगोपकण्ठे मुक्तावली कण्ठगतैवभूमिः ॥' Raghu XIII.

49. *The cloud will be a good spectacle all along*

तामुत्तीर्थं ब्रज परिचितम्भ्रूलताविभ्रमाणां
पद्मीत्क्षेपादुपरिविलसत्क्षणसारप्रभाषाम् ।
कुन्दचेपोनुभेमघुकरश्रीमुषामात्मविम्बं
पालीकुर्वन् दशूपुरवधूनेत्रकौतूहलानाम् ॥ ४९ ॥

Prosop—तां (कर्म स्वतीत) उत्तीर्थं । आत्मविम्बं परिचितम्भ्रूलताविभ्रमाणां

पञ्जीतचेपात् उपरिविलसत् कृष्णसारप्रभाया कुन्दचेपालुगमधुकरश्रीसुषां दशपुरवधुमैत्र-
कीतहृलानाम पादोक्तुर्वन् ब्रज ।

Beng.—**चर्मधतो** नदी पार हईया, जगतांर विलासे अज्यस्त, चक्रुर पक्ष उंक्रिष्टु हईयाते उपरिभागे कृष्णकुलप्रभावशिष्ट, (अतएव) क्पियमाण कुल कुन्दासुरि कृष्णमधुकरेर शोभासुकारी, दशपुरनारीवर्गेऽ सत्कृ नयनेर विषयीकृत हईया तुमि गमन कर ।

Eng—Having crossed the river Charmanvati you go on making your own image the object of the eager eyesight of Dasapura ladies - eyesight which is habituated to gestures of creeper like eyebrows and which has a black and white lustro at the top owing to the uplifting of the eyelashes and which (thus) resembles the beauty of black-bees hovering over white Kunda-flowers.

sanj - तामिति । 'ता चर्मधतासुनीथि, सरी लारव भूलता' [उपमत्-समास.] तासा 'विभ्रमा' बिलसा. 'परिचिताः' कृप्ता येषु तेषाम । 'पञ्चाणि' नेत्रलोमाणि ['पञ्च मूर्ध च सुच्छाशे किञ्चल्कं नेत्रलोमनि' इति शाश्वतः] तेषामुत-
चेपात् उन्नमनात् द्वीतेः, कृष्णाय साराय कृष्णगारा' नीलशाराः [वर्णां वर्णेन' इति समासः । 'कृष्णरक्तमिता सारा.' इति यादव । ततश्च सारशब्दादेव सिद्ध कार्थेऽ पुनःकृष्णपदी शानंकार्णप्रधास्यार्थम् । रक्तत्वन्तु न विवचिनम् उपमानानुसारात् तस्य (i.e. रक्तत्वम्) स्वाभ विकस्य ग्रीनेषु, मासुद्रिकविरीघात, इतरस्य (1,0,मितत्वस्य) अप्रसङ्गात् । क्वचित् भावकथनन्तु उप ति वपयम्] उपरि विलमन्ता कृष्णसार. प्रभा.' वेषां तेषाम्, 'कुन्दानि' माध्यकसुमानि तेषां 'क्षेप.' इतस्तत्कालन तस्य 'अगुगा.' अनुमारिणो ये मधुकराः' तेषां 'श्रयं' सुखल्लःति तथोक्तानां, विष्यमानकुन्दानुधावि-
मधुकरकल्पानाम् इत्यर्थः । 'दशपुरं' रन्तिद्वयस्य नगरं, तस्य 'वधु' स्त्रियः [वधुर्जाया-
सुषा स्त्री च' इत्यमरः] तासां 'नेत्रकीतुहलानां' नेत्रामिलाषार्थां सारिणाषादृष्टीनाम् इत्यर्थः । 'आत्माविल्व' स्वमूर्ति' 'पादोक्तुर्वन्' विषयीकृतं ब्रज गच्छ ॥ ४९ ॥

Charcha.

1. ताम्—Refers of river चर्मखती । Obj of उत्तीर्य ।
2. उत्तीर्य—उद् + टृ + क्त् + ल्यप् ।
3. ब्रज—ब्रज + लोट (ह) । Noun लम् । Conj ante.
4. परिचित &c —अ, वो लता इव, उप'मतकर्मधा—। विषम 18 ह्रास्व gestures. भ्रूःख्यानो विषमाः । इतीत् । परिचिताः भ्रूःख्यानविषमाः येषु, बहु—। तेषाम् । Qual. नेवकौतूहलानाम् । The ladies' good gestures will delight the cloud. hence it is to go enjoying these familiar female looks.

6 उपरि etc —प्र + भा + षड् भावे = प्रभा lustre. कृष्णाय ता साराश, कर्मधा—(See Malli) उपरि विलसन्त्य, सुप् सुपा—। उपरिविलसन्त्यः कृष्णसागर. प्रभा, येषु, विपद बहु—। तेषाम् । Qual. नेवकौतूहलानाम् । सार (शर) means here black. The eye ball was white no doubt but eye-lashes and pupils were black. Hence abundance of black is indicated. Thus Malli says 'सारशब्दादिव १६ कार्ष्णेय पुन कृष्णपदोपादानं कार्ष्णप्राधान्यार्थम्' ।

7. कुन्द &c - क्षिप + घञ भावे = क्षिप tossing कुन्द is a variety of white flower, cp 'कुन्दावदाता. कलह'ममाला.'—*Bhatti* अनुगच्छन्तीति अनु + गम + उक्त'रि = अनुगा followers कुन्दाना चपाः, इतत्—। Here it means क्षिप्यमानकुन्द by the maxim 'भावानयने द्रव्यानयनम्' । कुन्दक्षेपानाम् अनुगा, इतत्—। तादृशाः मधुकराः कर्मधा—। तेषाञ्चिः, इतत्—। ता सुगन्तीति कुन्दक्षेपानुगमधुकरञ्चि + सुष + क्ति कर्त्त'रन् कुन्दक्षेपानुगमधुकरञ्चिभूष । तेषाम् । Qual. नेवकौतूहलानाम् । White Kunda flowers with black bees hovering over these well compares to the dark iris and white ball of a fully black

8. पावोक्तुर्वन्—अपाव' पाव' कुर्वन् इति पाव+प्+क्त+अट् । Qual. लम् ।

5. पञ्जोत् &c.—पञ्जम् eye lashes, उद्+ञिप+वञ भाषि=उत्+ञिप up-lifting पञ्जणाम् उतञेपः, इतत्,—। तञ्जात् । इती प्रती ।

9. दशपुरे &c—दश पुराणि यत्र तत् दशपुरम्, name of a town वङ्—। तस्य वध्मः, इतत्,—। तासां नेत्राणि । तेषां कौतूहलाः (सामिलावद्वट्टयः) इतत्,—। तेषाम् । सन्ध्याविषयया वष्टी । Dasapura, ie modern mandasor or Dasor. It is the chief town of the western district of Malwa.

10. Voice.— 'पावोक्तुर्वन्ता लया वञ्चयाम्, ..

50. *Cloud's access to Kurukhetra.*

ब्रह्मावर्त्तं जनपदमथ च्छायया गाहमानः

क्षिप्रं क्षत्रप्रधनपिशुनं कीरवं तन्नजेयाः ।

राजन्यानां शितशरशतैर्यत्र गाण्डीवधन्वा

धारापातैस्त्वमिव कमलान्यभ्यवर्षन्मुखानि ॥ ५० ॥

Prose.—अथ ब्रह्मावर्त्तं जनपदं कायया गाहमानः (सन्) क्षत्रप्रधनपिशुनं तत्, कीरवं क्षिप्रं भजेयाः, यत्र गाण्डीवधन्वा (वज्रं) शितशरशतैः, त्वं धारापातैः कमलानि इव राजन्यानां मुखानि अभ्यवर्षत् ।

Beng—अनन्तर छायारूपे त्रकावर्तदेशे एविष्टे हईया क्त्रियमिगेर युक्तेर चिह्नयुक्त कुरुकुक्तेजे याईवे । एईशाने गाण्डीवधारी अर्जुन, तुमि येवन धारापात धारा पद्मसमूहके अतिवृष्ट कर, सेईरूप शत शत तीक्ष्णशरधारा राजन्यावर्गेर युध सवाच्छर करियांछिन ।

Eng.—Then entering in the shape of a shadow, the Bhravavarta country, you will land on that Kurukshetra having signs of Kshatriya's warfare. Here Arjuna the wielder of Gandiva pervaded with hundreds of sharp arrows the faces of Kshatriya print's, like you covering lotuses with showers of rain.

Sanj—ब्रह्मावर्त्तमिति । 'अथ, अनन्तर ब्रह्मावर्त्तं नाम जनपदं ईशान

[अथमनुः—सरस्वतीद्वयद्वयः खेनगयोर्वेदमरम । तं देवमिति । अथमनुं प्रचक्षते ।
ति] 'छायाया' अनातपमच्छेन 'गाहमान' प्रविशन्, न तु ख इषेय । पीठच्छेदाच-
मादीनि परिहृत्य अथतोव्रजेदिति वचनात् । 'अथप्रथमपिपुनं' अद्यापि शिर-
कपालादिमनया कुरुपाण्डुयुद्धपूर्वकं ['युद्धमायोधनं जन्मं प्रथमं प्रविदारणम्'
इत्यमरः] 'तत्' प्रसिद्धं कुरुपाणिदं कौरव क्षेत्रं भजेया । कुरुक्षेत्रं व्रजेत्यर्थः ।
'यत्र' कुरुक्षेत्रे, गाण्डी धनुरस्तसीति गाण्डीवं धनुर्विशेषः ['गाण्डीजनात् संज्ञायाम्'
इति मत्वर्थोऽप्यन्यथः] । 'कपिभ्रजस्य गाण्डीवगाण्डिनी पुंनपुंसकौ' इति
अमरः] तत् धनुर्यस्य स गाण्डीवधन्वा अर्जुनः ['वा संज्ञायाम्' इत्यण्डादेश]
'द्वित्यरश्नैः' निमित्तवाणसदृशैः 'राजत्यागा' राज्ञां 'सुखाणि' धाराणामुदकधाराणां
पातैः कनकानि त्वम इव अभाववन्त अभिसुखं दृष्टवान् शरमर्षेण शिरसि चिच्छं द
इत्यर्थः ॥ ५० ॥

Charcha

1. अथमनुं न.—This is the country (जनपद) between the rivers सरस्वती and द्ववती । See Manu quoted by Malli.
2. छायाया—छाया shade. तथा । प्रज्ञायादित्वात्, or करचे द्वतीयया ।
3. गाहमानः—गाह + शानच्, कर्त्तरि । Qual. त्वम् ।
4. अथ &c.—प्रथम battle. पिपुन is lit. sign, thence it means 'indicator' (सूचक) । अत्राथा प्रथमम्, इतत्,— तस्य पिपुनम्, इतत्—
Qual. क्षेत्रम् In Kurukshetra the well known battle of the Kurus and Pandava's took place and vestiges of it were still there, hence it is so called.
5. तत्—Here तद् is प्रसिद्धार्थक । Qual. क्षेत्रम् ।
6. कौरवक्षेत्रम्.—This is कुरुक्षेत्रम् । Its modern name is Thanesar. The Allusion is well known and needs no special mention.
7. मर्षाः—भज + शिङ्, विधी + ईयाच् । Nom. त्वम् । कर्त्तृभिर्वाये
क्रियाकारे, शान्तिपदम्, as in अङ्गे st. 32 or गयेवाः st. 34 etc.

8. राजन्यानाम्—राजन्य is Kshatriya. तेषाम्, शेषे ङी। The word राजन्य may be derived from राजन्+यत्, or it is a वृद्धिश्च।

9. शित &c—शी+क्त कर्त्तरि=शित sharp. शत is also correct. here by the rule 'शच्छीरन्धतरस्याम्'। But in the sense of व्रत the form is शित only cp. 'श्यत्तरित् व्रते नित्यम्'। ३.१.११ शतानि। इतत्--। शितानि शरशतानि, कर्मधा—। तैः। करणे श्या।

10. गाण्डीव &c—For deriv, of गाण्डीव—see Malli गाण्डीवं धनुस् इति बहु--। Here समासान् अनङ् optionally comes by 'वा संज्ञायाम्' yielding गाण्डीवधनुः। गाण्डीवधनुः is also correct. This is a name of अर्जुन। See Malli, Nom to अश्ववर्षत्।

11. धारापातं—करणे श्या।

12. अश्ववर्षत्--अभि+वृष+लङ् द। Nom. गाण्डीवधन्वा।

13. Voice—गाहमानेन त्वया अभ्येत अध्वना अभ्यहधन्त्।

51] *Saraswati's water is purifying to all*

ह्रित्वाहालाभितरसां रेवतीलोचनाङ्गां
कन्धुप्रीत्या समरविमुखो लाङ्गली याः सिधिवे ।
कृत्वा तामामभिगममपां सौम्य सारस्वतीनां

अन्तःशुद्धस्त्वममि भविता वर्णमात्रेण कृष्णः ॥ ५१ ॥

PURSE—वन्धुप्रीत्या समरविमुख लाङ्गली (कनरामः) अभिमतरसा रेवती-
लोचनाङ्गा हाला सुग) ह्रित्वा याः (अपः) सिधिवे, तासा सारस्वतीनाम अपाम्,
अभिगमं (संज्ञा) कृत्वा हि सौम्य, त्वग् अन्तःशुद्ध (सन्) वर्णमात्रेणः कृष्ण भविता
असि।

Bang—बङ्गुद्ध कुरुपाण्डुदिगेर एति श्रेष्ठवशतः समरविमुख
ह्रिया हलधव बलराम, सुवाह ७ तदीय पद्मी रेवतीर (लोचनचिह्नयुक्त)
मन्त्राणि करिया ये पवित्र जलपान करियाहिलेन, सरस्वतीनदीर सेह
पवित्र जल सेवन करिया हे साधो, तूमि वर्णे काल हहेले, अश्वरे
शुद्ध हहेवे।

Eng —O Good one, you though dark in colour will be internally purified by partaking of those waters of Saraswati, which the plough-bearer Balarama averse to warfare owing to his affection for relatives (Kurus and Pandavas), drank in place of well-flavoured wine having the reflection of Revati's (his wife's) eyes.

Sanj. —द्वित्वेति । 'वन्धुप्रीत्या' कुरुपाख्यवस्त्रे हेन न तु भवेन 'समरविमुखो' युद्धनिःस्पृहः. लाङ्गलमस्तास्तीति 'लाङ्गलो' हलधरः 'अभिसतरसाम' अशीष्टस्वादा, तथा रेवत्या. समिधायाः लोचने एव अङ्गः प्रतिबिम्बत्वात् चि. यस्याः ता 'हाला' सुरा ['सुराः हलिप्रिया हालाला' इत्यमरः । 'अभिप्रयुक्तं देशभाषापदम्' इत्यत्र (१ सूत्र) 'हाला इति देशभाषापदमपि अतीव कविप्रयोगात् साधु इत्युदात्तकार वामनः] 'द्वित्वा' व्यञ्जा, दुस्त्यजामपि इति भावः । याः सारस्वतीरपः सिधेवे । हे सौम्य' सुभग 'त्व' तासां सरस्वत्या नद्या इमाः 'सारस्वत्यः' तासामभिगम' सेवा कृत्वा 'अन्तर' अन्तरात्त्वानि 'शुद्धो' 'निर्मल.' निर्दोषो भविता ['खल्वृचौ' इति ढष] 'असि' सः एव पूतो भविष्यतीत्यर्थः ['वत्मानसामोपि वत्मानवशा' इति वत्मानप्रत्यय.] 'वर्ण-नात्' अर् 'वर्णे' नैव 'कृष्णः' श्याम', न तु पापेन इत्यर्थः । [अन्तःशुद्धिरेव सम्पाद्या क वाच्या । 'वह्निःशुद्धोऽपि सूतवधप्रायश्चित्ताद्य' सारस्वतमखिलसेती तत्रभगवान् वल्लभश्च एव निर्दग्धनम् । अतो भवतापि सरस्वती सर्वथा सेवितव्या इति भावः ।] ॥ ५१ ॥

Notes on Malli

1. The sense is—Internal and *not* external purification is to be done. Almighty Balarama furnishes an example here, for he though externally pure, partook of Saraswati's water for internal purification—(due for सूतवध) So you should serve Saraswati by all means.

Charcha.

1. द्वित्वेति—हा+काच । Having given up
2. हालाम्.—'हाला'—a colloquial word meaning 'wine' ताम्, चर्च. of द्वित्वेति । Wine was Balaram's favourite (cp—

‘मदिराखादनदपाटकितद्राती’—Sisu) so much so that its abandonment in favour of Saraswatis water, makes the latter unsurpassably pure. 3. रेवती &c.—रेवती was ‘बलराम’s dear wife. रेवत्याः लोचनम्., इतत्—। लोचनमित्यत्र जाती एकाचनम्, रेवतीलोचनम्, अह् (चिह्नं) यस्याः, बहु—। ताम्। Qual. इत्याम्। The epithet suggests that this wine drunk in company with Revati made it all the more attractable, still he had foregone it. As Revati’s eyes were reflected in clear wine, so it was रेवतीलोचनाद्वा। cp ‘सङ्गपानात्, रेवतीलोचनप्रतिबिम्बसम्भवाः’—*Sarodharini*.

4. बन्धु &c—By बन्धु is taken कुटुम्ब and पाण्डवः। बन्धो प्रीतिः, सुपसुपा—। तथा। ईतो इया।

5. समर &c.—समरे विमुक्तः सुपसुपा—।Qual. साहसी।

6. याः—Refers to water of the river Saraswati.

7. सिधेवे—सैव + सिट्, ए। Nom. साहसी। The allusion is—that once Balarama killed a charioteer through Krishna’s instigation. At the next stage being penitent of his deed he traversed the several well-known holy places and at last was absolved of his sinful action by ablution in the River Saraswati. Thus it is indicated that Saraswati’s waters are very holy indeed.

8. अभिगमम्—अभि + गम + अच्, भावे—अभिगम serving, i. e., drinking. तम्। obj. of कृत्वा।

9. अपानम्,—अच्, water. The base is always feminine plural तासाम्। कृदयोर्नि कर्मणि षष्ठी—the कृत्, is in अभिगमम्.

10. सारस्वतीनाम्—सरस्, is water, तानि सन्नि यस्या इति सरस् + वतुप्, स्त्रियाम्, =सरस्वती। It is a very holy river in India. It flows by the north-west of कुटुम्बम्। सरस्वत्या इना इति सरस्वती + अच्, + ऊीप्, =सारस्वती। तासाम्। Qual. सुपानम्। Cp.

the verse—'नया कनकस्य पुण्या कुम्भके करस्यही । यानि वा यदि वारण्ये
पुण्या सर्वत्र नमहा ॥'

11. अस्मि—अस्+सटसि । Nom. त्वम् । Malli connects it with भविता, thereby getting a future sense. The वत्मान् in the sense of future is supported by the rule 'वत्मानसमीपे वत्मानवदा' । Prof. Pathak says that अस्मिभविता=भवितासि (भू+सुट्, Second sing) But it should be remembered that such separation of a verb from its affixes is unusual. Separation of आनप्रत्ययान्त from the root (as 'पातया प्रथमनाश', 'प्रथमशयां यो नहुषं चकार'—Raghu&c.) cannot be taken as similar instances. But if the reading be अपि in place of अस्मि then the last half gains in force. लाङ्गणी युद्धो वभूव त्वमपि चनःयुद्धो भविता sounds very good, the connection of the two halves being wellesta-blished. So we prefer अपि here As 'कोनुद्गतुं समर्थः' is a better reading for 'कविद्गतुं समर्थः' in sl 43 ante.

12. भविता—भविष्यति इति भू+टच्+कर्त्तरि=भविता । Pred. to त्वम् ।

13. 'वत्माने च=प्रथमएव इति । वत्मानम्, मयूरव्य सकादित्वात् समासः । 'नाम'-कार्तृत्वात् ऽवधारणे' इत्यमरः । तेन । प्रकृत्यादित्वात् ऽदतीया । For the force of the epithet see Malli—न तु पापेन &c.

14. Voice—=विमुक्तेन लाङ्गलिना याः सिधंविरे त्वया...युद्धेन कृष्येन भविता भूयते...।

52. Cloud's Procedure to Kanakhala.

तस्माद्गच्छे रनुकानखलं शैलराजावतीर्णां

अङ्गोः कान्यां सजरतनयस्वर्गसोपानपङ्क्तिम् ।

गौरीवक्राभ्युत्पुटिरचनां या विहंस्येष किनेः

शशोः केशयद्वयमकरोद्दिन्दुसन्तोर्मिहस्ता ॥ ५२ ॥

Prog.—तस्मात् (कुबचे मात) अनुकनखलं शैलराजावतीर्षां सगरतनयसर्ग-
सोपानपङ्क्तिं अङ्गोः कन्यां (गङ्गां इत्यर्थः) गच्छेः । • या किनेः गौरीवक्राभ्युत्पुटि-
रचनां विहस्य इव इन्दुसन्तोर्मिहस्ता (सती) शशोः केशयद्वयमकरोत् ।

Beng.—सेई कुरुक्षेत्र हहेते, कनकनसमीपे शैलराज हिमालय
हहेते पृथिवीते पतित सगरतनयगणेर शर्गप्राङ्गिर पङ्क्तिवरूप
अङ्कुका गङ्गा समीपे बाईवे । गङ्गा केनधारा गौरीर क्रुडकि
उपहास करियाई येन उर्ध्वरूपहस्त च्छे लय करिया शिवेर केशयद्वय
करियाहिनैन ।

Eng.—Then from Kurukshetra go to the river Ganges,
the step to heaven for the sons of sagara and who
descends on earth from the Himalayas near Kanakhal.
She laughing the frowns in the face of Gauri by foam as
it were, caught hold of the hairs of Siva with her hands
of waves stuck to Lord's crescent-moon.

Sanj.—तस्मादिति । 'तस्मात् कुबचे मात 'कनखलस्य चद्रेः(?) समीपे 'अनु-
कनखलम् ['अनुवंतसमया' इत्यव्ययीभावः] 'शैलराजात्' हिमवत, (चद्रेः)
अवतीर्षां सगरतनयानां सर्गसोपानपङ्क्तिं सर्गप्राप्तिसाधनभूतामित्यर्थः जङ्गीर्णम् वाङ्मः
(? सूनैः) 'कन्यां, आङ्गवीं गच्छेः' गच्छ [विध्यर्थे लिङ्] या आङ्गवी 'नीत्यै
वक्तुं या भ्युत्पुटिरचनां सपत्नीरीयात् भूमन्नकरणं तां किनेः विहस्य' अथकस्य 'इव
यावन्मात किनां हासले मोतप्रसा । 'इन्दौ' शिरोमाणिक्यभूति लया जर्मय इहा
गङ्गाः सा 'इन्दुसन्तोर्मिहस्ता' सती 'शशोः केशयद्वयमकरोत् । यथा काचिन प्रीडा
वाचिका सपत्नीमसङ्गनामा खलधारां सङ्ग शिरीरवेन केशेषु आकर्षति सङ्ग इति
भावः । [इदञ्च—पुरा किञ्च भगीरथप्राथम्या भगवती गमनपथात् पतन्ती गङ्गा
जलाधरो गङ्गाजुटेन जयाह इति कथामुपजीष्य उक्तम् ।] ॥ ५२ ॥

Note on Malli.

1. This is said with reference to the fact that at the request

of Bhagiratha, Siva (the holder of Ganga) held her by his matted locks as she fell on Earth from the heaven. [N. B.—Here Mallis reading is unsound. चर्द्रेः should be placed after हिमवतः । And रात्रः should be सुनेः] ।

Charcha

1. तथात्—Refers to कुरुक्षेत्र । अपादाने प्रने ।

2. गच्छे.—गन् + लिङ् विधी + घाच् । Nom. स्वम् । जगाम अगमत्, अगच्छत्, गमिष्यति ।

3. अनु etc.—Kanakhal is a place near Hardwar where the river Ganges descends into a low plain uphill. Hence at कनखल Ganges is शैलगजावतीर्षा (i. e. शैलगजात हिमालयातचवतीर्षा भूम्या पतिता) । Prof. Wilson thus by a verse shows the meaning of कनखल—‘खलः की नावसृक्तिं वैभजतेतत्र मज्जनात् । अतः कनखलं तीर्थं नात्वा चक्रमुनीश्वराः ॥’ Again Ganga’s purity is mostly seen at कनखल, hence the cloud is to go there (see Note 10. sl. 51). कनखलस्य समाप इति अनुकनखलम्, अव्ययी—। Adv. Qual, गच्छेः । The rule quoted by Malli ‘अनुर्थत समया’—means that the अव्यय ‘अनु’ is compounded with the thing taken as mark near which something occurs etc.

1. [जहोः कनया—Obj. of गच्छे । By जह्, कनया Ganga is meant. The allusion is to the fact that when the first flow of Ganges current disturbed the sage Jahnu, he auk her up But being requested by Bhagnatha the sage reissued her from his knee Hence she is जहो कनया । Thus गङ्गा is called जाह्नवी । Mall’s जहोर्नाम रात्रः कनया should be जहोर्नाम सुनेः कनया ।

5. सगर &c.—सोपान step. पङ्क्ति row. सोपानाना पङ्क्तिः इत्य—। स्वर्गस्य सोपानपङ्क्तिः the rows of steps leading to Heaven, इत्य—,

सगरतनयानां स्वर्गसोपानपङ्क्ति, इतत्—। ताम् । Qual. कण्ठान् । Bhagiratha the great-grandson of Sagara, a king of the solar dynasty, brought down Ganga on Earth from Heaven to rescue his fore-fathers the sons of Sagara, who were reduced to ashes at Patala by the curse of sage Kapila. Thus Ganga purified them of their sins and caused their access to Heaven, hence she is so called,

6. गौरी &c.—ध्रुवौ कुटि इति भ्रुकुटि इतत् । तस्य रचना, इतत्—। गौरीवक्त्रं भ्रुकुटिरचना सुप्रसुपा—। ताम् । Obj. of विहस्य । भ्रुकुटि is also correct by the varttika 'अभ्रुकुसादीनामिति वक्तव्यम्',—इत्स्व being optional in these cases. According to some again भ्रुकुटि is also available, the varttika being explained as—भ्रुकुसादीनाम् 'अ' भवति । Note भ्रुकुटि is also used in this sense (Ganges first fell on Earth on the Siva's head for earth was not sufficiently strong to bear her burden. This provoked गौरी's jealousy. The poet writes the last half of this verse with an allusion to this fact. Thus he surmises that Ganga laugh'ed away Parvati's jealous frowns by her laughs in the shape of white foams (फेनैः विहस्य) and seized Siva's hair

7. अकरोत्—कृ + लङ् । Nom. या । करोति—करोते, चकार—चक्रा, करिष्यति—ते ।

8. इन्दु &c.—ऊर्मय' इत्था इव इति ऊर्मिहस्ता', उपमित-ऊर्मिधा—। इन्दो लयाः सुप्रसुपा—। इन्दुलया ऊर्मिहस्ता तस्या', बहु ।—Pred to या । Kalidasa elsewhere also compares waves with hands, cp 'मातरङ्गहस्ते रूपगच्छतीव'—*Raghu*,

9. Voice.—श्लेषाजावतीर्णा —पङ्क्तिः कण्ठा गमेत्.. यथा हस्तया .. चक्रियत्. ।

53 Cloud's union with crystal-water of Ganges.

तस्याः पातुं सुरगज इव व्योम्नि पश्चार्द्धलम्बी ।

त्वञ्चेदच्छ स्फटिकविशदं तर्कयेस्तिर्यग्गन्धः ।

संसर्पन्त्या सपदि भवतः स्त्रीर्तास च्छाययामो

स्यादस्थानीपगतयमुनासङ्गमेवाभिगमा ॥ ५३ ॥

[N B,—The dark cloud in union with the crystal waters of Ganges will give one the impression of the confluence of Ganges and Jamuna there—Jamuna's water being dark]

Prose —सुरगज इव व्योम्नि पश्चार्द्धलम्बी (सन) त्वम् अच्छस्फटिकविशदं तस्याः (गङ्गाया) अन्धः तिर्यक् पातुं तर्कयेः चेत, (तदा) सपदि स्त्रीर्तास संसर्पन्त्या भवतः च्छायया असौ (गङ्गा) अस्थानीपगतयमुनासङ्गमा इव अभिरामा स्यात् ।

Beng —सुरगजेर त्राय आकाशे पश्चाद्भाग द्वारा लक्ष्मण इदं यथा कुमि स्फटिकेण त्राय गङ्गां निर्मल जल यदि वक्रभावे शोक्या पीन कर, तत्र तत्रने गङ्गास्रोते त्रोमार च्छाया प्रतिविम्बित इत्थं नदी सङ्गाने यमुनासङ्गमाप्रप्तु इदं यथा मनोहर इहैव ।

Eng —If you in an oblique position think of drinking the crystal-clear water of Ganges like a divine elephant resting in the sky with its hinder part only, then Ganges with your image entered into her, will be as beautiful as if it had conjoined with Jamuna not in its usual place (at Allahabad)-

Senj —तस्या इति । 'सुरगज इव' कश्चित् द्विगज इव व्योम्नि पश्चार्द्धलम्बी पश्चार्द्ध [पश्चोद्गदित्वात् साधु' (१)] तेन लम्बते इति 'पश्चार्द्धलम्बी' सन् पश्चात् भागेन व्योम्नि स्थित्वा पूर्वार्द्धेन जलीनम् ख. इत्यर्थः । [कश्चित् पूर्वार्द्धलम्बी इति पत्रान्ते] 'अच्छस्फटिकविशदं' निम्नस्फटिकावत्वात् 'तस्या' गङ्गायाः अन्धः तिर्यक् तिर्यक् यथा तथा पातुं त्वं तर्कयेः विचारयेः चेत । 'सपदि स्त्रीर्तास' प्रवृत्ते 'संसर्पन्त्या' भवतः च्छायया प्रतिविम्बेन असौ गङ्गा 'अस्थाने' प्रयागादनत्र उपगतः प्राप्तः यमुना-सङ्गमः यथा सा तथाभूता 'इव अभिरामा स्यात् ॥ ५३ ॥

Notes on Malli

1. In the formation of पश्चाद् Malli resorts to पृषोदरादि, but this is unsound, the Vartika 'अपरस्य चङ् पश्चाभावोक्तस्य' directs पश्च to be ordered in the place of अपर when चङ् follows. (See *char*).

Charcha

1. पश्चाद्लम्बो—अपरम् चङ्म पश्चाद्म, कर्मधा—। पश्च comes in place of अपर (see Malli and notes thereon). सनेऽशके चङ् नपु सकम् । cp, 'पश्चाद्नेन प्रविष्ट.'—Suk. 1. पश्चाद्नेन लम्बते इत पश्चाद् + लम्ब + णिनि कर्त्तरि = पश्चाद्लम्बो resting by his/her part. Prel, to लम् । Standing on the sky, the cloud is to stop down by his fore-part to drink water

2. अच्छ &c—विशद white (here). अच्छ clear. अच्छः स्फटिक, कर्मधा—। सद्व विशदम्, उपमान कर्मधा—by उपमानानि सामान्यवचने । Qual. अश्व ।

3. तकथे—तर्क + णिच (चुरादि) + लिङ् यास । Nom लम् ।

। तिर्यक्—तिरः वक्रमञ्जताति तिरस + अच् + क्तिन् = तिर्यक् । तत् यथा वथा । Qual पातुग । He is to drink standing on the bank with his face directed towards the other bank This is an oblique position

। कर्मधा—तत् + भृ + शृ + ड + इत् । कर्मधा—। तत् + भृ + शृ + ड + इत् । कर्मधा—। Qual शिवा which has कर्णश्चा ।

। सपदि—। अयम् meaning 'immediately' Adv Qual संसृजन्तः ।

7 अस्थान etc—यमुनायाः सङ्गम इतत्—। अस्थाने उपगत. सुप्रसूपा ।

अस्थानोपगतः यमुनासङ्गमः अस्या, बहु—। Pied. to असी। The simile is very apt; see 'N B.' above.

8. स्यात्—अस+लिङ् (सम्भावनायाम्)+यात्। Nom असी।

9 Voice—गजेन लम्बिना लया—तक्वेत—अमुया . सङ्गमया . अभिरामया भूयेत ।

Remark—Ganges waters are white and Jamuna's waters are black At the confluence their flows can be distinguished, cp, ऋचिच्च ऋणोरगभूषणेषु भस्माङ्गरागा तनुरीश्वरस्य, पश्यान् वदन्निविक्रान्तिगङ्गा भिन्नप्रवाहा यमुनातःङ्गे.'—*Raghu XIII*

54 Cloud's fatigue to be allayed on Himalaya

आसीनानां सुरभितशिलं नाभिमन्धेर्मृगाणां

तस्या एव प्रभवमचलं प्राप्य गारं तुपारं ।

वक्ष्यम्यध्वश्रमविनयने तस्य शृङ्गे निषण्णः

शोभां शुभ्रत्रिनयनदृषोत्खानपङ्कोपमेयाम् ॥ ५४ ॥

[N B.—The idea is that the dark cloud on the sun-clad white peak of Himalaya will look like black horn sticking on the horn of the white bull of Siva]

Prose—आसीनानां मृगाणां नाभिमन्धेर्मृगाणां सुरभितशिलं, (तथा) तुपारं गारं तस्याः (गङ्गायाः) एव प्रभव (उत्पत्तिस्थानम्) अचलं (पर्वत) प्राप्य, अध्वश्रमविनयने तस्य शृङ्गे निषण्णः (सन्) त्वं शुभ्रत्रिनयनदृषोत्खानपङ्कोपमेयां शोभां वक्ष्यसि (धारयिष्यसि) ।

Bong—उपनिर्दिष्टं मृगगणेरं कञ्चुग्रौगङ्गे गङ्गितप्रपन्न एव त्रुयारहेतु गौर, गङ्गाः उरुपङ्क्तिस्थानं सेहै पर्वत हिमालयके क्राण्टे त्रुया, त्रुयि पञ्चश्रमविनोदनेरं द्रष्टुं सेहै पर्वतैरं शृङ्गे वसिष्या धाकिय्या शिवेन त्रुयवेरं शृङ्गे लथं कर्दमेरं श्रारं शोभा धारणं करिवे ।

Eng.—Having reached that mountain (Himalaya) the source of Ganges, white with snow, and having its slabs of stones perfumed with the musks of seated deer, you will sit there to allay your fatigue, you will also then find the similarity of mud dug up by the white bull of the three-eyed Siva

Sandj - आसीनानामिति । 'आसीनानाम्' उपविष्टानां 'शृगाणां' 'कक्षूरिका-
शृगाणाम्. अनाथा नाभिगन्धानुपपत्ते । 'नाभिगन्धै.' कक्षूरीगन्धैः तेषां तदुद्भवत्वात्,
अतएव शृगनाभिसंज्ञा च ["शृगनाभि शृगमद कक्षूरी" इत्यमरः] अथवा—नाभयः
कक्षूरीयाः ["नाभि. प्रधाने कक्षूरीयां मर्दं च क्वचिदीरित" इति विश्वः] तासां गन्धै.
"सुरभिता" सुरभोक्तताः "शिला" यस्या म' तं तस्या गङ्गाया एव प्रभवत्प्रख्यादिति प्रभवं
कारणं त, तुषारै. गौरं सिनम् ["अवदात् सिनो गौरः" इत्यमरः] 'अचलं प्राप्य
विनीयते अनेन इति विनयनं [कर्णं लुट] 'अध्वपमसा' विनयने अपनोदने
तन्ना हिमाद्रेः शङ्के 'निषण' सन् यथो यो 'विनयनसा' दास्यकसा इषभः [सुकृते
इषभो ऽप' इत्यमरः] तेन 'उतावानेन' निष्कृतेन प्रकृतेन सङ्घ 'उपनीयाम्'
उपमातुमर्हा 'शीभा वत्यासि [वहने लृट] विनयन' इत्यत्र "पूर्वपदात् संज्ञायामगः"
इति ण्वं न भवति । "लुभादिषु च" इति निषेधात्] । तस्या प्रभवनितादिना
हिमाद्रौ वैवाहिको गृहविहारो ध्वनान्ते ॥ ५४ ॥

Charcha

1 आसीनानाम - आस + शानच् कर्त्तरि = आसीनः seated, तेषाम् ।
Qual शृगाणाम् । By शृग we are to understand those
having 'musk' in their navels आसीन is formed with ई
added, by the rule "ईदास" ।

2 सुरभित &c. - सुरभि करोति सुरभि + णिच् + लटति = सुरभयति ।
"तत् करोति तदाचष्टे" इति णिच् । सुरभिनामधातु + ल्त्त कर्मणि = सुरभित
scented. नादृशाः शिलाः अस्त्र, बहु - । तम । Qual अचलम् ।

3 नाभि etc. - नाभीना गन्धाः, इतत् । तै. । अनुक्ते कर्त्तरि श्या - the
क्रिया being सुरभित in सुरभितशिनम् । For meanings of नाभि see

Malli. कर्त्तरिक्वाच्चमस abundant in Himalayan plains
thom fragrant, cp, प्रस्थं हिमाद्रेः कर्मणाभिगन्धि'—Kum.

5. प्रभवम्—प्रभवत्यच्चात इति प्र+भू अच् अपादाने—। प्रभवः Source.
तम्—Qual. अचलम्। Ganges rises from Himalaya.

6 तुषारैः—तुषार snow, तैः। प्रकृत्यादित्वात् र्या।

7 वत्यसि—वङ्+लृट् स्यसि। Nom त्वम्। वङ्गति—ते,
—ऊङ् etc.

8. अघ्न etc —विनीयते अर्गन इति वि+नौ लुट् करणे=विनयन
the instrument by which is dispelled (Malli). अघ्नयनस्य
विनयनम्, इतत्—। तञ्छिन्। Qual. यङ्ग । Or—विनयतीति विनयनम्,
कर्त्तरि लुट् by 'कृत्यलुटोर्बहुलम्' । Rest as above. Or—वि नौ
लुट्=भावे विनयनम् dispelling अघ्नयनस्य विनयनम्। ततः अर्गं आद्यश्च
—तञ्छिन्। Or—अमविनयनं means अमविनयनविषये। विषयाधिकरणे ङमी।
'विषयात्रयात् कारकाणि' इति विवक्षया ङमी।

8. निषण्णः—नि+सद् क्त कर्त्तरि=निषण्ण seated. Pred to त्वम्।
'स्रदिरप्रते.' इति षत्वम्। Then by the rule 'रषाभ्यां नोष्' समानादं'
we get प्रथमकारस्य षत्वम्। ततः सन्धिना द्वितीयकारस्यऽपि षत्वम्।

9. शुभ etc.—विनयन is Siva. तस्य हृषः, इतत्—। सद्+खन
क्त कर्मणि=उत्खात dug up in वप्रक्रीडा। शुभः विनयनहृषः, कर्मधा—।
तेन उत्खात इतत्—। तादृशः पद्म, कर्मधा—। तेन उपमेया, इतत्—। ताम्।
Qual. शोभाम्। The white bull is compared to snow-clad
Himalaya. The mud dug up by the bull and stuck on its
horns is compared to the dark cloud Malli says—in
विनयन we do not get cerebral though as a सञ्ज्ञा of Siva षत्व
should have come by the rule 'पृं'पदात् संज्ञायाम्गः—the
cause for the change being in the पूर्वपद 'वि' here, for
'विनयन' is read under the चुभादि class. And चुभादि is an open

list (आकृतिगत) । Thus *Kasika* says 'अविहितनक्षत्रोश्च तप्रतिषेधः
शुभादिषु द्रष्टव्यः' ।

10 Voice — ..लया निषयेन.. उपमेया शोभा वक्ष्यते ।

55 *Extinction of forest-fire there*

तच्च ह्यथी सरति सरलस्कन्धसङ्घट्टजन्मा]

वाधेतोक्त्वाक्षपितचमरोवालभारोऽद्वाग्निः ।

अर्हस्येनं शमयितुमलं वारिधारासहस्रै—

रापन्नान्तिप्रशमनफलाः सम्पदो ह्युत्तमानाम् ॥ ५५ ॥

PROSE — यथी सरति (सति) सरलस्कन्धसङ्घट्टजन्मा उत काक्षपितचमरीवाल-
भारः द्वाग्निं त (हिमाद्रिं) वाधेत चेत् (तदा) वारिधारासहस्रैः एतम् फलं
(शक्तत्वात् सर्वप्रकारेण) शमयितु अर्हसि उत्तमाना सम्पद' आपन्नान्ति-
प्रशमनफला हि ।

Beng — वायु बहिते थाकिले मननरुक्तेव प्रकाण्डेन वर्षणे उ०पन्न
वनग्नि, अग्निफूलिङ्ग द्वावा चमरीमृगेण पुच्छलोभादि दग्ध करिष्या यदि
त्रिमासिके ३ उ०पी हुन करे, तने ह्यग्नि अग्निके नर्त्त प्रकाशे निर्वापित
करिषेव । आपन्नमेव भय दूव करैहै उ०पदिगेण सम्प० फल वटे ।

Eng—The wind having blowing, if the forest-fire
grown by collision of trunks of Strala trees, overpowers
Himalaya even after burning by its sparks the hairs of
Chanani door, then it behoves thee to extinguish it by
all means. Indeed the wealth of the good results in the
destruction of the pain of the distressed.

san] — त'सति — 'वाथी' वनवानि सरति सति 'सरलाया' देवदारुदमाणा (?)
'स्कन्धा' प्रदेशविशेषा [अन्वो प्रकाण्डः स्कन्धः स्यात् मूलात्शाखावधे तरी'
इत्यमरः] 'तेषाः सहस्रेण' सङ्घर्षेण जन्म यस्य स तथोक्तः [जन्मोत्तरपदत्वात्
अधिकरणोऽपि बहुव्रीहिः साधुरित्युक्तम्] 'उत्तमानाः स्फुलिङ्गैः' 'क्षपिताः निर्दग्धाः

'चमरीणां बालभाराः केशसमूहा येन, दध एव अग्निः 'दवाग्निः' वनवह्निः ['वने च वनवह्नी च दधो दाध इवेत्यते' इति यादवः] 'त' हिमाद्रिं वाधेन चेत' पीडयति यदि 'एन' दवाग्नि' 'वारिधारासङ्घे' शमयितुमर्हसि । युक्तम् एतत् इत्याह—'उत्तमानां' महतां 'सम्पदः' सङ्घट्टयः 'आपन्नानां' आतीनाम् अग्निं प्रशमयन् 'आपन्निवारण-मेव 'फल' प्रयोजनं' यासां तास्तथोक्ता हि । अतः हिमालयस्य दवागलस्त्वया शमयितव्य इति भावः ॥ ५५ ॥

Charcha

1. तम्—Refers to Himalaya Obj of वाधेत ।
2. सरति—ए लटः स्थाने शब्द=सरत blowing तस्मिन् । Pred to वायी (which has भावे ३मी) ।

3 सरल &—सरल is a variety of देवदारु and not देवदारु proper, Malli's देवदारु for सरल is an oversight. Charaka's 'शटीसरलदार्वेल्लामञ्जिष्ठागुरुचन्दनै' and 'देवदारुवचाकुष्ठं सरलं शिशुसैन्धवम्', make देवदारु and सरल as different varieties of trees under the same species स्तम्भ trunk सङ्घट्ट friction, collision, This friction is due to blowing of winds. सरलाणां स्तम्भाः, इतत् —। तेषां सङ्घट्टनम्, इतत्—। तस्मात् (तत्र वा) जन्म अस्य बहु—। Qual. दवाग्निः । See also Malli

- 3 वाधेत—वाध लिङ् (सञ्भावनायाम्) + ईत् । Nom दवाग्निः ।
- 4 उल्का &c.—उल्का spark. क्षप+णिच् (तुरादि) क्त कर्मणि=क्षपित burnt. उल्काक्षपितः । चमरी is a kind of deer famous for their hairs (बाल) । बालानां भारः, bush of hairs, इतत्—। चमरीणां बालभारः, इतत्—। उल्काक्षपितः चमरीबालभारं अग्नेन, बहु—। Qual. दवाग्निः । The ravishes of दवाग्नि is well described in the Riturksamhara 'ध्वजि पवनसङ्घः पर्वतानां दरीपुच्छं टति पटुनिनादः 'सुखसंशस्यसीषु -। प्रसरति तथामधेगलम्बुद्धिः क्षयेण स्वपयति स्वगर्भं' प्रान्तलयो दवाग्निः ॥'

5. चर्हसि—चर्ह लट् सि । Nom. त्वम् । चानर्हं, चाहीत ।

6. अलम् — An अव्यय meaning here 'by all means' (सर्वथा)
cp. 'अलमतिशयेन'—सारोद्धारिणी । Adv Qual अनयितुम् । see
Mallis also.

7. वारिधारा &c — वारिधारणां सङ्घाति इतत— । करणे श्या ।

8. आपन्न &c — आ + पद + क्त कर्त्तरि = आपन्न distressed. आ + क्त
क्तिन् भावे = आपत्तिं affliction. प्र शन लुट् भावे = प्रशमन extinction.
आपन्नानां आपत्तिं. इतत— । तस्याः प्रशमनम् । इतत— । तदेव फलं यासान, बहु
— । ताः Pred to सम्पदः । The good always 'succour the
distressed. cp 'आपन्नाभयसर्वेषु दीक्षिता. खलु पौरवाः'—Sak.

9. सम्पद — सम्प्रदानं इति सप्त + पद क्तिन् भावे = सम्पदः wealth ता' ।
Nom to भवन्ति understood

10. Voice. .. सङ्घट्टजन्मना . बालभारिण्य दवाग्निना स वाधित
त्वया अन्नं ते . सम्पद्भिः फलाभिः भूयते . ।

56 Sarava's futile attempt for the
Suppression of cloud.

ये संरन्ध्रीत्पतनरभसाः स्वाङ्गभङ्गाय तस्मिन्
मुक्ताध्वानं सपदि शरभा लङ्घयेयुर्भवन्तम् ।
तान् कुर्वीथास्तुमुलकरकावृष्टिपातावकीर्णान्
के वा न स्युः परिभवपदं निष्फलारम्भयत्नाः ॥ ५६ ॥

Prose — तस्मिन् (हिमाद्री) संरन्ध्रीत्पतनरभसाः ये शरभाः स्वाङ्गभङ्गाय
(आकाशभङ्गाय एव) मुक्ताध्वानं भवन्तं लङ्घयेयुः , तान् सपदि (सदाः) तुमुल
करकावृष्टिपातावकीर्णान् कुर्वीथाः । निष्फलारम्भयत्नाः के वा परिभवपदं न स्युः ।

Beng — সেই हिमाद्रিতে, রাগের সহিত বেগে উৎপত্তিত বে
শরভ শরভবৃগ, পথ ছাড়িয়া দিলেও তোমাকে নিজ দেহ নাশের অস্ত্রই
আক্রমণ করিবে তাহের ভূমি শিলাবৃষ্টিদ্বারা বিকিণ্ড করিবে। নিষ্ফল-
কার্যো যত্নবান্ হইলে কে বা পরিকৃত্ত না হয় ।

Eng.—The Sarava deer that is eager to scamper up angrily and will in that Himalaya attack you for the breach of their own limbs only though you left their path, should be scattered by you with a heavy shower of hail-stone. Engaged in futile works who indeed does not become an object of defeat ?

Expl—The cloud is very powerful Thus the Sarava deer that will assail it in Himalaya will in return be defeated by hail-storms to be hurled by the cloud. Indeed quarrel with a powerful one ends in defeat only.

Sanj.—य इति । 'तच्चिन्' द्विनादौ 'संरम्भः' कोप ['सरम्भ, सम्भ्रने कोपे' इति शब्दात् 'वः] 'तेन उतपतने उत प्रवने 'रभसो वेग, येषां ते तथोक्ताः ['रभसो वेगहर्षयो.' इत्यमरः] 'ये शरभाः' अष्टापदवृद्धविशिषाः । ['शरभः शलमे चाष्टापदे प्रोक्तो षड्गान्तर' इति विश्वः] 'सुक्तोऽप्या' शरभोत्पन्नमार्ग, येन तं भवन्तं सपदि स्वाङ्गभङ्गाय लङ् चयेयुः सम्भवनायां लिङ् भवतोऽतिदूरत्वात् स्वाङ्गभङ्गातिरिक्तं फल् नास्तिलङ् घनस्य इत्यर्थः । 'तान्' शरभान् 'तुमसा' सङ्कुसा. 'करकाः' वर्षोपलसाः ['वर्षोपलस्य करका' इत्यमर] 'तासां वृष्टिः' तस्याः पतिने अवकीर्णान् विच्छिद्यान् 'कुर्वीथा' कुरुष्व ['विध्यर्थे लिङ्'] कुर्वीथाऽपि अधिच्छिपन् प्रतिपचं सद्य प्रतिच्छेद्य इति भावः । तथा हि चारभ्यन्ते इति 'चारम्भा' कर्माणि तेषु यत्रः उद्योग स निष्फलो येषां ते तथोक्ताः, निष्फलकर्मापक्रमा इत्यर्थः । अत केवा परिभवपदं तिरस्कारपदं न स्या न भवन्ति सर्व एव भवन्तीत्यर्थः । [यद्यत्र 'घनोपलस्य करक' इति यादववचनात् करकशब्दस्य गिद्यतपुंलिङ्गताभिप्रायेण करकाणां वृष्टिः इति कैवाचित व्याख्यानं तदनेन नागुमनान्ते, 'वर्षोपलस्य करका' इत्यमरवचनव्याख्याने चौरम्भामिना 'कमच्छली च करक. सुगते च विनायके इति नानार्थे पुंस्यापि वक्ष्यति' इति वदता उभयलिङ्गताः प्रकाशनात् । यादवस्य तु पुंलिङ्गताविधाने तातपर्थः' न तु स्त्रीलिङ्गतानिषेधे इति न तद्विरीषोऽपि । करकस्य करके स्यात् दाङ्गिने च कमच्छली पश्चिमेद्रे करे चापि, करका च घनोपलसः' इति विश्वप्रकाशवचने तु उभयलिङ्गता व्यक्तं च इति न कुत्रापि विरोधवार्ता । अतएव इदं 'वर्षोपलस्य करका करकोऽपि वक्ष्यन्ते' इति] ॥ ५६ ॥

Notes on Malli

1. Some on the strength of Yadava's 'घनोपलक्षु' etc stated fixed maculinity of the word करक and explained as करकायां ङटिः, but others do not approve it, Kshiraswamin while explaining Amara's 'वर्षोपलक्षु करका' says 'कमण्डलौ' etc whereby उभयलिङ्गता (masc. and fem) of the word is shown. Yadava's motive is to establish its masculine gender and not to disapprove of its feminine use Thus there is no contradiction In the saying of विश्वप्रकाश (e. g 'करकस्तु' etc) he openly avows उभयलिङ्गता of the word करक। Thus Rudra has 'वर्षोपलक्षु करका करकोऽपि'। Hence no contradiction anywhere.

Charcha

1. संरम्भ etc —सम रभ+षञ्, सरम्भः anger. उद्+पत लुट् भावे=उत्पतन jumping. रभस force. संरम्भेण उत्पतनम, इतत-। संरम्भोत्पतने रभस विगः एषाम, बहु—। Or—रभस is furious विगयुक्त। संरम्भोत्पतने रभसः सुप सुपा—। Thus expounding we avoid व्यधिकरण बहु—as Malli has it.

2. स्नाह्न etc.—स्नाह्नाना भङ्ग (breach) इतत—। तर्भो । तादर्थ्ये षर्भो । Their forceful rush will only lead to their own destruction.

3. सुक्ता etc —अध्वन् way सुक्तः अध्वा अनेन, बहु । तम । The cloud is afar on the sky, hence it 'was out of the range of शरभ deer

4. लङ्घयेयु—लङ्घयिष्, लिङ्, (सम्भावनायाम्) युस । Nom. शरभाः । शरभ is a kind of eight-footed deer

5. कुर्वीथाः—कुर्विष् (विधौ) द्वेषात् । Nom. तन् । कर्त्तृभिर्प्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।

6. तुमुर्भं etc,—करका hail-stone. करकायां ङटिः इतत। तुमुर्भं

करकावृष्टिः, कमंधा— तस्याः पातः, इतत् । तेन चबकीर्षाः (विचिता), इतत् । तान् । Qual. तान् । The hail-storm is sure to scatter away the *Saravas*. The poet aptly states this fact. For in the cold regions of Himalaya the cloud's water— particles will condense into hail-stones,

7. परिभव etc.— परि + भू अप भान्ने परिभव defeat. पद is object. परिभवस्य पदना । इतत् । विधेयविशेषण of के । विधेयप्राधान्यात् नपुंसकलिङ्गता । Also cp.—‘विधेयोद्देश्योः लिङ्गवचनेषु न तन्मता’ ।

8. निष्फल etc....आरभ्यन्त इति आ रभ घञ् कर्मणि = आरम्भाः works. निर्गतं फलमेवाम इति निष्फला । निष्फला. आरम्भाः अस्य बहु । तादृश एव. एषाम्, बहु । Qual. के । Fight on an unassailable one is unsuccessful.

9. स्य.—अस लिङ् (विधौ) + युस । Nom. के ।

10, Voice .. रभसैः यैः शम्भैः मुक्ताध्वा भवान् लड इत ते...चबकीर्षाः क्रियेरन् त्वया..... यवैः कः.....पदेन . भूयते ।

67. *Cloud will then find श्रीचरणगात्र
at Himalaya*

तत्र व्यक्तं दृषदि चरणन्यासमर्द्धन्दुमौलीः

शश्वत्सिद्धैरुपचितवलिं भक्तिनमः परीयाः ।

यस्मिन् दृष्टे करणविगमादुर्द्धुमुडू तपापाः

सङ्कल्पन्ते स्थिरगणपदप्राप्तये अर्द्धधानाः ॥ ५७ ॥

P1030 — तत्र (हिमाद्रौ) दृषदि व्यक्तं सिद्धैः शश्वत् उपचितवलिं अर्द्धन्दुमौली (शिवस्य) चरणन्यासं भक्तिनम (सन्) परीया. (प्रदक्षिणं कुरु), यस्मिन् दृष्टे उर्द्धुतपापाः (अतः) अर्द्धधानाः करणविगमात् (देहत्यागात्) ऊर्ध्वे स्थिरगणपदप्राप्तये सङ्कल्पन्ते ।

Beng—सेई हियांगये कोन शिवाय शिवेर पादङ्गाल स्पष्ट देविठे पाईवे ; ताहा निरन्तर सिद्ध ओ योगिगणकर्तृक पूजित ह्य एवः ताहार दर्शने पापमुक्त ह्य अतएव श्रद्धावान लोक शरीरनाशेर पर अथमगणेर श्रावत पद औष्ठ ह्य । अतारां तूमि उक्त्तिनत्र ह्यैरा सेई चरणारक अमन्त्रिण करिओ ।

Eng—Bowing with devotion you just circumambulate the footmark to be seen on a rock there, of Siva who has lunar digit on his forehead. This footprint is ever and anon worshipped by the *siddhas* and yogins, and at its sight being sinless the devoted persons become fit for attainment of the permanent position of the Ganas.

Sarj.—तत्रेति । 'तत्र' हिमाद्री इषदि कल्याणित शिवाया व्यक्त' प्रकट' 'श्रवत' सदा'सिद्धः' योगिभिः । ['सिद्धिः' निष्पत्तियोगयो. इति विश्वः] 'उपचितबलि' रचितपूजाविधिम् ['बलि, पूजोपहारयोः' इति यादव.] 'अङ्ग' यासी इन्दुः, 'अङ्गे' न्दुः ['अङ्ग' खण्डे समं शके' इति विश्वः.] स 'मौलौ यस्य तस्य ईश्वरस्य चरणानासं' पाद- विनासां, 'भक्तिः' पूजाप्वनुराग. तथा 'नम.' सन् 'परीयाः' प्रदक्षिणं कुरु [परिपूर्वात् इयो लिङ्.] 'यस्मिन्' पादन्यासि 'इष्टे' सति 'सङ्क' तपापाः' निरस्तकाल्मषाः सन्तः 'श्रद्धधानाः' विश्वसन्तः पुरुषाः ['श्रद्धा विश्वासः आस्तिक्यबुद्धिरिति यावत् । 'अदन्तरो- रूपसर्गवत् ठमि' वक्तव्या' इति अतपूर्वात् दधातेः शानच] 'करणस्य' चेतस्य ऊर्ध्व' 'देहत्यागानन्तरं ['करण' साधकतमं चेतनात्तन्द्रियेषु च' इत्यमरः] 'स्थिरं' श्रावत 'गणानां' प्रमथानां 'पदं' स्थानं ['गणाः' प्रमथसंस्थीषाः' इति वेजयन्ती] तस्य 'प्राप्तये' 'सङ्कल्पन्ते' समर्था भवन्ति [क्लृपेः पर्याप्तिवचनस्य अलमथ'त्वात् 'नमः' स्वस्मि—' इत्यादिना चतुर्थी । अलमिति पर्याप्ताथ' यद्वाच्यम्—इति भाष्यकार. 1] । 'अव्यक्त' श्रौचरणनासं साधकः स्थिरयेत् तनुम् । इच्छाधीनशरीरो हि विश्वेश्वर- जगतयम् ॥—इति शम्भूरहसि (?) रहस्यम् ॥ 2

Notes on Malli

1. As here in सङ्कल्पन्ते, the root क्लृप means समर्थ, so in connection with it प्राप्तये takes ४थी by the rule 'नम. स्वस्मिस्वाहास्वाहाल'भवट

योगाश्च । सत्यं being अत्यन्तं । And Bhashyaka says that अर्थ in the sutra stands for words having the sense of proficiency' (पर्याप्तित्वम्) । 2 (N B.—As remarked before Malli mostly ends with प्रथमा whenever he quotes something. So we prefer शम्भुरद्वयान here to शम्भुरद्वयी] ।

Charcha.

1. तत्र—Refers to Himalaya.
2. व्यक्तम्—वि अज्ञ त्त कर्त्तरि व्यक्त manifest तम् । Qual. चरणगासम् । It is व्यक्त, hence you are sure to see it
3. चरण etc—नि+अन (चोपेदिवादि) चञ् भावेऽङ्गास placing. चरणयोः गास, इतत् । तम् । Obj. of परीयाः । The reference is to the spot श्रीचरणगास as said in शम्भुरद्वय । Wilson says that it has some connection with Haraka-pairi a hill near Hardwar.
4. अर्द्धेन्दु etc—For अर्द्धेन्दु see Malli स मौली यस्या स' व्यधिवद् । तया । The word refers to Siva—'गङ्गादिभ्यः सप्तमी परा वाच्या' इति गङ्गादे आकृतिगणत्वात् सप्तम्यन्तस्य मौलिशब्दस्य परनिपातः ।
5. शश्वत्—An अभाय meaning 'always', cp "शश्वत् परिचित विविक्त मनसा" Sak V.
6. सिद्धेः—अनुक्ते कर्त्तरि श्या । By सिद्ध, we may refer to to both सिद्ध (demi-gods) or to सिद्ध yogin,
7. उपचित etc.—बलि worship. उप+चि क्त कर्मणि=उपचित gathered, performed. उपचिताः बलय. असा, बह । तम् । Qual. चरणगासम् ।
8. परीयाः—परि इ (गती) लिङ् यास । Sould go round. Nom. त्वम् । एति ऐत, इयाय, अगात् ।
9. तज्जिम्—भावे ङी by the rule 'यस्या च भावेन भावज्ञापन' ।

10 करण etc—क्रियते चनन इति कृ + क्वाट करणे = करण body. वि-
गम + चप भावे = विगम destruction, cp 'इतिविगमप्रवृत्ति प्रजागाम'
etc *Malavikagnimitram* करणसा विगम इतत । तव्यात उर्ध्वं म
इति दिक्शब्दयोगे धृषी । The rule is 'अना'रादिरत्ते शब्दाच्चु तरपदा
जाद्वियुक्ते । Here दिक्शब्द is explained as 'दिशिष्टे' शब्दो दिक्शब्द'
Bhattoji

11. उद्धृत etc—उद्धूज क्त कर्मणि उद्धृत forsaken. उद्धृतानि
पापानि पचाम । वहु । The धूज is seen almost in all the गणस,
cp 'ध नोति चम्पकवनानि धृ नोताशोकं धृन् धुनाति धुवत स्फुटितातिस्तुक्तम् ।
वायुः धुनयति चम्पकपुष्पं यन् यत् काननं धवति चन्दनमञ्जरीष ॥' Qual जनाः
understood

12 सङ्कल्पन्ते—सम + कृप लट् अन्ते । Nonr. जनाः । Become
able, see 'समर्था भवन्ति' in Malli cp 'कल्पसे रचयौष' Sak

13. स्थिर etc—गणानां पदम् । इतत । स्थिरं गणपदम् कर्मधाः ।
तस्य प्राप्तिः, इतत । तस्यै । अलमर्थक (i. e., समर्थायक) सम कृप'
धातुयोगे धृषी । See Malli and notes thereon. Here is no
scope for the varttika 'कृपिसम्पद्यमाने च', for in the sentence
—जनाः पदप्राप्तये सङ्कल्पन्ते, उतपत्ति, is not implied.

14 अद्धाना—अत धा शानच कर्त्तरि । Qual, जनाः । कर्त्तृभिप्राये
कयाफलै आत्मनेपदम् । As they were उद्धृतपापः so they were
अद्धाना । Also see Malli

15. Voice व्यक्तः... उपचिावलि . . न्यास नक्षे ष परीयेत (त्वया)
उद्धृतपापे अद्धाने' सङ्कल्पन्ते ।

58, *Natwip Supplies for* शिवपूजा ।

शब्दायन्ते मधुरमनिलैः कीचकाः पूर्य्यमाणाः
संसक्ताभिस्त्रिपुरविजयौ गीयते किन्नरोभिः ।

निर्हादस्तेमुरज इव चेत् कन्दरेषु ध्वनिः स्यात्
सङ्कोतार्थी ननु पश्यपतेस्तत्र भावी समयः ॥ ५८ ॥

Prose — अनिलैः पूर्यमाणा कौचकाः मधुरं शब्दायन्ते । संसक्ताभिः (वंशादि-
वाद्ने अन्वषक्तादिः) किन्नरीभिः विप्रविजयः गीयते । कन्दरेषु ते निष्ठादः सुरजे इव
ध्वनिः चेत (यदि) स्यात्, (तदा) तत्र पश्यपते. सङ्कोतार्थः समयः भावी (भविष्यति) ।

Beng — बायूते पूर्ण हईया सेथाने कौचकवंशमूळ मधुर शब्द
करिणेछे । वंशादिवादनने अन्वषक्त किन्नरीगण सेथाने त्रिपुरविजयेर
गान करिहेछे । आर सेथाने यदि तोमार ध्वनि श्रुताते अति-
ध्वनित हईया शब्द उरुपादन कवे, तवे शिबपूजार सङ्कोत काज सम्पूर्ण
हईवे सन्देह नाई ।

Eng.—The hamboos filled by wind sweetly sound there ;
the Kinnara women are singing of Siva's victory over
Tripura in consonance with the instruments ; and if thy
rumbling resounding in the caves sounds like a drum,
then indeed Siva's musical apparatus will be complete
there

saṅj.—शब्दायन् इति । इ मध 'अनिलैः पूर्यमाणा कौचकाः' वेषुविशेषाः
['विषयः कौचकार्त्तं सुर्वे स्वगन्तोऽनिलोद्धताः' इत्यमरः] 'मधुरं' अतिमधुरं यथा
तथा 'शब्दायन्ते' शब्दं कुर्वन्ति स्वनन्तीत्यर्थं ['शब्दवैर—' इत्यादिना कञ्] अनेन
वंशवाद्यसम्पत्तिरुक्ता । 'संसक्ताभिः संयुक्ताभिः, वंशवाद्यानुषक्ताभिर्वा । [सरक्ताभिः—
इति पाठे सरक्तकण्ठीभिः इत्यर्थः] 'किन्नरीभिः' किन्नरस्त्रीभिः । तथासा पुराणां
समाहारः 'त्रिपुरम्' ['तद्वृत्तार्थोत्तरपद—' इति समासः । पातादिलात् नपु मकत्वम्]
तस्य 'विजयः गीयते' । 'कन्दरेषु' दरौषु ['दरौतु कन्दरो वा ऊी' इत्यमरः] न तत्र
'निर्हाद' 'सुरजे' वादाभेदे 'ध्वनिरिव' 'सुरजध्वनिरिव इत्यर्थः । 'स्यात् चेत' तद्धि
'तत्र' शीचरथसमीपे पश्यपतेः' नित्यसन्निहितस्य शिवमय' सङ्कोत' सम्यकगीत' तदेवार्थः
सङ्कोतवक्षु ['अर्थोभिधेयरेवस्तुप्रयोजननिर्वाणेषु' इत्यमरः] 'समयः' सम्पुष्ठी 'भावी
ननु भविष्यति खलु ['भविष्यति गम्यादयः' इति भविष्यदर्थे षणिः] ॥ ५८ ॥

Charcha.

1, शब्दायन्ते—शब्द sound. शब्दं कुर्वन्ति इति शब्द + कञ् = शब्दाय

(नाम धातु) + लट् अन्ते = शब्दाद्यन्ते । Nom कौषकाः । कौषक is a kind of rattling bamboo sounding when its holes are filled up by wind, ep. 'स कौषकैर्नाहतपूर्वम्' : कूजद्वारापादितं शब्दव्यम्'—*Raghu*, also—यः पूरयन् कौषकरन्ध्रभागान् हरीसुखोत्थेन समीरणेन'—*Kum*. Nature thus supplied with pipes in Siva's worship. See also Malli.

२. पूर्यमाणाः—पूर + णिच् (चुरादि) + शानच्, कर्मणि = पूर्यमाणा being filled ते । Qual कौषकाः ।

३ संसक्ताभिः—सम् + सञ् + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् = संसक्ता meaning "being in consort to pipes." ताभिः । Qual किन्नरीभिः । The reading संसक्ताभि here seems better, for the word then indicates all the more devotion on the part of the किन्नरी । Then the गान is expected to be more natural and appealing as well.

४. त्रिपुर &c —त्रयाणां पुराणां समाहारः त्रिपुरम् a collection of three cities, समाहार द्विय । See Malli. पातादित्वात् नपुंसकत्वम् as in त्रिभुवनम् (ante 35) तस्य विजयः, इतत् । Siva conquered this by killing the powerful demons that resided there. चक्रे कर्मणि १मा ।

५. गीयते—गे धातु + लट् ते कर्मणि । Nom किन्नरीभिः

५ A. निज्जादः सुरजे इव—निज्जाद is sound. Nom. to स्यात् । सुरजे—has अधि ७मी ।

६. सङ्गीताथः—For समास see Malli. Nom to भावौ ' The cloud's rumbling echoed in the caves will resemble the drum sound

७. भावौ - भविष्यतीति भू + णिनि भविष्यदर्थ (or औषादिक इतिः णिइत्) = भावौ shall be. See also Malli and ante ; Also see the औषादिकस्य 'भावौ' ।

८. Voice —पूर्यमाणाः कौषकाः शब्दायाते...संसक्ता किन्नरीभिः विजयं गायन्ति.. निज्जादेन . ध्वनिना...भूयते...सङ्गीताथेन समये च भाविना (भूयते) ।

Remark—the यच्च desires that the cloud should for gaining देवकृपा help nature in supplying with all the instruments favourite to Lord Siva.

59 Clouds passage to Krauncha hill.

प्रालीयाद्रे रूपतटमतिक्रम्य तांस्तान् विशेषान्
हंसद्वारं भृगुपतियशोवत्सं यत् क्रौञ्चरन्ध्रम् ।
तेनोदीचीं दिशमनुसरैस्तिर्य्यं गायामशीभी
श्यामः पादो वलिनियमनाभ्युद्यतस्येव विष्णोः ॥५९॥

Prose—प्रालीयाद्रे (हिमाचलस्य) उपतटं तान् तान् विशेषान् (द्रष्टव्य-
वस्तुनि) अतिक्रम्य, हंसद्वारं भृगुपतियशोवत्सं यत् क्रौञ्चरन्ध्रम् (क्रौञ्चाद्ः विलम्ब-
अस्ति) तेन, वलिनियमनाभ्याद्यतस्य विष्णोः श्यामः पाद इव । तर्धगायामशीभी (सन्)
त्वं उदीचीं दिशम् अनुसरैः ।

Beng—हिमालयের ভট-সমীপে সেই সমস্ত (কনখলের নিকট
গঙ্গাদি) জট্টব্য বস্তু অতিক্রম করিয়া, মানস-সরোবরে বাইবার দ্বার-
স্বরূপ এবং পরশুরামের বশেষ নিদান ক্রৌঞ্চ পর্বতের যে সুরঙ্গ আছে,
তাহা দ্বারা তুমি বক্রভাবে দীর্ঘ হইয়া বলিদামনে সমুদ্রাত বিষ্ণুর শ্রীমণ্ডল
পাদেয় গায় শোভিত হইয়া উত্তর দিকে বাইও ।

Eng—Having crossed those worth-seeing objects (e
g. Ganges near Kanakhala &c), you in an obliquely long
posture and thus appearing like the blue feet of Vishnu
about to control Bali, shall proceed northwards by the
fissure of *Krauncha* hill, which caused Parasurama's fame
to spread and which is used by swans as doors (for their
way to and back from Manasa lake). . .

Sandj.—प्रालीयेति ; 'प्रालीयाद्रे' हिमाद्रे, 'उपतटं' तटसमीपे ['अव्ययं'
विभक्ति — इत्यादिना समीपार्थे 'अव्ययीभावः] तान् तान् [बीप सार्थे] द्विक्रिति ।
['विशेषान्' द्रष्टव्यार्थान् ['विशेषीऽवयवे दृष्ट्वा द्रष्टव्यीत्तमवस्तुनि' इति शब्दार्थः]
'अतिक्रम्य अनुसरैः' इत्यागतनेन सम्बन्धः । 'हंसद्वारं द्वारं' मानसप्रस्थायिनी हंसः
क्रौञ्चरन्ध्रे च सचरन्ते इत्यागतः 'भृगुपतेः' जामदग्नस्य 'यशोवत्सं' यश्च प्रहसितकारक-

वितार्थः । यत क्रीडादुः रन्ध्रम् अस्ति 'तेन' क्रीडाविलेन 'बले' । देवतासा 'नियमज्ञे'
 कथने 'अभुद्रातस्य' प्रहृतसा 'विष्णोः' व्यापकस्य विविक्तसस्य 'ज्ञान' कृष्णवर्णः पाद
 इव तिर्यग्गायामिन'क्षिप्रप्रवेशनाथ' तिरश्चीनर्घेन शोभते इति तथार्थविधः सन 'उदीची-
 सुत्तरां' दिशम् अनुसरन्नुगच्छ । [पुरा किल भगवती देवात धर्जटेः धनुर्धर्मानषट्म-
 घोयानेन भृगुनन्दनं न स्कन्दस्य स्पृश्या क्रीडाशिक्षुरिणम् आर्भानशितशिखिसुखेन
 हेलया मृतपिण्डमेदं भित्वा तत एव क्रीडकाडादिव सदाः समुच्च्युम्भिते काष्मित्रपि
 ञ्चः चौरानघौ जगज्जालमाग्राभावितम् इति कथा श्रूयते 1] ॥ ५८ ॥

Notes on Malli

1. The tradition is—that in ancient times son of
 Vriṅu who received instructions on धनुर्वेद from the Almi-
 ghty Siva easily pricked the mountain Krauncha being
 challenged by Skanda, like a clump of clay, by a very
 sharp arrow and the whole world was washed by the sea
 of fame issued as if from the very lap of that hill

Charcha

1. प्राक्षिद्यार्द्रे—प्राक्षिद्यस्य (हिसस्य) अर्द्र, इतत्—। तस्य । शंघे षष्ठी
 related to विशेषान् । For deriv of प्राक्षिद्य see ante sl 41 (प्रलयशब्दात्
 अक्ष, यादे. लक्ष्य इयादेःशय) ।

2. उपतटम्—तटस्य समीपे उपतटम्, अव्ययी । see Malli अधि ७मी ।
 उपतट is also correct here by the rule "द्वितीयान्तस्योर्बहुलम्" ।

3. तान् मान् विशेषान्—बौपसायां द्विवचनम् । By विशेष are meant
 the Ganges near Kankhala, श्रीचरणनास etc as seen in the
 foregoing verses. Obj. of अतिक्रम्य ।

4. हंस &c.—हंसाणां चारम्, इतत्—। Qual क्रीडरन्ध्रम् । see
 next.

5. भृगु &c.—भृगुपति (the lord of the भृगुवंश) is परशुराम । तस्य
 यश्च, इतत्—। तस्य वर्त्म (पत्याः) इतत्—। Qual क्रीडरन्ध्रम् । अश्रीति
 व्याप्नोति इति अश+असुन=यश्चस् fame. The Allusion is to the fact

that once Parsurama, a favourite disciple of Siva was envied by Karttikeya. Now to settle the precedence among them a stake was laid before the Krauncha Hill. Parasurama however outran Karttikeya in the dual and blew off the stake by even splitting the mount *Krauncha*. Hence this कौञ्चविल was the cause (वर्ण) of his fame, and this fissure in the said Hill is used by हंस in their way to मानस lake and back from it, so it was हंसवार । Bhavabhuti also alludes to this fact in his Viracharita (० ग वोर, कौञ्चस्य भेदात् कृतधरणितलापूर्वहंसावतारः) where वोरराजव remarks 'पूर्वाहंसा मानससरसि स्थिता भूमी नावरोहन्तिस्म तदनन्तरं भगवता परगरामिण कौञ्चवर्तते सरस्यीकृते सति तथो रन्ध्रेभ्यो ह मा मानससरसो भूतलमवतरन्तीति पौराणिको प्रसिद्धिः' ।

6 तेन—Refers to कौञ्चरम् । करणे श्य ।

7 उदाचीम्—उद् + अच् क्तिन् = उदक north स्त्रियाम् डीप् इति उदाची । "उदईत्" इति ईवम् । ताम् । Qual. दिग्म् ।

8. अनुसरे -- अनु + सृ + लिङ् + वधौ + घस । Nom. लम् । Here the reading अनुपते is also seen But अनुसरेः is better, for the cloud was proceeding uphill, whereas अनुपतन् suggests some descent.

9. तियं ग् &c — आ + यम चञ भावे = आयाम length For तियं ग्. See ante तियं ग्, आयाम कर्मधा- । तेन शोभते य. सः इति तियं गायाम + शुभ + णिनि कर्त्तरि साधुकारिण्य = तियं गायामशोभी । Qual लम् ।

10 वलि &c. -- नि + यम + लुट् भावे = नियमन subduing. नियाम also नियम are correct in चञ् by the rule 'यम ससुपनिविषु' अमि + उद् + यम + क्त कर्त्तरि = अमुपायत । वलि नियमनम्, कर्मवष्टया समासः । तत्र अमुपायतः, सुपसुपा—तस्य । Qual. विष्ठी, (विषेष्टि इति विष + क्) Here dark feet of

Vishnu is compared to the dark cloud, The allusion is to the fact that विष्णु as वामनावतार deprived Baliof his heavenly kingdom by placing a footstep on his head. Bali was thus again thrust back to his Patala kingdom.

11 Voice—हंसहारेण वल्गुना क्रौञ्चरश्मेण (भूयते) ..श्यामिन पादेन—शोभिना त्वया उदीची । दक्, अनुस्रियेत ।

60. *Cloud, the guest of Karlasa Mount.*

गत्वा चीर्द्धं दशमुखभुजोच्छ्र वासितप्रस्थसन्धेः
 कैलासस्य त्रिदशवनितादर्पणस्यातिथिः स्याः ।
 शृङ्गोच्छ्रायैः कुमुदविशदैर्यो वितृत्य स्थितः खं
 राशीभूतः प्रतिदिनमिव त्र्यन्वकस्याट्टहासः ॥ ६० ॥

Prose.—उर्ध्वं गत्वा च (ल) दशमुखभुजोच्छ्रामितप्रस्थसन्धेः त्रिदशवनिता-
 दर्पणस्य कैलासस्य आतिथिः स्याः । कुमुदविशदैः शृङ्गोच्छ्रायैः खं वितृत्य य.
 कैलासः प्रतिदिनं राशीभूतः त्र्यन्वकस्य (शिवस्य) अट्टहास इव स्थितः ।

Bong—उर्ध्वदिक्के गुमन करिइडा, रावणहस्तोत्तलित हणुयय
 विस्त्रेवित प्रश् एवः शृङ्गनितागणेव दर्पणस्वरूप कैलास पर्वतेर
 अतिथि हई० । सेई कैलास कुमुदसुल उग्रतशृङ्ग हावा आंकाश
 व्यापिइडा येन राशीभूत शिवेर अट्टहासेर श्राय दणुययमान आछे ।

Eng. Going upwards, you become a guest unto mount Kailasa, the very mirror of divine damsels and whose slopes (or-levels) were slackened by the arms of Ravana the ten-necked. The mount with its high lily-white peaks pervades the sky and stands as if like the condensed loud-laugh of the three-eyed Siva

Expl The snow-white mount Kailasa is so very white that it is compared to a mirror for the divine damsels, and also to the collected and embodied laughter of Lord Siva.

Sanj.— गत्वति । क्रौञ्चविक्रान्तिगमनानन्तरं 'उर्ध्वं' च गत्वा, दशमुखस्य 'रावणस्य
 'भुजैः' बाहुभिः 'उच्छ्रायिता.' विद्वेषिताः 'प्रस्थाना' सानुना 'सन्धय' यस्य तस्य ।

विदेश परिमाणमेवामसीति ['संख्ययाच्यय—' इत्यादिना बहुव्रीहिः । 'बहुव्रीहि संख्ये'—' इत्यादिना समासान्तो डञिति चौरस्वामी] 'त्रिदशानां देवानां वनिताः तासां दर्पणस्य । कैलासस्य स्फटिकत्वात् रजतत्वात् वा विष्वयाङ्गत्वेन इदमुक्तम् । 'कैलासस्यतिथिः स्याः' । 'यः' कैलासः 'कुमुदविशद निर्मले' 'शृङ्गाणामुच्छ्रायः शीघ्रतैः खम आकाशं 'वितत्यं व्याप्य प्रतिदिनं' दिने दिने 'राशीभूतः त्राण्यकस्य' विलोचनस्य 'अद्भुतः' अतिद्भुत इव स्थितः' ['अद्भुतविशयितचौमौ' इति यादवः] धावत्वात् हासत्वेनोत्प्रेक्षा । हासदीना धावत्वात् 'कविमयसिद्धम् ॥ ६० ॥

Cha'cha

1 दशमुख &c — दश मुखानि यस्य स दशमुख a name of Ravana बहु—। तस्य भुजाः, इतत् — उद + शस + णिच् + क्त कर्मणि = उच्छासित slackened, दशमुखभुजे उच्छासितः, इतत्—। तादृश प्रस्थम्नि, अस्य बहु—। तस्य । Qual. कैलासस्य । Ravana once tried to uproot Kailasa. cp. 'पौलस्त्यवृत्तितस्याद्रेरादधान इव क्रियम्'—Raghu, The Allusion is to the fact that while warring on Kuvera, Ravana had occasion to pass by the mount Kailasa where Lord Siva resided at the time with his spouse parvati. He picked up a quarrel with Siva's followers and in a pique tugged at the mount to uproot it. The hill shook to its foundation but the Lord steadied it with the pressure of his toe which pressed Rakshasa's arms so hard that he shrieked with pain and thenceforth received the name Ravana. Magha alludes to this in Sisupalavadham cp 'समुत् क्षिपन् य इषिवीभृतांबर वरप्रदानस्य चकार युष्मिन्' &c

2, त्रिदश &c.—त्रिदश दशा बाल्यकोमारयोवनादि एषाम् इति त्रिदशः gods बहु—। Or त्रिः (त्राडत्) दश परिमाणमेवाम्, इति बहु । See Malli. Malli's त्रिदेश &c. makes them 30 years of age. The rule for this is संख्यया अच्ययासन्नद्राधिकसंख्याः संख्येये—अच्यय &c are com-

pounded in a बहुव्रीहि with a संख्या when the compound refers to what is counted. Next we have डच् added by 'बहुव्रीहौ संख्ये लजबहुगणात्'. Thus त्रिदशन् + डच् = त्रिदश । Bhanu however thinks that gods do not go through बाल्य and कौमार, but are always in the enjoyment of यौवन and appear like one on his 25th year. 'अत्र विन्दति सौमित्रे पञ्चविंशतिवर्षवत्' *Ramayana*. Hence he expounds (त्रिजः) तृतीया दशा एषाम् त्रिदशा, बहु—। Here and in like cases (e. g. विदिव, त्रिभाग &c) त्रि means तृतीय cp 'इति-विषये संख्याशब्दस्य क्वचित् पूरणार्थत्वम्' । त्रिदशाना वानता इतत्—। तासां दर्पणः—। तस्य । Qual कैलासस्य । Kailas is so called owing to its whiteness and abundance of crystals &c

3 स्या —अस् + लिङ्. यास् । Nom. तस्य । विध्यर्थे लिङ् ।

4 शङ्को &c.—सि + घञ् = शय. loftiness. उत्कृष्ट शय. इति उत्क्रायः प्रादितत्—। शङ्कायाम् उत्क्रायः, इतत् = । तै. । करणे श्य । Though शि will not take घञ् with उपसर्गे the rule being— शिषोभुवोऽनुपसर्गे—, still उत् शि takes घञ् by the special rule 'उदिययतिथीतिपूद्वब.' । But still we here render as—उत्कृष्टः शय to bring out loftiness better to the reader, though both are correct Here the abstract शङ्कोत्क्राय stands as a concrete object उत्क्रायशङ्क, by the maxim 'कृद्भिः कृतो भावो द्रव्यवत् प्रकाशने' ।

5 वितत्य—वि + तन ल्यप् । Having pervaded.

6. राशोभूत.—राशि heap अराशि. राशि. सम्प्रदायमान भूत. इति राशि च्चि भू त = राशोभूत heaped. Qual अट्टहासः ।

7. इव—An अव्यय implying उत्प्रेक्षा here. The mount was as if the embodied laugh heaped together by and by

8. व्राग्वक्त्रा—द्वीपि अव्ययानि (नयनानि) अस्य, इति व्राग्वक्त्र. (शिवः), बहु । तस्य । शेषे वही ।

9. Remark—Poets often compare laugh, fame etc, with something white—cp ‘या विहसिःपक्षिनेः—*ante* ‘सिता वनगः खलु कौत्सिं सौत्तिका’—*Narshada* See also Malli.—‘हाहादीनां धारण्यं कविसमयसिद्धम्’ ।

10 Voice—अतिथना भूयत त्वया येन रात्रीभूतेन अफहासेन स्थितम्

61. *Black cloud on white mount resembles
dark cloth on white Balarama*

उत्पश्यामि त्वयि तटगते स्निग्धभिन्नाञ्जनाभे

मय क्लृप्तद्विददशनचक्रेदगौरस्य तस्य ।

शोभामद्भेः स्तिमितनयनप्रक्षणायां भवितो—

मंसन्यस्तं सति हलभृती मेचके वाससोव ॥ ६१ ॥

Prose.—स्निग्ध भन्नाञ्जनाभे त्वयि तटगते (सति) सदा क्लृप्तद्विददशनचक्रेद-
गौरस्य तस्य अद्भे, मेचके वाससि मंसन्यस्तं सति हलभृताः इव स्तिमितनयनप्रक्ष-
णायां शोभा भवितो उत्पश्यामि ।

Bong —मृण्णुं ओ मर्दित अञ्जनं आभासूक्तं त्वयि कैलास-पर्वतेः
तटदेशे उपस्थिते हलेन सञ्चःकृतं हस्तिदन्तेन शयं क्लृप्तं मेहे अक्षिर
शोभा, क्लृप्तं शयं वदधारी हलभृत् वलरामेन शोभाय शयं, हिर-
नयनद्वारा दर्शनयोगा ह्येव मने इय ।

Eng.—You of a colour like the glossy and powdered
collyrium having reached the slope of that mount (Kailasa)
which is white like a piece of ivory just cut, it will, I
think, imitate the beauty, to be seen with motionless
eyes, of Balarama, the plough-bearer with a blue cloth
thrown over his (white) shoulder.

SANJ —उत्पश्यामीति । ‘स्निग्ध’ मृण्णुं ‘भिन्न’ मर्दितं ‘अञ्जन’ क्लृप्तं
तस्य ‘आभा इव आभा’ यस्य तस्मिन् ‘त्वयि तटगते’ सानु गते सति, ‘सदा क्लृप्तस्य’
क्षिरस्य ‘द्विददशनस्य’ गजदन्तस्य तद्वत् ‘गौरस्य’ धवलस्य तस्य ‘अद्भे’ कैलासस्य,

'मेघके' श्यामले ['कालश्यामलमेघकाः' इत्यमरः] 'वाससि' वस्त्रं 'अंसगच्छे सति हलभृतौ' बलभद्रस्य 'इव', स्तिमिताभां नयनाभां प्रेक्षणीया शोभा भवित्ती भाविनी-
सुतपश्यामि' शोभाभविष्यति इति तर्कं यामि इत्यर्थं । श्रौती पृष्ठीपिमाखड्गारः ॥६१॥

Notes on Malli

1. उ पश्यामि—उद् + दृश् + लट् + मिप् । Noni अक्षम् । Here दृश् is ज्ञानार्थक (अनुमानार्थक) । ददग्ं, दृत्त्यति, अपश्यात • अद्वाचीत् ।

2. तटयते—तट is here प्रस्थ । तं गत, रतत । तस्मिन् । Pred to लयि (which has भावे ७ णी) ।

3. श्लिग्ध etc — श्लिच् + क्त कर्त्तरि = श्लिग्ध glossy भिद क्त + कर्मणि = भिन्न powdered. श्लिग्धञ्च तत् भिन्नञ्च मिनग्धभिन्नम्, कर्मधा । तादृशम्, अन्ननम्, कर्मधा । तस्य आभा, इतत् । मिनग्धभिन्नाञ्जनामा इव आभा अस्य, बहु—by the Varttika—सप्तसुपमानपूर्वस्य बहुव्रीहिरुत्तरपदलोपश्च वक्तव्यं (ante). तस्मिन् । Qual, लयि । Such dark cloud will well compare with the मेघकवक्ष्म of white बलराम ।

4. सदाः &c. — क्त + क्त कर्मणि = क्त cut क्तिट + घञ् कर्मणि = क्तिट piece. रदन teeth. द्वौ रदौ अस्या इति हिरद' elephant, बहु—। हिरदस्य दशनम्, इतत् । सदाः क्तं हिरदशनम्, कर्मधा । तस्य क्तिटः, इतत् । स इव गौरः इति उपमानकर्मधा—by the rule 'उपमानानि सामान्यवचने' । तस्य । Qual अद्दे । The ivory-white mount will resemble the proverbially white body of Balarama The reading हिरद—रदन is preferable. for it keeps up the alliteration

5. स्तिमित &c.—स्तिमित motionless स्तिमिते नयने, कर्मधा । ताभ्याम् प्रेक्षणीया, रतत । ताम् । Qual शोभाम् । The sight will be attractive indeed.

6. भवित्तीम्—भविष्यति इति भू + षच् (भविष्यदर्थे) + ङीप् स्त्रियाम् भवित्ती । ताम् । Pred to शोभाम् । Also compare—भविता—Ante.

7. अंसनयस्ते — नि + अस (जेपे दिवादि) + क्त कर्मणि — नयस् placed. अंस shoulder. अंसे नयस्सम सुप, सपा — तस्मिन् । Pred to गच्छति (which has भावे ७मी) ।

8 Voice — ..प्रेक्षणीया शोभा भवितो उदद्दृश्यते मया — ।

62. *Cloud's probable service to Gauri there.*

ह्रित्वा तस्मिन् भुजगवलयं शम्भुना दत्तहस्ता
 क्रीडाशैले यदि च विचरेत् पादचारेण गौरी ।
 भङ्गीभक्त्या विरचितवपुः स्तम्भितान्तर्जलौघः
 सोपानत्वं कुरु मणितटारोहणायाग्रयायी ॥ ६२ ॥

Prose.—शम्भुना दत्तहस्ता सती गौरी भुजगवलयं (हस्तं) ह्रित्वा यदि तस्मिन् क्रीडाशैले पादचारेण विचरेत्, (तदा) अग्रयायी स्तम्भितान्तर्जलौघ. त्वं भङ्गीभक्त्या (पर्वरचनया) विरचितवपु. (सन्) मणितटारोहणाय सोपानत्वं कुरु ।

Beng.—शिव हात बाड़ाईया दिलेओ गौरी (सर्पभये) सर्पबलम-बुद्ध शिवेर हस्त त्याग कबिया यदि ऐ क्रियाशैले पादचारे विचरण करिते थाकेन, তবে অগ্রযায়ী তুমি ভোমার জলরাশি স্তম্ভিত করিয়া নিজমেঠ পর্বক্রমে বিরচিত করিয়া কৈলাসের মণিতটে আরোহণের জন্ত গৌরীর সোপানের কাজ করিবে ।

Eng.—If on that pleasure-hill (Kailasa) Parvati setting aside the hand of Siva, having serpent-bracelets on—though Siva may stretch his helping hand—walks on foot, then going in front of her having condensed the internal water, you just arrange yourself in the form of steps for Gauri's ascent to the jewelled slopes (or levels) of that mount:

Expl.—Gauri is ever eager to get on the jewelled slopes of Kailasa. But when Siva will go forward to help her in this, then surely through fear of serpents she will not hold his arms. Then you just form yourself into a line of steps and thus help and serve the goddess.

Sanj — ह्रित्वाति । 'तस्मिन् क्रीडाशैले' कौलासे ['कौलास कनकाद्रिय मन्दरी मन्मदादनः । क्रीडाशैले निर्मिता शम्भोर्दिवे क्रीडाद्रयोऽभवन्' इति शम्भूरहस्यम्]

‘शम्भुना शिवेन भुजगवलयं वलयं कन्दनं’ ‘द्वित्वा’ गौर्या भौरत्वात् तत्रात्वा ‘दत्तदृष्टा सती गौरी पादचारेण विचरेत् याद् तर्हि’ ‘अथयाथी’ पुरीगतः तथा ‘स्तम्भित. घनीभावं प्रापित. ‘अन्तर्ज’ लौच. प्रवाहोद्येन स तथाभूतः ‘भङ्गोना’ पर्वणा ‘भक्त्या’ रचनया ‘विरचितवपुः’ कल्पितशरीरः सन् मण्डोना सट’ ‘मण्डित’ तस्य ‘आरोहणाय सोपानत्वं’ कुरु ।

Charcha

1. भुजगवलयं द्वित्वा दत्तदृष्टा &c - Malli construes here as शम्भुना भुजगवलयं द्वित्वा दत्तदृष्टा सती गौरी &c (see sanj), but this is faulty — (i) no wife can set aside her lover's hand if there be no fearful cause, here Siva forsook his भुजगवलय to help Gauri, why then गौरी should not hold it? (ii) secondly in the construction शम्भुना द्वित्वा गौरी विचरेत् the rule ‘समानकर्तृकयोः पूर्वकात्’—which requires that the same nominative should govern both the finite and the infinite verb—stands in the way, शम्भुना is the nom. of द्वित्वा, but of विचरेत्, गौरी is the nom. thus there is no समानकर्तृकता here. The construction शम्भुना द्वित्वा दत्तदृष्टा for समानकर्तृकता निर्वाह, will also be unsound, see reason (1) above. We thus reject Malli's construction and render as शम्भुना दत्तदृष्टा गौरी भुजगवलयं दत्त. द्वित्वा विचरेत् चेत (See prose above). In this समानकर्तृकता of द्वित्वा and विचरेत् is well kept up. Again when Siva will stretch his helping hand Gauri will forsake it only through fear of serpent-bracelet there. Thus she will be compelled to walk on foot. In our rendering भुजगवलयम् should be expounded as—भुजगः वलय. पदावह—। Qual. दत्तम् understood. It is curious enough that all the editions follow Malli's rendering though faulty.

2. क्रीडाशले—चधि ७नी। The क्रीडाशले is क्रीडास here. see Malli.

3 विचरत—वि+चर+लिङ् (सम्भावनायाम्)+यात्। Nom. गौरौ।

5. पाद &c—पादाभ्यां चार (विचरणं) इति पादचारः, इतत—। तेन। करणे श्या। Or प्रकृत्यादित्वात् श्या।

6. भङ्गोभक्त्या—भङ्गो is step. भङ्गि is also correct भक्ति is रचना, cp 'भक्तिच्छेदैरिव विरचिता भूतमङ्गजस्य—' sl, 19 ante. भङ्गीनां भक्तिः, इतत—। तथा। करणे श्या।

7. विरचित etc—वि+रच+क्त कर्मणि विरचित made. तादृशं वपुरस्य बहु—। Qual. त्वम्। The cloud is to form into steps and help Gauri thereby in her walks to the slopes of क्रीडास।

8. सन्धित etc—जलानाम् ओघः (समूहः), इतत—। चन्त.स्थितः जलौघ. शकपाथिवादिवत् कर्मधा—। सन्धितः चन्तजलौघ येन, बहु—। Qual त्वम्। The cloud must not shower on Gauri.

8. कुरु—कृ+लट्ङि। Nom. त्वम्।

9. माण्य etc—मणौनां तटः (प्रस्थः), इतत—। तस्य आरोहणम् कर्मषट्ठा समासः। तस्ये। तादर्थ्ये षर्थो।

10. अग्रयायी—अग्रे यातुं शील्लमस्य इति अग्र+या णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये = अग्रयायी going in front. Qual त्वम्। The cloud is to form into steps beforehand.

11 Voice.दभङ्गस्य... गौर्या...विचर्येत अग्रयायिना सन्धितजलौघेन विरचितवपुषा तया क्रियताम्।

63. *Still more services by the cloud.*

तत्रावश्यं वलयकुलिशोद्घट्टनोद्गीर्णतोयं

नेषन्ति त्वां सुरयुवतयो यन्मधारागृहत्वम्।

ताभ्यो मोक्षस्तव यदि सखे घर्मलब्धस्य न स्यात्
क्रीडालीलाः श्रवणपरुषैर्गर्जितैर्भाययेस्ताः ॥ ६३ ॥

Prose.—तव (कौलासे) सुरयुवतय बन्धकृत्स्नियोदघटनोद्गीर्णं तीर्थं त्वात्
अवश्यं यन्लघारागृह्यत्वं नेषान्ति (प्रापयिष्यान्ति) । हे सखे, यदि घर्मलब्धस्य (निदाघे
प्राप्तस्य अतः सुखकरस्य) तत्र ताभ्यो (युवतिभ्यो) मोक्षः न स्यात्, तदा क्रीडालीलाः
ताः श्रवणपरुषैः गर्जितैः भाययेः (विनाशयेः) ।

Beng.—सेहै कैलासपर्वते सुररजनागण बलायाग्रभागेर आघाते
तोमार वारिधारा उद्गर्ण कराइया तोमाके दिवा बहधारागृहेर काज
कवाइया लहेवे । हे सखे तोमाके ग्रीष्मकाले पाइया ताहारा यदि
तोमाके छाड़िते ना छांय तवे ठुमि तीषण गर्जने क्रीडालोल सेहै
युवतिदिगके डर देखाइओ ।

Eng.—In that mount surely the divine damsels will
make you attain the state of a shower-bath by having
brought out rain from you by the strike of their points
of bracelets. If, O friend, your release from them be not
possible you being got at summer time, then you must
frighten those sportive girls by your rumblings jarring to
the ear.

Expl —The cloud being got by divine damsels at summer
they will not easily allow it to go. Then its work will
be delayed, so to get rid of those girls the cloud must
scare them away by terrifying roars.

Sanj. —तव ति । 'तव' कौलासे 'अवश्यं' सर्वथा 'सुरयुवतयः' बन्धकृत्स्नियोनि
कङ्कणकोटयः [अतकोटिवाचिना कृत्स्नियमब्देन कोटिरालक्ष्यते 1] तैः 'उदघटनानि
प्रहाराः तैः 'उद्गीर्णं' उतसृष्टं तीर्थं येन तं 'त्वा' यन्नेषु धाराः 'यन्लघाराः' तासां
गृह्यत्वं' कृत्स्नियधारागृह्यत्वं नेषान्ति प्रापयिष्यान्ति । 'हे सखे' मित्र 'घर्मे' निदाघे
'लब्धस्य' [घर्मलब्धस्य अत्र दिवभूमिषु सर्वदाः सर्वतः समाहारात्, प्राथमिकमीघलात्
वा, —यद्योक्तमावाटस्य प्रथमेति 2] तत्र 'ताभ्यः' युवतिभ्यः 'मोक्षो न स्यात् यदि'

तदा 'क्रीडालीला' क्रीडासका पमला इत्यर्थः 'ता' सुरयुवतीः "अवधपदमेः कर्ण' कटुभिः
"गर्जितैः कर्णः भावये." वासर्थः [अद्य हे तुभयाभावात् आत्मनेपदं युगात्मनश्च न]॥ ६२

Notes on Malli

1. The word कुलिश which means the thunder having hundred points here points to 'कोटि' only. 2. The fact that the cloud is got in summer is from the presence of all the seasons in divine lands, or it being the first shower of rainy season; thus it is said before in 'आषाढस्य प्रथमदिवसे' etc.

Charcha.

1. वलय &c — कुलिश is here कोटि (point) See Malli. उद + चङ्ग + लुटभावे = उदचङ्गन striking उद + गृ + क्त कम षि = उद्गीर्ष' let out. वलयानां कुलिशानि, इतत् । तैः उदचङ्गनम्, इतत् । तेन उद्गीर्षम् ; तादृशं शोधमस्य बहु । तम् । Qual त्वाम् ।

2. नेषान्ति — नौ + लट् स्यन्ति । Nom. सुरयुवतयः । नयति — ते, निनाय — निने, अनौ षीत् — अनेष्ट ।

3. यन्त्र &c. — यन्त्रे धाराः सुपसुपा । तासां गृहम् । तस्य भावः इति त्वप्रत्ययः । Obj. of नेषान्ति । नौ is द्विकर्मक — (i) त्वाम् (प्रधान) (ii) यन्त्रधारागृहत्वम् (अग्रधान) । यन्त्रधारागृहम् is an official special room where arrangements are made for constant showers cp. 'एकान्तस्थाने यौष्मातपनिवारणाय जलनिर्भरणस्थानं सुखिना गृहे यन्त्रधारागृहं कथ्यते' ।

4. ताभाः — Refers to युवतयः । अपादाने इमौ by the rule 'भ्रूवभापयेऽपादानम्' ।

5. चन &c. — चन (यौष्म) लम्बः, सुपसुपा । तस्य । The cloud arriving there just at the end of summer and the beginning of rain is well said as यौष्मलम्बः । Thus it will be hailed by the damsels, and they will not easily part with it. See also. Malli. Qual तव ।

9. भाययेः—भौ षिष् + लिङ् (विधौ) याच् । Nom. लन । Here the cloud frightens by an instrument (गर्जित) and *not* directly, so the rule. 'भौष्ठांश्चेत्तुभय—भौ & षि take आत्मनेपद when the emotion is caused by an agent does not apply here , and thus युक् which is usual with भौ in आत्मनेपद cannot come here Thus we get the usual form भायये. hero. भौषयैः here instead is thus faulty

7. Voice युवर्तसिः उद्गर्षातोव. त्व नेषामि [Here त्वं the प्रधान कर्म becomes उक्त by 'नपादे. प्रधाने'] । साचं न न भुयेत त्वया भायैरन् ।

61 *Cloud s Various sports in Kailasa*

हेमान्भोजप्रसवि सलिलं मानमस्याददानः

कुर्वन् कामं क्षणमुखपटप्रोतिमैरावतस्य ।

धुन्वन् कल्पद्रुमकिसलयान्यंशुकानीव वातैः—

नानाचेष्टैः अलदलनितैर्निर्विशिस्तं नगिन्द्रम् ॥ ६४ ॥

Prose.—मानसस्य हेमान्भोजप्रसवि सलिलम् आददानः ऐरावतस्य क्षणमुख-
पटप्रोति कामं (नून) कुर्वन् अशुकानीव कल्पद्रुमकिसलयानि वातैः धुन्वन् हं
अलद (त्व) नानाचेष्टैः ललितैः. (कोडितैः) त नगिन्द्रं (कलास) निर्विशि
(उपमुञ्च, च) ।

Beng — मानस-सरोवरैर अर्णवद्विपत्त पद्मफुल्लयुक्त जल ग्रहण करिष्या
ऐरावतैर मुख क्षणकालेन अञ्च बद्धप्रोति निश्चिह्नैः समुत्पन्न करिष्या
आय बद्धैर आय कल्पद्रुमैर नवपल्लववृक्षैः कम्पित करिष्या, हे मेष
कुम्भि (एह भावे) नानाविध क्रौडाधार्य सेहैः कैलासपर्वत उपभोग
कर (अर्थात् सेधाने यथेच्छ विहार कर) ।

Eng.—Taking up waters of Manasa lake, having golden lotuses, surely doing the satisfaction of a moment's veil to Airavata there and agitating by breezes the fine cloth-like twigs of Kalpa-tree, O cloud, you thus enjoy that mount Kailasaby sports of various kinds.

Sanj.—हेमिति । हे 'जलद', 'हेमाश्वोजाना प्रसवि' 'मानसस्य' सरसः 'सखिलमाददानः' पिवन् इत्यर्थः । तथा 'पिरावतस्य' इन्द्रगजस्य, काम-चारित्वात् शिवसेवायं इन्द्रागमनाद्या समागतस्य इति भावः । 'चने' जलदानकाशे सुखे पटेन' या 'प्रैतिः' तां 'कुर्वन्' । तथा 'कल्पद्रुमाणा क्लिसलयानि' पल्लवभूतानि 'अंशुकानि' सूक्ष्मस्त्वानि 'इव' । ['अंशुक' बन्धनात् स्यात् परिधानोत्तरीययोः । सूक्ष्मस्त्रे नातिदीप्ती' इति शब्दार्थः] 'वाते', मैघवातेः' धुन्वन् । 'नाना' बहुविधाः 'वेष्टाः' तीक्ष्णानादयः येषु तेः 'ललितैः क्रीडितैः' ['ना भावभेदे स्त्रीशृतेषु ललितं विषु सुन्दरे । अस्त्रियां प्रमदागारे क्रीडिते जातपल्लवे' इति शब्दार्थः] 'त्वं नगेन्द्र' कौलासं 'काम' यथेष्टं 'निर्विशे' समुपभुञ्जस्व ['निर्विशोभतिभीगयो' इत्यमरः] यथेष्टविहारो मिवगृहेषु देव्याः फलम् । सङ्गमिवसुते कौलासः । मैघपर्वतयोः अजसूर्ययोः अश्विचन्द्रयोः शिखिजीभृतयोः समीराघ्नो मिवता' स्वयम् इति भावः । ॥ ६४ ॥

Notes on Malli.

1 The sense is-wilful enjoyment in a friends's house is the result of friendship. And Kailasa is your natural friend Thus natural friendship exists between cloud and hill, lotus and sun, sea and moon, peacock and cloud wind and fire.

'Charcha

1. हेमा &c.—अश्वसि ज्ञातानि इति अश्वम् + जन + उ कर्त्तरि भूते = अश्वो-जानि lotuses. हेमनिर्भतानि अश्वोजानि, कमंधा—। प्रसूते इति प्रसवि (with इनिः) । हेमाश्वोजानां प्रसवि, इतत्—। Qual. सखिलम् । Or—प्रसवि is flower. हेमाश्वोजानां प्रसवाः, इतत्—। ते सन्ति अश्व. इति मत्वर्थैः इनिः । It is said that मानससरोवर abounds in golden lotuses.

2. आददानः—आ + दा + शानच्, कर्त्तरि । Qual. लम् । स्वरित शिवः कवन्निप्रये क्रियाफले' इत्यात्मनेपदम् । Comp—'सङ्गमयुष्मत्कटूमादत्ते' हि रसं रविः"—Raghu. I

3 कानम्—An अव्यय meaning 'surely 'दृग्' here—cp. 'नद्या-
भाग. कानं नरपतिरिभन्नस्थितिरसौ'—Sak. Adv, Qual कुर्वन् । Malli.
connects it with निर्विशे' but we do not prefer this दूरान्वय ।

4. चष &c.—मुखस्य पटः (वस्त्रं), इतत्— । चषं मुखपटः, रतत्—
by the rule—'अत्यन्तसंयोगे च' । चषमुख-उत्स्य प्रीतिःइतत्— । ताम् ।
Obj. of कुर्वन् । Malli takes चष in the sense of सप्तमी explaining
'दशे जलदानकाले । But we prefer रथा in चष, cp. 'अस्याच्छमभः
प्रलय प्रवृद्ध मुहूर्तं वक्तावरणं वभूत्'Raghu पेरगत is the name of Indras
elephant which happened to be there. See Mall,

5. धुन्वन्—ध+शठ । Agitating. Here ध is खादिगणोय । For
its several conjugations see *ante* Qual त्वम् ।

6. कल्प &c.—कल्पदुमार्णा किसलयान् इतत्— । तानि । Obj of
धुन्वन् । we prefer किसलय with a dental, cp "किसलयैः सलय रिव
पार्श्वभि" —Raghu

7. वाते.—करणे रथा । The reading स्वावते. is also seen, but
वात itself gives the sense of स्वावात, hence we prefer Malli's
reading

8. जलद—जलं ददातीति जल+दा+क कर्त्तरि=जलद cloud, तत
सम्बुद्धौ । 'आतोऽनुपसर्गक' इति अत्र कर्मोपपदे कः । The epithet is
appropriate here.

9 ललितैः—ललित is spot. तैः । करणे रथा ।

10. निर्विशेः—निर्+विश+निङ् (विधी) +याच् । Non. त्वम् ।
निर्+विश here means enjoyment, cp "क्रीडारसं निर्विशतीव बाली"
Kumara

11. नगेन्द्रम्—न गच्छतीति उ कर्त्तरि=नगः mountain,
उपपद तत् । When referring to inanimate objects अग is also
correct the rule is 'नगोप्रागिष्य अन्तरस्याम्' । इन्द्र by लक्षणा means

here 'best'. नगः इन्द्र इव, उपमित कर्मधा by the rule 'उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे' । Or नगेषु इन्द्रः सुप्रसूया । or नवानामिन्द्रः, शिवशरीर समासः । No निर्धार here. Obj. of निर्दिशे. । Being Siva's abode, कैलास is called नगैन्द्र ।

12 Voice —आददानेन ..कुर्वता...धुन्वता त्वया स नगैन्द्रः...निर्दिशेत ।

65. *Alaka on the lap of Kailasa.*

तस्योत्सङ्गे प्रणयिनः स्रस्तगङ्गादुकूलां
न त्वं दृष्ट्वा न पुनरलकां ज्ञास्यसे कामचारिन् ।
या वः काले वहति सलिलोद्गारमुच्चैर्विमाना
मुक्ताजालयथितमलकं कामिनीवाभवृन्दम् ॥ ६५ ॥

Plak—तस्य उत्सङ्गे त्वं अलकां दृष्ट्वा न ज्ञास्यसे इति न [On the top of Mount Kailasa you will see Alaka and recognise it]
What is its recognition ? स्रस्तगङ्गादुकूलाम् अलकाम् [The Alaka has Ganges as its cloth In other words, Ganges surrounds the city like a cloth round the waist of a lady], Then Alaka is a lady—प्रणयिनः उत्सङ्गे इव अलकाम् [Alaka is on Kailasa, just as a darling sits on the lap of her lover]. The comparison is not complete—उच्चैर्विमाना या, कामिनी मुक्ताजालयथितं अलकमिव, सलिलोद्गारं अवहन्द् वहति [Alaka has high white seven-storied buildings, and black clouds coming in contact with these will drop down waters', thus she will be like a woman having hair-braids with pendent pearlnecklaces hanging on. Thus lady Alaka will attract your notice],

Prose.—प्रणयिनः इव तस्य (कैलासस्य) उत्सङ्गे स्रस्तगङ्गादुकूलाम् अलकां दृष्ट्वा न कामचारिन्, त्वं पुनरं ज्ञास्यसे इति न , उच्चैर्विमाना या (अलका)कामिनी

सुक्ताजालयधितम् अलकामिव, सखिलोद्धारम् अथवन्दं वः काशि (मेघकाशि)
वहति ।

Eng.—O wanderer at will, seeing Alaka on the lap of that mountain (Kailasa) as though on the lap of a lover with its cloth-like Ganges slipping down, Alaka will surely be recognised by you, She with high seven-storeyed white buildings will, in your season (i e in rainy season) bear water-dropping clouds like a woman bearing braids of hair set with pearl strings.

Expl. Alaka in Kailasa appears like a woman on the lap of her lover. The Ganges encircling Alaka is her cloth The black clouds on the top of Alakas high mansions are like locks of hairs on the white head of a lady. Again waters dripping from clouds will compare with hanging pearlstrings on hair-braids.

Sanj.—तस्यैति । 'प्रथयिनः' प्रियतमस्य इव 'तस्य, कौलासस्य 'उतसङ्गे' उर्ध्व-
भाने उरौ च ['उतसङ्गा' सुक्तासंयोगे सकथिनि उर्ध्वंतलिऽपि च' इति मालती
मालाधाम् (? मालतीमाला)] 'गङ्गा दुक्लं' शुभवस्त्रं इव इत्युपमितसमासः ['दुक्लं
सूत्रवस्त्रेऽसात् उत्तरीये सितार्थके' इति शब्दार्थः] अन्यत्तु यज्ञैव दुक्लम् । तत
ससत् यस्याः तां तथोक्तलक्षणां 'अलकां' दृष्ट्वा कामिनौमिव इति शेषः । 'हे
कामचारिन्, त्वं पुन, त्वं तु'न आस्यसि इति न' किन्तु आस्यसि एव इत्यर्थः । कामचारि-
नस्य पुंसमपि बहुकालः दर्शनसम्भवात् अविज्ञानसम्भावितमेव इति निश्चयार्थं नञ्द्वय-
प्रयोगः [तदुक्तम्—अतिनिश्चयसिद्धाद्येषु नञ्द्वयप्रयोग' इति] 'उच्चैः' उच्चताम्
'विमानानि' सप्तभूमिकभवनानि यस्यां सा ['विमानोऽस्त्री देवयाने सप्तभूमी च
सदमनि' इति यादवः] मेघसंवाहनस्थानसूचनार्थं 'मिदं' विशेषणम् । अथवा, विमाना
निष्कोपा । 'या अलाका वः काशि' मेघकाशि इत्यर्थः (कालस्य सर्वमेघसाधारण्यव
वः इति बहुवचनम्) । सखिलम् उद्धारतीति 'सखिलोद्धारम्' (कर्मणि उपपदे
अच्) कवत्सखिलधारम् इत्यर्थः 'अथवन्दं' मेघकदम्बकं, 'कामिनौ' स्त्री 'सुक्ता-
जाशैः' नौक्तिकसरैः यथितं प्रशुभमिव ['पुंसस्थां नौक्तिके सुक्ता' इति यादवः]
'अलकामिव' सूत्रं कुलकानि इव [अस्तावेकवचनम् । 'अलकावु, चं कुलकाः' इत्यमरः]
'वहति' विभक्तिं । अथ कौलासस्य अतुक्लनायकत्वम्, अलकायाश्च स्त्रीत्वपरिष्कार-

स्वनायिकात्वं ध्वनते । 'एकायनोऽनुकूलः स्यात्' इति 'प्रियोपलाक्षिता मित्यं
स्वाधीनपतिका मता' इति च लक्षयन्ति । उदाहरन्ति च 'लालयन् अलकप्रानान्
रचयन् पद्ममञ्जरीम् । एकां विनोदयन् कान्तां क्षायामदन् वनं ते'—इति ॥ ६५ ॥

Charcha.

- 1.—तस्य Refers to कैलास । शेष ६७, related to उत्सर्ग ।
2. उत्सर्ग—उद्+सर्ज्+चञ् भावे=उत्सर्ग top, lap. तच्चिन् ।
अर्ध ७मी ।
- 3 सुप्त &c.—गङ्गा एव दुकूलम्. नद्युरव्यसकादिवत् तत्पुरुषः । सुप्त गङ्गा-
दुकूलम् अस्या. बहु । ताम् । Qula. अलकाम् । Ganges is well
compared with the white cloth of a lady, and अलका is
represented as a lady here. See also Mall.
- 4 न, न—Two negatives imply a strong affirmative, cp
'कामचारिण इति निश्चयार्थं' नञ्प्रयोगः' in Mall
- 5 शास्त्रसे—शा⁺लट् स्वसे । Nom त्वम् । 'अनुपसर्गाजञ्' इति
कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।
6. कामचारिन्—कामेन चरतीति कामं चारी (with चिन् कर्त्तरि) । अत
सम्बुद्धौ । for the force of the epithet, see Mall—कामचारिण &c.
- 7, उच्चैर्बिम्बाना—विमान is seven-storeyed buildings. उच्चैः
विमानानि अस्या, बहु । The white mansion is the white face of
lady Alaka. see also Mall and Expl.
8. मुक्ता &c—मुक्तानां आलानि इतत्— । तैः यथितम् (set). इतत् ।
तम । Qual. अलकाम् । Black clouds on white buildings will
look like black hair on white faces, and the water drops
of clouds will be like pearl-strings on hairs
- 9 अथवन्दम्—अथाथा वन्दम् इतत् । तत् । Obj. of वदति । The
व वदन्त् was सखिणीकारिन्, see Mall Or Expound सखिलस्य उद्धारः
यच्चिन्, व्यधिवद् । See also रविमार्गमङ्गलम् in Bhatti
10. Voice—त्वया शास्त्रेण विमानया यथा कामिण्या यथितः अलकः
उच्यते ।

उत्तरमेधः ।

66 *Description of Alaka cloud-like
palaces there*

विदुरत्वन्तं ललितवनिताः सेन्द्रचापं सचित्राः

सङ्गीताय प्रहतसुरजाः स्निग्धगम्भीरघोषम् ।

अन्तस्तोयं मणिमयभुवस्तुङ्गमभ्रं लिहायाः

प्रासादान्त्वं तुलयितुमलं यत्र तेस्तैर्विशेषैः ॥६६॥

Prak.—यत्र अथ लिहायाः प्रासादाः तैः तैः विशेषैः तुङ्गं त्वां तुलयितुमलम् (स्युः,
(In Alaka cloud-reaching palaces well resemble high-soaring clouds). Is the comparison complete ? ललितवनिताः सचित्राः सङ्गीताय प्रहतसुरजाः मणिमयभुवः प्रासादाः विदुरत्वन्तं सेन्द्रचापं स्निग्धगम्भीरघोषम् अन्तस्तोयं त्वाम् (The parallel is complete. The palace teems with beautiful females and the cloud has white lightning within , similarly palaces are decorated with coloured pictures and the cloud with coloured rambow , the drums in one resemble the cloud's rumb in the other , the clear gem-surfaces in the clouds are compared to clear white waters in the clouds.)

Prose.—यत्र ललितवनिताः सचित्राः सङ्गीताय प्रहतसुरजाः मणिमयभुवः अथ लिहायाः प्रासादाः तैः तैः विशेषैः सेन्द्रचापं विदुरत्वन्तं स्निग्धगम्भीरघोषम् अन्तस्तोयं तुङ्गं त्वां तुलयितुम् अलं (सुः) ।

Beng.—सेहै अलकाय सुन्दरीज १समथित चित्रचित्रित, गीत वाद्वेर
जत्र मुगलक्षनि युक्त मणिमयस्थानशोभित मेघम्पर्णा प्रसाद समूह, सेहै
सेहै गुणधारा विह्वलशोभित ईश्वरसुयुक्त त्रिभुगजनिमुथरित ७ निर्मल-
जलविशिष्टे उन्नत मेघेर सहित (निजेदेर) तुलना करिते समर्थ हर ।

Eng.—Where the cloud-licking palaces with bright
damsels and coloured pictures, and having drums struck
for music and with gem-surfaces well compare themselves
by those virtues with the high clouds having lightning
and rain-bow and p... runbles and also
having clear waters within

Sanj.—विद्वान्तमिति यत्रालकाया 'ललिता' रम्या 'वनिता' स्त्रियो येषु
ने, सह चिन्तयन्ते इति 'सचिन्ता' ['आलोक्याश्चर्ययोः चिन्तम्' इत्यमरः । 'तेन
सहैति तुलायोने' इति बहुव्रीहिः । 'धोपसक्तं नय' इति महश्चस्य पाञ्चक सभावः]
'सङ्गीताय' तीर्थविकाय 'प्रहृतमुरजा' ताडितमृदङ्गा ['मुरजा तु मृदङ्गं स्यात्
दङ्गासुरजधोरपि' इति शब्दार्थने (? शब्दार्थनः)] 'मणिमया' मणिविकारा 'भुवो
येषु, अथ' लिङ्गतीति 'अथ' लिङ्गानि 'अभ्रद्वेषाणि ['वह्नाथं लिङ्' इति खड्गप्रत्ययः ।
'अभ्रद्वेषत—' इत्यादिना समागमः] 'अयाणि' शिखराणि येषां ते तद्योक्ताः अतितुङ्गा
इत्यर्थः 'प्रासादा' देवगृहाणि ['प्रासादो देवभुञ्जाम्' इत्यमरः] विद्वान्तीऽस्य सन्तीति
'विद्वान्तं' सेन्द्रचापम् 'इन्द्रचापयुक्तं', 'त्रिभुगः' श्राव्य 'गन्धोरो घोषो' गर्जितं यच्च
तम, 'अन्तः अन्तर्गतं' तीर्थं यस्या तं तुङ्गम् 'उन्नतं' त्वां, तैः तैः विशेषैः 'ललितवनिता-
त्वादिधर्मैः' 'तुल्ययितुं' समीकर्तुं 'अलम्' पर्याप्तम् । ['अलं भूषणपर्याप्तमिजक्ति वारु-
वाचकम्' इत्यमरः] । अत्र उपमानोपमेयभूतमेघप्रासादधर्माणां विद्वान्नितादीनां
यथासंख्यम् अन्वोन्वमाद्दृष्ट्यात् मेघप्रासादद्वीः साम्यसिद्धिरिति विन्वप्रतिविन्वभावेन इयं
पूर्वोपमा । वस्तुतो भिन्नयोः परम्परसादृश्यात् अभिन्नयोः उपमानोपमेयधर्मयोः
पृथगुपादानात् विन्वप्रतिविन्वभावः । ॥ ६६ ॥

Notes on Mall.

1 Here similarity is established of the उपमान cloud and

the उपमेय palace owing to their qualifications of विद्युत्त्व and कलितवनिता&c, respectively implying resemblance with each other. This is an instance of पूर्णोपमा through विन्वप्रतिविन्वभाव । In fact when the virtues of उपमान and उपमेय though really different does not appear as such through similarity, and are stated separately then we have विन्वप्रतिविन्वभावः ।

Charcha

1. विद्युत्त्वत्नम्—वि विशेषेण द्योतते इति वि+द्युत् क्तिप् कर्त्तरि विद्युत् lightning. सा अस्ति अस्य इति विद्युत् वतुप्=विद्युत्वान् having lightning. तम् । Qual त्वाम् । Here we get विद्युत्वान् and not विद्युत्त्वान् by the rule 'तस्यै मत्वर्थे', and विद्युत् ends in त् । Cp—'मरुत्वत्.' in Sak.

2 कलितवनिताः—For बहु—समास, see san) Qual प्रासादाः । The epithet keeps up comparison with विद्युत्त्वत् as applicable to the cloud Hence the comparison of प्रासादा and मेघ is established ! similarity of females with lightning is very appealing, cp, 'चाता दिवः स्थान्गुरिवाचिरप्रभा'—Bhatti.

3. सेन्द्रचापम्—चाप bow. इन्द्रस्यचापः, इतत् । तेन सह वर्त्तमानः इति सेन्द्रचापः "तेन सङ्गति तुलायोगे इति समासः । Qual. त्वाम् । This epithet is a parallel of सचिदाः । Rainbow in cloud is compared to coloured paintings in the palaces. सङ्गिन्द्रचापम् is also correct For सचिदाः See Malli.

4. मङ्गीताय—सम+गे क्त भावे—सङ्गीत song तस्ये । तादर्थ्ये ऽर्थो, or=कर्मणि ऽ र्थो by the rule 'क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः । Thus सङ्गीताय=सङ्गीतं कर्त्तुम् ।

5. प्रहृतमृजाः—प्र+हृत् क्त कर्मणि = प्रहृत struck. प्रहृता मृजा येषु, बहु। Qual. प्रासादाः। This epithet well compares with क्षिग्धगभीरघोषम् as applied to the cloud (त्वाम्)। Both were sounding. For समास; see sanj. The reading क्षिग्धपञ्जनाघोषम् is also seen. But we prefer Malli's reading as here for क्षिग्ध as applicable to पञ्जना is queer and also because the poet has “क्षिग्धगभीरनिर्घोषम्, न्दनमेकमास्थितौ—Raghu. I

6. अलसोद्यम &c.—For समास see Malli. The clouds are sometimes white with clear waters (अलसोद्यम) just as palaces are so with clear floors of gems (मणिमयसुवः)।

7. अथ लिङ्गायाः—For deriv, and उपपदसमास see Sanj. Qual प्रासादाः।

8. त्वाम्—Refers to cloud, Obj of तुल्यितम्।

9 तुल्यितम्—तुल+ण्विच् +तुमुन्। See st-20. To rival. Here we have तुमुन् in connection with the वक्त्रार्थे root understood.

10 अलम्—An अव्यय having the sense of पर्याप्ति (sufficiency) See also Malli It qualifies प्रासादाः।

11. तैः ते. — वीप्सायां द्विक्रिः।

12 विशेषैः—The विशेष are special characteristics of the palaces. करणे श्या। See ‘विशेषैः ललितवनितादिधर्मैः’—Malli.

13. Voice, —सचिन्तैः &c प्रासादैः अलं भूयते।

14. Remark—(a) This description of अलका may be compared with the description of ओषधिप्रव्य in Kumar VI. cp. ‘शिखरासक्तमेधानां व्यजेन्ने यत्र वैश्रवणम्। अनुगर्जितसन्दिग्धाः करफर्तु रजस्वलाः ॥

(b) In this description of अलका the verses in the Parsabhyudaya of Jinasena noticed by prof. Pathak (to whom I am indebted for some suggestions) are differently

arranged There—यवस्त्रीणां &c. comes next. But this is rather abrupt. First palaces and their surroundings etc, should be described, then the sports carried on therein Hence Malli's arrangement as adopted by us seems more natural

(c) Prof Goswami rightly remarks—“This verse is an example of what in English would be called a complete antithesis The parallelism is here complete ’

(7 seasonal charms there

हस्ते लोलीकमलमलके बालकुन्दानुविद्धं
नीता लोध्रप्रसवराजसा पाण्डुतामानने श्रीः ।
चूडापाशे नवकुरवकं चारु कर्णे शिरीषं
सीमन्ते च त्वदुपगमजं यत्र नीपं वधूनाम् ॥ ६७ ॥

Pos —यव—(अलकाया) वधूनां हस्ते लोलीकमलम्, अलके बालकुन्दानु-
विद्धम्, (बालकुन्दानुविध.), लोध्रप्रसवराजसा पाण्डुता नीता आनने श्रीः, चूडापाशे
नवकुरवकं, कर्णे चारु शिरीषं, सीमन्ते च त्वदुपगमजं नीपं (भवन्ति) ।

Beng—सैथाने वधुदिगेर हाते क्रीडार कुञ्ज कमल रहियाछे,
केशे नवकुन्दगुल आछे, मुख्छी लोध्रफुलेर परागद्वारा पाण्डु
हइयाछे, केशवक्त्रेते नतन कुरवक, कर्णे मनोरम शिरीषगुली एवं
सीमन्ते (नीतिते) वर्षाजात कदमकुलण आछे ।

Eng—There the ladies have lotus to play with in their hands, and buds of kunda—flower are on their hair, their facial glow is rendered pale by pollens of *lodhra* flower, newly-blown *kuravaka* is upon their fillet

of hair, charming Sirisha flowers are on their ears and on their braided lines of hairs are seen kadamba that blossom at thy advent (i. e. in the rainy season)

Sa. 1]—सम्प्रति सर्वत्र सम्पत्तिमाह—इति इति । 'यत्र' अलकायां 'बधूना' स्त्रीणां 'इत्येते लोलाय' कमलं लोलाकमलं शरत्तन्त्रमेतत् [तदुक्तम्—'शरत् पङ्कज लक्षणा—इति] 'अलके' कुन्तले [जातावेकवचनम्] अलकेषु इत्यर्थः । 'वालकुन्दः' प्रत्ययमाध्यकुसुमः 'अनुविद्धम' अनुबोधयन्मम [नपुंसके भावे क्त] । यद्यपि कुन्दानां शैशिरत्वमस्ति माध्यं कुन्दमित्यभिधानात्, तथापि हेमन्तं प्रादुर्भावः शिशिरे प्रौढत्वमिति व्यवस्थामेदेन हेमन्तकार्यं त्वमित्याशयेन बालेति विशेषणम् । [अलकम्—इति प्रथमान्ता पाठः सबन्धीप्रक्रमभङ्गः स्यात् ॥ नाद्यस्तु नियतपुंल्लिङ्गताहानिश्चैति दोषान्तरमाह , तदसत्—'स्वभाववक्राण्यलकानि तासाम्'—'निघृताण्यलकानि पीडितसुर. कृतस्त्री-चरः खण्डित' इत्यादिषु प्रयोगेषु नपुंसकलिङ्गतादर्शनात्] 'आनर्भ' मुखे लोभप्रसवामा लोभपुष्पाणां शैशिराणां 'रजसा' परागेण ['प्रसवस्तु फले पुष्प वचाणां गर्भमोचने' इति विश्व.] 'पाण्डुता नीता श्रीः' श्रीभा । 'शूढापाशे केशपाशे नवकुक्कुवकं' (कुक्कुवकं वामन्तः पुष्पविशेषः । 'कण्ठे चारु पेशलं शिरीषं यूः पुष्पविशेषः । सौमन्त मसक केशवीथ्याम् { 'सौमन्तमस्ति या मसक केशवीथ्याम् दाह्यतमिति शब्दाणं व.] 'तवीपगमः' मेघागम इत्यर्थः । तत्रजातं 'त्वदुपगमज' वाषिं कमित्यर्थः 'नीप' कदम्बकुसुमम्, [सञ्चत अस्ति' इति शब्दः । 'अस्तिर्भवति (? न्ती) पर. प्रथमपुरुषोऽप्रयुज्यमानोऽप्यस्ति' इति नगायात् ॥ इत्यं कमलकुन्दादि तत्तत्कार्यसमाह्वारभिधानात् अर्थात् सर्वत्र समाहारसिद्धिः । कारणं विना कार्यस्य असिद्धेरिति भावः 1] ६७ ॥

Notes on Malli

1, The maxim is 'अस्ति' as indicative of third person present tense, is understood though not mentioned'' Hence every-where we have 'अस्ति' here. Thus कमलमस्ति, श्रीः अस्ति etc. The sense is—Thus from the statement of the effects e. g. कमल, कुन्द etc, presence of all the seasons is established, for there is no effect without cause. [N. B.

अवतिपरः in Malli should be भवन्तीपरः ; for भवन्ती is a designation of लट् of the old Professors. Malli himself in Kirata II says 'भवन्तीति लटः पूर्वोच्यर्थाणां स'त्रा' । The quotation is from the महाभाष्य] ।

Charcha.

1. Remark—Here the verse suggests simultaneous presence of all the seasons there. See also Malli.

2. हस्त &c.—अधि ७मी ।

3. लीला &c.—लीला is sport. लीलार्थं कमलम् शाकपाथिंवादि तत्—। Nom. to अस्ति । This epithet suggests presence of autumn for in this season lotuses blossom abundantly. See also malli This was used by the then aristocrats—cp 'द्विरेफम् लीलारविन्देन निवारयन्ती' Kum, 'लीलारविन्दं धमयाञ्चकार' Raghu &c.

4. बाल &c.—अनु + व्यध + क्त नपुंसकौ भावे = अनुविद्धम् sticking, contact (ससर्गे) । Here the word is a noun, बाल. कुन्दः, कर्मधा—। तस्य अनुविद्धम्, इतत्—। Nom to अस्ति । This indicates हेमन्त । Though Kundas fully blossom in winter, still owing to the epithet बाल here, its early budding is referred to ; hence हेमन्त is to be taken here. See Malli 'यद्यपि । बालेति विशेषणम्' ।

5. लोभ्र &c—प्रसव is flower. लोभ्रस्यप्रसवः, इ तत्—। तस्य रजः (dust) इतत्—। तेन । करणे श्या । or अनुक्ते कर्त्तरि श्या । It suggests winter Cp 'अभिवषेययितुं सुवनानि यः अरमिवास्थत लोभ्र-रजस्यः' Sisū, VI.

6. नीता—नी + क्त कर्मणि—स्त्रियाम् । Qual श्रीः । Here the प्रधानकर्म is voiced by 'न्वादेः प्रधाने' ।

7. नवकुम्भकम्—Both कुम्भक कुम्भक are seen. But we prefer कुम्भक, witness 'कुम्भको रवकारणतां ययौ' in Rag. Nom to चक्षि । It indicates spring time.

8. सौमन्ते—सौमायाः सौव. वा अन्तः, इतत्—। शकन्त्यादित्वात् पररूपं वाच्यम् । अधि ७नी । पररूप is ordered in the sense of कैशवीधि only.

9. लदप etc—उर + गम अच् भवे = उपगम, approach. तवउपगमः. इतत्—। तस्मात् जातम् इति लदुपगम + जन उ कर्त्तरि भूते । Qual, नोपम् । नोप suggests वर्षा । See also Malli.

68 Effects of seasons there

यत्नोन्मत्तभ्रमरमुखराः पादपा नित्यपुष्पा

हंसश्चेत्तोरचितरशना नित्यपद्मा नलिनः ।

केकोत्कण्ठा भवनशिखिनो नित्यभास्वत्कलापा

नित्यज्योतस्त्राः प्रतिहततमोवृत्तिरम्याः प्रदीपाः ॥ ६८ ॥

Prose.—यत्र नित्यपुष्पाः पादपा उन्मत्तभ्रमरमुखराः (भवन्ति), नित्यपद्मा नलिनः. हंसश्चेत्तोरचितरशना (भवन्ति), नित्यभास्वत्कलापाः भवनशिखिनः केकोत्कण्ठाः (भवन्ति), नित्यज्योतस्त्राः प्रदीपाः प्रतिहततमोवृत्तिरम्याः (भवन्ति) ।

Beng—सेषाने नित्यपुष्प कलवान् वृक्षसमूह मदमत्त लभरे, मूषरित्त, नित्यपद्मपुष्प वृक्ष पद्मिनोत्ते, निनादी तुंगगण रशनाकारे रश्मिाहे, मयूरगण सदा उन्मत्त वर्ष धारण करिषा रवे उंकर्था देखाईतेहे एव सक्ताकाल निमत्तज्योत्स्नायुक्त ओ अरुकार निवृत्तिहेतु रमा हहेराहे ।

Eng—There the trees with ever-growing flowers are noisy with maddening bees, the lotusstalks with lotuses

blossoming always have rows of swans (hovering about them) as girdle, the domestic peacocks with ever-shining plumes are ready to set up cries, and there night-falls with constant moonshines are charming owing to dispersion of the progress of darkness (thereby)

Sanj — यत्र ति । 'यत्र' अलकायां 'पादपा' इच्छा 'नित्यानि पुष्पाणि येषां ते, न तु ऋतुनियमात् इति भावः, अतएव उन्मत्तैः धमरैः 'मुखरा' शब्दायमाना । 'नलिन्य' पद्मिनाः नित्यानि पद्मानि यासा ता तथा, न तु हेमन्तवर्जितम इत्यर्थः, अतएव 'हंसश्च शीभी रचितरचना', नित्यं हंसपङ्क्तिवद्विता इत्यर्थः । भवनजिखिन' क्रीडामयः २। (?) नित्यं भास्वन् कलापा' वर्द्धाणि देषा ते तद्योक्ता न तु वर्षास्त्रिव, अतएव 'केकामिदत्कण्ठा' ऊदुयीवा,, 'प्रदोषा रात्रय' नित्या न्यीतच्छा' यासा ता, न तु शुक्लपक्षे एव । अतएव 'प्रतिहता तमसां इति' व्याप्ति येषा, ते च ते रम्याश्च' इति तद्योक्ताः ॥ ६८ ॥

Charcha

1 उन्मत्त &c—उन्मत्ताः धमराः कर्मधा । तैः मुखरा इतत्—। Qual पादपा । The trees there were always flowering (नित्यपुष्पाः) hence they attracted bees. As said before Alaka was favoured with the simultaneous presence of all the seasons, so it is no wonder that trees etc should be नित्यपुष्प &c, there,

2 हंस etc—Both श्रेणि and श्रेणी are correct रचना गिरिः हंसानां श्रेण्यः इतत्—। तै रचिताः, इतत्—। तादृशा रचनाः आसाम्, वद्—। Pred to नलिन्यः । The ever flowering (नित्यपद्माः) lotus-plants attracted swans, they hovered round them with sweet cackles and thus their circling line formed girdles to Lady नलिन्ये । Mark here the distinction between नलिन

(lotus stalk) and नखिनौ (plant having lotus stalk)--See also note-

3. भवनशिखिनः—Nom to भवन्ति understood. Malli renders it as क्रीडामयूराः । But everywhere we have description of real facts, hence here also we are to take peacocks as real and not those used for toys Malli makes a similar mistake in Raghu XVI. Thus in place of Malli's क्रीडामयूराः । say गृहमयूराः ।

4. कैकोत्कण्ठाः—उद्गतं कण्ठमेषामिति उत्कण्ठाः, वह् by the varttika 'प्रादिथो धातुजस्य—' (ante). कैका is peacock's cry. कैकाश्च उत्कण्ठाः, सुप सुपा—। Pred to शिखिनः । Malli's कैकाभिः उत्कण्ठाः means they are with uplifted necks though cries."

5, नित्य etc.—Pred. to शिखिनः । भासते इति भास् + क्तिप् = भास्, lustre भा अस्ति अस्ति इति भास् + वतुप् = भास्वत् shining नित्यं भास्वन्तः सुप सुपा—। नित्यभास्वन्तः कक्षाया एषाम्, बहु— ।

6 नित्य etc —ज्योतिरस्य अस्तिइति ज्योतिस् न मत्वर्थे निपातनात् = ज्योतिस्त्वा moonshine. For समास see Malli. Qual प्रदोषाः । Cp. 'ज्योतसनाभतः निर्दिशति प्रदोषान्' Raghu.

7. प्रतिहत etc.—प्रति + हन + क्त 'कर्मणि = प्रतिहत dispelled. इत + क्तिन् भावे = इत्तिः progress (प्रसर), तमसो वृत्ति इतत्—। प्रतिहता तमोवृत्तिरस्य बहु—। प्रतिहततमोवृत्तयश्च ते रम्याश्च, कर्मधा—। Pred. to नदोषः Constant moonshine dispelled darkneses there

69 *Happiness supremely reigns there*

आनन्दोत्थं नयनसलिलं यत्र नान्यैर्निमित्ते-
नान्यस्तापः कुल्लुमशरजादिष्टसंयोगसाध्यात् ।

नाप्यन्यस्मात् प्रणयकलहाद्भिप्रयोगोपपत्ति-

विंशेशानां न च खलु वयो यौवनादन्यदस्ति ॥ ६९

Prose—यत्र विंशेशानाम् (यक्षाणां) नयनसलिलम् आनन्दोत्थं भवति । अनैः निमित्तैः न (भवति), इष्टसंयोगसाध्यात्, कुसुमशरजात्, अन्या तापः । न (भवति), प्रणयकलहात्, अन्यासात् विप्रयोगोपपत्तिः न (भवति), यौवनात् अन्यात् वयो न (भवति) ।

Beng.—सेधाने यक्षगणेर नयनवात्रि आनन्देहै बाहिर हय, अत्र कारणे हय ना, हेष्टसमागयेनिवर्तनीय कामज भिर अत्र ताप दृष्टे हय ना, प्रणयकलह व्यातीत अत्र बिरह नाहे एवः यौवन हाडा अत्र वयस ओ नाहे ।

Eng. There of the yakshas, tears are always through happiness and not through any other causes ; no pain but that of love which is to be ended through union with the beloved, there is no separation except from love quarrels and no age other than youth.

Sanj. — आनन्दोत्थमिति । यत्र अलकायां 'विंशेशानां यक्षाणाम् [विंशतिपि कुवेर. स्यात् प्रभौधिनिकयक्षवी, इति शब्दार्थः] 'आनन्दोत्थम्' आनन्दजननम् । नयनसलिलम् अनैः निमित्तैः शोकादिभिः, न । इष्टसंयोगेन' मिथजनसमागमेन साध्यात्'निवर्तनीयात् न च अप्रतिकार्यात् इत्यर्थः कुसुमशरजात्, मदनशरजात्, अन्याः तापः नास्ति । प्रणयकलहात्, अन्यासात्, कारणात् विप्रयोगोपपत्तिः बिरहप्राप्तिः अपि नास्ति । किञ्च यौवनात्, अन्यात्, वयो' वाचकं नास्ति । श्लोकस्य' प्रच्छिपतम् (? इवभसति) ।

Charoos

1. आनन्दोत्थम् — अन्तर्गतं उच्यते इति आनन्द + उद् + क् + कर्त्तृ

आनन्दोत्पन्न arising from joy; तत् । Qual. नवनवदिवन् । Tears there were always of joy.

2 निमित्तः—हे तो द्या ।

3. कुसुम etc —कुसुमानि शरा अस्य इति कुसुमशरः cupid, वङ्—। तस्मात् जातः इति कुसुमशर + जन + उ कर्त्तरि भूते = कुसुमशरजः caused by love तस्मात् । अनाशब्दयोगे प्रमी by the rule—अनारात्प्रतरत्ते दिक्-शब्दाच्च त् रपदाजाद्वियुक्ते ।

4. इष्ट etc—मन् + युज् चञ् भावे—संयोग union. इष्टेन संयोगः, सुप्तसुप्ता । साध + ण्यत्; कर्मणि—साध्यः to be alleviated (निवर्त्तनीय) । इष्टसंयोगेन साध्यः इतत्— । तस्मात् । Qual. कुसुमशरजात । ताप there was easily remediable.

5. प्रथयकलहात —अनाशब्दयोगे प्रमी ।

6 अनास्मात्,—हे तो प्रमी ।

7. विप्रयोग etc —उप + पद + क्तिन् भावे = उपपत्तिः attainment (प्राप्ति) । विप्रयोग is separation तस्य उपपत्ति इतत्— । Nom. to अस्ति understood.

8. यौवनात् = अनाशब्दयोगे प्रमी । युवन् is young तस्य भाव इति युवन् + अण् = यौवनम् youth तस्मात् । अण् comes by the rule “हावगा-क्युवादि-भ्योऽण्” यौवनात् अनाशब्दयोगे refers to ‘old age here’. For a somewhat similar use, cp—“वाच्यात् परं साध वयं प्रपदे”—Kumar. Every one was young there. Alas see—“यौवनात् नवो यज्जन नामकः कुमुनायुधात् रतिस्त्रेदसमुत्पन्ना निद्रां सञ्जाविपथ्यः ॥”

9. Remark—These two slokas have no beauty of diction etc. rather they contain rhetorical blemishes, so Malli says “श्लोकद्वयं प्रचिद्व” । But remember the great also sometimes take nap; old commentators have these.

70. *Yaksha s Peculiar sort of enjoyment there*

যস্যাম্ যচ্চা: সিতমণিময়ান্যে ত্য হর্মস্বলানি

জ্যোতিষ্ছায়াকুসুমরচিতান্যুত্তমস্রীসহায়া: ।

আসেবন্তে মধু রতিফলং কল্পবৃক্ষপ্রসূতং

ত্বদগম্বীরধ্বনিষু শনকৈ: পুষ্করেষ্বাহতেষু ॥ ৩০ ॥

Prak — যস্যাম্ যচ্চা কল্পবৃক্ষপ্রসূত রতিফলং মধু আসেবন্তে [There yakshas drink wine leading to passion and prepared from *kalpa* tree] Drinkingshould goon in company - উত্তমস্রীসহায়া. যচ্চা: [yes, they had lovely women with them] What was their drinking site? — সিতমণিময়ানি জ্যোতিষ্ছায়াকুসুমরচিতানি হর্মস্বলানি এতৎ আসেবন্তে [The site was palaces with floors made of white crystals where images of stars etc were reflected and became manifest This all the more delighted the drinkers] Was there no music then? — ত্বদগম্বীরধ্বনিষু পুষ্করেষু শনকৈ. আহতেষু, [Yes, 'pu-skara' drums having sound like that of clouds were being played on there, and thus they drank there joyfully).

Prose. — যস্যাম্ উত্তমস্রীসহায়া. যচ্চা. উত্তমমণিময়ানি জ্যোতিষ্ছায়াকুসুম-
রচিতানি হর্মস্বলানি এতৎ, ত্বদগম্বীরধ্বনিষু শনকৈ পুষ্করেষু আহতেষু (সনত্)
কল্পবৃক্ষপ্রসূতং রতিফলং মধু আসেবন্তে ।

Bang. — সেখানে উত্তম স্রীমতী সহিত বক্ষুগণ শ্বেতমণিনিষিত এবং
ভারকাদির প্রতিবিম্বরূপকুসুমরচিত প্রাসাদভূমিতে বাইরা, তোয়ার
ধ্বনির ছায় ধ্বনিবিশিষ্ট 'মুদক' বা জতে থাকিলে, কল্পবৃক্ষপ্রাপ্ত রতি-
ফলাখ্য মধু (যচ্চ) পান করে ।

Eng. — There the yakshas in company with beautiful damsels repair to palace-floors (set with white gems, hence) made of flowers in the shape of images of stars (reflected there), and partake of wine named Ratiphala

prepared from Kalpatree, all the while drums having deep sounds like that of cloud are being gently beaten.

Expl.—The palaces had floors made of pure white crystal and thus these floors caught the images of stars, planets &c. In such lovely site the yakshas went on drinking and merrymaking.

sanj — यस्यामिति । 'यस्याम्' अलकायां 'यच्चाः' देवयोनिविशेषाः 'सतमन्त्रौ-सहायाः' खलितारुणासहचराः सन्तः 'सितमण्डिमयानि' कृष्टिकमण्डिमयाणि चन्द्रकान्तमयानि वा, अतएव 'ज्योतिषा' तारकाणां 'ह्यायाः' प्रतिविम्बानेव 'कुसुमानि' तैः 'रश्मितानि' परिष्कृतानि ['ज्योतिषारामिभाज्वालाहक-पुनार्थाध्वरात्मसु' इति श्रेयन्तौ] । एतेन पानभूमेः अन्वानगोभलमुक्तम् । 'इष्य' स्थलानि एव प्राप्य, 'त्वद्गन्धोर्ध्वनिरिव ध्वनि. वेषा तेषु 'पुष्करंषु' वाद्यभाष्यमुखेषु ['पुष्करं करिष्कृतावे वा 'ख्यमुखे जस्ये' इत्यमरः] 'शनकैः' मन्दमाहतेषु सतसु [एतच्च नृत्यगीतयोरुपपल्लव्यात 'कल्पहृत्प्रसृत' कल्पहृत्स्य काङ्क्षितार्थप्रदत्वात् भधु अपि तत्र प्रसृतम्, रति फलं य एतत् 'रतिफलाख्यं मधु' मयम् 'आसिबुक्तं' आहृत्य पिवन्तीत्यर्थः ['पालचौरसितामलकगुडीभृतास्थिकालाह्वयदाविन्दुमभोरटेषु कदलीगुगुलु-ः असूनेषु' तम् । इत्यं चैत्यधु पुष्पभङ्गुपचितं पुष्पद्रुमूलाहृतं कायेन अरदोपनं रतिफलं सुखाद् श्रोत मधुरं' इति मदिराखंवे (? मदिराखंवेः)] ॥ ७० ॥

Charcha

1. सित etc — सित white. सिता मण्य, कर्मधा - । 'By' सितसि is meant white crystals or चन्द्रकान्त—as Malli says. तैः प्रकृतानि इति सितमणि + मण्ड (प्रकृतवचने) = सितमण्डिमयानि। Qual. इन स्थलानि । By इर्मस्थल is meant floors (or surfaces) of palaces.

2. एव—आ + इ + वाप् ।

3 ज्योति etc — By ज्योतिष, Malli takes only (stars).

but we prefer to take *जातिषु* here in the sense of 'all luminous bodies in the sky. There is a difference between *तारा* (stars), *ग्रह* (planets) and *नक्षत्र*, so *तारका* cannot stand for all these. cp—“ताराग्रहनक्षत्रसङ्ख्यापि ज्योतिषतौ चन्द्रमसैवराशिः ।
Rag . छाया is image, ज्योतिषां छाया., इतत—। ता एव कुसुमानि, कर्मधा—
तेः रश्मितानि, इतत— । Qual. इमं स्थलानि । As the surfaces (floors) were of pure gems so stars planets &c. reflected there, looked like so many flowers. The epithet suggests the fitness of *पानस्थान* ।

4. चासिवन्ते—चा सेव + लट् चन्ते । Nom यचाः ।

5. रतिफलम् मधु—*Mallī* takes *मधु* to mean *मद्यम्* । Here a special variety of *मधु* (made of palm, sugar, milk plantain &c). is meant, its name is *रतिफल* and it produces lust See *Mallī*—“रतिः फलं यद्य इति मदिराणवः” । Obj of चासिवन्ते ।

6. कल्प &c —कल्पवृक्षेभ्य प्रसृतम् (सम्भूतम्) । सुपसुपा— । Qual. मधु । *Kalpa*-tree can produce everything, so it produced *मधु* (wine).

7 लद &c —गन्धीर. ध्वनिः कर्मधा— । तव गन्धीरध्वनि, इतत— । लदगन्धीरध्वनिरिव ध्वनिरस्य, बहु—by the *varttika* “सम्भ्रमपमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपस्य वक्तव्यः” (ante). तेषु । Qual. पुष्करेषु,—which has भावे ङी । पुष्कर also means a variety of cloud—see “जातं वने भुवनविदिते पुष्करावर्णकानाम्” —*ante*.

8. शनैः—शनैः an अव्यय meaning slowly. शनैः इति शनैस् + चकच् स्थाये—शनकैः slowly, Adv. Qual. चाहतेषु । Here *चकच् स्थाये* comes by the rule “अव्ययसर्वनामानकच् प्राकटेः” and it is placed before the final vowel. The reading *मधुरम्* here is also seen. It

improves the diction and clearly signifies the nature of the drum sound.

9. Voice.—उत्तमस्त्रीसहायेः यच्चैः—वासेव्यते— ।

71. *Girl's sports at Alaka.*

मन्दाकिन्याः सलिलशिथिरैः सेव्यमाना मरुद्धि-

मन्दाराणामनुतटरुहां छाद्यया वारितोष्णाः ।

अन्वष्टव्यैः कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः

संक्रोडन्ते मणिभिरमरप्रार्थिता यत्र कन्याः ॥ ७१ ॥

Prak—यत्र अमरप्रार्थिता. कन्या मणिभिः संक्रोडन्ते [There very beautiful girls play with gems]. What kind of play is this ? कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः (अतः) अन्वष्टव्यै मणिभिः संक्रोडन्ते [They play with beautiful gems that are first concealed in golden sands thrown by their hands and then sought out. Thus this is a kind of hide and seek game called Gupta Mani where gems are concealed and found out). Are they not tired in their such games ? मन्दाकिन्या सलिलशिथिरैः मरुद्धि सेव्यमाना कन्या. (The damsels are ever refreshed by breezes cool in contact with Mandakini's waters) Is this all ? अनुतटरुहां मन्दाराणां छाद्यया वारितोष्णा (Further they play under cool shades of Mandara trees grown on the margin of the river Thus the game does not at all exhaust them),

Prose.—यत्र अमरप्रार्थिताः कन्याः मन्दाकिन्याः सलिलशिथिरैः मरुद्धिः सेव्यमानाः अनुतटरुहां मन्दाराणां छाद्यया वारितोष्णाः (सत्य.) कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः (अतः) अन्वष्टव्यैः मणिभिः संक्रोडन्ते ।

Beng.—सैधानेन देवप्रार्थित (अर्थात् अतिशून्ये) कन्यागण,

मन्दाकिनोर जलसम्पर्के शीतल वायुद्वारा सेवित हईया एवं छटनिकट-
जात मन्दारवृक्षेर छायाय आतप हईते रक्षित हईया, वर्षमय
वानुकाते मुष्टिनिकेपहेतु गुट्ट एवं उदनसुर अक्षयणीय मणिद्वारा एक
प्रकार क्रीडा करे ।

Eng, There the damsels wooed by gods, being
fanned by breezes cool owing to contact with Mandakini's
waters and being protected from heat by the shades of
Mandara tree growing on the river-margin play with gems
that are first concealed in golden sands (of the river)
with handful throws and then sought after.

Sauj — मन्दाकिनी इति । 'यत्र' अलकायाम् 'अमरप्रार्थिता. सुन्दर्य इत्यर्थः
कन्या यवकुमार्य. ['कन्याकुमारिकानायायी.' इति विश्वः] 'मन्दाकिनी.' गङ्गाया
'सलिलेन शिशिरैः शीतलैः 'नरुद्धि सेव्यमाना' सत्यः, 'अनुतटं' तटेषु, रोद्धन्तीति
'अनुतटरुद्ध' [क्विप्] तेषां 'मन्दाराणां छायाया अनातपेन 'वारितोष्णा, शमिततापाः
'मणिवि' रत्नैः. संक्रोडन्ते गुप्तमणिसंज्ञया सम्यक् क्रोडन्तीत्यर्थः ['क्रीडोऽनुसम्भ
रिभ्यश्च' इत्यात्मनेपदम् । 'रत्नादिभिर्बालुकादी गुप्तैर्द्रष्टव्यकर्गभिः । कुमारीभि.
कृता क्रीडा नाम्ना गुप्तमणि स्मृता ॥ रासक्रीडा गुप्तमणिगुप्तकेशिस्तुलायनम् ।
पिच्छकन्दुकदन्ताय . स्मृता देशिककेलय ॥' इति शब्दार्थव.] ॥ ७२ ॥

Charcha.

1. मन्दाकिनी — मन्दाकिनी is the name of celestia! Ganges.
नद्या । शषे इष्टी, related to सलिल in सलिलशिशिरैः । "सापेक्षलोऽपि
अनकलात् समासः" । Remember Alaka is on the Ganges—see
ante.

2 सलिल &c. सलिलेन शिशिरा, इतत्— । तैः । Qual. नरुद्धिः
cool air is auspicious and refreshing as well.

3 सेव्यमा :- सेव + शनच् कर्मणि न्तियाम् । Pred to कर्ता । मन्त्रि-
is अनुक्त कर्ता of सेव्यमाना ।

4 अनुetc—तटे इति अनुतटम्, विभक्त्यर्थे अव्ययीभाव । अनुतटं
रोहन्तीति अनुतट + रुह + क्तिप् कर्त्तरि = अनुतटरुहः, growing on banks
उपपदतत्- । नेषाम् । Qual. मन्दागणाम् । The reading अनुतटरुहाम्
is preferable to सुटवनरुहाम्, for the former implies growth of
trees just on the margin, which will be all the more
adaptable to allay heat.

5 वारितोष्णा — ष्ट + षिच् + ऋकर्मणि = वारित checked वारितः उष्णः
आसाम्, बहु— । Pred to कर्ता । कायया has अनुक्ते कर्त्तरि श्या—कर्ता
of the क्रिया-वारित १ । रतोष्णा ।

6 अन्वेष्टव्यै — अनु + इष + तस्य कर्मणि = अन्वेष्टव्य to be sought
after. तैः । Qual मणिभिः ।

7 कनक &c — कनकस्य सिकता — dust of gold, or कनकस्य
सिकता sand full of gold particles । Latter is preferable, it
was possible that gold particles were mixed with sands on
the river-bed of Ganges at Alaka नि + क्षिप + घञ् कर्मणि = निक्षिपः
that which is thrown गृह् + ऋ कर्मणि = गूढ concealed. सुष्टिभिः
निक्षेप, इतः— । कनकसिकतासु सुष्टिनिक्षेप, सुप सुपा— । तेन गूढाः इतत— ।
तैः । Qual मणिभिः । This is a kind of hide and seek game.
First the gems are laid concealed, in golden sands of rivers
by throws of handfuls of dusts, then these gems are
sought out by others See also Malli "रवादिभिर्वालुकादी" etc.

8 संक्रीडन्ते — सम् + क्रीड + लट् अन्ते । Nom. कर्ताः । क्रीड is
परस्मैपदो but here आत्मनेपद comes by 'क्रीडोऽनुसंपरिभ्यच्' । In the

सूजगर्भं (indistinct sound) the root सम+क्रीड is परस्मैपदौ, cp, "संक्रोडति चक्रन्" and the varttika 'समोऽसूजने' ।

9. मणिभिः—करणे श्या । This is a play with gems named सुवमणि ।

10. अमरप्रार्थिताः—अमर is immortals, प्र+अर्थं+णिच्+क्त कर्मणि द्विषाम—प्रार्थिताः wooed. अमरे प्रार्थिता, इतत्— । Qual कनयाः । The epithet suggests excessive beauty of the girls.

11. Voice—संव्यमानाभिः वारितोष्णाभिः...प्रार्थिताभि कनयाभि संक्रोडति..... ।

72. Amusements of lovers at Alaka

नीवीवन्धोच्छ्रसितशिथिलं यत्र विम्वाधराणां
क्षीमं रागादनिभृतकरेष्वाक्षिपत्सु प्रियेषु ।
अर्चिस्तुङ्गानभिमुखमपि प्राप्य रत्नप्रदीपान्
ङ्गोमृदानां भवति विफलप्रेरणाचूर्णमुष्टिः ॥ ७२ ॥

[N, B—The sloka is rather indelicate—Prose, Tran and San], are only following].

Prose.—यत्र अनिभृतकरेषु (चञ्चलहस्तेषु) प्रियेषु नीवीवन्धोच्छ्रसितशिथिलं क्षीमं रागात् आक्षिपत्सु (सतप्तु), ङ्गीमृदाना (लच्छाविधुराणां) विम्वाधराणां (स्त्रीणां) अर्चमुष्टिः अर्चिस्तुङ्गान् (प्रभामहत.) रत्नप्रदीपान् अभिमुख प्राप्य अपि विफलप्रेरणा भवति ।

Eng.—There the restless-handed lovers having through passion thrown off the silk-garments (of girls), slack through untying of the waist-knot, those girls with Bimba like lips overcome with shame, throw handful of dusts which even going directly towards those gem-stamps of powerful rays become of no avail,

Expl—It is natural that gem-lamps-are used in amorous sports. There the lovers having deprived the girls of their clothings put them to shame and they in vain try to save themselves by putting out lights (Cp.— “भवन्ति यतीषधयो रजन्यामतैलपूरा. सुरतप्रदीपा.” — Kumara.)

Sanj — नौवीति । ‘यत्र अलकायान् ‘अभिभूतकरेष’ अपलङ्घयेषु प्रियेषु, नौवी वसनयन्त्रि [‘नौवी परिपणे यन्वी स्त्रीणां जघनवाससि इति विश्व] नौवीति बन्धः ‘नौवीबन्ध’ [चूतहचवत अपौनरुक्तयम] तस्य ‘उच्छ्रुसितेन वृट्टितेन ‘शिशिलं सौमं’ दुकुलं ‘रागात् आक्षिपतसु’ आहरतसु सतसु ‘ह्योमूढानां लज्जाविधुराणाम् । विश्वं विश्विकाफलम् [‘विश्वं फले विश्विकायाः प्रतिविश्वे च मण्डले’ इति विश्वः] विश्वनिव अधरः यासां तासां ‘विश्वधराणां स्त्रीविशेषाणाम् [‘विशेषाः कामिनीकान्ता भौर विश्वाधराङ्गनाः’ इति शब्दार्थः] ‘चूर्णस्य’ कुड्मादः सु’एः । अचि’भिः मयूखैः तुङ्गान् [‘अचि’म’यूखशिशिलयौ’ विश्व] ‘रजानां प्रदीपाः’ तान् अभिसुखं यथा तथा ‘प्राप्यापि विफलप्रेरया’ दीपनिर्वापण्याच्चमत्वात् निःफलत्वेपि (निःफलत्वेपि) ‘भवति’ । अत्र अङ्गनां रजप्रदीपनिर्वापणप्रवृत्त्या मौढ्या’ व्यज्यते ॥ ७२ ॥

Charcha

1. नौवी &c — नौवी is knot of cloth. तस्य बन्ध इतत्— । No tautology here as in चूतहच—See Malli Or नौवी 13 जघनबन्ध, तस्य बन्धः । उद + वस + क्त भावे—उच्छ्रुसित untying (अथभाव) । नौवीबन्धस्य उच्छ्रुसितम् इतत्— । तेन शिशिलम्, इतत्— । Qual. सौमम् ।

2 विश्वाधराणाम्—For Deriv.—See Malli. The word means a particular class of females The reading यच्चाङ्गनाम here is more specific. शेषे दृष्टौ ।

3. रागात् — रञ्ज + घञभावे = राग. affection तस्यात् । इतो ध्रुनी The reading वास. कामात् is simpler than this ; but prefer यवात्.

4. अनिश्चतकरेषु—निश्चत is still न निश्चतः not still i. e. restless
नञ्जतत्—तादृशः करः येषाम्, बहु—। तेषु—Qual प्रियेषु which
has भावे ७मी ।

5. अर्चिसुखान्—अर्चिस् is light, सुख is higher. great. अर्चिषा
बुद्धाः powerful in light, शतत्—। तान् । Qual. रत्नप्रदीपान् ।

6. अभिसुखम्—सुखमभिलक्ष्य इति अभिसुखम्, अव्ययीभाव । Adv
Qual प्राप्य । The अव्ययीभाव is guided by the rule “लक्षणेनाभिप्रप्तौ
अभिसुखी” । The reading अभिसुखगान् here is not so emphatic
as अभिसुखमपि ।

73 Beauties of palaces defaced by clouds

नेत्रा नीताः सततगतिना यद्दिमानायभूमौ-
रालिख्यानां स्वजलकणिकादोषमुत्पाद्य सद्यः ।
शङ्कास्पृष्टा इव जलमुचस्त्वाद्दृशा यत्र जालैः
धूमोद्गारानुक्लतिनिपुणाः जर्जरा निष्पतन्ति ॥ ७३ ॥

Praka —यत्र नेत्रा सततगतिना (वायुना) यद्दिमानायभूमौ नीता जलमुच-
जाल निष्पतन्ति [There the wind forces clouds to enter the
top floor of seven-storied houses ; but these clouds escape
clear through windows). Why do they escape ? शङ्कास्पृष्टा
इव [They escape through fear as if] whence this fear ?
—रालिख्यानां स्वजलकणिकादोषमुत्पाद्य शङ्कास्पृष्टाः जलमुच. [As they
enter the tops of palaces, they defile with water particles
the pictures there, hence they fear punishment so
they steal away thence]. Then they are huge clouds
surely—तादृशः जलमुचः [Quite so]. How then do

they escape through windows ?—धूमोद्धारानुकृतिनिपुथा जर्जराः
जालैः निष्यन्ति [They enter the palaces and being struck
against walls break into pieces and also turn almost into
smoke-vapours, Thus turned like smokes they easily issue
out and escape by small windows] 7,

Prose.—यत्र नेत्रा (प्रैरकेषु) सततगतित्वा (वायुना) यन्निमानायभूमिः नीताः
त्वाद्दशा जलसुचः आलिख्यानां खलकश्चिकादोषम् उत्तपादा सदा. शब्दात्पृष्ठा इव
धूमोद्धारानुकृतिनिपुथाः जर्जराः (सन्तः) जालैः निष्यन्ति ।

Beng.—येष्वाने प्रेरक सदागति वायुकर्तृक सञ्चुम्भिक प्रोसादेर
अग्रहाने नीत, तेषामार झार बृहत् मेघसमूह निजजलकणा दर्शन करिञ्चा
आलेख्य दूषित करिञ्चा तत्कणां उग्राविष्ट इहेर्राई . येन धूमोद्गमेर
अनुकरण करिञ्चा (अर्थात् धुमाकारे) एव जर्जर इहेर्रा गवाक् दिवा
बाहिर ह्य ।

Eng.—There huge clouds like thee, driven into tops
of seven-storeyed palaces by the carrier wind, defile
pictures by their water-particles and instantly as if over-
come with fear they escape clear through windows being
reduced in size and imitating the issuing of smoke

SANJ.—नेत्रे त्रि । ई मघ, नेत्रा प्रैरकेषु 'सततगतित्वा' सदागतित्वा वायुना
['मातरिश्वा सदागति.' इति अमरः] 'यस्याः खलकायाः विमानानां सप्तभूमिक-
भवनागाम् अभूमिः नीताः प्रापिता । त्वनिव ह्यसन्ने इति त्वाद्दश. त्वसद्दश
इत्यर्थः [तदाद् दृष् दृशोऽनालोचने कञ् च' इति कञ् (? किञ्) प्रत्ययः] जलसुचः
नेत्रा. आलिख्यानां सञ्चिवाप्यान् ['चित्रं लिपिकृत्पादा' स्मादात् खी तु यत्रत.' इति
शब्दार्थः] खलखलकश्चिकाभिः जलकथे दोष' स्फोटनस उत्तपादा सदाः
शब्दात्पृष्ठा इव सपराधत्वात् भयाविष्टा इव [शब्दा वितक'भययोः' इति शब्दार्थः]
धूमोद्धारस्य धूमनिर्गमस्य अनुकृती अनुकरणे निपुथाः कुञ्चया जर्जराः' विषीक्षाः
सन्तः आलिख्याः' नवाचदम्ब'. निष्यन्ति निष्यन्ति । [यथा केषचित् अन्तःपुर

अकारवता इनेन ब्रूहत्या रक्षसभूमिं प्रापितासु, न स्त्रीणां अविचारदीपस्तुवमादासदाः
 कायदाः कृपतवेशान्तराः जाराः सुद्रमार्गैः निष्कृतान्ति तवत् इति अतिः 1]
 प्रकृताये शब्दास्पृष्टा इव इत्युत्प्रेषा ॥ ७३ ॥

Notes on Malli

1. The implication is—This is just like those adulterers who led in disguise to the harem by some messenger having access there, defile ladies and immediately through fear change dress and come out by trap doors.

Charcha.

1. नेता—नी + टच् कर्त्तरि = नेता carrier, तेन । Qual. सततगतिना ।
 2 सततगतिना—This is a name of वायु see Malli. तेन ।
 अनुक्ते कर्त्तरि श्या—कर्त्ता of नीता ।

3 यहिमान &c—विमान is here seven-storeyed Palace.
 वस्या विमानम् । इतत्— Here यस्या refers to अलका । अया भूमि top
 floor यहिमानस्य अयभूमि इतत्— ता । Obj. of नीता । wind
 drove clouds there.

4. सजल &c.—कथा or कथ means particles कथा एव इति
 कथिका स्वार्थे कन । सस्य जलम् । इतत्— । तस्य कथिका इतत्— । तामिः
 (ताभ्य वा) दाषः इतत् (Or—सुप् सुपा) । तम् । Obj of उतपाद्य (उद् +
 पद् + षिच् ल्यप्) । The reading सजलकथिका does not commend
 itself, सलिलकथिका is equally good.

5. सद्य—Deriv ante अव्यय Adv. Qual शब्दास्पृष्टा ।

6 युद्धा &c.—स्यृश् + क्त कर्त्तरि = स्यृष्ट touched. शब्द + च भावे =
 शब्दा fear. तथा स्पृष्टा इतत्— । Qual, जलमुचः ।

7. जलमुचः—जलं मुचन्ति इति जल + मुच + क्तिप् कर्त्तरि = जलमुचः
 cloud. Nom. to निष्कृतान्ति ।

8. लाहयाः—त्वमिव एतान् पश्यन्निजनाः, ते एते त्वमिव दृश्यमानाः त्वमिव आत्मानं पश्यन्ति इति युच्यते + दृश् + कञ्, कर्म कर्त्तरि = लाहयाः like you. ते । Qual जलसुचः । These were huge clouds. The above deriv is after भाष्य । Malli derives कर्मणि after इति । त्वत् comes in place of युच्यते in singular by the rule 'प्रत्ययोरपरपद-योश्' । Then आ comes by "आ सर्वनामः" । The rule for कञ् is "तादादिषु दृशोऽनालोचने कञ्, च"—when ताद and other सर्वनाम words of तादादि class precede as उपपद, the root दृश् takes कञ्, and क्तिन् when seeing is not implied, पश्यन्ति here implies no seeing, cp "लाहगादयो हि इटिशब्दप्रकाराः । नैवात्र दृशनक्रिया वर्त्तते—*Vritti* क्त is available here giving लाहचः । Here Malli's reading is लाहयो जालनागेः । His लाहयः (as plural of लाहय) is got with क्तिन् । Hence इति कञ् प्रतायः—in Malli should be इति क्तिन् प्रतायः । All editions here read इति कञ् प्रतायः—thinking लाहयाः as the reading here in Malli, we may here however have the reading' लाहया. as well.

9 जाले —जाल window. तेः । करये श्या ।

10 धूमो &c —उद् गृ + घञ् भावे = उदगार issuing. चणु + क् + क्तिन् भावे = चणुकृति imitations. धूमस्य उदगार, इतत्— । तस्य चणुकृति. इतत्— तत्र निपुणा इतत्— । Qual जलसुचः । As seen before clouds are made of धूम जल &c ; hence it is very natural that clouds can imitate and assume the form of their original the धूम । The sense is—clouds came out by windows in the form of smoke and in pieces (जर्जराः) as well:

11 निष्पत्ति—विष्+पत्+लट् चति । Nom जलमूत्रः । पपात
पतिष्यति, अपमत् ।

12 Voice लाङ्घ्यैः जलमूत्रभिः—निपुणैः जङ्गैः निष्पत्ति . ।

74 Fatigue in amorous sports easily allayed

यत्र स्त्रीणां प्रियतमभुजोच्छ्वासितालिङ्गनाना-
मङ्गलानि सुरतजनितानि तन्तुजाखावलम्बाः ।

त्वत्संरोधापगमविशदैश्चन्द्रपादैर्निशीथे

व्यालुम्पन्ति स्फुटजललवस्यन्दिनश्चन्द्रकान्ताः ॥ ७४ ॥

(N. B.—Indelicate—Prose—and Mall. only follow).

Prose.—यत्र निशीथे (मध्यरात्रे) त्वत्संरोधापगमविशदैः (मैत्रावरुणप
गमनिर्मलैः चन्द्रपादैः (चन्द्रकिरणैः) स्फुटजललवस्यन्दिनः तन्तुजाखावलम्बाः
(वितानलम्बिसुवसुम्भू ५ यता.) चन्द्रकान्ताः प्रियतमभुजोच्छ्वासितालिङ्गनां स्त्रीणां
सुरतजनितानाम् अङ्गलानि व्यालुम्पन्ति (दूरीकुर्वन्ति) ।

Eng—There at midnight the moon-gems dispel the
bodily fatigue due to amorous enjoyments of women having
their embraces loosened by the lover's arms . these moon-
gems were dropping clear particles of water owing to
moon-rays ar through removal of cloud's
obstruction.

San]. —यत्रेति । 'यत्र' अत्रकः । 'निशीथे' अर्द्धरात्रे ['अर्द्धरात्रनिशीथी द्वौ
इत्यमर] त्वत्संरोधस्य 'मैत्रावरुणस्य 'अपगमेन विशदैः' निर्मलैः 'चन्द्रपादैः'
चन्द्रमरीचिभिः ['पादा रश्मिङ्कि-तुय्यां शाः' इत्यमर.] 'स्फुटजललवस्यन्दिनः' 'उल्ल-
षाम्बु कण्ठश्राविनः तन्तुजाखावलम्बाः' वितानलम्बिसुवसुम्भूधारा तदगुणशुक्लता-इत्यर्थः
चन्द्रकान्ताः' चन्द्रकान्तमणयः प्रियतमाना भुजैः उच्छ्वासितानि श्रान्ता जलसिकाव
वा शिथिलितानि 'अलिङ्गनानि' यासां तासां 'स्त्रीणांसुरतजनितानाम् अथवागानि
लानि' व्यालुम्पन्ति ॥ ७४ ॥

Charcha

1. प्रियतम &c.—उद + उवस + चिष् + क्त कर्मणि = उच्छासित slacke-med. See also 'नीवीवन्वीच्छसितचिथिलम्—'Sl. 72. प्रियतमभुजैः उच्छासि-
दानि, इतत—। ताडयानि चालिङ्गनानिपासाम् वडु—। Qual. सत्रीषाम्।

2. तनु &c—See Malli चन्द्रकान्ता । These gems were hanging from strings at the end of canopies.

3. चन्द्रपादैः—चन्द्रपाद means moon rays op "नवेरुदन्वानि चन्द्रपादैः"—Kumara. इतो श्या ।

4. व्यालुप्यन्ति—वि + षा + लुप + लट् षन्ति । Destroy. Noma चन्द्रकान्ता । लुप्यति, अलुपत लुलोप ।

75 *Lover's sports in Vaibhraaja garden.*

अक्षय्यान्तर्भवननिधयः प्रत्यहं रक्तकण्ठै-

रुद् गायद्भिर्धनपतियशः किन्नरैर्यत्र सार्द्धम् ।

वैभ्राजाख्यं विबुधवनितावारमुख्यासहायाः

वङ्गालापा वह्निरुपवनं कामिनो निर्विशन्ति ॥ ७५ ॥

Prak.—तत्र कामिन. प्रत्यहं किन्नर. सार्द्धं वैभ्राजाख्यं वह्निरुपवनं निर्विशन्ति
(There passionate lovers everyday enjoy in the outer garden of Kuvera named Vaibhrajā) Do they enjoy there alone?—विबुधवनितावारमुख्यासहायाः वङ्गालापा. कामिन. (No; they enjoy and converse there in company with celestial prostitutes). Have they resources enough to enjoy

celestial prostitutes ? अक्षयान्तर्भवनिधयः कामिनः. (yes they have hoards of riches at their command). But how do they contribute to their master Kuvera ? रक्तकण्ठे, धनपतियशः उद्गायन्ति, किन्नरैः. शार्ङ्गनिर्विशन्ति (The Kinnaras with whom the lovers enjoy sing devotedly in praise of Kuvera the master of the pleasure garden named वैभाज] 75

Prose — — यत्र अक्षयान्तर्भवनिधयः (रुद्रः) विबुधवनिताशरसुख्यासहायाः बह्वालापाः कामिनः प्रत्याह रक्तकण्ठे, धनपतियशः उद्गायन्तिः किन्नरैः शार्ङ्गं वैभाजाख्यं बह्विरुपवनं निर्विशन्ति ।

Eng There in the outer garden, named Vaibhraj, the passionate Yaksha-lovers having inexhaustible stores in their houses, in company with celestial prostitutes and engaged in chats, daily enjoy along with melodious-voiced Kinnaras that sing in praise of the fame of Dhanapati (Kuvera).

S&J—अक्षयति । 'यत्र' अलकायां 'चेतुमशका.' अया [अक्षययती शक्यार्थे' इति निपात । ततो नञ् समास] भवनात्मान्त. (?) अन्तर्भवन्म् ["अव्ययं विभक्ति —' इत्यादिनाव्ययीभाव.] 'अक्षया अन्तर्भवे निधयः येषां ते तथोक्ताः । यथेच्छभोगमन्भावनार्थमिदं विश्वं ब्रह्मम्. ' दिव्यध्वनिताः' अप्सरसः ता एव 'वारसुख्या' वश्या, ता एव 'सहाया. येषां ते तथोक्ता. ["वारस्त्री गणिका वेश्या रूपजीवाश्च जने. । सत क्रमा वारसुख्यां स्यात्" तामरः] 'बह्वालापा. सम्भावितसंज्ञायां 'का मनः कामिका. 'प्रत्याह' अहनि अहनि [अव्यय. । वभक्तौत्यादिना समासः । "अनश्" इति समासान्तश्च । अङ्गद्वयोरेव—' इति टिकोपः ।] । रक्तो मधुर. कण्ठध्वनि- र्थे वा तैः सुन्दरकण्ठध्वनिभिः धनपतियशः कुवेरसौचित्यम्, उद्गायन्तिः उच्चैः गायन्तिः

देवगानस्य गान्धारयामत्वात् तारतरं गायद्विरित्यर्थः । 'किन्नरैः सारं' सङ्घ । विभाजस्य इदं विभाजम्, विभाजम् इत्याख्या यस्य तत् 'विभाजाख्याम्' ['विभाजणे गयेन्देशे वातं विभाजमाख्याया' इति शब्दरहस्ये (१ रहस्यम्) । अत्रैवत्यस्य नागान्तरमीतत्] 'बद्धिषपवन वाञ्छीद्यानं 'निर्विशन्ति' अनुभवन्ति ॥ ७५ ॥

Notes on Malli

1. In प्रत्यहम्, the अव्ययीभावसमास is guided by the rule "अव्ययं विभक्तिसधीपसम्भृ-इति—प्रत्यहम्— अव्ययसम्प्रति—अन्व-प्रादर्भाव-इशात्-यथातुपूर्व-यौगपद्य-भादस्य-सम्प्रति—प्राग-प्राग-व-इयु—". Then समासात् ढष् (ष) comes by the rule 'अनश्'—and अहन् ends in ष). Lastly अन् of अहन् slides by the rule "ःङ्, ङ्, खोरे ।" [N. B—प्रत्यह without ढष् is also correct by the rule "न्यु-प्राग-प्राग-व-इयु—".]

Charcha

1. अक्षय्य &c—'तेतुं शक्यमिति चि + यत् = अक्षयम् perishable, न क्षयम् । नञ्, तत्—। Here in this sense क्षयम् is irregularly formed by the rule "अ-य-यौ शक्याय", otherwise the form is क्षयस । Cp. "तप-प्रड-ग-ग-प्राग्" &c—Sak भवने इति अन्तर्भवने, विभक्त्यर्थे अत्रयी-भाषः । अन्तर्भवने (or—अन्तर्भवने) निधयः, सुप सुपा—। अक्षय्याः अन्तर्भवनिधय- प ५ म, ३३—। Qual-अपिन । The epithet shows their power of wealth. Avoid the समास अ-य-यौ अत्रयीया अन्तर्भवने निधयः षेषाम् as given by Malli, for अयिरक्षण बहु— is not usually sanctioned by Bhashya; cp "अयिरक्षणानामा सूट" । Malli's भवनामस्य &c is defective, see अन्तर्भवने &c—SI. 85 infra.

- 2. प्रत्यहम्—see Note on Malli.—connect it with उदगायक्तिः ।
- 3, रत्नकण्ठीः—For समास see Malli's Qual. किन्नरैः ।

4. उदगायन्नि.—उद+गै+शब्दकर्त्तरि=उदगायत loudly singing-
त्तैः। Qual. किल्लरैः। See also Malli.

5. किल्लरैः—सहायकं साह' शब्दयोरे द्वितीया by the rule 'सहयुक्तेऽ-
प्रधाने'।

3. वैश्याजाख्यम्—विश्वाम् is the name of a गणनायक। And this
garden of Kuvera is named after him- for he'protected it.
Its another name is चैदरथ। For समास see Malli Qual.
बहिर्दद्यात्तम।

7 विबुध &c.—विबुधानां, (देवाना) वनिता. इतत । विबुधवनिता
means अस्परम् of heaven. ता एव वारमुखा. कर्मधा । ताः सहायाः
एषाम, बहु । They were wealthy, hence no wonder that the
yakshas enjoyed divine prostitutes. Qual, कामिनः।

8 वद्वालापाः—आ+लृ+अज्जावे=वालापः chat. वद्दः आलापः वैः
बहु । तैः। Qual, कामिनः।

9. निर्विशन्ति—निर्+विश+लट् शन्ति। Enjoy. Nom. कामिनः
निर+विश means to enjoy, cp 'कौडारस' निर्विशतीव वाखे' Kumara

10. Voice.—अतभंवननिधिभि. सहायै वद्वालापैः कामिभिः निर्वि-
शन्ति।...

76. *Paths of women hastening to keep
their trust.*

गन्धुत्कम्पादलकपतितै र्यत्नमन्दारपुष्पैः

पत्रच्छेदैः कनककमलैः कर्णविभ्रंशिमिच्च ।

मुक्ताजालैः स्तनपरिसरच्छिन्नसूत्रैश्चहारै-

नैशो मार्गः सवितुरुदये सूच्यते कामिनीनाम् ॥ ७६ ॥

Prak—यत्र सवितु. उदये'कामिनीनां नैशो मार्गः सूच्यते [At sunrise we

can infer there the course, women followed the previous night to keep their tryst). How is it indicated ?—*বন্য মল-
স্প্রাত্, অলকপতিনী: মন্দারপুখ্যৈ:* [Their reeling gaits let Mandara
flowers drop from their locks of hairs. And these marked
their ways]. This may be an accidental sign—*পনচ্ছদৈ:*
[They use new fresh twigs as decorations. These fallen
from their usual places were an additional indication], Is
this all ? *কর্ণবিম্বশিমিঃ কনককমলৈ:* [The golden lotuses they
use at their ears also fell down and indicated their
nocturnal path]. They are careless surely—*মুক্তাজালৈ:* (য)
(স্ব্যনে) [yes ; their pearl-strings also slipped down during
their journey] Inference is all right then—*স্নানপরিসরচ্ছিন্নস্ননৈ:*
হারৈশ্চ স্ব্যনে [Their necklaces too broken in their haste,
over their breasts and fallen on the ground also clearly
indicated their nocturnal way].

Prose.—যদি সন্ধ্যা: উদয়ে কামিনীনাং নৈশ্চ মার্গে.—*গনুত্বাম্যাদ্ অলকপতিনী:*
মন্দারপুখ্যৈ; *পনচ্ছদৈ:*; *কর্ণবিম্বশিমি:* *কনককমলৈশ্চ,* (তথা) *মুক্তাজালৈ:*
(যং) *স্নানপরিসরচ্ছিন্নস্ননৈ:* *হারৈশ্চ স্ব্যনে*।

Beng.—সেখানে সূর্যোদয় হইলে রমণীগণের নৈশ পথ—গাতর
কম্প:হতু কেশভ্রষ্টে মন্দার পুষ্পধারা, কর্ণবিম্বভ্রষ্টে স্ননৈশ্চ পদ্মধারা, মুক্তাধারা
এবং স্নানতটে ছিন্ন এবং পতিত হারসূত্র ধারা, স্মৃতিত হইয়া থাকে ।

Eng.—There at sun rise the paths of women adopted to
keep their tryst are indicated by Mandara flowers fallen
from the hair owing to shaking of gait, also by pieces of
golden lotuses fallen from their ears, by pearl-strings and
also by necklaces with the thread broken over their
breasts (and fallen).

Sanj.—गतौति । यत्राद्यकार्या 'कामिनीनाम्' अभिसारिकाणां निधि भवो 'नैशः मार्गः' सवितुः उदर्यं सति 'गत्या' गमनेन 'उत्कम्पः' चञ्चनं तच्छाल इतोः 'अलकेभ्यः पतितैः मन्दारपुष्पैः सुरतकुसुमैः । तथा 'पद्माणां' पद्मकतानां 'क्षिदैः खण्डैः पतितैरिति शेषः । तथा 'कर्णैभ्यः विश्वंशन्तीति तैः' 'कनकस्य कनकैः' [वष्टा विचक्षितार्थत्वानि सति मयटा विग्रहे अष्टाहारदीर्घः । एवमन्यदाप्यनुसम्भेयम् ।] तथा 'सुक्ताजालैः मौक्तिकसरैः शिरोनिष्ठितैः इत्यर्थः । तथा 'क्षनयोः परिसरः' प्रदेशः तत्र 'क्षिप्रानि सूताणि वेषादीः' 'हारैः च सूचयते' ज्ञाप्यते । मार्गं पतितमन्दारकुसुमादिभिर्निर्गम्यमभिसारिकाणां पत्या इत्यनुजीयते ॥ ७६ ॥

Notes on Malli

1 The wishedfor meaning being got with a इत— (in cases like कनककमल &c) breaking of the compound with a मयट in the पूर्वपद (e. g. कङ्कमयं कमलम् etc.) is faulty of superfluity in the shape of अष्टाहार । This is to be seen or noted everywhere.

Charcha

1. गतौति—etc. —उद कम्प + चञ्च भावे = उत्कम्प shaking — गतेः उत्कम्पः इतत् । तच्छाल । इतौ प्रती ।

2. अलक etc—पत + क्त कर्त्तरि = पतित fallen. अलका lock of hair. अलकेभ्यः पतितानि, इतत्— । तैः । Qual मन्दारपुष्पैः ।

3. मन्दारपुष्पैः पदच्छेदैः—These take मयट कर्त्तरि ष्या । The females use मन्दारपुष्प and नवकिञ्चयखण्ड etc for decoration.

4. कर्णं etc.—कर्णैभ्यः विश्वंशन्तीति कर्णं + विश्वंशन्ति कर्त्तरि षाधु कारिणि = better कर्णविश्वंशानि dropping from ears, तैः । Qual कनक कमलैः । These कनककमल served as ear drops. Golden lotuses perhaps grow in the lakes of Alaka. For Alaka was the abode of Kuvera. Manasa and Himalaya

are hot-beds of इन्द्राय, cp. "सप्तविंशत्यावचितुष्टमपद्यम्"—
Raghu-

5 सान etc.—परिसर is margin. सगस्य परिसरः इतत—। तत्र छिन्नः
(torn) सुपसुपा—। तादृशं स्वनेषान्, बहु । तैः । Qual. हारैः ।
The females were hastily hurrying to the place of tryst.
And in their rush the necklaces on the breast tore off and
fell down. This was an indication of their नैशभागं । हारैः
etc has अनुक्ते कर्त्तव्यं इत्या as before.

6. सूचने—सूच + षिच (चुवादि) + लट् ते कर्षणि । Agrees with
उक्तकर्म—मार्गः Thus हाग मार्गं सूचयन्ति becomes हारैः मार्गं सूचयन्ति
in the कर्मवाच्य ।

7,—उदये—उदये इ यच्च भावे = उदये, like तस्मिन् । अति धी by
the rule "यस्य च भावेन भावनचणम्" ।

8 Voice —उत्तिवानि पुष पाणि ...कमलानि...जावनि...
छिन्नमृता हागाश्च नैशं मार्गं सूचयन्ति ।

77 Work of females in the outer garden of Alaka,

मत्वा देवं धनपतिसखं यत्र साक्षाद्भवन्तं
प्रायश्चापं न वहति भयान्मन्मथः षट्पदज्यम् ।
सम्भ्रू भङ्गप्रहितनयनैः क्रामिलक्ष्येष्वमीधै-
स्तस्यारम्भश्चतुरवनिताविभ्रमैरेव सिद्धः ॥ ७७ ॥

Prose.—यत्र मन्मथः धनपतिसखं देवं साक्षात् भवन्तं मत्वा षट्पदज्यं चापं
प्रायः न वहति । सम्भ्रू भङ्गप्रहितनयनैः क्रामिलक्ष्येषु अमीधैः चतुरवनिताविभ्रमैरेव
सस्य आरम्भः सिद्धः ।

Beng.—सेधाने काषदेव, कूवेरेर वद्ध यहादेव यद्दर बास

करितेहेन जानिया भयेते अलिपङ्क्तिरूपे षण्णवृत्त धनु बहन करे ना; किञ्च तदीय कार्या—कृतज्ञिर सहित श्रेणित नग्न एवं कामिजनरूप लक्ष्येते अव्यर्थ सेहै उद्धर वणितादेन हावतावेहै माधित हईया थाके ।

Eng.—There Cupid, knowing Siva, the friend of Kuvera as himself dwelling, does not through fear carry his bow which has bees for its string, His work is (however) performed by the sports of expert ladies—sports which have glances directed with frowns and which are infallible to lovers as mark.

Expl.—Easy. This verse also has reference to the outer garden. The poet says that there the sportive women attract and win all, for this, natural beauties have nothing to do.

Sanj.—मन्त्रेति । 'यत्र' अलकाया 'मन्त्रध.' कालः धनपतिः कुवैरस्य सखा इति 'धनपतिसखः' ['राजाहःसखिभ्यष्टच्'] तं 'दिवं' मद्दादिवं 'साक्षात् वसनं' सखिस्त्रेहात् निजरूपेण वत्मानं 'मत्वा' ज्ञात्वा 'भयान्' भालिचणभयात्, षट्पदा एव न्या' जीर्णो यस्य तं 'चापं' प्रायः प्राचुर्येण 'न वहति' न विभक्तिं । कथं तद्धिं कार्यसिद्धिः अतश्चाह—सधु भङ्गेति । 'तरु' मन्त्रधस्य चारम्भः 'कामिजनविजयव्यापार' 'सधु भङ्गं प्रदितानि' प्रयुक्तानि नयनानि दृष्टयो, येषु तं. तथोक्तैः, 'कामिन एव जगत्याश्चि तेषु' 'अमोघैः' सफलप्रयोगैः इत्यर्थः । मन्त्रधचावोऽपि क्वचिदपि मोघः स्यात् इति भावः । 'चतुराश्च ता-वनिताश्च' तासां 'विधमैः' विद्यासैरेव 'सिद्धः' निघ्नः ॥ बदनयं करं पाचिकफलञ्च ततप्रयोगात्, वरं निश्चितसाधनप्रयोग इति भावः ॥ ७७ ॥

Notes on Malli.

1, The sense is, it is better to apply the infallible than to apply what is conducive to danger and has partial success only.

Charcha. *कुवरायः* । *कुवरायः*

1. धनपति &c.—धनानां पतिः, इति । This is a name of Kuvera. तस्य सखा इति धनपतिसखि + टच् (च) समासान्त = धनपतिसखः friend of Kuvera i. e, Mahadeva. समासान्त have come by "राजाङ्- सखिभ्यष्टच्" in तत्पुरुषे । तम् । Qual, देवम् ।

2. साक्षात् &c.—This word is an अव्यय meaning खयम् here, प्रकृत्यादित्वात् इया । Qual, वसन्तम् । वस + श्चट् = वसत living तम् । pred to देवम् । Siva is living there through affection for Kuvera.

3. प्रायः—An अवयव meaning बाहुल्येन । Adv, Qual. वद्धि ।

4. भयात्—द्वैतौ भूमी । The allusion is to the story that once Cupid was reduced to ashes by the fire of Siva's third eye. Hence the fear. See Kum III.

5. षटपद् &c—षट् पदानि अस्य इति षटपद् bee, बहु । षटपदाएव ज्या (गुण) यस्य, बहु - तत् । Qual चापम् । It is said that rows of bees is the string of cupid's bow, cp "अलिपङ्क्तिरनेकयस्त्र्यम् गुणकृत्यं धनुषि नियोजिता"—Kumar. This is said so perhaps because these are the natural beauties and exciting causes of the passionate.

6. सख् &c—सख् भङ्ग' प्रकृतानि (प्रयुक्तानि), सुपसुया । तादृशानि नखनानि येष, । तैः Qual विभ्रमैः । Such sportive postures of females are regarded as very effective to win the passionate; hence विभ्रम are said as 'कामिलक्षणेषु अनीषैः' ।

7. चतुर &c—विभ्रम is विज्ञास sportive poses. चतुरवनितानां विभ्रमाः इति । तैः । करवी इया । Sports of ladies are ever effective to the gallants See also Malli

8 सिद्ध—सिद्ध क्त कर्त्तरि= सिद्धः done, Nom, आरम्भः । अकर्म-
कलाता कर्त्तरि क्त ।

9. एव—It indicates 'certainty'. See Malli² "यदनर्थकारं"
etc.

10. Voice.—सम्भवे...उच्यते...आरम्भेण सिद्धम् (सिद्धेन भूयते) ।

78. *Kalpa tree at Alaka produces all decorations*

वासञ्चितं मधु नयनयोर्विभ्रमादेशदक्षं
पुष्पोद्भेदं सह किसलयैर्भूषणानां विकल्पान् ।
लाक्षारामं चरणकमलन्यासयोग्यञ्च यस्या-
मेकः सूते सकलमवलामण्डनं कल्पवृक्षः ॥ ७८ ॥

PROS.—यस्या एक कल्पवृक्षः चित्रं वासः (वसनं), नयनयोर्विभ्रमादेशदक्षं
मधु (मद्राम्) किसलयैः सह पुष्पोद्भेदं भूषणानां विकल्पान् चरणकमलन्यासयोग्यं
लाक्षारामं (इति) सकलम् अवलामण्डनं सूते ।

Eng.—There a single Kalpa tree only produces all
the decorations of females, e g, coloured apparels, wine
tending to the teaching of sportive glances of eyes,
blooming of flowers with tender shoots, variety of
ornaments and lac capable of dyeing the lotus-like feet
with.

Sanj —वास इति । 'यास्याम्' अलकायां चित्रं नानावर्णं 'वास.' वसनं—परि-
षेयमण्डनमेतत् । 'नयनयोः विभ्रमाणां आदेशं दक्षं'—अनेन विभ्रमभाग मधुगो-
मण्डनत्वमनुसन्धेयम्—'मधु' मद्राम् । एतच्च मण्डनं देहधार्योऽन्तर्भाव्यम् 'किसलयैः
पक्ष्मैः सह 'पुष्पोद्भेदम्' उभयत्र इत्यर्थः । इदमु कचधार्यम् 'भूषणानां । विकल्पान्'

विशेषान्—दीर्घार्थमितत् । तथा 'चरणकामलयोर्थासस्य मनपंचस्य 'योग्य', रज्यते
अनेन इति 'राग.' रञ्जकद्रव्यं, लाक्षैव रागः तं 'लाक्षारागञ्च' । अकार. अक्षारागादि-
विशेषनमखनोपलक्षणाथः । 'सकल' सर्वं अतुर्विधमपीत्यर्थः. 'अवलामण्डनं' योषित-
साधनजातम् 'एक कल्पवृक्ष' एव 'सूने, जनयति । ननु नामासाधनसम्पादनप्रयास
इत्यर्थः ॥ ७८ ॥

Charcha

1. वास,—वासस् garment, तत् । Same case with अवलामण्डनम्
See our Prose Similarly parse—मधु, पुष्पोद्भेदम्, विकल्पाण,
लाक्षारागम् । अवलामण्डनम् is obj to सूने ।

2. मधु—Malli takes मधु to mean मद्य (wine). It is under
fury of wine that amorous dalliances shine all the more
Hence it is विषमद्भेदश्च । See also Malli.

3. चरण &c -- चरणं कर्मणोऽस्य, उपमितसमासः । Next see Malli.
Qual. लाक्षारागम् ।

4 सूने—सू (अदादि) कृट् ते । Nom कल्पवृक्षः ।

5 Voice एकैक कल्पवृक्षेण पुष्पोद्भेदः...विकल्पा योग्य. लाक्षाराग.
इति सकलम् अवलामण्डनं सूने ।

78A Horses &c at Alaka.

पत्रश्यामा दिनकरहयस्पर्धिनो यत्र वाहाः
शैलोदयास्त्वमिव करिणो वृष्टिमन्तः प्रभेदात् ।
योधाग्रह्यः प्रतिदशमुखं संयुगं तस्थिवांसः
प्रत्यादिष्ठाभरणरुचयश्चन्द्रहासन्नयाङ्गैः ॥

N. B—The पाश्चात्त्य reads it, and so it is probably
authentic, though Malli does not recognise it. It is in style

Kalidasian. Again in describing the superhuman सम्पन्न of Alaka, it is befitting that horses, warriors &c. there should also be described.

Prose.—यत्र पवश्याना. बाह्या. दिनकरद्वयस्यधि'न. (भवन्ति) । (तथा) श्री लोदयाः करिष्य प्रमेदात (मदन्वावात हते) लम्बिष षष्टिमन् । यीधायण्य संयुगे प्रतिदशसुखं तस्त्रिषांस. (स्थितवन् — तिष्ठते लिट्. स्थाने कसुः) अत', चन्द्रहास-त्रयाहैः ; (रापन्वासिचिह्नैः) ते प्रत्यादिष्टाभरणरुचयश्च (भवन्ति) ! [अतः सत्यमुच्यते अस्त्रप्रहारा एव वीराणां भूषणम्] ।

79. *Yaksha's own house north of
Kuvera's palace*

तत्रागारं धनपतिगृहानुत्तरेणास्मदीयं
दूरात्क्ष्यं सुरपतिधनुस्वारुणा तीरणेन ॥
यस्योपान्तं कृतकतनयः कान्तया वर्द्धितोमि
हस्तप्राप्यस्तवकनमितो वालमन्दारवृक्षः ॥ ७९ ॥

Prose.—तत्र धनपतिगृहान् उत्तरेण (उत्तरदिग्भागे) अस्मदीयम् अगारं सुरपतिधनुस्वारुणा तीरणेन (उपलक्षितं सत्) दूरात्, क्ष्यम् । तस्य उपान्तो मि कान्तया वर्द्धितः (अतः) कृतकतनयः, हस्तप्राप्यस्तवकनमितः, वालमन्दारवृक्षः (विद्यते) ।

Beng—मैथाने कूबेरेश्वर गृहेश्वर उत्तरदिग्भागे ईश्वरगुरु श्याम मनोरम शोभने उप-लक्षित आमार गृह दूर दृष्टेते देखिबे । ईश्वरेश्वर श्याम आमार शिवाकतुर्क वर्द्धित (सुश्रुताः) पुत्रकुल्य कुञ्ज मन्दार गीह आछे । गीहगी हस्तप्राप्य पुष्पादिन्न स्वककठारे विनमित ।

Eng. There on the north of Kuvera's palace you will from a distance find our abode marked with gate as beautiful as the rainbow. Near it there is a young Mandara plant reared by my darling (hence) taken as a child of hers ,

the plant is bent down by the weight of bunches (of twigs and flowers), to be got by hand,

Sanj.—इत्यल्लकां वथं थिला तव खभवनस्य अभिज्ञानमाह—तमेति । 'तत्र' अल्लकायां 'धनपतिगृहान्' कुबेरगृहान्' उत्तरेष' उत्तराखिन् अदूरदेशे ['एनप-तरस्यान् अदूरेऽपञ्चम्या' इतिगणप्रत्यय । 'एनपा द्वितीया' इति द्वितीया । 'गृहाः भूखेत्र' इत्यमरः] अद्याकामिदम् अखदीयं ['ह्रस्वाच्छः' इति पञ्चे ह्र-प्रत्यय] 'अगारं गृह' 'सुरपतिभृगुशब्दा' मण्डिमयत्वात् 'अभ'कपत्वाच्च इन्द्रचापसुन्दरेष 'तीरषे'न 'दूरात्' लट्य' इत्यमरः, अनेन अभिज्ञानेन दूरत एव ज्ञातुं शक्यमित्यर्थः । अभिज्ञानान्तरमाह—'यस्य अगारस्य 'उपानो प्राकारान्तः पार्श्वदेशे 'मि' मन'कान्ताया वक्षि'तः'।'पोषितः 'ज्ञतकतनयः' ज्ञात्रिममृतः; पुत्रत्वेन अभिमन्यमान इत्यर्थः । हस्तप्राप्यैः हस्तावधेयैः 'सावकैः' गुच्छैः 'नमितः' ['सग्राहगुच्छस्तुसावका.' इत्यमरः] 'वालो मन्दार-हृद्यः कल्पवृक्षः अस्तीति शेषः ॥ ७८ ॥

Charcha

1. धनपति &c.—धनपतेः गृहाः, इतत—। तान् । The word गृह is plural when masculine. See Malli. Also comp —'प्रेषिता हि खगृहान् महाराजेन', Uttar II, द्वितीया in connection with एनप-प्रत्ययान्त word उत्तरेष । षटी is also correct here. Cp. also "अयेदक्षिणेन हस्तवाटिकाम् आलाप इव श्रुयते"—Sak. 1

2. उत्तरेष—उत्तराखिन् अदूरे देशे इति उत्तर डि (७मी) एनप स्तार्थे = उत्तरेष on the north. The word is treated as an अवयव । See Malli also. We prefer the reading—'धनपतिगृहादुत्तरेष—'where उत्तरेष (instrumental singular of उत्तर) qualifies तीरषेन । Construe—तत्र अखदीयमखरं धनपतिगृहादुत्तरेष &c. Bhattoji also says—उत्तरेष इति द्वितीयांतलोत्तरेषेन इत्यनेन सामानाधिकरण्यं 'बोद्धव्यम्' manorama.

This reading also well express that the अगार was on the north of Kuvera's palace facing it. Thus the अगार was facing south, hence it was all right in accordance to the sastric injunction of erecting palaces.

3. दूरत—जापकोपे अधिकरथे धूमौ । Thus दूरत = दूरे स्थित्वा ।

4. लक्षान—उच्च + शिव + यत कर्माणि लक्षान is to be noticed. Agrees with—अगारम् ।

5. सुरपति &c—सुरपति is Indra. तस्य धनुः, rainbow, इतत—। तद्विष चाह उपमानसमास by “उपमानानि सामान्यवचनैः” । Witness अध-
स्थान—Sak. तेन । Qual. तौरणेन (which has उपलक्षणे तृतीया by ‘इत्यन्भूतलक्षणे’) The तौरण looked so owing to the variety of gem with which it was studded. See Malli also

6, कृतक etc,—कृत एव इति कृत + कन स्वार्थे = कृतकः artificial, adopted कृतकः तनयः, कर्मधा । Qual. मन्दारवृक्षः । कृतक may appear either as विशेष or विशेषण । Thus पू-नियत is unrestricted. Also op—“सोऽननः पुत्रकृतकः पदवीं वृगस्ते” —Sak IV, “अपत्यकृतिकां राक्षे लोमपादाय यां ददौ” Uttar I. The Mandara tree was like an adopted son

7, वृक्ष etc—वृक्षेन प्राप्याः, श्या । तादृशाः कवका. (bunches) कर्मधा । तेन नमितः, श्या । Qual. बाणमन्दारवृक्षः (which is nom. to वृक्षेति understood). This was a sign whereby to recognise his abode. नमित is got with क्त added to शिञ्जलनमाधातु । नामित is an optional form. -

8. Voice.—अस्यदीयेनअगारेण लक्ष्येण भूयते-तनयेन वद्विंतेन कवकनमितेन वृक्षेण वृक्षेण वा भूयते ।

9, Remark—The reading वस्योधाने for वस्योधाने is more direct and suits better.

80. *Attractiveness of the* पगार ।

वापी चास्मिन्मरकतशिलावहसोपानमार्गा
 हैमैच्छन्ना विकचकमलैः क्षिग्धवैदूर्यानालैः ।
 यस्यास्तोये कृतवसतयो मानसं सन्निकृष्टं
 नाध्यास्यन्ति व्यपगतशुचस्त्वामपि प्रेक्ष्य हंसाः ॥ ८० ॥

Prose.—अस्मिन् मरकतशिलावहसोपानमार्गा (तथा) क्षिग्धवैदूर्यानालैः हैमैः
 विकचकमलैः कृष्णा वापी च (भवति) । तस्याः (वाप्याः) तोये कृतवसतय हंसाः
 तां प्रेत्य अपि व्यपगतशुचः सन्निकृष्टं मानसं न आध्यास्यन्ति ।

Beng.—आमादेर वापीते एकटि वापी आछे । तारि धाप
 मरकतमणिद्वारा रचित एव उहा शिक्धवैदूर्यामणि नालयुक्त—सुवर्णमय
 प्रफुटित पद्मे व्याप्त । तारि जले वास करिया हंसगण तोमाके
 (मेषके) देखिवाउ शोकयुक्त हईया समीपवर्ती मानस सरावरे
 याईते उंकठित हईवे ना ।

Eng. In our abode there is a pool whose flight of
 steps are made of emerald stones and which is pervaded
 with golden blooming lotuses, the stalks whereof are of
 glossy sapphire ; residing in its water the swans freed
 of their sorrow, will not even at your sight yearn after
 the neighbouring Manasa Lake.

Expl.—The pool in the Yashhasa's abode was so very
 beautiful that even swans will not quit it at the advent
 of clouds even , though in rainy season Manasa serves as
 their favourite haunt.

Sadj.—पुनरभिज्ञानानन्तरमाह चतुर्भिः—वापीति । 'अस्मिन्' मदीये पगारे
 'मरकतशिलामि, वहः सोपानमार्गः' यस्याः सा तथोक्ता, विदूरी भवा वैदूर्याः
 ['विदूराञ्जः' इति अत्रप्रत्ययः] वैदूर्याणां विकारा वैदूर्याणि [विकाराथे' अण्-
 प्रत्ययः] 'क्षिग्धानि' वैदूर्याणि नाशानि'वेर्वा ते, हैमैः 'सौवर्णैः' विकचकमलैः कृष्णा

वापी च चक्षीति शिवः । 'यस्याः' वायाः तोये कृतवसतयः' कृतनिवासाः 'इंसाः लां
निघं प्रेक्ष्यापि व्यपगतशुभः' वर्षावासीऽपि व्यपगतकलुषजललात वीतदुःखाः समः
'सन्निकष्ट' सन्निकृतं सुगमनपीत्यर्थः । 'मानसं न आध्यात्मिकं' नोत्कण्ठया अरिप्रापि
['आध्यात्मस्तुत्कण्ठाकारणम्' इति काशिकायाम् (? काशिका)] ॥ ८० ॥

Charcha

1. चक्षिन्—Refers to चगर of यक्ष । अग्नि ७मी ।
2. मरकत etc.—मरकतस्य शिला stones of emerald. तामिः बद्धः
paved with emerald-stone, इतत । तादृशः सोपानमार्गं यस्याः,
बहु = । Qual. वापी । The epithet suggests super excellent
beauty of the pool.

3. कृन्ना—कृद + णिच् क्त कर्मणि स्त्रियाम् = कृन्ना, pervaded, or
आदिता covered. Qual वापी ।

4. विकच etc.—विकच is blooming. तादृशानि कमलानि, कर्मधा ।
तैः । युक्ते कर्त्तरि श्या, the verb is in कृन्ना ।

5. खिग्ध etc.—विद्र is the place where this gem is got :
hence it is called वैद्र्यम् । Cp "विद्रभूमिर्बनेचशब्दात् उद्विन्नया
रतशलाकयेव' Kum. I. वैद्र्य्याणां विकारा. वैद्र्यं + ण्य = वैद्र्याणि made
of वैद्र्यमणि (sapphire) खिग्धानि वैद्र्याणि नास्ति येषाम्, बहु । तैः ।
Qual. कमलैः । See Malli also. These epithets show that here
also as in Manasa there were plenty of golden lotuses.

6. कृत etc.—वस + क्ति क्तृषादि = वसति residence, कृता वसतिः
यैः । बहु । तैः । Qual. इंसाः ।

7. आध्यात्मनि—आ + ध्यै षुट् क्ति । Nom. इंसा । आध्यात्म is
'yearning eagerly'. See Malli also. Malli's इति काशिकायाम्
should better be rendered into इति काशिका ।

8. वापगत &c.—वि अप+गन् क कर्त्तरि = वापगता gone. वच+
 क्त्विप् = यच्, grief. गन्गता शुक्ल एषाम्, बहु। pred. to व'वाः। In
 the rainy season the swans all flock to Manasa, for every
 where else the water is turbid, But here the swans will
 not quit this pool though rain sets in ; for the water of
 this pool is ever transparent and charming here, Thus
 during their stay here they are वापगतयच even seeing rains
 (त्वां प्रेक्ष्य अपि). Hence अपि implies गहां (disregard) here

9. Voice.—सोपानमार्गंवा हृत्प्रया वाप्या भूयते कृतवसतिभिः व'सैः
 वापगतयगभिः सङ्घिः आधास्यते or (आध्यायिष्यते) ।

28) *The cloud imitates the pleasure hill there*

तस्यास्तूरी रचितशिखरः पेशलैरिन्द्रनीलैः ।

क्रोडाशैलः कनककदलीवेष्टनप्रक्षणीयः ।

मद्वीहिन्या प्रिय इति सखे चेतसा कातरेण

प्रक्षोपान्तस्फुरिततडितं त्वां तमेव स्मरामि ॥ ८१ ॥

Prose.—तस्या (; i तूरी पेशलैः (वाहमि) इन्द्रनीलैः रचितशिखरः
 कनककदलीवेष्टनप्रक्षणीय क्रोडाशैलः (अक्षि) । इ सखे, उपान्तस्फुरिततडितं
 त्वां प्रेक्ष्य (साहस्यत् तथा) मद्वीहिन्या प्रिय इति [इती] कातरेण चेतसा
 तमेव स्मरामि ।

Beng.—सेई बापीर तीरे मनोरम ईन्द्रनीलमणिते थचिताग्रताग
 एक बिहार पर्वत आहे । उहा क्वर्णकदलीवृक्षकर वेष्टनीहेतु दशनीर
 बटे । हे बक्षे, चारिधारे विद्यां फुवित हईते थकिले तोमःके
 देखिया (पर्वतेर सहित मादृशाहेतु) एवः ऐ पर्वत आमार श्रियार
 श्रिय बलिया, आमि कातर चित्ते सेई पर्वतेरहै स्मरण करिव ।

Eng On the bank of that pool there is a pleasure-hill whose top is set with blue-sapphires and which is beautiful having circular golden plantain plants all around, O friend, at your sight, you being with flashing lightning at the edges, through similarity I will remember with a longing mind that very mountain, specially because it was my darling's favourite.

Expl. The pleasure-hill set with blue sapphires and surrounded by golden plantain plants will well resemble the blue cloud having circles of flashing lightning at the edges. Thus at the sight of such a cloud the sweet remembrances of the pleasure-hill will come home to yaksha's mind, And this recollection by association of ideas will pain his heart. Hence the poet says कातरं चेतसा कराम् ।

Sanj.—तस्या इति । 'तस्या.' वाया 'तीरे पेशलौ, चारुमि ['चारौ दत्ते च पेशल ' इत्यमर] 'इन्द्रनीलौ, रचितशिखर, इन्द्रनीलमणिमयः शिखर इत्यर्थे 'कनककन्दलीनां वेष्टनेन' परिवेष्टनेन 'प्रेक्षणीय, दर्शनीय क्रीडाशैल.' अस्तीति शेष । 'हे 'सखे', 'उपान्तेषु स्फुरिताः तडितः यस्या तं तषीकाम [इदं विशेषणं कदलीमाम्बार्ध-मुक्तम्, 'इन्द्रनीलसाम्यन्तु मेघसा स्थाभाविकम् इत्यनेन सूच्यते] 'त्वां प्रेक्ष्य मदगोचिन्त्या' प्रिय इति हेतोः, तस्या शैलस्य मदगोचिनीप्रियत्वात् हेतोरित्यर्थः । 'कातरं चेतसा चेतसा [भयञ्जात सानन्दमेव — 'बन्धूनामनुसूतानां तुल्यश्रवणदर्शनात् । श्रवणात् कीर्तनाद्यापि सानन्दमद्यथा भवेत् ॥ — इति रसाकारे दर्शनात्] 'तमेव' क्रीडाशैलमेव 'करामि । एवकारौ विषयान्तव्यवच्छेदाय ['सहश्रवणनुभवात्, इष्टान्पूति करण-मुच्यते' इति । निरुक्तकारस्तु—त्वां तमेव करामि' इति योजयित्वा संघे शैलत्वा-रोपणावष्टे, तन्न—अद्याकारारोपस्य पुरोवर्ति-न्यनुभवात्कल्पेन अस्मिन्प्रयोगानुपपत्ते । शैलत्वभावना अतिरिक्त्यपि न उपपद्यते, नावगता स्मृतित्वे प्रमाणाभावात् सादृश्योप-नासस्य वैयर्थ्याच्च, शालयामि हरिभावनादर्शनात् इति] ।

Notes on Malli,

1. The sense is—recollection of the wished-for arises through a feeling of the similar, hence the figure here is अरण्य । Thus it is said—“अरण्य is that when there is recollection of another through similarity”. The Niruktakara takes this as an instance of रूपक attributing शैलत्व on मेघ—he construes as— I remember thee as that very mountain”. But this is not fair, because the thing felt before one’s eyes being an actual experience can not be identified with one at a distant, hence also अरति in such cases cannot be rightly applied. Nor the explanation—I take you to be that very hill” is right for अृ can not be taken to mean taking’ or supposing. Then also mention of likeness will be uncalled for, because identification of one with a dissimilar thing is also seen, witness the taking of a stone as Hari.

Charcha.

1. रचित &c —रचित शिखर (अयभाग) असा बहु—। Qual. क्रीडाशैलः । The reading विहितशिखरः does not commend itself. The Hill had abundance of इन्द्रनीले stones on its summit. Hence it is called इन्द्रनीले रचितशिखरः । इन्द्रनीले taking अन्तः करि श्या । The hill being इन्द्रनीलरचित it very well imitated the blue cloud.

2. कणक &c.—वेष्ट + ल्युट भावे = वेष्टन circle. (परिधि) । कणक-कदम्बाः वेष्टनम् इत्यतः—। तेन प्रेक्षणीय इत्यतः—। Qual. क्रीडाशैलः । For प्रेक्षणीय see परिषत्तमजप्रेक्षणीयम्—sl. 2. This epithet keeps up correspondence with उपान्तस्मृ रिततद्वितम् (as applied to

मेघ) and finalises the simile. See also Malli इदं विशेषणं कादलीसाम्बार्थम् &c.

3. इति—An अव्यय implying here. 'इति हेतोः'—Malli.

4. चेतसा—कारणे ३या । All कारण is चेतसा , why then mention चेतसा here ? दीङ्गिन् कृति being impossible. The poet seems to mean मन चित्तं कातरं (सत्) अरति, न तु अहं अरामि । Malli has कातरेश्च भोतेन &c—The मय 'being a nervousness through joy' See his quotation.

5. प्रेत्य—प्र + ईच् + ल्यप् । Having seen.

6. उपान्त etc.—उपान्त ७।७०. उपान्तेषु स्फुरिताः

तद्धित यस्य बहु । तम् । Qual. त्वाम् ।

7. अरामि—अ + लटिनि । Nom. अहम् । सकार, अकारौत्, अरिष्यति । The reasons of कारण are—(i) similarity and (ii) it being प्रि to my गृहिणी ।

8. Voice.—रचितशिखरेषु शैलेन प्रेक्षणीयेन मूयते स अयंते ।

82 I yearn for my beloved.

रत्नाशोकश्लक्सलयः केसरश्चात्र कान्तः

प्रत्यासन्नौ कुरवकहतेर्माधवीमण्डपस्य ।

एकः सङ्घास्तव सह मया वामपादाभिलाषी

काङ्क्षत्यन्यो वदनमदिरां दोहदच्छन्नास्याः ॥ ८२ ॥

Prose—श्लक्सलयः रत्नाशोकः, कान्तः केसरश्च (वकुलहृत्क्षयः), अत्र (क्रीडाशैली) कुरवकहते (कुरवकावरणस्य) माधवीमण्डपस्य प्रत्यासन्नौ । एकः मया सह तव सङ्घाः वामपादाभिलाषी । अन्यः (वकुलः) दोहदच्छन्नास्याः वदनमदिरां काङ्क्षति ।

[N. B.—Construe मया सह also in the last half of the verse here thus = अग्नः मया सह—अस्य वदनमदिरा काञ्चति—See Malli.].

Bong.—सैहै विहारगर्वते कुरवके वेष्टित माधवीमण्डपेण
सन्निकटे कम्पमानपल्लववृक्ष रक्तशोक एव मनोरम वकुलगाह आह ।
आमार शत्रु रक्तशोक तोमार सधीर वामचरुणायातश्रीर्षी, एव
अपरती (अर्थात् वकुल) दोहदहले आमार शत्रु, तार वदनमदिरार
आकाञ्छा करे ।

Eng.—There near the Jasmine-bower surrounded by a hedge of Kuravaka plant, stand the red Asoka with its moving twigs, and the beautiful Vakula. One (i. e., Asoka) like me, longs after your friend's left foot, and the other (Vakula) is desirous of her sip of wine in the mouth under the pretext that thus will they bloom.

Sanj.—रक्तं ति । 'अत्र श्रीङ्गारिणी कुवका एव इति.' आवरणं यस्य तस्य, मधो वसन्तं मया माधव्यं, तासां 'मण्डप' तस्य अतिमुक्तजटागट्टस्य ["अतिमुक्तः पुष्पक. स्याद्वासनी माधवीलता" इत्यमर] 'प्रत्यासन्नी सन्निकटी' ; 'अलकिसलयः' अक्षपल्लवः [अनेन वृक्षस्य पादताडनेषु प्राञ्चलितं व्यज्यते] 'रक्ताशोक [रक्तः विशेषणं तस्य अरोहोपकल्पात् उक्तम् । प्रसूक्तं. अशोकस्य श्रेतो रक्त इति द्विधा । "वहुसिद्धिकर श्रेतो रक्तोऽस्य अरवर्धन" इति अशोककल्पे दर्शनात्] । 'कान्तः' कामनीयः 'केसरो' वकुलस्य ["अथ केसरे वकुलो वज्रकः" इत्यमरः] क. इति शेषः । एकः' तथौरन्यतर प्राथमिकत्वात्, अशोक इत्यर्थः 'मया सह तव सख्याः' स्वप्रियाया इत्यर्थः । 'वामपादाभिजातो', 'दोहदच्छन्नना'—इति अत्रापि सख्यन्वनीयम् । अग्नः' केसरः, 'दोहद' वृक्षादीनां प्रसवकारणं संस्कारद्रव्यम् ["तद्गुल्मलतादी नामकाली कुशलेः कृतम् । पुष्याद्युत्पादकं द्रव्यं दोहदं स्यात् तत्क्रिया"—इति शब्दार्थः] कृद्गनां व्याजेन ["कपटोऽस्त्री व्याजदन्धोपबद्धकौतवे" इत्यमरः] 'अस्याः' तव सख्याः 'वदनमदिरा गच्छू धमद' 'काञ्चति' [मया सह' इत्यत्रापि सख्यन्वनीयम्] । अशोकवकुलयोः स्त्रीपादताडनगच्छू धमदिरा दोहदमिति प्रसिद्धिः ।

[स्त्रीणां स्वर्गात् मिथङ्कुर्विकसति, वक्रुल शीघ्रगच्छ, वसिष्कात्, मन्दारो नर्मवाकात्, पटुश्चदुहसनाश्चम्पकी, वक्रवाताश्चो गीतान्नमेरुर्विकसति, च पुरोत्तमानात् कश्चि-
कार.] ८२ ॥

Notes on Malli

1. It is well-known that Asoka and Vakula trees' preparation to easy blooming is done respectively, by the strike of feminine foot and by sip of wine of their mouth-

Charcha.

1 चर्कसलयः—किसलय is twig चलतीति चलः (पचादाच) । चलः किसलयः अथ, बहु—। Qual. रक्ताशोकः । The epithet suggests attitude to have पादाघात of a lady See Malli also

2 च-च indicates समुच्चय of the two nominatives , hence the verb (प्रत्यासन्नौ) is in the dual.

3. प्रत्यासन्नौ—प्रति + आ + सद + क्त कर्त्तरि (चकर्मकलात्) = प्रत्यासन्नौ close at hand. Both रक्ताशोकः and केशरः together are nominatives , malli takes this as qualifying—Asoka etc. But the above construction is preferable. See Note 2.

4. कुवरकवते —इ + क्तिन् भावे = इतिः encircling, covering. कुवरकाः इति. (आवरणम्) अथ बहु—। तस्य । Qual. माधवीमण्डपस्य (which has घटी शेषे) । See Malli also.

5. एकाः—Refers to रक्ताशोकः । Nom. to भवति understood,

6. तव सख्या.—By this यच्च refers to his own wife and expects proper service. also because he was a good one (साधु) - See Sl. 84.

7. वामपाद &c.—वामपादम् अभिलषतीति वामपाद + अभि + लष + णिभि क्त्वरि साधुकारिणि = वामपादाभिजाषी । Pred to एक । In the case of यशोक, वामपाद—means वामपादाघात , for it is well-known that strike by a feminine left foot sets Asoka to blossom, In case of yaksha. the epithet suggests his desire to have the privilege of shampooing her legs—cp—“अङ्गे निघाय करभोव यथासुखं ते संवाहयामि शरणावृत्ते पद्मताम्री”—Sak. III. Thus both यशोक and यक्ष were वामपादाभिजाषी ।

8. दोहद &c.—दोहनं दोह (दुह + लष भावे) । दोहम् आकषं ददाति इति दोह + दा + क क्त्वरि (by the rule “आतोऽनुपसर्गे क”) = दोहदः foetus or desire of a गर्भिणी । ‘गर्भभावे ऽपि दोहदम्’ इति विश्व । Bhanuji has “अयमिच्छामात्रवाचौ अपि विशेषेण गर्भिणीच्छायां प्रदुज्यते” Here however it means the संस्कारद्रव्य (as पादाघात &c) which puts trees to blossom” See Malli “दोहदं वृक्षादीनां प्रसवकारणम् &c.” दोहदमेव कृष्ण, कर्मधा—। तेन । हृती हृतीया । For दोहद, see also “उपेत्य सा दोहददुःखशीलताम्” &c. Rag III Bhavabhuti goes against Amara &c. and uses दोहद in masculine. cp “यः कश्चिद्गर्भदोहद. अस्मा,”—Uttara.

9. वदनमदिराम्—मदिरा wine वदनस्य मदिरा, इतत्—। ताम् । This put Vakula to blossom , and that the yaksha coveted it is easily inferred. ‘मया सह’ and दोहदकृष्णता are to be taken in both the two cases.

10. Remark.—Verbs agreeing two or more nomina-tives connected by च may be either singular or dual. cp.—“आदित्यचन्द्रावनिषीऽनन्वच...उभे च सन्वैः धर्मश्च जानाति नरस्य वसन्” ।

83. Peacock's seat there

तन्मध्ये च स्फटिकफलका काञ्चनीवासयष्टि-

मूले वद्धा मणिभिरनतिप्रीद्वंशप्रकाशैः ।

तालैः शिञ्जावलयसुभगैर्नर्मितो कान्तया मे

यामध्यास्ते दिवसविगमे नीलकरुणः सुहृद्दः ॥ ८३ ॥

Prose — तन्मध्ये (तच्चतुर्थमर्था) अर्पतिप्रीद्वंशप्रकाशैः मणिभिः मूले
वद्धा (वेदिकाकारेण रचिता) स्फटिकफलका काञ्चनी वासयष्टिः (अस्ति) ।
शिञ्जावलयसुभगै तालैः मे कान्तया नर्मितः नः सुहृत नीलकरुणः दिवसविगमे यान्,
अध्यास्त ।

Beng. — अशोक व बकुल वृक्षेण मध्ये फटिकनिर्मित पीठवृक्ष
सुवर्णेर एकटी वासयष्टि (वसिवार दण्ड) आछे—उहार उलदेष
नवजातवन्शेण ज्ञाय प्रभावविशिष्ट मणिते खचित । तोमार बकु नीलकरुण
दिनावसाने ए वासयष्टे आस्थान लय । ए मयूर आमार प्रियकरुणक
तालबोणे (—ये ताल न्यारमानबलरहेछु मनोरम हय—ताहा हारा)
नर्मित हहेसा धाके ।

Eng. — Between those two trees, here is a golden
perching staff with a crystal also on the top, and this
perching staff is set at the foot with gems shining like
unmatured bamboo. Your friend the peacock, that is being
danced by my darling with clapping of hands beautiful
owing to jingling of her bracelets, takes at the end of day,
its seat on that staff.

Sanj — तन्मध्ये इति—[किञ्चेति आर्थः] 'तन्मध्ये' तयोः इत्यनोन्वये 'अनति
प्रीदानाम्' अनतिप्रदोरायां 'वंशानां प्रकाश इव प्रकाशो' येषां तैः, तच्चतुर्थे-
सङ्ख्येयैः 'मणिभिः' मरकतजिह्वाभिः 'मूले वद्धा' ऊतवेदिका इत्यर्थः । 'स्फटिकं'
स्फटिकमण्डं 'फलकां पीठं' यस्याः सा, काञ्चनस्य विहारः काञ्चनी सौषथी 'वासयष्टिः'
वासयष्टः अस्तीति शेषः । 'शिञ्जा' मूषकान्निः [“मूषकानाम्नि शिञ्जितम्” इत्यादिः ६

भिदादिनात् अङ् । शिञ्चिधातुरथ तासन्वादिनं तु दन्तग्रादिः] “शिञ्चामधानाणि
 वक्ष्यामि, तैः सुभवा रम्याः तैः ‘तासौ’ करतलवादनं. ‘मि’ मम कान्तया गतिः तः व. ’
 युष्माकं ‘सुहृत्’ सखा ‘नीलकण्ठः’ मयूर [“मयूरी वडिंशो वड्डी नीलकण्ठो
 सुजङ्गमुक्” इत्यमरः] “दिवसविभक्तिं सायं काले ‘शं’ यष्टिकाम् अथवा इत्यर्थः
 [अथिशीङ्ख्यायां कर्म” इति कर्मत्वान् द्वितीया] । [तत्रागारम्—इत्यागारम्
 पञ्चमं श्लोकेषु सृष्टवस्तुवर्णनात् उदात्तालङ्कारः, तदकम् “तदुदात्तं भवेद् यत्र सृष्टवस्तु
 वस्तु वर्ण्यते” इति । न च एषा स्वभावोक्तिः भाविकं वा, तत्र यथास्थितवस्तुवर्णनात् ।
 अत्र तु कविप्रतिभोत्थापितसम्भाव्यमानैश्च्यं शालिवस्तुवर्णनात् आरोपितविवक्ष्यत्वम्
 इति ताभ्यामस्य मेघ इति अलङ्कारसर्वस्वकारः] ॥ ८३ ॥

1. In the five slokas beginning with तत्रागारम् &c. super
 excellent (superhuman) things are described, hence the
 figure is उदात्त । Thus it is said “There we get उदात्त,
 where superexcellent facts are narrated.” This is not an
 instance of either स्वभावोक्ति or भाविक, for in these, facts are
 described as seen in nature, but here (in the present
 case) the poet by the play of his imagination describes
 probable super-human facts, hence something is attribu-
 ted. Thus it is different from those two figures This is
 the view of *Alamkarasarvasvakaara*.

Obarcha. *

1. तत्रागारम्—अथि श्लोके । Here तत् refers to things just gone
 before (पूर्वपरामर्शित्व) i. e. it refers to अशोक and वज्रवृक्ष tree of
 the preceding sloka.

2. क्कटिक &c.—फलक is slab (पीठ) । Here क्कटिक means 'made of crystal', क्कटिकं फलकमस्याः, बहु—। Qual. वासयष्टिः ।

3. वासयष्टिः—यष्टि staff. वस + चञ् भावे = वासः perch, sitting-वासस्य यष्टिः perching staff, इतत् । Nom. to चक्षि understood.

4. वद्धा—वन्ध + क्त कर्मणि = वद्धा set, paved. Qual. वासयष्टिः । The foot was paved in the form of a dais, with setting of sapphires See 'सूत्रे वद्धा कृतवेदिका' etc. In Malli.

5. अनति &c.—प्र + वृद्ध क्त कर्त्तरि = प्रौढ mature. Here वृद्धि comes by the Varttika "प्राक्कहोदोषेष्वा" । अति अतिशयेन प्रौढा, प्रादितत । न अतिप्रौढा, नञ्तत । अनतिप्रौढा वंशः bamboo not much matured कर्मधा । Such bamboos verywell remembre blue sapphires. तेषां प्रकाशः (lustre) इतत् । अनतिप्रौढश्च -प्रकाश इव प्रकाश एषाम्, बहु—by the varttika "सप्तस्युपमानपूर्वस्य उत्तरपदलोप्य वक्तव्य." (See ante). तैः । Qual, मणिभिः (which has करणे श्या) ।

6. शिञ्जा &c.—शिञ्ज + च भावे स्त्रियाम् = शिञ्जा jungling of ornaments. भिदादित्वात् अङ् । शिञ्ज should begin with a palatal and not dental, See Malli "शिञ्जा भूषणध्वनिः न तु दन्त्यादि" । वलय bracelet. सुभग beautiful शिञ्जायुक्तानि बलयानि, शाकपार्थि वादितम् कर्मधा । तैः सुभगा, सुपसुपा । तैः । Qual, ताक्षी. (which has करणे श्या) । Some read here शिञ्जबलयसुभगैः : but शिञ्ज being आत्मनेपदी, शिञ्जत with शट् cannot be got. A far-fetched defence is शिञ्ज इव आचरतीति शिञ्जति । Then by शट्, we may have शिञ्जत् । This is Vallabha's reading. we however prefer that of Malli.

Vallabha remarks "शिल्ज्जेरात्मनेपदित्वात् शिल्ज्जदिनि प्रयोग. प्रमादजः । अनित्यो वा अनुदात्तेन आत्मनेपदविधिः" and defends.

7 नर्त्तित — नृत् + शिल्ज् + त्त कर्मणि = नर्त्तित caused to dance
अनुक्त कर्ता is कान्तया । Qual नीलकण्ठ ।

8 अघ्रास्ते — अघि + आस + णट् ते । Nom नीलकण्ठ । The
आधार of अघि + आस becomes कर्म by the rule 'अर्धशीङ् स्थासा कर्म' ।
Hence we have—'याम्' ।

9 Voice वक्ष्या .. काञ्चन्या वासयष्ट्या मूयते नर्त्तितेन मुहृदा नीलकण्ठे न
या अध्वास्तते ।

10 Parallel—compare — 'करकिसलयतालं सुं गंधया नत्तमानं'
सुतमिव मनसा त्वां वतसखेन स्मरामि' Uttar III

84 These are the characteristics of yaksha's abode.

एभिः साधो हृदयनिहितैर्लक्ष्यैर्लक्षयेथाः

द्वारोपान्ते लिखितवपुषौ शङ्कपद्मौ च दृष्ट्वा ।

क्षामच्छायं भवनमधुना महियोगिन नूनं

सूर्यापाये न खलु कमलं पुष्यति स्वामभिल्याम् ॥८४॥

Prose.—हे साधो, हृदयनिहितैः (मम हृदयस्य अविष्कृतैः इत्यर्थः) एभिः
लक्ष्यैः (तथा) द्वारोपान्ते लिखितवपुषौ शङ्कपद्मौ (पुरुषाकारेण लिखितौ, माङ्गलिकौ
तौ) दृष्ट्वा, महियोगिन अधुना नूनं क्षामच्छायं 'भवनं' लक्षयेथा । कमलं
सूर्यापाये स्वामभिल्याम न पुष्यति खलु ।

Beng.—हे साधो, आमात्र रूपस्य अविश्रुत एहे समुद्र लक्षणधारा
एवम् द्वारपदेन पुरुषाकारे (सकलार्थ) लिखित मत्स्य ७ पद्म (नायक

निधिविशेष) देखिना, आमार अभावे निश्चयई এখন हानप्रत उवन
चिनिते पारिबे। सूर्योअ अभावे पद्म निश्चयई निज शोभा धारण
करिबे पारै ना।

Eng.—O good one, with these signs retained as yet in
my mind and also seeing the appearances of the *nidhis* of
sankha and *padma* marked (for prosperity) on the door-
sides, you will recognise the house now surely lustreless
due to my absence, Indeed the lotus cannot assume its
natural beauty at the disappearance of the sun.

sanj.—एभिरिति । इ 'साधी निपुण ["साधुः समर्थो" निपुणोवा इति
काशिकायाम् (? काशिका) ?] 'हृदयनिश्चितैः' अविस्मृतैः इत्यर्थः । 'एभि'
पूर्वाक्तैः 'लक्ष्यैः' तोरथादिभिर्ज्ञान 'हारोपान्ते' एकवचनमविवक्षितम् हारपार्श्वयो.
इत्यर्थः । 'विहिते वपुषी' आकृती यथोक्ती तथोक्ती 'शङ्खपद्मी' नाम निधिविशेषी
दृष्टा च नूनं सत्यम् 'अधुना' इदानी 'मद्विद्यौगिन' मम प्रवासेन 'आमच्छायम्
उत्सवोपरमात्' क्षीणकान्ति 'भवनं' मदगृह 'लक्ष्येयाः' निधिलयाः । तथा इ—
'सूर्योपायै' सति 'कमल' पद्मं स्नानं आत्मोपायम् 'अभिख्या' शोभाम् ["अभिख्या
नामशोभयोः" इति अमरः] 'न पुष्पति' नोपचिनोति खलु', सूर्यविरहितं
पद्ममिव पतिविरहितं गृहं न शोभते इत्यर्थः ॥ ८४ ॥

Notes on Malli

1. N B—I doubt so far as my memory goes whether
the quotation is from Kasika at all. It should have begun
as "साधुरिह प्रवीणो योगी ज्ञा" &c (See Kasika under "तत्र साधु") ।

Charcha

1 इदय &c—जि+धा+क्त कम+चि=निश्चित placed, retained
इदये निश्चितानि, सुप्रसुपा—। तै' । Qual लक्ष्यैः । These signs he
did not forget but faithfully kept in his mind.

2. लक्ष्यैः—करये तथा ।

3 कक्षवेद्याः—कक्ष + शिच्, (पुरादि—उभयपदी) + क्तिञ् विधौ ईदाम् ।
Nom लम् । As the action will mainly benefit yaksha and not the cloud (कर्त्ता), so आत्मनेपद does not suit well.

4 द्वारोपान्—द्वारस्य उपान्; इतत्—। तद्धिन् । On the sides of the door अधि ङी । See Malli 'द्वारपाशयो.' &c.

5 लिखित etc—For समास—see Malli. Qual बहुपदौ । यद् and पद्म are *nidhis*, these have special characteristic features something like a man's figure and these are painted on door-sides for continual prosperity cp "तैः हि यज्ञोभागे पुरुषरूपी गृहद्वारमाखाण्डं मङ्गलार्थमालिख्यते"—सारीद्वारिणी । Yaksha says 'his wife surely painted these on door-sides for her good luck and was waiting for the day of his arrival.

6 चाम etc—छाया lustre चै + क्त कर्त्तरि—चाम pale 'चायोन.' इति निष्ठाक्तस्य मकारः । चामा छाया अस्य, बहु—। Qual भवनम् । Houses wear gloomy looks at the absence of their lords. See Malli also

7 मन्विद्योगेन—वि + युज धञ् भावे = विद्योग separation मन विद्योग., इतत्—। तेन । हेतौ श्या ।

8 सूर्यापाये—अप इ (or अय) अच् or अज भावे = अपायः, want demise. सूर्यस्य अपाय इतत् । तद्धिन् । भावे ङी by the rule "अस्य च भावेन भावस्यचपम्" । Sun indeed puts lotuses of bloom.

9 खलु—The word indicates certainty' here, cp, प्रवृत्ति-काराः खलु माहृष्यां गिरः" Kirat 1.

10 पुष्पति—पुष्प दिवादि + षट् ति । Nom कर्मलक्षम् । पुष्पति means चारयति, cp —"अपुरभिनवनस्य पुष्पति स्त्रा न शोभाम्". Sak 1

11 Voice भवनं ज्ञायते...कर्मक्षेपेन स्त्रा अलिख्या . पुष्पते ।

85. *Cloud is to descend there*

गत्वा सद्यः कलभतनुतां शीघ्रसम्पातहेतोः
 क्रीडाशैले प्रथमकथिते रम्यसानौ निषण्णः ।
 अर्हस्यन्तर्भवनपतितां कर्तुमत्याल्पभासं
 खद्योतालीविलसितनिभां विदुग्दुग्न्मिषदृष्टिम् ॥८५॥

Prak.—विदुग्दुग्न्मिषदृष्टिम् अन्तर्भवनपतितां कर्तुम् अर्हसि [Lightning will serve you as your eyes. Thus you will there cast into the interior of the house, your eyes in the shape of flash of lightning]. Will not this frighten your darling ?—अत्याल्पभासम् (अत) खद्योतालीविलसितनिभां दृष्टिम् कर्तुमर्हसि [you will cast your lightning-eyes in a small measure, and you will so much diminish it that it will resemble the twinkling of rows of fire-flies, thus your such tiny lightning eye well not frighten her] But my size is very big—शीघ्रसम्पातहेतोः सद्यः कलभतनुता गत्वा त्वम् [For quick entrance you must diminish your size too, you make it only as large as a young elephant]. I understand all— But whence shall I cast my vantage-eye ?—प्रथमकथिते रम्यसानौ क्रीडाशैले निषण्णः सन् त्वं दृष्टिं कर्तुमर्हसि [Why, sit on that beautiful pleasure Hill and thence cast your eyes into the interior of the room of my house to see, my darling] 85.

Prose—शीघ्रसम्पातहेतोः सद्यः कलभतनुतां गत्वा प्रथमकथिते रम्यसानौ क्रीडाशैले निषण्णः (सन्) त्वम्, अत्याल्पभासं (तत्.) खद्योतालीविलसितनिभां विद्युद्गुग्न्मिषदृष्टिम् अन्तर्भवनपतितां कर्तुमर्हसि ।

Beng.—गच्छत एवेष कश्चिद्वायु जञ्ज उधनहे करिणित्तुर छात्र देह

धारण करिष्या एवं पूर्वकथित रमणीय साहसुक्यं तेहै क्रीडापर्वते
 उपविष्टे ह्येव तूनि अन्नदीप्तिविनिष्टे (अतएव) अतोतपङ्क्तिरं फूरणेर
 ज्ञाय सामाज्यकास्त्रिमान् विज्ञायंफूरणरूपं तोयारं वृष्टिं गृहाड्यन्तरे पातित
 करिषे ।

Eng. — Immediately for quick entrance assuming the
 form of a young elephant and seated on that aforesaid
 pleasurehill of charming slopes, you will make your glance
 of lightning-flash of meagre lustre and (hence) equal to
 the twinkling of fire-flies, cast into the interior of the
 house.

Sanj. — निजगृहनिषयानन्तरं कृत्यमाह— गत्विति । हे मीघ, 'श्रीमन्नस्यात
 एव हेतु' तस्य श्रोत्रप्रवेशार्थः ['वष्टी हेतुप्रयोगे' इति वष्टी (?)] । 'सम्पातः
 पतिते योगे प्रवेशे वेदसन्विदोः' इति शब्दात् ['वः] 'सद्यः सपदि 'कञ्जभस्य' करिपीतस्य
 तनुर्विव तनुर्थं च तस्य भावः । तान् अत्यशरीरतां 'गत्याप्राप्य प्रथमकथिते'
 तस्यास्तोरे इत्यादिना पूर्वोद्दिष्टे रम्ये सानौ निषदनयोग्ये इत्यर्थः । क्रीडाशैले
 निषण्णः' उपविष्टः सन् अत्यप्रकारा भा.' प्रकाशो यस्याः तां ["प्रकारे गुण्यवचनस्य"
 इति द्विवक्तिः] , 'खद्योतानाम् आली' तस्याः विलसितेन 'स्फुरितेन 'निर्भा
 समानां 'विद्युदुग्धेषु' विद्युत्प्रकाशः स एव 'दृष्टिः' तां, भवनस्य अन्तः (?)
 'अन्तर्भवन, तत्र 'पतितां प्रविष्टां कञ्जुमहंसि । यथा कथितं किञ्चिदन्विषान्
 कञ्चिदुन्नतेस्थित्वा शनैः शनैरतितरां द्राघीयसीं दृष्टिम् अधस्थे देशे पातयति तद्वत्
 इत्यर्थः ॥ ८५ ॥

Notes on Malli

1. The sense is, this is just like one who seeking
 after something, places himself high on, and thence gradu
 ally directs his long glance on 'all the eight lower
 directions,

Charcha.

8. कञ्जभ etc.—कञ्जभ is a young elephant. तस्य तनुः इत्यन्त—
 कञ्जभतनुः इव तनुः यस्या, वदु—by the Varttika 'समस्तप्रमाणपूर्वस्य

उत्तरपद लोपश्च वक्तव्यः—see बंशप्रकाशः (sl. 83) and *ante*. कलभतनोः भाव इति कलभतनु + तच् = कलभतनुता । ताम् । Obj. of गत्वा । The cloud should reduce itself to the size of an young elephant

2 शीघ्र &c.—सम् + पत चञ् भावे = सम्पात fall, entrance शीघ्रः सम्पात, सुपसुपा—। स एव हेतुः । तस्या or तस्यात् । शेषे इटौ or इतौ प्रभौ । इ तु द्वितीया also will be correct. इतौ प्रभौ suits better. Malli defends षटौ here dy “षटौ हेतुप्रयोगे” —but the rule has no application here. it would have applied if the words शीघ्रसम्पात and हेतु were separate For details see विद्यानहतेतोः under sl 25.

3. रमा &c.—सान् slope, level, summit. रम्यं सानुअस्य बहु । तस्मिन् । Qual क्रीडाशेषे । The epithet suggests that the Hill was a fit place to rest on,

4. निवृणः—नि + सद ऋ कर्त्तरि निवृणः seated, pred to त्वम् understood. ‘सदिरव्रतेः’ इति षत्वम् । ततः ‘रबाभ्यां नोचः समाजपदे’ इति षत्वम्, सन्धिना च द्वितीयनकारस्यापि षत्वम् ।

5. अहंसि—अहं + कट सिप् । Nom, त्वम् । आनाहं, आर्हेत् ।

6. अन्तर्भवनम्, etc.—पत + ऋ कर्त्तरि स्त्रियाम् = पतिता fallen. भवने इति अन्तर्भवनम्, विभक्तार्थं अव्ययीभावः । Or अन्त.स्थितं भवनम् इति अन्तर्भवनम् । तत्र पतिता, सुपसुपा—। ताम् । Pred to विद्रादुन्मवर्द्धष्टम् । Here the usual reading in Malli is भवनस्य अन्त. । But as he in sl 75 takes this as an अव्ययीभाव विभक्तार्थे so the use of अन्त is unnecessary and misleading. Again भवनस्य should better be भवन षु । The अव्ययीभाव is of भवन and अन्त but being विभक्तार्थं its equivalent is merely a विभक्तान्त word. Thus भवने is sufficient. Hence the reading here ought to be —भवने इति अन्तर्भवनम् । Cp. our notes under पदातिरन्तर्गिरि रेणुवृषित.” Kirat. 1, Sl. 24.

Or—if again it is a case of राजदन्तादि, then भवनस्य चक्षुः
= चक्षुर्भवनम् ; but Malli does not take it so in Sl. 75 ante.

7. अस्त्राख्य etc. भासते इति भास् क्विप्=भास् light, अस्त्रप्रकारा
इति अस्त्राख्या—“प्रकारे गुणवचनस्य” इति अस्त्रशब्दस्य त्रिले कर्मधारयवद्भावः ।
This is Malli's derivation, But as the cloud will be
reduced from a huge size to that of a young elephant i. e.
less than an elephant even so the reduction will be very
small. Hence derive thus अस्त्रात् अस्त्रा very small सुप्सुपा- ।
तादृशी भा. अस्यः बहु—। ताम् । Qual. विद्योदन्मेषदृष्टिम् ।

8. खद्योत etc.—खेषाकाशे द्योतने इति ख+द्युत अच्. कर्त्तरि खद्योतः
fire-fly तेषाम् आलो (row) इतत् । तस्याः विलसितम् (flash)
इतत् । तेन तुल्या इति खद्योतालौ विलसितनिभा, नित्यतत्पुरुष । Compare
Amara's स्याद्वत्तरपदेत्तनी निभसद्वाशनीकाशोपमादयः” । ताम् । Qual.

As the glance was अस्त्राख्यभाः so its flash will be
like that of rows of fire-flies.

9. विद्युत् etc.—उद+मिष चञ् भावे=उज्ज्वल flash. विद्युत्.
उज्ज्वलः इतत् । स एव दृष्टिः कर्मधा । ताम् । Obj of कर्त्तृम् । Cloud's
eye will be its flash of lightning.

10. Voice निषन्नेन त्वया अस्त्रं ते ॥

11. Remark—Some editions read the next three verses
immediately after the verse 'तस्यालौरेरचितशिखरः' etc. (Sl. 81).
But in that case the order is unsound. Descriptions of
palaces houses, with its token should precede the descrip-
tion of the inmate of the house. Hence we prefer Malli's
order and here all along follow that.

86 *Darling's description as she was.*

तन्वी श्यामा शिखरिदशना पक्कविम्बाधरोष्ठौ
 मध्ये क्षामा चकितहरिणीप्रेक्षणा निम्ननाभिः ।
 श्रोणीभारादलसगमना स्तोकनमास्तनाभ्यां
 या तत्र स्याद्युवतिविषये सृष्टिरादेव धातुः ॥८६॥

[N. B.—This and the following verse should be taken together]

Prose.—तन्वी श्यामा, शिखरिदशना, पक्कविम्बाधरोष्ठौ मध्ये क्षामा, चकित-
 हरिणीप्रेक्षणा, निम्ननाभिः, श्रोणीभारात्, अलसगमना स्तनानां स्तोकनभा, युवती-
 विषये धातु अशा सृष्टिः, इव या तत्र (अन्तर्भवे) स्यात् (ताम्, परिमितकथा
 जानीयाः—sl 87) [वद and तद being correlatives],

Easy—She who is there—slender, youthful, of pointed
 teeth, having lower lip like a ripe *bimba* fruit, thin-waisted,
 with (charming) eyes like frightened fawn, of a deep
 navel, of slow pace through weight of her hips and slightly
 drooping owing to her breasts, is as if the first creation
 with respect to young ladies

Sanj.—सम्प्रति दृष्टिपातफलम् : अभिज्ञानसंज्ञोक्तये नाह—तन्वीति । 'तन्वी'
 कशाङ्गी ['अथ' दध' कश' तन'] इत्यमर ॥ 'वातो गुणवचनात्, इति ङीष्]
 'श्यामा युवतिः ['श्यामा यौवनमध्यासा' इत्युत्पलमाणा] शिखराणि एषां सन्तीति
 शिखरिणः' कोटिमन्तः [शिखरं शैलुत्रचायकोक्षापुलककोटिषु' इति विश्वः]
 शिखरिणी दशना दन्ता यस्य सा [एतेनास्याः भाग्यवचं पतग्रायुक्त्वञ्च सूचते,
 तदुक्तं सासुद्रके—“खिग्धाः रुमानुरुपाः सुपञ्च क्तयः शिखरिणः श्लिष्टाः । दन्ता भवन्ति
 यासां तासां पादे जगत् सर्वम् । तान्धुधरसरक्तेऽपि खुठभासः समोदवाः । दन्ता
 शिखरिणो यस्य दीर्घं औषति तत्प्रिय.' इति] पक्क' परिप्यत् विम्बिकाफलम्, इव
 अक्षरोष्ठौ' यस्य साः साः पक्कविम्बाधरोष्ठौ ["शावपाथिं वादित्वात्, मध्यपदसौपिदमासः

रति बानन. ॥ 'नासिकोदरोष्ठ—' इत्यादिना डीष] 'मघे चाना' अशोद्धरीत्यर्थः । 'अस्मितहृदिरप्याः प्रेक्षणागीष प्रेक्षणां' इत्ययो यस्या सा तथोक्ता [एतेनास्माः पद्मिनीत्वं व्यव्यते । तदुक्तं रतिहृदरी पद्मिनीलक्ष्यप्रस्तावे— 'अकतद्युगद्वगामे प्रान्तरक्तेषु नेत्रे' इति] 'निष्कनाभि, गम्भीरनाभि. [अनन नारीणां नाभिगाम्भीर्यात् मन्दगातिरेकः' इति कामसुत्रार्थः सूच्यते] 'श्रीशोभारत् अलसगमना' मन्दगामिनी, न तु दोषान् । 'सामाभ्यां स्तोत्रान्सा ईषदवनता, न तु वपुर्दोषात् । 'युवतय एव विषयः तस्मिन् युवतीः अक्षिक्तव्य इत्यर्थः । 'धातु' व्रक्षण 'आद्या कृष्टि.' प्रथमशिल्पम् इव स्थिता इत्युत्प्रेक्षा । प्रथमनिर्मिता युवतिरिव इत्यर्थः । [प्रायेण शिल्पिणां प्रथमनिर्मितां प्रथमातिशयवशात् निर्माणसोष्ठः दृश्यते-इत्याद्याविशेषणम् । तथा च अस्मिन् प्रथमे न कुत्रापि एवंविधरामणीयकं रमणोरवमस्तीति भावः 1] । तत्र एवम्भूता 'या' स्त्री तत्र अन्तर्भवने 'स्वात'—'तान' इत्युत्तरस्योक्तेन सम्बन्धः ॥८६॥

Notes on Malli.

8. Generally the artists put forth their best efforts in the first production so therein is seen perfection—this is implied by the adjective चाय here. Thus in this expanse of the universe there is nowhere such a gem of ladies with such beauty.

Charcha.

1. श्यामा—Qual. या । श्यामा is a high class youthful lady. Cpl. 'शीते सुखोणसर्वाङ्गा यौघे च सुखशीतला । तत्रकाचन—वर्णाभा सा स्त्री श्यामेति कथ्यते' । Ayurveda also states that श्याम colour indicates best health, and health surely adds to beauty Hence the epithet is doubly significant. See Malli also.

2. शिखरिद्वयना—For deriv. समास and significance—See Malli. Qual. या । यन्त्री indicates beauty, and thus luck too.

3. पक्क &c.—अधरः शोभः इति अधरोष्ठः or अधरोष्ठः, see the varṭtika 'शोभोष्ठयोः समासि वा' । पक्कं विन्धन्, कर्मधा—। पक्कविन्धन्निव अधरोष्ठः अस्याः बहु—। ऊष is optional in the feminine, so पक्कविन्धाधरोष्ठा is also correct Qual या । This also indicates fresh beauty of youth. Mall's quotation from Vamana is out of place. Vamana's remark is with respect to the कर्मधारय compound विन्धाधरः (विन्धाकारः अधरः), but not with respect to बहुव्रीहि compounds as we have here, See Kavyalamkara-sutra (ch. II rule 15) under "विन्धाधर इति इतो मध्यमपदलोपिनाम" । The word मध्यमपदलोप in such cases is misused. Question of मध्यम arises when at least 3 padas are present, but in cases like शकपार्थिव &c. we have two word only (e, g शकप्रिय and पार्थिव) । Further the word प्रिय that is elided is an उत्तरपद of the first word Hence we suggest rather to call these cases as उत्तरपदलोपिसमास ।

4. अक्षित &c —अक्षितहरिण्याः प्रेक्षणा, इतत्—। अक्षितहरिणीप्रेक्षणासिन् प्रेक्षणासिन्, बहु—by 'सप्तस्युपमानपूर्वस्य—' (ante). Qual या । This indicates her पद्मिनीत्व i e the first class of women among the four classes (including हस्तिनी, शङ्खिनी, चिन्निषी) mentioned in the sastras ; all the epithets also indicate beauty, Cp. 'तसौ कदायन-सुररत्नविलोहदृष्टे'—Uttar. III.

5. शोषी &c.—Both शोषि and शोषी mean hip तस्याः भार, इतत्—। तस्यात्, इतो प्रेमी । This also enhances beauty and indicates female वपुर्गुण ।

6. लोक्कनसा &c —This also adds to beauty, Cp. —'आवर्जितं किञ्चिद्विद्वन्सनाभ्याम्' —Kum.

7, स्यात्—अस + लिङ् + विधी + यात् । Nom, या ।

8. युवतिविषये—युवन् + ति स्त्रियाम् = युवतः young lady. The rule is 'य नक्ति.'। युवतिः एव विषयः, कर्मधा—। तस्मिन् । विषयाधिकरणे ञी । Cp. 'जीरवदृष्टिद्वया प्रतिभाति सा मे धातुर्विमुल्लसन्निपाद्यपुत्र तस्याः'—Sak II. See also Malli, where deriv. and significance of all the epithets are given.

9 Voice—तन्वा &c.—आदायादृष्टा इव यथा भुवते .. ।

87. Her condition

तां जानीथाः परिमितकथां जीवितं मे द्वितीयं
दूरीभूते मयि सहचरे चक्रवाकोमिवैकाम् ।
गाढोत्कण्ठां गुरुषु दिवसेषु गच्छत्सु वासां
जातां मन्ये शिशिरमथितां पद्मिनीं वान्यरूपाम् ॥८७॥

Prose —सहचरे मयि दूरीभूते (सति) चक्रवाकोमिवैका (सतः) परिमित-
कथां तां मे द्वितीयं जीवितं जानीथाः । गाढोत्कण्ठां वासां एषु दिवसेषु गच्छत्सु
शिशिरमथितां पद्मिनीं वा (इव) वान्यरूपा जातां मन्ये ।

Beng —आंगसञ्चर आमि दूरे थाकाय चक्रवाकोय आय
एकाकिनो ६६ मितभादिनी ताहाके आमार द्वितीय आंग वनिरा
जानिबे । विद्वद्वेत्तु दीर्घ दिवसशुनि अतिवाहित हहेते थाकिले,
तीर उ०कर्णायुक्त आमार प्रिया हिममथिता पद्मिनीर आय निश्चरहे
अन्नरूप (अर्था० मलिन) हहेयाहे ।

Eng—I her companion being afar, she solitary like a female *Chakravaka* (hence) of measured speech is to be known as my second life. These long days having rolled on that girl possessed of an intense longing has I think turned otherwise like a lotus smitten by frost.

Sanj.—तामिति । 'सहचरे' सहचारिणि [अनेन विद्योनासङ्गिण्यत्वं व्यज्यते] 'नवि दूरीभूते' सति, सहचरे चक्रवाके दूरीभूते सति 'चक्रवाको' चक्रवाकवधुम् इव एकात्म एकात्मिनीम् स्थितां 'तां परिमितकथां' नितभाषिणीं 'मि द्वितीयं जीवितं' जानीथाः 'जीविततुलां मतप्रयसौमवयच्छेः' इत्यर्थं । तन्वीत्यादिपूर्वकण्ठेः इति शेषः ॥ लक्षणात्मन्यथाभावमनाशङ्क्य आह—गाढेति । 'गाढोत्काण्डाम्' प्रबलविरहवेदनाम् ['रति त्वलम्बविषये वेदना महती तु या । स शोषणौ तु गामाणां तासुत्काण्डां विदुर्वधा' ।—इत्यभिधानात्] 'वाला गुरुषु' विरहमहतसु 'एषु' वचमानेषु 'दिवसेषु गच्छतसु' सतसु 'शिशिरेण' शिशिरकालेन 'मथितां पश्चिनीं वा' पश्चिनीम् ['इववधा यथा शब्दा' इति दृष्टौ] 'अन्यरूपां' पूर्वविपरीताकारां 'जातां मन्ये' हिनहतपश्चिनीम् विरहं न भग्यादृशी जातेति तर्कयामि इत्यर्थं । एतावता 'न इयम् अग्या'—इति अमितव्यम् इति भावः ॥ ८७ ॥

Charcha

1 ताम्.—This तद् as said before is correlative of यद्. (in या) of the previous sloka

2 जानीथा.—ज्ञा + लिङ् (विधौ) + ईयात् । Should know. Nom लम् । Here आत्मनेपद by 'अनुपसर्गाज्ज्ञः' can not be defended for the rule requires that the action should benefit the agent In लं जानीथा—cloud is not directly benefited. so परस्मैपद is legitimate here. Hence we prefer the reading जानीथा. here.

3. परि &c.—परि + मा + क्त कर्मणि—परिमिता measured. तादृशी कथा अग्या. बहु—। ताम् । Her solitariness like separation was another cause of her comparative silence. Qual. 'ताम् ।

4. द्वितीयं जीवितम्.—Pred. to ताम् । Dear thing is called as a second soul. Cp.—'लं जीवितं त्वमसि मे इदम् द्वितीयम्'—Uttar. III.

5. दूरीभूते—अदूरं दूरं सम्पद्यमानं भूतम् इति दूर + ष्वि + भू + क्तकारि =

दूरोभूत placed at a distance. तस्मिन् i Pred. to भावे (which has भावे सततो) । I was her constant companion (सहचर), I being afar she is alone. In fact we were like a pair of चक्रवाक that cannot brook separation at all Hence during my separation she is taken as—चक्रवाकीमिव एवाम् (असहायाम्) ।

6. गाढीत् &c.—उद् + कष्ट + च भावे भ्रियाम् = उत्कण्ठा longing. गाढा (तीव्रा) उत्कण्ठा चमया, बहु—। ताम् । Qual वासाम । Separation made her so. See Malli also

7. गुरुषु दिवसेषु—भावे ७मी । Days seem long when we are in distress (as separation here) Cp विरहदोषं व्रत विभक्ति'— Vikram, and 'गमयति रत्ननीं विवाहदोषं तराम Sak, IV

8 मनेऽ—मन दिवादि + खटए । Nom. अहम् ।

9 शिशिर &c.—मय्य + क्त कर्मणि = मयिता blighted शिशिर dew । तेन मयिता इतत्—। ताम् । Qual पंचनोन् । She will look pale like a frost-blighted lotus.

10 वा—Here वा' has the sense of इव indicating उपमा । See Dandin quoted by Malli.

11 Parallel—For a similar sentiment. Cp—विभक्तिं चाकारम्, निहतानां चण्डालिनी इमन्विषोपगमम्.—Rag. XVI.

12. Voice.—चक्रवाकी इव एका.. कथा या त्वया ज्ञायते...गाढीत्, कण्ठा वासा ..मयिता पंचनोव अनुरूपा जाता ममते मया ।

38 Change n her face and eyes etc

नूनं तस्याः प्रवक्ष्यदितीच्छूननेत्रं प्रियायाः
निःश्वासानामशिशिरतया निःश्वसार्णघरोष्टम् ।

इस्तन्यस्तं मुखमसकलव्यक्ति लम्बासकत्वा-

दिन्दोर्दैन्यं त्वदनुसरणक्लिष्टकान्तेर्विभक्तिं ॥८८॥

Prose.—प्रबलरुदितोच्छूननं (तथा) निःश्वासान्, अशिशिरतया भिन्नवर्णा-
परोष्ठम (तथा) लम्बासकत्वात् असकलव्यक्ति इत्यन्यात् तस्याः प्रियायाः मुखं, लदनु-
सरणक्लिष्टकान्तेः (नीचोपरोष्ठदीनकान्ते .) इन्दोः दैन्यं विभक्तिं नूनम ।

Beng.—प्रबलरुदितोच्छूननं, एवं निःश्वासेन अशिशिरतया
(अर्थात् उच्छ्वसता) हेतुवर्णासकलीकृत अथरोष्ठवृत्त, (तथा) संस्काराभाव-
कञ्ज केश लक्ष्मणं थाकाइ सम्पूर्ण अग्रशुद्धिते ओ हस्तस्थापिते प्रियार सेई
नूतं, मेघोपरोष्ठवृत्त कौणकस्ति चस्त्रेण यमिनता निश्चरई धारण
करिबे ।

Eng—My darling's face will surely wear the paleness
of moon rendered lustreless by the pursuit of cloud—face
wherein eyes are swollen through excessive weeping,
where the lower lip has attained a different colour owing
to hotness of sighs and which is placed on the hand and
is not fully manifest on account of long dishevelled hair

Sanj — नूनमिति । प्रबलरुदिनेन उच्छूनं उच्छ्वसितं 'नेत्रे' यस्य तत
[उच्छ्वसिति अयने कर्तव्यं क । 'ओदिनश्च' इति निष्ठानत्वम् । 'वाचस्पति—'
इत्यादिना मन्त्रसारणात् । 'मन्त्रसारणात्' इति पुरुरूपत्वम् । 'उच्छ्वः' इति
दीर्घः । तत 'च्छ्वो मुडनुनामिके' इति ऊडादिभि कृते रूपसिद्धिरिति एवाविधा (?)
प्रक्रिया प्राप्तादिकी इत्यपेक्षणीया । तथा सति धातोर्विकारस्य गत्यभावात् ; ऊडादिभि
च्छ्वोरन्त्यात्वेन विशेषणात् इति 1] ॥ एतेन विषादो व्यज्यते ॥ 'निःश्वासानाम
क्लिष्टाशिरतया' अलसापोपल्लवं न'भिन्नवर्णां विच्छाद्यो' अथरोष्ठो' इत्य तत, इत्यन्यात्तम्
'इत्यन्यात्तम्' लम्बमानकलवत्वात् 'असकलव्यक्ति' असम्युर्थाभिव्यक्ति 'तस्याः प्रियायाः

सुखं, तदनुसरणेन त्वदुपरोधेन मेघानुसरणेन इति यावत्, 'क्षिप्तकालोः इन्दोः देव्यं
शोच्यतां 'विभक्तिं' नूनमिति वितक्ते [नूनं तक्तेऽर्थनिश्चये इत्यमरः] पूर्ववत्
तथापि न क्षमितव्यमिति भावः ॥ ८८ ॥

Notes on Malli

1. [N. B.—Here Mallis reading is corrupt I have corrected it in consultation with various editions. Several editions have—"इति वर्त्मानसानौष्यप्रक्रिया प्रामादिकौ इतुत्प्रेषा' । These are interpolations of some readers and meaningless] In उच्छून we have कर्त्तरि क्त after the root शिव् । Here निष्ठाक्त is changed to न by the rule षोदितश्च' and शिव् is षोदित् for it is read as ङ् षोश्च' in Panini's धातुपाठः । The व of शि is changed to उ by सम्प्रसारण, the rule being वचिस्त्रियजादीनाम् किति' । Now the rule सम्प्रसारणाच्च' directs that if there be a vowel after सम्प्रसारण the two together will assume the form of the former, hence उ is substitute in place of व and इ of शिव् । Next we have दीर्घ' by the rule इलः' for the सम्प्रसारण comes after a consonant. Thus उच्छून is got. Some say that उच्छून is got with ऊङ् added after शिव् by the rule षोः श्ङुनादिके' । But this is wrong and is to be rejected. In that case the इ of शि will be left unprovided, besides the rule षोः—' applies where ङ् or व are final letters—here इ being the final [N. B.—Here the marginal notes of Some one as वर्त्मानसानौष्य and उत्प्रेषा were perhaps later incorporated in the text].

Charcha

1. नृनम्—Malli takes this to denote वितर्क (surmise) But निश्चय suits better, for yaksha was sure of the consequences of their separation. See the previous sloka.

2. प्रबल &c.—उद् + शि क्त क्त रि—उच्छ्वन्न swollen. See also Malli, रुद् + क्त नपुंसके भावे = रुदित weeping. प्रबलं रुदितम् कामधा—। तेन उच्छ्वन्ने सुपसुपा—। तादृशे नेत्रे यस्मिन् बहु—। Qual. मुखम्। Pang of separation caused incessant weeping and consequent swelling of eyes

3 भिन्न &c,—For अधरोष्ठ see sl 86 under विष्वाधरोष्ठ । भिन्न वर्णः अस्य बहु—। तादृश. अधरोष्ठ. यस्मिन् बहु—। तत। Qual मुखम्। Hot breath is likely to deepen the colour, cp श्वाभीप-रक्ताधरः' and चिन्ताजागरणप्रतान्तनयन' Sak. VI. Again hot breath was from internal sorrow—cp रुदन्निशिश्नरै रन्तस्तापाद्भिर्वर्ण-मथीकृतम्"—Sak III

4 हस्तनाशन—Qual मुखम्। This indicated चिन्ता। see Malli also I venture to take हस्त to mean वामहस्त for we have—वामहस्तोपहितवदना आलिखिता इव प्रियसखी' in Sak IV.

5. असकला &c—वि + अस्त्र + क्लिप्त भावे—व्यक्ति manifestation न सकला असकला नञतत—। असकला व्यक्ति (प्रकाश) अस्य बहु—। तत। Qual मुखम्। The face was not fully manifest for long hairs dangled over it (लम्बाणकल्पात्, हेतोः)।

6. तदनु &c—अनु + ह + लुट् भावे—अनुसरण pursuit. काम + क्लिप्त भावे कान्तिः beauty. तव अनुसरणम् इतत्—। तेन क्लिप्ताः इतत्—। तादृशी-कान्तिरस्य बहु—। तस्य। Or तदनुसरणम्। क्लिप्तकान्तिः सुपसुपा—। तस्यत्

Qual इन्दी: Moon loses its beauty when chased and screened by clouds. Yaksha's wife too will lose natural brightness when overcome by constant pangs of separation,

7. विभक्तिं—इ+लट् ति । Nom सुखम् । वभार, अभार्षीति—अश्रुत, भरिष्यति—ते ।

8 Voice उच्छ्वसनेन... अश्रुते न...—व्यक्तिना हृत्तनासो न सुखेन विद्यते ।

88 Her engagements during separation

आलोके ते निपतति पुरा सा वलिब्याकुला वा
मत्साहस्युं विरहतनु वा भावगम्यं लिखन्ती ।
पृच्छन्ती वा मधुरवचनां सारिकां पञ्चरस्थां
कञ्चिन्नतुः स्मरसि रासिके त्वं हि तस्य प्रियेति ॥ ८८ ॥

Prose.—वलिब्याकुला वा, विरहतनु भावगम्यं मनसाहस्यं (मम प्रतिहतिम्) लिखन्ती वा, “हे रसिके त्वं तस्य प्रिया (अत) मत्” अरसि कञ्चित्—इति पञ्चरस्थां मधुरवचनां सारिकां पृच्छन्ती वा सा ते आलोके (दृष्टिपथे) पुरा निपतति (निपतिष्यति इत्यर्थ) ।

Beng.—मधुरई আমার প্রিয় তোমার দৃষ্টিপথে পড়িবে। হয়ত সে তখন পূজারত থাকিবে, অথবা মনে মনে আন্দাজ করিয়া সে আমার বিরহরূপ প্রতিকৃতি আঁকিবে, কিংবা—“হে রসিকে, তুমি আমার স্বামীর প্রিয় ছিলে, তার কথা মনে আছে কি?”—ইত্যাদি বাক্য, পঞ্জরস্থা মধুরকণ্ঠী সারিকাকে ভিখাসা করিতে থাকিবে।

Eng.—She will ere long come to thy sight—she who is either engaged in worship or is drawing from guess-work my likeness reduced through separation or is asking the full-melodied Sarika in the cage in this strain “O, do you remember my master for you were his favourite?”

Sanj. — सर्वविरहिसोसाधारणानि लक्षणानि सन्धावनया उतप्रेत्याधि इत्याह-
 आलोक इत्यादिभिः विभिः ॥ आलोक इति— हे मिच, 'सा' मतप्रिया 'बलिषु प्रोषिता-
 नमनार्थेषु च देवताराधनेषु 'व्यापृता 'वा, विरहेश्च तनु क्लमं भाववत्त्वं
 मतकाय्यं च अदृष्टचरत्वात् सप्रति सन्धावनया उतप्रेत्यमितार्थे 'मतसादृश्य'
 मदाकारसाम्यं मतप्रतिज्ञतिमितार्थः [यद्यपि सादृश्यं नाम प्रसिद्धवस्त्वन्तरगतम्
 आकारसाम्यं तथापि प्रतिज्ञतित्वेन विवक्षितम्, इतरथा आलिखत्वासम्भवात्,
 अत्रत्यकोषे—“आलिखत्तौपि च सादृश्यम्” इत्यभिधानात्]। 'लिखन्तौ' कश्चित्
 फलकादौ विन्यास्यन्तौ वा । शिवदर्शनस्य विरहिसौविनोदीपाद्यत्वात् इति भावः ।
 [एतच्च कामशस्त्रसंवादेन सम्यग्विवक्षितमस्माभिः वसुबंधसंजीवनात्—“सादृश्य-
 प्रतिज्ञतिदर्शनैः प्रियायाः” इत्याद्य १] मधुरवचना मंजभाषिणोम अतएव पंजरण्या
 'हि खंभ्यः कृतसंरचणामितार्थेः 'सारिका' स्त्रीपक्षिविशेषान्—हे सारिके, भर्तुः'
 अरास कश्चित् अरास किम् [“कश्चित् कामप्रवेदनम्” इत्यामरः [भर्तारं अरासि
 किमितार्थः । “अधोगर्भदशैशं कर्णेषु” इति कर्मणि (? शीवे) षष्ठी] । अरसे
 कारकमाह—‘हि यथात् 'त्व' तस्य' भर्तुः प्रीणातीति 'प्रिया' [“इगुपक्षमाप्रीकिरः कः
 इति कर्मण्ययः] अतः प्रेमान्पदत्वात् अतु'मर्हसि इति भावः—इत्येव पृच्छन्तौ वा'
 [वा शब्दो विकल्पः । “उपमायां विकल्पे वा' इत्यमरः] । 'ते' तव 'आलोकै'
 दृष्टिपक्षे 'पुरा निपतति' सद्यो निपतिष्यति इत्यर्थे [“व्यात् प्रबन्धे पुरा अतीने
 निकटानामिके पुरा इत्यमरः । “यावत्पुरानिपतयोः षट्” इति षट्] ॥८९॥

Notes on Malli.

1 Though सादृश्य means similarity of features with respect to a wellknown object still it here ends in (or points to) portrait otherwise drawing is impossible . अत्रत्यकोष also says “सादृश्य is used to denote portrait as well” 2 We have well discussed this fact (e g portrait

solaces a वरहिन्, in our Sanjvani under Righu VIII in 'सादृश्यप्रतिज्ञातिदशनै' &c in consonance with the वानशास्त्र ।

Charcha

1 आलोकै—आ + लोक + घञ भावे = आलोक sight तस्मिन् । विषयाधि-
करणे ङसौ ।

2 पुरा—An अव्यय meaning erelong. And लुट (in निपातति)
in the sense of लृट (futurity) is used in connection with
the अव्यय पुरा here , the rule is 'शबतपुरानिपातयो लुट' ।

3 वलिन्याकुला—Qual सा । for ममास see Malli

4 मतमादृश्यम्—मम सादृश्यम् इतत्—। Obj of लिखन्ती । Here
सादृश्य means portrait'—See Malli

5 भावगमनम्—गम + यत् कर्म णि = गम्य to be inferred. भाव is
guess surmise. भावेन गम्यम इतत्—। तत् । Qual सादृश्यम् ।
His present state is a matter of inference so it is said
as भावगमना । See Malli.

6. लिखन्ती, पृच्छन्ती—These are formed with शट् (in fem)
added to लिख् and पृच्छ् respectively. लिख् being तुदादि, लिखती
is also correct here by "आच्छीनद्गोः तुम्" । Qual सा ।

7. भक्तः—कर्म णः शबत्वविबन्नाया षट्ठी by the rule 'अधीगधंदयेशा
कर्म णि । Here Malli's इति कर्म णि षट्ठी should be इति शषे षट्ठी ।

8. Voice.—व्याकुलया...लिखन्त्या...त्वया 'प्रिययाभूयते अर्थाति त्वया
इति पृच्छन्त्या तथा निपत्यते ।

9. Remark—Sanskrit writers mention 4 means of
solaces left to the वरिहन् in the absence of the beloved—
(1) sight of object that resemble the beloved. (2) sight of

portrait of the beloved, (3) meeting in dream. (4) touch of things that approach after contact with the beloved. Thus runs the গুণরতাকা quoted by Mallinath under Raghu VIII. 92—*বিশোগেশ্যোমি বা প্রিয়তমসঙ্ঘস্থানুভবন ততশ্চিত্রং কামং স্বপনসমনয়ে দর্শনমপি । তদক্ষুণ্ণ্যটানামুপগতবতাং স্পর্শনমপি প্রতীকারোঃনক্ৰব্যথিতমনসা কোঃপি গদিত.*' (See also Malli on Sl 108 here) Here the 1st and the 2nd are mentioned so to say—for সাহস্ক may mean শিত as well

90 *Same matter continued*

উৎসঙ্ক^{দীর্ঘ} বা মলিনবসনে / নিচ্ছিত্য বীণাং
 মদগৌত্রাঙ্কং বিরচিতপদং গীয়মুদুগাতুকামা ।
 তন্মোমাঙ্গাং নয়নসলিলৈঃ সারয়িত্বা কথচ্ছিত্
 ভূয়োভূয়ঃ স্বয়মপি ক্ততাং মুচ্ছ^{র্না}নাং বিস্মরন্তী ॥৫০॥

Prose.—উ সৌম্য, মলিনবসনে উৎসঙ্ক বীণাং নিচ্ছিত্য মদগৌত্রাঙ্কং (যথা তথা) বিরচিতপদং গীয়মু উদুগাতুকামা (সা) নয়নসলিলৈ আঙ্গাং তন্মোমাঙ্কং কথচ্ছিত্ সারয়িত্বা, ভূয়োভূয়ঃ স্বয়মপি ক্ততাং মুচ্ছ^{র্না}নাং বিস্মরন্তী (বা সা), তে আঙ্গৌকি নিপততি (ইতি পূর্বৈশ সন্দেহ.) ।

Beng.—হে সৌম্য, মলিনবসনবুক্ত ক্রোড়ে বীণা রাখিয়া আমার নামে পদ রচনা করিয়া গান গাহিতে ইচ্ছুক হইতে থাকিবে, নয়ন-জলে আঙ্গ বীণার তারগুলি মাজাইয়া পূর্বে বহুবার স্বকৃত স্বরমুচ্ছ^{র্না} ও বিস্মৃত হইতে থাকিবে—এ অবস্থায় সে তোমার দৃষ্টিপথে আসিবে ।

Eng.—Ho good one, (She will come to thy sight) with a lute on her lap having dirty clothes, desirous as well to sing a song the lines whereof are composed in my name ;

or somehow setting the strings of the lute wet with tears (she will be seen) forgetful of the rise and fall of pitch though she practised it oft times before.

Sanj.—उत्सङ्ग इति । उ 'सौम्य' साधो, 'मलिनवसने' ["प्रोचिन्ते मल्लिना क्लृप्ता" इति शास्त्रात् इत्यर्थः] 'उत्सङ्गे' जरौ 'वीणां निच्छिष्य मम गोत्रं' गाम अङ् । अङ्, यच्छिन् तत, 'मदगोत्राङ्' मन्नामाङ् यथा तथा ["गोत्रन्तु गच्छि च" इत्यमर] 'विरचितानि पदानि' यस्य तत तद्योक्त 'गियं गानाङ्' प्रवन्वादि ["गीतम्" इति पाठे स एवार्थः] 'उदगातुम्' उच्चैर्गातुं कामो यस्या सा ["तुङ्गाभ्रमनदोरप्रि इति मकारपलोपः] । देवयोनित्वात् गान्धारयानं गातुकामा इत्यर्थः । [तदुक्तम्— "बडजमप्यमनामनी यामौ गायन्ति मानवा । न तु गान्धारनामान स क्षभ्यो टंक्- योनिभिः"] ॥—इति । तथा 'मयनसल्लिलैः प्रियतमम्भृतिजनितैः अश्रुभिः' 'आर्द्रा' तन्नी कथञ्चित् क्लृष्टेण 'सारयित्वा आर्द्रत्वापहरणाय करेण प्रकृत्य, अन्यथा क्लृण्णासम्भवात् इयि भावः । 'भूयो भूयः' पुनः पुनः. 'स्वयम्' आत्मना 'क्लृतामपि विस्मरणार्हानपि इत्यर्थः' 'मूर्च्छा'नां स्वरारोहावरोहक्रमम् ["स्वराणां स्थापना. यासाः मूर्च्छां ना सप्त ङि" इति सङ्गीतरत्नाकरे (? कर.)] 'विस्मरन्ती वा, आचोके ते निपततीति—पूर्वेणान्वयः । विस्मरणं चाव दयितगुणम्भृतिजनितमूर्च्छावशादेव [तथा अ रसरत्नाकरे— "विद्योगायोगयीरिष्टगुणानां कौत्तं नात् अतः साचात्कारो- ऽथवा मूर्च्छा दशधा जायते तथा" इति] । मत्साहस्यम्—इत्यादिना मनःसङ्गागुणनि- सूचिता ॥ ९० ॥

Charcha.

1. मलिन etc—मलिन dirty. ताङ्ग्यं वसनम्, यच्छिन् वङ्— । तच्छिन् । Qual. उत्सङ्ग । In [separation the devoted one gives up toilet and cleanliness. See Malli.—प्रोचिन्ते मल्लिना etc.

2. मद etc—गोत्र name. अङ् sign. मम गोत्रम् । तत अङ्: चिङ् ।

यजन्ति बहु ।—तत यथा तथा । Adv. Qual. विरचित in विरचित पदम् ।
The sense is—the song is to be characterised by my name
in its पद (foot).

3 गीयम्—गीयते यत इति गे + यतकर्म षि = गय song गय is also
irregularly got कर्त्तरि to denote गानकर्त्ता the rule being
“भञ्जयेथ—” । Obj. उद्गातुकामा ।

4 उद्गातु etc.—उद्गातुं कामः चस्याः, बहु—the म eliding by
'तुङ्गात्मनसोरपि' । See वक्तृकाम in Sak I Qual. सा ।

5. तन्नीमादायम्—The reading तन्नीराद्रः is better for several
strings were wet by गयनसलिलम् । गयनसलिलम् has करणे श्या ।

6. साग्धित्वा—स् + शिच् + क्ताच् । Removing the wetness. See
Malli—‘आर्द्रत्वापहरणाय करिष्य प्रवृज्य’ etc, Vallabha renders it as
संज्ञयित्वा (setting rightly), And this suits here better

7 भूयोभूयः—बीप्सायां द्विवक्तिः ।

8 स्वयम्—An अन्वय meaning ‘आत्मना’ । प्रकृत्यादित्वात् तृतीयः ।

9 मूर्च्छंतास्—Obj of विस्मरन्ती । The word means rise and
fall of pitch. See Malli ‘स्वरारोहावरोहक्रमम्’ ।

10 विस्मरन्ती—वि + ष् + शत + ऊप् स्त्रियाम् = विस्मरन्ती forgetting.
Qual सा ।

11 Voice—गानकामशा...विस्मरन्त्या तथा निपत्यते ।

12 Remark—This was a means of solace to a विरहिणी ।
And it is included under सादृश्यदर्शन through मन मङ्ग ।

91 Some other salaces

शेषान्मासान् विरहद्विषसस्यापितस्यावधेर्वा
विनास्यन्ती भुवि कथंनया देहलीटस्तपुंष्यैः ।

सम्भोगं वा हृदयनिहितारम्भमास्वादयन्ती
प्रायेणीते रमणविरहेऽवक्लानानां विनोदाः ॥ ८१ ॥

Prose.—विरहदिवसस्थापितस्य अवधिः शेषान् मासान् देहलीदत्तपुष्पैः सुवि
गणनया विन्यस्यन्ती वा, हृदयनिहितारम्भं सम्भोगं (मत्सम्भोगमित्यर्थः) आस्वादयन्ती
वा सा (तैत्थालीके निपतति) । रमणविरहेषु अक्लानानां प्रायेण एते विनोदाः
(भवन्ति) ।

Beng.—विरह दिवस हहेते आरञ्ज करिया शेषांभिर वाकि
मासगुणि देहलीते रञ्जित पुष्पधार भूदेशे श्रुतिते थाकिवे, अथवा
निजविवरक सञ्जोग हृदये सङ्ग वशतः अकृभव करिते थाकिवे—ए
अवस्थाय से तोमार दृष्टिपथे आसिबे । प्रियाविरहे उमनीगरे
साधारणतः एहे समस्तहे विनोदोपाय ह्य ।

Eng—She will come to thy sight placing by way of
calculation on the ground the remaining months of the
limit beginning from the day of hereavement, by flowers
kept on the threshold, or enjoying my company whose
operation is drawn in the heart by imagination.
These are usually the solaces of women bereft of their
lovers

Sanj—अर्थानिति । 'विरहस्य दिवस तस्मात् 'स्थापितस्य तत्र आरम्भ'
निहितस्य 'अवधिः' अन्तस्य 'शेषान् संश्लिष्टान् मासान् देहलीदत्तपुष्पैः' देहली
हारस्य आधारदाह ["गृहावयवद्वेषी देहली" इत्यमर] तत्र दत्तानि राशित्वेन निहितानि
यानि पुष्पाणि, तै 'गणनया' एको ही इत्यादिसंख्यानेन सुवि भूतस्य 'विन्यस्यन्ती वा'
पुष्पविन्यासैः मासान् गणयन्ती वा इत्यर्थः । 'हृदये निहितः' मनसि सञ्चितः
'आरम्भ' संपन्नः यस्य तत्र, अथवा—अथवाहृदयनिहिता आरम्भा सुखनादयो व्यापारा
अङ्गिन् तत् 'सम्भोगं' मत्सम्भोगरतिमास्वादयन्ती वा 'आलोके ते निपतति' इति

पुष्पेषु सञ्चल्यः । मनु कर्मण्यं निश्चय इत्याशङ्काम् अर्थः । मन्त्रग्राहिनं परिहरति—प्रायेण वाङ्मयेन 'सङ्गानां रश्मिर्विरह्यु—एते पूर्वोक्ता "विनोदाः आशयपनीपायाः । एतेन सङ्गस्यावस्था । उक्ताः । संकुलम्—“सङ्गस्यो नाथविषयी मनोरथ उदाहृतः” इति विधिः कुलकाम्] ॥ ८१ ॥

Charcha

1 विरह &c—विरहस्य दिवस. (first day of विरह), इतत—।
स्था + षिच + क्त कर्मणि—स्थापितः ascertained. विरहदिवसात् स्थापितः
ascertained from the day &c सुपसुपा—। तस्य । Qual अवधे ।
अवधे has शेषवहो, being related to मार्यान् ।

2 विनास्यन्ती—वि + नि + अच् (चेपे—दिवादि) + श्च + डीप स्त्रियाम =
विनास्यन्ती placing—Qual सा । There were flowers on the
threshold. She took these flowers and placed them on the
ground counting the remaining months of the limit of श्राप ।

3 गणनया—गण + षिच + युच् भावे—गणना counting— श्या ।
प्रकृत्यादित्वात् श्या ।

4 देहली &c—देहली is threshold. तत्र दत्तानि, सुपसुपा—।
तादृशानि पुष्पाणि, कर्मधा—। तैः । कारणे श्या । The reading देहलीदत्त
is more explicit than देहलीसुक्त ।

5 सञ्चोगम—सञ्च + भुज घञ भावे—सञ्चोग enjoyment तन् ।
obj. of आखादयन्ती । Both सञ्चोग and सञ्चोग are equally
applicable here. But the reading सतसञ्चोगम &c is more
clear, and to the point.

6 हृदय &c.—नि + धा क्त कर्मणि—निहित placed i. e. enter-
tained by imagination. हृदयेनिहित, सुपसुपा—। तादृशः आरम्भः

बले, वदु—। तत्। Qual. वचनम्। She imagined the enjoyment during their future union.

7. चासादवन्ती—सा + क्त्वा + विच् + मत् लिट्याम् = चासादवन्ती. enjoying. Qual. सा।

8. प्रायेच—A विभक्तिप्रतिरूपक अव्यय meaning 'बाहुवचने'। Or—माय is the base meaning बाहुवचन। तेन। प्रकृत्यादित्याम्, २५।

9. Voice.—...विनायक्या...चासादवन्त्या तथा निपत्यते। एतः विनोदः सुखते...।

10. Remark.—Malli states that the poet here says of her determination to enjoyment. cp. "एतेन सङ्ख्यावत्या... उदाहृतं."—Malli. It is the third of the ten वामदया (see sl. 97 also). The second is mentioned in the previous sloka.

92. *Fit time to see yaksha's wife.*

सव्यापारामहनि न तथा वीङ्क्षयेन्मद्वियोगः
 शङ्के रात्रौ गुरुतरशुचं निर्विनोदां सखीं ते ।
 मत्सन्देहैः सुखयितुमलं पश्य साध्वीं निशीथि
 तामुन्निद्रामवनिशयनां सौचवातायनस्यः ॥ ८२ ॥

Prose.—मद्वियोगः अहनि सव्यापाराम् ते सखीं तद्गु, न वीङ्क्षयेत्। रात्रौ निर्विनोदां तां गुरुतरशुचं शङ्के। उन्निद्रां अवनिशयनां साध्वीं तां मत्सन्देहैः अलं सुखयितुं निशीथि सौचवातायनस्य. (सन्) पश्य।

Beng—आमार विरोग दिने, तौमार सखीके कार्थे निरुक्त बाकिवे बलिगा तेमन पीडा दिते पात्रिबे न। किञ्च मने हञ्च विनोदोपात्रिहीन ताके रात्रे शोके कातर करिबे। निज्वाहीन कुमिशारित बयोर सखी पत्नीके आमार संवादे बनेष्ट श्रुती करिवाञ्च कुञ्च कुमि रात्रे आंगावेर बाबांगार निकट बाकिबा ताके देखिबे।

Eng.—At day time my separation will not be able to torment her, for she is engaged then, but I fear that being devoid of solacing means she will be heavily loaded with grief at night; hence sufficiently to gladden the devoted sleepless one lying on the ground, by my news, you at night see her, remaining on window of the mansion.

Sanj.—सव्यापारमिति । हे सखे, 'बहुनि' दिवसे सव्यापारं पूर्वोक्तवधि चित्तखिन्नतादिव्यापारवतीं 'ते सखी' स्वप्रियाम् 'निश्चयम्' सङ्घट्टः 'तथा' तेन प्रकारेण [प्रकारवचने घालप्रत्ययः] न पीडयेत् यथा रात्रौ इति शेषः । 'चिन्तयन् रात्रौ निश्चिन्तोदा' निर्व्यापारं ते सखी, गुरुतरा युक् यस्यां 'गुरुतरस्य च' अतिदुःखां 'शब्द' तर्कयामि । ['शब्दावितर्कभययो' इति शब्दाद्यं'] । च न निश्चिन्ते 'अहं' रात्रे 'उद्विद्राम्' उतच्छट्टनिद्राम् अवनिरेव शयनं शय्या यस्यां, निबन्धार्थं व्यङ्गिज्जायिनो' साध्वी' पतिव्रताम् ['साध्वी पतिव्रता इत्यमरः] अतो जाग्रात् शङ्कितव्यम् इति भावः । 'तां' त्वत्सखी 'नतसखी' नवार्ताभि 'दत्त' पदार्थात् 'सुखमित्युक्तं आनन्दयितुं' सौधवातायनस्य सन् 'पयसः' । ['सव्यापारी च पितः चित्तदूतयुक्तादयः । सुखयन्तीहकञ्जनसुखीपाठेविद्योगिणीम्'—इति रत्नाकरे (? करः) । दूतवार्थं सैव इति भावः] । अनेन जागरावस्था उक्तम् ॥ २९ ॥

Charcha

1. सव्यापारम्—वि + आ + इ + चञ् भावे = व्यापारः work, engagement तेन सह बर्तमाना इति सव्यापारा, बहु—by 'तेन' इति तुष्यारोपे । ताम् । Qual सखीम् । The engagements were as described in the three previous slokas. See Malli also. ['सव्यापारम्' is also correct by "बोपसङ्गस्य" ।

2. तथा—तेन प्रकारेण इति तद् + चञ् = तथा in that way. Adv.
 ३. पीडयेत् । 'क्रियाविशीलानां कथनान्वयी इति कश्चित्, कश्चिद्' ।

3. पीडयेत्—पीड् + शिच् + शिच् वा । = पीडयेत् be able to torment शक्ति शिच् । Or—सम्भावनायां शिच् । Nom. महिद्योगः ।

4. शङ्क—शङ्क + षट् ए । Nom. चङ्कम् । Here शङ्का' is 'guess'. See Malli.

5. गुरुतर &c.—शुक् + क्तिप् भावे = शुक् grief The base is fem. गुरुतरा शुक् चस्याः, बहु—ताम् । Pred. to सख्यौम् । As 'she will be निर्विभोदा, so naturally she will be गुरुतरशुक् at night.

6. मत्सन्देशैः—सन् + दिश् + षच् कर्मणि = सन्देश message. मत्सन्देशैः, इतत्—। तैः । करणे इया ।

7. अक्षम्—An अव्यय having the sense of पर्याप्ति here. “अक्षं सुखपय्यांसिवाक्त्तवारणवाचकम्”—इत्यमरः । Adv. Qual. सुखयितुम् । Construe—अक्षं सुखयितुं पश्य । See Malli also.

8. उन्निद्राम्—निद्राय उतक्रान्ता इति उन्निद्रा, प्रादितत् by “अत्याद्यः क्रान्ताद्यर्थे पञ्चम्या । ताम् । Qual. ताम् । This indicates the जागरण-वस्था । This is also 4th stage of solace. See गुणपताका quoted under sl. 89, and sl. 97 also.

9. अवनि &c.—For समास, see Malli. Qual ताम् । As she was साप्ती, she observed vows of a पतिव्रता and took her bed on the ground. The reading अवनिशयभासन्नवातायनस्यः does not make the idea clear at all. Hence we here prefer Malli's reading.

10. वीथ &c.—वीथ mansion. एति अनेन इति इ + ष्टुट् करणे = चङ्कम् way. वासस्य अयनम् । वीथस्य वातायनम्, इतत् । तत्र तिष्ठतीति वीथवातायन + स्या क् कर्त्ति = वीथवातायनस्यः । Pred. to त्वम् । The reading सन्नवातायनस्यः is more definite and is to be preferred, सन्नवातायनस्यः is also seen. 'सन्न' meaning 'near' is not very common, वासन्न being the usual word used. So सन्नवातायनस्य does not commend itself.

11. Voice,—मद्विद्योनेन सखापारा ते सखी पीच्यते...निधिं नोदा . —यद्
बद्धते मया । वातायनस्थेन त्वया उन्निद्रा—अवनिबन्धना साध्वी सा इत्यन्ताम ।

12. Remark—Everywhere in the slokas I have invariably put Malli's readings for the facility of the reader; but have discussed their propriety in the charcha.

93 Her probable condition at that time.

आधिचामां विरहशयने सन्निषण्णैकपाश्र्वां ।
प्राचीमूले तनुमिव कलामात्रशेषां हिमांशोः ।
नीता रात्रिः क्षण इव मया साङ्गमिच्छारतैर्या
तामेवोष्णैर्विरहमहतीमशुभिर्यापयन्तीम् ॥ ८३ ॥

Prose—आधिचामां विरहशयने सन्निषण्णैकपाश्र्वां प्राचीमूले कलामात्रशेषां
हिमांशोः तनुम् इव (स्थितां) तां पश्य , (तथा) मया साङ्गं मिच्छारतैः (स्नेच्छा
क्रोडाभिः) या रात्रिः क्षण इव नीता, विरहमहती तामेव (रात्रिम) उष्णैः अशुभिः
यापयन्तीं (तां साध्वीं पश्य) ।

Beng.—मनोवाथाय क्लृप्त विरहशयने नीतेः एकपाश्र्वात् स्थापित
करिया शयाना, पूर्वदके कलामात्रावशिष्टे चक्षुर मूर्तिर शय
स्थिता ताहाके त्रुभिं देखिओ । ने आमार मठित ईच्छाकृत क्रोडासह-
कारे ये रात्रि मूर्तेर शय अतिवाहित करियाछे, सेई रात्रिके
विरहदीर्घ उष्णअशु सहकारे यापन करिते ताहाके त्रुभि देखिबे ।

Eng.—Emaciated by mental anguish and with one side
of her body placed on the bed used during her separation,
she is like the form of moon with a single digit only left
and seen in the eastern horizon, the same night which
she passed like a moment with voluntary enjoyments
with me, is now being spent with hot tears, for it is
long through separation

Expl.—Yaksha surmises that, most probably such will appear to be her condition during their separation. See Eng. also.

San].—पुनस्तानिच विञ्जिति आचिचामिति चतुभिः—आचीति । 'आधिना, मनोव्यथया 'चामा' कृशाम ['पुंसि आधिर्मानसी व्यथा' इत्यमरः । चायतेः कर्त्तरि क्तः । 'चायो नः' इति निष्ठातकारस्य सकारः] । विरह्ये शयनं, तस्मिन् विरह-शयने पञ्जशादिरचिते इत्यर्थे. 'सन्निवृत्त्ययमेकं पाशवं' यस्यास्तां 'प्राच्या.' पूर्वस्या दिव्यो 'मूर्ध्नि' सद्वप्रान्ते इत्यर्थः । प्राचीयद्वयं 'चौथावस्थादगोतनाथम् । 'कृशामान' कृशव शेषो' यस्या तां हिमांशोः तन्' मूर्त्तिनिच स्थितान् । तथा 'या' रात्रिः मया साहं, इच्छया कृतानि रतानि' तौ ['शाकपाद्विवादिस्वात मध्यपदलोपिसमासः (उत्तरप्रद-लोपिसमासः)] चष इव नीता' यापिता 'तानिच' रात्रि' 'विरह्ये मङ्गती' मङ्गलेन प्रतीकमानामं 'उष्ये. अस्तुभि. यापयन्तीम्' [याते. खलनात श्रद्धप्रत्ययः । 'चत्तरी— इत्यादिना पुनागमः] । स एव कावः सुखिनामस्य. प्रतीयते, दुःखिनाम् विपरीत इति भावः 1 । एतेन कार्यावस्था उक्ता ॥ ८३ ॥

Notes on Malli.

1. The sense is, the self-sametime seems small to the happy and otherwise (i. e., long) to the unhappy.

Charcha.

1. आधि etc—चे + क्त कर्त्तरि ष्वित्ताम्=चामा emaciated. Here च of निष्ठा is changed to म by "चायो नः" । आ+चा कि कर्मणि=आधि' anguish. आधिना चामा, इतत् । ताम् । Quai. ताम् understood. Distressing thoughts naturally eat up one's vitals.

2. विरह्ये ङीच्.—विरहस्य शयनम्, being bed during separation, इत्यर्थः—तस्मिन् । अधि ङीच् ।

3. सन्नियन्तम्, &c.—नि + सृ + क्त कर्त्तरि = निबन्धन placed. For cerebral see *ante*. सन्नियन्तम्, सन्नियन्तम्, प्रादित्तम्—। एकं पावन्, कर्मधा—। सन्नियन्तम् एतन्पावन् यस्याः, बहु । ताम् । Qual. ताम् । She was so engrossed in thoughts that she forgot to turn sides Thus the epithet is a happy one showing her attachment to her separated husband.

4. प्राची &c.—प्राचति इति प्र + च + क्त कर्त्तरि = प्राक्, east. स्वर्णम् ङीप इति प्राची, cp—“प्राचीवाक्” प्रसूय च पावनम्—Sak. IV प्राचाः शृङ् the eastern horizon इतम्—। तस्मिन्। अथि ७मी । She Mallik also. This epithet keeps correspondence with विरहशयने ।

5 कलामात्र etc.—कला is digit i e. the one-sixteenth part of the lunar disc. कला एव इति कलामात्रम्, मयूरस्य च सकादित्वात् तनुपुरुषः । कलामात्रं शेष चस्याम्, बहु—। ताम् । Qual तनुम् । The moon is seen on the eastern horizon with a digit only left on the fourteenth day of dark fortnight—cp.—कल्पये चतुदश्यां रात्रौ शेषकलामात्रस्य चन्द्रस्य दिङ् मुखे सन्धवः । The comparison is very apt.

6. चण इव—The reading चणामिव is also seen. चण meaning 'moment' is used in the neuter no doubt. But its masculine use is more common. The उपमा here is slightly defective, for रात्रि is fem. whereas चण. is masculine.

7. इच्छारतेः—रत्न + क्त भावे = रत्नम् sport इच्छाकृतानि रत्नानि, आकपायि वादित्, समासः । तैः । करणे श्या । Happy times seem swift flowing “अविदितगतयामां रात्रिरेव व्यरंसीत्”—Uttar.

8. अस्तुभिः—करणे श्या ।

9. विरहमहतीम्—विरहैव महती इतत् or सुप.सुपा—। ताम् । Qual. ताम् (which refers to रात्रिम्) । As 'seen before time seems

prolonged during distresses. The reading निखडूतम् is decidedly better ; for it states the reason of चञ्चु and also helps alliteration.

10. यापयन्तीन्—या + चिच् + लटः स्थाने इट् + ऊीप्स्विद्यान् = यापयन्ती
spending, passing. ताम्। Qual. ताम्। या is चाकारण्य so
पुत्रायन comes in चिच्, the rule being 'चर्त्तिः ऋद्विरोधो यो चाप्याकारान्
पुत्रायी'।

Voice—यामा .. निषचीकपायी .. कलामावशीषा तगुरिव स्थितया—
काराणि चचमिष नीतवती तानेष यापयन्ती सा तथा इत्याताम्।

12. Remark.—There are ten चञ्चुस्वरा during affliction of love. These are described in Sl 97 by Malli. The present sloka describes कार्यावस्था as the previous one जानरावस्था।

94. All seem reversed during separation.

पादानिन्दोरमृतशिशिरान् जालमार्गप्रविष्टान्

पूर्वप्रीत्या गतमभिसुखं सन्निवृत्तं तथैव ।

चञ्चुः खेदात्सलिलगुह्यभिः पद्मभिश्चादयन्ती

साम्नेऽङ्गीव स्थलकमलिनीं नप्रवृत्तां नसुताम् ।८५४

Prak.—खेदात् सलिलगुह्यभिः पद्मभिः चञ्चुः चादयन्ती, तां पद्मा [You will see her covering her eyes with eyelashes heavy with tears, She will cover her eyes with disgust]. Why was this disgust—पूर्वप्रीत्या चमिसुखं गतं तथैव सन्निवृत्तं चञ्चुः खेदात् चादयन्तीम् [She directed her eyes through her previous experience of pleasure, but at once she withdrew them and thus through disgust she covered her eyes with eyelashes].

To which object was the eye directed?—*জালমার্গবিদ্যান্ হৃদী:*
অন্বতস্থিখিরান্ দাদান্ অনিল্লজ্ মনন্ অদু: [The eye was directed
 towards moon's rays that came close to her through the
 window of the chamber. Previously she delighted
 in these moon-rays but now she found no pleasure in
 them. Hence she disgustingly withdrew her eyes from
 them and covered these. All this happens with a বিবুদ্ধি] But then how will she look? *স্বাখ অহি নমবুধা নমুনাঅজকলজি-*
নীমিব তা পয়া [You will see her like a landlotus neither
 closed nor blown, as is seen in cloudy days].

Prose—*পূর্বমীমা জালমার্গবিদ্যান্ হৃদী অন্বতস্থিখিরান্ দাদান্ অনিল্লজ্*
 (অক্ষীজল্য) মনন্ তত্বৈব (তনঅঅমিব) সন্নিহত' (মন্যানত) অদু: খীদান সজিঅ-
 বুধমি: পঅমি জাদয়নীম (অন:) স্বাখ অহি ন মবুধা ন মনুনা অজকলজিনীম
 ইব (তা পয়া) ।

Beng—*পূর্বশ্রীতিহেতু, গবাক্ষদ্বারা আগত অমৃততুল্য সীতল*
চক্রকিরণের দিকে ধাবিত কিন্তু তৎক্ষণাৎ প্রত্যাবৃত্ত চক্ষুকে, খেদবশতঃ
অঙ্গবিনত অক্ষিপক্ষদ্বারা আবৃত করিতে, (অতএব) মেঘবৃত্ত দিনে
বাতিবিকসিত নাতিমুদ্রিত স্থলপদ্মের স্থায় স্থিতা তাকে দেখিবে ।

Eng.—Out of previous experience of pleasure the eyes,
 directed to moonrays, come through windows and as cold
 as ambrosia, will at once be turned back; and through
 pain she will cover the eyes with eyelashes heavy with
 tears. She will thus be seen like a land-lotus neither
 blown nor closed as in a cloudy day.

sanj.—*দাদানিতি । 'জালমার্গবিদ্যান্' গবাক্ষবিবরণস্য (৭ বিবরণস্য)*

'अक्षतत्रिभिरान् इन्दोः पादान्' रश्मीन् 'पूर्वंप्रीत्या' पूर्व'छे'नेन पूर्ववत् चानन्दकरा
 भविष्यतीति बुद्ध्या इति भावः । 'अभिमुख' यथा तथा 'गतं तथैव सन्निहतम्' तस्य
 तेषामतीव दुःसहत्वात् इति भावः । 'अक्ष' इति 'छेदात् सलिलशुद्धिभिः' अक्षुद्धभरैः
 'अक्षभिः' आदयन्तीम्, अतएव 'साले' दुर्दिने 'अक्षि' दिवसे 'न प्रवृत्तां' निषावरवात्
 'अभिवक्षितां' न सुप्तान् 'अहरित्यस्तु क्लिताम् । [उभयत्रापि नमसंस्तु नमन्दस्त
 सुप्तुपैति समासः] 'अक्षकनक्षिणीनिव' स्थिराम् एतेन विषयवैबाल्या वती दृष्टा
 रुचिता ॥ ८४ ॥

Charcha.

1 अक्षत &c--अक्षत nectar. अमृतमिव त्रिभिरा, उपमानकर्मधा—
 by 'उपमानानि सामानाधिकरणे । तान् । Qual. पादान् । Moon-rays
 soothe all, hence they are said as cool like nectar.

2 आक्ष &c—आक्ष is window. आक्ष एव मार्गः, कर्मधा—। तेन
 त्रिभिरा: come by window, इतत् or सुप्तुपा—। तान् । Qual. पादान् ।

3 पूर्व &c.—पूर्वां प्रीति, कर्मधा— तथा । उती श्या । Her previous
 experience was one of pleasure, for she was not a विरहिणी
 then Now in her agony she looked to इन्दो. पादान्—
 (moon-rays) for that previous sensation of pleasure.
 But the present result was otherwise than happiness.

4. पादान्—श्या in connection with अभि in अभिमुखम् ।

5. तथैव—A compound अव्यय giving here the sense of
 'then and there'. Adv. सन्निहतम् ।

6. सन्निहतम्—सन् + नि + हत + क्त सन्निह = सन्निहत turned back
 अतः । अक्ष—Obj of आदयन्तीम् ।

7. अक्षुः—Obj. of आदयन्तीम् ।

8. पक्षभिः—पक्षान् eyelashes तैः । करः श्या ।

9 कादम्बोन् — इदं + चिच् + कटः स्थाने इदं ऊपि स्थियाम् — 'कादम्बोन्'
'covering. ताम् । Qual. ताम् understood. See Prose.

10 साधे — चञ् cloud. तेन सह वर्णं मानं साधम् cloudy. 'सिद्धिम् ।
Qual. चञ् ।

11. Remar. — With her eyes almost closed with eyelashes, she resembled a स्यात्कनकनिषी neither full-blown (for cloud screened the sunrays) nor closed (for it was after all daytime). Malli says that here the sixth मदनदमा namely, विषयश्च is indicated. See Malli here all along.

12. Parallel — Even soothing things like moon appear scorching to a विरहिन्, cp. —

'ब्रह्म न सविधे दयिता दबदहनस्तुद्धिनदीधितिसस्य ।

यस्य च सविधे दयिता दबदहनस्तुद्धिनदीधितिसस्य ॥'—Kavyaprakas.

'तदा रम्याख्यरम्याधि मिथाः ब्रह्मं तदासवः ।

तदेकाक्षो सवन्तुः सन्नितेन रदितो यदा ॥'—Kīrat.

95 Her sleepless condition.

निःश्वसेनाधरकिसलयकलीशिना विचिपन्ती

शुद्धज्ञानात् पक्ष्मलकं नूनमागण्डलम् ।

मक्षभोगः कथमुपनयेत् स्वप्रजोऽपीति निद्रा-

माकाङ्क्षन्ती नयनसन्तिलोत्पीडरुद्धावकाशाम् ॥ २५ ॥

Prose—अधरकिसलयकलीशिना नि श्वसेच, शुद्धज्ञानात्-पक्ष्मं चान्यत्र
कल्पनं पक्ष्मं नूनं विचिपन्तीम्, (तथा) स्वप्रजोऽपि मतसभोगः कथमुपनयेत् इति
(इति) नयनसन्तिलोत्पीडरुद्धावकाशां (पक्ष्मप्रसारां रुद्धप्रसारां) निद्राम् आकाङ्क्षन्तीं
(तां साध्वीं पद्य) ।

Beng—अधररूप-नवपल्लवपीडनक-री निःश्वसबाया, तैजसहीनमान-
हेतु रूक गणुपर्याप्त लघमान केशके निश्चरइ विक्लिप करिते धाकिते
अवः वप्रक आमार सहित गन्तोग कितावे पाईवे এই भाविता
अक्षप्रवाहेतु रूकप्रसर नित्राय आकाञ्छा करितेहे—(এইरूप ताके
छुनि देखिबे) ।

Eng —You will see her surely tossing her hair by the
hot breaths that oppress the twig-like lower lip—hair
dangling up to cheek and rough through unanointed bath
With a view as to how to get my companion even in
dreams you will also find her courting sleep whose course
however will be checked through profuse flow of tears

Expl.—Her deep hot sighs will shake her rough hairs
before her face- And as she passes sleepless nights so
she will in vain desire for hoping to meet me in dreams.

Sanj.—निःश्वासेनेति । 'अक्षजानात्' 'जाहिरहितजानात्' 'परुष' कठिनस्यर्ष'
'नूननागवृक्षजान' [उपसृपेति समास.] 'अक्षक' 'शूर्प' कुलजान् [जातावेकवचनम्],
'अधरकसलय' कक्षीयवति' कक्षिप्रानीति वा 'तिन' तयोक्तो न सञ्चो न इत्यर्थः [ताच्छीला
श्चिनि.] 'निःश्वासेन विशिपन्तो' आक्षयन्तीन्, तथा 'सप्रजोऽपि' सप्रवास्यानयो-
ऽपि साक्षात् सञ्चोगासम्भवात् इति भावः, 'मतसञ्चोगः' 'अथ' किं प्रकारेण 'उपसृपेत्'
आगच्छेत् इत्याद्येन इति शेषः [इतिर्नैव उक्ताच्छ्रुतं अपयोगः । 'प्रयोग' अ
अपीनकृत्यम्', इत्याद्यकारिकाः । प्राङ्गर्भायां लिङ्] 'नयनसखितयोतपीडन'
अनुप्रवृत्त्या 'रुद्धावकाशां' आकान्तस्थानाम्, दुर्लभान्मित्यर्थः, 'निद्रामाकाङ्क्षी' स्वप्न
हेतुत्वात् इति भावः । अत्र अत्र विसर्जनेन अज्ञातानो व्यज्यते ॥ ८५ ॥

Charcha

1. अधर &c.—अधर. द्विद्वयमिव इति अधरकसलयम्, उपमितसमास
'by the rule' 'उपमित' व्याघ्रादिभिः शानान्नाप्रवीणैः । तत् 'क' क्षिप्रानीति अधर

विचित्रवक्त्रे श्री । शेष । Qual. निःस्वासेन (which has शरणे श्या) ; see Malli also.

2. विचित्रनील—वि + चिप लटः स्थाने श्रुत ऊपीप् क्ति, वाम् विचित्रनीली
Shaking ताम् । Qual. ताम् understood (see prose),
Hairs were before her face and deep flow of hot breaths
of sigh madethese move (विचित्र) ।

3. यद्दधानात्—यद्द is devoid of तैल । See Malli—'तैलादिरहित-
धानात्' । इती प्रती । She was observing vow, hence
discarded oils toilets etc.

4. आगच्छ etc.—अन्वते इति कल्प (पचाद्यच्) । आ गच्छाभ्याम् इति
आगच्छम्, कल्पशेभावः by the rule 'आङ् माय्यादाभिवध्यो' । आगच्छं यथ.
नया कल्प इति आगच्छकल्पं सुप सुपा—। तम् । Qual. अलकम् ।

5. कथम्—किम् + यम् प्रकारे = कथम् how. An अव्यय in the
Sense of इतीया । क्रियाविशेषणे श्या, cp—'क्रियाविशेषणानां फलभावनार्था
प्रति क्वचित् करणत्वम्' ।

6. उपनयेत—उप नी लृङ् यात । Shall come Nom, मत्सम्भोज ।
Here नी is used as अकर्मक for it is used in the sense of
happening' cp—'धातोरर्थान्तरे इति चोत्तर्येनीपसंयहात् ।

प्रसिद्धे रविदूतातः कर्मणेऽकर्मिका क्रिया ॥

For this sense of नी also see verse 113—'कसैवाकान्त'
सुखमुपगतम् etc—*Infy*.

7. इति—Malli says that इति denotes इति आशयेन । And
this sense being उक्त by इति, आशय is not used. इती इतीया ।

8. चाकाङ्क्षनीम्—चा + काङ्क्ष् श्रुत ऊपीप् = चाकाङ्क्षनी desiring.
काम् । Qual. ताम् । Meeting in dreams solaces a विरहिन् hence

she hailed sleep ; but sleep was now at a discount, cp प्रजागरात् खिखीभूतः स्वप्ने तस्याः समागमः"—Sak VI:

9. गहन etc—उत्तपोऽ is overflow. cp—'पूरीतपोऽ तद्गमस्य परीबाहः प्रतिक्रिया—Uttar. III. गहनसखिलस्य उत्तपोऽ. इतत—। तेन रुद्धावकाशा, इतत—। तान् । Qual. निद्राम् । Constant weeping dispelled sleep. Thus she was wide awake and piteously wailed. Hence Malli says " 'अश्रुसिर्जनेन लज्जात्यागो व्यस्यते' ।

10. Voice.—विचिपन्ती स्वप्नजेन सम्भोजेन ..आक्रासन्ती उत्पन्नीयेत— सा इत्यतान् लया ।

96 Condition of her braid of hair.

आदेर वद्धा विरहदिवसे या शिखा दाम हित्वा

श्रापस्यान्ते विगलितशुचा तां मयोद्वेष्टनीयाम् ।

स्पर्शक्लिष्टामयमितनख्वेनासङ्गतसारयन्तो

गण्डाभोगादकठिनविषमामेकवेणो, करेण ॥ ८६ ॥

Prose.—आद्यै विरहदिवसे दाम (माला) हित्वा या शिखा वद्धा, श्रापस्यान्ते विगलितशुचा मया उद्वेष्टनीयां स्पर्शक्लिष्टां (स्पर्शे सति क्लेशयुक्ता) कठिनविषमां ताम एकवेणीयाम अयमितनखेन करेण गण्डाभोगात् सारयन्ती (ता सार्धं पश्य) ।

Beng—प्रथम विरहदिवसे मालात्याग करिष्या ये शिखा बंधा हईयाहिल, नापांसे शोकयुक्त आमाकर्तुक बाहा उमूक्त करा इहेबे, एवं स्पर्श करिले बाहा केशमूले व्याधा देय, कठिन ७ दिवस सेहै एकवेणी, अकर्तितनख हस्तद्वारा कण्ठालदेश हहेते वाइंवार सग्राहेते ताहाके देखिबे ।

Eng. The braid of hair, — which she on the first day of separation tied casting aside wreath therein, which is to

be untied by me whose sorrow will wear away at the termination of the curse, which (again) painful when touched, also hard and rough,—is being pushed aside by her from the expanse of her cheeks with hands the nails whereof are uncut.

Expl.—She on the very day of the curse forewent usual wreaths on her braid of hair. And in observation of vows discarded oil and toilet. Thus that braid of hair was a hard matted rough lock. This every now and then dangled on her cheeks, and she pushed it back by her hands.

Sanj -- वाय इति । 'आग्ने विरहदिवसे दाम मासां 'द्वित्वा' ताज्जा 'या शिखा बद्धा' यथिता 'आपस्य चन्दे विगलितशुचा नीतशोकेन 'मया उद्देष्टनीयां मोचनीयां 'मपशं क्व लिप्ता स्पर्श' सति मूलकेषु सव्यदान इतरथः । 'कठिना चासी विचमा च ताम [खञ्जुजादिवन अनतरस्थ प्राधानविषयया 'विशेषण' विशेष्येण बहुलन' इति मसाम] 'एकवेष्टीम' एकीभूतवेष्टीम ['पूर्वकाल—' इत्यादिना तत्पुरुष] 'तां शिखा 'अयमिता नखा यस्य तेन करेण गच्छामोमात' कपोलविस्तारात्' सुदुः सुदु 'सारयन्तीम अपसारयन्तीम—'तां पश्य' इति पूर्वेषु सप्तम्य । अचक्षण सारवात चित्तविभ्रमदम्भा सूचिता ॥ २६ ॥

Charcha.

1 दाम—दामन् is wreath. तत् । Obj. of द्वित्वा [चा (त्यागे) + काच] । The usual practice is to put wreaths while tying the hair. But she discarded this and took up the vow of a sannyasi since the first day of विरह ।

2 विगलित etc.—For शुच see ante विगलिता (विगत) शुच, अशु, बद्ध—। तेन । Qual. मया ।

3 उद्देष्टनीयाम्—उद्देष्ट, तं वेष्टनमस्या इति—उद्देष्टना whose tie. was untied, बद्ध—। उद्देष्टनी करोति इति उद्देष्टयति, unties. In उद्देष्टयति

the क्त portion of उद्वेष्टम् elides when चिच् follows by, the varttika 'आख्यानात् क्तः तदाचष्टे क्तम्, प्रकृतिप्रत्यापिः प्रकृतिवच कारक-जिति' । ततः उद्वेष्ट (नाम वाहु) + चनीचर्, कर्म चि = उद्वेष्टनीय to be untied. । ताम् । Qual ताम् । उद्वेष्ट + वेष्टकृतम् + चनीचर्, also gives उद्वेष्टनीय, but then the meaning is—fit, 'to wrap, tie' etc, hence the recourse to above derivation. It is natural that husband should release the lock of a साची, by way of the termination of her vow.

4. स्पष्ट-etc — क्लिप्त + क्त कर्म चि = क्लिष्ट painful, स्पष्टे क्लिष्टा, उद्वेष्टम्—ताम् । Qual. ताम् । This is Malli's derivation. But we suggest the following alternative—स्पष्टेन क्लिष्टा (पीडिता) pressed (i e, tightened) by touch, इतत्—ताम् । She constantly pushed the lock from her cheeks (चसक्त सारयन्ती), thus her grip compressed and tightened it, this was another reason why it was कठिनविषया । We prefer this meaning.

5 चपमित etc.—यम + क्त कर्म चि = यमित restrained i. e, cut न यमितम्, नचतत । तादृशं नखमस्य, बहु—।नेन । Qual. करिच ।

6. सारयन्तीम्—ष्ट + चिच् + क्तः स्थाने ष्ट + ऊीच् = सारयन्ती pushing back, ताम् । Qual. ताम् understood. For चसक्त (न सक्तम् not ence) see 'भाग्य सक्तदुक्तं तुरङ्ग एव—Sak, V

7. नखा etc.—आनीम is expanse. नखस्य आनीमः, इतत्—। तच्चात् 'नपादाने ष्ठी by the rule ध्रुवनपायेऽपादानम्'

8. कठिन etc.—For समास see Malli. Qual. ताम् ।

9. करिच = करिचि इत्या—करिच of the शिवा in सारयन्ती ।

10. Voice—यां शिखा चसक्तौ --सारयन्ती सा तया इत्यन्ताम् ।

11. Remark—she was thinking this and that, so distur

bed her mind was ; hence the lock of hair dangled on her cheek and she had to push it back. From this her चित्तविचल is inferred—op— 'चञ्चलम् चारयात् चित्तविचलमवसा सचिता'—Malli

[97. Her condition will make you weep.

सा सन्ध्यास्ताभरणमवसा पेशलं धारयन्ती
 श्योत्सङ्गे निहितमसङ्गदुःखदुःखेन गात्रम् ।
 त्वामप्यस्मिन् नवजलमयं मोचयिष्यत्यवश्यं

प्रायः सर्वो भवति कश्चात्तितिराङ्गान्तरात्प्रा १८७१

Prose.—चवसा सा सन्न्यास्ताभरणमवसा दुःखदुःखेन श्योत्सङ्गे असङ्गत निहित-
 पेशलं गात्रं धारयन्ती (सती) त्वामपि नवजलमयं जलं चवसां मोचयिष्यति
 चार्यान्तरात्प्रा सर्वः (जनः) प्रायः कश्चात्तितिः भवति ।

Beng.—दुर्बल आमात्र नेहै प्रिया, कुबणशीन एव चार्याचार्यः
 दुःखे शयातले नुह गीज धारण करिया तोयाके निच्छहै नवजलरूप
 अक्षयल त्याग कराहैवे । आर्जातुःकरण सकल आगीहै साधारणतः
 कर्णपान्रवण हईयाथाके ।

Eng.—That lean darling (of mine), bearing a delicate
 frame destitute of decorations and repeatedly placed on
 the bed-surface on account of sorrow, will surely make
 you too shed tears in the shape of rain-drops. Everyone
 with a soft inner soul is generally of a compassionate
 disposition.

Sanj.—श्रुति । 'चवसा' दुर्बला 'सन्न्यास्ताभरण' कृशवसात् परिश्रान्ताभरणम्
 'असङ्गत' चने कर्मो दुःखदुःखेन दुःखमकारेण [“प्रकारे बुचनचवसा” इति चित्तविचलः]
 श्योत्सङ्गे निहितः 'पेशलं' अक्षयलं 'गात्रं' धारयन्ती 'चञ्चली' चञ्चली । चवसा
 नवजलावकाशं सृष्ट्यावसा इत्येति 'सा' ललसत्यो 'त्वामपि' नवजलमयं नवजलं प्रदत्तं

'असु' वाच्यम् 'अवश्य' सर्वथा 'म.चयिष्यति' ['दिकभंसु पचादीनामुपसंख्यानम्' इति सूत्रे पचादिवान् दिकभंसु कत्वम् (१) 1] । तथा हि — 'प्राय.' प्रायेण आर्दीना-
 रात्मा' सृष्टदृश्य मेघसु द्रवान्तशरीर , 'सर्वं, कर्षण कर्षणमयो इति:
 अन्त कारणवृत्तिर्यस्य म' 'कर्षणवृत्ति' भवति । अस्मिन्नवसरे सर्वथा शीघ्र' त्वया
 गन्तव्यम् अनन्तरदगाग्रिह्नाग्र इति मन्तर्माभिप्राय 2 । [ननु किमिदमादिनां चक्षुः
 प्रतमुपेत्य अवस्थानरागोऽन तव भवन क वराहवनान् ? उच्यते, सम्भोगो विप्रलम्बः
 द्विवा प्रह्वार उवाच ॥ सपुत्रोऽसम्भोगो विप्रलम्बो विप्रकथोः । पूर्वानुराग-
 मानान्यप्रवानककर्षणत्वात् ॥ विप्रलम्बप्रयुक्तो, प्रमासस्तव च तिधा कर्तव्यः । मन्मा-
 च्छापादस्मिन् कावेतु शप १९ ॥ प्रायाः प्रवेग्येति मति पूर्वानुरागे चक्षुः प्रीत्याऽथोऽ-
 वस्था टण मूलवक्रो यथा । तत्रापि तद्वद्व्याजामर' क्लृप्त इति । क्लीत्यागो-
 न्मादमच्छेत्ता इत्यनङ्गत्वात् टण ॥ पूर्वानुरागप्रिय प्रथम इति कारणात् । न
 तत्रापूर्वगत (? तत्र पूर्वगत) तत्र, तेषां मितमर्हति ॥ तामङ्गस्य न मिद्व्याप्त-
 विच्छेदोऽस्य विना । अत्र पूर्वानुराग इति तावद व्यवस्थिते ॥ वैयर्थ्यादिमां
 हिवा रैर्यादन्तिमा तया । तामङ्गशरीरिहावट—कविष्टानिति स्थितिः ॥ मत-
 साद्य' लिखन्तीति पदोऽस्ति प्रतिमदिता । चक्षुः प्रीतिरिति प्रीकं निरुत्तर-
 कृताननम् ॥ चक्षुः प्रीतिरिति चोऽङ्गटवरदर्शनात् । यथा 'मन्त्रविकारप्रमथि' मन्त्र
 पश्यत ॥ प्रीतिरिति तु भर्तृणां क दृष्टादृष्टपूर्वता, अथ तत्रापि मन्त्रे स्वकलवाचि
 पश्यत ॥ किं भर्तृप्रत्यभिज्ञा गत किं वैदेशिकभावना । प्रथमादागते स्वस्मिन्नित्यर्थं
 कलहे इंधा ॥ see Remark]

Notes on Malli,

1. The quotation of Malli "दिकभंसु पचादीनामुपसंख्यानम्" means that पचादि are to be counted in the दिकभंसु list of verbs. Though मोचि is not in the पचादि list of Siddhanta Kaumudi or Kasika, still Sudhakara and his followers include it under दिकभंसु list of verbs [It is perhaps an

interpolation by a beginner] (See char) 2. The sense is that to avoid the next state you must go there quickly.

Charcha.

1. सन्नस etc — आधियते अनेन इति आ + भृ + लुट् करणे आभरणम् ornament सम् + नि + अस क्तकर्मणि = सन्नस cast away सन्नसम् आभरणमखिन् (अस्य वा), बहु-। तत् । Qual. गावम् । पतिव्रताधर्मं demanded discarding of decorations during वियोगः।

2 धारयन्ती-ष्ट + णिच् लट् स्थान शब्द + ऊीप् = धारयन्ती bearing, Pred to सा ।

3 शय्योत् etc — उद + सञ्च + घञ् भात् = उत्तमङ्ग lap, शय्याया उत्तमङ्ग इतत्-। सञ्चन् । अधि ७नी ॥ असङ्गत once न सङ्गत असङ्गत (प्रत्यय) नञ् । Qual निहितम् ।

4 दुःख etc — दुःख sorrow. दुःखप्रकारम् इति दुःखदुःखम् see Malli's 'प्रकार-' इति द्विभेदः । कर्मधारयवद्भावश्च । Or Say—दुःखात् दुःखम्, सुप्रसुपा--' तत् । प्रकृत्यादित्वात्, रया । It then implies intense sorrow ।

5. मोचयिष्यात् — मुच + णिच् लृट् स्यति । Shall cause to shed. Nom. सा In अणित्वावस्थे । the sentence was—त्वं जलमधम चक्रुः मात्यसि, then in णिच् we have—सा त्वं अस्मिन् मोचयिष्यति । अणिकर्ता taking करणीया रया by the rule—“गतिर्द्विप्रतावसानार्थशब्द-कर्मकर्मकाशानामाणकर्ता स ये” —and मुचं णिच् implies a kind of motion (गति) । Malli's view that “पचादित्वात् विकर्मत्वम्” is based on Sudhakara's saying—“जयतेः कर्षतेर्मन्थे मुषेर्दृष्टयतेः पचे । नारि वाँद्विषया मोचेसाजि दीपेच संयच्छ 1” But we prefer the above process

6 प्राय — अवाय meaning 'generally'. Adv. Qual. व

7. चाद्र' etc. — चन्द्ररात्मा is 'innersoul'. चाद्रः चन्द्ररात्मा चक्षुः । Qual. सर्वः । Cloud is चाद्र with water, and men with kindness (करुणा) ।

8- Voice.—अवखया तथा धारयन्त्या त्वम् मोचयिष्यसे चाद्रान्तरात्मना सर्वेषु करुणावृत्तिना भूयते— । [Here त्वम् becomes voiced by the Karika 'प्रयोज्यकर्मण्यनेषां व्यन्तानां लादयो मताः'] ।

Remark.—Here Malli points out the gradual ten steps to a lover. चक्षुःप्रीति is the first state no doubt, but it applies to previously ununited pairs ; as yakeha and his darling were not so, so चक्षुःप्रीति need not be described here Hence our poet does not mention it. Here we have विप्रलम्भग्रहण due to शापत्र वियोग wh. is included under विप्रलम्भ due to प्रवास ।

98. she is devotedly attached hence this guess

जानि सख्यास्तव मयि मनः सम्मृतस्नेहमस्मा-
दित्यम्भूतां प्रथमविरहे तामहं तर्कयामि ।

वाचालं मां न खलु सुभगम्मन्यभावः करोति

प्रत्यक्षन्ते निखिलमचिरात् भ्रातरुक्तं मया यत् ॥८८॥

Prose.—तव सख्याः मनः मयि सम्भृतस्नेहं जानि सख्यात प्रथमविरहे चक्षुःप्रीतिम् इत्यम्भूतां तर्कयामि । सुभगम्मन्यभावः मां वाचालं न करोति खलु, इ भ्रातरुक्तं मया यत्तत्कर्म अचिरात् ते प्रत्यक्षं (भविष्यति) ।

Beng.—তোমার মনোভা (অর্থাৎ আমার প্রিয়তার) মন আমাকে
কাতর হৈ জানি, তাই প্রথমবিরহে তাকে এতদবস্থা প্রাপ্ত বলিয়া অনুমান

करि। आमार सौभाग्यातिमानिता आभाके एतावे बाचाल
करितेहे ना निश्चयई; कारण हे लातः, आमि याहा बलिनाम, तूम
सवरई ताहा प्रत्यक्ष करिबे।

Eng — Your friend's (my wife's) mind has its affection
centred in me, so I guess such state of hers in this first
separation. Indeed my thought of being a lucky one,
does not make me talkative O brother, you will ere long
perceive all that I have said (just now)

सिद्धि - नन्दोदयो दशानामपनेति कथं तया नियतमतवाह - जाने इति । हे
ई.न, 'तस्य सत्या मनी मयि सम्भृतम्' इति सञ्चितानुवागं जाने इति अस्मान् स्त्री ह्यनान
कर्मणा 'प्रथमविरहे' । प्रथमसङ्घर्षे तु स्वातिशयार्थं म । 'तां' त्वत्सखीम् इत्यन्भूता
पूर्वोक्तान् आमापन्नं 'तकं यामि' । ननु सुभगमानिनामिष स्वभावो यदात्मनि स्त्रीणां ननु-
वायन्तटनं, तदाह वाचालमिति -- सुभगमात्मानं मन्यते इति सुभगमन्त्यं ['आत्ममाने
स्वर्ष' इति स्वर्ष प्रत्यय । अर्द्धिष दत्यादिना सुभागमः] तस्य भावः सुभगमन्त्य-
भावः सुभगमानित्वम 'मां वाचाल' बहुभाषिणं 'न करोति खलु' सौन्दर्याभिमानिता
न प्रकटयामि इत्यर्थः ['स्वात जल्पकस्तु वाचालो वाचाटो बहुगर्भवाक्' इत्यमरः ।
'आलजाटजो बहुभाषिणि' इत्यालप्रत्ययः] । किन्तु 'हे आतः, मयोक्तं यद्
वापिच.नाम् इत्यादि 'तदखिल 'सर्वमविरात शीघ्रमेव'ते' तव 'प्रत्यक्ष' मविधातीति
श्रीष ॥ ८२ ॥

Charcha

1. जाने - ज्ञा + लट ए । Nom. अहम् । 'अनुपसर्गात् ज्ञः' इति
कर्मभिप्राये क्रियाकले आत्मनेपदम् ।

2. सम्भृत etc. - सम् + भृ + क्त कर्त्तरि = सम्भृत gathered (सञ्चित) ।
सम्भृत. खेडः अस्म, बहु - तत । Qual. मनः (which is Obj. of
जाने) ।

3. इत्यभूतान् -- इदम् + घञ् = इत्यम् thus (एवम्प्रकारम्) । इत्यम् भूता, सुप्सुपा । ूतान् । Qual. तान् । First separation (प्रथमविरह) is more pinching than subsequent ones,

4. खनु -- निश्चयार्थं चञ्चयम् । See *ante*.

5. सुभग etc. -- आत्मानम् सुभग मनान्ते इति सुभग + मन + खञ् कर्त्तरि = सुभगम्भन्य । For Gram, see Mall; optionally सुभगमानी with चिनि । तस्य भावः, इतत् -l Nom to करोति ।

6. प्रत्याक्षम् -- अण्योः प्रतिपुञ्जत्वम् इति प्रति + अक्षि ठच् सभामन्त = प्रत्याक्षम्, अण्यथौभाव -- by the गणसूत्र "प्रतिपरसमनुभ्योऽण्यः" । प्रत्याक्षमस्ति अख्य इति प्रत्याक्ष अच (अर्थं आदि) = प्रत्याक्षम् । Pred to तत् । When प्रत्याक्ष etc are used as adjectives, then we have recourse to अर्थं आदि -- अच -- उप "परोक्षा क्रिया इत्यादि तु अर्थं आक्षिच". *Bhattoji*

7. Voice. -- मया मन ज्ञायत सा इत्याभूता तर्कात्मया -- मन्त्रादिन बाधाल्. अहं क्रिये यदुक्तवान् तेन प्रत्याक्ष ण भवियति ।

99, *Probable beautiful casting of her eyes*

✓ रुद्धापाङ्गप्रसरमलकैःञ्जनस्नेहशून्यं
प्रत्यादेशादपि च मधुनो विस्मृतभ्रूविलसत् ।
त्वय्यासन्ने नयनमुपरिस्पन्दि शङ्के मृगाच्याः
मीनक्षोभाञ्जलकुक्षलयश्रीतुलामेष्यतीति ॥ ९९ ॥

Prak -- त्वयि आसन्ने (सति, मृगाच्याः उपरिस्पन्दिनयनं मीनक्षोभाञ्जल-
कुक्षलयश्रीतुलाम एष्यति इति शङ्के { I think as you will approach
near her she will cast tremulous looks on you. Thus her
dark blue eye-balls and the white eye-surfaces will be
constantly on the move. And this will surely imitate

the beauty of blue lotuses shaken by white Safari fishes]. Is the resemblance very apt? —मधुन. प्रत्यादिशुत विष्णुतधू-
विनास नयनम् [The eye was devoid of side-glances, for she gave up wine, Thus it was like a blue-lotus] What more? अलकैः रुद्धापाङ्गप्रसर (तथा) अञ्जनञ्चिह्नयन् [Her eyes could not move towards the corners, for loose dangling hairs obstructed this and they were not only through use of collyrium Hence her blue eye-balls were exactly like blue lotuses], 99

Prose — अलकैः रुद्धापाङ्गप्रसरम्, अञ्जनञ्चिह्नयन् (तथा) मधुन. (मद्यस्य) प्रत्यादिशत विष्णुतधूविलासम्, त्वयि आसन्ने (सति) उपरिसंपन्दि स्यात्त्या. नयनं, नीलचामीत अलङ्कारवलयशोभितान् एष्यति इति शब्दे ।

Beng — अलकद्वारा यत्र अपाङ्ग पर्याप्त प्रसर अवक्र ६, २१६ : अञ्जनशुभ्र, मद्य ताग हेतु बाहाते क्रुविलास नाई ए२२ तुमि निकटे आसिले बाहा उक्थदिके स्पन्दित हईते थाकवे हरिणनरना (आमार) शिधार सेई चक्रुवय, आमार मने छय, शक्रमन्स्यालोडित कम्पित नीलकमके शोभा धारण करिबे ।

Eng — Mot thinks, the eyes of that fawn-eyed girl, moving upwards at thy approach will attain the beauty of blue-lotuses agitated by fishes — eyes whose motions towards eye-corners are checked by loose hairs, eyes that are without online-s due to collyrium and that are forgetful of amorous gestures on account of giving up of wine.

Expl — See Prak 'Also comp — 'ता वीत्य लीलाचतुरागणः खवासोन्मथम् सुमोष' — Kumar.

Sanj. — रुद्धैति । अलकै रुद्धा अपाङ्गयो. प्रसरते यस्यां तत तथोक्तम्, 'अञ्जन-
ञ्चिह्नयन्' विन्धाञ्जनरहितम् 'अपि च मधुना मद्यस्य 'प्रत्यादिशत' निपातरथात्

परितागादिप्रत्ययः ['प्रत्यादेशो निपाकृति' इत्यामरः] 'विष्कृतो भूविष्कृतो' च भङ्गो
 येन तत् नयनस्य रुद्धपाङ्गप्रसरत्वादिकं वरुद्धसमुत्पन्नमिति भावः । 'त्वयि चासन्ने'
 सति, स्रज्जुश्लवावांशं क्षिपि इति शेषः । 'उपरि' कर्त्तृभागे 'सपन्दते' स्फुरतीति
 'सपरम्पन्दि' [तथा च निमित्तनिदाने — 'सपन्दान्मूर्द्धि' श्चवलाभं खलाटे पद्म-
 मुक्तम् । इष्टप्राप्तिर्दृशोरुर्ध्वमपाङ्गे ज्ञानिनादिशेत ॥ — इति] । 'स्रगात्या' तत्र
 सख्या । 'नयनं वाममिति शेषः । ['वामभागस्तु नारीणां पुंसो ये षष्ठ्यदक्षिणं । दाने
 देवादिपूजायां सपन्देऽलङ्कारेऽपि च' — इति स्वोष्ठा वामभागप्राशस्त्यात्] 'मौनचौभात'
 मोनचञ्जनं च नयनस्य कुवलयस्य शिवाः शोभायाः (? श्रिया शोभाया) 'तुला
 सादृश्यम् । एषातीति शब्दे' तर्क्याभि ['तुलाशेरेतुलोपमाया ततोयानातरसमान'
 इत्यात् सदृशपर्यायस्य तुलाशब्दस्य प्रतिषेधाद्न च सादृश्यवाचिन्त्वात् तदयोगेऽपि
 तौया ।] ॥

Notes on Malli

1 [N. —Here in several editions the reading is
 श्रिया शोभाया. &c, but this is wrong, it should be श्रिया शोभाया
 for Malli himself says that in the rule "तुल्यायः—"
 prohibition of ततोया in case of तुला and उपमा applies when
 they mean रुद्धं, but as the meaning here is सादृश्यं, ततोया
 is got in connection with तुला । Malli makes a similar
 remark under Magha I, २१ & (e.g. सदृशपर्याययोः तुलोपमाशब्दयोः
 — "अतुलोपमाभ्याम्" इति निषेधात् सादृश्यवाचिन्त्वात् ततोया इत्याहुः)] ।

Charcha

1. अलङ्कारः रुद्धपाङ्ग &c — अलङ्कारो 'has either कर्त्तृ or अनुक्तकृत' इति
 ततोया, the verb being रुद्ध in रुद्धपाङ्गप्रसरम् (for समास of which
 see Malli). Qual नयनम् ।

2. अचन &c.—अचनस्य च इ., इतत—। तेन गन्धम, इतत—। Qual. गन्धम । Collyrium adds to the glossiness and beauty of the eyes, but all this is to be discarded during separation. See also Malli.

3. प्रत्यादंशत—प्रति+आ दिश चञ भावे—प्रत्यादिश. giving up. तस्यात् । हेतौ प्रभौ ।

4. विसृत etc —For समास, see Malli. Qual. गन्धम । Amorous gestures (ध्रुविलास) do not befit in time of separation. Hence her eyes as if forgot these, especially because she abstained herself from all exciting liquors (मधु) ।

5. उपरि etc—उपरि (उर्ध्वं) स्पन्दने इति उपरि स्पन्द+णिनि क साधुकारिण उपरिस्पन्दे quivering upwards. Qual. गन्धम । This indicates इष्टप्राप्ति । See निमित्तनिदान quoted by Malli

6. सगाच्छाः—स्यस्य अस्ति, इतत—। सगाच्च इव अस्ति अस्या इति बहु— by “सप्तसुप्रमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपय वक्तव्य.” (c) भक्तुः कण्च्छाविः—etc. ante). Then the बहुव्रीहि, षच् (अ) समासान्त comes by the rule “बहुव्रीहौ सकथाचप्यी खडात् पच् । तत. गौरादित्वात् डीषि सगाच्छी । तस्यात् । Refers to the beautiful figure of यक्ष । ईषे ष्टी ।

7. मीन etc —क्षुभ+घञ =क्षोभ agitation. मीनक्षोभः agitation by fishes, सुप्रसुपा—। तस्यात् । हेतौ प्रभौ । The exposition as ‘मीनेन क्षोभः सुप्रसुपा’ suits better than मीनस्य क्षोभः ।

8. चल etc.—चलं कुशल्यम् कर्मधा—। श्री is beauty. चलकुशल्यस्य श्री., इतत—। तस्य तुला, शेषश्लेषा समास (इतत) । ताम् । Obj of एवाति । Malli makes इयां तत्—here as प्रिया तुला (सादृश्यम्). saying that prohibition is of सादृश्यवाचकतुला and not of सादृश्यवाचकतुला । And तुला being सादृश्यवाचक here. gives वदीय ।

in connection with it. See also Notes on Malli. But we object to this view of Malli. Let us examine the rule 'तुल्यार्थैरनुलोपमाभ्यां तृतीयात्परश्याम्' a little closely. Supposing the rule is omitted altogether, what विभक्ति is available in connection with तुल्यार्थ words? We find no विभक्ति is enjoined except in the case of सदृश and सम which govern तृतीया by implication (चापित) in the rule 'पूर्वसदृशसमीपार्थकलङ्कमिश्रशब्दां' । Hence generally the case of तुल्यार्थ words is as yet unnoticed (अनुक्त) । But we know उक्तादन्वः शेष — what is not noticed is शेष । Thus तुल्यार्थ words as a rule give शेषे षष्ठी, the rule 'तुल्यार्थे' — however provides for तृतीया also, cases not covered by this rule admit of षष्ठी only. So तुला and उपमा give षष्ठी and *not* तृतीया be the meaning सदृश or सादृश्य it does not matter. Again the rejoinder to malli's view is obvious—when सादृशार्थ, तुला and उपमा are no longer तुल्यार्थ (सदृशार्थ), and can not come under the rule to claim तृतीया, they are entitled to षष्ठी only. So Malli's defence falls through.

Nagesa thinks तुला and उपमा do not mean सदृश but सादृश्य only, and by तुल्य in the rule he understands तृतीया. c. सादृश्य to keep up correspondence with तुला and उपमा । According to this view also, तुला here meaning सादृश्य can not give तृतीया, for it comes under the prohibition अनुलोपमाभ्याम् । Hence we have expounded as—श्रियाः तुल्य with शेषे षष्ठीतत ।

१ एषति—इ + लृट् षति । Nom. नयनम् । For the simile see Prak, above.

10. Remark—The *causing* मोनबोभाकुवकुवलययोतुलाम् is decidedly better, मोनबोभ is the cause of आकुलकुवलय (or चल-कुवलय), hence it should better be compounded than be left uncompounded.

11, Voice,—अपाङ्गपसरण खे हृग्नेन . —विलासिन ..सर्पस्दिना
नय नेन...श्रीतुला एषाते (आशिषाते) इति मयागङ्गाते...।

100, *Her sensation at cloud's sight,* „

वामश्वास्याः कररुहपदैर्मुं च्यमानो मदीयै-
मुंक्ताजालं चिरपरिचितं त्याजितो दैवगत्या ।

सम्भोगान्ते मम समुचितो हस्तमंवाहनानां

यास्यत्यूरुः सरमकदलीस्तम्भगौरश्चलत्वम् ॥ १०० ॥

[N, B This sloka is rather indelicate, so Prose Eng. and Malli only follow]

Prose —मदीयैः कररुहपदैः (नखचिह्नै) मुच्यमानः, देवगत्या (देववशेन) चिरपरिचितं मुक्ताजालं त्याजितः, सम्भोगान्ते मम हस्तमंवाहनानां (हस्तमर्दानां) समुचितः, सरमकदलीस्तम्भगौरश्चलत्वं यास्यति ।

Eng —Her left thigh too, devoid of signs of my nail-marks, made to forego its ever-known pearl-string through freak of Fate, injured to shampooing by hand after union and white like fresh stump of plantain-plant will feel tremblings (at your advent).

SANJ.—वाम इति—'मदीयै' कररुहपदैः' नखपदैः ['पुनर्भव, कररुहो नखोऽस्त्री नखरोऽस्त्रियान' इत्यामर] 'मुच्यमानः' परिहीयमाणः नखाद्धरहित इत्यर्थः 'चिरपरिचित' चिराभासं 'मुक्ताजालं मौक्तिकसरमयं कटिभूषणं' दैवगत्या' दैववशेन

'त्याजितः' । सम्प्रति नखपदस्य भावेन शीतोपचारस्य तस्य वैयर्थ्यात् इति भावः ।
[तत्र जने. ग्यतात कर्मणि क्त । पचादित्वात् द्विकर्मकत्वम् (१)] 'सन्धोगान्ते मम
हस्तसंवाहनानां हस्तेन मर्दनानाम् ['सवाहन मर्दनं स्यात्' इत्यमर] 'सर्द्धत
योग्य', 'सरसो' रसाद्र्., परिपक्वो न शुष्कश्च विवर्चितः, तत्रैव पाण्डिममन्धरात् - स
चासौ 'कदलोस्तन्मन्धरा, स इव 'गौर.' पाण्डर ['गौर कगीरे सिद्धार्थे शुक्ले पीतरे-
षोऽपि च' इति मालवीमाला] 'अस्याः प्रियाया. 'वाम उरु' चलत्वं स पन्दनं 'धातरा'त्
प्रायस्यति । ['ऊरो' सपन्दात् रतिं विद्यादूर्वीः प्राप्तिं सुवासस' इति निं-
निदानम्] ॥ १०० ॥

Charcha

1. त्याजितः—त्यज् + णिच् + क्त कर्मणि = त्याजित made to give up
Qual. ऊरु. । दैवगत्या is its प्रजाजक ऋक्तकर्त्ता । त्याग implies
motion (गति), hence in the खिन्नान्तरस्या we have अणकर्म,
कर्मरूपा by 'गतिबुद्धि—' (see under मोचयिष्यति, sl 97) Thus
the sentence before णिच् was—ऊरु मुक्ताजालं त्यक्तवान् ; adding
णिच् we get—दैवगति ऊरुं मुक्ताजालं त्याजितवान्, then in कर्मवाच्य
we have—दैवगत्या मुक्ताजालं त्याजितः ऊरु । Sudhakara and his
followers however add त्याजि in the list of द्विकर्मक verbs.
See his quotation (ante under मोचयिष्यति) । And malli here
as before follows him. But we prefer the former view, for
Bhattoji &c is in our favour. Hence we said that it was
perhaps an interpolation by a beginner and can not be
the outcome of malli's scholarship

2 Remark—Stumps of plantain plants are standards
of comparison for female thighs. cp 'एकान्तशैत्यात् कदलीविशेषाः
जातास्तदूर्वीरूपमानवाद्या.'—Kumara. 1.

101 *Don't rumble while she is asleep*

तस्मिन्काले जलद यदि सा लब्धनिद्रासुखा स्या-
 दन्वास्यैनां स्तनितविमुखो यामामात्रं सहस्र ।
 मा भूदस्याः प्रणयिनि मयि स्वप्रलब्धे कथञ्चित्
 सद्यः कण्ठच्युतभुजलताग्रन्थि गाढोपगूढम् ॥१०१॥

Prose.—हे जलद, तस्मिन् काले यदि मालम्बनिद्रासुखा स्यात्, एनाम अन्वामा
 (ततममौपम, पविश्य इत्यर्थः) स्तनितविमुखं त्वं यामामात्रं सहस्रं प्रणयिनि मयि
 कथं तत् स्वप्रलब्धं (सति), अमाम् गाढोपगूढं (गाढालिङ्गनं) सदा कण्ठच्युत
 भुजलताग्रन्थि मा भूत ।

Beng.—हे मेघ, সেই সময় যদি আমার প্রিয় নিদ্রার সুখ লাভ
 করে, তবে তাব পার্শ্বে উপবিষ্টে হইয়া গর্জনৈ বিব্রত থাকিয়া যামামাত্র
 অপেক্ষা করিবে। প্রণয়ী আমাকে কোন প্রকারে স্বপ্নে পাইয়া
 থাকিলে, (হয়ত সে নিদ্রাতেই আমাকে আলিঙ্গন করিবে) তখন
 (সেই সময়) আমাকে কষ্ট হইতে ভূজপাশের বন্ধন ভঙে হইয়া তাহার
 গাঢ়ালিঙ্গন যেন উন্মুক্ত না হয় ।

Eng.—O cloud, if she at that time get the pleasure of
 sleep, then sitting close to her wait for a prahara (i. e.
 three hours) with your roar discontinued I, her lover,
 being somehow met in dream, see that her deep embrac-
 ing be not forthwith such as to have the tie of creeper-
 like arms slipped from my neck

Expl.—In her sleep she must have me in dreams.
 And there she will closely embrace me. Now if you see
 her in sleeping condition don't disturb her by deep
 rumbles for then she will instantly lose my embrace

Sandj.—तस्मिन्निदिति । इ जलद, तस्मिन् काले' लदुपसर्पणकाले 'सा' मन प्रिया
 लब्धं निद्रासुखं यथा' तादृशी सात यदि' चेत 'एनां' निद्राणाम् 'अन्वासु'
 पश्चात् आसित्वा इत्यर्थः [उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम्] 'स्नितविमुखः' गजितपराङ्—
 मुखः निशब्दः सन् अन्याथा निद्राभङ्ग स्यादिति भावः । 'याममात्र' प्रहरमात्र'
 ["ह्री यामप्रहरौ समौ" इत्यमरः] 'सहस्र' प्रतीकम् [प्राङ्नाथा लाट] शक्तयो-
 रैकवारं सुरतसा यामात्रधिकत्वात् स्वपनेऽपि तथा भवितव्यम् इत्यभिप्रायः [तथा च
 रतिसर्वस्व—'एकवारवर्धयामो रतया परमो मत । चण्डशक्तिमतीर्नारुद्धदम्-
 मवर्ति नोरिति ॥] यामसङ्गस्य प्रयोजनमाह, सा भूर्दित—'अस्य । प्रयायाः 'प्रयायनि
 प्रेयसि मयि 'कथञ्चित्' कृच्छ्रेण स्वप्ननर्था मति गाढापरुष्ट गाढा लङ्गनम् [नपु सकं
 भावे क्त] 'स्यः' तत्त्वण कण्ठात् जुत भुज्जनतया यान्य' इत्य् यस्यात्तत् भा भूत
 मासु । कथाञ्जित लब्धा लङ्गनस्य विधातो सा भूर्दित्यर्थः । न चात्र निद्राति 'सासु-
 त्तिद्राम'—इति पूर्वोक्तेन निद्राच्छेदेन विरुध्यते पुनः सप्तमाथवन्वासु पात्तकानिद्रा-
 सम्भवात् । [तथा चरवाकरे—'अशक्तो रोदनं - निद्रा निर्वर्ज्यानथवागन्तुम् ।
 सप्तमादिषु जायते दशभिर्देषु वासुके ॥ इति ॥ १०१ ॥

Notes on Malli.

I. Here निद्रोक्ति will not be inconsistent with the previous saying—तासुनिद्राम् &c. for in the 7th state onwards (e. g. झौल्याम् &c.—See *Ante*) there is probability of partial sleep. Ratnakara also is to this effect.

Charcha ,

I. लब्धं &c.—लभ + क्त कर्मणि = लब्धं got. निद्रायाः सुखम्, इत्यत—
 लब्धम् निद्रासुखमनया, वद्—। Pred. to सा ।

2. अन्वासु—अनु + आस + सुप् । Having sat near. आसु is अकर्मक
 but it is सकर्मक here owing to the उपसर्ग—'अनु' । 'एनाम्'

be ng its कर्म । Or—Take अन्वासा to mean उपवेशनेन पूजयित्वा
: e. honouring her by sitting near her in her sleep. Thus
the period of her sleep may be prolonged. This meaning-
seems better For a similar sense of नु+आस, cp.—स्थारु'
तपशान्तमधिलकायाम् । अन्वास्त इत्यसुरसां सुखेभ्यः' &c —Kum III, and
'अन्वास्निगमकन्धत्या स्नाहयेव हविर्भुजम्—' Rag. 1.

3. याम &c.—याम is प्रहर (a period of 3 hours). याम एव
याममावम मयूरव्यंसकादित्वात् समास । अत्यन्तसयोगे रथा । Thus याममावम्
=याममाव' व्याप्य (सहस्र) etc.

4. सहस्र —सह+लोट स्र । Wait Nom, त्वम् । The sense is
—You wait, till she arises from her sleep,

5. मृत - मू+लुङ् । 'माङि लुङ्' इति माङ् योते लोटथे' लुङ् । 'न
माङ् योते' इत्यङागमप्रतिषेध । Nom. गाढोपमूढम् ।

6. स्वप्न etc —स्वप+न-स्वप्न sleep. स्वप्ने लब्ध, सुपसुपा—।
तस्मिन् । Pled to मयि (which has भावे ७मी) ।

7. कथञ्चित—As compound अन्वय meaning somehow'
Cp. कथञ्चित् क्लेशादपज्ञामति etc."—Rag XIII, :

8. कण्ठ etc.—कण्ठान् च्वात (षष्टः), सुप सुपा—। भुजलता याः यन्त्रिः
(वय), इतत—। कण्ठच्युतः भुजलतायन्त्रि अस्मिन् वङ्—। तत । Pred. to
गाढोपमूढम् । The sentence is—See that the embrace she
has in dreams be not lost. In other words, you must not
rouse her by your rumbles Thus she will enjoy pleasure
of embrace with me in sleep.

9. गाढोप etc. =गाह+क कर्त्तरि=गाह deep. उप+मूढ+क भावे
नपु संके =उपमूढ embrace. गाढोपमूढम् कर्मधा— । तत । Nom. to मृत ।

10. Remark — Malli explains यामनावसङ्ग with reference to enjoyment, See the quotation of रतिसर्वस्व in Malli. But मङ्गिमसिंह explains it thus—‘उत्तमस्त्रियः प्रहरमाव’ निद्राकुर्वन्ति इति पश्चिनीत्वं प्रकाशितं भवति—‘पश्चिनी यामनिद्रा च द्विप्रहरा च विविची । हस्तिनी यामवितथा, घोरेनिद्रा च शङ्किनी ॥

11 Voice — निद्रामुखया भूयते विमुखेन मञ्जताम उपगूढेन शब्दिना मा भावि ।

102 Cloud's words to begin now

तामुत्थाप्य स्वजलकणिकाशीतलीनानिलेन
 प्रेत्याश्रवस्तां मममभिनदैर्जालकैर्मालतीनाम् ।
 विदुःशर्मः स्तिमितनयनां त्वत्सनाथे गवाक्षे
 वक्तुं धीरः स्तनितवचनैर्मानिनीं प्रकमेथाः ॥१०२॥

PROSE — मालतीनाम् अभिनवै जालकै सम (सह) प्रत्याश्रवता श्री स्वजल-
 कणिकाशीतलीन उत्याप्य, त्वत्सना हे गवाक्षे स्तिमितनयनां मानिनीं विदुःशर्मं
 धीरः (त्वं) स्तनितवचनै वक्तुं प्रकमेथा । Or (After Malli) तां—
 उत्थाप्य मालतीनाम्—प्रत्याश्रवताम् &c (See Malli).

Beng — नूतन मालती कारवेर कलिते, उज्जीवीत नेहे
 प्रियाके निज जलकणा हठ नीतल व शूते उथापित करिया, मेघशुक्ल
 गवाक्षे अनिमेषदृष्टिष्क मानिनीके, दिह्याएके अस्तरे विनीत राधिया
 कुषि गङ्गनरूप वाको बलिते आरभु करिबे ।

Eng — She enlivened along with fresh Malati blossoms
 should be roused from sleep by you with breezes cool
 through contact with your water-sprays. Then you, calm
 and with lightning concealed inside should begin to say

by speech of rumbles to that high-souled lady having her
winkless eyes on the window possessed by you.

Malli.—तामिति । 'तां प्रियां 'खस्य जलकणिकाभिः' जलविन्दुभिः 'शीतले क
जनिर्जन 'उत्थाप्य प्रबोध्य । एतेन तस्याः प्रभुत्वाद्वाजनिर्जलरुमाधिव्यञ्जते ।
[यथाह भोजराज — 'सुदुर्भिमन्दनैः पाट्टे शोतर्त्तव्यं जनै स्तनौ । श्रुतौ च मधुरैर्गोतैः
निद्रातो बोधयेत्प्रभुम् ॥' इति] । 'अभिनवैः मालतीना जालकैः सम'
जातोमुकुलैः सह [सुमना मलयो जाति.' इति । 'साकं सवा समं सह इति ।
'दारका जालकं क्लौवे कलिका कोरक पुमान्' इति च अमर] 'प्रत्याश्रया
सुस्थिताम् अन्यत्र पुनरुच्छ्रिताम् [अरुः कर्षीर क्त । "आदित्य" इति
चकारात् इट् प्रतियेध] । एतेनाशया सौकुमार्यं गम्यते । 'त्वत्सनाथे त्वत्सहिते
['सनाथ प्रभुमित्याह. सति ते चित्ततापिनाति शब्दार्थव.] गथाच्चे भिभित्तनयना
काऽसौ इति विभ्रयात् निश्चलनत्वा 'मानिनी मन्त्रिणोम्, अनौचित्यसहित्वात्प्रार्थः
विदुत गर्भे. अन्तस्था यस्य स विदुद्गम अन्तर्ज्ञानवदुत्तक इत्यर्थः । ['गर्भोऽपवा-
रकं अस् स्थे गर्भोऽग्नौ कुब्जिगोऽभके' शब्दार्थव.] हासप्रतिपातेन वक्तुसुखावलाकन-
प्रतिवन्धकत्वात् न विदुता द्योतितव्यमिति भावः । 'धरो' धैर्यविशेषश्च सन् अन्यथा
शीतलवादिना एतदनाशसनप्रसङ्गात् इति भावः । स्तनितवचनै. स्तनितान्शेष
वचनानि तं. हतं प्रक्रमेया उपक्रमस्य । विधाय लिङ् । "प्रोवाभाम्—"
इत्यात्मनेपदम्] ॥ १०२ ॥

Notes on Malli

1. The sense is you should not flash with lightning
for that being a destroyer of sight will obstruct the face
of you the speaker.

Charcha

1. तामुत्थाप्य—उद् + स्था + चिच् + लप् । Having roused. The
reading प्रोवापैराम् in place of it is more emphatic.

2. खजल &c —For समास see Malli Qual. चनिनीन (which has कर्णे श्या, कर्ण of उत्थापनक्रिया) ।

3 जालकैः—जालक means 'blossoms' (कोरक) । तैः । सहासकं समं शब्दयोरे श्या by the rule "सहयुक्तेऽप्रधाने" ।

4, प्रत्याश्रयान्,—प्रति + आ + श्र + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम्—प्रत्याश्रयान् enlivened. Qual, ताम । Or Qual. मानिनोम (See Malli). Mallis construction here is—तामुत्थाप्य.. मालतीनां जालकैः समं प्रत्याश्रयान्... मानिनोम &c. But we differ, see Prose above. For. Malati blossoms at the advent of rain, hence so soon as cloud will go there, the blossoms will be blooming and this beneficial change of season and atmosphere will also be an additional cause to enliven Yaksha's wife in her sleep. Then, indeed she should be roused with wind cool through rain sprays. Thus she should be first प्रत्याश्रयान् and then roused and not the reverse, as Malli says. In प्रत्याश्रयान् we do not get usual इट्, as in उच्छ्वसितु in sl. 72. for Kasika says under the rule "आदितश्च" — "वृक्षरागुक्तसमुच्चयाश्च" : आश्रयान् वान् । On this we support Kālidāsa's सुष्टम् (Sak V) for सुषितम् ।

5. विदादगमः—विदुयत गमः (गमःस्थः) चस्य, बहु—। Qual. लम्, understood. For the significiance of, the epithet see "Note on Malli" The word also suggests that the cloud be with its spouse—विदुयत्, for it is to approach a lady.

6. गवाशे—गवान् अशि (अश्वीश) इति गवाश. window. समासः here comes by the rule "अश्वोऽद्वन्द्वेनात्" । It is masculine through usage. तस्मिन् । अशि ७मी ।

7. लव &c.—गार्धन सह वर्तमानः समासः, बहु—। लया समास. सुप-सुपा—; or इत्त् । तस्मिन् । Qual. गवाशे ।

8. कनित &c.—For समास, see Malli. कर्णे श्या । The reading

धीरक्षानितवचनैः is also seen, but we prefer Malli's reading, for the word धीर qualifying cloud is significant here. See Malli. —“धैर्यविशिष्टश्च सन्” &c. —

9. प्रकमेयाः—प्र + क्रम + लिङ् विधी + इयाम् । Nom, त्वम् । आत्मनेपद here comes by the rule “प्रोपाभ्यां सनर्थाभ्याम्” ।

10. Vpice.—गर्भेषु धीरेषु त्वया प्रकम्यते ..।

103 Cloud's account to her.

भर्तुर्मित्रं प्रियमविधवे विद्धि मामम्बुवाहं
तत्सन्देहोद्धृदयनिहितैरागतं त्वत्समीपम् ।
यो वृन्दानि त्वरयति पथिश्चाम्यतां प्रोषितानां
मन्दस्त्रिग्वैर्ध्वनिभिर्गवलावेणिमोक्षोत्सुकानि ॥१०३॥

Prose — हे अविधवे, मा भर्तुः प्रिय मित्रं हृदयनिहितैः तत्सन्देहे, त्वत्समीपमागतं भूम्बुवाहं विद्धि । य (मेघ) अवलावेणिमोक्षोत्सुकानि पथिश्चाम्यतां प्रोषितानां वृन्दानि मन्दस्त्रिग्वैर्ध्वनिभिः त्वरयति ।

Beng—हे अविधवे, তোমার স্বামীর প্রিয় मित्र, हृदयह तदोह वार्त्तार सहित त्वाभ्यां निकट आगत मेघ बलिष्या आमाके जानिबे । वे मेघ, निज निज भार्याय वेणिमोचने उत्सुक आह पथिकगणेर मनके मन्द मधुर गज्जने (गृहाभिमुखे..) उरायुक्त करिया থাকे ।

Eng.—O you, fortunate and a non-widow, know me as a cloud—your husband's favourite friend, and come to you with messages laid concealed in his heart. I am the cloud that by deep rumbles hasten (towards home) hosts of separated wearied travellers eager to untie the braided hairs of their wives.

Expl.—Rainy season as said before, is very trying to separated lovers. Now at the advent of rain, men travelling abroad will hasten to their wives to relieve them of their mental anguishes. Thus by coming home they will break the पतिव्रताधर्मं during separation (namely to remain एकवैषीधरा) of their wives.

Sanj.—सम्यति दूतस्य शोढजनाभिसुखीकरणचातुरीसुपदिशति—भक्तुं गिति । विधवा गतभक्तुं का न भवतीति 'अविधवा' ममभक्तुं का हे 'अविधवे' - अनेन भक्तुं जीवन-सूचनात् अनिष्ठाशब्दा वारयति । 'मां' तव भक्तुं प्रियं मित्रं' त्रियसुहृदं तवापि 'हृदयेननसि स्थापिते' 'तत्सन्देहे' तस्य भक्तुं:सन्देहे 'तत्समीपम् आगतं' भक्तुं. सन्देहकथनार्थमागतम् इत्यर्थं. 'अन्ववाह' मैत्रं 'विद्धि' जानीहि । न केवलमहं वार्ताहर., किन्तु घटकोऽपीत्याशयेन चाह—'योऽन्ववाहः' 'अवलानां' स्त्रीणां 'वेणयः' तासां 'मोक्षे' मोक्षने उतसुकाणि' पयि शक्तिमापन्नानां 'प्रीतिनां' प्रवासिनां पात्र्यानाम् इत्यर्थः. 'इन्दानि' सङ्घान् 'मन्दस्त्रिण्धेः' छिन्नध-मशौरै. धनिभिः' करणै. 'त्वरयति' । पात्र्योपकारणो मैत्रं सुहृदुपकारित्वम् इति भाव. ॥ १०३ ॥

Charcha.

1. अविधवे—See Malli. Case of Address. 'By this is suggested—that her husband was alive. For similar use, cp.—'ये मामाहुः पितुर्गोष्ठे पुत्रिण्यविधवेति च'—Ramayana It also implies further fortune; cp. "उत्पिष्ट अविधवे" in Bhasa

2. विद्धि—विद् + क्तो डि । Nom. त्वम् । वेत्ति-वेद, विवेद, वेदिष्यति &c.

3. अन्वु etc.—अन्वु water. अन्वु, वङ्गतीति अन्वु + वङ्ग + अथकर्त्तरि = अन्वुवाह cloud. तम । Pred. to माम् । Here अथ comes by the rule "कर्मण्यप" ।

4. तत्सन्देहेः—ऊह्य सङ्गमन्दयोनि इतीया । Deriv ante sl. 92 under मतसन्देहेः ।

5. इदमनिहितैः—Deriv. ante. Qual. सन्देहैः। This means the message that lay in his inner heart.

6. त्वरयति—त्वर (भ्वादि)+ णिच् + लट् ति । Hastens. Nom. वः । Here त्वर being घटादि, takes ऋस् in णिच् । Cp.—the, rules “घटादयो मित्.” and “मितां ऋस्ः” ।

7. यः—Refers to अण्व वाह । ‘उत्तरवाक्यगतत्वे नोपाक्षणात्, च तच्छब्दव्यपेक्षा’ ।

8. शान्तान्—शम (दिवादि)+ लट्: स्थाने शतृ = शान्त resting तेषाम । Qual. प्रोषितानाम ।

9. ध्वनिभिः—करणे श्या ।

10. चत्वारिण्यि &c.—Here मोच means untying. चत्वारिण्यि वैश्वः, इतत—तासां मोच इतत— तस्मिन् उत्तमन्तः सुपसुपा—तानि । Qual इन्दानि । The epithet suggests that they will hasten to home, and thus being united will put an end to the vow of एकवैश्वीधरेण of their wives.

11. Voice—चङ्म ..आगतः अण्व् वाह विद्यै येन इन्दानि त्वर्यन्ते—।

104. Her attention to cloud.

इत्याख्याते पवनतनयं मैथिलीवोन्मुखी सा
 त्वामुत्कण्ठोच्छ्रितद्वया वीच्य सम्भाव्य चैवम् ।
 श्रोथत्यस्मात्परमवहिता सौम्य सौमन्तिनीनां
 कान्तोदन्तः सुहृदुपगतः सङ्गमात् किञ्चिदूनः ॥१०४॥

Prose.—इति आख्याते (सति), उन्मुखी सा, मैथिली पवनतनयम् इव, उत्कण्ठोच्छ्रितद्वया (सती) तां वीच्य सम्भाव्य च चत्वारिण्यि श्रोथति । सौम्या, सौमन्तिनीतां सुहृदुपगतः कान्तोदन्तः सङ्गमात्, किञ्चित्, ऊनः (भवति) ।

Beng—এই কথা কথিত হইলে উদ্ধৃতা শ্রিয়া, সীতা যেমন হনুমানকে দেখিয়াছিলেন, তদ্রূপ উৎকর্ষাব্যাকুল চিত্ত হইয়া তোমাকে দেখিয়া, সম্মানকরতঃ অবধানসহকারে পরবর্তী সবই শুনিবেন। হে সাধো, বহুকর্ষক আনীত শ্রিয়ের বার্তা, জ্ঞীলোকের নিকট সংযোগের শ্রায় তুল্য হইয়া থাকে।

Eng—This being said, she with face turned up at thy sight, her heart expanded through eagerness, will see and honour thee like Janaki at the sight of wind-god's son (Hanumat), then she will be all-attention to thee. O good one, News of the beloved brought by friends is to women a little short of union.

Sandj — भक्तुं सख्यादिज्ञापनस्य फलमाह इतीति.—इति एवम् 'आख्याते, पवनतनयं हनुमन्' 'मेथिली' सीता 'इव, सा' मतः प्रिया 'उन्मूल्य, उतकण्ठया उच्छ्वसितहृदया' विकसितचित्ता च सती 'त्वां वीक्ष्य सन्भाव्य सतकृत्या' भक्तुं 'मीर्त्नाज्ञापनात् 'पर' सर्वं श्रोतव्यम् 'अवहित्वा' अज्ञानत्वात् सती 'श्रीवार्ता च' । [अत्र सीताहनुमदुपाख्यानात् अस्याः पातिप्रत्य, मेरुर्भव्यं दूनगुण-सम्पत्तिषु व्यञ्जने । तद्गुणास्तु रसाकरे—'ब्रह्मचारी बलीधीरो मायावी कामवर्जितः । धीमानुदारी निःशङ्को बक्ता दूतस्त्रियां भवेत् ॥'—इति]-ननु वार्तामात्र-वशात् अस्याः को लाभ इत्याशङ्क्य अर्थान्तरमुपन्यस्यति,—इति 'सीध' साधो, 'सीमन्तिनीना' बधूना ["नारी सीमन्तिनी बधू" इत्यमरः] 'सप्तदा' सप्तदशखेन 'उपगत' प्राप्तः । सुहृत्पद विप्रसन्नाशङ्कानिवारणार्थम् । 'कामस्य' उदलः वार्ता 'कान्तोदल' ["वार्ता प्रहृत्सिंहान्तु उदलः स्यात्" इत्यमरः] सप्तमात् कान्तसम्पर्कात् 'विस्मिदून' ईवदूनः तद्गदिव आनन्दकारोत्यर्थः ॥ ३०४ ॥

Notes on Mall.

1 Here by reference to the story of Sita and Hanumat her devotedness and cloud's possession of a messenger's

qualities are indicated Thus Rasakara enumerates the qualities of a दूत ।

Charcha.

1 इति—अयम् meaning 'अनेन प्रकारेण' (in this way), Or—इति means 'this'. obj of आख्याति । See also next

2 आख्याति—आ + चव + क्त नपुंसके भावे = आख्यात narration. = आख्यान । तस्मिन् । भावे ७मी । If इति means अनेन प्रकारेण, then explain आख्यात in the above way. But if इति is taken to mean 'this', then derive आख्यात thus—आ + चव + क्त कर्मणि = having narrated, तस्मिन् । Qual. तस्मिन् understood ख्या is ordered in place of चव when an अर्थधातुक affix follows, the rule is "चविड ख्यात्" । construe इति आख्याते तस्मिन् ।

3 उत्कण्ठ &c.—उट् + चस् + क्त कर्त्तरि = उत्कंसित dilated Some grammarians take इट् optional after चस्, witness आचंसित and आचिन् &c (see ante) उत्कण्ठया उत्कंसितम्, इतत्—। तादृशं हृदयमस्या, वडु—। Pred, to सा । The आख्यान made her delighted. (Compare also उत्कंसित in sl. 72 ante)

4. सन्मान्—सम् + भ्र + णिच् + क्त्वाप । Having honoured cp "सन्भावनागुणमवेदि तस्मैशरणाम्"—Sak VII

5 शोचति—शु + कृट् सति । Nom सा । शोचति, शोचान्, अशोचति &c

6 अवहित्ता etc—अव + धा + क्त नपुंसके भावे = अवहितम् attention. तदस्ति चस्या इति अवहित्ता + चच् मत्वधीष (अर्थ आदि) अवहिता attentive, Pred. to सा । Or—अवहित्ता = अवहित्तापिता as पीत means पीतदुग्धा in पीता गावः । we do not think कर्त्तरि क्त with चविषया of the कर्म, as sound here, for Bhattojj is against this-

procedure in his Manoraua. See our notes on विदितः—
Kirat I. sl I.

7. सोमन्तिगोत्रम्—For सोमन्त meaning 'hair' see ante. शकन्वादि-
त्वात् परह्यम् । सोमन्त. अस्ति आसाम् इति सोमन्त + इनि (मत्वर्थे) ङीप् =
सोमन्तिगो lady तसाम् । शंषे इष्टी, Malli takes this to mean
बधु, but we prefer the meaning नारी here, for all women
consider the nows of their beloved as almost equal to
actual union.

8. सङ्गमात्—सम् + गम अप भावे = सङ्गम. UNION. तथात् । “पञ्चली
विभक्तौ” इति विभागे प्रती ।

9. Voice.—उम्मुख्या तथा मैघिल्या इव उच्छसितहृदयया अवहितक
त्रोद्यते कान्तीदन्तेन चनेन भूयते ।

105 The message proper.

तामायुष्मन्मम च वचनादात्मनश्चोपकन्तुं

ब्रूयादेवं तव महचरो रामगिर्याश्रमस्थः ।

अध्यापन्नः कुशलमवली पृच्छति त्वां विद्युक्तः

पूर्वाभाष्यं सुलभविपदां प्राणिनामेतदेव ॥ १०५ ॥

Prose—हे आयुष्मन्, मम वचनात् च आत्मनः उपकन्तुं उ तानीव
रूपात्—हे अवली, रामगिर्याश्रमस्थ विद्युक्तः (तज्ज) अध्यापन्न एव तव महचर
त्वा कुशलं पृच्छति । सुलभविपदां प्राणिना एतदेव पूर्वाभाष्यम् (भवति) ।

Beng—हे आयुष्मन्, আমার কথা শুনিয়া, পরোপকার দ্বারা
নিজের উপকার করিবার জন্ত তাহাকে বলিবে—“হে অবল, রাম-
গিরির-আশ্রমস্থ বিদ্যুৎকিত্ত অমৃত তোমার মহচর তোমাকে সুখ
জিজ্ঞাসা করিতেছে । সদা বিপদবুদ্ধ জন্তগণের ইচ্ছাই পূর্বে জিজ্ঞাসিত
বটে ।

Eng — O long-lived one, hearing my words and to derive self-benefit (by rendering service to other) you should say to her thus—“O weak one, your companion residing at the hermitage of Ramgiri separated from you and not dead asks your welfare. Indeed this is to be first enquired of animals easily liable to perils

Suj — सम्प्रति मन्दिशति — गामिति । हे 'आयुषन् [प्रशसायां मनुष्य] परोपकाराध्यक्षीवित इत्यर्थः । 'यम वचनं' प्रार्थनावचनं तस्माच्च 'आत्मन स्वस्य 'उपकर्तुञ्ज' परोपकारेण आत्मानं कृतार्थयितुमित्यर्थः । [उपकारक्रियां प्रति कर्मत्वे पि 'तस्यानुकरोति—इत्यादिवत् सत्त्वन्ममावविचयायाम् आत्मन इति षष्ठी न विरुध्यते । तथाच भारवि —“सा लक्ष्मीरुपकुर्वते यया परिषाम्” इति । तथा श्रीहर्षश्च—“साधूनामुपकर्तुञ्जं लक्ष्मीं द्रष्टुं वाञ्छयसा गन्तुं” । न कुतूहलिकस्य मनश्चरितं च महात्मनां श्रोतुम्—इति] । 'त' प्रथमं ब्रूयात् भवानिति शेषः । किमन्याह —“हे श्वशुरे तव सङ्घचरो भर्मा रामगिरे चित्रकूटस्य आश्रमेषु तिष्ठतीति 'रामनित्यां-श्वस्य' सन् “अस्यापन्नं न सृज” । 'वियुक्तो' वियोगं प्राप्नो दुःखी सन् त्वां कुशलं पृच्छति [दुःखादित्योः पृच्छनेर्हि कर्मकत्वम्] । तथाच—“सुखभविपदान्” अयत्रसिद्धविपत्तीनाम् प्राप्तिनाम् एतदेव कुशलमेव 'पूर्वाभाषाम्' एतदेव (?) प्रथममवश्यं प्रष्टव्यम् [“कृत्याश्च” इत्यावश्यकाद्ये ष्यत् प्रत्यय] ॥ १०५ ॥

Notes on Malli.

1 Though आत्मन् stands in the relation of कर्म to उप+कृ, still आत्मनः has सत्त्वन्ममावविचया षष्ठी as is 'तस्य अनुकरोति' । And this is not inconsistent. Thus Bharavi in his Kirat says “सा लक्ष्मीरुपकुर्वते यया परिषाम्”, and Sriharsa in his Naihhadha also writes “साधूनाम् उपकर्तुञ्जं &c.” [N. B.—Here एतदेव is repeated twice in Malli, for emphasis in the expl]

Charcha.

1. वचनात्—वृ or वच सुट भावे = वचनम् word, तस्मात् । हेतोः प्रती । Or—स्यप्युपे कर्मणिप्रती, thus वचनात् = वचनं सुत्वा ।

2. आत्मनः—आत्मन् has शेषे इष्टी । See Malli and Notes thereon. उप+कृ in the sense 'to do good in return, is generally used as चकर्मक by poets. See Kīrat and Naishadha quoted by Malli, also cp "न परस्य किञ्चित्पुनस्तु मिच्छति"—Sisu For its सकर्मक use, cp, "कित्ते भूय. प्रियसुपकरोमि" —Uttar VII. उप+कृ in the sense 'to serve' is always सकर्मक, cp, 'इरिसुहने"—Bhattoji Cloud is to reap the benefit of helping others (परोपकारफल) ।

3. ब्रूयात्—ब्रू+णिङ् (विधौ) यात् । Nom. भवान् । The reading ब्रूयाः is also seen. Both are correct. For use of भवत्, is also sometimes seen, after case of address (सन्बोधन), cp—तदिन्द्रसन्दिष्टभुपेन्दुः भवतानिश्चयताम्"—Sisy 1 sl 41,

4. रामगिर्या etc.—See Sl. I and Malli (for समास) । Qual सहचरः । Ho weak and unable one (अवली), know him living in रामगिरि and also being in रामगिरि (रामनाम) ।

5. अद्यापन्नः—वि+आ पद क्त कर्त्तरि= व्यापन्न in peril, dead—(See ante also). न तथा इति अद्यापन्नः, नञ् तत्—Qual सहचरः । As he was नियुक्त, so he is likely to be in peril (व्यापन्न) । Here the reading नियुक्तः is preferred

6. पृच्छति—पृच्छ खट ति । Nom. सहचरः । The root is चिकर्मक (see the Karika—'दुह्याच्च पचद्व्यष्ट्यधिप्रच्छि' etc.—ante). Here सुवचनम् is the प्रधानकर्म and त्वान्, (नप्रधान कर्म) । Here वच was a high personage, hence, was as good as a Brahman, thus

the use of the word कुशल is his case is not inconsistent.

cp. 'ब्रह्मणं कुशलं पृच्छते चतुर्वन्धुसनामयम्'—Manu

7. पूर्वाभाषाम्—आ + भाष + क्त कर्मणि अर्हाद्ये वा = आभाषाम् is surely to be asked, पूर्वभाषाम्, सुप्सुपा—। Pred-to एतत्। The reading पूर्वाशाम् is not good, for आशाम् means command also. cp. 'आशाम्प्रदिविगम्य मातः' etc.—Bag, II.

8. सुलभ etc — सु सुखेन लभते इति सु + लभ + लृच् कर्मणि = सुलभ । सुलभा विपत् एषाम्, बहु —। तेषाम् । Qual. प्राणिनाम्, cp. 'विपदतपस्वितात् उपस्थिता' Rag VIII

9 Voice.—मा उच्यते भवता आश्रमस्थेन विद्युक्तेन अत्यापन्न-सहचरं ल पृच्छते ['दुहादिरप्रधाने'—इति अप्रधानकर्मण्ये 'त्वाम्' इत्यस्य उक्तत्वं] एतेन आभाषाय भुयते ।

10. Remark—Here Wilson notices the reading. 'भूतानां हि क्षिप्रं कारुण्येवादासाशास्त्रमिति । But this does not commend itself' कुशलमत्र better befits one whose विपद is सुलभ ।

106 Message is continued.

अङ्गनाङ्गं प्रतनु तनुना मादृतमेन तसं
सास्त्रं गायुद्रुतमविरतोत्कण्ठमुत्कण्ठितेन ।
उष्णोच्छ्वसं समधिकतरोच्छ्वासिना दूरवतीं
सहस्रपैस्तेर्विशति विधिना बेरिणा रुद्धमार्गः ॥१०६॥

Prose.—दूरवत् (तथा) बेरिणा विधिना रुद्धमार्गं (तव सहचरं), तनुना कुशलेन) मादृतमेन सास्त्रं च उतकण्ठितेन समधिकतरोच्छ्वासिना अङ्गेन, प्रतनु तसं अङ्गदुतम् अविरतोत्कण्ठम् उष्णोच्छ्वासिना (ते) अङ्गं तौ सहस्रैः विशति ।

Eng.—Being at a distance and with his procedure checked by an adverse Fate, your companion seeks to enter your slender, scorched, tearful, ceaselessly care-

worn and hot —sighed body with his emaciated, highly distressed, tearful, care-worn and heavily breathing limbs

Exy) —Though at a distant, Yaksha shows his earnest mentality of enjoying her in the same way as if they were united.

Sanj) —अङ्गेनेति किञ्च 'दूरवर्त्ती दूरस्थः, न चागन्तुं शक्नोते इत्याह—
'वैरण्या विरोधिना 'त्रिधिना' दैवेन 'रुद्धमार्गः' प्रतिहतवत्सर्मा 'स' ते सङ्घर्षर
'तनुना' कृपेण 'मादतये न 'साञ्जुषा'. उत्तकण्ठा वेदना अस्य जाता (? इति)
उत्तकण्ठितेन 'उत्तकण्ठितेन ["तदस्य संचातम्" इत्यादिना इतच् प्रत्ययः।
वा उत्तकण्ठितेन 'कृत्वि क्त] ।। 'समधिकतरम' अधिकम् अधिकम् 'उच्छ-
सिनोति' 'समधिकतरोच्छसि, तेन दीर्घानि आसिना इत्यथ । 'अङ्गेन' अक्षरोरंश
'प्रत्यय कृष्णं 'तमं' सन्तपत 'असुद्रुतम्' अयुक्तिवत् ['असु नेतामवुरोदनचास्त्रमसुच
इत्यमर] अविरतीतकण्ठम्' अविच्छिन्नवेदनम् 'उष्णोच्छसिं' तोत्रनि आसम् ['तिगमं
तोत्र — तौष्णं उष्णस्य सम् कृतम्' इति इत्यायुध] 'अङ्ग' त्वदीय 'तैः'
स्वर्गव्ये 'उदृत्य' मनोरथे 'विशति' एकीभवात् इत्यर्थः । अथ समरागित्वयोत्त-
नाम्नायकेन जायकाया स्वसमानावस्थालम् उक्तम् । ॥ १०६ ॥

Notes on Malli.

1. Here the hero to express equality of affection states the similar condition of the heroine too

, Charcha

1. अङ्गेन —करणे रथा । The principal sentence being—
अङ्गेन अङ्गं विशति ।

2. प्रत्यय, तनुना—These are adjectives meant to contrast each other, similarly compare the pairs—तमम् and मादतयेन, असुद्रुतम् and साञ्जुष, अविरतीत कण्ठम् and उत्तकण्ठितेन (deriv. See Malli) ;

उष्णोच्छ्वासम् and समधिकतरोच्छ्वासिना (deriv and समाप्त—see Malli). These respectively qualify अहम् and अह्निम् । In English this is an instance of Antithesis

3. विशति—विश + लटति । Nom स ।

4. तौ सङ्कल्पेः—उच्च सङ्कल्पयोगे तृतीया ।

Mentally he entered your body with those desires (तद् is here प्रसिद्धार्थक) । The desires are known to themselves.

5. रुद्धमार्ग — रुध + क्त कर्मणि = रुद्ध obstructed रुद्ध मार्गं, अस्व, बहु । Qual स । Kuvera's curse made his procedure futile.

6. वैरिणा—वीर hero, तस्य भावः कर्म वा इति वीर + अण् = वैरम्, enmity वीर being a गुणवचन word, अण् should come by the rule 'गुणवचनप्राप्त्यादिभ्य कर्मणि च' । But as Panini himself uses वैर in the rule "इन्द्राहन् वैरमेष्टुनिकथो" so the word takes अण् । Cp—"कथं वैरमिति ? वीरस्य भावः कर्म इति अण् भावाम् । उच्यते—इन्द्राह्वैर—इति निर्देशात्"—*Saranadeva* वैरमस्ति अस्य इति वैर + इनि मत्वथ = वैरिन् enemy, तेन । Qual. विधिना, (which has अणुक्ते कर्त्तरि श्या) ।

7. Voice—दूरवर्तिना अह्वानार्थं तेन विद्यते ।

8 Remark—The reading उष्णोच्छ्वासम् is better than शीघ्रोच्छ्वासम्, cp "शसोपरक्ताधर ante. Hot breaths are natural in times of distress उच्छ्वासे is the better reading-

107. *Some ideas of messages.*

शब्दाख्येयं यदपि किल ते यः सखीनां पुरस्तात्
कर्णे लोखः कथयितुमभूदाननम्पर्शसोभात् ।

সৌঃতিক্রান্তঃ শ্রবণবিষয়ং লৌচনাভ্যামদৃশ্য-

স্ত্বামুত্কণ্ঠাবিরচিতপদং মন্মুখেনেদমাহ ॥ ১০৫ ॥

Prak. सः उत्कण्ठविरचितपदम् इदं मन्मुखेन त्वाम् आह [He said, this through me—and he said it with all eagerness] Whom do you mean !—श्रवणविषयम्] अतिक्रान्तः, लौचनाभ्यामदृश्यः स [I mean him who is beyond the range of hearing and sight as well]. Not clear—यः ते सखीनां पुरस्तात् यत् शब्दाख्येयं तदपि आननस्यर्षल्लोभात् कथं कथयितुं लोलः अभूत्, सः आह [I mean him who whispered even what can be loudly uttered to your ear. He did so because in that case he may be close to your face and may have a touch of it].

Prose.—यः ते सखीनां पुरस्तात् यत् शब्दाख्येयं तदपि आननस्यर्षल्लोभात् कथं कथयितुं लोलः अभूत् किञ्च, श्रवणविषयम् अतिक्रान्त लৌचনাभ्याम् अदृश्यः सः उत्कण्ঠাবিরচিতপদম্ ইদম্মুখেন ত্বাম্ আহ ।

Beng.—তোমার সখীগণের নিকট উচ্চভাবে বলিবার যোগ্য বাক্যও যে তোমার মুখস্পর্শের লোভহেতু কাণে বলিতে ব্যগ্র হইত, শ্রবণের অগোচর চক্ষের অদৃশ্য সেই ব্যক্তি উৎকণ্ঠার বক্ষ্যমাণ কথা রচনা করিয়া আমার মুখযোগে (স্বারফৎ) ইহা বলিতেছে ।

Eng.—He, who became eager in order to have your face's contact to whisper to your ears what might have been loudly said before your attendants, is saying this speech with its words composed—out of eagerness, to thee, for he is beyond the range of ears and is not to be seen by the eyes.

Sanj.—সম্মতি স্বাবস্থানিবেদনায় প্রসীতি, শব্দাখ্যেয়মিতি—হি অবশী, 'যজ্ঞ' বিধি: 'সখীনাং পুরস্তাত্' অর্থে 'আননস্যর্ষ' তন্মুখস্পর্শে 'লৌচনাভ্যামদৃশ্য'

शब्देन रवेण आख्येयम् उच्येवाच्यमपि यत् तदचनमपीति शेषः । 'कवे' कवविषुं
 लोके 'चभूत किल ['लोलुपो लोलुभो लोले. लालसो लल्पटोऽपि च' इति यादवः]
 'अवचविषय' कर्षपथम् 'अतिक्रान्तः' तथा 'लोचनाभ्यामदृश्यः' अतिदूरत्वात् इष्टः
 श्रोतव्यं न शक्य इति भावः । 'ख' ने प्रिय 'त्वाम्' उत्कण्ठया विरचितानि पदानि
 सुपतिङ्गन्तश्चाः वाक्यानि वा यस्य तत तद्योक्तम् [पटं शब्दे च वाक्ये च' इति
 विश्व] इदं वच्यमाद्यं 'मन्मन्स्त्रिन आह मन्मन्स्त्रिन म एवं ब्रूते इत्याद्यं' ॥१८७॥

Charcha.

1. शब्दा etc — आ + चच + यत् कर्मणि = आख्येय to be said (see
 भाष्यात् ante) शब्देन आख्येयम्, इतत् —। Prel. to यत् ।

2. किल — An अवयव denoting 'ऐतिहासिक' here

3. पुरस्तात् — Deriv ante- under "प्रेत्यमेतत् पुरस्तात्"

4. चभूत — भू + लुङ्ङा । Nom. व. ।

5. आनन etc, — स्पृश + घञ भावे = सपर्शः touch लुभ + घञ भावे
 = लोभः hankering. आननस्य सपर्शं, इतत् — तस्य (तस्मिन् वा) लोभः,
 इतत् — (or सुपसुपा) । तथात् । द्विती प्रभो ।

6. अतिक्रान्तः — अति + क्रम + क्त + कर्त्तरि (जत्यर्थत्वात्) = अतिक्रान्त
 gone beyond Qual. स. ।

7. अदृश्यः — दृष्ट्, शक्य इति दृश्य + क्त्वा कर्मणि = दृश्य to be seen. न
 दृश्यं नञतत् —। Qual सः ।

8. उत्कण्ठा — etc. — उत् + कण्ठ + च भावे स्त्रियाम् = उत्कण्ठता
 eagerness वि + रच विष् + क्त कर्मणि = विरचित composed. उत्कण्ठ-
 चतया विरचितम्, सुपसुपा (or द्वितुश्चात्) । तादृशं पदमस्य, बहु —।
 Qual, इदम् (which refers to the speech following).

9. मन्मन्स्त्रिन — मन सुखमा तेन । करणे ऽश्ना ।

10. आह — ब्रू + षट् सि । Nom. स. । Remember that आह
 meaning 'said' (in the past sense) is an अवयव ; for आह etc

come in place of छट of व्र. the rule is "व्र. पञ्चानामादित् आहो व्रुवः" । See also our notes under आह in "यथाह वशी" K V

11. Voice येन लोखिन अभाषि...अतिक्रान्तेन अदृश्येन तेन त्वम चचासे [here the अग्रधानकम् is voiced, for व्र. is दुहादि] ।

108, Her similarity is wanting in a single object

प्रयामास्वङ्गं चकितहरिणीप्रक्षणे दृष्टिपातं
वक्त्रच्छायां शशिनि शिखिनां वर्हभारिषु केशान् ।

उत्पश्यामि प्रतनुषु नदीवीचिषु भ्रुविलासान्

हन्तैकस्मिन् कचिदपि न ते चण्डि सादृश्यमस्ति ॥१०८॥

Prak—हे चण्डि, हन्त एकस्मिन् कचिदपि ते सादृश्यं नास्ति [O furious one, nowhere in a single object do I find your similitude]. Quite so, for no two objects are exactly alike—प्रयामासु अह. पश्यामि [But similarity of limb is seen in Priyangu creeper] Anyother particular resemblance in anyother objects?—चकितहरिणीप्रक्षणे दृष्टिपातम पश्यामि, शशिनि वक्त्रच्छायां पश्यामि, शिखिनां वर्हभारिषु केशान् पश्यामि etc and so on

Prose—प्रयामासु अहं, चकितहरिणीप्रक्षणे दृष्टिपातं, शशिनि वक्त्रच्छायां, शिखिनां वर्हभारिषु केशान् प्रतनुषु नदीवीचिषु भ्रुविलासान् उत्पश्यामि, हे चण्डि, हन्त एकस्मिन् कचिदपि ते सादृश्यं नास्ति ।

Beng.—शिशुमूलतार तोंमार अङ्गुर लीवण, हकल हरिणीर नयने दृष्टिपात, छत्रे मुखशोभा, बयुरेर पिङ्गाञ्जके केशशोभा, एवञ्च वक्त्रशोभा नदीतरङ्गे तोंमार ऊर्ध्वविषु देधितेहि । हे कोपन-नीले, किञ्च आन्धवा कोथाञ्ज एकहाने तोंमार मर्दुष्या पाई नाई ।

Eng.—I see the beauty of your limbs in Priyangu

facial loveliness in moon, your hair in plumes of peacock and your movements of eyebrows in slender river-streams, but O furious one, it is a wonder that I nowhere in a single object find thy prototype.

Sanj—साद्यथाप्रतिक्लृप्त-स्वप्नदर्शन-तदङ्गसृष्टस्पर्शास्त्राणि चत्वारि विरहिणा विनोदस्थानानि, तथा चोक्तं पताकायाम्—विद्योगवस्थासु प्रियजनसदृशानुभवन् ततश्चित्रं कमं स्वप्नसमये दर्शनमपि । तदङ्गं च, शानामुपगतवतां स्पर्शनमपि । प्रतीकारोऽनङ्गव्यथितमनसां कोऽपि गदितः ॥ १ । तत्र साद्यथावस्तुदर्शनमाह— शानामास्त्रिति । 'शानामासु' प्रियङ्गुत्वात् [शानामा तु मङ्गलाङ्गथा । लता गीवन्दनी वृन्दा प्रियङ्गुः फलिनी फलो इत्यमरः] अङ्ग शरीरम् 'उत्पश्यामि', सौकुमार्यादि-साभ्यात् अङ्गमिति तर्कशानीतार्थः । तथा 'चकितहरिणीनां प्रेक्षणे दृष्टिपात' शशिन-चन्द्रे 'वक्त्रच्छाया' सुखकान्तिं तथा 'शिल्पिना' वङ्गिणां वङ्गभारिषु—वङ्गसमूहेषु केशान्, प्रतनुषु स्वस्थासु नदीनां चिषु' [अत्र गीचीना विशिषयोपादाने नानुक्त-गुणयद्दोषः । भूसायनिर्वाङ्मय मङ्गलदोषनिराकरणार्थत्वात् तस्येति । तदुक्त-रसरत्नाकरे—ध्वजगतपादे गुणोत्कर्षे भावोक्तो दोषवारणः । विशेषाद्विशेष्यस्य नास्ती-नुक्तगुणयद्दः' इति गुणविशेषणे गुणयद्दत्वात् (?)] भूविज्ञानान् [भूपताका इति पाठे] भूव पताका इव इत्युपमितसप्रसः] 'उत्पश्यामि' इति सर्वत्र सम्बध्यते तथापि नास्ति मनोनिर्घृतिः इत्यङ्गवेनाह—इत्यति । 'इत्य' विषादे [इत्य इषेऽनु-कम्पायां वाकारान्धविषादयोः इत्यमरः] इति चक्षि' अतान्तकोपने [चक्षुस्त्वतग्रन्-कोपन' इत्यमरः । गौरादित्वात् (?) वङ्गादित्वात्] । उपमानकथनमात्रे च न कोपितव्यमिति भावः । 'कश्चिदपि काश्चिदपि एकस्मिन् वस्तुनि ते एव साद्यथा' नास्ति' अतो न विडम्बनीतार्थः । अनेनास्याः सौन्दर्यमनुपममिति व्यञ्जते ॥ १८० ॥

Notes on Malli

1. This portion has been explained under Remark of sloka. 89, (see ante), [N. B.—Here in the Sanj. Malli's reading.

is unsound. 'बुधदिशिकवि बुधवद्वयम्'—being superfluous. The *śloka* is complete with 'रति'. Again 'बौरदित्वात्' should precisely be ब्रह्मादित्वात् for the special ब्रह्मादि list contains ब्रह्म ।

Charoḥa.

1. चरन्, इटिपाठम् &c → These are objects of उन्पय्यानि (उद् + इच् + कट् सि) ।

2. Remark—The reading इटिपाठम् is better than इटिपाठान्, for the former keeps up the alliteration. The reading चरन्पाठम् is rather ungrammatical, for चरान् in the rule 'विभावा सेनच्छावा—' means shade. See also under 'रजश्चावा-व्यतिचर रज' &c. *ante*.

3. चक्षित &c.—प्र + ईच् + क्वाट् चरवि = प्रेक्षय eye, चक्षिता इरिषी, चरन्वा—। तस्याः प्रेक्षयम् इत्यम्—। तद्विम् । अथि ङी । Restless eyes of does are compared to restless eyes of females. cp "नर्षी चरान् चरुचरुचोच इट्टेः" etc.—Uṭtar. Similarly ज्ञानासु, चरन्वारेणु &c. have चरिचरने ङी ।

4. नदीवीचिषु—नदीनां वीचयः (waves). इत्यम्—तसु । अथि ङी । Here वीचि would itself have implied नदीवीचि, still नदी is added, for here we have the qualifying epithet प्रवतुषु ; and this completes the उन्पय्यानि । Thus here is no rhetorical locut. See also Malli 'चर वीचिनां विरिचयोवादी .. वाचातुल्युचयः' &c. &c. ।

5. चरन्—चरन्वन् ; cp 'चरन् इत्य चरन्वित्वा'—Kīrat.

6. चरि—चरिषी इत्यदि इति चरन् + चरन्, चरन्दि + ङीच्, चिवात्— highly choleric lady. चरन् चरिषी । See Malli. चरन् being of the चरन्दि class, it takes ङीच् in the feminine. Malli's चरिचरने is not precise.

7. Parallel—For, somewhat similar sentiments cp—
 ‘অদ্ব-পবনভিন্নো নস্পিথাবা বিলাশাত্, চনরুখিরবাস্যাপো নি:সপমীঃসযজাত: ।
 রতিবিগলিত-বন্দে ক্লেষপাশে সুকীর্ণা: সতি ক্রুদুলসনাশে কং হরেদেব বহু: ॥’—
Vikram. and ‘প্রবতীচু বিলোল মৌখিতং পবনাবধূতলতাশু বিলম্বা:’—*Baghu*
 VIII etc.

109. Yaksha's condition during separation.

त्वामालिख्य प्रणयकुपितां धातुरागैः शिलाया-
 मात्मानं ते चरणपतितं यावद्विच्छामि कर्तुम् ।
 अस्त्रस्तावन्मुद्गरुपचितैर्दृष्टिरालुप्यते मे
 क्रूरस्तस्मिन्नपि न सहते सङ्गमं नो ज्ञतान्तः ॥ १०९ ॥

Prose.—প্রণয়কুপিতা ত্বাম্ ধাতুরাগৈ শিলাযাম্ আলিখ্যা যাবৎ আত্মানং তে
 চরণপতিতং কর্তুনিচ্ছামি, তাবৎ মুদু: উপচিতৈ: অস্ত্রৈ: মে দৃষ্টি: আলুপ্যতে । ক্রূর:
 জ্ঞতান্ত: স্তাস্মিন্নপি নো সঙ্গমং ন সহতে ।

Beng.—প্রণয়কুপিত তোমাকে খাতুরাগধারা শিলাতে অঙ্কিত
 করিয়া, (প্রণয় করিবার জন্য) যখন নিজেকে তোমার চরণপাত্তে
 করিতে ইচ্ছা করি তখন বারবার উপচিত্ত নয়নজননধারা আমায় হুষ্টি
 আবৃত হয় । নিষ্ঠুর দৈব এতেও আমাদের সমাগম সহ্য করিতে
 পারে না ।

Eng.—As I wish to make me fallen on thy feet after
 having portrayed thee angry in love, on stone-slabs with
 minerals, then my vision is obstructed with considerable
 accumulated tears. Cruel Destiny does not tolerate our
 union in this too.

Expl.—In time of separation Yaksha wished to
 beguile his time by portraying his beloved in several
 ways. But in this too he could not fully enjoy her sight,
 for flow of tears blurred his vision.

Sanj.—सन्धति प्रतिहतिदर्शनमाह—त्वामिति । ॐ प्रिये, 'प्रचयेन' प्रेमातिशयेन 'कुपिता' कुपितावस्थातुलां 'त्वा' त्वत्प्रतिहतिमित्यर्थः । 'धातवो' गैरिकादयः ['धातु-र्वातादिभ्यश्च गैरिकादिभ्यु अजादिभ्य' (?) इति यादवः ।] 'ते एव रामा' रश्मि-दुव्याधि तैः 'धातुरागैः' 'शिलायां' शिलापङ्के 'वालिष्य' निर्माय 'आत्मान' मां मत्प्रतिहतिमित्यर्थं 'ते' तव चित्रनगाया इत्यर्थः 'अरथपतितं कर्तुं' तथा शिखित्तं 'वायदिच्छामि, तावत् इच्छासमकाले सुदुःखपचितैः प्रवृत्ते चक्षैः' अन्तुभिः कर्तुं मिः मी हृष्टिराकुष्यते 'आग्नियते इत्यर्थः । ततो हृष्टप्रतिबन्धनात् शिखरं प्रतिबन्धते इति भावः । 'कूरः' धातुकः ['दृशद्यो धातुकः कूरः' इत्यमरः] 'ज्ञतानो' देवम ['ज्ञतानो यमसिद्धान्तदेवाकुशलकर्मसु' इत्यमरः] 'तस्मिन्नपि' चित्रेऽपि 'नो' आबयोः [युष्मदश्चदो षष्ठो चतुर्थीद्वितीयाख्ययोः नामाधी' इति नामादेशः] 'सङ्गमं सङ्घवास' 'न सङ्घते' । सङ्गमस्त्वन्मपि आबयोः असङ्गमानं देवम् आबयोः सङ्गमं न सङ्घते इति किमु वक्तव्यमिति अपिभ्यश्चार्थः ॥ १०८ ॥

Notes on Malli.

1. N. B.—Here the reading 'धातुभू'वादिभ्यश्च गैरिकादित्वा-दिभ्य' is also seen. And this reading seems to be correct; reference to roots by भूवादि is grammatical indeed, cp—Panini rule 'भूवादयो धातवः'—११६१८

Charṇa.

1. प्रचयकुपिताम—प्र + नी + चच. भावे = प्रचय love. 'उपसर्गादसमा-सेऽपि षोपदेशस्य' इति चंलन । कुप + क्त कर्त्तरि = कुपिता enraged. प्रचये कुपिता, सुपृथपा—। or प्रचयेन कुपिता हेतुश्चा कुत—(or सुपृथपा) । Qual. तान । Yaksha tries to portray her in the attitude of wrath in love affairs.

2: धातुरागैः—धातुरां रागः dyes of minerals, इतत्—। Or see Malli, तैः । अरथे हवीषा । For notes on राग see ante.

3. उपचितैः—उप+चि+क्त कर्त्तरि=उपचित increasing तैः ।
Qual. षष्ठीः ।

4. आलुप्यते—आ+लुप+लट्, ते कर्मणि । Is being obstructed,
Agrees with उक्तकर्म—इ.ट. । लुप्यति, लुषोप, लुङ् अलुपत । See also
ब्यालुप्यन्ति *ante*.

5. कृतान्तः—It here means देव । It also means 'यम' ।
Nom. to सहते (सह+लट् ते) । Malli says—Fate does not
tolerate our union in painting even, what to speak of
actual union. This is got from अपि । See Malli 'सङ्गमलीखनमपि
&c' "

6. Voice,—मया इष्यते...उपचितानि अस्मानि दृष्टिं आलुप्यन्ति । ज्ञूरेव
कृतान्तं न सङ्गम ...सहते...।

7. Remark—प्रतिकृतिदर्शनं which is a solace to separated
lovers is also at a discount through constant flow of
tears—

up—'प्रजागतात खिलोभृतः स्वप्ने तस्याः समानमः

नाप्यसु न ददातेना द्रष्टुं चित्तमदानपि ॥'—Sak

and 'न च सुवदनामालीखेपि प्रियामसमाप्य तां मम नयनयोः स्यात्पत्नं न भवतीति' "
—Vik, II, Thus sl. 108 illustrates साहस्यदर्शनं and this
one प्रतिकृतिदर्शनं ।

110. । Yaksha pisses her company in
dreams as well.

मामाकाशप्रणिहितभुजं निर्दयाञ्चैष हितोः

सन्ध्यायास्ते कथमपि मया स्वप्नसन्दर्शनेषु ।

पश्यन्तीनां न खलु बहुशो न खलीदेवतानां

मुक्तासूलास्तस्मिन्सख्येष्वङ्गुलीयाः पतन्ति ॥ ११० ॥

Prak.—खलीदेवतानां मुक्तासूलाः बहुशोः तस्मिन्सख्येषु न खलु
पश्यन्ति इति न [Large drops of tears of the presiding god-

dessees there will however fall on shoots of trees]. Why should goddess drop tears ?—मां बहुशः पश्यन्तीनां स्वकीदृषताणाम् [They will weep by repeatedly looking at me]. Why should my such sight make them weep ?—स्वप्नसन्दर्भेण मया कथायाः ते निर्दयान्ने वदन्तो आकाशप्रच्छिन्नमुत्रं माम् [In dreams when I shall somehow get your vision, then surely to embrace you closely I shall throw up my hands. This pitiable sight of mine will indeed furnish them with occasions to drop their sympathetic tears. But even then they will not do so on the ground for that forbodes evil] 110.

Prose.—स्वप्नसन्दर्भेण मया कथमपि लब्धायाः ते (सम्बन्धे) निर्दयान्ने वदन्तोः आकाशप्रच्छिन्नमुत्रं मां बहुशः पश्यन्तीनां स्वकीदृषताणां मुक्ताख्युक्ता तद्विग्रहवत्पु न खलु पतन्ति इति न । Or—connect बहुशः with पतन्ति (see Malli)

Beng.—स्वप्नमागमे के न प्रकारे प्राण भोग्यके गाँठ आलिङ्गन करिবার জন্য আমি শূক্রে হস্ত প্রসারিত করিব ; এতদবস্থ আমাকে বারংবার দেখিলে স্থলীদেবতাগণ মুক্তায় তায় হুল, অশ্রুজল তরুর নবপল্লবে নিশ্চয়ই পাতিত করিবে ।

Eng—The forest deities will indeed let drops of tears as large as pearl—beads, fall on, twigs of trees when they will repeatedly see me stretching my hands in the air to deeply embrace you (mydarling) somehow got in dreams.

Sanj—अधुना स्वप्नदर्शनमाह—मानिति ॥ सुप्तस्य विज्ञानं 'स्वप्नः' । 'स्वप्नः सुप्तस्य विज्ञानम्' इति विश्वः] 'सन्दर्भं संवित्' [' 'दर्भं' समये प्राप्ते इष्टी स्वप्ने ऽस्मि सन्निधि' इति शब्दान्तरः] स्वप्नदर्शनाणि स्वप्न लक्षणानि, सुप्तश्चादित्यन्तं सामान्यविशेषभावान् सङ्गप्रयोगः । तेषु 'मया कथमपि' मङ्गला प्रयत्नेन 'कथथायाः' इच्छितायाः इच्छाया इति यावत्, 'ते' तत्र 'निर्दयान्ने वः' गाढालिङ्गनं च एव 'द्विषुः'

तस्य निर्दयाशेषार्थम् इत्यर्थं ['वष्टो हेतुप्रयोगे' इति वष्टो (?)] 'आकाशे
निर्विषये 'प्रशिद्धितभुज' प्रसारितबाहु' 'मां पश्यन्तीनां स्थलीदेवतानां सुक्ता'
मीककानि 'इव स्थूला अशुलेशाः वाप्यदिन्दव 'तरुकिसलयेषु' । अनेन चेलाच्छलीन
अशुधारण्यनाधिष्ण्यते । 'वहुशो न पतन्ति इति न किन्तु पतन्ती इत्यर्थः ::
[निष्यथे मन्त्रप्रयोगः] तथा आधिकारिक(?) आलङ्कारिक)-सुक्ताम'सृतिनिष्यथसिद्धार्थेषु
नल इवप्रयोगः' इति] । 'महात्मगुरुदेवानामशुपातः चित्तौ यदि । दशमंशो महा-
दुःखं मरणञ्च भवेद्द्रुवम्' इति चित्तौ देवाताशुपातनिषेधदर्शनात् यच्चल्ल
मरणमावसृचनार्थं तरुकिसलयेषु पतन्तीतुङ्गम् ॥ ११० ॥

Notes on Malli.

1. N. B.—Here the reading आधिकारिकसुक्ताम is seen, but we suggest आलङ्कारिकसुक्ताम, for अलङ्कार deals with such प्रयोग, cp. 'सत्पान्यनिषेधनिवर्तन द्वौ प्रतिषेधौ'—*Vamana* in कान्यालङ्कारसुक्तामि । Malli quotes this also under sl. 65. ante. But there, no particular referenee is made

Charcha

1. आकाश &c.—आकाश is void, emptyspace. प्र + नि + धा + क्त
कर्मणि = प्रशिद्धित stretcheषु आकाशे प्रशिद्धितौ, सुप.सुपा । तादृशौ
सुजाँ अल्ल, बहु—। तम । Qual मार्म । Here dont expcund as
आकाशे प्रशिद्धितौ सुजाँ येन, बहु—, for as a rule व्याधिकरणवहुव्रीहि is
not allowed. 'व्याधिकरणानां माभूत्'—*Bhashya*. My hand will
be stretched in empty air and this will excite the pity
'of the presiding deities there

2. निर्दय etc.—आ + श्रिष + अज् भावे = आश्रये embrace. निर्दय

is tight, निर्देयः चाञ्चेष कर्मधा -। स एव ईतुः, कर्मधा—। तस्यवा, तज्जान्। शेषे ६३ or ६३ तो प्रती । Malli's 'बही इतप्रयोगे' here is wrong. For reasons see under विद्यामङ्ग तो.—sl. 25 ante.

3' कथमपि—compound अव्यय meaning somehow 'कथं ज्ञात... कथमपि शङ्कयुधः' etc.—Raghu.

4. सन्न etc—सन्न itself will imply सन्नसन्दर्शन, but still such use is not defective. cp—'चूतवृत्तादिवत्, सामान्यविशेषभावेन सङ्गप्रयोगः—Malli, अधि ७मी । See also Malli here.

5. बहुयः—बहुवारमिति बहु+यस्=बहुयः. oft times. Qual. पञ्चम्योनाम। Malli connects it with पतन्ति। But our exposition seems better, for repeated sight will give occasions for अश्रुपात and pity as well.

6' पतन्ति—पत+खट् पन्ति। Nom, अश्रुशेषाः ।

7' न न.—The two negatives imply one strong affirmative, See Malli and notes thereon.

8. Voice—सुक्तास्यैः अश्रुशेषैः...पत्यते ।

9. Remark—Malli says that fall of tears of deities on the ground is ominous, hence the poet says that tears fell on तत्रादिसङ्घः। This also indicates that the यच्च met no danger. See Malli—'महात्मयुवदेवानाम्...पतन्ति'।

This and the previous verse are so vivid in description that these seem to be actual experiences of the writer.

The poet perhaps through poverty had to live separate from his beloved wife and these were his the then outpourings of sorrow. N. B.—This sloka paints सङ्गप्रसन्नगण and the next अश्रुस्युत्सङ्गयोग completing the 4 means of solace as said in sl. 89.

111. Yaksha's engagement during
separation continued.

मित्रा सद्यः किसलयपुटान् देवदारुद्रुमाणां
ये तत्क्षीरस्रुतिसुरभयो दक्षिणेन प्रवृत्ताः ।

आलिङ्गन्ते गुणवति मया ते तुषाराद्रिवाताः

पूर्वस्पृष्टं यदि किल भवेदङ्गमेभिस्तवेति ॥ १११ ॥

Prose —सद्यः देवदारुद्रुमाणां किसलयपुटान् मित्रा, तत्क्षीरस्रुतिसुरभयः
ये तुषाराद्रिवाता दक्षिणेन प्रवृत्ताः, हे गुणवति एभिः यदि तव अङ्गं पूर्वस्पृष्टं
भवेत् किल इति मया ते (वाताः) आलिङ्गन्ते ।

Bang.—हिमालयस्य ये वायुः, देवदारुद्रुमाणां नवपल्लवाश्रंशुः
उत्थिताः करिष्यन्ते तदीयं क्षीरश्रवात् सुशुभितं हृदयं दक्षिणदिक्
वर्तिते चेत्, सैव वायुः, हे गुणवति, यदिवा पुर्वे त्वोत्तमं अङ्गं स्पर्श
करिष्यन्ते अङ्गं मया तव अङ्गं स्पर्शितं भवेत् इति ॥

Eng.—The breezes of Himalaya which then and
there piercing the fresh folds of Devadaru twigs, get
scented by the flow of gum therefrom, blow on to the
south. Ho qualified one, I embrace these thinking that
they might have already touched your limbs.

Sanj—'दानीं' तदङ्गं सुशुभितं मया मित्रेति । देवदारुद्रुमाणां किसलय
पुटान् पल्लवपुटान् सद्यः मित्रा तत्क्षीरस्रुतिसुरभयः' तेषां देवदारुद्रुमाणां
क्षीरस्रुतिभिः—क्षीरनिघन्टीः सुगन्धय [तुषाराद्रिवातस्य लिङ्गमिदम्] ये
वाता दक्षिणेन दक्षिणमार्गेषु { 'तदीयाविधाने प्रकृत्यादिभा उपसंख्यानात्, इतीया ;
समीन यातीतिवत् । तत्रापि करणत्वस्य प्रतीकमानत्वात् कर्त्तृकरणयोरेव इतीया
('कर्त्तृकरणयोस्तदीया इतीय सिद्धम्) इति भाष्यकारः । 'प्रवृत्ताः वृत्तिताः ।

उद्युत्सवति सौशील्यसोऽनुमाप्यर्दिगुणसम्पन्न, ते सुभाराद्रिवाताः पूर्वं प्राक् एभिः
 वातैः 'तवाङ्ग' स्रष्टुं भवेत् यदि किञ्च इति सम्भावितमेतत्, 'इति' दुष्ट्या
 [वार्तासम्भाव्ययो. किञ्च' इत्यमरः] मया 'आलिङ्गन्ते' आशिष्यन्ते । [अत्र
 वायूनां स्रष्टुंत्वमि अमृतत्वेन आलिङ्गनायोगात् आलिङ्गन्ते इत्यभिधानं यच्चस्य
 उन्मत्तत्वात् प्रलपितम् इत्यादीष इति वदन् निरुक्तकार. स्वयमेव उन्मत्तप्रजापौ
 इत्यापेक्षणीयः २] ॥

Notes on Malli.

1. In दन्निषेण we have तृतीया प्रकृत्यादित्वात् as in समेन याति ।
 Here too करणत्व being evident भाष्यकार directs करणे तृतीया
 by the rule 'कर्त्तृकरणयोश्चतृतीया' । [N. B.—Malli here quotes
 भाष्य । So in place of 'कर्त्तृकरणयोरैव तृतीया' we have put the
 correct reading of भाष्य] । 2 Niruktakara says that
 though वायु is to be touched, still it not being an embodied
 thing is not fit to be embraced, but we tolerate this
 saying, for Yaksha was mad. Malli however retorts,
 that uttering this निरुक्तकार himself speaks insane and so
 we neglect this point [N. B.—Malli's आलिङ्गनायोगात् should
 be आलिङ्गनायोग्यत्वात्]

Charcha

1. किसलय e.e.—पुट is अयमान tip here किसलयानां पुटाः,
 इतत्—। तान् । The epithet किसलयपुट means पुटितकिसलय folded
 twig, by the maxim—'ऊर्द्धमिद्धितो भावो द्रव्यवत् प्रकाशते' । See
 पुण्योद्देशे also ante. Obj. of मिला ।

2. ततश्चौर etc.—अ, + क्तान् भावे—अ, ति flow. तेषां चौरान्, इतत्—।

तल्ल च्युतिः, इतत्— तथा सुरमयः सुप्तुपा (दृतीयातत् वा)। Qual. तुषारादिवाताः। Malli says 'तुषरादिजातल्ले लिङ्गमिदम्'। Yaksha, an ardent lover, smells at it were through air the scent of gum of *Devadaru* tree, though placed at *Ramgiri*.

3. दक्षिणेन—प्रकृतादिवात दृतीया। See Malli. Bhasbha however rejects this Varttika and supports करणदृतीया in such cases.

4 किल—सम्भावनायाम् अन्वयम्। See Malli

5. भवेत्—भू + लिङ् (सम्भावनायाम्) + यात्। Nom. अङ्गम्।

6 आलिङ्गन्ते—आ + लिङ् + कर्मणि लट् अन्ते। अनुक्त कर्त्ता is मया

7 Voice—...—सुरभिभि यै वात्...प्रहसं...अनेन सपृष्टम्

भूयते—तान् अङ्गम् आलिङ्गामि।

8. Remark—Here the poet speaks of the 4th means of सपृष्टम् of a विरहिन्। See गुणपताका explained under sloka 89 and see Malli as well. [विरहिना प्रियाङ्गमपृष्टवस्तुसंसर्गो विरहदुःखापनोदने ज्ञम्]। Thus Ramayana also says 'वाहि वात्, अतः कान्तां तां स पृष्टा मामपि सपृष्ट'।

112. Yaksha now helpless.

संक्षिप्येत क्षणं स्व कथं दीर्घायामा त्रियामा

सर्वावस्थास्वहरपि कथं मन्दमन्दातपं स्यात्।

इत्थं चेतस्त्रुलनयने दुर्लभप्रार्थनं मे

गाढोष्मामिः कृतमशरणं त्वद्वियोगव्यथाभिः ॥ ११२ ॥

Prose.—दीर्घायामा त्रियामा कथं क्षणं स्व संक्षिप्येत, सर्वावस्थासु अहरपि कथं मन्दमन्दातपं स्यात्,—'इत्थं मे चेतः स्त्रुलनयने दुर्लभप्रार्थनं (सत्) गाढोष्मामिः त्वद्वियोगव्यथाभिः अशरणं कृतम्। (or—दुर्लभप्रार्थनं चेत. गाढोष्मामिः &c)।

Beng.—दीर्घ अक्षरयुक्त रात्रि केयने युहूर्तेर त्राय संक्षेप करी
वाय ; सकल अवस्थायै विवसइवा कि करिया मलातपशुक्त हइते पावे
—एई भाविया आमार चित्त हे चक्षुनयने, अपूर्णमनोरथ हइया
गाँछतापे निःसहाय हइयाछे ।

Eng.—How the night with prolonged *prahasas* can
be reduced to a moment, how can the day be of mild
heat under all circumstances—thus (with this thought)
my mind with its desires unfulfilled has been, O
Restless-eyed one, made helpless with intensely hot
pangs of your separation,

Sanj—स चिपयति । दीर्घा यामा प्रहृरा यस्या सा दीर्घायामा विरह-
वेदनाया तथा प्रतीयमाना इत्यर्थः, 'त्रियामा रात्रिः ["आद्यन्तयोरञ्ज" यामयो. दिन-
अक्षरात्, 'त्रियामा' इति चौरस्त्वानी] 'अथ इव कथं' केन प्रकारेण 'संक्षिप्यते'
लक्ष्मिक्रियेत, 'अक्षरपि सर्वावस्थानु' सर्वकालेषु इत्यर्थः. 'मन्दमन्दः' मन्दप्रकारः
['प्रकारे गुणवचनञ्च' इति चिकित्ताः । 'कर्मधारयवदुत्तरेषु—'इति, 'कर्मधारय
वद्भावात्, सुपा लुक्] 'मन्दमन्दात्तपम् अत्यल्पसन्ताप' 'कथं' स्यात् । 'इ' चटुल-
नयने अक्षराच्च 'इत्यम् अनन प्रकारेण दुःखमप्रार्थनम्, 'अप्राप्यमनोरथं' मे' मनः
चेतः बाढोष्माभिः अतितोत्राभिः तावद्योगव्यथामि, अक्षरयम् 'मनाथ' कृतम् ।

Charcha

1, संक्षिप्यते—सम + चिप (दिवादि) + लिङ् (विधो) + इत् कर्मणि ।
Nom. मया । The reading संक्षिप्यते is not good, for it does
not correspond with लिङ् form in स्यात् and it does not
express probability, As discussed before (in Sl. 93) the
reading अथ इव is better than अथनिव ।

2, दीर्घायामा—यामा is प्रहृर । दीर्घाः यामाः अस्या. (Or—अस्मान्),
वद्—। Qual,—त्रियामा । विरह made रात्रि seem long, while संयोग

makes रात्रि short, op “अविदितगतयामा म्रियामा &c”—*Uttar* and *Sak* also For विद्याना—night—see चौखानी quoted by Malli.

3. सर्वावस्थामु—अभिं ७मो । सारोद्धारिणी says—‘यीषमप्याङ्गादिषु दृश्यासु’ ।

4. मन्द &c —मन्दप्रकाश इति मन्दमन्द । प्रकारे द्विवचनम् इत्यादि—See Malli and also under मन्दं मन्दं गुदति पवनः &c—*ante*. मन्दमन्दः आतपः अस्य बहु— । तत् । Qual. अह् (1st case sing of अहन्—‘day)

5. दुर्लभप्रार्थनम् —प्र + अर्थ + णिच्, युच् भावे = प्रार्थना desire. दुर्लभा प्रार्थना अस्य, बहु— । तत् । चेत । Kalidasa elsewhere says— “इदममुल्लभवस्तुप्रार्थनादुर्निवार प्रथममपि मनो न पश्यवाण. चिचोति ।—

6 गाढो&c— लपन् heat. गाढः लप्ता आसाम्. बहु— । तामिः । Qual वियोगव्यथाभि । Pangs of separation eat our vitals. Here गाढोषमभिः is also correct, for डाप (आ) in fem of the बहुव्रीहि compound ending in मन् and अन् is optional by “डातुमाभ्यामव-
तरस्वाम्” :

7 तद्वियोग &c —तत्र वियोग, इतत् । तस्य व्यथाः । तामिः । अमुक कर्त्तरि श्या ।

8. Voice—दीर्घायामां .. लपम् इव स च्चिपियम् (or—सं चिष्येयम्) अङ्गा मन्दातपेन भूयेत रूढोष्णाः व्यथाः चेतः अशरत्तं कृतवत्यः ।

9. Remark—Here लः epithet अटुलनवने and गुणवति before, suggest his ardent admiration for her external & internal beauty and that he passes the night somehow, remembering her beautiful flashing eyes only.

113 Time—good or bad—changes.

नन्वात्मानं बहु विगणयन्नात्मनैवावलम्ब्ये

तत्कल्याणि त्वमपि नितरां मा गमः कातरत्वम् ।

कास्यात्थन्तं सुखमुपगतं दुःखमेकान्ततो वा
नीचैर्गच्छत्युपर च दशा चक्रनेमिक्रमेण ॥ ११३ ॥

Prose.—ननु बहुविगणयन् आत्मना एव (अहम्) आत्मानं अवलम्ब्य, तत् (तस्मात्) हि कल्याणि, त्वमपि नितरा कातरत्वं ना गम. । कस्य अत्यन्तं सुख-
मुपगतं (भवति). एकान्ततो दुःखं वा (कस्य भवति) , दशा चक्रनेमिक्रमेण नीचैः
उपरि च गच्छति ।

Beng.—आमि बहू विघ्न करिया निजेहै निजेके धारण करितेहि ;
सेहेहेतु हे कल्याणि, तूमि नितास्त कातरताव प्राप्त हईओ ना, काहारहै
वा सुख एवं दुःख नियत उपस्थित भूय , दशा चक्रधारव श्राय कथनओ
उपरि कथनो नीचे उठिया থাকे ।

Eng.—Thinking much indeed, I myself sustain myself ;
so, O good one, you too must not take to too much
sorrow. Whose indeed sorrow or happiness, come cease-
lessly ; course of life now rises and now falls like the
course of rims of wheels.

Expl.—Man neither suffers misery, nor enjoys happiness
for good. These visit all of us in turns.

Sanj.—न च मदीयदुर्दशात्तथात् मेतथ्यमिति—नञिति ॥ 'ननु' इत्यात्मनश्च
["प्रश्नानुवाचानुनयान्मन्त्रश्च ननुइत्यात्मनः] । 'ननु' प्रिये 'बहु विगणयन् आत्मना
सुप्तमेवं करिष्यामि इत्यावर्तयन् 'आत्मानम्, आत्मनेव खेनेव [प्रकृत्यादिभ्यः सप-
ञ्चान्मानम्' इति इतोया] 'अवलम्ब्य' चाप्यामि यथा कथञ्चित्, जीवामि इत्यर्थः ।
'तत्' तस्मात्, कातरत्वात्, हि कल्याणि, सुभगे त्वत्सौभाग्ये नैव जीवामि इति भावः
['बह्नादियर्थ' इति ङीष्] त्वमपि नितरां अत्यन्तं 'कातरत्वं' मान्यमः
ना बन्धु [न नाउच्यते] इत्यात्मनश्चानुवाचः । तादृक्कसुखिनोः, आशयोः ईदृशि
दुःखे कथं न विमिषि इत्याद्यहोहाह, कस्येति—कस्य जनस्य अत्यन्तं मिथ्यं सुखम्

उपगतं प्राप्तं 'एकान्ततो' नियमेन 'दु ख' वा उपगतं, किन्तु 'दशा' अवस्था 'चक्रस्य
रथाङ्गस्य 'नेमिः' तदन्तः ['चक्रं रथाङ्गं तस्यान्तो नेमि. स्त्री स्यात् प्रथिः पुमान्'
इति अमरः] 'तस्या क्रमेण परिपाठ्या ['क्रमः शक्त परिपाठ्याम्' इति विप्र.]
नौचैः' अथ 'उपरि च गच्छति पुनरावर्त्तते । एवं जन्तो, सुखदुःखे पर्यावर्त्तते
इत्यर्थः ॥

Charcha

1. अनु—Mali says it implies 'आमन्वष' here But we like to take it as 'अवधारणे' । For आमन्वष to darling is said by 'कल्याणि' । The reading इति here is decidedly better, for it keeps sequence with the previous slokas.

2. आत्मना &c.—आत्मना has प्रकृत्यादित्वात् ढतीया । He himself supported his life. In times of distress and always indeed one should guard himself by his own self alone, cp 'आत्मनैवात्मानं भ्रंसेत'—Makabharata, 'उद्धरेदात्मनात्मानम्'—Gita

3. अवलम्बे—अव + लम्ब + लट् ए । Nom अहम् ।

4. कल्याणि—The epithet suggests that he will not die, but shall unite with her in time, For she is कल्याणयुक्ता । See also Mali.

5. गम—गम + लुङ् स । Nom त्वम् । विध्यर्थे लुङ् by 'नाङि लुङ्' । Then अडागम is prohibited by 'न नाङ् योनि' ।

6. कातरत्वम्—कातराया भाव इति कातरा + ल्व = कातरत्वम् । तत् । Obj of गमः । Here प्र'ब्रह्मण' comes by the Varttika 'त्वत्त्वोर्गुणवचनस्य' ।

7. अत्यन्तम्—Here the reading एकान्तम्, commends itself, for we have एकान्ततो later. (In एकान्ततो we have ढतीयायां तधिः ; अकृत्या-दित्वात्, इया) ।

8. चक्र etc.—For gram, see Malli. प्रकृत्याखिलात् २५।

9. Remark—For a similar sentiment compare 'अक्षयत् परि-वर्त्तन्ते सुखाणि च दुःखाणि च'—Manu. 'अक्षयपञ्क्तिरिव मच्छति भाग्यपञ्क्तिः'—Bhasa etc

10 Voice—विगद्यता मया आत्मा अवलम्बते । 'त्वया गामि—दशया गम्यते । एकान्ते नमुखेन उपनतेन भूयते—दुःखेन वा भूयते— ।

II4. His resolve when the period is over.

श्यापान्तो मे भुजगशयनादुत्थिते शार्ङ्गपाशौ

शेषान्मासान् गमय चतुरो लोचने मौलयित्वा ।

पश्चादावां विरहगणितं तं नমাत्মাभिलाषं

निर्व ह্যাব: परिणतशरश्চन्द्रিকাसু क्षপাসু ॥ ১১৪ ॥

Prosc.—শার্ঙ্গ'পাশী (বিষ্ণী) ভুজগশয়নাৎ উত্থিতৈ (সতি) মে শ্যাপান: (নবিষ্যতি) । অত: শেপান্ চতুরো মাसान্ লৌচনে মৌলয়িত্বা গময় । 'ন'চ'ান্, পরিণতশরশ্চন্দ্রিকাसु क्षपাসु আবাং বিরহগণিতং তং ন' আত্মাभिলাষং নিर्व'হ্যাব: ।

Beng. বিষ্ণু কার্তিকমাসে ভুজগশয়নে উত্থিত হইলে আমায় শাপের অবসান হইবে । (এখন আবার বস) সুতরাং বাকি চার মাস তুমি চোখ মুদ্রিয়া (বিষ্ণুচিন্তায়) কাটাও । পরে (মিলিত হইয়া) শরতের চন্দ্রিকাবৃক্ত রাজিতে বিরহকালে কল্পিত সেই সেই ভোগ করিব ।

Eng.—My curse will terminate when Vishnu will rise from his sleep on the serpent-bed (in the mouth of Kartick), so pass the remaining four months with your eyes closed. Then when we meet, we will enjoy all those desires thought upon during separation, in nights having full-rayed autumnal moon-shine.

Expl.—yaksha was entrusting the cloud with his message in Ashada month (see ante sl 2) hence practically four-months remained for the end of the curse.

Sanj.—न च निरवधिकनीतत् दुःखमित्याह, श्रापान् इति । पाथौ शाङ्गं यस्य च तन्नान् शाङ्गं पाथौ ['सप्तमीविशेषयो' इत्यादिना बहुव्रीहिः । 'प्रहरणार्थेभ्यः परे निष्ठासप्तम्यौ भवतः' इति वक्तव्यात् पाथिशब्दस्योत्तरनिपातः (? शब्दस्य परनिपातः)] भुजगं शेष एव 'शयनं तस्मात् उल्लिखिते सति मे श्रापान्ः' श्रापानसानम् । 'शेषान् अपशिष्टान् 'चतुरो मासान् मेघदूतं प्रभृति हरिवोधनदिगन्तमित्यर्थं । [दृष्टादिवसाधिक्यं त्व न विवक्षितम् इत्युक्तम् १] । 'लोचने नीलधित्वा' निसौख्य 'गमय ध्यै व्यै च अतिवाह्य इत्यर्थः । 'पश्चात्' अनन्तरं, तत्र अहञ्च 'आवान्' ['तादाहोनि सवैः नितान्' इत्येकशेष । 'तादादीना मियो इन्हे यत् पर तत् शेषान्' इति अन्वयः शेष.] 'विरहे गणितम्' एवं करिष्यामि इति मनसि आकर्त्तित् तं तं [वीप साया हिकृत्तः] 'आत्मनोः' आत्मनोः 'अभिलाष' मनोरथं 'परिणताः शरच्चन्द्रिका यामां' तासु 'क्षणसु रात्रिषु निर्वेद्यावः भोक्त्यावह [विशते ल'ट । 'निर्वेशो भूतिभोगयो' इत्यमरः] । [अत्र कश्चित् 'नभोनभस्योरेव वार्षिकत्वात् कथमाषाढादिचतुष्टयस्य वार्षिकत्वमुक्तम् इति चोदयित्वा चतुष्टयपञ्चाश्रयणात् वार्षिके' इति पर्यहृत्, तत् सर्वं असङ्गतम् । यच्च नाथिनोक्तं, 'कथमाषाढादि चतुष्टयात् परं शरतकाल इति' तत्रापि आकर्त्तित्वसमापत्ते शरतकालानुष्ठानेः परिणतशरच्चन्द्रिकासु इत्युक्तं न तु तदैव शरतप्रादुर्भाव उक्तः इत्यविरोध इव २] ॥ ११४ ॥

Notes on Malli

I. For this solution, see notes on Malli under *śloka 2 ante*. Here some urging that, *Śravaṇa* and *Bhadra* completing a course, how the four months *Asada* etc.—can be taken to make a course; some replied that all this is possible if we take three seasons to complete a year, then 4 months will complete a course—but all this is not to the point here. *Nātha* says that how can autumn come after the months beginning with *Ashada*, the rejoinder is that autumn lasts till

the very end of Kartic so by 'परिणतशरच्चन्द्रिका' (flag end of autumn is meant) and not its advent only. Thus there is nothing inconsistent in our poet's saying

Charcha

1 सुजग etc—शौ + लुगट् अघिकरणे = शयन bed सुजग एव शयनम् । कर्मधा - । तस्मात् । अपादाने प्रसो by "अ वमपायेऽपादानम्" । Krishna rises from his bed of serpent (शेष) on उत्थान एकादशी day in the month (middle or so) of Kartic, cp 'शौरावधौ शेषाख्येऽप्यथा सविशेद्धरि । निद्रां ताजति कान्तिकां तयो स पूजयेद्धरिम्"—Puran

2 शाङ्गं etc—शाङ्गम् is bow तत पाणौ अस्य, वङ् - । A name of Vishnu (Krishna), तस्मिन् । भावे ०मी । Here the मध्यम्यन्त word पाणि is placed last by the vartika "प्रह्वरथायैभ्य परे निष्ठासप्तम्यौ भवतः" ।

3. मासानन्यान्—Both मासानन्यान् and शेषान् मासान् are equally good. For a similar sentiment, cp "कान्ते कतराणि वासराणि गमय मौल्यित्वा हृषी" ।

4. विरह etc—Here गणित means कल्पित (thought upon) Now see Malli. विरहगुणितम् is also read by some, meaning विरहैव गुणितं (वक्षितम्) । We prefer the latter reading, for avidity of enjoyment increases during separation, cp—'इष्टे वस्तुषु पणितरसाः etc"—sl. 116—Infra Qual. ततम् which has वीक्षार्थं द्विवचन, also cp, "सङ्गत्वात् कौ. णितम्" &c.—Ante Sl. 106.

5. निर्वृत्याः—निर् + विश् + लुट् स्याः । Nôm. चावान । 'निर् + विश् means to enjoy here (cp—"निर्वृत्याः ननिन्दन्" &c—ante. and "कीद्वारं निर्वृत्याः वाक्त्रे"—Kumar i.), note the rule "निर्वृत्याः has no scope in this case for here we have निर् and नृत्ति ।

6 परिषत् &c),—शरद चन्द्रिका इतत्—। परिषता शरच्चन्द्रिकाः आसाम्, बहु—। ताम्। Qual. चपासु। The epithet suggests the end of autumn See Malli

7 Voice—शापान्ते न भविष्यति—शेषा चत्वार मासा गम्यन्ताम् त्वया वरहगणि स. स अभिलाष निवेद्यते ।

114. His further message

भूयश्चाह त्वमपि शयने कण्ठलग्ना पुरामे
निद्रां गत्वा किमपि रुदती सस्वरं विप्रबुद्धा ।
सान्त्वार्हासं कथित्मसक्तत् पृच्छतश्च त्वया मे
दृष्टःस्वप्ने कितव रमयन् कामपि त्वं मयेति ॥११४॥

Prose —न भूयश्चाह—पुरा शयने मे कण्ठलग्ना अपि त्वम निद्रां गत्वा सखर किमपिरुदती विप्रबुद्धा । असक्तत पृच्छतः मे (सन्त्वर्थे) त्वया सान्त्वार्हासं कथितम्—इ कितव, मया स्वप्ने त्व कामपि रमयन् दृष्ट इति ।

Beng —তোমার কর্তা আমার বলিল—পূর্বে তুমি আমার কণ্ঠলগ্না হইয়া নিদ্রা যাইবাও আবার উঠিলেঃ স্বপ্নে ক্রন্দন করিয়া জাগিয়াছ । আমি বার বার জিজ্ঞাস্য করিলে পর, অন্তরে হাসিয়া বলিয়াছ—হে দুর্ভাগ্যি স্বপ্নে দেখিলাম তুমি অস্ত্রজ্যৌর সহিত রমণ করিতেছ ।

Eng —He further adds—formerly clasped to my neck on the bed, you fell asleep and awoke crying aloud something. Repeatedly asked by me you replied with an internal laugh—O Knave, I saw in the vision that you were enjoying some other lady.

Sanj—सम्प्रति त्वया मीघश्चकत्कलनिरासाव अतिगुदमभिज्ञानम् इतिदिशति—

भूय इति ॥ है अवलं 'भूय.' पुनरपि 'आह' त्वद्वर्ता मन्मुखेन इति शेषः । मिघवच
मेतत् । किमित्यत आह—पुरा पूर्वं पुराशब्द चिरातीति [स्यात् प्रबन्धे चिरातीति
निकटागामानिके पुरा' इत्यमर] शयने निक्कण्डलायापि त्व' गली बद्धस्य कथमपि गमन'
न सम्भवेत् इति भावः । निद्रा गत्वा किमपि केन वा निमित्तेन इत्यर्थः ।
'सस्वर सशब्द' रुदती' रुतो विप्रबुद्धा' आसौरिति शेषः । 'असकृत' बहुश.
'पृच्छतः रौदनहेतुमिति शेषः 'म' भम, 'कितव, त्व' कामपि रमयन् स्वान दृष्ट-
इति मया साल्लर्हास' यथा कथितञ्च—इति लक्ष्मणा भूयसाह इति योजना ॥

Charcha

1 Remark—This sloka states some secret token whereby she will recognise that the cloud is really her husband's messenger. See Malli. मिघवचकल्पाविरासाय &c

2 त्वमपि—The reading त्वमपि is better here For अपि is unmeaning here—त्वमपि is also seen

3. विप्रबुद्धा—वि + प्र + बुध + कर्त्तरि स्त्रियाम् । Nom. त्वम् ।

4 पृच्छत—पृच्छ + शट् लोट् स्यान्—पृच्छत asking तस्य । Qual मं ।

5 रमयन्—रम + णिष् + शट् लोट्. स्यान् रमयन् causing to enjoy । e. persuading to Pred to त्वम् ।

6 किमपि—अपि lends indefinite character to किम् . Obj of रुदती । Cp—“काप्यभिव्या तयोरासौत् ब्रजती' शुद्धवेषयो.”—Raghu. Malli also takes it as an अव्यय meaning केन निमित्तेन । But we prefer the former view, for रुद is सकर्मक ।

7. Voice—त्वम् उच्यते । कण्ठस्थशब्दा रुदत्या त्वर्थाविप्रबुद्धम्... आह रमयन्' तां दृष्टवती इति त्व कथितवती—

116 She should thus take heart

एतस्मान्मां कुशलिनमभिज्ञानदानाद्देदित्वा
 मा कौलीनादसितनयने मय्यविश्वासिनो भूः ।
 स्नेहानाद्दुः किमपि विरहे ध्वंसिनस्तं त्वभोगा-
 दिष्टे वस्तुन्यूपचित् रसाः प्रेमराशीभवन्ति ॥ ११६ ॥

Prose - हे अमितनयने (सुन्दरि), एतस्मात् अभिज्ञानदानात् मा कुशलिनं विदित्वा कौलीनात् (अपवादत् इति) मयि अविश्वासिनो मा भूः । (जनाः) स्नेहान् विरहे किमपि (कुतोऽपि इति) ध्वंसिन आहः । ते तु अभोगात् इष्ट वस्तुनि उपचितरसाः प्रेमराशीभवन्ति ।

Beng - हे कुशलनयने (सुन्दरि), এই অভিज्ञान দেওয়াতে আমার কুশলী বলিয়া জানিবে এবং লোকের নানা অপবাদ হেতু আমার প্রতি অविश्वासिनী হইও না। লোকে কোন কারণে স্নেহকে বিরহকালে বিনাশী বলে, কিন্তু এই স্নেহ ভোগাভাবহেতু অনিষ্টবস্তুর সমৃদ্ধি রসায়িত হইয়া প্রেমবাশিরূপে পরিণত হয়।

Expl - O black-eyed one, knowing me well from this reference to *lokēṣṭhā*, be not unfavourably disposed to me through false rumours (about my fidelity), people say that affections somehow disperse through separation, but on the other hand, these become accumulated with their flow increased on the desired object from non-enjoyment.

Expl - As remarked before it is natural that the desire of enjoyment intensifies more and more during separation.

Sanj—एतच्चादिति । 'एतच्चात्' पूर्वोक्तात् अभिज्ञायते अनेन इति अभिज्ञानं लक्ष्यं तस्य 'दानात्' प्रापनात् 'मां कुशलिनं' ज्ञात्वा, हे 'असित-
नयने, कुले भवात् 'कौलीनात् (?) लोकप्रवादात्, एतावता कालेन परामुः नोचेत
आगच्छतीति जनवादात् इत्यर्थः । 'मयि विषये, अविश्ववासिनौ, मरणशङ्किनौ 'मा
मुः न भव । [भवते कुंङ । 'न माङ्योगे' इत्यङ्गमनिषेध] । न च दौर्ध-
कालविप्रकर्षात् पूर्वोक्तेर्हनिर्वात् । शङ्का इत्याह खेद्धानिति—किमपि किञ्चित् निमित्तं
न विद्यते इति शेषः, 'खेद्धान्' प्रोतीः 'विरह सति अनोन्नतिप्रसङ्गे सति अस्मिन्'
विश्वान् 'आह' । ततः (?) ते तथा न भवति (?) भवन्ति इत्यभिप्रायः ।
किन्तु 'ते' खेद्धान् अमागात् विरहभोगाभावात् हतोः [प्रसज्यप्रतिषेधेऽपि नञसमास
इत्यनं । इष्टे वस्तुनि विषये 'उपचित रस खादो यष ते 'उपचितरसाः मन्त
प्रमद्वृत्त्याः' (?) प्रमद्वृत्त्याः सन्त' इत्यर्थः ['रसो रस्ये रस खादं तित्तादौ विषरागयो
इति विश्वः'] 'प्रमरागोभवन्ति' वियोगासङ्घिष्यत्वमापद्यन्त इत्यर्थः । खेद्दप्रमोद-
वस्थामेदा, मेदः । [तदुक्तम्—आलाकनाभिनाषो रगमही ततः प्रेमा । रति-
शङ्कारौ योगे वियोगतो विप्रलम्बश्च, ॥—इति । तदेव स्फुटौक्तं रसाकरं 'प्रेमा
दिदृष्ट्वा रमेयं तच्चित्तात्विनाषक । रागस्तमश्चूञ्चि स्यात् खेद्दस्तप्रणयक्रिया ।
तद्वियोगमद्द प्रेम रतिस्ततमद्भवत् नम । शङ्कारस्तममं कौडा म योग' सतथा क्रमात् ॥
—इति] ॥ ११६ ॥

Charcha

- 1 अभिज्ञान &c—For deriv. and Sūtra see Malli-
न्यायलाप कर्मणि प्रमो । अभिज्ञानदान प्राप्य is the meaning here,
- 2 कौलीनात् - कुले भव इति कुल + खे = कुलीनः । तस्य भावः इति कुलीन
अण् = कौलीनम् । तस्मात् । इती प्रमो । Malli's कुले भवात् = कौलीनात्
is thus wrong. This gives कुलीनः । वृद्धि cannot come here
for the rule is "कुलात् खः । Here कौलीन was in the shape of
falling in love with some other, so he says मयि अविश्ववासिनौ

सा भू । Malli explains the कौलीन in the shape of मरण , but this does not suit the context. Thus सारोद्धारिणी says 'तव विद्योगं विषयान्तरमपि भया न सेव्यते किमुत वनितान्तरम् ।' In this explanation the significance of the epithet अमितनयनं is also kept up, for the word like other epithets implies 'admiration and love for her.'

4 सा भू — भू + लृट् स् । Nom ल्वम् । माडयोगे षोडशे लृट् ।
For gram. see Malli and ante also

5 किमपि — A compound अथय meaning "through some cause" Vallava says 'कर्ताऽऽदिहेतोः' । Suddenly affection disperses in separation, ep. "out of sight out of mind"

6, विरहे — कालाधिकरणे ओ । Or — भावे ओ as Malli says

7. आह — व + लट् अन्ति । Nom जना understood. See also आह — sl. 115 and ante ध्वंस + णिनि अच्चाद् gives ध्वंसिन (See our Sak I under चरिणा and Kaumudi Vol VI)

8 अभोगात् — न भोग नञतत — । Here नञ expresses प्रसज्य-प्रतिषेध, so it should be emphasised and thus should not enter into a समास । But प्रसज्यप्रतिषेध नञ् also enters into समास । Witness 'अशक्ति', अनेमाल' etc — in Panini See Malli also. तथात — हेतो प्रो ।

9. प्रेमराशोभवन्ति — प्रेम्णा राशय इतत् — । अप्रेमराशय प्रेमराशय भवन्ति इति प्रेमराशि + क्त्वं + भू + लट् अन्ति । Nom षोडशे । Affection intensifies and accumulates and turns into a huge mass of love (प्रेमराश) when out of enjoyment. Hence संयोग is more huling after तदयोग । Here प्रेमराशोभवन्ति is not a case of नञितत — the rule is 'उपपदमलिङ्' where Bhattoji says 'अतिङ्गन्तथायं समासः' । प्रेमराशो is only placed before भवन्ति by the rule 'ते प्राग्धातोः' ।

10. Remark—Here the last line is another potent reason why she should not be अविद्यासिनौ (about his love), People say affection somehow dies out in separation , but I think the real fact is—it grows stronger in separation. Hence again she must not be अविश वामिनी through कौलीन ।

117 Delivering this message cloud is to

Return back.

आश्वाम्येनं प्रथमविरहोदयशोकां सखीं ते
शैलादाश त्रिनयनवृषोतस्वातकूटान्निवृत्तः ।
साभिज्ञानप्रहितकुशलेस्तद्वचोभिर्ममापि
पातःकुन्दप्रसवशिथिलं जीवितं धारयेथाः ॥ ११७ ॥

Proso.—प्रथमविरहोदयशोकां ते सखीं एवम आश्वाम्येन विनयनवृषोतस्वात कूटात् शैलात् (कौलीनात् इत्यर्थ) निवृत्त (सन्) त्वं साभिज्ञानप्रहितकुशले तद्वचोभिर्ममापि प्रातःकुन्दप्रसवशिथिलं ममापि जीवितं धारयेथा ।

Beng — प्रथमविरहहेतु তীব্রশোকবৃত্তা তোমার নখীকে (অর্থাৎ আমার প্রিয়াকে) এইভাবে আশ্বস্ত করিয়া জিলোচনের (শিবের) বৃষকর্ভুক উৎপাটিতশৃঙ্গ কৈলাস হইতে সস্তর ফিরিয়া আসিয়া, অভিজ্ঞানসহ কুশলসংযোগপূর্ণ প্রিয়ার বাক্য দ্বারা প্রাতঃকালের কুন্দফুলের স্তায় মলিন (বা ক্ষণস্থায়ী) আমার জীবনকে রক্ষা কর ।

Bng.—Thus solacing your friend (my darling) who is heavy with intense sorrow in her first bereavement, you too soon return from the mountain (Kailas) whose summit is dug up by Siva's bull : then you save my life frail (loose) like the morning kunda flower, by messages conveying her welfare along with some token.

[San] — इत्यं स्रज्जलं सन्दिग्धं ततकुशलसन्देधानयनमिदानीं याचते— । या
 सति ॥ 'प्रथमविरहश्च उदयशोका' तौ ब्रह्मः खां ते सखीम् एवंप्रवीक्ष्य गीत्या आशास्य'
 प्रबोध्य 'विनयनस्य 'पुष्येण' वृषभेण 'उतस्वाताः अन्वदरिता 'कृता' शिखराधि
 यस्य तस्मात् ['कुटोऽस्तौ शिखरं शृङ्गम्' इत्यमर] 'शैलात् केलासात् 'आश्र
 निवृत्त मन साभिज्ञानं' मन्वचणं यथा तथा प्रहितं 'प्रेषितं 'कुशलं येषु तैः 'तस्मा'
 त्वत् मन्था' 'वचोमि ममापि प्रातःकुन्दप्रसवम् इव शिथिलं टर्जलं' जौवित 'घारयेथा
 स्यापय । ['पार्थनायां निङ्'] ॥ ११७ ॥

Charcha,

1. आश्र वास्य—आ + श्र् + व + शिच + ल्यप् । Having consoled 'The
 reading 'आश्रास्ये वम्' is better than आश्र वास्ये नाम ।

2. प्रथमं etc — प्रथमं, विरहं, कर्मधा - । उदयगतमयस्य उदय
 वह । उदय शोका' अस्या वृत्त— । प्रथमविरहं च उदयशोका सुपसुपा— ।
 नाम । Qual. सन्वोमा । 'The reading प्रथमविरहाद्यशोकांम् is equally
 good

3. विनयनं etc — कृत् is park, बोधि नयनानि अस्य इति विनयन
 वह— । 'This is a name of Sive, अत्र लुप्तद्वित्वात् एवप्रतिषेध ।
 विनयनमा वृष', इत— । तेन उतस्वाता' इत— । आदृशः कृत् अस्य, वह— ।
 तस्मात् Qual. शैलात् । शैले refers to Kailasa शैलादस्मात्
 is not a good reading, for इदम् refers to a thing near—
 Cp 'इदमस्तु मन्त्रिकृष्टम्' etc The reading तस्मादङ्गे is good
 Reference to विनयनं बोधे's success

4. साभिज्ञानं etc — साभिज्ञानेन सह साभिज्ञानं वह । साभिज्ञानं यथा
 तथा प्रहितं (प्ररितम्), सुपसुपा— । आदृश कुशलं येष, वह— । तैः ।
 Qual तद्वचोमि (which has करणे श्या) । It also hints that the
 idea of साभिज्ञानं कुशलम् was in our poet's mind then

5. प्रातः etc — प्रसव is flower कुन्दमय प्रसव इत— । प्रातर्जातः
 'कुन्दप्रसव शाकपाथि' वादि तत— । स इव शिथिलम्, उपमानकर्मधा— । Qual

जीवितम् । Malli takes शिथिल to mean 'दुर्ल weak (pale)', but it may be take to mean frail (क्षणस्थायि), and this improves the significance of धारण ।

6 धारयेथा — धृ + णिच् + लिङ् ईषाम । Nom लम । "णिचश्च" इत्यात्मने-पदम् , for the action will benefit the cloud Cp. आत्मनश्चौपकर्त्तम् etc—ante प्रार्थनायाम् लिङ् । This reading is thus superior to धारयेदम् ।

7. Voice— निवृत्तं न त्वया धार्थित ।

118 Trust on cloud

कञ्चित् मौम्य व्यवमितमिदं वन्मुह्यतां त्वयामि

प्रत्यादेशान्न बदलु भवतो धीरतां कल्पयामि ।

निःशब्दोऽपि प्रतिशमि जलं याचितश्चातकेभ्यः

प्रत्युक्तं हि प्रणयिषु सतामीप्सितक्रियैव ॥ ११८ ॥

Prose—हे मौम्य, इद वन्मुह्यतां त्वया व्यवमितं कञ्चित् प्रत्यादेशान्न (प्रत्याहार प्राप्य एव) भवतो धीरतां न कल्पयामि , खलु (यत्) याचितं सन् न्व निःशब्दोऽपि चातकेभ्य जलं प्रतिशमि । हि (यत्) सतां प्रणयिषु (याचकेषु) ईप्सिताश्च क्रिया एव प्रत्युक्तम् (प्रतिवचनं) भवति ।

Beng.—हे साधो, तूमि किं बङ्गरु एहे काळु करिवे ? हेहायु अतुतुतर पाईया, तोनाव (कार्याकरणे) धीरता (प्रवृत्ति) आमि अनुमान करि ना, येहेतु याचित हहेले तूमि ईतर ना दियाओ चातकके जल दाओ । एहे कारणे बनि—याचवेरु वाङ्मत्त कार्या करुहै साधुदिगेरु अतुतुतर वटे ।

Eng — O good one, do you mean to do this work of mine, your friend ? Really I will not infer your concentra-

tion (in doing my mission) on receipt of your reply, for when requested you offer water to chatakas even without giving any answer whatsoever ; so it is, that doing of the wishedfor objects of suitors is indeed the reply of the god

Shilp. मन्त्रत मेघमया प्रार्थनाङ्गीकारं प्रश्नपूर्वकं पृच्छति, कश्चिदिति—हे 'मौल्य माधो, 'इदं मे वनधक्तय नन्व कार्याम् [देवदत्तमया गुरुकलम् इतिवत् प्रयोगः] व्यवसितं कश्चिन् कश्चिन्प्रार्थामि—इति निश्चितं किम् ? ['कश्चित् कामप्रवेदने' इत्यमरः । अभिप्रायज्ञान () स्वाभिप्रायज्ञापन () कामप्रवेदनम्] । न चने तृष्णोन्मावात् अनङ्गीकारशङ्कं, यन्मे भे एवाचिन इत्याह— 'प्रत्यादेशात्' कश्चिन्प्रार्थामि इति प्रतिवचनात् ['उक्ति आभाषण वाक्यमादेशो वचनं वच' इति शब्दार्णव'] 'भवतः तव 'धोरता स्मरत्वं न कल्पशामि न समर्थेयं खलु' । तर्हि कथमङ्गीकारज्ञानं तदाह—याचितं सन् निःशब्दोऽपि निर्गात्रोऽपि अप्रतिज्ञानानीऽपि इत्यनात् । 'चातकैश्च जलं प्रदिशामि' इति । युक्तं एतदित्याह— हि तस्मात् सता सतपरुषाणा 'प्रणयिषु, याचकेषु विषय ईर्ष्यामताथ' क्रिया एव अपेक्षितार्थसम्पादनमेव 'प्रतुङ्क्त' प्रतिवचनम् क्रिया केवलमन्तरम इत्यर्थः । नीचो वदति न कुरुते, न वदति मञ्जनं करोत्येव इति भावः ॥ १२८ ॥

Charcha

1. कश्चित्—An अव्यय implying कामप्रवेदनं, i. e. disclosure of one's own wish That is—Yaksha wishes his task to be carried out by the cloud In place of अभिप्राय we propose स्वाभिप्राय in Malli to make the meaning more explicit

2. व्यवसितम्—वि + अव + सो + क्त कर्भणि = व्यवसितम् undertaken here Nom लया ।

3. मे वन्व, ज्ञानम्—उक्त कर्भं of व्यवसितम् । मे is related to वन्व ,

but वच is compounded with कृत्य । This is an irregularity. Malli supports it by saying “द्वन्द्वनस्य गुरुकुलम् इतिवत् प्रयोगः” ।

4 प्रत्यादेशात्—Malli rightly renders प्रत्यादेश as प्रतिवचन here । तस्मात् । हेतौ प्रसौ । O₁—लाप लोपे कर्मणि प्रसौ । प्रत्यादेशात् = प्रत्यादेशं प्राण । Malli's sense is—I do not infer your gravity (silence) of doing work from your reply, for even without reply you do for others (चातकेभ्य निःशब्दे अपि जलं दृशसि) । Malli really takes धीरता to mean gravity through silence, and not 'gravity' merely as some suppose. For his नच तृणोश्वावात् अनङ्गोकात् शङ्क' and 'धीरता गभीरत्वम्' suggest this प्रत्यादेश in the sense of प्रत्याख्यान does not well suit here. प्रत्यादेश was not still then present (known), so cause being absent प्रसौ will be ungrammatical हेतु प्रसौ requires the cause to be pre-ent, then षष्ठी would have been used. Hence प्रत्यादेशात् meaning प्रतिवचनात् हेतौ is queer indeed, so we propose to take प्रत्यादेशात् to mean प्रत्याख्यातम् । The reading प्रत्यादेशम् (for प्रत्याख्यानम्) is decidedly better here Silence means acceptance so your silence cannot imply प्रत्याख्यान—this will thus be the sense here

5 प्रणयिषु,—प्रणय १८ याच्ञा also. स भक्ति एवाम् इति प्रणयिनः (मत्वर्थे इति) । तेषु । विषयाधिकरणे ङनी ।

6 इत्थितार्थं etc —अर्थं object ईपसितः अर्थः कर्मधा— । तस्य क्रिया (करणम्), इतत्— । Same case with पत्रात्तम् । “विधेयोद्दीश्रयो-
लिङ्ग—वचनेषु न तन्मता’ इति प्रत्युक्तशब्दस्य भिन्नलिङ्गत्वम् ।

7 हि—हि here implies हेतु । See Malli. एव implies अवधारण so don't take हि too as अवधारणे here ।

Voice—ত' ব্যবহৃতবানধীরতা ময়া কল্যাতে যাদিতেন নি:শব্দে ন
জল দিশ্যতে ক্রিয়য়া প্রত্যুক্তো ন ভূয়তে ।

2. Remark—The last line says—doing is replying
with the good, cloud was good (being उच्चवंशजात and
being his বন্ধ), hence cloud's doing will be replying.
Thus too cloud's silence (and consequent gravity or
inclination) means acceptance and it needs no reply,
Therefore on the strength of the last line too we support
Mull's rendering, if प्रत्यादर्शणत् at all be the reading
119 Yaksha now dissolves the cloud with benediction,

एतत् कृत्वा प्रियमनुचितप्रार्थनार्वात्त'नो मे
सौहार्दाद्वा विधुर इति वा मय्यनुकीशबुद्ध्या ।
इष्टान् देशान् जलद विचर प्रावृषा सन्ध'तश्री-
र्माभूदेव' क्षणमपि च ते विद्यता विप्रयोगः ॥ ११८ ॥
इति श्रीमहाकविकालिदासकृत' मेघदूत' समाप्तम् ।

Prose—ইজলদ, সৌহার্দাৎ বা, (অর্থাৎ) বিধুর ইতি বা, ময়ি অনুকীশবুদ্ধ্যা
বা, আत्मन অনুচিতপ্রার্থনার্বাৎ ন. মে প্রিয় এতৎ (কর্যং) কৃৎবা, প্রাবৃষা সন্ধ'তশ্রী'
(সন্) ত ইষ্টান্ দেশান্ বিচর । ক্ষণমপি তে বিদ্যতা এষ বিপ্রয়োগ না চ ভূত ।

Bang'—এ জলদ, বৃষ্ণুৎ হেতু অথবা আমি বিপদগ্রস্ত বালিকা,
অথবা আমার প্রতি ককণাছেতু, এবং আমার মনোভুকপ (কিন্তু)
প্রকৃতপক্ষে অনুচিত প্রার্থনাকারী আমার প্রিয়কার্য: করিয়া,
বর্ষাগমে শোভাবিত্ত হইয়া 'তুমি ইষ্ট দেশে দেশে বিচরণ কর ।
ককণালের স্তম্ভ ও যেন তোমাতে ও এই তোমার প্রিয়া বিদ্যতে
বিচরণ না ঘটে ।

Eng.—O cloud either out of friendship, or as I am in peril in the shape of separation, or out of pitiful feeling for me, do this desired work of mine, though my request is unbecoming to you, and then being of enhanced beauty owing to the advent of rainy season, you roam about freely and there may not be your separation from your spouse lightning even for a moment

Sam] — सम्प्रति स्वपराधममाधानपूर्वकं सकार्यंसावश्या करण (? अवश्य-करणायत्व) प्रार्थयमानं मेघं त्रिसृजति—एतदिति ॥ हे 'जलद , सौहार्दात्, पृच्छद भावात् वा ['रुद्भगतिनुध्वन्त पूर्वपदमा च' इत्यात्तरपदप्रसिद्धि] 'विद्युत्' विद्युक्त इति इतो' ['विद्युत् प्रविशति' इत्यमर] 'मयि अनुकाशबुद्ध्या वा' ककणावुद्ध्या वा, 'आत्मन' तव अनुचितम् अननुक्या या प्रार्थना 'प्रिया प्रति सन्देश मे हर इत्येव-क्या, तव वचनं निरन्तरस्य मे मम 'एतत् सन्देशहरणत्प' 'प्रिय' कृत्वा सम्प्राद्य 'प्रावषा' वर्धात् 'सम्भृतयोः उपचितयोम, सन्' 'इष्टान्' खाभिलषितान् देशान् विचर यथेष्टदेशेषु विचर इत्यर्थ ['दशकालाभ्यगन्तव्या, कर्मसंज्ञाकृत्कर्मणाम' इति वक्षनात् सकर्मकत्वम्] 'एव महत् 'क्षणमपि' स्वल्पकालमपि 'ते तव विद्युता' कलत्रेण इति शेष । 'वपयोय विरहो 'मा भूत मास्तु ['माङ्ङि लुङ्' इत्याशिषि लुङ्] [अन्ते काव्यस्य नित्यत्वात् कुर्यादाशिषिसुत्तमात् । ' सर्वत्र व्यापती (? व्याप्तये) विद्वान् नायकैश्चानुरुपिणीम् ॥—इति सायबहालद्वारे दशनात् काव्यान्ते नायकै-श्चानुरुपोऽयम् आशावाद् प्रयुक्त इत्यनुसम्बन्धेयम्] ॥ ११९ ॥

इति श्रीमद्भामहोपाध्याय कीलाचलमङ्गलानुसृष्टिविरचितायां मेघसन्देश-

व्याख्यायां सञ्जीवनामृतसरमेघ समाप्त ।

Notes on Malli.

1. NB.—(a) Here the reading of Malli is unsound अवश्यकरणम् should be अवश्यकरणायत्व (then म of अवश्यम् elides by

“लुप्तो देवशयनः कृतः । Or—We say अवश्यं करणत्वात् , (b) व्यापातः should better be व्यापयेत् ।

Cnarcha

I अनुचित &c —अनुचिता प्रार्थना, कर्मधा—। तत्र वर्तते यः सः इति अनुचितप्रार्थना + at + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = अनुचितप्रार्थनावती । तस्य । Qual. मं । Yaksha requested the cloud to deliver his messageto his beloved and to come back with his darlings news Thus it is a burden, also गतिविनाशिनौ to the cloud, hence in a sense,—this प्रार्थना was अनुचित to the cloud. The reading अनुचितप्रार्थनावर्त्मान्, does not commend itself, Again the reading प्रियमुचित प्रार्थनं चित्तम् is also good indeed ।

५ सौहार्दम—सुशुभनं हृदयमस्य इति सुहृत friend "सुहृतदृष्टदो मित्रामित्रयो" इति निरातन्तात् साध । तस्य भाव इति सुहृत + चण = सौहार्दम् friendship तस्मात् । हेतौ प्रमा । Better say हृत is an independent word meaning mind "स्नानं हृन्मानसम् मनः" इत्यमर । सुमष्ट, हृदस्य इतिमहदा तस्य भाव इति सौहार्दम् । Remember सुहृदयस्य भावः should also give सौहृदम् । All this has been well discussed in our Sakuntala under "Addendum".

3. अनुक्रोश etc —अनुक्रोश pity. तस्य उद्भि इतत्—। तथा । हेतो रथा ।

4. विधुर —See षड्विधुर ante , or विगता धुरस्य इति विधुरम् misery, बहु --, Here वि + धुर becomes विधुर by the rule "ऋकपूर्वधू पथामानर्त्तु" । विधुरमस्ति अस्य इति विधुर. (अशं आदि अच्) । Qual अहम् । विधुर = विद्युत् । e. विद्योगरूपविपद्युत्तः । Malli says विधुर, विद्युत् । We have recourse to this derivation, to make it mean विपद्युत्त and because विधुरम् (neuter) means danger. see Malli ; also comp—विधुरं प्रत्यवाये स्यात् ऋषिभिर्ज्ञेयधोरपि" ।

5 विचर—वि+चर+लोट द्वि । Nom त्वम् । वि+चर in this sense in अकर्मक, cp 'ह'सम् विचरन्तन्तिके'—Naishadha. But it here becomes सकर्मक, for देश is its कर्म—sec'दे अगन्त्याः—quoted by Malli Also cp—'अधिज्यधत्वा वि चर दावम्'—Raghu II

6 सन्ध, तथीः—सन्ध, ता थो (शोभा) यस्य, वह । कपो वैकल्पिकत्वम् अत बहुव्रीहो ।

7 भूत्—भू+लुङ् द—आशिषि लुङ् । 'न माङ्-योगे' इति अडा-गमनिषेधः । See also Malli चणमिति 'अन्यन्तसंयोगेन द्वितोया' ।

8. Voice—सन्ध, तशिया इष्टाः देशा विचर्यन्ताम् --विप्रयोगेन गामात्रि ।

9 Remark—Cloud was सन्ध, तश्री through प्राट्थence the आशिषि (of not suffering separation) from विद्यत् at this stage is befitting indeed (see Malli), and this आशिषि is Yaksha's internal desire So in fact here ends the poem with this benediction. Some on the ground that the poem should end in union suggests here two other Slokas (e g.—“तत मन्देशम् जलधरवरो दिव्यवाचाचक्षुषे प्राणास्तथा जनहिमरतो रवित् यदवध्याः । प्रापीदन्त'प्रसूदितमना मापि तस्यै स्वधत्तः' केषान् व्याटवितथकना प्रार्थमाभ्युन्ननेषु, 'and' श्रुत्वा वाता जनदकथितास्तां धनेशोऽपि सद्यः प्रापस्यान्त' मद्यद्दृश्य म विधायास्तकोपः।संयोग्यतौ विगमितगुचौदस्यतीहृष्टचित्तौ भोगानिष्टानभिमतसुखम् भोजयामास यद्य वत ॥) But the termination is well nigh ended, and the verse, प्रापान्तो मे भुजगशयनात्' etc suggests their union in near future, so in fact, Yaksha was hopeful of a speedy union and even did not wish cloud's temporary disunion with विद्यत् । Further if these verses are added then the imaginative character of the poem vanishes Hence these are perhaps spurious (N. B. —we have all along given those verses which we think as authentic).

10. Metre—The metre everywhere is मन्दाकारो, (मन्दाकारात्वा अन्वु चिरसनयै सो भनौ तौ मुदचेत्")—, the scheme being :—

न	म	न	त	त	नम
— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
क शि ल्का	न्ना वि र	ह गु र	था स्वा धि	का र प्र	न चः

[For मकारादिलक्षण—see notes on Metre at the end of our Kirat canto I]

10. N B (a)—As remarked before it is a 'खण्डकाव्य—cp —'खण्डकाव्यम् भवेत् काव्ये कर्दशानुसारि च—यथा निधूतादि—Sahityadarpana, so we propose to read 'अत्र काव्ये नगनगराणं वाटवर्षनासङ्घात महाकाव्याङ्गलम्' in Sanjivani of malli under st I (see sl 1 ante)

(b) Sanskrit poems and dramas are never tragic. They as a rule contain or end in benedictions (as the भरतवाक्य) or union of both (as hero, and in Sankuntala, and in plays like Uttaracharita &c) Thus Wilson says—'The Hindu never offer a calamitous conclusion.' And our poet as said before observes it

चर्चामिलण्डभाषायां कालिदाशविकाशिनीम् ।
 बालानामववोधाय व्याधात्कुमुदरञ्जनः ।
 यदनुक्तं दुरुक्तं वा मतिमोहसमुद्भवम् ।
 सन्तः सन्ततकारुण्यास्तत् सर्वं मर्षयन्तु मे ॥

Correction

P 31 line 23 for "incongruous happening" read "incongruous and undesirable happening"

P. 58, line 27 for 'सु+लटडि' read 'सु+लोटडि'

P. 102, line 11 for "obj सिञ्चन्" read "obj. of सिञ्चन्"

P. 67. sl 16—third line of this sloka read 'सद्यः श्रीरीम् कषयसुर' । [उत कषय (from कष) suits better than उत कषय [from कष]

APPENDIX

मेघदूत आत्मदूत्यम्

[श्रीकुमुदरञ्जन रायः]

मेघदूतं कवेः कालिदासस्य अभिनवचिन्ताविलसितं कल्पना-
 विजृम्भितञ्च इति पण्डिता मन्यन्ते। तथा च मल्लिनाथः-- 'सोतां
 प्रति ह्रूमत्मन्देशं मनसि निधाय मेघमन्देशं कविः कृतवान्'
 इत्याह। मेघदूतेष्यस्ति 'इत्याख्याते पवनतनयं मैथिलीवोन्मुखी
 सा त्वां वीक्ष्य' (श्लो० १०४)। वस्तुतस्तु मन्यते, तामस-
 त्तिव्यपनयने प्रहृत्तस्थ यौवने एव शिवभक्तस्य तत आदौः
 जगत्करणम् अपरिच्छिन्नप्रभावर्द्धिं स्थिरभक्तियोगमूलभं
 त्रिभुवनगुरुं चण्डीश्वरं पिनाकपाणिं पतिमाप्तुमिच्छीः मध्ये
 वागर्थं प्रतिपत्तये पार्वतोपरमेश्वर वन्दमानस्य, अन्ते पुनर्भवस-
 पणाय परिगतशक्तिमात्मभुवं नीललोहितं भजमानस्य कवेरन्त-
 रात्मनः परमात्मानं प्रति योगेन प्रपन्नस्य, पार्थिविरहितस्य
 दूतस्य उपतप्तस्य दूत्यं (वेराग्यम्), यत्स्वरूपस्य स्वविवेकसरा च
 स्वात्मानं प्रति अध्यात्मवाणोप्रेरणरूपं दूतकार्यं दूत्यञ्चाक्र-
 प्रतिफलितम्, यथा ओमद्भगवद्गीतायाम् एवं ओचण्डामफि
 यथाक्रमं कुरुपाण्डवयुद्धे देवासुरयुद्धे च अन्तर्हन्तं सुस्पष्टमेव।
 एवञ्च कौषीतक्युपनिषदि दृश्यते 'थावद्वां चन्द्र एतमात्मानं
 न विजज्ञे तावदेनमसुरा अभिवभूवुः।' एषा अध्यात्मव्याख्या
 प्रथमश्लोकतः समाप्तिं यावत् परिस्फुटा। सा च तथा स्वाधि-
 कारात्, 'आत्मा वाः परं द्रष्टव्यः श्रोतव्यो मन्तव्यो निदिध्य-

सितव्यः” इतिर्वंरूपप्रधानकर्त्तव्यात्) प्रमत्तः (विश्रुतः)
 अतः कान्ताविरहगुरुणा (इष्टपरब्रह्मविरहगुरुणा) वर्षभोग्येण
 (बहुजन्मरूपवर्षभोग्येण, यतः ‘बहूनां जन्मनामन्तं ज्ञानवान्
 मां प्रपद्यते’) भर्तुः शपेनः जगत्कर्त्तुः सृष्टेः न कर्मफलैः ।
 अन्तर्हितमहिमा (लुगमोःवः, यतः “अमन्तवो मां त उपचि-
 यन्ति’) ततः दूरमधः पतितश्च काश्चिद् यच्चः (विवेकरूपयच्चः,
 लक्षणया विवेकवान् मनुष्यः) जनकतनयास्त्रानपुण्योदकेषु

ध्वस्तान्तरुषु आश्रमेषु वहिरन्तश्च माधनीपयोगिषु पुण्येषु
 आश्रमस्थानेषु) रामगरो रामगिरि (रमन्तं योगिनो यत्र
 जादृशे भगवन्नाम्नि) वसतिं चक्र (मनो दधे, योगाश्रयेण
 मनः स्थापयामास, यतो “भुमुद्भुभिर्नियमितप्राणादिभिर्भृग्यते”
 स देवोऽन्तः । यदेव अन्तरे आनन्दरसचरं तदैव विवेकस्य
 मनसश्च आत्मनोऽपि उन्मुखोभवनम्, तथा च गोतायां तेषां
 सततयुक्तानां भजतां प्रतिपूर्वकम् । ददामि बुद्धियोगं तं येन
 मासुपयान्ति ते ॥” इति । एवं कविरप्याह ‘आषाढस्य
 आनन्दधारासारस्य पथमदिवसे’ आरम्भसमये ‘मेघं ददर्श’
 गमनशीलं चित्तद्वया ऊर्ध्वं प्रब्रह्मम् अनुदभूव, तमवलम्बं प्रव
 परमात्मनः प्रति गमनमोकर्यं स्यात् । इत्यमन्तः सर्वज्ञापारं
 बुबुधे यतो मनो हि जन्मान्तरसंगतिज्ञम् “भावास्थिराणि
 जननान्तरमौहृदानि च स्मरति” । अनयैव वृत्त्या रौत्या च
 अन्तरे हृष्टं प्रति उन्मुखीभूय स्वानुभूतिहारेण वाणीप्रेरणमत
 दूत्यर्मा दुतो जन उद्धारार्थम् एवंविधं दूतमाश्रयेत् । विरक्तो

हि ईश्वरे रत्नः स्यात् । कविरपि एतत् सर्वं प्रकटयति तस्य मेघदूते । आदितो योगारूढस्य भावयुक्तस्य रसिकस्य भक्तस्य एवमेव हि हिट्टं श्यते, यतश्च 'शाश्वती विद्या गुप्ता बुद्धवधूरिव' । ईदृशं रूपकमाश्रितैव, 'मघोनः (आत्मनः) कामरूपं प्रकृति-पुरुषं, विवेकमनुभूतिश्च जनोऽन्तरे जानाति, प्रकटयति च । योगमार्गे उदङ्मुखस्य स्वसुत्पत्तय पवनपदवीं (प्राणायामपदवीम्) आरूढस्य, योगविभूतिं राजहंसं (ज्ञानसहचरं विज्ञान-विशेषं), प्राप्तस्य क्वचित् समाधौ इष्टेन 'संयोगमेत्य काले काले ह्येव्यक्तिर्भवति' । 'वक्रः पन्था यदपि, योगिनोऽन्तः प्रस्थित-स्योत्तराशाम्" यदि वा साधनकाले 'रुद्धालोके' लङ्घ्य गतिपथे 'सूचिमेवै स्तमोभिः" तथापि हे योगिन् 'पुण्यां यायास्त्रिभुवन-गुरोर्धाम चण्डीश्वरस्य" । समाधिसमये 'अप्यन्यस्मिन् महाकाल-मासाद्य काले स्थातव्यं ते नयनविषयं यावदतेति भःनुः" अन्तर्ज्योतीरूपो भानुः । इष्टे सूर्ये 'पुनरपि वाहयेः ध्वशेषं' साधने मा च विरती भूः । ततो योगपथे अन्तः पथि 'तव प्रसन्नचेतसि सरितः प्रसन्ने पयसि इव छायात्मापि प्रकृतिरुभगो लपस्यते प्रवेशम्', अन्तः 'व्योमगङ्गाजलाद्रैः पृष्ठासारैः नियत-वसतिं स्कन्दमपि भवान् स्रपयतु" एवं चक्रविशेषे स्थित्वा "अन्तः शुद्धस्वमसि भविता" यद्यपि वहिः 'वर्णमात्रेण कृष्णः' । एवमन्तर्यामिणि दृष्टे उद्भूतपापाः "सङ्कल्पन्ते स्थिरगण-पदप्राप्तये श्रद्धानाः" । ततः पुनरप्युदीचीं दिग्मनुसरेत् तिर्य-नायामशीभो योगी, अन्तं प्रति गच्छन् अन्तं इष्य पश्यन्पि अन्तममार्गं न त्यजेत् ।

उत्तरमेघे कवेः अलकावर्णं नञ् अन्तःस्थदेशाधिष्ठित-नित्य-
ज्योत्स्नचक्रादिवर्णं नमनुकरोति । अत्र चक्रे 'प्रायश्चापं न वहति
भयान मन्मथः घटपदत्रयम्', तत्र चक्रे देवो च 'तन्वी श्यमा
शिखरिदशना सृष्टिराद्येव धातुः, समाधिबशात् "आलीके ते
निपतति पुरा' तदा क्षणमिव रात्रिं नयेः । अन्तर्देवः "सोऽति
क्रान्तः श्रवणपदवीं लोचनाम्यामहृश्यः" केवलं च समाधिगम्य
एव । समाधिबिम्बितो योगी क्वचिदेवमपि चिन्तयति
(इष्टमुद्दिश्य)—

“संक्षिप्येत क्षणमिव कथं दीर्घायामा त्रियामा,

सर्वावस्थास्वप्नरपि कथं मन्दमन्दतपं स्यात् ॥

इत्थं चेतश्चटुलनयने दुर्लभपारिणं मे

गाढीष्वाभिः कृतमशरणं त्वद्वियोगव्यथाभिः ॥”

अन्तरे पुनराश्रामवाणी समुदेति 'आत्मानमात्मनैवा-
वलम्बस्व, त्वमपि नितरां मा गमः कातरत्वम्, कस्यात्यन्तं
सुखमुपनतं दुःखमेकान्ततो वा नीचैर्मच्छत्युपरि च दशा
चक्रनेमिक्रमेण ।” एवं तव अन्तर्यामी ध्येयो देवः समीपस्थः ।
हे योगिन, मा त्वं ज्ञानो ज्ञानो वा भूः, "मेघान् मासान् गमक
चतुरो लोचने मौलयित्वा ।” एवं शिवानुष्वाभधर्मे भव ॥
“परिणतशरश्चन्द्रिक्लाप्तु क्षपासु” इष्टं लप्स्यसे, अनन्तकालं रं स्वकी
“स्नेहा इष्टं वस्तुन्युपचितरसाः पे मराशीभवन्ति” । ७००तिर्भक्तम्
उमाधरं प्राप्य राधामधवपे मानुभव । “स्य भुवेव क्षणमपि न
ते विद्मन्तं विप्रयोगः” । इत्येवम् ईशाधिष्ठितमहाकविकाशिदासः

कृते मेघदूते आदितोऽन्तं यावत् अध्यात्मवाणी परिस्फुटा एव ।
 सा च साधकेन योगारूढेन समाधिकभोग्या । इत्थं भवभक्ते
 कात्या दासे कालिदासे भवभूतियोगं सर्वत्र परयामि । एवं
 वर्णनमपि अन्तर्वर्णनमिव । यद् ब्रह्माण्डे तद् ह्यहमाण्डेऽप्यस्ति ।
 तथा च चरकः शरीरस्थाने पञ्चमाध्याये प्राह—“पुरुषोऽयं
 लोकप्रमितः । यावन्तो हि लोके भावविशेषास्तावन्तः पुरुषे,
 यावन्तः पुरुषे तावन्तो लोके” । किं बहुना, साधनावस्थावर्ण-
 नम् अध्यात्मवर्णनं च सर्वत्र मेघदूते गूढम्, यथा ज्योतिर्म
 आदित्यमण्डले हिरण्यमयः पुरुषो गूढः । सत्यमेव अन्यालोचनेने-
 दमेव स्पष्टं प्रस्फुरति—

“सत्काव्यनिर्विष्टसहस्रशक्तिरष्टादशहीपनिस्वानकीर्तिः ।

अनन्यसाधारणसूरिशब्दे बभूव योनी किन्न कालिदासः ॥”
 इति ।

श्रुतिमहती कालिदासस्य सरस्वती

रघुवंशस्य पृथमश्लोको यथा—“बागर्थाविव संपृक्तौ वागर्थ-
 पृतिपत्तये । जगतः पितरौ वन्दे पार्वतीपरमेश्वरौ ॥” इति ।
 पृथमं तावदत्र उपमानभूतस्य वागर्थसम्पर्कस्य न केवलं नित्य-
 त्वमपि तु सृष्टिवीजत्वं प्राग्भूतत्वमतः अभ्यर्हितत्वं शब्दब्रह्म-
 त्वमपि कविना मीकृतमन्यथा उपमानं गुणाद्याधिक्यं न स्यात्,
 उपमायां दौषश्चापद्येत । एवं मन्ये कविनात्र वेदस्य—‘एक
 वा इदं वि वभूव सर्वम्’, “इन्द्रो मायाभिः पुरुरूप ईयते”,
 “महद्देवानाममुरत्वमैकम्”—इति मानितम् । परमात्मनः
 इच्छाशक्तिः (“वहु स्यां प्रजायेय” इति) एवाशान्तात्मनि लीला-
 तरङ्ग इव, आकाशे शब्दतरङ्ग इव, अम्बुगण्डो वाय्वाघातेन
 जलतरङ्ग इव, पुनः पुनः प्रवहन्ती दृढत्व घनत्वमापन्ना अव्यक्त-
 नादे परिणता । सा एव मायाशक्तिः प्रकृतिर्वा तम एव (‘तम
 आसीत् तमसा गूढमग्रे’, “महामाया हरश्चैतत् तथा संमोहयते
 जगत्”, “मम योनिर्महद् ब्रह्म तत्र वीजमवःसृजम्” इत्यादि)
 परमात्मनः अभिन्ना च । अभ्मादेव शब्दब्रह्मरूपादव्यक्तनदात्
 ओङ्कारादिषु समुद्भूतः इति सर्वमुपनिषदि स्पष्टम् । (मम
 इभोल्लिउशन अक् नीताया द्विनोये पञ्चमाध्याये च द्रष्टव्यम्) ।
 सृष्टिप्रकरणे हिरण्य गर्भस्य मुखादेव ओङ्कारः प्रथमं विनिःसृत
 इति कथनादपि ओङ्कारस्य सृष्टिकर्तृत्वं प्राग्भूतत्वं स्पष्टमेव ।
 एवम उक्तनित्यशब्दस्य (तत्सहितस्य अर्थस्य च) परमात्म-
 सहकारितया सृष्टिसिथितिलयकर्तृः ब्रह्मनिष्ठा महेश्वररूपात्
 प्राग्भूतत्वम्, अभ्यर्हितत्वं व्यापकत्वं गुणाद्याधिक्यञ्च

आयाति । ततश्च सार्थिकात्र कवेरुपमा बह्वर्थपृतिपादिका च इति ध्वन्यते, न पुनः केवलं टीकाकृन्मलिनायादिभिः कथितं शब्दायै योग्यं नित्यत्वमेवोक्तम् ।

किञ्च “वागर्थाविव जगतः पितरा” इत्यनेन वागर्थयोरिव जगतः पितोरभिन्नत्वं सृष्टिकर्त्तृत्वं सर्वशक्तिमत्त्वं च कविना पृतिपादितम् । एवं वागर्थाभ्यामभिन्नौ तौ ततो जगतः पितरौ कर्त्तारो रक्षितारो च इति एतदपि गम्यते । तौ पुनः “पार्वती परमेश्वरः” । शिवभक्तस्य कवेः पार्वतोपरमेश्वरौ “शक्ति-शक्तिमनतो” सृष्टिकर्त्तारौ अभिन्नो परमात्मनः, तच्छक्तिस्वरूपौ च । न केवलं तत्, अपि तु स एव एकः परमात्मा स्वशक्तिमहिम्ना त्रिधा विभिदे (तथा च कुमारे “एकैव मूर्त्तविभिदे त्रिधा”) । सर्वमेकमेव—इत्यप्यत्र ध्वनितं कविना । यतः ‘पार्वतोपरमेश्वरौ’ इत्यस्य व्याख्यानान्तरं सम्भवति, पार्वतोपस्य (शिवश्चै) रमेश्वरश्च (विष्णुश्च), तौ । एतौ शक्ति-तमन्ताविवाभिन्नौ । पुनश्च व्याख्यानान्तरं—पार्वती-परमेश्वर (ब्रह्मा च) ईश्वरश्च (विष्णुश्च, हरश्च वा) तौ । एतावपि पूर्ववदभिन्नौ । पुराणे विष्णुनाभ्युद्भूतस्य पूजापते-र्ब्रह्मणः सृष्ट्यादौ मधुकौटभपीडितस्य पार्वतीरूपां भङ्गामायां योगनिद्रामुद्दिश्य परमेश्वरः स्तुतिकरणात् (“परापराणां परमात्ममेवपरमेश्वरौ” इति) एषोऽर्थो विलसति । “नाभिप्ररूढाभु-रुहासनेन संस्तुतः प्रथमेन धात्रा” इत्यत्रापि कविना तत् स्तुतम् । अत एवाहं सृष्टिकर्तारं परमात्मानं तच्छक्ति-

स्वरूपां प्रकृतिं तथा तस्य गुणाश्रयपधानमूर्तिवयञ्च वन्दे” — इतीवात्र कवेर्हृदयम् । किमर्थं वन्दनमित्याह—“वागर्थ-प्रतिपत्तये वन्दे” । महाकाव्यलेखनाय वागर्थसम्पदर्थम् । तथा वाक च अर्थश्च धनादयः तयोः प्रतिपत्तयाम् प्रागर्थं वन्दे । एवं वाचा(एकाक्षरबोजमन्तरूपवाचा: “गिरामस्यैकमक्षरम्” इति स्मरणात्, तस्यैव नादोपयोगित्वात् शब्दत्रह्णपामोः एकायतनत्वात्), वाचः (पञ्चमी विभक्तिः) वाचि वा अर्थप्रतिपत्तये पुरुषार्थरूपमोक्षप्रतिपत्तये वन्दे—इत्यप्यत्र मन्यते । “अर्थोऽभिधेय-रै-वस्तु-प्रयोजन-निवृत्तिषु” इत्यभिधानस्मरणात्, “धर्मार्थकाममोक्षेषु वैचक्षण्यं कलासु च । करोति कीर्त्तिं प्रीतिञ्च माधुकाव्यनिबन्धनम् ॥” इत्यालंकारिकवचनाच्च । ततः “अर्थप्रतिपत्तये वन्दे” इत्यस्य “काव्य-साफल्य-धनकोर्त्त्रि-धर्ममोक्षप्रागर्थं वन्दे” इत्यर्थ आयाति । एवमादौ मगणेन वकारोच्चारणेनापि वन्दनक्रियया कवेः स्थिर-धीरत्वं ध्यानगभीरत्वञ्च व्यज्यते । योगी कविः “सुममीन इव हृदः” बह्वर्थमिष्टं श्लोकं ध्यायन्नास्ते । ततश्च सूक्ष्मदर्शी कविरिष्टं श्लोकमिमं प्राप्य विगाहमानो “मीनक्षीभाञ्जलकुवलयश्रोतुल्य” रमणीयार्थविलासमनुभूय, श्रुतिमहती एषा सरस्वती परमेश्वररूपयाऽधिगता इति मिश्राय मोदमलभत, अन्यादौ च लिलेख । महाकाव्यरचनात् योगिन इत्यर्थ-प्राप्तिप्रार्थनमपि, “ममापि च क्षपयतु नीललोहितः पुनर्भवं परिगतशक्तिरातमभूः” इत्यत्र यथा ।

एवं वन्दनं तथा ध्यानं “जगतः पित्रोः” न तु यस्मिन् कस्यापि । “जमति महाकाव्यलेखनेन यशसा ज्ञानेन प्रथितः स्याम्, इहैव जीवन्मुक्तः स्याम् । नियतपरिवर्तमानस्य जगतः अजमव्ययं नित्यं शाश्वतं पितरमेवातः शरणं यामि । अहमपि तदा यशसा ज्ञानेन ध्यानेन स्थिरत्वं लभेयं, पिता मे यशःशरीरे दयालुर्भवेत्, तदधौनत्वात् हि सर्वसिद्धीनाम् ।” कवेः सर्वमेतदप्यत्र ध्वन्यते ।

निघट्टम्

Sloka 1 of Raghu Canto II is also of double entendre , besides the plain meaning it also hints at and points to the King's and Queen's assimilation of (पीतप्रतिवह्वत्स), and then worship of goddess Saraswati and of goddess fortune for disseminating Vedic sayings and Vedic lores to all under them['बनाय' विश्वराय उपकाराय 'धेनु' सुमोच' प्रचारयामास , here ऋषे धेनु means मङ्गलजननी सृष्टा ऋषिवाक (वेदवाक) , ep—कामान् दुग्धे विकर्षत्यलक्ष्मीं कोत्स' स्ते दुग्धत या ङिनसि । तासापेतां मातर मङ्गलानां धेनु पीत .सृष्टां वाचसाङ्गः"— Uttara V. 31). As the King himself was an ideal householder, so he too tried to make his subjects so by his own example, and hence "ऋषे धेनु' वेदवाक्' बनाय विश्वराय सर्वेषामुपकाराय सुमोच' ।

Explain sloka 1 of Raghu II thus—अथयज्ञोपन. प्रजानामधिपे द्विजोप प्रभाते जायाप्रतिपादितगन्धमाख्याम् पीतप्रतिवह्वत्सनाम् ऋषेः धेनुं बनाय सुमोच । तथा धर्मोचन (प्रकृति-रक्षणत यज्ञोधिगन्तु प्रजानामधिप , अतश्च तेषामेवोपकाराय) प्रभाते (दिनादौ, ससारकर्मदौ च) जाय,प्रतिपादित गन्धमाख्याम् (प्रतिसंसार जायया वेदमाश्रित्य विहितपूज.) पीतप्रतिवह्वत्सनाः (पीत. ज्ञात. प्रतिवह्व' प्रतिपादितश्च वनस' विधिः प्रस्था ताम्) ऋषेः धेनुं (मङ्गलजननी वाचम) बनाय (विश्वराय, सर्वेषां गोचरौकरणाय) सुमोच (उच्चारयेत् सर्वत्र विश्वारयामास) सुतृप्तं कर्म एव सुखाय स्यात् इति स्वयं वेदकर्म वाचयं प्रापयामास । अनेन राज्ञोपि सफलत्वं प्राप्नोति ।

The opening sloka of Canto III also covertly says सुदक्षिणायुक्ता शाश्वीयक्रया as the cause for the continuation of Ikshaku race like Sudakshina's sign of pregnancy ; similarly all the opening slokas of Raghu in each Canto is significant applying to the subject matter on hand and also to the incidents thereof. We say "वृत्तिमहती वाशिदास सरस्वती" । (See also our Intro. in Raghu V and III etc page XXII etc) ।

Correction here

Page 332 Sl. 107 heading for "idea" "read" "idea",

Page 287 line 4 put "गणनया" before "विचरन्ती" ।

Page 287 line 10 put "अवस्थाय" before "से तोमार"— ।

Page 287 line 13 for "culation" read "calculation"

Page 287 line 13 after "months of" read "months of the limit—"

Page 287 line 17 read "These are" before "usually the solaces of women" etc.

Page 287, line 25, read "यस्मिन्तत" "before" तत् सभोग

Page 271, line 14 put "विदुदुम्बोवडिटम्" at the very beginning.

Page 337 line 18 for "गृ" read "गृ" ।

Page 337 line 19 for "अथय" read "अथय" ।

Page 337 line 20 read नसंयथा: for नतं यथा ।

N B—The record concord and dull cadence of the मन्दाज्ञाना metre with the gliding restrained flow of sentiment of a separated one in agreement with the words used, keep up their eternal significance as well. The erotic sentiment has a natural gravity helping this allegorical significance. It is not like the unrestrained love of most modern literary works.

